

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Italiana



**EL MAGO MERLÍN DESDE LA TRADICIÓN ROMÁNICA  
HASTA EL ORLANDO FURIOSO: (PRESENCIA Y  
ANÁLISIS CRÍTICO)**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

Paloma Galán Redondo

Bajo la dirección de la Doctora:

Maria Hernández Esteban

**Madrid, 2004**

**ISBN: 84-669-2524-4**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ITALIANA



**EL MAGO MERLÍN DESDE LA TRADICIÓN  
ROMÁNICA HASTA EL *ORLANDO FURIOSO*  
(PRESENCIA Y ANÁLISIS CRÍTICO)**

PALOMA GALÁN REDONDO

DIRECTORA: MARÍA HERNÁNDEZ ESTEBAN  
2003

PALOMA GALÁN REDONDO

**EL MAGO MERLÍN DESDE LA TRADICIÓN  
ROMÁNICA HASTA EL *ORLANDO FURIOSO*  
(PRESENCIA Y ANÁLISIS CRÍTICO)**

Dirigida por Dña. María Hernández Esteban

Departamento de Filología Italiana

Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

Facultad de Filología

Departamento de Filología Italiana

Madrid, 2003

## ÍNDICE

|                                                                                              |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>CAPÍTULO PRIMERO: INTRODUCCIÓN</b>                                                        | <b>5</b>  |
| 1. La primera síntesis: historiografía latina y poemas celtas en las islas                   | 6         |
| 2. La segunda síntesis: los ciclos en prosa continentales                                    | 7         |
| 3. La tercera síntesis: las adaptaciones a las diferentes lenguas vulgares                   | 11        |
| 4. La síntesis del <i>Orlando Furioso</i>                                                    | 14        |
| <br>                                                                                         |           |
| <b>CAPÍTULO SEGUNDO: PRESENCIA DE MERLÍN EN LA TRADICIÓN ANTERIOR<br/>A LUDOVICO ARIOSTO</b> | <b>16</b> |
| 0. Premisas                                                                                  | 16        |
| 1. Génesis de materiales aislados: el modelo de Godofredo de Monmouth                        | 18        |
| 1.1. Los orígenes de Merlín                                                                  | 18        |
| 1.2. El <i>Merlinus Ambrosius</i> de Godofredo de Monmouth                                   | 23        |
| 1.3. La influencia de Godofredo de Monmouth                                                  | 29        |
| 2.1. La cristianización de la tradición: El <i>Merlin</i> de Roberto de Boron                | 37        |
| 2.2. Los grandes ciclos en prosa franceses                                                   | 38        |
| 3. La difusión de la tradición en la península italiana                                      | 42        |
| 3.1. La transmisión oral de la materia de Bretaña                                            | 45        |
| 3.2. La transmisión escrita del <i>Tristan en prose</i> y del <i>Lancelot en prose</i>       | 47        |
| 3.3. La transmisión escrita del ciclo de la post-Vulgata                                     | 52        |
| 3.4. Manuscritos de la <i>Estoire de Merlin</i> y del <i>Merlin en prose</i>                 | 54        |
| 4. La divulgación de materiales merlinescos                                                  | 63        |
| 4.1. Las diferentes traducciones de la materia de Bretaña                                    | 67        |
| 4.1.1. Adaptaciones y traducciones del ciclo de la Vulgata                                   | 67        |
| 4.1.2. Adaptaciones y traducciones del <i>Tristan en prose</i>                               | 76        |
| 4.1.3. Adaptaciones y traducciones del ciclo de la post-Vulgata                              | 82        |
| 4.2. Literatura merlinesca italiana                                                          | 87        |
| 4.2.1. <i>Les Prophéties de Merlin</i>                                                       | 89        |
| 4.2.2. Adaptaciones de <i>Les Prophéties de Merlin</i> al italiano                           | 92        |
| 5. Anomalías en la titulación de textos merlinescos                                          | 101       |
| 6. Versiones al alcance de Ludovico Ariosto                                                  | 104       |

|                                                                                                       |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>CAPÍTULO TERCERO: EL MAGO MERLÍN EN EL <i>ORLANDO FURIOSO</i></b>                                  | <b>122</b> |
| 0. Premisas                                                                                           | 122        |
| 1. Caracterización de Merlín en el <i>Orlando Furioso</i>                                             | 123        |
| 1.1. <i>L'esplumoir Merlin</i>                                                                        | 127        |
| 1.1.1. Descripción del <i>esplumoir</i> de Merlín en el <i>Orlando Furioso</i>                        | 127        |
| 1.1.2. Análisis crítico del <i>esplumoir</i> de Merlín                                                | 131        |
| 1.1.2.1. <i>Questa è l'antiqua e memorabil grotta ch'edificò Merlino</i> (III,10)                     | 136        |
| 1.1.2.1.1. Descripción física del <i>esplumoir</i>                                                    | 136        |
| 1.1.2.1.2. Localización geográfica del <i>esplumoir</i>                                               | 145        |
| 1.1.2.2. <i>Dove ingannollo la Donna del Lago</i> (III, 10)                                           | 151        |
| 1.1.2.2.1. El nombre de la culpable                                                                   | 151        |
| 1.1.2.2.2. Facetas de la culpable                                                                     | 157        |
| 1.1.2.2.3. Razones para el encierro de Merlín                                                         | 159        |
| 1.1.2.3. <i>Col corpo morto il vivo spirito alberga</i> (III,11)                                      | 162        |
| 1.1.2.4. <i>Visitar le sue reliquie sante / dovevi per insolito camino</i> (III, 9)                   | 168        |
| 1.1.2.4.1. Un mago operante desde su tumba                                                            | 168        |
| 1.1.2.4.2. Los visitantes anteriores a Bradamante                                                     | 171        |
| 1.2. Merlín maestro: los discípulos de Merlín                                                         | 179        |
| 1.2.1. <i>Perché circa il mio studio alto misterio / mi facesse Merlin meglio palese</i><br>(III, 12) | 181        |
| 1.3. Merlín profeta y sabio                                                                           | 199        |
| 1.3.1. Alusiones a la sabiduría y al don de profecía de Merlín                                        | 200        |
| 1.3.1.1. Alusiones a Merlín en compañía de otros sabios y profetas                                    | 203        |
| 1.3.1.2. Alusiones a Merlín en solitario                                                              | 206        |
| 1.3.2. <i>Il profetico spirito di Merlino</i> (III, 9)                                                | 219        |
| 1.3.2.1. El <i>espoir breton</i>                                                                      | 223        |
| 1.3.2.2. Profeta del Grial                                                                            | 228        |
| 1.4. Merlín creador y mago                                                                            | 232        |
| 1.4.1. Las creaciones de Merlín                                                                       | 234        |
| 1.4.1.1. Las piedras de Irlanda                                                                       | 243        |
| 1.4.1.2. El <i>perron</i> de Merlín                                                                   | 247        |
| 1.4.1.3. <i>La fonte di Merlino</i>                                                                   | 262        |
| 1.4.1.4. La Tabla Redonda                                                                             | 267        |

|                                                                                          |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1.4.1.4.1. <i>Tavola Nuova, Tavola Vecchia</i>                                           | 278        |
| 1.4.2. La nigromancia de Merlín: <i>Aveva di spirti un gran numero eletto</i> (III,20)   | 281        |
| 1.5. Merlín y Arturo: consejero y protector de reyes                                     | 289        |
| 1.5.1. Merlín, consejero de los antecesores de Arturo                                    | 290        |
| 1.5.1.1. La presentación de Merlín: la torre de Vortigern                                | 292        |
| 1.5.1.2. La ayuda de Merlín: la poción de Úter                                           | 301        |
| 1.5.2. Merlín, consejero de Arturo                                                       | 313        |
| 1.5.2.1. El promotor de la gloria del rey: el imperio artúrico                           | 318        |
| 1.5.2.2. Merlín, protector de reyes                                                      | 326        |
| 1. 6. El nacimiento de Merlín                                                            | 334        |
| 1.6.1. Su origen diabólico: <i>Merlin, dico, del demonio figlio</i> (XXXIII,9)           | 335        |
| 1.6.1.1. En la tradición de Godofredo de Monmouth                                        | 337        |
| 1.6.1.2. En la tradición de Roberto de Boron                                             | 341        |
| 1.6.1.3. En los derivados en lenguas vulgares                                            | 345        |
| 1.6.2. Poderes heredados: <i>Del futuro antivedeva assai</i> (XXXIII,9)                  | 353        |
| <b>CAPÍTULO CUARTO: CONCLUSIÓN</b>                                                       | <b>363</b> |
| 1. La tradición literaria de Merlín hasta el <i>Orlando Furioso</i>                      | 363        |
| 2. Los condicionamientos de su caracterización                                           | 368        |
| 3. La postura de Ludovico Ariosto en el poema                                            | 376        |
| <b>APÉNDICE I. CRONOLOGÍA DE LA PRESENCIA DE MERLÍN</b>                                  | <b>380</b> |
| <b>APÉNDICE II. GENEALOGÍA DE LAS FUENTES BÁSICAS DE MERLÍN HASTA EL ORLANDO FUIROSO</b> | <b>388</b> |
| <b>BIBLIOGRAFÍA I. MANUSCRITOS</b>                                                       | <b>389</b> |
| <b>BIBLIOGRAFÍA II. EDICIONES Y TRADUCCIONES ANTIGUAS</b>                                | <b>407</b> |
| <b>BIBLIOGRAFÍA III. EDICIONES Y TRADUCCIONES MODERNAS</b>                               | <b>416</b> |
| <b>BIBLIOGRAFÍA IV. ESTUDIOS (MONOGRAFÍAS Y ARTÍCULOS)</b>                               | <b>429</b> |

## ***CAPÍTULO PRIMERO: INTRODUCCIÓN***

Las civilizaciones han originado, a lo largo de la Historia, de forma consciente o inconsciente, materias mitológicas propias para mostrar unos principios morales con los cuales se identificaban, estableciendo un modelo de comportamiento ideal, por analogía o por contraposición, acorde con su mentalidad.

Esta mitología no siempre ha sido original, sino el fruto de una selección de temas, motivos o personajes ya existentes en tradiciones anteriores, de tal forma que una de las consecuencias naturales de las civilizaciones que se han sucedido ha sido el aumento y la convivencia de diferentes mitologías, que han plasmado en las artes sus correspondientes experiencias, enriqueciendo así el legado cultural de la Humanidad.

Influidas en gran medida por las antiguas mitologías de Roma y de Grecia, surgieron en Europa de manera simultánea, a principios del segundo milenio de la era cristiana, dos materias centradas en un fenómeno netamente medieval: la caballería. La primera, la materia de Francia, estaba consagrada a relatar las hazañas del emperador Carlomagno y de sus paladines en la región meridional de ese país, y se concentraba de manera casi exclusiva en temas épicos y bélicos.

La segunda, la materia de Bretaña, procedía de la zona septentrional del continente, en concreto de las Islas Británicas, por entonces bajo la dinastía anglonormanda, que estaba muy necesitada de fundamentar un derecho político-dinástico de ocupación de territorios que, hasta entonces, les habían sido ajenos. Este ciclo bretón -sobre el que versará el presente estudio- giraba en torno a la figura del legendario rey Arturo, y narraba las aventuras de los caballeros adscritos a su corte. Sin olvidar la dimensión guerrera de estos personajes -pues dichas aventuras, envueltas por una aureola de misterio, ilustraban el valor de los caballeros en la batalla-, esta materia se concentraba más en el concepto de la nobleza, la cortesía y el amor cortés, un tema fomentado también, a partir del año 1100, por la lírica provenzal y magistralmente difundido por todo el continente por expertos trovadores y juglares de diversa procedencia.

## **1. LA PRIMERA SÍNTESIS: HISTORIOGRAFÍA LATINA Y POEMAS CELTAS EN LAS ISLAS**

La mitología de Bretaña no nació como fruto de una casualidad y desde la nada. Generaciones de cronistas y escritores, aunque no deliberadamente, fueron recopilando y combinando algunos de los elementos que consideraban más sorprendentes de las tradiciones literarias anteriores, proporcionando así esta nueva *matière* caracterizada por un *sens* propio y singular. Aparte de las reminiscencias clásicas y bíblicas, principalmente dos antecedentes literarios influyeron en la formación del ciclo bretón.

Por una parte, muchos personajes que luego se convertirían en vasallos de la corte artúrica procedían, en última instancia, de la mitología celta insular, que gozaba de gran notoriedad entre las clases sociales populares de las regiones de Gales, Cornualles, Escocia e Irlanda, a la vez que expresaba, al igual que la política anglonormanda, una hostilidad más o menos ostensible hacia los anglosajones de la parte oriental de las islas. La materia de Bretaña asimiló héroes celtas célebres por sus virtudes y sus proezas -como Owain (Yvain), Gwalchmei (Galván), Drystan (Tristán), Lluch (Lanzarote) y Peredur (Perceval)-, además de otros extraños personajes que otorgaban a los relatos gran atracción y misterio: entre ellos se hallaban el hada Morgana y el druida Merlín, recordado éste, sobre todo, en poemas y tríadas de la tradición galesa.

Por otra parte, documentos historiográficos primitivos -como *De exidio et conquestu Britanniae* de Gildas (h. 545), la *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* de Beda el Venerable (h. 731), y la *Historia Brittonum* de un tal Nenio, escrita unos doscientos años después- habían dejado constancia de la historia política, real o ficticia, de aquella Britania, la cual comprendía también los gobiernos de los predecesores inmediatos del rey Arturo. Aunque Merlín nunca había sido nombrado en este tipo de documentos, su naturaleza de sabio y consejero se adecuaba a la de aquel Aurelius Ambrosius que, como el bíblico Daniel, había salvado su vida ante el rey, el usurpador sajón Vortigern, gracias a una certera profecía.



Godofredo de Monmouth, que debió vivir en la primera mitad del siglo XII<sup>1</sup>, dedicó gran parte de su obra a desarrollar estas dos raíces de la leyenda de Merlín, mostrando una gran fidelidad, en muchas ocasiones, hacia la tradición literaria precedente pero, en algunas otras, a su propia fantasía: mientras que, en las dos primeras obras -las *Prophetiae Merlini* y la *Historia Regum Britanniae*-, el escritor describía la historia de Merlinus Ambrosius, en la *Vita Merlini* se concentró en exponer los conocimientos y los lamentos del sabio Merlinus Celidonius, aquel druida silvestre de los escritos galeses.

Este escritor conocía bien el doble legado cultural anterior, así como las principales y posibles conexiones entre estas dos tradiciones, la historiografía latina y la literatura celta: expresó su admiración por ambas y ante ellas se mostró aparentemente imparcial. Aunque a cada una dedicó mucha atención y las expuso con gran esmero, su público -interesado por la política, e incluso comprometido directamente con ella- mostró un gran entusiasmo por la primera caracterización del profeta, mientras que la segunda, el Merlinus Sylvester, fue objeto si no de rechazo, al menos de ligera indiferencia.

No obstante, un primer intento de conciliación entre ambas tradiciones había surgido a raíz de los escritos de Godofredo de Monmouth: aquel niño sabio y misterioso llegaría a ser poderoso consejero real en las *Prophetiae Merlini* y en la *Historia Regum Britanniae*, mientras que en la *Vita Merlini*, ya en su madurez y abandonado a su locura, desde sus bosques profetizaba el retorno del rey Arturo.

A partir de entonces, aquel Merlín celta ya quedaba insertado en la materia de Bretaña; había llegado a la corte, y de ella había desaparecido una vez que hubo provocado el nacimiento del rey Arturo. En esta fase primitiva de la tradición escrita, el profeta y el monarca que dio nombre al posterior ciclo artúrico aún permanecían separados, si bien cada uno ya tenía conocimiento de la existencia del otro.

## **2. LA SEGUNDA SÍNTESIS: LOS CICLOS EN PROSA CONTINENTALES**

---

<sup>1</sup> Parry y Caldwell 1961:72-74.

Es fácil suponer que, para una sociedad como la anglonormanda, la transmisión de estos materiales mitológicos al continente debió ser relativamente rápida y sencilla, debido a las continuas relaciones con los franceses, con quienes compartía, además de una misma lengua, multitud de intereses, principalmente de orden político y económico, que a veces se manifestaban en profunda y amarga confrontación. Durante este corto viaje, en cambio, aquel Merlín de las crónicas latinas sufrió una significativa transformación.

En cuanto a la forma, la *koiné* lingüística de toda la Romania -al menos en documentos oficiales y administrativos, y algún que otro literario- fue paulatina pero inexorablemente sustituida por la *langue d'oïl* para comunicar este tipo de literatura, entendida no sólo por los franceses continentales sino también por sus parientes insulares<sup>2</sup>.

El contenido, por su parte, tampoco se vio libre de cambios, pues los nuevos escritores ajustaban los relatos a la nueva mentalidad y estética de la Francia continental. En consecuencia, el enriquecimiento de este legado cultural anglonormando fue tan notable que llegó a precisar una organización por ciclos: estas verdaderas *summae* literarias constituyeron el equivalente cortés y caballeresco de las grandes *summae* escolásticas<sup>3</sup>. La específica disposición física de estas sucesivas compilaciones en prosa, dentro de un códice junto a otros manuscritos de temas afines, parecía respetar un cierto orden cronológico de los relatos que favorecía la comprensión de aquel *sens* o mensaje.

Los protagonistas de estos tres ciclos franceses en prosa eran precisamente tres célebres caballeros celtas insertados dentro de la esfera artúrica -el *Lancelot en prose*, el *Perceval en prose* y el *Tristan en prose*<sup>4</sup>- que ahora, en cambio, comenzaban a obrar dentro de una colectividad, abandonando el individualismo característico de los relatos celtas. Merlín no

---

<sup>2</sup> Interesante, con respecto a este aspecto lingüístico, las posturas encontradas de Dante Alighieri - *quicquid redactum sive inventum est ad vulgare prosycum suum est*, en *De Vulgaria Eloquentia* I, X, 2- y su maestro, Brunetto Latini, en el *Trèsor* (I, I, 7): *la parole est plus delitable et plus comune a toutes les gens*, Roncaglia 1965:727. Ludovico Ariosto optó por escribir el *Orlando Furioso* en la lengua vulgar italiana, a pesar de las críticas que recibiese de su amigo humanista Pietro Bembo, que hubiera preferido un poema escrito en latín.

<sup>3</sup> Le Goff 1974: XIX; Frappier 1978: IV.1, 506; Köhler 1991:221.

sólo no se mantuvo al margen de estas *summae* caballerescas, sino que resultó ser uno de sus personajes más populares y queridos, disfrutando incluso de su correspondiente ciclo en prosa, además de una presencia más o menos discreta en los otros compendios consagrados a aquellos tres héroes.

A lo largo de tres generaciones de *romanciers*<sup>5</sup>, se formó y se difundió una determinada caracterización de este mago artúrico para la posteridad y por todo el continente. La inventiva de cada copista favorecía además la *amplificatio* de episodios de las diversas leyendas, incluida la de Merlín, que habían quedado sin resolver o sin relatar en escritos anteriores. Y, mediante el recurso del *entrelacement*, los diferentes episodios, tanto aquellos redactados en un primer momento como los más recientes que podían incluso referirse a momentos anteriores a la narración, se unían siguiendo criterios biográficos: en primer lugar, se relataba la *infantia* del protagonista, luego se narraban sus aventuras, y se acababa con su muerte, un recorrido que es aplicable tanto a Merlín como a los otros caballeros protagonistas.

Estas enormes compilaciones, compuestas durante la primera mitad del siglo XIII y copiadas durante casi tres siglos más, fueron escritas en su inmensa mayoría anónimamente, pero cuidando el *topos* de un autor ficticio que englobase toda una escuela y confiriese *auctoritas* y cohesión intertextual, de forma que estas copias seguían con más o menos fidelidad y eran adscritas a proyectos englobados bajo un solo nombre de un escritor no necesariamente ficticio, ya fuera Walter Map, Lucas de Gail, o Roberto de Boron.

Eventuales variaciones de contenido provocaron versiones más o menos fieles al original pues daban primacía, según la historia y la jerarquía moral de cada lugar, a un personaje o episodio concreto sobre el resto: mientras que la *suite* histórica, la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata, se concentraba en su papel político de consejero, la *suite* novelesca del *Merlin en prose* estaba construida a partir de su origen diabólico y su don profético, consagrándose definitivamente como el profeta del Santo Grial por antonomasia, un elemento que precisamente omite Ludovico Ariosto en su caracterización de Merlín en el *Orlando Furioso*. Estas dos *suites* revelaban así su respectiva filiación a los dos

---

<sup>4</sup> Véanse, al respecto, para Tristán, Newstead 1961:124-125; para Lanzarote, Frappier 1961:177; y para Perceval, Foster 1961:199-200.

<sup>5</sup> Zümthor 1942:373.

ciclos que confrontaban dos temas -“l'idéal profane de l'amour courtois et l'idéal religieux du Saint-Graal”<sup>6</sup>- protagonizados por dos caballeros, Lanzarote y Perceval, los héroes de aquellas homónimas narraciones que habían sido compuestas por Chrétien de Troyes en la segunda mitad del siglo XII<sup>7</sup>.

Además de la continua proliferación de copias anónimas que daban lugar a una nueva *matière*, su transmisión casi inmediata por todo el continente europeo trajo consigo otra importante consecuencia: la pérdida de muchas de las distinciones geográficas e históricas de sus orígenes insulares, ya que diferente era la idiosincrasia del nuevo público que la recibía: en la Península Ibérica, por ejemplo, algunas de las “significant alterations to the original content”<sup>8</sup> respondían sobre todo a una comprensiva adaptación al gusto y al temperamento realista de la estética hispánica, menos afín al sentimentalismo<sup>9</sup>.

De manera que los compiladores utilizaron la leyenda de Merlín para retomar personajes y temas universales -el mago, el amante secreto, el amigo traidor- y provocar antítesis sorprendentes -el sabio ignorante, el mago encantado, el amante odiado-, que procedían bien de la mitología celta bien del folklore anterior.

Paralelamente, en su faceta emblemática de profeta político, la figura de Merlín también se universalizó, apareciendo en numerosas ocasiones, espacios y tiempos, y aplicando sus vaticinios a la historia de cada lugar; de esta forma, nacionalismos de diferente bandera se aprovecharon sucesivamente de su autoridad, para denunciar la opresión de sus oponentes o para justificar su superioridad, como en el canto III del *Orlando Furioso*.

A pesar de la inevitable adaptación de este mito a las diversas realidades continentales, sus características originales -a menudo resumidas por la crítica contemporánea<sup>10</sup>- permanecieron invariables. La fidelidad a los fundamentos de esta leyenda no evitó, en cambio, una evolución muy significativa en el personaje de Merlín: aquel niño sin padre, sabio y misterioso

---

<sup>6</sup> Bruce 1974:504.

<sup>7</sup> *Mais de çou ne parole pas Crestiens de Troies*, Cerquiglini 1981:255. Esta alusión en el *Perceval en prose* del manuscrito de Módena demuestra el conocimiento de esta versión, al menos de su contenido. Chrétien de Troyes también escribió una biografía de Tristán (Riquer 1994:10): aunque se ha perdido, pudo influir en el ciclo respectivo.

<sup>8</sup> Sharrer 1996:402.

<sup>9</sup> Lida 1961:416 y 418.

<sup>10</sup> García Gual 1994: XIII, Pinet 1997:81-107 y *passim*.

como el profeta Daniel, resultó ser un intento frustrado de Anticristo, “generato dal diavolo ma protetto da Dio”<sup>11</sup>; el bondadoso druida celta, que había ayudado a algunos reyes, se convertiría además en un consejero imprescindible y en un artífice de maravillas; el que había sido adivino infalible, sería enaltecido hasta convertirse en profeta del Santo Grial, que sucumbiría ingenuamente ante las redes del amor<sup>12</sup>.

La caracterización de Merlín en los ciclos en prosa era, pues, el resultado de una nueva síntesis de materiales<sup>13</sup>: por una parte, las dos primeras obras de Godofredo de Monmouth -que habían resaltado dos facetas muy difíciles de diferenciar: la del profeta, en las *Prophetiae Merlini*, y la del consejero y mago real, en la *Historia Regum Britanniae*-; por otra parte, el *Merlin* de Roberto de Boron, que se había concentrado en su origen diabólico.

### **3. LA TERCERA SÍNTESIS: LAS ADAPTACIONES A LAS DIFERENTES LENGUAS VULGARES**

Esta nueva imagen del druida sería mundialmente conocida gracias a una enorme proliferación de copias manuscritas. En la patria de Ludovico Ariosto, en concreto, donde la popularidad del ciclo bretón fue menor en comparación con la del carolingio<sup>14</sup> -debido a razones de índole bien jurídico feudal, bien histórica<sup>15</sup>-, durante el *Duecento* y el *Trecento* tuvo lugar “la stagione più interessante e più originale della fortuna arturiana in Italia, soprattutto presso i ceti dell’alta e della media borghesia: le corti -tanto meridionali che settentrionali- continuarono infatti a preferire i testi in lingua originale”<sup>16</sup>. Estos textos en lengua original fueron, en su mayoría, copias del *Tristan en prose* y del *Lancelot propre*, y como lo demuestran los diversos inventarios antiguos de las bibliotecas de las principales familias principescas

---

<sup>11</sup> Sanesi 1898: XXI-XXII.

<sup>12</sup> “Au surplus, c’est seulement dans les romans français du XIIIe siècle que Merlin deviendra la victime lucide de la fée Viviane, dont Geoffroy ne souffle mot”, Frappier 1978: IV.1, 192.

<sup>13</sup> Eckhardt 1982:3-10.

<sup>14</sup> Graf 1885:121 y 130.

<sup>15</sup> Gardner 1930:1; Krauss 1978: IV.1, 667 y 670.

<sup>16</sup> Delcorno Branca 1973:473.

italianas, entre las que conviene recordar a la familia estense, los mecenas del poeta ferrarés. Estos inventarios, como se verá, han sido fuente esencial para el desarrollo del presente trabajo.

En la difusión de estas leyendas a lo largo y ancho de la península italiana, tampoco debe menospreciarse una larga pero imprecisa transmisión oral llevada a cabo por distintos *conteurs*<sup>17</sup>, que supieron atraer muy pronto el interés de aquel público<sup>18</sup>: prueba de ello son las numerosas alusiones al mito de Merlín que se han encontrado en obras literarias escritas en italiano, cuyo argumento a veces está lejos de las leyendas bretonas<sup>19</sup>.

Existieron dos zonas en la península italiana muy fructíferas a la hora de recoger estos testimonios literarios y coincidían con los mayores centros de actividad comercial y económica<sup>20</sup>. La primera de ellas fue la escuela siciliana, de manera especial la de tiempos de Federico II Hohenstaufen, entre 1220 y 1250<sup>21</sup>: algunos de sus poetas aludían a la materia de Bretaña en su lengua vernácula en una época muy temprana, por lo que debieron de servirse únicamente de las fuentes originales francesas<sup>22</sup>.

La segunda zona que conocía y cultivaba la materia de Bretaña era el norte de Italia, particularmente las regiones de Véneto y de Toscana<sup>23</sup>. Allí se realizaron incluso las primeras adaptaciones, las cuales, a pesar de haber sido escritas en el norte de Italia por escritores italianos, prefirieron utilizar la lengua francesa tan en boga por aquella época: éste fue el caso de *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda o la compilación de Rusticiano de Pisa<sup>24</sup>, ambas escritas en *langue d'oïl* a finales del siglo XIII; o *Le livre du Chevalier errant* escrito por el maqués Tomás III de Saluzzo un siglo después, en 1394, obras todas ellas muy relevantes para el desarrollo del presente estudio.

Las adaptaciones de la leyenda de Merlín a las diferentes lenguas vulgares vinieron después y fuertemente influidas por la tradición referida más arriba y por estas últimas obras, de manera especial por la original síntesis de

---

<sup>17</sup> Ésta es la teoría de Loomis 1961:52-64, Pinet 1997:49; Sims-Williams 1998:72-112.

<sup>18</sup> Parry y Caldwell 1961:75, 80; Zümthor 1973:50-51; Gutiérrez García 1999:248, n.5.

<sup>19</sup> Delcorno Branca 1991: 58.

<sup>20</sup> Krauss 1978:668.

<sup>21</sup> Delcorno Branca 1973:471.

<sup>22</sup> Gardner 1930:21.

<sup>23</sup> Delcorno Branca 1973:471-472.

Ricardo de Irlanda, que había unido en un mismo documento los datos biográficos del profeta -discretamente amplificadas- y sus vaticinios, esta vez aplicados a la Italia de finales del siglo XIII.

Algunas de estas nuevas características merlinescas fueron incluidas de nuevo en voluminosas misceláneas históricas que, al igual que sus prestigiosos precededores medievales, pretendían resumir todos los avatares de la Historia Universal. Son memorables al respecto los resúmenes de la leyenda hallados en prosa castellana, como el *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar, compuesto entre 1471 y 1476, o en verso alemán, como *Das Buch der Abenteuer* escrito por Ulrich FÜRTERER también por esas fechas, concretamente entre 1473 y 1478. En otras ocasiones, tales adaptaciones eran el contenido exclusivo de la obra de un escritor: es el caso de las versiones inglesas de *Le Morte Darthur* de Tomás Malory (1469) y la trilogía de Henry Lovelich -compuesta cuarenta años antes, hacia 1430-; o la versión española anónima conocida como el *Baladro del sabio Merlín con sus profecías*, publicada primero en Burgos, en 1498 y después en Sevilla, en 1535.

En la península italiana las adaptaciones de la leyenda artúrica a la lengua vernácula habían florecido mucho antes que las conocidas en la península vecina, pues “a partire dalla fine del Trecento e lungo il Quattrocento la tradizione arturiana è tutta in italiano”<sup>25</sup>. En sus adaptaciones del ciclo tristaniano, por ejemplo, los personajes tomarían “non solo veste linguistica ma narrativa veramente italiana”<sup>26</sup>.

Las versiones italianas que relataban la vida de Merlín se adelantaron casi un siglo y medio al nacimiento de Ludovico Ariosto. La versión más antigua, la *Storia di Merlino*, fue compuesta durante el tercer decenio del siglo XIV. Su presunto autor, el toscano Paolino Pieri, se sirvió de la enorme influencia que ya por entonces ejercieran *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda y los ciclos en prosa franceses, e incluso de posibles materiales anteriores. La otra célebre versión, la *Vita di Merlino*, fue compuesta al parecer en la región veneciana casi cincuenta años después de la versión de Pieri -

---

<sup>24</sup> Este autor fue también conocido como Rustichello de Pisa. La variante Rusticiano se debe a una lectura errónea de la forma francesa *Rusticiaus*, Roncaglia 1965:729.

<sup>25</sup> Delcorno Branca 1992:229.

<sup>26</sup> Krauss 1978:671

hacia 1379-, siendo publicada en numerosas ocasiones a partir de la *editio princeps* de 1480: como en la adaptación toscana, son grandes las influencias que recibe de la obra de Ricardo de Irlanda y de la prosificación del *Merlin* de Roberto de Boron.

*Les Prophéties de Merlin* recuperaron un antiguo estilo en los nuevos materiales, esta vez compuestos en lenguas vulgares: ahora el mago Merlín volvía a emitir aquellas *Prophetiae Merlini* que en su día fueron insertadas en la *Historia Regum Britanniae* y que, desde las compilaciones en prosa, habían sido apartadas del relato de su vida y utilizadas para avalar escritos políticos y apocalípticos. Más de tres siglos después de la obra de Godofredo de Monmouth, la costumbre de sintetizar estaba todavía no sólo en vigencia sino también en auge.

#### **4. LA SÍNTESIS DEL ORLANDO FURIOSO**

En plena efervescencia del incipiente mundo editorial, en estas dos penínsulas meridionales -en la Italia de Ariosto obviamente antes que en la España precervantina-, tuvo lugar una nueva síntesis, pues aquellas dos materias, la de Francia y la de Bretaña, se fundieron y dieron como resultado otras dos nuevas, la de España<sup>27</sup> y la de Italia<sup>28</sup>: en ellas se relataban las vicisitudes no sólo de los héroes que daban nombre a estas novelas de caballería sino también las de sus descendientes.

En su *giunta* al *Orlando Innamorato*, el autor del *Orlando Furioso* respetó la fusión de los ciclos carolingio y bretón. En medio de un escenario típicamente carolingio, los paladines de la épica desertaban del campo de batalla y marchaban a la aventura, con el firme deseo de recuperar un amor perdido. Bradamante, buscando infatigablemente a su prometido Rugiero, encontró por aparente casualidad la tumba del druida; éste la hizo consciente

---

<sup>27</sup> Para quien desee profundizar en las novelas de caballería ibéricas, remito a los estudios recientes de J.M. Lucía Megías, señalados en la bibliografía.

<sup>28</sup> M. Beer ha publicado un espléndido trabajo profundizando en este mundo de las novelas de caballería italianas: según esta estudiosa, se calcula que entre 1470 y 1600 pudieron publicarse cerca de medio millón de ejemplares de textos adscritos a la materia de Italia, Beer 1987:227.



de su futura progenie, la gloriosa estirpe estense, los mecenas del poeta. De esta forma, la caracterización ariostesca del legendario mago y consejero, al unir así un episodio de su vida con su tradición profética, reconcilió estas dos tradiciones: "the prophetic Merlin and the romance Merlin"<sup>29</sup>.

Las posibles fuentes de inspiración en la síntesis ariostesca no deben ni merecen ser desatendidas. De hecho, su identificación constituye la meta del presente estudio. Basándome siempre en documentos concretos, en él pretendo ilustrar, en primer lugar, la presencia de este mito y la evolución que sufrió desde su génesis: explicaré la caracterización de este personaje en primitivos materiales literarios y su posterior tratamiento en la obra de Godofredo de Monmouth y en sus contemporáneos. Seguidamente pasaré a describir el desarrollo de esta literatura artúrica en el continente. Mencionaré las traducciones que avalaban su constante difusión, bien en forma manuscrita bien en forma impresa, durante más de cuatrocientos años después de la génesis literaria de este mito de procedencia insular.

Una vez descritos los materiales existentes que abordaban esta leyenda desde sus orígenes insulares hasta sus versiones continentales y peninsulares, analizaré la presencia de Merlín en el *Orlando Furioso* y la compararé con los episodios del druida descritos por la tradición: así pretendo establecer para cada uno de ellos las versiones presumiblemente consultadas por el poeta.

En esta confrontación de textos, que ocupará la segunda parte del presente estudio, las facetas de Merlín aparecerán desglosadas en orden cronológicamente inverso al descrito por la tradición, puesto que así las va presentando el poema ariostesco. Será interesante observar cómo y por qué para algunos episodios de la vida de Merlín, Ludovico Ariosto sigue casi al pie de la letra la caracterización ofrecida por algunos de los materiales que pudo tener a su disposición; para otros, en cambio, se desvía significativamente, mostrando así sus gustos y sus preferencias y, en raras pero destacadas ocasiones, despliega su fantasía que nadie (después de leer el *Orlando Furioso*) puede poner en discusión.

---

<sup>29</sup> Hoffman 1991:270.

## ***CAPÍTULO SEGUNDO: PRESENCIA DE MERLÍN EN LA TRADICIÓN ANTERIOR A LUDOVICO ARIOSTO***

### ***0. PREMISAS***

Sin lugar a dudas, la enorme popularidad de este personaje, incluso hoy, se debe sobre todo a su insólita naturaleza. Merlín encarna un ideal: bajo la caracterización del adivino que conoce el pasado, el presente y el porvenir, se expresa una interpretación propia o ajena de acontecimientos pasados, y gracias a su magia, Merlín garantiza con su intervención el cumplimiento de las profecías y el feliz desenlace de la acción.

Fueron precisamente estas dos cualidades tuyas -a saber, la posibilidad de expresar, mediante la profecía, una cierta interpretación de la Historia, que puede no ser la propia, y de concluir felizmente, mediante la magia, el propósito de la narración-, las que convencieron a Ludovico Ariosto para insertar en el *Orlando Furioso* a Merlín, de origen muy distinto al del resto de sus protagonistas.

El mago Merlín del poema de Ariosto representa la culminación de la presencia constante e ininterrumpida de este mito medieval en la literatura renacentista italiana. Los diferentes gustos e intereses de cada autor y de cada época habían modificado no sólo su "historia" sino también su misma naturaleza, provocando muy numerosas, variadas y significativas caracterizaciones de este protagonista.

Así pues, ni la creación de este mago, dúctil por antonomasia, es fruto de una mente genial aislada, ni su interesante evolución es una casualidad, sino que ambas son el resultado del desarrollo de unas características bien concretas. En primer lugar, es un proceso lento, con un pasado que abarca unos mil años de tradición escrita y un largo prelude de tradición oral imposible de acotar y que, según algunos autores, podría remontarse a siglos antes de nuestra era. Este proceso se caracteriza además por ser extremadamente

consciente de su devenir, una “oeuvre des clerics qui d’une manière très consciente en ont choisi et travaillé les matériaux”<sup>1</sup>.

Debido a todo este tiempo transcurrido y a las diferentes intenciones de los escritores, hacia los últimos siglos de la Edad Media, tanto la forma como el contenido de esta leyenda habían sufrido cambios notables con respecto a los originarios. La historia de los textos merlinescos resultaba cada vez más compleja, pues además se iba enriqueciendo con referencias procedentes de otras culturas y con las inevitables novedades que aportaba la fantasía de cada escritor o copista, como bien se pone de manifiesto en el poema ariostesco. La necesidad en el medievo europeo de dar un *sens* a toda la realidad, incluidos los préstamos literarios procedentes de otra tradición cultural, provocó la cristianización de este mito pagano, y fue el Merlín *catholicus* (esto es, universal y absoluto) el que se extendió por todo el continente, olvidando gran parte de su “historia” y caracterización anterior, y adoptando un significado cada vez más hermético. Este proceso lento, consciente, complejo y profundo del mito de Merlín<sup>2</sup> se contradice desde su raíz con la idea tentadora de concebir este mito como una mera creación casual.

Pero las apariciones literarias de este mago, que produce tanto deleite y provoca tanta controversia, no fueron nunca inútiles, por lo que resulta en extremo significativa su presencia en el *Orlando Furioso*. El mago del poema ariostesco es muy diferente al druida de la tradición céltica, pero no lo es tanto de sus posteriores versiones “adaptadas” con más o menos rigor a la lengua y a la estética de las cortes anglonormandas. Esta adaptación a la refinada cultura francesa fue el comienzo, consciente o inconsciente, de su rápida divulgación por todo el continente, hasta alcanzar en poco tiempo la península italiana.

Ludovico Ariosto, que conoce y admira profundamente la tradición anterior, escoge una determinada versión de este mago, caracterizándolo con nuevos elementos de su época o de su fantasía, y lo inserta en el poema en un momento concreto de la historia y con unas características nada casuales. En el presente capítulo pretendo seguir la trayectoria de este personaje legendario,

---

<sup>1</sup> Zümthor 1973:5.

<sup>2</sup> Gutiérrez García 1999:16.

analizando aquellas versiones que, de alguna manera, sirvieron de modelo y de inspiración para el *Orlando Furioso*, pero dejando de lado aquellas que, por unas u otras razones, básicamente de orden cronológico o geográfico, pudieron quedar fuera del alcance y de los intereses del poeta.

## **1. GÉNESIS DE MATERIALES AISLADOS: EL MODELO DE GODOFREDO DE MONMOUTH**

### **1.1. Los orígenes de Merlín**

En sus orígenes literarios, el mago Merlín correspondía a la bien conocida figura del druida Myrddin, un personaje presente en al menos ocho poemas galeses, los cuales proporcionan hoy en día interesantes datos sobre la génesis de este mito<sup>3</sup>. Estos tempranos testimonios de la tradición celta, se conservan en la actualidad en códices fechados entre los siglos XIII y XV, cuya composición puede remontarse, no obstante, mucho tiempo atrás, entre los años 850 y 1050.

El códice más antiguo, el *Llyfr Du Caerfyrddin* (*Libro Negro de Carmarthen*), en la actualidad el manuscrito Peniarth 1 de la Biblioteca Nacional de Gales en Aberystwyth, fue recopilado hacia la segunda mitad del siglo XIII y contiene tres de estos antiguos poemas que resaltaban sobre todo su faceta de profeta: mientras *Afallennau* (*Los manzanos*) describía el lamento de un Merlín loco por el bosque a raíz de los desastres de una guerra, en *Hoianau* (*Saludos, cerdito*) se reproducía el diálogo entre Merlín y el animal en el que ya se emitían aquellas típicas profecías *post eventum* tan emblemáticas del mago y por las que sería tan célebre en la posteridad en el continente. El tercer poema, *Ymddiddan Myrddin a Thaliesin* (*El diálogo de Merlín y Taliesin*) relataba una sucesión de profecías emitidas por estos dos famosos druidas de la tradición celta.

---

<sup>3</sup> Para ilustrar esta exposición me he basado en los siguientes estudios: Jarman 1961:20-30 y 1991:117-126; Zümthor 1973:56-62; Bromwich 1991:7-9; García Gual 1994: XXVIII y n.18.

El *Libro Rojo de Hergest* es un códice escrito entre 1382 y 1410 por tres copistas profesionales y es conocido como el MS. 111 de la Jesus Collection de la Biblioteca de la Universidad de Oxford. En él se recogían otros dos poemas que también describían la faceta de profeta del druida celta: en *Cyfoesi Myrddin a Gwenddydd ei Chwaer* (*La conversación de Merlín con su hermana Gwenddydd*), compuesto hacia 1077, Merlín contestaba a las preguntas de su hermana; en *Gwasgargerdd Fyrddin yn y Bedd*, Merlín -como reza el título- profetizaba desde su tumba, lugar en el que curiosamente también lo emplaza Ludovico Ariosto en su *Orlando Furioso*.

El sexto poema, *Peirian Faban* (*Implorando juventud*), se conserva en un manuscrito del siglo XV, el Peniarth MS. 50 de la Biblioteca Nacional de Gales en Aberystwyth, y en él se aludía a la juventud de este extraño personaje. De este mismo siglo databa también el *Libro de Taliesín*, códice probablemente compuesto hacia el año 930<sup>4</sup> y conocido como el manuscrito Peniarth 52 de la Biblioteca Nacional de Gales en Aberystwyth, que contiene el poema *Armes Prydein Vavr* (*La profecía de Bretaña*), en el que se describían alianzas celtas contra los sajones<sup>5</sup>; en él puede encontrarse una sección, *Dysgogan Myrdin*, que reproduce las predicciones emitidas por un Merlín ya por entonces convertido en un profeta arquetipo.

Si bien en todos ellos se mencionaba un Merlín caracterizado como un gran profeta, únicamente en *Yscolan* se revelaron asociaciones entre el protagonista que da nombre a este poema y el demonio, lo que puede considerarse como un antecedente literario de una de las peculiaridades de la vida de Merlín más célebres y explotadas en el continente a partir de los ciclos en prosa, de gran interés incluso para Ludovico Ariosto.

El nombre de Merlín no sólo se conservaba en estos poemas literarios, sino que existían además ciertas conexiones de este druida celta con la geografía y la historia galesas: con respecto a la geografía, su nombre aparecía conectado a la ciudad de Carmarthen<sup>6</sup>, de donde procede el más antiguo de los

---

<sup>4</sup> Goodrich 1990:14.

<sup>5</sup> Otros, como por ejemplo Juan de Fordun y Juan Baliol, utilizaron en cambio, la figura de Merlín para arremeter contra los galeses y los escoceses, Zümthor 1973:70-71.

<sup>6</sup> “*Caer-fyrddin* just as the personal names Efrog and Lleon were evolved out of *Caer-efrog* and *Caer-lleon*”, Jarman 1961:29. J. Markale (1981:65) y más recientemente J.K.Bollard (1990:13) explican la etimología latina de este topónimo galés: “le nom de la ville provient en

códices. En cuanto a la historia, las *Prophetiae Merlini* o *Libellus Merlini* de Godofredo de Monmouth situaban al niño *Merlinus* en esta ciudad, la más importante de la región de Dyfed, cuyo rey era su abuelo<sup>7</sup>.

En cuanto a otros posibles emplazamientos históricos, Merlín supuestamente participó en la batalla de Armterid en 573<sup>8</sup>, según reza una frase incorporada en los *Annales Cambriae*, que habían sido escritos entre los siglos IX y X, por un lector del siglo XII: *inter filios Elifer et Guendoleu filium Keidiam; in quo bello Guendoleu cecedit: Merlinus insanus effectus est*<sup>9</sup>. Ésta fue precisamente la premisa de la que partiría Godofredo de Monmouth en su *Vita Merlini*, completamente dedicada a *Merlinus Sylvester*, muy diferente del *Merlinus Ambrosius* de sus dos obras anteriores.

Para los escritores medievales, la existencia histórica del personaje, como la de otros seres extraordinarios, estaba fuera de toda duda<sup>10</sup>. Merlín era, tenía que serlo, un personaje real. No se trataba de una convicción intencionada, consciente del peligro de perder veracidad y credibilidad, sino de un proceso inconsciente: simplemente era una cuestión ajena no sólo a sus intereses sino a su misma mentalidad.

Esta optimista confianza de aquellos escritores medievales que otorgaban a la literatura un absoluto rigor histórico, se ha convertido en pretexto y modelo para un sector de la crítica contemporánea que, ignorando el desarrollo del estudio sistemático de la Historia llevado a cabo durante estos

réalité de *Castrum Moridunum*, le second terme signifiant 'fortresse maritime' et ayant été renforcé par *caer*", Markale 1981:110. Muchos otros estudios aluden a esta posible etimología, entre ellos: Agrati 1996:669-672; García Gual 1994: XXI; Jarman 1991:139, Goodrich 1990:13; Tatlock 1974:174-175; Thorndike 1934:97.

<sup>7</sup> También Dyfed sería la región de Myrddin en *Ymddiddan Myrddin a Thaliesin*, mientras que, en la última obra de Godofredo, la *Vita Merlini*, *Merlinus* era rey de Demecia, como en los poemas galeses restantes, Jarman 1961:30.

<sup>8</sup> "Arfderydd has been identified with the Cumbrian town of Arthuret near Longtown", Thomas 2000:30.

<sup>9</sup> Ward 1892-93:508; Tatlock 1943:276; Jarman 1991:125; Cuenca 1994: XIV. Para Markale, ésta es "la seule référence historique qu'on ait à propos de Merlin" (1981:59, el subrayado es mío): ¿es realmente la única, teniendo en cuenta las múltiples alusiones al mago en las historias y las crónicas de entonces? ¿es realmente histórica, tal y como este adjetivo es entendido hoy en día?

<sup>10</sup> Zümthor 1973:277-278. Me hago eco de un interesante comentario del célebre C.S. Lewis al respecto: "I'm inclined to think that most of those who read 'historical' works about Troy, Alexander, Arthur, or Charlemagne, believed their matter to be in the main true: [...] they did not believe it to be false [...] disbelief was seldom uppermost in their minds", Lewis 1964:181.

siglos, afirma reiteradamente la historicidad de Merlín<sup>11</sup>, apoyándose en pruebas y razonamientos que no resultan convincentes.

Un argumento ampliamente utilizado, pero poco estable, para justificar la existencia de este druida Myrddin es la presencia de un personaje conocido por ese nombre o de cualidades semejantes en las crónicas de aquel tiempo, fuertemente influidas por el folklore oral.

J. Markale puede ser el crítico que mejor defiende esta teoría, siguiendo más o menos conscientemente los anticuados postulados que sostuvo Hersart de la Villemarqué en 1862. En su *Merlin l'Enchanteur ou l'éternelle quête magique*, Markale vuelve a afirmar la existencia real de un tal *Artorius*, que difiere sensiblemente de aquel *Ambrosius Aurelianus*, cuya presencia histórica en la batalla de *Mons Badonicus* admitieron F. Lot y P. Zümthor<sup>12</sup>: “On sait qu'Arthur a réellement existé, mais qu'il n'était pas roi: ce n'était qu'un simple *dux bellorum*”<sup>13</sup>. Recurriendo pues a la fácil analogía, basada en este principio algo subjetivo, Markale concluye: “alors pourquoi Merlin ne serait-il pas lui aussi un personnage historique?”<sup>14</sup>. No obstante, poco después aplica este mismo “criterio”, el de la presencia en testimonios escritos de un personaje conocido por ese nombre, para afirmar exactamente lo contrario: “Si le personnage a existé, on peut cependant douter que son nom soit authentique”<sup>15</sup>. Esta supuesta existencia aparece avalada también por el hecho de ser Myrddin, en los poemas galeses, su narrador o su protagonista: esto le lleva también a creerlo su autor.

Otro criterio que se ha utilizado para afirmar la historicidad de Merlín, aunque más indirectamente, ha sido su asociación e incluso identificación con otros personajes de la tradición anterior -algunos de ellos igualmente ficticios-,

---

<sup>11</sup> “Il est surprenant de lire chez Chevalier (1907) le titre de l'article: *Merlin* [Ambroise], de Galles, prophète, vers 480. *Merlin*, d'Ecosse [Caledonius], né v. 540, prophète, 570, mort 612”, Zümthor 1973:286, n.3.

<sup>12</sup> Zümthor 1973:10.

<sup>13</sup> Markale 1981:9. Para justificar esta posición Markale se basa únicamente en otra publicación suya, *Le Roi Arthur et la Société celtique*, París, Payot, 1976.

<sup>14</sup> Markale 1981:58.

<sup>15</sup> Markale 1981:64. Comparto las críticas bien justificadas sobre el poco rigor científico de esta obra, expresadas por García Gual 1994: XLIV, n.5. Sobre la existencia histórica de Merlín y sus posibles defensores, véase Tarre 1943:330-343.

en especial la celta, en las crónicas medievales, como han demostrado entre otros, H.D.L Ward<sup>16</sup> y más recientemente A.O.H. Jarman<sup>17</sup> o J. Markale<sup>18</sup>.

En definitiva, la tradición celta identificó al mago Merlín con otros mitos del folklore celta<sup>19</sup>, entre los que cabe destacar: el bardo galés Myrddin silvestre<sup>20</sup>; el escocés Lailoken, quien también gozaba del don de profecía *-qui Lailoken vocabatur quem quidam dicunt fuisse Merlinum, qui erat Britonibus quasi propheta singularis, sed nescitur*<sup>21</sup>-; el irlandés Suibhne, también loco a raíz de la batalla de Arfderydd (573) entre los bretones cristianos y los bretones paganos<sup>22</sup>; y el druida Taliesín, presunto autor del *Libro de Taliesin*, escrito hacia el año 930<sup>23</sup>.

Pero tampoco en este caso resulta convincente este argumento pues aquellos personajes podían haber sido igualmente sintetizados con elementos procedentes de otras tradiciones orales y de los distintos folklores mitológicos.

Puesto que su más que dudosa historicidad era un tema intrascendente para la época y la obra de Ludovico Ariosto, y puesto que esta leyenda de Myrddin celta como *homo sylvester* -su identificación más común e inmediata- parece que no logró enraizar en el continente quedando relegada a las islas, trataré de analizar en las páginas siguientes exclusivamente la faceta de

---

<sup>16</sup> Ward 1892-1893:504-526.

<sup>17</sup> Jarman (1961:20-30) ahonda en numerosos detalles adicionales expuestos con gran contundencia y orden metodológico.

<sup>18</sup> Markale (1981) llega a identificar a Merlín con personajes del folklore celta como Dagda (pp. 186 y 199), o de otras mitologías como el Hermes Trismegisto (p. 113) o el mismo Demiurgo (pp. 191 y 208). También establece asociaciones, con más o menos éxito, para otros personajes de este ciclo: Matrona con Morgain la fée (p. 128); el dios Lug Lamfada con Lancelot du Lac (p. 134); el lobo -motivo también presente en las vidas de los santos Ronan, Hervé y Francisco de Asís-, con el acompañante de Merlín, Blaise (pp. 225-227); Gwenddyd (p. 207), la Bonne Déesse, "la parèdre de Dagda" (p. 231) y Rhiannon (p. 232) con Viviana, la Dama del Lago.

<sup>19</sup> Agrati 1996:463-597; Goodrich 1990:3.

<sup>20</sup> Markale 1981:80; Goodrich 1990:4. Según Hersat de la Villemarqué Merlín silvestre o Myrddin Willt vive 100 años después en Cumbria, García Gual 1986: II-III.

<sup>21</sup> Ward 1892:512; Markale 1981:79, 87 y 112. En su artículo, Ward no sólo explica una posible identificación con el druida celta Lailoken, sino también interesantes nexos entre la vida de Merlín y la de emblemáticos santos del lugar, como la de san Kentigern.

<sup>22</sup> Markale 1981:84 y 1992:62; Goodrich 1990:3. Según Thomas 2000:30 Sweeney era un "legendary king of DalnAraide".

<sup>23</sup> Tatlock 1974:412-413; Markale 1981:78 y 90; García Gual 1990:145-146. Según R. Sainero 1994:207, Taliesín "será el gran consejero y protector del rey Arturo, al que con sus consejos y magia logrará llevar el trono de Camelot para restaurar el bien y la justicia en el mundo". Posiblemente el profesor Sainero esté confundiendo a Taliesín con Merlín, lo que resulta extraño pues poco antes había explicado la leyenda del rey Arturo (1994:186-196) sin mencionar una sola vez a Taliesín.



*Ambrosius* que influyó en las versiones continentales del personaje, en las que ciertamente se inspiró el poeta ferrarés para dar vida al Merlín del *Orlando Furioso*.

### 1.2. El Merlinus Ambrosius de Godofredo de Monmouth

Además de los ocho cantos antiguos, en los que Myrddin se asociaba a un ermitaño salvaje y a un bardo pagano del país de Gales del siglo VI, vestigios de este futuro personaje han sido identificados por la crítica en *De excidio et conquestu Britanniae* de Gildas (545), en la *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* de Beda (731) y en los *Annales Cambriae* del siglo IX<sup>24</sup>, estos últimos conservados en un manuscrito del siglo XIII, en donde se afirmaba que *Merlinus insanus effectus est*<sup>25</sup>.

Mientras tanto, en la *Historia Brittonum* escrita hacia el año 796, el personaje de Merlin ya había sido caracterizado como profeta de la historia de Inglaterra y como mago de extraordinarios artificios, entre ellos la capacidad de metamorfosearse y de transportar el círculo de piedras de Stonehenge. También Merlín mantuvo relaciones con los reyes que preceden a Arturo, de forma que quedaron reunidas en un solo personaje, *Ambrosius*, ciertas facetas -de profeta, de mago y de consejero real- que luego se adjudicarían, de forma cada vez más concreta y exclusiva, a Merlín<sup>26</sup>.

En esta crónica atribuida a Nenio, junto a su naturaleza de profeta, que conocía los hechos históricos de su país, se aludía ya también a su origen misterioso, uniendo “l'enfant sans père et l'Ambrosius de Gildas, et [...] le Dimas Emrys”<sup>27</sup>: este tema del niño sin padre, portador de gran sabiduría, tan celebrado en esta tradición insular, derivó en su paso al continente en el tema del Anticristo, el hijo del demonio, que llegaría hasta el *Orlando Furioso*.

Con Godofredo de Monmouth este personaje conoció un significativo desarrollo y difusión. Tomando como base los capítulos 40-42 de la *Historia*

---

<sup>24</sup> Schlegel 1984: X-XI.

<sup>25</sup> Tatlock 1974:276.

<sup>26</sup> Sanesi 1898: XIV, n.1 y XV, n.1.

<sup>27</sup> Zümthor 1973:14.

*Brittonum*<sup>28</sup> y algunos mitos de la tradición clásica y bíblica a los que añadía motivos de su fantasía<sup>29</sup>, este escritor calificaba a su Merlín definitivamente como guía y mago de reyes<sup>30</sup>.

Para evitar comprometerse o evidenciarse demasiado, Godofredo de Monmouth se albergó bajo el *topos* de traductor y difusor de un escrito ajeno. Un ejemplo de esto era la explicación que se procuró para insertar su primer opúsculo, las *Prophetiae Merlini* o *Libellus Merlini*, dentro de su *Historia Regum Britanniae*:

*Nondum autem ad hunc locum historiae perveneram, cum, de Merlino divulgato rumore, compellebant me undique contemporanei mei prophetias ipsius edere, maxime autem Alexander Lincolniensis episcopus, vir summae religionis et prudentiae. Non erat alter in clero sive in populo cui tot nobiles famularentur, quos mansueta pietas ipsius et benigna largitas in obsequium suum alliciebat. Cui cum satisfacere praelegissem, prophetias transtuli et eidem cum hujus modi litteris direxi.*

*«Coegit me, Alexander Lincolliensis praesul, nobilitatis tuae dilectio prophetias Merlini de britannico in latinum transferre, antequam historiam perarassem, quam de gestis regum Britannicorum inceperam. Proposueram enim illam prius perficere istudque opus subsequenter explicare, ne, dum uterque labor incumberet, sensus meus ad singula minor fieret».* (§§ 109-110)<sup>31</sup>

<sup>28</sup> Tatlock 1974:171; García Gual 1986: XVIII-XIX.

<sup>29</sup> García Gual 1986: XXI.

<sup>30</sup> Bell 2000:16 y 22.

<sup>31</sup> Faral 1969: III, 189-190. A mi entender, fue éste el verdadero comienzo de las *Prophetiae Merlini*, a diferencia del propuesto por L. A. de Cuenca en sus dos ediciones españolas. El episodio de la torre (§§ 106-108) bien pudo formar parte de la *Historia Regum Britanniae*, de la misma forma que había formado parte de la precedente *Historia Brittonum*. Además, el cambio de destinatario -de Walter, archidiacono de Oxford (§ 2) a Alejandro, obispo de Lincoln (§ 109)- y la alusión a una fuente que decía haber traducido eran dos de las características comunes que marcaban el comienzo o anunciaban el final de la mayoría de las narraciones medievales: el receptor principal (a quién) y la supuesta procedencia (de dónde).

En el *explicit* de la *Historia Regum Britanniae*, también mencionó una procedencia similar a la del *Libellus Merlini*, si bien se trataba de diferente libro y contenido:

*Reges autem eorum, qui abo illo tempore in Gualliis successerunt, Karadoco Lankarbanensi, contemporaneo meo, in mateira scribendi permitto, reges vero Saxonum Willelmo Malmesburiensi et Henrico Huntendonensi. Quos de regibus Britonum tacere jubeo, cum non habeant librum illum britanici sermonis, quem Walterus, Oxenefordensis archidiaconus, ex Britannia advexit, quem, de historia eorum veraciter editum, in honore praedictorum principum hoc modo in latinum sermonem transferre curavi. (§ 208)<sup>32</sup>*

Merlín en la obra de Godofredo era un “veritable homme de Dieu” con una importante misión que llevar a cabo, logrando la cual se retiraría para siempre del mundo de los hombres<sup>33</sup>. Téngase bien presente que el personaje aún no era calificado como *magus*, sino como *vates*, con una vocación similar a la de Moisés e incluso a la de Jesucristo<sup>34</sup>.

Dos eran, pues, los papeles de Merlín en la *Historia Regum Britanniae*: “comme prophète, il prédit la grandeur future de la Bretagne, comme magicien, il aide à la réalisation de cette grandeur”<sup>35</sup>. Estos dos papeles se pueden observar de sus apariciones en escena, todas ellas decisivas para la posteridad<sup>36</sup>: en primer lugar, su encuentro con Vortigern y el episodio de la torre; seguidamente, el conjunto de profecías sobre el futuro de la política real y ficticia bretona<sup>37</sup>; luego su encuentro con los hijos de Constantino, legítimos herederos de la corona; y, por último, su colaboración prestada para la concepción del futuro rey Arturo. Merlín así desaparecía después de haber cumplido su misión, dando paso a una nueva etapa en la ficción, un ciclo sin él:

---

<sup>32</sup> Faral 1969: III, 303.

<sup>33</sup> Michon 1996:30.

<sup>34</sup> Tatlock 1974:364 y 226.

<sup>35</sup> Frappier 1978: IV.1, 508.

<sup>36</sup> Tatlock 1974:362.

<sup>37</sup> Bell 2000:23

“a new cycle has begun, one without Merlin”<sup>38</sup>.

Merlín, en estas dos primeras obras de Godofredo de Monmouth, seguía siendo aquel niño de la *Historia Brittonum* que los magos de Vortigern buscaban para que solucionase el enigma de la torre (§§ 40-42)<sup>39</sup>.

Godofredo de Monmouth no estaba interesado únicamente en describir algo excepcional, esto es, la misteriosa concepción del niño por un misterioso y apuesto joven (§ 107)<sup>40</sup>, sino que además quería justificar la existencia de los “demonios incubos” apoyándose en la autoridad de los antiguos. Merlín sería expresamente y a partir de entonces, un “hijo del demonio” con poderes proféticos, una cualidad que llegaría hasta el *Orlando Furioso* de Ariosto:

*di Merlin, dico, del demonio figlio,  
che del futuro antivedeva assai. (XXXIII, 9)*<sup>41</sup>

Con las *Prophetiae Merlini* éste también se consagraba definitivamente como profeta político, aunque los sucesos que predijo en un tono sálmico, denso, oscuro y algo pesimista<sup>42</sup>, todavía pertenecían estrictamente a la historia de Britania: la encarnizada lucha entre bretones y sajones; la conquista normanda; los gobiernos de sus sucesores; la restauración de los celtas; y otros vaticinios de orden apocalíptico<sup>43</sup>.

Las designaciones de animales para aludir a las virtudes o defectos de los gobernantes, como el Dragón de Babilonia de *Les Prophéties de Merlin* que describiría aquel *empio Federico Barbarossa* retomado también en el *Orlando Furioso* (III, 30), habían sido, así pues, recursos ya utilizados en un estadio primitivo insular de las profecías de Merlín, aunque en su homónimo franco-italiano dichas identificaciones con animales, además de ser menos frecuentes, tendrían un objetivo más figurativo que simbólico<sup>44</sup>.

---

<sup>38</sup> Harding 1988:59.

<sup>39</sup> Faral 1969: III, 30-33.

<sup>40</sup> Faral 1969: III, 187-188.

<sup>41</sup> Segre 1990: II, 852.

<sup>42</sup> Comparto éstas y otras características del Merlín de las *Prophetiae Merlini* descritas por Tatlock 1974:407.

<sup>43</sup> Resumo la clasificación de Eckhardt 1982:41.

<sup>44</sup> Paton 1966: II,7.

Algunas de estas profecías del *Libellus Merlini* ya habían sido utilizadas anteriormente en la *Historia Brittonum*<sup>45</sup>, como el episodio de los dragones que simbolizaban la lucha entre Vortigern y los hijos de Constante (§ 111), o la serie de profecías sobre Arturo, Cadvalón o Cadvaladro (§ 112). Otras, sin embargo, aludían a acontecimientos mucho más recientes y, por lo tanto, más verídicos y menos contaminados por la tradición oral, como el de los dos dragones, que en este caso personificaban a los hijos de Guillermo el Conquistador, y el león de justicia, Enrique I Beauclerc, abuelo de Enrique II Plantagenet, ambos contemporáneos del autor (§ 113)<sup>46</sup>.

Todas estas profecías resultaban muy interesantes políticamente puesto que mientras alimentaban el sentimiento de la gloriosa estirpe bretona, contribuían a un mayor prestigio de la dinastía anglonormanda. Aquel druida Myrddin que en los poemas galeses había emitido grandes profecías políticas sobre la primacía de los celtas y su alianza entre todos los pueblos celtas para luchar contra los invasores sajones, ahora favorecía con sus vaticinios a los bretones y a los anglonormandos, invasores a su vez de los sajones, y los proponía como agentes de lo que sería conocido como *l'espoir breton*<sup>47</sup>. En realidad, todo esto no dejaba de ser un sueño: la Historia testimonia que estos gloriosos reyes de Britania eran, por aquel tiempo, vasallos del rey de Francia.

De esta manera el profeta Merlín se convirtió en el encargado de transmitir una mitología nacional, basada en acontecimientos históricos pero también en grandes esperanzas irrealizables. Estas profecías sobre una historia gloriosa y legendaria emitidas por un sabio estarían también presentes en el poema de Ariosto, aunque aplicadas y adaptadas a la "raza" que éste sirve: la estirpe estense, gloriosa por ser descendiente nada menos que de los troyanos; legendaria por estar destinada a disfrutar de gran poder.

Así pues, a partir de la *Historia Regum Britanniae*, no pocas características de esta tradición merlinesca se asentaron para la posteridad<sup>48</sup>:

---

<sup>45</sup> Hay, por parte de ciertos autores, un intento de conciliar los dos profetas de *Merlinus*, bien sea dentro de una misma obra, como sucedía con Nenio -remito de nuevo a Zümthor 1973:14-, bien entre diferentes escritos de un mismo autor, como es el caso de Godofredo de Monmouth.

<sup>46</sup> Estos últimos tres epígrafes de la *Historia Regum Britanniae* corresponden a Faral 1969: III, 190-192.

<sup>47</sup> Tatlock 1974:405.

<sup>48</sup> Bell 2000:16 y 22.

Merlín era un profeta y consejero de reyes, a los que ofrecía su sabiduría y magia blanca<sup>49</sup>, tan poderosas que hicieron confesar al obispo Tremorino su profunda admiración por el druida:

«*Si uspiam est qui praeceptum aggredi valuerit, Merlinus, vates Vortegirni, aggredietur. Quippe non existimo alterum esse in regno tuo, cui sit clarius ingenium, sive in futuris dicendis sive in operationibus machinandis. Jube eum venire atque ingenio suo uti, ut opus quod affectas constet*». (§ 128)<sup>50</sup>

El mago de la *Vita Merlini* se diferenciaba de su homónimo de la *Historia Regum Britanniae* en tres de sus características esenciales: su nacimiento diabólico, su intervención en el traslado de las piedras de Stonehenge y en la concepción de Arturo<sup>51</sup>. En la *Vita Merlini* se trataba a Merlín “essentially as a secular saint’s life”<sup>52</sup>, en la que “though still a diviner, he is no longer properly a magician”<sup>53</sup>.

En la *Vita Merlini*, al igual que en la *Historia Regum Britanniae*, el escritor incorporó nuevos personajes procedentes de otros materiales, esta vez principalmente celtas, que también colaboraron a completar esta síntesis de episodios artúricos: como el famoso bardo Taliesín<sup>54</sup> (o Telgesino), a quien Merlín describía la Isla de los Frutos; o el hada Morgana, todavía no emparentada con Arturo, que se llevó al rey fatalmente herido a aquella isla de Avalón, un episodio referido también en la literatura italiana inmediatamente anterior a Ludovico Ariosto.

Las aportaciones de estas obras de Godofredo, centradas en las historias de Merlín y del rey Arturo<sup>55</sup>, son muy reveladoras para el presente estudio, pues en ellas este escritor sentó las bases de una evolución de la leyenda, que abarcaba desde los primeros poemas galeses hasta las *summae*

---

<sup>49</sup> Sobre el desinterés de Godofredo hacia la magia, véanse Zümthor 1973:34; Tatlock 1974:364 y 226; Frappier 1978: IV.1, 508; Harding 1988:70, n.8.

<sup>50</sup> Faral 1969:212.

<sup>51</sup> García Gual 1986: XXIV.

<sup>52</sup> Harding 1988:73

<sup>53</sup> Tatlock 1974:271.

<sup>54</sup> Parry y Caldwell 1961:92; García Gual 1986: XXVII.

<sup>55</sup> Parry y Caldwell 1961:83.

en lengua francesa y desde éstas hasta sus “adaptaciones” italianas, siendo algunas de estas versiones, posibles fuentes de inspiración del Merlín ariostesco.

Aunque las alusiones en la *Vita Merlini* tenían como función principal completar episodios ya relatados en la *Historia Regum Britanniae* como el traslado a Avalón, prevaleció la versión de *Merlinus Ambrosius* con sus poderes al servicio exclusivo de la política, desapareciendo justo después de haber llevado a cabo su tarea<sup>56</sup>, eclipsando al *Sylvester*<sup>57</sup>, el cual “tomando otra vez su desvarío, lleno de nuevo de furiosa locura, desea volverse al bosque, quiere retirarse de allí furtivamente”<sup>58</sup>.

### 1.3. La influencia de Godofredo de Monmouth

El éxito del modelo de *Merlinus Ambrosius* propuesto en la *Historia Regum Britanniae* y en las *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth, fue inmediato y espectacular: ya en 1139, Enrique de Huntington encontró una copia al otro lado del Canal de la Mancha, en la abadía de Bec<sup>59</sup>.

De los más de doscientos manuscritos que hasta ahora se conocen de la *Historia Regum Britanniae*, cuarenta y ocho de ellos fueron copiados durante el siglo XII<sup>60</sup>. De estos numerosos manuscritos, al menos nueve se conservan hoy en día en bibliotecas italianas<sup>61</sup>:

- Florencia, Biblioteca Nacional Central, MS. 2591-A.4;
- Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, MS. XVIII. dextr. 6;
- Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, MSS. Ottoboni 1.472 y 3.025; MSS. Pal. lat. 956 y 962; MSS. Reg. lat. 692 y 825; y el MS. Vat. lat. 2.005.

---

<sup>56</sup> Harding 1988:59; Michon 1996:30; Gutiérrez García 1999:32.

<sup>57</sup> García Gual 1986:XXVIII.

<sup>58</sup> García Gual 1994:11.

<sup>59</sup> Parry y Caldwell 1961:80; Thorpe 1977:201; Gutiérrez García 1999:248, n.5. Enrique de Huntington y Guillermo de Malmesbury habían sido citados en el último epígrafe de la *Historia Regum Britanniae*, que he reproducido poco más arriba.

<sup>60</sup> Hoy en día se conservan nada menos que 210 MSS de la *Historia Regum Britanniae* (elencados por Dumville 1985:164-171) y 7 MSS de las *Prophetiae Merlini* copiadas por separado, Crick 1986:161.

Existieron además versiones impresas, siendo la *editio princeps* la publicada por Ivo Cavellatus en París en 1508<sup>62</sup>, es decir, durante la composición del *Orlando Furioso*; pero no existen pruebas fehacientes que justifiquen la existencia de algún ejemplar de estas ediciones, o alguna copia manuscrita de la *Historia Regum Britanniae* al alcance de Ludovico Ariosto.

Fue traducida a otros idiomas: al galés -*Brut y Vrenhinoedd, Brut Tysilio y Brut Gruffydd ab Arthur*- con el fin de difundirse entre un pueblo sumamente interesado por aquel *espoir breton* que la *Historia Regum Britanniae* tan vivamente comunicaba; al islandés, en una fecha muy temprana del siglo XIII; la francesa *Estoire des Engles* fue realizada por Gaimar en 1147<sup>63</sup>.

De todas estas, la más célebre fue la traducción en verso anglonormando de Wace en 1155, *Le Roman de Brut*, muy importante para el presente estudio puesto que fue, al parecer, una de las fuentes a disposición de Ludovico Ariosto, como trataré de explicar más adelante.

Aunque hay cuatro episodios que permanecen fieles al original -la torre de Vortigern, las piedras de Irlanda, la interpretación de la estrella de fuego y la concepción de Arturo<sup>64</sup>- el personaje sufrió interesantes mutaciones en la versión de Wace donde se le vinculó más con las artes mágicas<sup>65</sup> y con un sentido espiritual, mientras se le redujo su faceta de profeta a la de oficiante de una ceremonia de nigromancia<sup>66</sup>. Este cambio de tono no se debía tanto a una conciencia del propio estilo, -y al paso del historiador sobrio que había sido Godofredo de Monmuth a la narración del *conteur* que era Wace de Jersey<sup>67</sup>-, sino que cada uno manipulaba<sup>68</sup>, adaptaba y actualizaba según ciertos

---

<sup>61</sup> Estos manuscritos corresponden a los números 69-70 y 192-198 del apéndice de Dumville 1985:166-171.

<sup>62</sup> Cuenca 1994: XV-XVI.

<sup>63</sup> Zümthor 1973:51.

<sup>64</sup> Gutiérrez García 1999:84.

<sup>65</sup> Zümthor 1973:52 va más allá: "Wace fait devenir Merlin de sorcier à proprement thuamaturge", idea que repite este mismo estudioso en 1942:376, n.1; Frappier 1978: IV.1, 200; Gutiérrez García 1999:220.

<sup>66</sup> Wace convierte el transporte del Círculo de los Gigantes en un milagro debido a la oración del druida, Zumthor 1942: 376, n.1

<sup>67</sup> Foulon 1961:96.

<sup>68</sup> Esta "manipulación" ha sido durante mucho tiempo malentendida y objeto de duras críticas debido a sus actuales connotaciones negativas: hay que recordar que, para el escritor medieval, la tradición es un todo del que ellos forman parte y que utilizan a discreción. El marcado sentido moderno de *auctoritas* no se da en esa época. Es una situación parecida a la de un funcionario estatal que con su trabajo colabora al bienestar común: poco valor tiene su firma, no así el sello. Al respecto, me parece interesante la afirmación de Cerquiglini (1981:9):



acontecimientos históricos -o mejor, según ciertos postulados políticos-, persiguiendo propósitos individuales y colectivos, éticos y estéticos muy precisos en cada momento. Así, por ejemplo, la gran innovación de Wace, la creación de la Tabla Redonda, obedecía a razones históricas<sup>69</sup> y políticas<sup>70</sup>: ilustraba el concepto de *primus inter pares*<sup>71</sup> estrechamente conectado a la *largesse* tan apreciada tanto por los vasallos como por los señores feudales, particularmente en la corte de Enrique II Plantagenet, a quien Wace dedicó su *Roman de Rou*.

Existía otra notable diferencia entre el poema de Wace y la *Historia Regum Britanniae* de su antecesor: en parte debida a un cambio de forma -ya que ocupa más espacio narrar en verso que narrar en prosa-, en parte debida a su deseo de eludir un contenido político tan comprometedor dando, también aquí, más primacía de la política sobre la estética<sup>72</sup>. Así, contrariamente a la tendencia manifiesta de expandir el contenido, Wace de Jersey renunció a traducir la sección correspondiente a las *Prophetiae Merlini* alegando su propia incapacidad de comprender estos vaticinios.

De aquí se puede deducir que lo que a esta nueva mentalidad realmente le interesaba era la capacidad operativa del *Merlinus Ambrosius*, como he afirmado un poco más arriba. Como consecuencia, surgió la insultante indiferencia que sufrió el *Merlinus Sylvester* de la *Vita Merlini*: si las profecías carecían ahora de interés mucho más indolente se mostraría el lector con respecto a su vasta sabiduría científica, que bien pudo ser sustituida por las fascinantes artes mágicas.

En cambio, alrededor de cincuenta años después, Layamon volvería a retomar en su *Brut* anglosajón<sup>73</sup> el valor y el contenido de esas *Prophetiae*

---

“le désintérêt, tout d’abord, du Moyen Age pour l’authenticité en matière littéraire; l’auteur, garant aujourd’hui des valeurs d’origine et d’originalité, est un pièce moindre dans la production médiévale, qui est reproduction et manipulation”.

<sup>69</sup> Foulon 1961:100.

<sup>70</sup> Heijkant 1992:415.

<sup>71</sup> Köhler 1991:27.

<sup>72</sup> Sus razones parecen ser más políticas que estéticas: “anti-Norman overtones in John of Cornwall’s *Prophetiae Merlini* (c.1153-1154) suggest Wace’s fears”, Blacker 1996: 36-37.

<sup>73</sup> Dos manuscritos se conservan: el MS. Cotton Caligula A.IX y el MS. Cotton Otho C.XIII, Rider 1989:1, n.3. Rider habla en dicho artículo de las grandes diferencias existentes entre el normando Wace y el sajón Layamon y de las razones de éste para reproducir la crónica de aquél, debiéndose a la relación del mago con los reyes de Bretaña, Rider 1989:1-2.

*Merlini*<sup>74</sup>, transformando el personaje con respecto a su antecesor en cuanto a la localización espacial, a su estatus social y a la atribución de sus poderes<sup>75</sup>. De todas las innovaciones de Layamon<sup>76</sup>, dos resultaron especialmente interesantes para el estudio de la evolución de la leyenda: la reincorporación de Morgana en el episodio de Avalon -episodio que en la *Vita Merlini* se mencionaba considerando al hada Morgana hermana del rey-, y la profecía de los “seis últimos reyes”, revelada por Merlín directamente al rey Arturo<sup>77</sup>. Por fin el glorioso Arturo, como Bradamante en el poema ariostesco y como sus regios antecesores en las versiones insulares, pudo también gozar de los saberes proféticos del mago que les ilustraba en la historia presente, pasada y futura. Aunque Wace esbozaba una conexión, fue Layamon quien decidió unir a estos dos personajes -el consejero y el rey- que en su origen, como lo había ilustrado la *Historia Regum Britanniae*, pertenecían a tradiciones diferentes.

Layamon tampoco olvidó aquel episodio de la *Historia Regum Britanniae*, en el que la madre relataba la concepción de Merlín (vv. 15.700-15.717)<sup>78</sup>, lo que pudo colaborar para asentar aún mejor esta leyenda y difundirla en autores posteriores y posibles intermediarios entre la tradición insular y la versión de Roberto de Boron, el cual se detuvo exhaustivamente en este motivo misterioso.

Merlín no era ya un consejero privado como en la versión de Wace, sino que se convirtió, en el poema anglosajón, en un redentor público que aumentaba cada vez más su acción y su poder<sup>79</sup>: no sólo revelaba la historia mediante profecías sino que también colaboraba en su realización, aun siendo un mortal hijo de un princesa galesa y de un *incubus demon*<sup>80</sup>. Este Merlín era incluso más impresionante<sup>81</sup> y más poderoso, haciendo sus mismos reyes y señores más dependientes de él<sup>82</sup>.

---

<sup>74</sup> Loomis 1961:111.

<sup>75</sup> Rider 1989:4-11 y *passim*.

<sup>76</sup> Resumidas en Loomis 1961:108-109.

<sup>77</sup> Eckhardt 1982:37.

<sup>78</sup> Lewis 1966:32.

<sup>79</sup> Rider 1989:7-8.

<sup>80</sup> Rider 1989:2-3, para Layamon y para sus contemporáneos este espíritu demoniaco, afirma Rider, “do not much harm”.

<sup>81</sup> Lewis 1966:30

<sup>82</sup> Rider 1989:3.

Además de estas importantes adaptaciones de la *Historia Regum Britanniae*, las *Prophetiae Merlini* se difundieron dentro y fuera de las islas, y sobre ellas se escribieron, al menos, doce comentarios diferentes, todos ellos en lengua latina -excepto uno en lengua francesa- durante los siglos XII y XV. De todos ellos -que resumo a continuación-, sólo uno de ellos se conserva, en la actualidad, en territorio italiano, pero lejos de la tierra de Ariosto<sup>83</sup>:

- Tres comentarios anónimos escritos en latín en el siglo XII; el conservado en el MS. 3.514 de la Cathedral Library de Exeter; el MS. Reg.lat. 807, ffº 2r-3v de la Biblioteca Apostolica Vaticana; y el MS. 98 (A.4.6), ffº 66v-66v de la Cathedral Chapter Library en Lincoln, escrito hacia 1155-1159<sup>84</sup>.
- Un comentario escrito en latín probablemente entre 1147 y 1154, y conservado en la actualidad en dos manuscritos: uno, el MS. Latin 6.233, en la Biblioteca Nacional de Francia en París; y otro, el Cotton Claudius B.VII, en la British Library de Londres.
- El *Explanationum in prophetiam Merlini Ambrosii Britanni*<sup>85</sup>, de Alain de Lille (1120-1202)<sup>86</sup>, escrito entre 1167 and 1174. En este comentario, el escritor contemporáneo a Godofredo de Monmouth, se cuestionaba “si Merlin était chrétien; si Merlin avait vraiment le don de prophétie, si Merlin était vraiment né d’un démon”<sup>87</sup>. Este comentario fue publicado mucho después en el taller Megiser de Frankfurt en el año 1603, con el largo título *Prophetia anglicana, sive vaticinia et praedicationis Merlini Ambrosii, ex incubo olim (ut honimum fama est) ante annos 1200, circiter in Anglia nati, a Galfredo Monomutensi latine conversa, una cum VII libris explanationum in eandem prophetiam Alani de Insulis*<sup>88</sup>.

---

<sup>83</sup> Hammer 1940:413-431 y 1935:3-30; Zumthor 1973:78-81; Eckhardt 1982:11-13; Blacker 1996:45-47.

<sup>84</sup> Entre 1147 (1149) y 1154, según Blacker 1996:37.

<sup>85</sup> Migne 1855: CCX, 19, 22 y 25; Morganti 1989:64.

<sup>86</sup> El manuscrito Boulard, compilado en francés moderno un año antes de la Revolución Francesa, afirmaba en su prólogo proceder de la versión boroniana del siglo XIII, traducida posteriormente al italiano por Antonio Tedeschi e impresa en París por Verard en 1498 en tres volúmenes *in-folio*; el último fue compuesto por Alain de Lille, García Gual 1986: VII y IX.

<sup>87</sup> Zumthor 1973:81; Morganti 1989:64-65.

<sup>88</sup> Según Tarre 1943:142, n.16 se trata de una obra apócrifa. Brunet 1990:1658 alude, además de ésta a otras dos ediciones inmediatamente posteriores que suceden esta *princeps*,

- Otro comentario a destacar es la versión de Juan de Cornualles, hacia 1160 y 1170<sup>89</sup>, estudiante en la Universidad de París, en hexámetros latinos con el sugerente título: *Merlini Prophetia de Septem regibus*<sup>90</sup>.
- El comentario insertado en la *Chronica Majora* de Mateo de París, escrito hacia 1250, en el cual además comentaba el episodio de la torre, análogamente a la versión de Alain de Lille.
- Tres comentarios anónimos escritos en latín durante el siglo XIII: el MS. Bodley 622 (S.C. 2.156), ffº 62v-64r, de la Bodleian Library de Oxford; el MS. 98 (A.4.6), de la Cathedral Chapter Library de Lincoln; y las tres copias de un tercero -los MSS. lat. 4.126 y 6.233 de la Biblioteca Nacional de Francia en París y el MS. Cotton Claudius B.VII de la British Library londinense.
- Dos comentarios tardíos, uno anónimo, el MS. 514, ffº 79v-89v, escrito en los siglos XIV-XV y conservado en la actualidad en el Trinity College de Dublín y el comentario en francés insertado en la *Cronica* de Waurin, escrita a principios del siglo XV.

Entre los contemporáneos de Godofredo de Monmouth hubo numerosas alusiones a su obra. Tres escritores comentaron la *Historia Regum Britanniae*: Caradoc de Llancarfan, continuador de la *Historia Regum Britanniae* y autor de una *Vida de San Gildas*; Guillermo de Malmesbury, autor de la *Gesta Regum Anglorum*<sup>91</sup>; y Enrique de Huntingdon, autor de la *Historia Anglorum*<sup>92</sup>.

Asimismo, existen referencias a las *Prophetiae Merlini*<sup>93</sup>. Orderic Vital, en su *Historia Ecclesiastica*, escrita entre el diez de febrero de 1134 y el uno de

---

la de Spies en 1608 (*Prophetia anglicana et romana, hoc est Merlini Vaticinia. Alani de Insulis explanationes in eandem addita sunt Vaticinia Joachimi abbatis Calabri*) y la de Zunner de 1649, ambas impresas en Frankfurt.

<sup>89</sup> Entre 1167 y 1174 según Blacker 1996:41. Hacia 1155 según Malcor 2000:3, e incluso entre 1153 y 1154 según Blacker 1996:37.

<sup>90</sup> García Gual 1986: III. Villemarqué reproduce (1862:417-422), a modo de epílogo, las profecías “sur les rois anglonormands traduite du cornique par Jean de Cornualles”.

<sup>91</sup> *Hic est Artur de quo Britonum nugae hodieque delirant: dignus plane quem non fallaces somniarent fabulae sed veraces predicarent historia*. Migne 1900: CLXXIX,962-967; también en Delcorno Branca 1991:86. De esta *Gesta Regum Anglorum* se conservan actualmente tres manuscritos datados en el siglo XIII, Tatlock 1943:275.

<sup>92</sup> Cuenca 1984:210 y n.153. Enrique de Huntingdon también es conocido por haber traducido al latín el *Brut* en su estancia en Bec hacia 1139, Thorpe 1977:196.

<sup>93</sup> Blacker 1996:36-38.

diciembre de 1135<sup>94</sup>, se basó también en otros textos como las versiones de Gildas (de quien toma el mismo título), de Beda y de Nenio<sup>95</sup>:

*Ecce Ambrosii Merlini prophetia, quam tempore Guortigerni regis Britanniae vaticinatus est per DC annos in pluribus manifesta completa est. (XII,47)*<sup>96</sup>

Esta obra, de la que se conserva el manuscrito autógrafo, el MS. 10913 de la Biblioteca Nacional de Francia en París, junto a una interesante variante conservada en el MS. 1.706 de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge<sup>97</sup>, parece haber sido compilada siguiendo una copia de las *Prophetiae Merlini* existente ya desde abril o mayo de 1136 en la abadía de Bec<sup>98</sup>.

Ya desde los inicios, muchos otros autores no fueron indiferentes a este personaje -mostrando bien su rechazo -como Guillermo de Newburg<sup>99</sup>- bien su admiración - como el abad Suger, en su *Vita Ludovici Grossi Regis: Anglorum sempiterni eventus mirabilis spectator et relator, Merlinus (XVI)*<sup>100</sup>.

Giraut de Cambriae, que vivió entre 1146 y 1223, distinguió nítidamente, en su *Itinerarium Cambriae* escrito hacia 1188-1191, estas dos vertientes de Merlín: el *Ambrosius* y el *Sylvester*<sup>101</sup>, a la vez que daba razones de la locura de este último; en su *Expugnatio Hibernica* reprodujo dieciséis profecías de Merlín *Celidonius*, ninguna de ellas presente en las obras de Godofredo de Monmouth<sup>102</sup>. En definitiva, la versión de Monmouth era bien conocida y

---

<sup>94</sup> Thorpe 1977:198-199.

<sup>95</sup> Tatlock 1974:418.419; Tatlock 1943:274 y n.3; Thorpe 1977:191-192. Con respecto a Nenio, Thorpe señala diferencias entre el relato de la *Historia Brittonum*, las *Prophetiae Merlini* y la versión de Vital en su *Historia Ecclesiastica*: la más antigua resulta la más extensa mientras que la más reciente es la más breve; el estilo directo en sus dos fuentes es replazado por Vital en un estilo completamente narrativo, Thorpe 1977:205.

<sup>96</sup> Migne 1890: CLXXXVIII, 918. Tarre 1943:138-139 y n.11.

<sup>97</sup> Thorpe 1977:192.

<sup>98</sup> Roberto de Torigny mencionó esta copia de la *Historia Regum Britanniae*. Téngase en cuenta que Vital escribe este libro XII de su *Historia Ecclesiastica* entre 1136 y 1137 en St. Evroult, a 70 kilómetros de Bec (Thorpe 1977:207), por lo que "Orderic could have borrowed it, or part of it", Thorpe 1977:201-203. Este manuscrito en la actualidad corresponde al MS. 1.345 de la Biblioteca de la Villa de Rouen.

<sup>99</sup> Bell 2000:14; Eckhardt 1982:61.

<sup>100</sup> Eckhardt 1982:1.

<sup>101</sup> Esta obra aparece en dos catálogos de bibliotecas de 1152-1154 como *prophetiae Merlini, non silvestris, sed alterius id est Mellini Ambrosii*, Tatlock 1943: 272.

<sup>102</sup> Jarman 1991:124.

difundida en tierras continentales. Aunque no llegó a conocimiento del autor del *Orlando Furioso*, es indudable su influencia en escritos posteriores y su importancia capital en la génesis no del mito, sino de la leyenda escrita, uno de los canales de transmisión más duraderos, frecuentemente utilizado por Ariosto para la caracterización de Merlín en su poema.

## 2. Compilación de materiales: el modelo de Roberto de Boron

Aunque fueran éstas las raíces literarias de Merlín, su paso al continente provocó una serie de cambios que conviene analizar para conocer mejor la figura del mago en el *Orlando Furioso* y discernir, de alguna forma, la tradición medieval anterior a Ludovico Ariosto de su propia fantasía.

La extensión de esta tradición al continente tuvo dos importantes consecuencias. Por una parte, la pérdida del carácter estrictamente local e insular de las profecías y de los hechos atribuidos a él por las fuentes celtas y latinas. El Merlín continental conoce ahora también el presente, pasado y futuro de la historia de la Francia medieval e incluso de la Italia renacentista, como ilustra el poema ariostesco.

En segundo lugar, y contemporáneamente, la elaboración del personaje se iba ajustando cada vez más a los patrones sociales y políticos de la cristiandad occidental de la Alta Edad Media con unos fines muy determinados. Así pues, el sabio druida de los inicios, que predecía acontecimientos históricos y políticos propios de su región, pasó a convertirse en el continente, y gracias a la obra de Boron, en un profeta y mago perfectamente cristiano.

Este nuevo Merlín, fruto de la imaginación de muchas y diferentes plumas, gozó de gran fama en los últimos siglos del Medievo y en la primera parte del Renacimiento, pues resultaba enormemente útil a la hora de dar una opinión o interpretación de los acontecimientos de la época de forma más libre y convincente. El escritor, de forma consciente, expresaba por boca del profeta su visión personal o colectiva de la historia que lo rodeaba, con sus causas y sus consecuencias, tanto las positivas como las negativas.

Por otra parte, apelando a la autoridad que Merlín había adquirido junto con otros famosos profetas de las tradiciones clásicas y cristianas -como el rey

bíblico Salomón y la Sibila<sup>103</sup>-, estos escritores de corte, no del todo sujetos a la opinión de sus señores, imponían a su público sus opiniones apoyados en la veracidad y la sabiduría que la tradición anterior había otorgado a estos grandes “profetas”.

### **2.1. La cristianización de la tradición: El Merlin de Roberto de Boron**

Roberto de Boron, de origen picardo y contemporáneo de Layamon, pudo conocer directamente tanto *Le Roman de Brut* de Wace, escrito en su francés natal, como la *Historia Regum Britanniae*<sup>104</sup> gracias a los manuscritos que tuvo a su alcance en su tierra o en Gran Bretaña pues, según evidencias, cabe la posibilidad de que hubiese viajado a aquellas islas<sup>105</sup>. Sin embargo, no hay pruebas de que conociese directamente las novelas del ya por entonces famoso Chrétien de Troyes<sup>106</sup>.

Sólo se conservan dos poemas escritos por este autor unidos y conservados en un único códice de finales del siglo XIII, el MS. fr. 20.047 de la Biblioteca Nacional de Francia en París.

Estos dos poemas de Roberto de Boron establecieron el prototipo de una cierta versión de la leyenda que perduraría en el espacio y en el tiempo, cuya prosificación, al detenerse en detalles con la consecuente ampliación del contenido<sup>107</sup>, estableció un modelo más o menos ortodoxo, conocido y cultivado por Ludovico Ariosto.

Sin embargo, debido a la extrema originalidad de la redacción en prosa, algunos críticos sostienen que fue el propio Boron quien comenzó a prosificar su obra pues así aparecía en los manuscritos<sup>108</sup>: tras un minucioso estudio de los mismos<sup>109</sup> esta opinión ha sido rechazada<sup>110</sup>. Recientemente, en la edición al manuscrito *Didot Perceval* que se conserva en la actualidad en la Biblioteca

---

<sup>103</sup> Las conexiones entre el mago y estos personajes serán comentadas en el apartado 1.3.1. del capítulo siguiente.

<sup>104</sup> Zümthor 1973:129. Para ejemplos precisos, véanse Micha 1961:320; Zümthor 1980:331-334; Gutiérrez García 1999:95 y 222-223.

<sup>105</sup> Nitze 1983: VII.

<sup>106</sup> Micha 1968:467; Bruce 1974:246.

<sup>107</sup> Ésta es la teoría de Brugger que reproduce Bruce 1974:366-67.

<sup>108</sup> Lot 1931:141.

<sup>109</sup> Micha 1958:78-94 y 145-174; Bogadanow 1960:188-198.

<sup>110</sup> Nitze 1983: XIV-XV; Gutiérrez García 1999:271.

Estense de Módena y que parece haber sido consultado por Ariosto, B. Cerquiglini aporta una solución adecuada, aunque no exhaustiva, a esta larga discusión: “Il nous a semblé par *suite* qu’il fallait conserver le nom de Roberto de Boron associé à la trilogie en prose: non comme signe de paternité, mais comme indice de ce qui la meut”<sup>111</sup>. No es tanto una cuestión de originalidad sino más bien de filiación con respecto al plan y al modelo que Roberto de Boron había apenas perfilado con su obra en verso.

En su breve *Merlin*, escrita a principios del siglo XIII<sup>112</sup>, Roberto de Boron conectó este personaje con las dos innovaciones más relevantes en la materia de Bretaña que habían tenido lugar durante este intervalo y de esta manera, unificando dos episodios que hasta ahora habían permanecido independientes: la Tabla Redonda de *Le Roman de Brut* de Wace, y el Santo Grial de *Le conte du Graal* de Chrètien de Troyes, escrito hacia 1191.

Aunque Ludovico Ariosto<sup>113</sup>, al caracterizar al mago en su poema, omitió precisamente estas dos innovaciones boronianas, resulta interesante mencionar esta versión pues en ella Merlín se convirtió en un intento frustrado de Anticristo y en el profeta del nuevo Evangelio, que explicaba el sentido del presente, que conocía el pasado y que predecía el futuro, una imagen muy acorde a lo descrito de él en el *Orlando Furioso*.

## **2.2. Los grandes ciclos en prosa franceses**

Hacia 1220<sup>114</sup>, y siguiendo aquella tendencia intelectual de las *summae*, en un intento de fundir todo aquel material disperso con las recientes innovaciones -las de Wace y Layamon, las de Roberto de Boron y las de Chrètien de Troyes-, se escribieron ciclos en prosa francesa que narraban las

---

<sup>111</sup> Cerquiglini 1981:11.

<sup>112</sup> Existen múltiples teorías con respecto a la datación de los poemas de Boron: en 1188 según Sommer; entre 1191-1201 según Nitze; después de 1212 según Lot; entre 1202 y 1212 según Roach; Becker piensa que fueron escritos incluso antes del *Perceval* de Chrètien de Troyes, Zümthor 1973:115.

<sup>113</sup> Contradiendo a Hauviette 1927:216, no parece probable que Ludovico Ariosto tuviera a su disposición ninguno de los *romans* de Chrètien de Troyes, Roncaglia 1975:234.

<sup>114</sup> Prácticamente todos los críticos han pronunciado sus propias teorías respecto de una posible fecha de composición, que varía entre un punto preciso, hacia 1220 (Pauphilet 1984: III) y un período, entre 1215 y 1235 (Alvar 1987:10-11).



aventuras de personajes, bien originalmente artúricos, bien posteriormente insertados -en las islas o en el continente- dentro de la esfera de la materia de Bretaña.

Sin embargo, tanto el proceso de creación como el de redacción y el de divulgación de estos vastos ciclos no era en absoluto uniforme, pues algunas partes fueron posteriores a otras. De forma que, para subsanar un pasado que el *Lancelot propre*, concentrado casi exclusivamente en la vida y las aventuras del caballero protagonista, daba por supuesto, se crearon historias que narraban también -y por qué no- las *enfances* de Merlín y la prehistoria del Graal, y que la crítica posterior conoció como la *Estoire de Merlin* o la *Estoire du Graal*<sup>115</sup>.

Estas partes más recientes, coincide la crítica, fueron las menos originales<sup>116</sup>, al haber sido concebidas para lograr así una mayor continuidad diacrónica de estas ficciones ya presentadas anteriormente.

Dentro de cada narración, estos escritores anónimos procuraban una cierta continuidad y cohesión sincrónica mediante un recurso muy consciente, el *entrelacement* de episodios o de personajes, tal y como hicieran sus predecesores épicos para conseguir, además, atraer la atención del público, suspendiendo la narración en su *climax* o momento más álgido. Ludovico Ariosto, que ciertamente accedió a diversos ejemplares de éste y de los otros ciclos en prosa, heredaría y cultivaría con entusiasmo dicho procedimiento con tan envidiable destreza que conseguiría cautivar la atención del lector desde el principio hasta el final de su poema.

Veinte años después del ciclo de la Vulgata, salió a la luz el llamado ciclo de la post-Vulgata<sup>117</sup>, mucho más influido por el proyecto de Roberto de Boron. Muy diferentes teorías sobre el origen de este ciclo han surgido a raíz

---

<sup>115</sup> Micha 1961:323-324; Zümthor 1973:180; Bruce 1974:453; Gutiérrez García 1999:136. Episodios precisos que demuestran este afán de complementar con una narración posterior un pasado dado por supuesto en una narración anterior se pueden encontrar en Zümthor 1973:182-183.

<sup>116</sup> Bruce 1974:397.

<sup>117</sup> Ésta es la teoría de Cerquiglini 1981:11. Micha y Bogdanow en sendos estudios (1961:322 y 1961:327 y 334, respectivamente), demuestran con ejemplos que la Vulgata se escribe entre 1230-1240, haciendo casi contemporáneos los dos ciclos. Hucher 1875:13 intentó conciliar toda la problemática mediante la teoría más que improbable de una colaboración estrecha y personal entre Roberto de Boron y Walter Map -supuesto autor de la Vulgata-, teoría que fue ampliamente debatida desde su misma publicación.

de atentos análisis de sus manuscritos. Existen dos poderosas razones para creer que se trate de una trilogía<sup>118</sup>: su *sens* “trinitario”, puesto que explicaba la tres edades diferentes -la bíblica de José de Arimatea, la profética de Merlín y la evangélica de Perceval<sup>119</sup>-; la interrelación existente entre la vida de Arturo y las etapas de la narración<sup>120</sup>; y la declaración expresa de su autor, avalada por su contenido.

No obstante, un sector de la crítica, después de observar detenidamente la historia y la sorprendente colocación de algunos manuscritos -que concluyen misteriosamente con *La Mort le roi Artu* a modo de *postcript*<sup>121</sup>-, concibe este ciclo como una tetralogía<sup>122</sup>: entre estos manuscritos podría colocarse una fuente que pudo ser directamente utilizada por Ludovico Ariosto para la recreación del personaje de Merlín, el manuscrito de Módena<sup>123</sup>.

Si bien el propósito de esta nueva *summa* seguía siendo el mismo que el del ciclo de la Vulgata -resumir sintéticamente toda la materia anterior<sup>124</sup>- el procedimiento para conseguirlo era del todo diferente debido a la unión de episodios procedentes de diversas tradiciones<sup>125</sup> -como la Tabla Redonda y el Santo Grial<sup>126</sup>- y la dotación de un *sens* ascético y sacramental<sup>127</sup>.

Otra gran diferencia con respecto al ciclo anterior era el modelo de espíritu caballeresco que cada ciclo proponía: mientras que aquellas partes de la Vulgata se concentraban en ensalzar la figura de Lanzarote y sus amores por Ginebra -que serían una de las causas de la caída del reino de Logres-, el ciclo de la post-Vulgata se concentraba en la ascética aventura del Santo Grial,

---

<sup>118</sup> Micha 1968:469-470; Bruce 1974:112; Frappier 1978: IV.1, 504; Gutiérrez García 1999:122-123.

<sup>119</sup> Micha 1952:331; Frappier 1954:192.

<sup>120</sup> Bogdanow 1961:333-334.

<sup>121</sup> Le Gentil 1961:260.

<sup>122</sup> Ésta es la complicada teoría de Brugger y Roach, resumida por Nitze 1953:292, Bogdanow 1961:331-332 y Bruce 1974:459. Algunos críticos incluyen todo el *Lancelot en prose* en este ciclo, como Carter 1967:27 y Lathuillère 1978: IV.1, 616.

<sup>123</sup> Pauphilet, en efecto, sólo hablará de tetralogía en dos manuscritos, D y E -este último el manuscrito estense- que es donde aparece insertada *La Mort le roi Artu* de la Vulgata, Le Gentil 1961:260.

<sup>124</sup> Zümthor 1973:118 y siguientes.

<sup>125</sup> Micha 1968:464 y 480 y 1961:323.

<sup>126</sup> Gutiérrez García 1999:106-107.

<sup>127</sup> Le Gentil 1961:262; Bogdanow 1961:332; Bruce 1974:112; Köhler 1991:191; Gutiérrez García 1999:169.

volviendo a proponer a aquel caballero original, el Perceval de Chrétien de Troyes<sup>128</sup>.

En ambos ciclos se afirmaban dos concepciones de la caballería totalmente diversas: estos dos ideales caballerescos estaban personificados en los caballeros Lanzarote y Perceval respectivamente, basados, en última instancia, en sendas novelas homónimas de Chrétien de Troyes, que proporcionaban tanto la *matière* como el *sens* del *Lancelot en prose* y del *Perceval en prose*.

Por lo tanto, su razón de ser configuró una personalidad algo diferente entre dichas versiones, si bien los episodios acerca de su nacimiento, de su vida y de su trágico final no variaban sustancialmente<sup>129</sup>. En la continuación histórica, Merlín tenía un carácter travieso e incluso bromista; en la continuación novelesca, en cambio, el mago se mostraba más serio y circunspecto, posiblemente debido a la solemnidad del argumento, que se espiritualizaba.

En la *suite* de la post-Vulgata o *suite* novelesca, Merlín protagoniza la parte central de la trilogía, pues jugaba un papel muy necesario en la historia del Grial: “La grande innovation de Robert est d’avoir remplacé le *Merlin* prophète de l’espoir breton chez Geoffrey par un Merlin prophète du graal”<sup>130</sup>. Ésta es precisamente, una faceta que Ludovico Ariosto descarta de la tradición comenzada por Roberto de Boron, adscribiendo su Merlín al *espoir breton* de la tradición de Godofredo de Monmouth.

Ludovico Ariosto, que conoce y admira estos dos ciclos, dibuja una imagen del mago siguiendo, en cambio, una caracterización presente en ambos: en el primero, el *Lancelot propre*, a modo de breve interpolación y esporádicas alusiones; en el segundo, en el *Perceval en prose*, como *matière* aunque dejando de lado su *sens* estrictamente ascético y excesivamente místico para el lector del *Orlando Furioso*.

---

<sup>128</sup> Frappier 1978: IV.1, 316.

<sup>129</sup> Aunque la herencia boroniana era patente, en el *Didot Perceval* aparecían episodios novedosos conectados a la figura de Merlín como el Asiento Peligroso y la mesa del Grial, Bruce 1974: II,6-7.

<sup>130</sup> Frappier 1978: IV.1, 509.

### 3. LA DIFUSIÓN DE LA TRADICIÓN EN LA PENÍNSULA ITALIANA

Cuanto más se profundiza en la historia de la Edad Media, más se confirma la incesante movilidad entre diferentes gentes y lugares, tanto de forma individual como colectiva, a pesar de los escasos y lentos medios de transporte. Esta “costumbre” de viajar provocó una gran diversidad de canales de transmisión entre distintas tradiciones culturales y, en consecuencia, de difusión de, por ejemplo, la materia de Bretaña desde las Islas Británicas hasta el continente y desde la parte septentrional de éste hasta las penínsulas meridionales. Las gentes que pudieron actuar de intermediarios puede clasificarse, atendiendo a esta movilidad, según estos variados factores y acontecimientos:

1. El contingente bretón en el que, junto a soldados y caballeros, también se encontraban *cantastorie* que “accompanied or followed the Frankish hosts who conquered the lands of the eastern Mediterranean”<sup>131</sup>, en su paso por Europa hacia su Cruzada en Tierra Santa: orgullosos y nostálgicos de su gloriosa y atractiva mitología nacional<sup>132</sup>, bien pudieron darla a conocer al confluir en tierras italianas con otros cruzados procedentes de otros países europeos. La lejanía geográfica de los primeros testimonios artúricos en el arte italiano -el bajorrelieve de la Porta de la Pescheria de la Catedral de Módena (h.1120-1140<sup>133</sup>), el mosaico de la Catedral de Otranto (h.1163-1165), y la escultura en la Catedral de Bari, anterior a éstas dos (h.1099-1106) pero semejante en estilo y en contenido a la primera<sup>134</sup>-, revela un conocimiento muy temprano y difundido de personajes bretones en la península italiana, no sólo antes de 1136<sup>135</sup>, año en el que supuestamente Godofredo de Monmouth completó su *Historia Regum Britanniae*, sino que este *terminus ad quem* puede remontarse incluso a los mismos albores del siglo XII.

2. Tampoco la historia de la Iglesia ha olvidado otro fenómeno religioso que conllevó pocas consecuencias políticas pero muchas culturales: aquella

---

<sup>131</sup> Loomis 1961:62.

<sup>132</sup> Gardner 1930:5.

<sup>133</sup> Stiennon y Lejeune 1963:134-135.

<sup>134</sup> Gardner 1930:5; Loomis 1961:61.

suerte de viajeros peregrinos procedentes del norte y noroeste europeos, que se encaminaban bien hacia Roma bien hacia Santiago de Compostela para visitar la tumba de los santos apóstoles llevando con ellos historias, mitos y recuerdos. En este caso era el caballero Tristán, herido en un barco, inmortalizado nada menos que en la emblemática catedral de Santiago de Compostela hacia 1170<sup>136</sup>, otro ejemplo más que ilustra la introducción de mitos bretones en las cunas de la Cristiandad, y su presencia en lugares de culto, donde fueron admirados por artistas y por su público.

3. Junto al fenómeno de las Cruzadas, la crítica señala otro factor, en esta ocasión de orden socio-cultural, como el más influyente por entonces en la transmisión de la materia de Bretaña: la existencia de trovadores y juglares<sup>137</sup>. Estos dos fenómenos históricos contemporáneos e independientes entre sí, los juglares y los cruzados que confluyeron en Italia durante los siglos XII y XIII, conectaban cada una de estas dos modalidades de transmisión con una zona geográfica concreta<sup>138</sup>: mientras que en el sur de Italia se conocía esta materia gracias a la influencia que ejercía la ocupación normanda en Sicilia, en la Italia septentrional la difusión se realizó gracias a los relatos “specialmente dei giullari francesi”<sup>139</sup>. Entre estos relatos se encontrarían los tardíos *cantari in ottava rima*, que eran recitados en plazas y castillos ante un público deseoso de recordar estas historias ficticias tan deleitosas y añejas.

Este fenómeno originario de la Provenza que se extendió por todo el continente, afectó también a los anglonormandos del noroeste y a los ibéricos y a los italianos del sur, ya sea por ser ellos los intermediarios al vagar de un sitio a otro, ya sea por ser, a su vez, potenciales receptores de la leyenda, allí en las islas o aquí por parte de trovadores y juglares isleños. Guerau de Cabrera fue el primero que, en la Península Ibérica, aludió a la materia de Bretaña en un *ensenyament* que parece haber sido compuesto entre 1150 y 1170 y el primer

---

<sup>135</sup> Sanesi 1898: X-XI.

<sup>136</sup> Sharrer 1996:413 y 408.

<sup>137</sup> Sanesi 1868: X-XI; Graf 1885:81-82; Gardner 1930:3; Zümthor 1973:97 defienden el canal provenzal, frente a todos los demás posibles modos de transmisión enumerados en estas páginas.

<sup>138</sup> Graf 1885:82; Gardner 1930:3-5; Loomis 1961:62.

<sup>139</sup> Moreschi 1905:177.

cuarto del siglo XIII<sup>140</sup>. En las penínsulas, Merlín es conocido por ser el consejero del monarca pues “le plus anciens textes qui dans la péninsule portent le nom de Merlin, le connaissent exclusivement comme personnage de l'*Historia Regum Britanniae* ou (sans autre detail) comme auteur de prophéties politiques (...) soit direct, soit possiblement par l'intermediaire de la Provence”<sup>141</sup>.

4. Tampoco debe despreciarse el ingente número de comerciantes y mercaderes los cuales, al igual que los trovadores y juglares, podían no ser originarios de aquellas tierras, pero pudieron actuar de eventuales transmisores de las leyendas por estas zonas meridionales del continente europeo.

5. Incluso las alianzas políticas crearon de forma natural una red de intermediarios; es innegable, al respecto, que la boda del rey Alfonso VIII de Castilla con la hija de Leonor de Aquitania en 1170 conllevó un acercamiento por parte de los castellanos a la tradición cultural de los anglonormandos<sup>142</sup>.

6. Desde sus comienzos, la Universidad ya se había constituido en un punto de encuentro de materiales escritos, alumnos y profesores de muy diversa procedencia por lo que también merece ser considerada como un potencial punto de transmisión y de difusión de la materia de Bretaña entre el noroeste y el sur del continente europeo.

De la temprana difusión de esta materia de Bretaña daban buena cuenta documentos de carácter tanto civil como religioso que certificaban la presencia de estos nombres propios en diferentes tierras europeas: en Francia está documentada la existencia de dos *Merline* Arras hacia 1199 y 1218<sup>143</sup>, mientras que la muerte un tal *Merlino* quedó registrada en el Archivo Comunal de Pistoia en mayo de 1128<sup>144</sup>. En cambio, fue durante el Renacimiento cuando estos nombres pasaron a ser bastante comunes sobre todo entre las grandes

---

<sup>140</sup> Véanse, al respecto, las teorías de Bohigas 1961:82; Riquer 1978: IV.1, 665-666; y Cátedra 2000:11.

<sup>141</sup> Zümthor 1973:97.

<sup>142</sup> Sharrer 1979:13, n.30 y 1996:407 piensa que es muy posible que la materia de Bretaña se haya expandido por la península entre esta fecha tan trascendental para la historia de España y 1219.

<sup>143</sup> Gallais 1969:70.

<sup>144</sup> Sanesi 1898: XII-XIII.

familias italianas<sup>145</sup>, como testimonia la parentela de Borso d'Este, pues tuvo dos hermanas con el nombre de *Isotta*, otra llamada *Ginevra*, un hermano *Gurone* y otro *Meliaduse*, el cual hizo llamar a su hija *Isotta*, como sus tías paternas<sup>146</sup>.

Respecto de la Península Ibérica, los datos históricos y onomásticos de la popularidad de Merlín no coinciden con los testimonios literarios<sup>147</sup>: ya en 1171 las crónicas nombraban un *Merlín* en Sahagún, encargado del huerto de don Alfonso; en Lisboa aparece constatada la existencia de alguien con este nombre hacia 1173<sup>148</sup>.

### 3.1. La transmisión oral de la materia de Bretaña

Puesto que Arturo ya era conocido, al menos en Módena, a principios del siglo XII, esto es, antes incluso de la composición de la *Historia Regum Britanniae*, como acabo de señalar, no es de extrañar que los episodios referidos se alejen de la "base" original y ortodoxa, al no apoyarse en textos escritos, sino en testimonios orales<sup>149</sup>.

Esta desviación presentaba dos tendencias claras. Por una parte, se confundían personajes y episodios. El bajorrelieve de Módena es un buen ejemplo para ilustrar esta confusión: en la parte central superior, Ginebra está secuestrada por Mardoc (Mordred) en un castillo. A la derecha luchan Carados contra Galván y Kay y a la izquierda de la fortaleza combate un tal *Burmaltus* con Arturo y sir Yder<sup>150</sup>; en el mosaico de Otranto, por el contrario, se representa la lucha de Arturo contra un animal monstruoso, episodio también presente, por ejemplo, en el único *roman arthurien* provenzal, *Jaufré*, escrito a

---

<sup>145</sup> Graf 1885:130.

<sup>146</sup> Bertoni 1919:94; Catalano 1931:263. Leonor de Aragón, hacia 1481, tuvo "due donzelle" con el nombre de Isotta y una llamada Fiordispina, precisamente como uno de los personajes del poema ariostesco, Bertoni 1903:14. Rajna 1888:161-185 y 355-365 y Serra 1955:225-237 analizan la onomástica bretona en territorio italiano. Entre los parientes de Ludovico Ariosto, pueden encontrarse dos *Princivalle* (v. 1407-m.1453 y v.1473-1509), una *Ginevra* (n.1554), y dos *Galasso* (v.1462-m.1486 y v.1461), Catalano 1931:360-368.

<sup>147</sup> Cátedra 2000:14

<sup>148</sup> Sharrer 1996:407.

<sup>149</sup> Loomis 1961:60-61.

<sup>150</sup> Loomis 1961:60-61. Este episodio del secuestro de Ginebra, representado en un lugar tan cercano a Ludovico Ariosto, aparece también en el canto V del *Orlando Furioso*.

finales del siglo XII. Ambas aventuras caballerescas, como la arriesgada lucha contra animales o la liberación de damas secuestradas eran *topoi* muy habituales de este género de caballerías que tenían como objetivo, también en el poema ariostesco, ilustrar el valor del caballero<sup>151</sup>.

La otra tendencia era nacionalizar esta materia -“probablemente por la falta de una literatura italiana genuina”<sup>152</sup>- sus temas y personajes, lugares y objetos misteriosos en un curioso proceso de apropiación local. De fecha tan temprana como el siglo XII, nuevas leyendas locales nacían alrededor de Merlín: adjudicaban al mago la construcción de monumentos italianos, como la Arena de Verona<sup>153</sup>, tomando a su vez “prestados” lugares y objetos misteriosos de estas leyendas bretonas como la isla de Avalón<sup>154</sup> e, incluso, el Santo Grial<sup>155</sup>: “The Arthurian legend came to Italy (...) but it contained within it elements that are lost in the hands where it originated, and, on Italian soil, it entered into fresh combinations, with rich results in literature of the closing Middle Ages and the Renaissance, and touched finely to fine issues the two greatest poets of the nation: Dante and Ariosto”.<sup>156</sup>

Esta temprana e indiscriminada transmisión de la leyenda, en un principio únicamente de tipo oral, no favoreció la homogeneidad de su contenido, ya alterado con eventuales cambios formales. Por razones subjetivas -es decir, gustos y habilidades del transmisor- u objetivas -gustos y competencia de un público nunca uniforme- todos los agentes humanos que participaron en la transmisión de la leyenda por vía oral e incluso a través de canales escritos, modificaban continuamente el contenido de esta *matière*, haciendo prevalecer unos episodios y personajes sobre otros, confundiéndolos, inventando algunos nuevos o insertando otros procedentes de la épica. Esto provocó notables diferencias entre el contenido “original” e insular de la materia

---

<sup>151</sup> Recordemos, a este respecto y a modo de ejemplo, la orca ariostesca del canto VIII.

<sup>152</sup> Chiclana 1971:56 y *passim*.

<sup>153</sup> Gardner 1930:16.

<sup>154</sup> El hada Morgana, aquella dama de Avalón que se llevó a Arturo para curar sus heridas hasta cumplir *l'espoir breton* según la *Vita Merlini*, tenía, según la leyenda francesa, su morada en Mongibello o en el Etna, Gardner 1930:13; Micha 1961:384.

<sup>155</sup> “[The Holy Grail] is said to have been received by the Genoese from the Saracens in 1101”, Gardner 1930:17.

<sup>156</sup> Gardner 1930:329.



de Bretaña y el continental francés, y entre éste y los peninsulares ibérico e italiano.

### **3.2. La transmisión escrita del Tristan en prose y del Lancelot en prose<sup>157</sup>**

Estas divergencias de contenido, en cambio, se fueron poco a poco neutralizando con la composición de los ciclos en prosa, durante los tres primeros decenios del siglo XIII, pues se propuso una versión que permanecía relativamente uniforme, no sólo en aquellos manuscritos continentales sino también en las tempranas copias peninsulares, que tuvieron lugar entre 1250 y 1350<sup>158</sup>, en el seno de posibles *scriptoria* señoriales no sólo en el norte y en regiones cercanas a Ludovico Ariosto sino también en la lejana Nápoles.

Mientras que, para divulgar esta mitología, los canales orales utilizaban el *vulgar* franco, en sus dos vertientes *d'oc* y *d'oïl*, los canales de transmisión escrita -aunque posteriores- siguieron utilizando, en el caso de Godofredo de Monmouth, la lengua latina, de forma que la leyenda se difundía con gran fidelidad en su contenido expresado en una *koiné* por entonces y para aquellos países, universal.

Estas copias de los ciclos en prosa, independientemente de la procedencia de sus copistas, conservaron siempre la lengua original de sus homónimos franceses, pues las cortes italianas “tanto meridionali che settentrionali continuarono infatti a preferire i testi in lingua originale”<sup>159</sup>. E incluso escritores de origen italiano, -como Rusticiano de Pisa, Ricardo de Irlanda o Brunetto Latini<sup>160</sup>-, escribieron sus obras, los dos primeros especialmente, sobre la materia de Bretaña en lengua francesa, lo que ilustra su gran fidelidad hacia esta tradición literaria también en la decisión de conservar el idioma original.

---

<sup>157</sup> Me ciño, en este epígrafe, a la trascendencia de los ciclos anónimos -*Lancelot, Tristan* y *Perceval*- en prosa, que fueron una importante fuente artúrica, directa e indirecta, de personajes y episodios del *Orlando Furioso*; imprescindible, en el caso del mago.

<sup>158</sup> Delcorno Branca 1998:28.

<sup>159</sup> Delcorno Branca 1973:473; Rajna 1975:22.

<sup>160</sup> Ejemplares de las obras de estos autores estaban presentes en las bibliotecas más cercanas de Ludovico Ariosto, como ilustraré en el último apartado del presente capítulo.

Pero no solamente en su aspecto formal -esto es, el código lingüístico-, sino también en su contenido -a saber, el código moral propuesto- estos ciclos en prosa resultaban perfectamente acordes a los gustos de la época pues “il testo francese appare disinvoltamente maneggiato da lettori italiani, completamente immerso nel loro codice linguistico, nei loro gusti e umori quotidiani”<sup>161</sup>.

Además, las numerosas copias de manuscritos franceses que se conservan en la actualidad revelan la gran difusión de estos ciclos, principalmente del *Tristan* y del *Lancelot*, ya desde sus comienzos, tanto entre las cortes italianas medievales como en las consideradas renacentistas: “on voit que le roman arthurien reste plus ou moins populaire, même pendant le siècle de la Renaissance”<sup>162</sup>.

Múltiples manuscritos del *Tristan en prose* han sido copiados, íntegra o parcialmente, por italianos<sup>163</sup>:

- Aberystwyth, Biblioteca Nacional de Gales, MS. 446 E (Williams 32), fechado en el siglo XIV, 128 ff° ;
- Aberystwyth, Biblioteca Nacional de Gales, MS. 5.667 E, fechado entre el siglo XIII y el siglo XIV, 523 ff°;
- Bolonia, Archivio di Stato, Tribunale di Rota, 3° piso, torre b, estante 2, fechado en el siglo XIII, 2 ff° ;
- Bolonia, Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio, MS. Casini XVIII, fechado entre el siglo XIII y el siglo XIV, 2 ff° ;
- Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, MS. Ashburnham 123 (50), fechado en el siglo XIV, 132 ff° ;
- Ginebra, Collección Bodmer, MS. 164, fechado en 1316, 655 ff° ;
- Innsbruck, Biblioteca Universitaria, MS. Fragment B.4, fechado entre los siglos XIII y XIV, 2 ff° ;
- Londres, British Library, MS. Additional 23.929, fechado en el siglo XIV o en el siglo XV, 86 ff° ;

---

<sup>161</sup> Rajna 1975:26.

<sup>162</sup> Pickford 1961:102.

<sup>163</sup> He resumido aquí los datos más importantes del exhaustivo estudio de Delcorno Branca 1998:41-76, especialmente las pp.51-57.

- Londres, British Library, MS. Harley 4.389, fechado en el siglo XIV, 61 ffº ;
- Milán, Biblioteca Nacional Braidense, MS. AC. X. 10, fechado en el siglo XIV, 8 ffº ;
- Módena, Biblioteca Estense, MS. Alfa. F. 3. 15 (E. 40), fechado en el siglo XIV, 79 ffº ;
- Módena, Biblioteca Estense, MS. Alfa. T. 3. 11 (E. 59), fechado en el siglo XIV, 102 ffº ;
- Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 189, fechado en el siglo XIII, 78 ffº ;
- Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 379, fechado en el siglo XIV, 4 ffº ;
- París, Biblioteca Nacional de Francia, MSS. F. fr. 756-757, fechado en el siglo XIV, que contiene dos códices con 265 ffº cada uno;
- París, Biblioteca Nacional de Francia, MS. F. fr. 760, fechado entre los siglos XIII y XIV, 127 ffº ;
- París, Biblioteca Nacional de Francia, MS. F. fr. 1.463, fechado en el siglo XIII, 106 ffº ;
- París, Biblioteca Nacional de Francia, MS. F. fr. 12.599, fechado en el siglo XIII, 511 ffº ;
- Údine, Archivio di Stato, Fondo Notariale Antico, sobre 5.221, fechado en el siglo XIV, 2 ffº ;
- Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS. Barb. lat. 3.536 (XLIII, 32), fechado en el siglo XIV, 158 ffº ;
- Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS. Barb. lat. 3.953 (XLV, 47), fechado hacia 1325-1335, 1 fº;
- Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS. Vat. lat. 14.740, fechado en el siglo XIV, 2 ffº ;
- Venecia, Biblioteca Nacional Marciana, MS. fr.XXIII (234), fechado en el siglo XIV, 64 ffº ;
- Viterbo, Archivio di Stato, Fondo de pergaminos, cartella 13, n. 131, fechado en el primer cuarto del siglo XIV, 1 fº.

Cinco de ellos cobran especial relevancia: en primer lugar, los MSS. fr. 756-757 de la Biblioteca Nacional de Francia en París, de finales del siglo XIV los cuales, al comprender todo el *Tristan en prose*, han sido propuestos como posible texto base<sup>164</sup>; el MS. Additional 23.929 de la British Library londinense, escrito entre los siglos XIV y XV, que perteneció a la Biblioteca Gonzaga, dinastía muy próxima a Ariosto tanto desde el punto de vista geográfico como en el terreno afectivo; y los MSS Alfa. T. 3. 11 y Alfa. F. 3. 15 de la Biblioteca Estense de Módena, ambos del siglo XIV, que pertenecieron al antiguo fondo estense de Ferrara, trasladado a Módena a finales del siglo XVI. Estos tres últimos pudieron ser consultados directamente por el autor del *Orlando Furioso*.

También se conservan, en Roma, tres manuscritos del *Tristan en prose* copiados por franceses: un bifolio en la Biblioteca Angelica (MS. 2.313, del siglo XIV) y dos códices, de considerable extensión, en los fondos latinos de la Biblioteca Apostolica Vaticana (el MS. Reg. lat. 727, escrito entre los siglos XIII y XIV, con 393 ffº y el MS. Palat. lat. 1.964, del siglo XIII, con 397 ffº )<sup>165</sup>.

Con respecto al *Lancelot en prose*, se conservan los siguientes manuscritos copiados por italianos<sup>166</sup>:

- Berlín, Biblioteca Nacional de Alemania, MS. Hamilton 49, fechado entre 1310 y 1320, 50 ffº ;
- Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, MS. Pl. 89 inf. 61, escrito en el siglo XIII, 141 ffº ;
- Londres, British Library, MS. Harley 4.419, escrito en el siglo XIV, 168 ffº ;
- Milán, Biblioteca Ambrosiana, MS. S.P.6/14, fº 869, escrito en el siglo XIV;
- Módena, Archivio di Stato, Fragmentos b.11, n.5, escritos en el siglo XIV, 29 ffº ;

---

<sup>164</sup> Löseth 1975: XXIV.

<sup>165</sup> Baumgartner 1975:18-20. Estos manuscritos no han sido incluidos en la relación de Delcorno Branca, dedicada expresamente a manuscritos de procedencia italiana.

<sup>166</sup> Reproduzco datos tomados de Delcorno Branca 1998:19-23. De todos ellos, sólo tres reproducen la primera parte del *Lancelot propre*, que comprende el relato del encierro de Merlín a manos de la Dama del Lago. Son el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Alemania en Berlín, el de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia y el MS. fr. 773 de la Biblioteca Nacional de Francia en París.

- Módena, Archivio di Stato, Fragmentos b.11, n.13, escritos en el siglo XIV, 1 fº;
- Módena, Archivio di Stato, Fragmentos b.11, n.14, escritos en el siglo XIV, 1 fº;
- Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 199, escrito en el siglo XIV, 331 ffº ;
- París, Biblioteca Nacional de Francia, MS. F. fr. 354, fechado entre el siglo XIII y los siglos XIV ó XV, 81 ffº ;
- París, Biblioteca Nacional de Francia, MS. F. fr. 767, compuesto entre el siglo XIII y el siglo XIV, 104 ffº ;
- París, Biblioteca Nacional de Francia, MS. F. fr. 773, fechado bien en el siglo XIII bien en el siglo siguiente, 116 ffº ;
- París, Biblioteca Nacional de Francia, MS. F. fr. 16.998, compuesto en el siglo XIII ó durante los siglos XIII-XIV, 94 ffº ;
- Puigcerdà, Archivo Deulofeu y Fatjo, un fragmento de 2 ffº fechado hacia 1310-1320;
- Tours, Biblioteca Municipal, MS. 951; escrito en el siglo XIII, que comprende, además la *Estoire del Saint Graal* y el *Merlin*;
- Venecia, Biblioteca Nacional Marciana, MS. Fr. XI (254), fechado bien entre 1310 y 1320, bien en el siglo XIII, 74 ffº ;
- Venecia, Biblioteca Nacional Marciana, MS. Fr. XII (255), escrito entre 1310 y 1320, 383 ffº .

También hay manuscritos copiados por franceses pero conservados en territorio italiano -como el MS. Reg. lat. 1.489 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, fechado en el siglo XIII, con 380 ffº y el MS. fr. XI, de la Biblioteca Nacional Marciana de Venecia, del siglo XIV, con 74 ffº<sup>167</sup>-, lo que hace suponer que, en su día, pudieron pertenecer a las interesantes colecciones privadas de las distintas cortes medievales y renacentistas de la península italiana.

---

<sup>167</sup> Micha 1963:490-492.

### 3.3. La transmisión escrita del ciclo de la post-Vulgata

Muy diferente fue la fortuna del ciclo pseudo-Roberto de Boron en la península, el cual había sido adaptado íntegramente al vulgar italiano en una única ocasión antes de Ludovico Ariosto<sup>168</sup>. Un motivo que dificultó la vulgarización de esta versión post-Vulgata reside en su contenido: la alta empresa del Santo Grial -que era tanto el tema central de dos partes de la Vulgata como de todo el ciclo de pseudo-Roberto de Boron- con sus connotaciones ascéticas, resultaba poco acorde a la vida cortesana italiana: “the Holy Grail took no root in Italian soil; its mysticism was of a kind alien to the Italian genius”<sup>169</sup>.

Existe una única alusión documentada que mencionaba a Merlín junto a Santo Grial -que parece derivar de la “Vulgate *Queste*, rather than from the *Perceval* of Chrètien” -, en una poesía compuesta hacia 1262, por el juglar de Siena, Ruggieri Apuliese:

*Et so ben la lancia*

*et lo gradale.*

*De Merlin sapiria tractare*

*quando fece bene et male,*

*comunque Artuso al temporale;*

*la mia materia è cutale*

*che de senno abunda.*

*So de la Taula Rotonda*

*et Tristan et d'Isota la blonda*<sup>170</sup>

En consecuencia, puedo concluir que ni la primera parte de la trilogía post-Vulgata -el *Joseph en prose*- ni la última -el *Perceval en prose*-, que eran además las más unidas al tema central pues narraban, respectivamente, su

---

<sup>168</sup> Se trata de la *Inchiesta del Sangradale*, escrito a principios del siglo XIV, Reiss 1984:243.

<sup>169</sup> Gardner 1930:19-20.

<sup>170</sup> Gardner 1930:32.

comienzo y su fin<sup>171</sup>, fueron traducidas íntegramente al italiano durante esta época, sino mucho después con la introducción de la imprenta gracias a la cual se publicó *La dilettevole historia del valorosissimo Parsaforesto*, en el taller veneciano de Michele Tramezzino, en 1558. Pero tampoco en este caso se trataba del *Perceval en prose* de Roberto de Boron, sino de una réplica en italiano del *Perceforest* publicado en el taller parisino Galliot du Pré en 1528 y en 1531<sup>172</sup>.

Otra de las razones de esta menor repercusión era la escasez de manuscritos, también en la península italiana con la trilogía completa: únicamente presente en el *Didot Perceval* conservado hoy en día con la signatura MS. E. 39 en la Biblioteca Estense de Módena. Sin embargo, las dos primeras partes -el *Joseph* y el *Merlin en prose*- se conservaban en dos copias: una en el MS. 2.759 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia y la otra en el MS. 1.627 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, siendo precedido, este último códice, por la *Estoire du Graal*.

Las alusiones a José de Arimatea eran muy esporádicas y secundarias en la literatura medieval italiana de estos siglos que precedieron a Ludovico Ariosto. Contrariamente a lo que cabría esperar, este personaje de origen bíblico aparecía en las adaptaciones italianas del mito tristaniano, en teoría del todo independiente de la historia del Santo Grial: como apóstol de Gran Bretaña en el capítulo LVIII del *Tristano Riccardiano*; como profeta de las tres mesas en el capítulo CIX de la *Tavola Ritonda*; y como antepasado de *Girone il Cortese* en la primera parte de la tardía traducción italiana de la compilación de Rusticiano de Pisa, publicada por Verard en 1529<sup>173</sup>.

El protagonista de la tercera parte de la trilogía de Módena, el caballero Perceval, sin embargo, ya era conocido desde antaño como un caballero de la Tabla Redonda, bien por el argumento del *Conte du Graal* de Chrétien de Troyes, bien por la difusión de sus continuaciones y de su contenido, como ilustra la *canzone* de Guittone d'Arezzo, *Amor tant'altamente*, donde se aludía a un episodio propiamente originario del *Perceval* de Chrétien de Troyes

---

<sup>171</sup> Sobre la evolución del personaje de Merlín, en principio independiente del Grial, véase la comunicación de Whitehead 1960:127.

<sup>172</sup> Gardner 1930:303.

<sup>173</sup> Gardner 1930:42-43 y 53-54; Rajna 1975:61-62.

-la primera visita del caballero al castillo del Rey Pescador<sup>174</sup>-; o la *Amorosa Visione* boccacciana (XI,1-9)<sup>175</sup>, donde se mencionaba al caballero perfectamente insertado dentro de la corte artúrica, y precisamente después de Boores y Galahad, los tres grandes protagonistas de *La Queste dou Saint Graal*.

Así pues, la divulgación escrita (atestiguada por la copia de manuscritos, adaptaciones y alusiones) de la post-Vulgata era menor, como menor era también el interés por el *sens* espiritual y ascético que este ciclo comunicaba, en contraposición con la cortesía mundana que se respiraba en la Vulgata, cuyo contenido gozó siempre de gran fama, ocupando las mentes y los escritos de los autores italianos de estos siglos. A pesar de la impopularidad de este ciclo, en comparación con los otros dos -el *Lancelot en prose* y el *Tristan en prose*- no debe olvidarse que uno de los pocos ejemplares que comprendían todo el ciclo se encontró, en su día, precisamente al alcance del autor del *Orlando Furioso*.

### **3.4. Manuscritos de la *Estoire de Merlin y del Merlin en prose*<sup>176</sup>**

Salvo en la *Vita Merlini*, que es la versión no difundida en el continente, el personaje de Merlín no acaparaba en absoluto toda la atención del escritor ni protagonizaba todas las acciones que se describían en la llamada literatura merlinesca: no se proponía como héroe absoluto sino que compartía generosamente este privilegio con otros personajes importantes de este ciclo. Sin embargo, la presencia de reyes, caballeros, doncellas o magos, nunca era fruto de una casual inserción de relatos procedentes de otras obras, sino que el propósito de su existencia o del aparente monopolio que en ocasiones ejercían

---

<sup>174</sup> Gardner 1930:30.

<sup>175</sup> Branca 1964-2000: III, 50. De Sanctis 1991:304-305, menciona éste y otros ejemplos en la obra de Boccaccio que revelan el profundo interés de este autor hacia estas leyendas. Sobre la influencia de la materia de Bretaña en la obra de Boccaccio, véanse también Gardner 1930:228-239 y la tesis doctoral de Daniela Delcorno Branca que versa precisamente sobre este tema.

<sup>176</sup> A. Micha ha publicado en *Romania* numerosos artículos sobre los manuscritos del *Merlin en prose* (1958:78-94 y 145-174), y del *Lancelot en prose* (1960:145-187; 1963:28-60 y 478-499; 1964:293-318 y 478-517; 1965:330-359), de los que extraigo estas conclusiones.



era, a la larga, el de glorificar cada vez más la figura del sabio y magnánimo profeta: un fenómeno de esta índole acontecía también en el *Orlando Furioso*.

La naturaleza de este mito literario, lejos de ser exclusivamente biográfico, y la enorme proliferación de copias de estas *suites* en las bibliotecas de todas las cortes medievales europeas, complicaron más aún los escasos criterios que tenían aquellos compiladores a la hora de legar manuscritos de diverso contenido en un mismo códice. Aunque la crítica contemporánea haya aprovechado el contenido de ciertos códices para formular innumerables teorías sobre una perfecta distinción entre los ciclos, esta distinción, obviamente, era del todo inexistente en aquella época, donde, carentes de las otras obras e ignorantes incluso de su existencia, recopilaban argumentos similares y los unían en un mismo códice.

Junto al copista existían, pues, otros factores activos en este proceso cíclico. Si bien sus ejecuciones continuamente adaptadas a su época e incluso a su gusto personal influyeron notablemente en el contenido para la posteridad, no menos influía cada compilador en su manera, a veces también demasiado personalizada, de conservar y transmitir el material.

Un ejemplo de la significativa colocación de los diferentes manuscritos es el códice 593 de la Biblioteca Municipal de Rennes<sup>177</sup>, en el que los primeros manuscritos describían la estructura física del cosmos: unas *Tables astronomiques*, *L'image du monde* de Gautier de Metz y *Le mappemonde* de Pierre, entre otros. Después, el códice englobaba una serie de relatos sobre la vida y los milagros de la Virgen María -*Le mariage Nostre Dame sainte Marie et son trespassement*, *La complainte Nostre Dame*, *D'un clerc qui saluoit volontiers Nostre Dame quant il passoit devant s'ymage*-, seguidos de diversas profecías y doctrinas de sabios célebres de la Historia, como *Les Prophéties de Merlin*, *Les prophécies a la royne Seville*, *Le lunaire de Salomon* y *Le livre de Job*. La parte final del códice recoge célebres *summae* filosóficas, como el *Livre dou tresor* de Brunetto Latini, *Le livre de la fontaine de toutes sciences attribue au philosophe Sidrach*, la traducción francesa de Jehan de Meun de *De consolatione philosophiae* de Boecio, y un fragmento del *Dialogue entre le sage Timeo et son disciple Placide*.

El contenido del célebre MS. fr. 20.047 de la Biblioteca Nacional de Francia en París, el único manuscrito que conserva los poemas originales de Roberto de Boron, también es extraordinariamente significativo al respecto, ya que en un mismo códice conviven el *Merlin* y, una vez más, *L'image du monde*<sup>178</sup>. Esto puede servir para ilustrar la concepción medieval de Merlín como un personaje real e histórico; su necesaria participación dentro del plan del cosmos y de la historia; y la intención, por parte no sólo de escritores y de copistas sino también de compiladores, de expresar un *sens* muy específico de la Historia.

#### 3.4.1. Manuscritos que contienen sólo el *Merlin en prose*

El *Merlin en prose* se conserva en solitario únicamente en dos manuscritos: en el MS. Nouv. acqu. 934 de la Biblioteca Nacional de Francia en París y en el MS. Reg. 1.517 de la Biblioteca Apostolica Vaticana.

Normalmente va precedido por el *Joseph* -como en los MSS. 748 y 1469 y el fragmento del MS. 423, los tres de la Biblioteca Nacional de Francia en París; el MS. 2.996 de la parisina Bibliothèque de l'Arsenal; y el MS. 2.759 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia- aunque se conserva un códice en el que el *Merlin* aparece después de *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda -el MS. 644 del Musée Condé de Chantilly-, y otro en el que el orden es precisamente el inverso, esto es, *Merlin en prose* precediendo a *Les Prophéties de Merlin* -el MS. App. Cod. XXIX de la Biblioteca Nacional Marciana de Venecia-.

El *Merlin en prose* también aparece antes de *La Mort le roi Artu* en el MS. Nouv. acqu. 5.237 de la Biblioteca Nacional de Francia en París e incluso, sorprendentemente, antes de la *Estoire du Graal*, como lo ilustra el MS. 2.997 de la Bibliothèque de l'Arsenal.

En tres casos el *Merlin* aparece en último lugar, a modo de colofón: precedida por la *Estoire du Graal* y el *Joseph* (en el MS. Reg. 1.627 de la Biblioteca Apostolica Vaticana -que contiene además interpolaciones de *Les*

---

<sup>177</sup> Paton 1966: I, 4.

<sup>178</sup> Nitze 1983: V.

*Prophéties de Merlin*- y en forma fragmentaria en el MS. 2.455 de la Biblioteca Nacional de Francia en París) o precedida por *Le Roman de Brut* de Wace, la *Estoire des Engles* de Gaimar y la *Estoire du Graal* en el MS. Add. 32.125 del British Museum de Londres.

El MS. 255 de la Biblioteca Municipal de Rennes y el MS. 3.630 de la antigua colección Phillipps, hoy en el British Museum de Londres, presentan una extraña sucesión, pues el *Merlin en prose* -típicamente considerado del ciclo de la post-Vulgata- va precedido por la *Estoire du Graal* y seguido por el *Lancelot propre*.

Se conservan únicamente dos manuscritos con la trilogía *Joseph-Merlin-Perceval en prose*: el MS. E.39 de la Biblioteca Estense de Módena, que tanto interés tiene para el presente estudio, y el MS. Nouv. acq. 4.166 de la Biblioteca Nacional de Francia en París, que había pertenecido a la colección Didot, dando nombre a esta versión tan peculiar de la post-Vulgata.

#### 3.4.2. Manuscritos que contienen las dos continuaciones

Existen hoy en día siete copias completas de todo el ciclo de la Vulgata, cuatro de ellas en la Biblioteca Nacional de Francia en París -en un mismo códice, como sucede en los MSS. 110 y 344, o recopiladas en dos series de cuatro volúmenes, como sucede en los manuscritos 113-116 y 117-120-; dos en la Bibliothéque de l'Arsenal, los MSS. 3.479 y 3.480; uno, el MS. 526, en la Biblioteca Universitaria de Bonn; y otra copia en los MSS. 10292-10293 del British Museum de Londres, éstos últimos formando el texto base de la edición de Sommer. Todas ellas siguen un mismo orden -*Estoire du Graal*, *Merlin en prose*, *Estoire de Merlin*, *Lancelot propre*, *Queste du Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*- que otorga a la narración un *sens* muy específico. Este *sens*, por lo tanto, no solamente sería utilizado por aquellos escritores que escribían obras posteriores para indicar un pasado narrativo, sino también por los compiladores que unían estos manuscritos en un mismo códice.

Existen también manuscritos que contienen esta versión pero semi-completa: sin la *Estoire du Graal*, el MS. 3.482 de la Bibliothéque de l'Arsenal parisina; sin el *Lancelot propre*, MS. anc. Phillipps 1046, actualmente en

Ginebra; sin *La Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu* -el MS. 96 de la Biblioteca Nacional de Francia en París y el MS. anc. Phillipps 3.643 del British Museum de Londres-.

Resulta significativo encontrarse con varios manuscritos que reúnen sólo las tres primeras, la *Estoire du Graal*, el *Merlin en prose* y la *Estoire de Merlin*: ocho ejemplares -los MSS: 98, 344, 747, 749, 770, 9.123, 19.162, 24.394- en la Biblioteca Nacional de Francia en París; el MS. 643 en el Musée Condé de Chantilly; el famoso MS. Add. 7.071 de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge; el MS. 2.534 en la Hofbibliothek de Darmstadt; el MS. anc. Newcastle 937 en la Bibliothèqe Martin Bodmer de Ginebra; el MS. anc. Phillipps 1.045 en la Universidad de Yale en New Haven; los MSS. 207-208 de la Pierpont Morgan Library de Nueva York; el MS. Douce 178 de la Bodleian Library de Oxford; y el fragmento I A 24q de la Biblioteca Universitaria de Amsterdam.

También es interesante constatar cinco ejemplares únicamente con las dos continuaciones de Merlín, cuatro ejemplares -los MSS. 91, 95, 105 y 332- en la Biblioteca Nacional de Francia en París y el MS. 6340 de la Harleian Library del British Museum londinense.

No sólo el *Merlin en prose* de la post-Vulgata sino también el *Joseph* ha sido en dos ocasiones insertado en este ciclo: precediendo a las dos continuaciones (*Joseph*, *Merlin en prose*, *Estoire de Merlin*), como lo demuestra el conocidísimo MS. 38.117, también llamado *Huth*, conservado en el British Museum de Londres; o siendo a su vez precedido por la *Estoire du Graal*, como lo demuestra el MS. 951 de la Biblioteca Municipal de Tours del siglo XIII<sup>179</sup>.

De estos datos señalados, creo que se deducen las siguientes evidencias:

1º) Cuando aparecen ambas *suites*, la versión post-Vulgata precede siempre a la *Estoire de Merlin* incluso en aquellos códices que contienen todo o casi todo el ciclo Lancelot-Graal, lo que demuestra que, al menos los compiladores, aunque no necesariamente los escritores, estaban convencidos

---

<sup>179</sup> Delcorno Branca 1998:22.

de que los hechos narrados en la continuación de la post-Vulgata precedían de alguna forma el argumento de la *suite* Vulgata<sup>180</sup>.

2º) En la inmensa mayoría de los casos estas dos *suites*, o únicamente el *Merlin en prose*, van precedidas por la *Estoire du Graal*, así lo prueba la peculiar ordenación de los manuscritos: “deux systèmes semblent se concurrencer. On a ou bien: 1. *Estoire de Merlin - Merlin en prose*, 2. *Lancelot propre*, 3. *Queste du Saint Graal et La Mort le roi Artu*; ou bien: 1. *Estoire de Merlin - Merlin en prose*, 2. *Lancelot propre sans l’Agravain*, 3. *Agravain - Queste du Saint Graal - La Mort le roi Artu*”<sup>181</sup>. Para aquellos autores, pues, la *suite* post-Vulgata conectaba con el argumento de la *Estoire du Graal* de una forma mucho más correspondiente que la *suite* de su propio ciclo, distinguida por un *sens* más terrenal.

3º) El *Merlin en prose*, la *suite* más independiente de las dos, conformó la versión de la post-Vulgata sin necesitar de la presencia de dos obras del conocido ciclo Lancelot-Graal: la *Estoire de Merlin*, y *La Queste dou Saint Graal*, un argumento, este último, absorbido por el *Perceval en prose*, según la versión Didot, considerada como la más completa de este segundo ciclo.

Cinco son los manuscritos conservados del *Merlin en prose* en bibliotecas italianas:

- el MS. 2.759 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia, fechado en el siglo XIV, que contiene las dos primeras partes, el *Joseph* y el *Merlin en prose*.
- el MS. E. 39 de la Biblioteca Estense de Módena, del siglo XIII, que es enormemente valioso pues, junto al *Didot Perceval*, contiene toda la trilogía.
- el MS. 1.517, compuesto en los siglos XIII y XIV, de la colección Regina de la Biblioteca Apostolica Vaticana, que contiene únicamente el *Merlin en prose*.

---

<sup>180</sup> Cursietti 1997: X, n.7.

<sup>181</sup> Micha 1963:499. Por *Merlin*, en esta cita, el crítico entiende un conjunto formado por el *Merlin en prose* y la *Estoire de Merlin*, aunque en la descripción de los manuscritos haya diferenciado el *Merlin*, entendiéndose *Merlin en prose* del ciclo de pseudo-Roberto de Boron, de la *Suite* o la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata.

- el MS. 1.627, del siglo XVI, también perteneciente a la colección Regina Vaticana, que contiene la *Estoire del Saint Graal*, el *Joseph* y el *Merlin*, con una interpolación de *Les Prophéties de Merlin*.
- el MS. App. XXIX de la Biblioteca Nacional Marciana de Venecia, del siglo XIV, que contiene el *Merlin* y *Les Prophéties de Merlin*.

Ariosto debió de basarse de manera especial en el manuscrito E.39 de Módena que contiene toda la trilogía de la versión Didot, que perteneció al fondo antiguo de los Este y fue trasladado a finales del siglo XVI a esta nueva sede Estense desde Ferrara. Este manuscrito estense parece ser, además, el que mejor ha unido episodios de la *Vulgata*, del *Joseph* de Roberto de Boron con la *Historia Brittonum* y la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth, así como otras aventuras descritas en la *Tavola Ritonda*<sup>182</sup>.

El autor del *Orlando Furioso* -en sus estancias en Florencia, Roma<sup>183</sup> y Venecia-, tuvo la posibilidad de acceder también allí, al menos, a la *suite* post-Vulgata del *Merlin* de Roberto de Boron y a *Les Prophéties de Merlin*.

Sin embargo, de los manuscritos conservados fuera de la península italiana y también el de la Marciana veneciana, no se debe descartar completamente la versión *Huth* -conservado en el MS. Add. 38.117 del British Museum de Londres, fechado a finales del siglo XIII<sup>184</sup>-, pues de este códice tenemos dos copias, una en Siena y otra en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, el MS. Add. 7.071 apenas mencionado<sup>185</sup>, ejemplar posiblemente utilizado por Tomás Malory para la redacción de los libros I-IV de *Le morte Darthur* (1469), reorganizado e impreso por el célebre William Caxton en 1485.

El final de esta versión *Huth* se conserva también en los manuscritos fr. 112 y 12.599 de la Biblioteca Nacional de Francia en París; el primero, fechado en 1470, contiene el *Lancelot*, *La Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu* pero ninguna de las dos continuaciones del *Merlin*, mientras que el segundo,

---

<sup>182</sup> Cerquiglini 1980:13.

<sup>183</sup> Ludovico Ariosto pudo conocer allí el MS. 1.627 que está fechado en 1452, Zümthor 1973:270.

<sup>184</sup> Gutiérrez García 1999:164.

<sup>185</sup> Micha 1957:37-45; Bogdanow 1961:325. El descubrimiento de estos códices de Cambridge y Siena da lugar a una compleja teoría formulada por Wechsler y Bruce y recogida por Bogdanow 1961:327-332.

descubierto por Wechssler y datado a finales del siglo XIII, contiene “sezioni del *Guiron le Courtois* (con parti in volgare italiano) e del *Tristan [en prose]*: l’episodio della *Folie Lancelot* che la Bogdanow attribuisce alla *Suite du Merlin Post-Vulgata*”<sup>186</sup>. Ambos códices relatan, entre otras aventuras, la primera locura y *quête* de Lanzarote<sup>187</sup>, episodio basado en la Vulgata -según Bogdanow- y posible antecedente de la locura de Orlando en el poema ariostesco<sup>188</sup>. Este MS. Add. 7.071 Huth de Londres contiene, además del *Joseph* y del *Merlin en prose*, una *suite* muy particular<sup>189</sup>, más fiel al plan de los continuadores de Boron pero también más independiente de las influencias que el ciclo de la Vulgata ejerce sobre la *suite* novelesca<sup>190</sup>.

Según Rajna, hay que tener en cuenta que el contenido de esta versión *Huth* es muy similar al de la *Istoria o Vita di Merlino*, publicada en 1480, una fuente segura del Merlín que aparece en el *Orlando Furioso*<sup>191</sup>, además de otros, entre los que se encontraba el MS. E. 39 de la Biblioteca Estense de Módena “sul quale non è improbabile che l’Ariosto mettesse gli occhi. Ora a Modena, sotto la segnatura IX.B.9 (f°54) (...) Il testo vi s’ha in forma migliore che nel codice Didot”<sup>192</sup>.

Existen dos razones que podrían justificar la hipótesis de P. Rajna: en primer lugar, la *suite* del Huth relataba en un tono más trágico y pesimista<sup>193</sup> el encuentro de Merlín con Viviana<sup>194</sup> en el círculo mágico del bosque de Briosque lo que provocó *l’enserrement du Merlin*, conectando directamente con la aparición del mago en el poema ariostesco. En segundo lugar, la crítica contemporánea afirma que esta *suite* novelesca recupera de forma especial la figura de Merlín como profeta de la caballería<sup>195</sup>. Pero parece ser que ninguna

---

<sup>186</sup> Delcorno Branca 1998:85; en las pp.61-65 analiza exhaustivamente este manuscrito.

<sup>187</sup> Bogdanow 1961:326.

<sup>188</sup> La crítica ha señalado como posible antecedente del Orlando ariostesco la locura de otros caballeros insignes en la tradición anterior: entre ellos destacaba el rival de Lanzarote, Tristán. Bertoni 1919:105; Hauviette 1927:175; Gardner 1968:269; Delcorno Branca 1974:94.

<sup>189</sup> Micha 1958:88; Bruce 1974:461.

<sup>190</sup> Micha 1961:319.

<sup>191</sup> Rajna 1975:132.

<sup>192</sup> Rajna 1975:322.

<sup>193</sup> Briel 1971:10. Para otros, sin embargo, este personaje estará caracterizado por “une nueance de noblesse et de gravité”, Zümthor 1973:207.

<sup>194</sup> Bogdanow 1961:326. Sobre la colocación específica de este episodio en esta versión, Zümthor 1973:200-201.

<sup>195</sup> Zümthor 1973:208 y 272.

de estas dos razones tiene un fundamento sólido pues no son versiones únicas: numerosos relatos, anteriores al *Huth* -como el capítulo VI del *Lancelot propre*- o derivados de dicha versión -como la inglesa *Le Morte Darthur* de Malory y los relatos hispanos, en *El libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar (1471-1476) o en las dos ediciones de *El baladro del sabio Merlin*-, narran el encierro de Merlín en la gruta. Con respecto al apelativo de “profeta de la caballería”, posiblemente Ariosto tomase esta denominación no de un manuscrito tan alejado de Italia, sino del *Tristán en prose*<sup>196</sup>, una fuente posiblemente utilizada por él para para caracterizar al mago, como demuestra reiteradamente Rajna en sus *Fonti dell’Orlando Furioso*<sup>197</sup>.

---

<sup>196</sup> Zümthor 1973:217-221.

<sup>197</sup> El último apartado del presente capítulo está del todo dedicado a estas versiones al alcance de Ludovico Ariosto.



#### 4. LA DIVULGACIÓN DE MATERIALES MERLINESCOS

La génesis de la materia de Bretaña en la tradición inglesa había sido un proceso secular paulatino pero constante. Así lo revelaban aquellas referencias, breves y esporádicas, a ciertos personajes de la leyenda -sobre todo a Arturo y a Merlín-, en crónicas inglesas de la baja Edad Media. Bastó, no obstante, la obra de un único escritor, Godofredo de Monmouth, para establecer en el siglo XII los fundamentos de su tradición escrita.

En el continente, por el contrario, la evolución de este modelo propuesto por Godofredo de Monmouth fue muy rápida y su difusión simultánea: junto a la copia existente en el monasterio de Bec hacia 1139<sup>198</sup>, a las penínsulas llegaría un poco después pero, en cualquier caso, antes de la compilación de los ciclos en prosa.

En la península italiana, el primero que demostró en sus escritos conocer la tradición iniciada por la *Historia Regum Britanniae* fue Godofredo de Viterbo<sup>199</sup> en su *Pantheon*, escrito unos quince años después de la composición de la última obra de Godofredo de Monmouth, la *Vita Merlini*.

Cabe señalar que esta primera mención hasta ahora conocida de Merlín en territorio italiano, está fechada a finales del siglo XII, precisamente cuando se llevaron a cabo las primeras manifestaciones escultóricas con personajes artúricos, entre los cuales, en cambio, no aparecía.

El *Pantheon* fue escrito entre los años 1185 y 1187 bajo los auspicios del emperador Federico II de Sicilia, lo que demuestra, una vez más, el enorme éxito que gozaba por aquella época la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth, cuya caracterización del mago se fue extendiendo por todos los espacios europeos muy rápidamente y poco después de los *romans* de Chrétien de Troyes y mucho antes del *Brut* de Layamon y de los poemas de Roberto de Boron.

---

<sup>198</sup> Thorpe 1977:196; Cuenca 1984:210 y n.153. Véase al respecto el apartado 1.3. del presente capítulo.

<sup>199</sup> "Goffredo da Viterbo, ein Schreiber Friedrich Barbarossas, berichtet in seiner teils in Versen, teils in Prosa geschriebenen Weltgeschichte *Pantheon* am Ende des an Geoffroy of Monmouth angelehnten Buches über Angeln und Sachsen u.a. von Merlin und Uter Pendragon", Krauss 1978: IV.1, 669; Gardner 1930:6.

Por su parte, en la Península Ibérica, a juzgar por las tempranas alusiones, la Materia de Bretaña debió de difundirse poco después o contemporáneamente a la *Historia Regum Britanniae* y a las *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth, de manera conjunta, es decir, en un mismo manuscrito<sup>200</sup> o bien por separado, si se admite la teoría de algunos que afirman que las *Prophetiae Merlini* pudieron no llegar a España hasta después de la Edad Media<sup>201</sup>. De ser así, esto significaría que Merlín habría sido en un principio conocido por su relación con los reyes de Bretaña: con Vortigern, con Aurelio Ambrosio y con Uterpendragón, pero no por su amistad con Arturo.

No únicamente en las artes, sino que un cierto conocimiento de la obra de Godofredo de Monmouth puede ya constatarse también en documentos ibéricos muy antiguos, como en el *Fuero de Navarra* (1196) y en los *Anales Toledanos Primeros* (1217), donde aparecen alusiones a la batalla final entre Arturo y Mordret<sup>202</sup>; este tema también sería recurrente en otros escritos de contenido histórico, pero muy posteriores, de principios del siglo XV, como la *Crónica General de 1404*<sup>203</sup>, donde ya había tenido lugar la difusión de los derivados franceses, es decir, de *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda y de los ciclos en prosa<sup>204</sup>.

Mientras tanto, como queda demostrado más arriba, actuando de intermediaria entre las islas y las penínsulas meridionales, durante los siglos XIII y XIV la literatura francesa cultivó entusiasta esta mitología bretona, que se prosificó y organizó en ciclos -ora independientes ora mezclados-, siguiendo el proyecto original de Roberto de Boron, que concibió esta *matière* según un perfecto *sens* cristiano y feudal.

El ciclo de Bretaña, algo modificado como consecuencia de aquel largo viaje, desembarcaba por fin en Italia, donde estas historias bretonas fueron incesantemente referidas por los *cantastorie* y copiadas, desde los principios, en su lengua romance autóctona. La libre circulación y el frecuente préstamo

---

<sup>200</sup> Bohigas 1941:387.

<sup>201</sup> Entwistle 1975:53.

<sup>202</sup> Lida 1961:407; Cátedra 2000:12.

<sup>203</sup> Reiss 1984:78; Sharrer 1996:423-424.

<sup>204</sup> Aunque Sharrer (1996:402) únicamente alude a los dos ciclos artúricos, el ciclo de Tristán no tarda mucho más en llegar; así lo refleja el *Mon Tristan* de Guilhem de Bergueda (1190). Para los textos de Tristán hispánicos conservados, véase Sharrer 1977: 25-32.

de manuscritos -tanto aquéllos que conservaron la lengua original como sus posteriores adaptaciones italianas-, hacen suponer que no sólo deleitaban a sus nobles propietarios, sino que también eran consultadas por clases sociales más modestas.

El público italiano, como el francés, conoció muy pronto y en profundidad estas leyendas que, de esta forma, se convirtieron en un recurso ideal para los escritores de aquellos siglos los cuales, movidos por diversos propósitos, se servían de ellas con frecuencia.

Debe afirmarse, por lo tanto, que estas *summae* no eran “dèjà vieux à l'époque où l'imprimerie fut inventé”<sup>205</sup>, ni supuestamente olvidadas como algún crítico pudiera pretender, sino que, al contrario, fueron objeto de numerosas copias, primero manuscritas y después impresas, que reproducían su contenido más o menos íntegro y ortodoxo.

Hasta el 1 de octubre de 1532, fecha en la que se publicó el llamado tercer *Orlando Furioso* -ocho meses antes de la muerte de su autor, que tendría lugar el 6 de julio del año siguiente-, se habían imprimido ya las principales obras artúricas, entre las que destaco<sup>206</sup>: siete ediciones del *Lancelot en prose*<sup>207</sup>; dos de la *Estoire dou Saint Graal*, entre 1514 y 1516 y en 1523; ocho del *Tristan en prose*<sup>208</sup>; tres del *Guiron le Courtois*, la primera parte de la compilación de Rusticiano de Pisa -en 1501, antes de 1519 y otra en ese mismo año-; y dos de la segunda, *Meliadus*, en 1528 y en 1530.

Durante el siglo XVI, la *Estoire de Merlin* continuó difundiéndose por toda Europa gracias a las ocho ediciones, todas ellas francesas, que se publicaron juntando en una misma obra de tres volúmenes esta parte de la Vulgata, el *Merlin en prose* y *Les Prophéties de Merlin*<sup>209</sup>. Estas publicaciones fueron las siguientes:

---

<sup>205</sup> Pickford 1961:99.

<sup>206</sup> He extraído esta información de Pickford 1961:104-107.

<sup>207</sup> En 1488, 1494, 1494-1503, 1513, 1520, h.1520-1533 y 1533, respectivamente.

<sup>208</sup> En 1489, 1494, h.1499, h.1499, h.1503, 1514, 1520 y 1533 respectivamente.

<sup>209</sup> Ludovico Ariosto pudo bien acceder a estas dos obras por separado, en su versión manuscrita, bien en forma condensada, en su versión impresa -la italiana con mucha más probabilidad que estas francesas-, para la caracterización de su mago en el *Orlando Furioso*. Éste será, entre otros, el contenido del último apartado del presente capítulo.

- la *editio princeps* en los talleres Vérard de París, en 1498, actualmente conservada bajo la signatura Rés., Y2, 25-27 en la Biblioteca Nacional de Francia en París.
- una segunda edición, probablemente impresa en ese mismo año 1498, también en los talleres Vérard de París; de ella se conserva un ejemplar, identificado con el código 1.222 en el Musée Condé de Chantilly.
- la tercera edición se llevó a cabo en la casa de Michel Le Noir, situada en París, en 1505. Esta edición se puede consultar actualmente en el 12.410. bb.15 del British Museum de Londres.
- la cuarta edición se imprimió dos años después, en 1507, y con ella sucedió lo mismo que con las dos primeras de Vérard, puesto que ésta se realizó en el mismo taller parisino que la tercera, en el de Michel Le Noir. A ella corresponde el Rés. Y2 554 de la Biblioteca Nacional de Francia en París.
- la quinta tuvo lugar hacia 1510, en los talleres parisinos Veuve feu Jehan Trepperel y Jehan Juannot. De ella se conserva un ejemplar, el Rés. Y2 555, en la Biblioteca Nacional de Francia en París.
- la fecha de la sexta edición oscila entre 1520 y 1526. Esta vez se llevó a cabo en tres talleres, todos ellos fuera de París: en el taller de Jehan Marcé de Rouen, en el de Michel Angier de Caen y en el de Richard Massé, también de Rouen. Dos ejemplares se conservan actualmente de esta edición: el Rés. Y2 559-560 de la Biblioteca Nacional de Francia en París y el 1.014 de la Bibliothèque Mazarine, también en París.
- en ese mismo año, 1526, parece que tuvo lugar la séptima edición a cargo del impresor parisino Philippe Le Noir. Desgraciadamente de ella no se conserva ejemplar alguno.
- la octava y última, antes de la muerte del escritor, está fechada en 1528. Procede del mismo taller que la anterior, y actualmente existe un ejemplar, el Rés. Y2 555-557, en la Biblioteca Nacional de Francia en París.

Todo esto demuestra que, entre todos estos personajes bretones, Merlín era uno de los que suscitaba mayor interés, no sólo entre los franceses del Renacimiento, sino también entre sus contemporáneos italianos pues, debido a sus misteriosos poderes, el druida encarnaba además una rama muy emblemática de la exuberante literatura profética, tan de moda por aquel entonces, particularmente en Gran Bretaña y en Italia<sup>210</sup>.

#### **4.1. Las diferentes traducciones de la materia de Bretaña**

Aunque vinieron después de las alusiones y de la lectura de manuscritos originales en francés o en latín, las traducciones a las diferentes lenguas vulgares no son menos importantes para el presente estudio, pues tuvieron cierta repercusión en la caracterización del mago en el *Orlando Furioso*: en la biblioteca que tenía a su disposición, junto a la presencia de copias de manuscritos franceses, Ludovico Ariosto debió de encontrarse también algunas de estas traducciones de materiales franceses sobre la mitología artúrica, como trataré de justificar más adelante.

Estas traducciones no eran propiamente tales, sino que sufrieron mutaciones y adiciones, en ciertos casos significativas, que dependían básicamente de la historia particular de cada país y de la fantasía de cada escritor. Esto las convirtió en adaptaciones, muchas de ellas publicadas durante la vida de Ludovico Ariosto y con grandes posibilidades de haber sido consultadas por él mismo o por alguien cercano a su entorno, bien de forma regular, bien mediante esporádicos encuentros.

##### **4.1.1. Adaptaciones y traducciones del ciclo de la Vulgata**

1. Resulta interesante constatar que las primeras traducciones de la primera parte del ciclo de la Vulgata, el *Lancelot en prose*, fueron a lenguas germanas. La danesa *Lancelot-Compilatie*, compuesta hacia el año 1300 -de la que hoy en día se conserva únicamente un fragmento de nada menos que de

---

<sup>210</sup> Zümthor 1973:78.

87.000 versos, que corresponde al final del *Lancelot propre*-, pretendió en su día abarcar también las otras dos ramas de esta primera parte, la *Queeste van dem Heiligen Grale* y la *Arturs Doet*, proyecto que realizó, en cambio, la alemana *Prosa-Lancelot*, escrita a principios del siglo XIII, pocos años después de su original francés; de ella se conserva una versión abreviada, el *Buch von Lantzilet vom Lack*, compuesta por Ulrich Füetrer hacia 1467 -siete años antes del nacimiento de Ludovico Ariosto- que comprende las tres primeras partes, el *Lantzilet*, el *Buch von dem Heiligne Gral* y el *Buch von König Artus Tod*.

En Inglaterra, lugar del que proceden, al menos geográficamente, estas leyendas, además de la versión tan sucinta en los libros VI-VII de *Le morte Darthur* de Tomás Malory -que prestó mayor importancia al otro gran rival, Tristán-, de este *Lancelot propre* se publicó el *Lancelot of the Laik* (1482-1500), del que hoy en día existe una única copia, con la signatura Kk I 5 en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge<sup>211</sup>.

No obstante, las traducciones a lenguas románicas de esta primera rama tardaron en llegar: mientras que en la Península Ibérica no aparecería un *Lanzarote* español hasta entrado el siglo XVI -como lo refleja la fecha del MS. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>212</sup> y el inventario de los libros del Alcázar de Segovia, pertenecientes a la reina Isabel la Católica, compilado en 1503<sup>213</sup>-.

El inventario de Pedro IV de Aragón y III de Cataluña, compilado en 1362, señalaba entre los libros del rey la existencia de un *Lancelot* catalán que “appartenait à son heritier, l’infant Juan”<sup>214</sup>. En ese mismo año el rey remuneraba a Jaume Capcir de Perpignan por haber copiado el *Lancelot*, cuya existencia podría remontarse a 1339, cuando dicho rey ordenó una partida por similar motivo a Domènec Gil d’Arenos<sup>215</sup>. Identificaciones de personajes históricos contemporáneos con héroes del *Lancelot en prose* estaban

---

<sup>211</sup> Ackerman 1961:492.

<sup>212</sup> Bohigas 1924:286.

<sup>213</sup> Además de la *ystoria de Lançarote*, hay dos especialmente relevantes: el código número 142 que recoge *otro libro de pliego entero de mano, escrito en romance, que se dice de Merlín [...] e habla de josepe avarimatin*. El número sucesivo a éste es *otro libro de pliego entero de mano, en romance, que es la terçera parte de la demanda del santo grial*, Tarré 1943:161, n.63; Cátedra 2000:76.

<sup>214</sup> Bohigas 1961:87; Lida 1961:407.

<sup>215</sup> Bohigas 1961:86-87.

presentes en la crónica de Desclot, escrita entre los años 1283 y 1295, en la que se describían las semejanzas entre Jaume I, hijo de María y de Alfonso de Aragón, y el hijo del caballero protagonista, Galahad<sup>216</sup>; es ésta una característica típica de la literatura encomiástica, género al que pertenece también el poema ariostesco.

De época muy posterior fue la *Tragèdia de Lançalot*, impresa en Barcelona hacia 1496. Esta novela era una especie de adaptación de *La Mort le roi Artu* llevada a cabo por un tal Mossèn Gras, identificado por Rubio y Riquer con el caballero Lluís Gras, “ambassadeur d’Alphonse le Magnanime en Tunisie en 1444 et 1445”<sup>217</sup>.

En Italia, en cambio, fue muy diversa la suerte de este héroe: la primera parte del ciclo de la Vulgata no conoció adaptación manuscrita alguna, lo que hace suponer que esta leyenda debió de difundirse en su lengua original francesa. La primera traducción del *Lancelot propre* al italiano se llevó a cabo veinticinco años después de la muerte del autor del *Orlando Furioso*, tomando como punto de partida no ya la versión manuscrita francesa de la que tenían seguramente ejemplares a su disposición, sino la edición parisina de Jehan Petit y Philippe Le Noir, en 1533<sup>218</sup>. Así, con el título de *L’illustre et famosa historia di Lancillotto dal Lago*, se publicó la parte inicial de este ciclo por primera vez en Venecia, durante los años 1558 y 1559, en los talleres del célebre Michele Tramezzino.

Existieron otras interesantes versiones en lengua *volgare* de la historia de Lanzarote, como el *Innamoramento di Lancillotto* de Nicolò degli Agostini -un literato famoso también por su *giunta* al *Orlando Innamorato*-, editado en Venecia, en la casa de Nicolò y Vincenzo Zopino, durante los años 1521 y 1526; o el *Fine di tutti li libri di Lancillotto* de Marco Guazzo impreso en el mismo taller del anterior, en 1526. Se conocen incluso versiones muy tardías, como *I quattro primi Canti* compuestos por Erasmo da Valvassore, publicados en Venecia, en los talleres Guerra, en 1580.

---

<sup>216</sup> Bohigas 1961:83-84.

<sup>217</sup> Bohigas 1961:93-94. Sharrer 1996:430 señala una posible influencia de esta versión de Mossèn Gras en el *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell.

<sup>218</sup> Gardner 1930:307.

2. La segunda rama del *Lancelot en prose*, *La Queste dou Saint Graal*, a diferencia de la *Estoire dou Saint Graal* fue traducida a las lenguas romances: al catalán hacia 1380, la *Inchiesta del San Graal*<sup>219</sup> y al italiano a principios del siglo XIII, la *Inchiesta del Sangradale*. La *Demanda del Santo Grial*, fue difundida en España mediante dos importantes ediciones de principios del siglo XVI; una impresa en Toledo en 1515, en el taller de Juan de Villaquirán, y otra sevillana, probablemente llevada a cabo por Juan Valera de Salamanca, en 1535. Su contenido, en cambio, discrepaba profundamente con su original francés pues aludía en numerosas ocasiones al mago Merlín -mientras que aquél lo ignoraba casi por completo-, y lo ponía en escena protagonizando diversos episodios, entre ellos su misma muerte, con interesantes similitudes con la versión Huth.

3. La última parte de este inmenso ciclo, *La Mort le roi Artu*, disfrutó, como la primera parte, de una fortuna favorable: junto a la "stanzaic" *Morte Arthur* -compuesta hacia 1400-, y la *Morte Arthure* -escrita en versos aliterativos entre treinta y cuarenta años más tarde, que sirvieron de base para los libros XVIII-XXI y el libro V de *Le Morte Darthur* de Malory, respectivamente-, también se escribió, hacia finales de ese siglo, la *King Arthur's Death*.

Esta parte de la Vulgata fue adaptada en la península italiana, a finales del *Trecento*, con el título de los *Cantari di Lancillotto* conocida también como *La Struzione della Tavola Ritonda*<sup>220</sup>. Allí aparecían personajes ya conocidos en el ciclo del *Tristan en prose*, aunque no algunos "clásicos" de la versión original, como el hada Morgana, gran ausente también en la *Tavola Ritonda* o *L'Istoria di Tristano*<sup>221</sup> otra de las fuentes a las que posiblemente tuvo acceso el poeta ferrarés.

---

<sup>219</sup> Presente en el MS. I.79 supr. de la Biblioteca Ambrosiana de Milán y publicada por V. Crescini y V. Todesco en 1917.

<sup>220</sup> Existe un ejemplar con el mismo título en una de las bibliotecas cercanas a Ariosto, como señalaré en el último apartado del presente capítulo.

<sup>221</sup> Gardner 1930:268. Sobre el papel de Morgana en la literatura, véanse las comunicaciones del congreso de Caen, en gran parte dedicado a esta hada, publicadas en el número 18 del *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 1966:165-171.



4. La *Estoire de Merlin* de la Vulgata gozó de numerosas adaptaciones a diversas lenguas europeas.

De todas ellas quizá la más temprana fue, una vez más, en lengua danesa, en 1326. Estaba insertada dentro de todo el ciclo de la Vulgata que pretendió traducir Lodewijc van Velthem en su *Boec van Coninc Artur*.

Con excepción de *La Morte Darthur*, que se basó -como he afirmado anteriormente- en la versión Huth de la leyenda del mago, las otras tres fuentes merlinescas en las Islas Británicas se basaron en la *Estoire de Merlin* de la Vulgata:

- La primera de ellas estaba precisamente consagrada a los dos protagonistas de Godofredo, *Of Arthour and Of Merlin*. Escrita en la segunda mitad del siglo XIII, en dialecto originario de Kent, Merlín explicaba la legitimidad del rey Arturo. Para esta versión se utilizaron dos fuentes que se pueden distinguir nítidamente -un fenómeno también observado en la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri, de principios del siglo XIV-<sup>222</sup>: la primera reproduce la historia hasta la coronación de Arturo, siguiendo las versiones preboronianas como la *Historia Regum Britanniae*, *Le Roman de Brut* de Wace y la adaptación de Layamon, mientras que en la segunda, el autor utilizó básicamente la *Estoire de Merlin* para relatar la concepción del mago<sup>223</sup>.

Además de estar en el manuscrito Auchinleck, que corresponde al MS. 19.2.155 de la Biblioteca Nacional de Escocia en Edimburgo<sup>224</sup>, fechado en 1330 y editado por Kolbing en 1890, esta obra está presente en otros dos manuscritos antiguos<sup>225</sup> copiados más de ciento veinte años después, lo que demuestra una actualidad constante de la figura del profeta también en las Islas Británicas durante la época de Ariosto. Estos dos manuscritos son: el MS. Hale 150 de la Inn Library de Lincoln, fechado hacia 1450, con 155 ffº; y el MS. Douce 236 de la Biblioteca Bodleian de la Universidad de Oxford, de finales del

---

<sup>222</sup> Sanesi 1898: LXXXVI-LXXXVII y *passim*.

<sup>223</sup> Ackerman 1961:486; Macrae-Gibson 1973:20-21.

<sup>224</sup> Macrae-Gibson 1973:35-37 describe este precioso manuscrito.

<sup>225</sup> Macrae-Gibson 1973:40-44. Omíto la versión de Sir Walter Scott (actualmente en el MS. Douce 124 de la Bodleian Library de Oxford); la de John Stow, *The life of Merlin in verse* de 1615 (conservado en el MS. 6.223 Harleian de la British Library londinense); y la presente en los ffº 72v-89r del célebre Percy Folio MS. Add. 27.879, también de la British Library, datado en el siglo XVII y editado por Hales y Furnivall en 1867-1868, por ser las tres muy posteriores a Ludovico Ariosto.

siglo XV, con 36 ff<sup>226</sup>. A ellos hay que añadir una versión impresa publicada en Londres primero en 1510 y luego en 1529 y 1533<sup>227</sup>, en cuyo *incipit* se resume el contenido: *Here begynneth a lytel treatyse of y<sup>e</sup> byrth & pphecye of Marlyn*<sup>228</sup>. Esta versión fue escrita por Wynkyn de Worde, contemporáneo de William Caxton, y de ella se conservan fragmentos en la Pierpont Morgan Library de Nueva York.

Según la versión de *Of Arthour and of Merlin*, el mago seguía una concepción boroniana del profeta de creciente prestigio hasta llegar a consagrarse como profeta del Grial<sup>229</sup>. Su final, en cambio, no era del interés de su autor el cual, aun conociéndolo perfectamente, quizá por olvido quizá, más bien, por deliberada censura, nombró a Viviana únicamente en una ocasión, en el verso 4.446<sup>230</sup>.

- La segunda adaptación en lengua inglesa es el *Merlin* de Henry Louelich the Skinner quien escribió, hacia 1430, una versión conservada hoy en día en el manuscrito 80 de la colección Corpus Christi de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge<sup>231</sup>.

En esta adaptación, que consta de 27.852 versos, se puede comprobar su intención original: unir en una única obra inglesa *La Queste dou Saint Graal* y la *Estoire de Merlin* de la Vulgata, la cual, por desgracia, no logró terminar, quedándose únicamente en la primera mitad del original francés<sup>232</sup>.

Nada más concluir la primera parte, daba comienzo la segunda, concerniente al *Prophet Merilyne* puesto que él “too belongs to the story of Sank Ryal”<sup>233</sup>.

---

<sup>226</sup> Ambos manuscritos han sido editados por Kölbing.

<sup>227</sup> Goodrich 2000:132; Zümthor 1973:73; Brunet 1990:1.657-1.658: Estas publicaciones han sido esporádicas desde entonces pero nunca han cesado. Así, por ejemplo, *The life of Merlin, surnamed Ambrosius, his prophecies and predictions*, publicado en Londres por Heywood en 1641 fue el primero de una larga serie de textos resumida en Zümthor 1973:73-74.

<sup>228</sup> Macrae-Gibson 1973:44.

<sup>229</sup> Goodrich 1990:133.

<sup>230</sup> Macrae-Gibson 1973:8.

<sup>231</sup> Ackerman 1952:473.

<sup>232</sup> Macrae-Gibson 1973:2.

<sup>233</sup> Ackerman 1961:486 y n.8.

- La última versión inglesa es el llamado *Prose Merlin*. Escrito hacia 1450, intentó ser, sin otra pretensión, una mera traducción de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata<sup>234</sup>. Al igual que el *Merlin* de Louelich, sólo se conserva un único manuscrito, el MS. UL.FF.III.ii de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge<sup>235</sup>.

En Francia, por el contrario, eran numerosos los manuscritos que, con asombrosa fidelidad, reproducían el contenido de la *Estoire de Merlin*, a veces en su versión íntegra a veces abreviada. Los manuscritos estaban agrupados en códices que comprendían obras de su mismo ciclo u obras con las que compartían el mismo protagonista. Las numerosas copias conservadas que fueron ejecutadas durante estos siglos avalan esta afirmación<sup>236</sup>.

Las primeras manifestaciones escritas de la *Estoire de Merlin* tuvieron lugar hacia principios del siglo XIII, al que pertenecen muchos manuscritos, entre ellos, por ejemplo, la versión de los ffº 103-229 del MS. fr 747 de la Biblioteca Nacional de Francia en París. De mediados de siglo datan las versiones de los MS. fr 344 (ffº 101-184) y MS. fr 770 (ffº 149-312) conservados en esta misma prestigiosa biblioteca. Mientras que de finales de siglo XIII se han encontrado más versiones: seis, una vez más en la Biblioteca Nacional de Francia en París (el MS. fr 95, ffº 160-354; el MS. fr 110, ffº 67-163; el MS. fr 749, ffº 165-338; MS. fr 9.123, ffº 131-302; MS. fr 19.162, ffº 178-372; MS. fr 24.394, ffº 141-287); una en el MS. 951 de la Biblioteca Municipal de Tours ffº 224-441; una en el MS. 526 de la Biblioteca Universitaria de Bonn, fechado en 1286, ffº 82-170; una en el antiguo manuscrito Phillipps 1.046, hoy en día en la Bibliothèque Martin Bodmer de Ginebra ocupando los ffº 161-289; y la perteneciente a la biblioteca privada de W.H.Robinson, procedente a su vez de la antigua colección Phillipps 3.643, ocupando todo el segundo volumen del códice.

---

<sup>234</sup> Macrae-Gibson 1973:2.

<sup>235</sup> Ackerman 1961:488. Publicado por Wheatly en 1865, 1866 y 1899, en cuatro volúmenes para la *Early English Texts Society*.

<sup>236</sup> Retomo, de nuevo, el valioso artículo de Micha 1958:78-94, ya citado. Me parece importante en este apartado reestructurar la misma información de manuscritos según su fecha de elaboración, mientras que lo que más arriba -en el apartado titulado "Manuscritos de la *Estoire de Merlin* y del *Merlin en prose*"- he destacado ha sido el contenido de estos códices.

Del siglo XIV se conservan menos testimonios: dos versiones de la Biblioteca Nacional de Francia en París: los ff° 52-266 del MS. fr 91 y los ff° 162-349 del MS. fr 105; los ff° 62-344 del MS. fr 3482 de la Bibliothèque de l' Arsenal, también en París; los ff° 163-232 del MS. 643 del Musée Condé en Chantilly y el MS. 2.534 (ff° 104-209) de la Hofbibliothek en Darmstadt.

Al siglo XV, a finales del cual nacería la imprenta, pertenecen cuatro ejemplares de Biblioteca Nacional de Francia en París: el MS. fr 96 (ff° 82-177), el MS. fr 98, (ff° 152-250 y ff° 258-276), el MS. fr 117 (ff° 73-154), y el MS. fr 332 (ff° 59-314); el MS. fr 3.479 de la Bibliothèque de l' Arsenal en París (ff° 157-338); los ff° 132-331 del antiguo MS. Newcastle 937 conservado hoy en día en la Bibliothèque Martin Bodmer de Ginebra; el MS. 208 de la Pierpont Morgan Library de Nueva York, que contiene la *Estoire de Merlin* a lo largo de sus 198 ff° ; y el MS. Harl. 6.340 del British Museum de Londres (ff° 60-162).

Solamente se conoce un manuscrito en la actualidad que fue elaborado en pleno siglo XVI, desafiando las facilidades que ya se habían introducido con la imprenta. Y este manuscrito es exactamente el único que de esta versión Micha encontró en una biblioteca italiana. Se trata del MS. Reg.1517 de la Biblioteca Apostólica Vaticana. La *suite* de la Vulgata ocupa los ff° 101-214 de este códice.

Además de estas reproducciones manuscritas e impresas, quedaba constatado el conocimiento de la leyenda de Merlín en alusiones presentes en otras obras francesas de estos siglos; en los versos 5.779-6.706 de *Le Roman de Silence*, escrito en verso a finales del siglo XIII, se narraba cómo el mago era atrapado por la protagonista, dando así lugar a un final feliz, en el que todo se aclaraba gracias a la intervención del profeta<sup>237</sup>.

Su filiación demoniaca, tan celebrada por la tradición e incluso por el autor del *Orlando Furioso* fue el contenido de otra novela, *Les fils du roi Constant*, también conocida como *Pandragus et Libanor*, escrita por Baudouin Butor hacia 1294:

*Dont il avint une chose molt estrange; car a celui tans  
porchaçoient li diable d'infier a faire .j. home par lequeil il peussent*

*recovrer aucun damage qu'il avoient pierdut lorsque li fius Diu descendi en infier au jor qu'il soufri mort en la cloufision de la crois, et il en jeta tous ciaus qu'il lui pleut. Por celi chose a restorer, se misent en paine li Anemi, qu'il peussent, par .j. home que eüst lor nature, dechevoir le peule. Dont il avint que li .j. d'iaus engenra Merlin, si come li aucun recordent.*<sup>238</sup>

Así, Butor aprovechó otra característica merlinesca, su faceta de consejero de reyes ingleses, al relatar los amores de Pandragus y la intervención de Merlín<sup>239</sup>, siguiendo fielmente una versión que se remontaba no sólo a esta parte de la Vulgata, la *Estoire de Merlin*, sino también a los testimonios escritos insulares de Godofredo de Monmouth, de Wace y de Layamon.

También en *Le Roman de Renard* se mencionaba a Merlín cerca de Arturo:

*Ge fot savoir bon lai Breton:*

*Et de Merlin et de Noton,*

*Del roi Artu et de Tristan,*

*Del chevrefoil, de saint Brandan (vv.2.389-2.392)*<sup>240</sup>.

También la *Estoire de Merlin* fue traducida al provenzal, como lo demuestra un fragmento del siglo XIII<sup>241</sup>. Esta temprana traducción, que debió de seguir alguno de los manuscritos base del ciclo en prosa -como el MS. fr.747 de la Biblioteca Nacional de Francia en París, aludido anteriormente-<sup>242</sup>, no debe considerarse, en cambio, aval suficiente para afirmar la existencia de otras traducciones similares en este territorio; tampoco se cree en la actualidad que este manuscrito pudo en algún momento acompañar a alguno de los distintos viajeros que recorrían el continente europeo.

---

<sup>237</sup> Alvar y Lasry 1986:120-139.

<sup>238</sup> Flutre 1973:66.

<sup>239</sup> L.F. Flutre 1973:80-85 y *passim*.

<sup>240</sup> Cortés Vázquez 1979:184, citado también en Loomis 1960:338.

<sup>241</sup> Publicado por Chabenau en 1882:105-115 y 237-242.

<sup>242</sup> Lejeune 1960:128; Baumgartner 1978: IV.1, 643-644.

#### 4.1.2. Adaptaciones y traducciones del Tristan en prosa

En los inicios de su andadura, la leyenda de Tristán según las versiones de Béroul (h.1155-1160), según la *Folie de Tristan* de los manuscritos de Oxford y de Berna, y según el poema de Tomás de Inglaterra (h. 1170-1175), el mago -lo mismo que el rey Arturo y todos los miembros de su corte- era del todo ignorado<sup>243</sup>. Obediente a esta tradición previa -donde el caballero no pertenecía aún a la corte artúrica, sino que seguía más bien la historia original celta de Drustyn, Marc y Essylt-, era, por ejemplo, el poema anónimo inglés *Sir Tristem*, escrito hacia 1300.

La inserción de Tristán en la corte de Arturo se dio definitivamente en el *Tristan en prosa* -posterior al ciclo de la Vulgata, puesto que aquí ya se narraban las empresas que había llevado a cabo perteneciendo ya a dicha corte-. En la mayoría de las restantes versiones, a partir del ciclo francés y de sus derivados hispanos e italianos, el caballero Tristán entró a formar parte del círculo artúrico, encontrándose en él con el mago Merlín.

Aunque en el *Tristan en prosa*, la presencia del mago era considerablemente modesta, su aportación fue vital: el mago protagonizó un único episodio, pero estelar, al auxiliar a la madre de Tristán en el momento del inminente nacimiento del héroe; y sus esporádicas alusiones servían para volver a confirmar una popularidad textual -y extratextual- del personaje gracias a su asombrosa sabiduría y a su don de profecía.

En cuanto a la Península Ibérica, Tristán gozó incluso de más fama que su caballero rival, el amante de Ginebra, pues “toda una serie de testimonios indirectos nos advierten que ya en la segunda mitad del siglo XIII la leyenda tristaniana era conocida en la Península Ibérica”<sup>244</sup>.

En Cataluña se tradujo el ciclo tristaniano a su lengua vernácula debido quizá a la familiaridad -y a la cercanía- de esta *langue d'oc* a las narraciones y a los gustos comunicados en *langue d'oïl*.

---

<sup>243</sup> Gardner 1930:22.

<sup>244</sup> Riquer Permanyer 1996:22.

Ya del *Tristany* catalán albergaba un ejemplar manuscrito la biblioteca de Pedro el Ceremonioso (1336-1387)<sup>245</sup>. Otras tres referencias atestiguan la existencia difundida de dicha traducción: su nombre quedó constatado en un inventario valenciano del 2 de diciembre de 1331, que al parecer comprendía exclusivamente libros en latín y en catalán<sup>246</sup>; algunos fragmentos conservados en Cervera (Lérida) por A. Duran i Sampere<sup>247</sup>; y el Tristán catalán del MS. 6428 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, que ostenta similitudes con las versiones italianas<sup>248</sup>.

Su traducción al castellano fue mucho más tardía, pues de ella no se conservan manuscritos sino que debió de suceder directamente en su versión impresa la cual, en cambio, gozó de gran cultivo y celebridad.

Por ello, en el presente estudio no deben caer en el olvido tampoco aquellas seis ediciones españolas centradas en el personaje de Tristán y publicadas durante la vida de Ludovico Ariosto, el cual pudo tener acceso, por lo menos, a una de ellas, como demuestro al final del presente capítulo. Me refiero a la de Juan de Burgos (Valladolid, 1501)<sup>249</sup>; a la de Jacobo Cromberger (Sevilla, 1511); a las dos de Juan Varela de Salamanca en Sevilla (1520 y 1525); a las dos de Juan Cromberger llevada a cabo, una vez más, en Sevilla, primero en 1528 y, por segunda vez, en 1533. La famosa edición, también sevillana, del *Libro de Tristán de Leonís y de Tristán el Joven, su hijo*, que salió de la célebre imprenta de Domenico de Robertis, no llegaría nunca a manos del autor del *Orlando Furioso*, pues fue publicada un año después de su muerte, en 1534.

Por su parte en Italia, lo mismo que en Inglaterra y en España, también fue muy significativa la primacía de Tristán de Cornualles sobre el caballero protagonista del vasto ciclo de la Vulgata: Lanzarote en esta península se mantuvo siempre a la sombra de Tristán, contrariamente a lo que había sucedido en la literatura francesa medieval. Este notable predominio del mito

---

<sup>245</sup> Riquer Permanyer 1996:22.

<sup>246</sup> Bohigas Balaguer 1961:87.

<sup>247</sup> Bohigas Balaguer 1961:81.

<sup>248</sup> Bohigas Balaguer 1961:88. En esta misma página, Bohigas recuerda al respecto los estimables estudios de Bonilla y San Martín en su prólogo a la colección Nueva Biblioteca de Autores Españoles (1907) y el artículo de Northup, para quien desee profundizar en este tema.

<sup>249</sup> Publicada por Cuesta Torre en 1999.

tristaniano sobre el *Lancelot en prose* se reflejó en todas sus manifestaciones literarias, tanto en lo que respecta a aquellas fieles copias de manuscritos, como a las adaptaciones de éstos y a las alusiones de escritores italianos medievales<sup>250</sup>.

Entre las adaptaciones del *Tristan en prose* a la lengua italiana, la más antigua parece haber sido el *Tristano Riccardiano*, compuesto hacia finales del siglo XIII y conservado en el MS. 2.543 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia<sup>251</sup>. Esta versión sirvió de base para otras versiones, también toscanas: el *Tristano Riccardiano* del manuscrito 1.729 de la Biblioteca Nacional Central de Florencia; el *Tristano Panciatichiano* del manuscrito 33 de dicha Biblioteca Nacional Central de Florencia -el cual contiene, además, algunos fragmentos italianos de *La Queste dou Saint Graal* (ffº 1-38) y *La Mort le roi Artu* (ffº 128-146)<sup>252</sup>-; el *Tristano Palatino*, conservado en Florencia en un manuscrito del siglo XV; y los fragmentos de Pistoia<sup>253</sup>.

Otra adaptación muy completa y popular, ya por entonces, fue *Il libro delle storie della Tavola Ritonda, e di missere Tristano e di missere Lancilotto e di molti altri cavalieri*, conocido también como *L'istoria di Tristano*, compuesta hacia 1345. Polidori publica por primera vez esta obra, siguiendo estas tres versiones de mediados del siglo XIV: el MS. Plut. XLIV, cod.27 de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia; el MS. 1.391 de la Biblioteca Nacional Central de Florencia y el MS. 1.468 de la Biblioteca Comunale de Siena<sup>254</sup>.

No obstante, de ella se conservan, además, los siguientes manuscritos:

- Florencia, Biblioteca Nacional Central, MS. Magliabechiano II, II, 68, fechado en 1391;
- Florencia, Biblioteca Nacional Central, MS. Pal. 556, fechado en el año 1446 y copiado en la región del Véneto;

---

<sup>250</sup> Williams 1960:91-96.

<sup>251</sup> Gardner 1930:114; Delcorno Branca 1973:472.

<sup>252</sup> Gardner 1930:120-128. Este códice constata mi opinión expresada en el apartado anterior: una vez más, tanto los *legatores* medievales como los renacentistas, unieron diferentes manuscritos dentro de un mismo códice siguiendo un criterio "ejemplar" muy preciso, según su materia -como en este caso- o su *sens* -como es el caso del manuscrito de Rennes anteriormente mencionado.

<sup>253</sup> Heijkant 1991:8.

<sup>254</sup> Gardner 1930:152-153.



- Florencia, Biblioteca Nacional Central, MS. Pal. 564 de mano perusina, fechado también en el siglo XV;
- Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, MS. 43. 10, fechado en 1447;
- Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, el MS. 44. 27, de mano florentina y compilado en la segunda mitad del siglo XIV;
- Florencia, Biblioteca Riccardiana, MS. 2.283, del siglo XVI, considerado apógrafo del manuscrito anterior<sup>255</sup>;
- Siena, Biblioteca Comunale, MS. I, VII, 13, fechado en 1478;
- Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS. Urbinatense latino 953, de los siglos XVI-XVII.<sup>256</sup>

Esta adaptación -por otra parte, la más importante e influyente de su género en el territorio italiano durante los siglos XIV y XV-, recibió, directa o indirectamente, numerosas influencias.

Muchas de estas conexiones se encuentran incluso en las primeras versiones del mito tristaniano, como los motivos de la capilla, la cama peligrosa y el arrepentimiento de Tristán (CVII-CX) -tomados todos estos del *Tristan* de Beroul-, o el beso de Isolda a un Tristán que simula estar loco (LXIII-LXVII) que, aunque deriva en última instancia de la versión de Tomás de Inglaterra, este episodio está tomado de la *folie Tristan*, conservada en los manuscritos de Oxford y Berna<sup>257</sup>.

Algunos episodios fueron tomados del *Tristan en prose*: como la historia de los reyes de Cornualles y Liones<sup>258</sup>; las aventuras en Verzeppe (XCI-XCIX); la batalla entre el rey Amoroldo (Morhault) de Irlanda y Alois de Norgales (CII-CIV); o la amistad entre dos de los protagonistas malvados, Morgana y el rey

---

<sup>255</sup> Heijkant 1997:50.

<sup>256</sup> Delcorno Branca 1968:29-39; Heijkant 1997:49-50. Obsérvese que todos ellos continúan en bibliotecas italianas y no han traspasado los confines geográficos.

<sup>257</sup> Tanto la locura de Tristán que aquí se describe como la de Lanzarote están presentes en la tradición anterior francesa -son los argumentos principales de la *Folie Lancelot* y la *Folie Tristan*-; la de Merlín es, en cambio, más antigua, pues data del *Vita Merlini* de Godofredo de Monmouth. La locura de Tristán, por su parte, es bien diferente a la de Lanzarote en la Vulgata o a la de Orlando en el poema ariostesco: "Tristán no se vuelve loco de amor, como tantos otros personajes de las novelas medievales, como él mismo en el *Tristán en prosa*, sino que se finge loco para amar", Riquer Permanyer 1996:118.

<sup>258</sup> Gardner 1930:157.

Marco (CXXIV), esta última característica especialmente desarrollada en la tradición tristaniana italiana.

Las influencias no se redujeron a obras de ámbito tristaniano, sino también la *Tavola Ritonda* relató argumentos procedentes de obras pertenecientes a otros ciclos como el *Lancelot en prose* -tanto del *Lancelot propre*<sup>259</sup> como *La Queste dou Saint Graal* (CVII-CX) y *La Mort le roi Artu* (XLVII-XLVIII)<sup>260</sup>-, el *Merlin*<sup>261</sup> y *Les Prophéties de Merlin* -como la liberación de Arturo (LIX) y la muerte de Segurant. Algunas de estas coincidencias permanecen aún oscuras<sup>262</sup>. También anticipaba episodios que se narrarían en obras posteriores, en su mayoría poemas ingleses del siglo XV - *The Avowyng of King Arthur, Sir Gawan, Sir Kaye y Sir Bawdewyn of Bretan*<sup>263</sup>-, como en *Le Morte Darthur* de Tomás Malory: también aquí, lo mismo que en la *Tavola Ritonda* (LXXXIII-LXXXVI), se narraba el retiro monacal de Carados en el desierto de Darnantes, un episodio que Tomás III de Saluzzo retormaría en los capítulos CCLXXX-CCLXXXV (422-429) de su *Livre du Chevalier errant* (1394)<sup>264</sup>.

Otras adaptaciones italianas, más fieles al original francés, se llevaron a cabo no ya en Toscana, sino en el Véneto: el fragmentario *Tristano Corsiniano* conservado en el veneciano *Zibaldone Da Canal* del siglo XIV y, por último, *Il libro di messer Tristano* (o *Tristano Veneto*), escrito en 1487 y conservado actualmente en Viena<sup>265</sup>.

Durante el *Trecento* y el *Quattrocento*, junto a estas adaptaciones, se elaboraron diversos *cantari di Tristano*<sup>266</sup>, en su mayoría anónimos, cuyo propósito no era ya acometer traducciones más o menos fieles del original

---

<sup>259</sup> Los capítulos V-IX de la *Tavola Ritonda* se basan en una extraña versión del *Lancelot* lo que ha propiciado nueva fuerza a la teoría de Brugger sobre la existencia de un *Lancelot* también en el ciclo de la Post-Vulgata, Gardner 1930:159, n.1.

<sup>260</sup> El desenlace de la compilación de la *Tavola Ritonda* (CXXXVIII-CXLV) se diferencia notablemente del descrito en la Vulgata *La Mort le roi Artu* y en *Le Morte Darthur* de Malory, por lo que se ha pensado que estaba "perhaps based upon a lost French redaction of the Vulgate", Bruce 1974:448.

<sup>261</sup> Aunque el *Merlin en prose* del ciclo de pseudo-Roberto de Boron "names no knights of the Old Table, nor attributes adventures to them", los *romans* de la *Tavola vecchia* son una fusión de la obra de Boron y el *Palamède*, Gardner 1930:155.

<sup>262</sup> Gardner 1930:186.

<sup>263</sup> Gardner 1930:161 y 156.

<sup>264</sup> Ward 1984:890-903.

<sup>265</sup> Heijkant 1991:7-8.

<sup>266</sup> Sobre sus ediciones más recientes, Delcorno Branca 1998:17, n.10.

francés, sino recopilaciones de episodios del mito tristaniano donde significativamente aparecía, por supuesto en segundo plano, Lanzarote del Lago.

Entre ellos, los más populares eran quizá *La Morte di Tristano*, conservado actualmente en la Biblioteca Nacional Central de Florencia, que narra la muerte de los dos héroes, y *La vendetta che fer messer Lanzelotto de la morte di miser Tristan* compuesto en 1430, ocupando los ffº 255-264 del MS. 95 sup. de la Biblioteca Ambrosiana de Milán. Mientras que éstos dos primeros seguían la versión original francesa y la véneta, el poema de 42 estrofas -*Cantare di Tristano e Lancielotto quando combattettero al Petrone di Merlino*, escrito hacia 1432-, narra, en cambio, este episodio según se describía en la versión del *Tristan en prose* y en la compilación de Rusticiano di Pisa<sup>267</sup>.

De ahí se deduce que la aparición conjunta de estos dos héroes, Tristán y Lanzarote, ejemplos emblemáticos del amor cortés, era una característica concurrente -aunque no exclusiva- en la literatura italiana.

Esta síntesis de personajes, que tenía su origen en el *Tristan en prose*, se llevó a cabo en Italia en un mismo relato -como las estrofas 39-47 de *Il Cantare dei Cantari* (1380-1420) o *Libro de bataglie de Tristano*, publicado en Cremona en el taller de Bernardino de Misintis, en 1492- así como en diferentes obras de un mismo autor: por ejemplo, Nicolò degli Agostini, contemporáneo de Ariosto, escribirá dos obras monográficas sobre sendas historias de amor: los *Tre libri dello innamoramento di messer Tristano e di Madonna Isotta* (s.a.) y el *Innamoramento di Lancillotto* (1521-1526)<sup>268</sup>.

Michele Tramezzino, aquel célebre impresor veneciano -arriba mencionado- que en los años 1558-1559 publicó la *Illustre et famosa Historia*, tres años antes ya había editado una compilación en dos volúmenes sobre el mito de Tristán, *L'opere magnanime dei due Tristani cavalieri della Tavola*

---

<sup>267</sup> Gardner 1930:260-265; Bertoni 1937:244-256.

<sup>268</sup> Nótese que este mismo fenómeno, la separación nítida de dos mitos en sendas obras de un mismo autor, ocurría en las obras de Godofredo de Monmouth con las dos facetas de Merlín.

*Ritonda*<sup>269</sup> traducción, esta vez, de aquella edición original española del taller sevillano de Domenico de Robertis conocida como *Corónica nuevamente enmendada y añadida del buen don Tristán de Leonis cavallero*, publicada en 1534<sup>270</sup>.

También deben tenerse en cuenta aquellas versiones impresas, algunas de ellas publicadas durante la vida del escritor: como la edición de Cremona de 1492 arriba señalada; el *Il secondo e il terzo libro di Tristano*, de Nicolò degli Agostini, impreso en el taller Bindoni veneciano en 1520; y el *Libro de Bataglie di Tristano e Lancelotto*, publicado por el milanés Giovanni da Castiglione en 1523.

La famosa versión de *I due Tristani*, publicada en Milán en los talleres de Tramezzino no pudo, en cambio, llegar a manos de Ariosto ya que tuvo lugar más de treinta años después de su muerte, en el año 1555, lo que sirve para ejemplificar el entusiasmo que no sólo los lectores contemporáneos del *Orlando Furioso* sino también sus descendientes profesaban hacia estas historias -consideradas “medievales” por la crítica moderna-, también en el crepúsculo del Renacimiento, hacia mediados del siglo XVI.

#### **4.1.3. Adaptaciones y traducciones del ciclo de la post-Vulgata**

En lo que se refiere al ciclo en prosa del pseudo-Roberto de Boron, sucedió un fenómeno en la Europa meridional que conviene analizar. Paradójicamente, la primera parte de la trilogía, conocida como el *Joseph d'Arimathie*, sólo fue traducida al portugués por un tal Joao Sánchez muy poco después de su prosificación, hacia 1313<sup>271</sup>.

Tampoco la tercera parte del ciclo de la post-Vulgata, el *Perceval*, gozó de favores especiales por parte del público de las penínsulas. Sus testimonios, fueron muy tardíos: la leyenda de Perceval fue publicada en Italia por el veneciano Michele Tramezzino -infatigable entusiasta de estas historias- con el

---

<sup>269</sup> Publicada esta última en Venecia por Michele Tramezzino en 1555, la descarto pues como posible fuente del *Orlando Furioso* por ser posterior a la muerte de su autor. Para una breve y completa historia de las versiones de este ciclo, véase Cuesta Torre 1999:XI-XXXIV.

<sup>270</sup> Gardner 1930:295-296.

<sup>271</sup> Lida 1961:407.

título *La dilettevole historia del valorosissimo Parsaforesto* en 1558, durante el reinado del español Felipe II.

La sección dedicada al mago, en cambio, conoció gran esplendor. Este *Merlin en prose* fue traducido en una única ocasión al castellano la cual se llamó como la prosificación del ciclo de la Vulgata, *La Estoria de Merlin*, en el siglo XIV.

En algunos casos esta segunda parte del ciclo de la post-Vulgata se tradujo incluso dos veces a la misma lengua. Es el caso de las adaptaciones alemanas: el *Mörlin* que compuso hacia 1473 el ya citado Ulrich Füetrer, destinado a formar parte de la primera parte de su compilación *Buch der Abenteuer*. Esta adaptación consta de unos 1.800 versos y en ella afirmaba haber utilizado como fuente un texto anterior que llevaba por título *Der Theure Mörlin*, escrito también en verso por un tal Albrecht von Scharfenberg, una versión en la actualidad perdida.

En Inglaterra Syr Thomas Maleore, knyght (1416-1471) (en adelante, Tomás Malory) llevó a cabo su famosa compilación, escogiendo también como modelo el *Merlin en prose* para reproducir la vida del mago en los cuatro primeros libros de su compilación. *Le Morte Darthur*, escrita en 1469 pero editada dieciséis años después por William Caxton, difícilmente llegó a las manos de Ludovico Ariosto; sin embargo ambos escritores comparten el mismo tono nostálgico hacia la tradición medieval. De esta adaptación de Malory se conserva el que se cree el único manuscrito base, descubierto por W.F. Oakeshott el 23 de julio de 1934 en la Fellow's Library de Winchester College, independiente de la versión editada por Caxton<sup>272</sup> y dos ejemplares de la *princeps*: una en la Pierpont Morgan Library de Nueva York y la otra en la Biblioteca de la Universidad John Rylands de Manchester<sup>273</sup>.

Malory era fervoroso lector de estas novelas que decidió compilar en un único manuscrito, aunque mostraba ciertas predilecciones, y hacía prevalecer unas sobre las otras<sup>274</sup>: así, el *Lancelot en prose* aparecía muy abreviado en

---

<sup>272</sup> Lewis 1966:103. Goodrich 1990:165 resume la teoría de muchos que consideran las correcciones presentes en este manuscrito propias del mismo Malory con el objeto de ser impreso.

<sup>273</sup> Goodrich 1990:165.

<sup>274</sup> Resumo la teoría de Vinaver expuesta de forma magistral en el prólogo de su edición de *Le Morte Darthur* sobre las fuentes utilizadas por Malory.

los libros VI y VII, mientras que no escatimaba en detalles sobre la biografía del caballero rival, el *Tristan en prose* al que consagró nada menos que los cinco extensos libros sucesivos. Seguidamente volvió a retomar el ciclo de la Vulgata con la *Queste del Saint Graal* -a la que dedicó bastante poco interés<sup>275</sup>- y *La Mort le roi Artu*, que ocupaban los libros XIII-XVII. Dos libros de *Le Morte Darthur* estaban en su mayoría basados en versiones de esta tradición literaria inglesa: su libro V contiene otra versión homónima estrictamente de la tradición aliterativa inglesa, la *Morte Arthure*<sup>276</sup>, mientras que los últimos libros (XVIII-XXI) refieren la versión de *Le morte Arthur stanzaic*.

Para su caracterización merlinesca Malory pudo seguir el *Merlin en prose*, siguiendo aquella versión perteneciente a la tradición Huth que hoy en día se conserva en el manuscrito Add. 7.071 de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge.

El Merlín de Malory empezaba a estar totalmente desvinculado de dos características que tradicionalmente le habían sido adscritas. Por una parte, y a diferencia de los orígenes de la tradición inglesa impulsada por la obra de Godofredo de Monmouth, el mago se mostraba mucho más independiente que el rey Arturo<sup>277</sup>. En segundo lugar, y contrariamente a lo descrito en la tradición francesa de Roberto de Boron, Merlín no era ya el profeta del Grial y, en consecuencia, se rompió su conexión con la Tabla Redonda pues ni siquiera se mencionaban personajes tan emblemáticos de este ciclo de la post-Vulgata como José de Arimatea<sup>278</sup>.

En lo referente a las adaptaciones a las lenguas románicas del *Merlin en prose*, en la Península Ibérica, pero no en Italia, se conocen además versiones contemporáneas a Malory y a Füetrer, similares en intención y en contenido.

Su difusión procedía con normalidad: además de la traducción al provenzal, se sabe que el rey Martí I poseía un *Merlin* traducido al catalán, que debió pertenecer “probablement à son frère Joan I” pues aparece constatado

---

<sup>275</sup> Lewis 1971:108.

<sup>276</sup> La presencia de Nymue entre las damas que van a recoger a Arturo para llevárselo a Avalon es original de Malory, Halbrook 1978:766.

<sup>277</sup> Harding 1988:145. Otros críticos opinan que el mago está subordinado al rey, al que presta su oficio de consejero, Goodrich 1990:164 y 130.

<sup>278</sup> Harding 1988:145-146.

en el inventario de Antoni Jaume Çapila de 1492<sup>279</sup>. Esta versión catalana se conserva en el MS. 2.434 de la Biblioteca de Catalunya en dos fragmentos datados en la primera mitad del siglo XIV. Sendos contenidos tienen mucho que ver con la *Suite de Merlin* post-Vulgata. El primero cuenta la historia del príncipe Anasteu, y corresponde al manuscrito Huth -MS. 38.117 del British Museum londinense-, mientras que el segundo fragmento relata el episodio de la Roca de las Doncellas, presente también en el MS. 7.071 de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge y en el MS. fr.112 de la Biblioteca Nacional de Francia en París; así pues, “que ambos episodios aparezcan compartiendo un mismo volumen hace más verosímil la existencia de un arquetipo”<sup>280</sup>.

La primera adaptación, desde un punto de vista cronológico si bien ha pasado a la posteridad olvidada por todos<sup>281</sup>, era el *Libro de las bienandanzas e fortunas*, escrito por Lope García de Salazar. En el *explicit* del manuscrito más antiguo (MS. 9-10-2/2100, olim 12-10-6-17), conservado en Madrid en la Real Academia de la Historia, un tal Cristóbal de Mieres afirmaba haber terminado esa copia el 16 de abril de 1492, bajo los auspicios de Ochoa de Salazar, bisnieto del autor. De esta versión se conservan tres copias, todas ellas contemporáneas a Ariosto: las dos copias, MS. 1.634 y MS. 625 (olim G-4 y G-3, respectivamente), conservadas en la Biblioteca Nacional de Madrid; el MS. &.II.12 (ffº 13r-292r) de la Biblioteca del Monasterio de san Lorenzo del Escorial; y el MS 2.024 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (olim Pal. 25, olim 2-B-2 de la Biblioteca de Palacio de Madrid).

Con respecto a la tradición procedente de las islas, en el libro XI Salazar relataba de forma abreviada algunos de estos episodios, como la llegada de José de Arimatea y Josafat; el nacimiento de Merlín (y el de Tristán de Leonís, al que dedica no pocas referencias) y la redención de su madre (ffº 127-128); la posterior intervención de Merlín en el episodio de la torre (ffº 129-130); y la concepción de Arturo, gracias a la ayuda prestada por Merlín (ffº 130-131). En cuanto a la tradición de los ciclos franceses en prosa, en el *Libro de las bienandanzas e fortunas* también se relata el descubrimiento de la ascendencia

---

<sup>279</sup> Bohigas Balaguer 1961:87.

<sup>280</sup> Gutiérrez García 1999:198-199.

<sup>281</sup> Ni Zümthor en su tesis doctoral ni Gutiérrez García en su tesina mencionan esta referencia. Me sirvo de la información obtenida en Sharrer 1979:17-21.

real de Arturo en el torneo de Londres y su posterior coronación (ffº 131-132); el episodio de la Vestia (sic) Ladradora en el que Arturo contaba a Merlín un sueño en el que predijo su muerte (ffº 133-134); y la alta demanda del Santo Grial (ffº 135-136)<sup>282</sup>.

La segunda versión es, en cambio, muy célebre para la crítica. Se trata del famoso *Baladro del sabio Merlín* impreso por Juan de Burgos en esta misma ciudad en 1498 y en Sevilla por Juan Varela de Salamanca en el año 1535.

En esta versión se relataba toda la trayectoria de la vida de Merlín: el episodio de su gestación y nacimiento (capítulos I-XXVI ó 1-5)<sup>283</sup>; su etapa como consejero de reyes (capítulos XXVII-CXXIX ó 6-18) y también de Arturo (capítulos CXXX-CCCXXX ó 19-34); sus devaneos amorosos con la Dama del Lago mientras el rey Arturo se encontraba en guerra (capítulos CCCXXXI-CCCXXXVI ó 35-39); y su desenlace, en los capítulos CCCXXXVII-CCCXXXVIII ó 40, cuando, después de haber sido visitado por Baudemagus, se narraba la muerte del mago agonizante en su *esplumoir*.

Es remota la posibilidad de que alguna de estas últimas compilaciones, lejanas en el espacio pero no en el tiempo, pudiera estar al alcance de Ariosto, aunque no permaneció ignorada por la familia estense: el hijo de Isabel, Federico Gonzaga, tendría muy pronto un ejemplar de *La Dimanda di San Grial* (n. 110) en su biblioteca<sup>284</sup>.

Tampoco es de extrañar que, puesto que el público de entonces era muy entusiasta de las novelas de caballería medievales, en la segunda parte del *Don Quijote de la Mancha* en los capítulos XXXV y XXIII se eligieran precisamente esta versión para recrear a Merlín<sup>285</sup>, donde aparecería el espectro del que fue hijo del diablo encerrado en una caverna y esperando la visita de algún caballero al que poder ayudar con sus saberes y profecías,

---

<sup>282</sup> Sharrer 1979: 49-73; Rodríguez Herrero 1967:233-249. En el presente estudio he utilizado la edición de Sharrer.

<sup>283</sup> La primera numeración corresponde a la edición de Bonilla y San Martín en 1907, mientras que la segunda, corresponde a la edición de Fuente del Pilar en 1988, basada en la edición de Burgos de 1498.

<sup>284</sup> Luzio-Renier 1903:85. Más de cuarenta entradas de este inventario corresponden a libros escritos en español, en su mayoría de argumento épico y caballeresco, Luzio-Renier 1903:85-86.



desempeñando una función análoga a la cumplida en el canto III del *Orlando Furioso*.

Con todo ello se deduce que el *Orlando Furioso* no ilustraba una realidad cultural extrapolada, pues reflejaba la profunda admiración que ostentaban los cortesanos coetáneos y anteriores a Matteo Maria Boiardo y a Ludovico Ariosto, y muchos de aquellos “hidalgos y nobles que leían aquellas anticuadas ficciones con cierta nostalgia”<sup>286</sup>, hacia aquella época remota.

Por lo tanto, no se trataba de una postura aislada o singular, pues, al igual que en otros países europeos, el mago seguía prediciendo y actuando; en el caso particular de Italia se llevaron a cabo numerosas manifestaciones de la literatura caballeresca, entre las cuales el *Orlando Furioso*, quizá la más elaborada y original.

#### **4.2. Literatura merlinesca italiana**

Queda claro, pues, que Italia no permaneció en absoluto al margen de la fuerte influencia que este fenómeno literario de la materia de Bretaña ejerció sobre la cultura e incluso sobre la política. Además de todas aquellas manifestaciones autóctonas en las artes figurativas, no deben olvidarse las incontables copias de los ciclos en prosa de mano italiana que evidenciaban un más que significativo entusiasmo hacia estos ciclos mitológicos, tanto por parte de sus autores como por parte de su público. En la mayoría de las ocasiones las reproducciones mantuvieron la lengua francesa original, que de tanto prestigio gozaba por aquellas cortes meridionales.

Hoy en día se conservan numerosos testimonios de los ciclos en prosa, que demuestran el afán de todo noble o potentado de hacerse con su pequeña o gran biblioteca de temas artúricos: en la Península Ibérica, por ejemplo, se sabe gracias a las crónicas que en 1339 el rey Pedro de Aragón, gran aficionado a este tipo de literatura, compró un *Meliadus* en lengua francesa - posiblemente la segunda parte de la compilación de Rusticiano de Pisa- y un

---

<sup>285</sup> Tarré 1943:162. Según García Gual 1986: XI-XII y XIV, n.4, Miguel de Cervantes pudo tomar este episodio de *El baladro del sabio Merlín*.

<sup>286</sup> García Gual 1990:25, que a su vez remite a M. Chevalier.

*Libro del Sant Graal* “rendu par le même roi Pierre au monastère de moines de Sixena, en Aragón” el 19 de noviembre de 1342. Siete años después, las crónicas revelaban la existencia de una copia de una *Taula redona* en posesión del escriba Ramón d’Oliver. En 1383, la reina Yolanda de Bar le pidió al rey Joan dos copias francesas, una del *Meliadus* y otra del *Tristan en prose*<sup>287</sup>. Por su parte, *Les Prophéties de Merlin* -una adaptación de gran importancia para el presente estudio, como ilustraré a continuación- estaban registradas en el inventario de los códices manuscritos poseídos por Martín el Humano, rey de Aragón, compuesto en ocasión de su muerte y fechado el 10 de septiembre de 1410<sup>288</sup>.

En la península italiana, junto a esta proliferación de copias en lengua francesa sobre todo en bibliotecas cortesanas<sup>289</sup>, hubo escritores, como Rusticiano de Pisa, que adaptaron estos materiales -en su caso, la leyenda tristaniana- bajo una perspectiva propia, pero manteniendo la lengua original francesa, a él se adjudica el *Meliadus* apenas citado. Uno de estos autores, conocido como Ricardo de Irlanda, concentró su atención en el personaje de Merlín, dando origen a una peculiar literatura merlinesca italiana<sup>290</sup>.

Los principales exponentes, conocidos hasta ahora y anteriores al poema de Ludovico Ariosto, fueron tres: *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda y sus dos principales adaptaciones al italiano, la toscana *Storia di Merlino* de Paolino Pieri y la veneciana *Istoria di Merlino*. Estas obras merecen ser comentadas a continuación pues, permaneciendo fieles a la tradición y a la evolución de la leyenda, introdujeron cambios interesantes en su forma y contenido y ejercieron cierta influencia en la caracterización de Merlín en el *Orlando Furioso*, como tendré ocasión de ilustrar en el capítulo siguiente.

---

<sup>287</sup> Bohigas Balaguer 1961:87.

<sup>288</sup> Tarré 1943:152. Para Bohigas Balaguer 1961:87 este inventario fue compuesto en 1412.

<sup>289</sup> En el apartado final del presente capítulo, para ejemplificar esta afirmación, me detengo en los fondos de aquellas bibliotecas estenses, que albergaban una gran multitud de materiales, algunos de ellos muy posiblemente consultados por el autor del *Orlando Furioso*.

<sup>290</sup> Dentro de la producción literaria italiana se consideraban autores y obras de su geografía, con independencia de la lengua utilizada y de la localización de un posible manuscrito prototipo. Por lo tanto considero que *Les Prophéties de Merlin* pertenecen a la literatura merlinesca peninsular italiana, lo mismo que la *Vita Merlini* pertenece a la literatura merlinesca insular inglesa.

### 4.2.1. *Les Prophéties de Merlin*

Entre 1274 y 1279, un franciscano veneciano con el pseudónimo de Ricardo de Irlanda escribió *Les Prophéties de Merlin*<sup>291</sup>.

En el *incipit* de al menos cinco copias suyas -en el manuscrito 593 de la Biblioteca Municipal de Rennes, fechado en 1303; en el MS. 388 de la Stadtbibliothek de Berna, de los siglos XIII ó XIV; en el MS. Reg. 1.687 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, de principios del siglo XIV; y en los MSS. 89 y 15.211, ambos del siglo XIV, de la Biblioteca Nacional de Francia en París<sup>292</sup>- dijo expresamente haber traducido del latín al francés -un recurso ya utilizado por otros autores precedentes, como Godofredo de Monmouth en su *Historia Regum Britannie* (§ 208)<sup>293</sup>- a las órdenes del emperador Federico<sup>294</sup>:

*Ci commencent les profecies Merlin et ses euvres et les merveilles qui il fist en la grant Bretaigne et en maintes autres terres ases soutillement, et por ceu s'en test atant li conte de ceste matiere et parole des profecies Merlin, qui son translatees du latin en francois, que Fedelic a fet translater por ce que li chevalier et [les autres gens] laies les entendent miex et i puissent pendre aucun(e) essample, car asses en y a qui bien i veut entendre, et ce dit nostre conte en ceste matiere.*<sup>295</sup>

Cuatro son los códices -uno en París y tres en Londres- en los que aparecen *Les Prophéties de Merlin* en solitario<sup>296</sup>: el manuscrito 5.229 de la Bibliothèqure d'Arsenal del siglo XV; el manuscrito de la colección Messrs. Maggs Brothers de principios del siglo XIV; los manuscritos Add. 25.434 y Harl. 1.629, ambos de finales del siglo XIII, conservados actualmente en el British Museum londinense.

---

<sup>291</sup> Presento, a continuación, una síntesis de la descripción y clasificación de manuscritos e impresos hecha por Paton 1966: I,1-56.

<sup>292</sup> Paton 1966: I,57.

<sup>293</sup> "Il presentare la propria opera come tradotta dal latino era diffuso espediente presso gli autori medievali per dare al testo maggiore autorità", Cursiotti 1997:67. Remito a lo dicho en el apartado 1.2. del presente capítulo.

<sup>294</sup> Sobre la vida y la obra de Ricardo de Irlanda, y su relación con Federico Barbarroja, véase Paton 1966: II,328-351.

<sup>295</sup> Paton 1966: I, 57.

La colocación de *Les Prophéties de Merlin* en los demás códices no es casual<sup>297</sup>:

1. En aquellos que contienen obras ajenas a la materia de Bretaña, *Les Prophéties de Merlin* fueron insertadas respetando un *sens* teológico e histórico, que obedecía a una cierta interpretación del espacio y del tiempo<sup>298</sup>, como sucede en el voluminoso códice 593 de la Biblioteca Municipal de Rennes, fechado en 1303<sup>299</sup>.

El códice 388 de la Stadtbibliothek de Berna, escrito en los siglos XIII ó XIV, recoge única y exclusivamente relatos de profetas y sabios, tanto bíblicos - *La vie de saint Juan Evangeliste* (ffº 1-44)-, como paganos: así, *Les Prophéties de Merlin* (ffº 45-104) preceden a *Li livres des VII sages de Rome* (ffº 105-136).

2. En varias ocasiones *Les Prophéties de Merlin* aparecen en un mismo códice junto a obras de su misma *matière*, aunque solamente en un caso, esta obra de Ricardo de Irlanda fue colocada junto a un *roman* perteneciente al ciclo de Tristán: en el MS. 350 (anc. 6.970) de la Biblioteca Nacional de Francia en París, fechado en los siglos XIII-XIV, *Les Prophéties de Merlin* (ffº 367<sup>a</sup>-438<sup>d</sup>) van precedidas del *Guiron le Courtois* (ffº 1-366)<sup>300</sup>.

En los demás casos, *Les Prophéties de Merlin* están estrechamente relacionadas con la *suite* de la post-Vulgata, pues se intercalaban con ella en momentos diferentes de la biografía del profeta<sup>301</sup>:

En la edición de 1480 y en el manuscrito 39 de la Biblioteca Palatina de Parma, fechado en el siglo XV, comenzaban *Les prophécies de Merlin* después de la profecía de la triple muerte de Merlín ante Uterpendragón.

<sup>296</sup> Paton 1913:126.

<sup>297</sup> El interesante contenido del códice de la Biblioteca Municipal de Rennes MS. 593, descrito por Paton 1966: I,4, y comentado anteriormente, avala esta afirmación que ejemplifico a continuación.

<sup>298</sup> Únicamente el MS. 15.211 de la Biblioteca Nacional de Francia en París que contiene *Les Prophéties de Merlin* (ffº 1-68) y canciones provenzales de Peire Cardenal (ffº 68-280), parece no haber seguido tal criterio.

<sup>299</sup> Paton 1966: I,4.

<sup>300</sup> Paton 1966: I,9. Poco después esta misma estudiosa afirma (Paton 1966: I,19) que el fragmento (2 ffº) de Trèves, de finales del siglo XIII, es realmente parte de una copia del MS. 350 de la Biblioteca Nacional de Francia en París. De ser así, este "original" no puede fecharse en el siglo XIV, pues sería posterior a su copia.

<sup>301</sup> Paton 1913:126. A continuación describo el contenido de tres de estos manuscritos e incorporo, en esta misma sección, el MS. 644 del Musée Condé de Chantilly, mientras que comentaré los MSS. Pal. 39 de la Biblioteca Palatina de Parma y Pal. 949 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, ambos escritos en italiano, en el apartado correspondiente.

En el manuscrito Pal. 949 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, también del siglo XV, y en el MS. App. XXIX de la Biblioteca Nacional Marciana de Venecia, fechado en el siglo XIV, *Les Prophéties de Merlin* aparecían después de la coronación del glorioso rey Arturo. En este último códice, escrito en el siglo XIV, una copia del *Merlin en prose* (ffº 1-32) precedía a *Les Prophéties de Merlin* (ffº 33-88).

En el MS. 98 (anc. 6.772) de la Biblioteca Nacional de Francia en París, *Les prophécies de Merlin* se insertaron en una de las visitas del mago a Blaise, después de haber pasado unos días junto a la Dama del Lago. Este códice, fechado en el siglo XIV contiene interesantes obras del ciclo de la Vulgata: la *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-128); la *Estoire de Merlin* (ffº 129-250<sup>a</sup>; 258<sup>a</sup>-276<sup>a</sup>), alternándose con *Les Prophéties de Merlin* (ffº 250<sup>a</sup>-258<sup>a</sup>; 276<sup>a</sup>-287<sup>d</sup>), y una versión bastante completa del *Lancelot du Lac* (ffº 288<sup>a</sup>-722<sup>b</sup>)<sup>302</sup>.

En el MS. Regina 1.687, *Les Prophéties de Merlin* estaban colocadas al final de una de las numerosas conversaciones entre Merlín y Blaise. Este códice, de principios del siglo XIV contiene, además de la *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-75) y del *Joseph d'Arimathie* (ffº 76-81), *Les Prophéties de Merlin* (ffº 89<sup>b</sup>-111<sup>b</sup>), una vez más, dentro del *Merlin en prose* (ffº 82-137).

No obstante, también puede encontrarse la situación contraria: en el códice 644 del Musée Condé de Chantilly, fechado en el siglo XIV, dentro de *Les Prophéties de Merlin* estaban incorporados el *Joseph d'Arimathie* (ffº 59r-81r) y el *Merlin en prose* (ffº 82<sup>a</sup>-163<sup>a</sup>)<sup>303</sup>.

Recientemente, en bibliotecas italianas mucho más cercanas a la ciudad de Ariosto y en teoría más asequibles para el escritor, se han descubierto interesantes fragmentos de manuscritos de *Les Prophéties de Merlin* escritos en francés, pero copiados todos ellos por italianos<sup>304</sup>: tres bifolios, uno del primer cuarto y dos de mediados del siglo XIV, “utilizzati come fogli di guardia di registri notarili del Seicento” en el Archivio di Stato de Bolonia; una *giunta* y un

---

<sup>302</sup> Micha 1958:79, afirma que los ffº 129-152 de este códice contienen, en realidad, el *Merlin en prose* de la post-Vulgata.

<sup>303</sup> Este manuscrito del Musée Condé de Chantilly, al igual que el conservado en la Biblioteca Nacional Marciana, apenas aludido, fueron ejecutados por copistas italianos, Delcorno Branca 1998:83 y 85.

<sup>304</sup> Delcorno Branca 1998:82 y 84. Algunos de estos fragmentos ya han sido estudiados y publicados por Longobardi 1989:73-139 y 1993:57-103.

bifolio de mediados del siglo XIV en la Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio de Bolonia; y cuatro fragmentos en el Archivio di Stato de Módena -uno de ocho bifolios, dos de un folio y uno de dos folios-, todos ellos datados entre finales del siglo XIII y principios del XIV.

Además de estos manuscritos de *Les Prophéties de Merlin*, existieron al menos seis ediciones francesas<sup>305</sup> entre la *editio princeps* -*Le premie (sic) second volume de Merlin (Les propheties de Merlin)*, del taller del impresor parisino Antoine Vérard, en 1498, que debió de contener tres volúmenes- y la edición de Philippe Le Noir en 1528, todas ellas anteriores a la muerte de Ariosto<sup>306</sup>. No se puede, por lo tanto, descartar que el poeta pudiera haber conocido y accedido directamente a alguna de estas copias manuscritas o impresas de *Les Prophéties de Merlin*.

#### **4.2.2. Adaptaciones de *Les Prophéties de Merlin* al italiano**

A pesar de las escasas referencias por parte de escritores coetáneos<sup>307</sup>, *Les Prophéties de Merlin* pronto se difundieron por todas las cortes europeas, creando su propia tradición -con influencias decisivas en la futura literatura merlinesca- y siendo inmediatamente adaptadas también al *volgare* italiano.

Son muy diversas las teorías de la crítica contemporánea sobre la cantidad y la clasificación de las adaptaciones italianas de *Les Prophéties de Merlin*.

Para E. Gardner únicamente “two Italian romances of Merlin were produced in the fourteenth century, both deriving in part from the *Prophecies de Merlin*”<sup>308</sup>: la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri y la *Istoria di Merlino*, la cual

---

<sup>305</sup> Pickford 1961:107; Paton 1966: I,39-40.

<sup>306</sup> Puesto que ya he comentado todas estas ediciones anteriormente, en el presente capítulo estimo superfluo volver a reproducir dicha lista.

<sup>307</sup> “Dans toute la littérature historiographique italienne [on se trouve] qu’une seule citation des *Prophéties de Merlin*: Thomas le Toscan, *Gesta Imperatorum et Pontificum*”, Zümthor 1973:108. Esta única mención es importante además porque establece un *terminus ante quem*, pues dichas *Gesta Imperatorum et Pontificum* fueron escritas antes de 1279, Paton 1966: II,7-9.

<sup>308</sup> Gardner 1930:191.

“purports to be a translation from the French written on 20 November, 1379”<sup>309</sup>, como reza su *explicit*:

*FINIS. Tracta è questa opera del Libro autentico del Magnifico messer Pietro Delphino fo del magnifico messer Zorzi translatato de lingua francese in lingua italica scripto nel anno del Signore 1379 adi 20 novembre in Venetia e stampato del 1480 adi primo feruaro ducante ioanne Mocenico. Pontifice vero Sixto papa IIII. (fº 97rb)*<sup>310</sup>

L.A. Paton, por su parte, ha recogido hasta cuatro versiones en italiano<sup>311</sup>:

- la toscana *Storia di Merlino* de Paolino Pieri, escrita durante el Trecento pero conservada actualmente en un manuscrito del siglo XV, el MS. Pal. LXXXIX inf. 65 de la Biblioteca Laurenziana de Florencia<sup>312</sup>;
- la *Istoria di Merlino*, publicada por primera vez en Venecia en 1480 y de la que existen al menos dos copias, una en el British Museum y la otra en la Biblioteca di Brera en Milán;
- y dos manuscritos inéditos, ya aludidos anteriormente: el MS. Pal. 39 de la Biblioteca Palatina de Parma, y el MS. Pal. 949 de la Biblioteca Apostolica Vaticana.

Tres son las versiones italianas de *Les Prophéties de Merlin*, según P. Zümthor<sup>313</sup>, quien omite el manuscrito de Parma: La *Storia di Merlino* de Pieri, una copia en la Biblioteca Apostolica Vaticana del que señala su fecha exacta (1452) pero no su colocación -¿se trata del MS. Pal 949?- y la *Istoria di Merlino* de 1480.

---

<sup>309</sup> Graf 1885:120; Gardner 1930:191; Paton 1966: I,47; Visani 1994:24.

<sup>310</sup> Visani 1994:24.

<sup>311</sup> Paton 1966: I,46-49.

<sup>312</sup> Este MS. titulado *Merlini Historia*, es descrito por Cursietti 1997:107 y Visani 1994:30.

<sup>313</sup> Zümthor 1973:270.

En su estudio reciente, O. Visani, a la luz de nuevos descubrimientos, ha completado la descripción y la clasificación de textos merlinescos escritos en *volgare* entre los siglos XIV y XVI<sup>314</sup>:

1. Dos manuscritos, todavía inéditos, recogen una tradición merlinesca italiana que combina episodios del *Merlin* con *Les Prophéties de Merlin*.

En primer lugar, el códice Pal. 949 de la Biblioteca Apostolica Vaticana que, según la estudiosa, es el testimonio escrito más antiguo que se conserva de este intento de fusión consciente y reconocido. Los dos manuscritos merlinescos recogidos en este códice son muy reveladores. En el primer *tractado* seguía el argumento del *Merlin en prose*, mientras que el segundo *tractado* contenía de manera exclusiva *Les Prophéties de Merlin* y ocupaba los libros segundo y tercero, en los que reproducía las profecías del mago a Tholomer y Antonio, algunas de las dirigidas a la Dama del Lago y a Meliadus y ninguna de las que debieron de componer los libros de Blaise y Elías<sup>315</sup>.

Resulta sorprendente que el copista del Pal. 949, hubiera delimitado y expuesto el contenido de su *libero* de manera ordenada ya en el *incipit* del primer texto merlinesco:

*Qui achomenza lo libero dello savio Merlin profecta dello qual libero faremo do parte e inllo primo tractado faremo mention della soa nasion et de tutti li re che fuorono in suo tempo in Ingeltera et de tutti li suo facti per fina alla incoronacion de re Artus. Et inllo secondo tractado faremo mention delle suo profecie e della sua morte (fº 1ra).<sup>316</sup>*

Y también en el *explicit*, donde además aparecía su nombre y la fecha de composición:

*Qui finise lo segondo libero de Merlin delle sue prophecie et della soa morte. Et fo compido de scriver adi 15 novenbrio 1452. Et si llo scripto*

---

<sup>314</sup> Visani 1994:17-62. Señalo sólo aquellas cuestiones más pertinentes con respecto al presente estudio.

<sup>315</sup> Paton 1913:131.

<sup>316</sup> Visani 1994:21.



*de mia propria man, mi lachome de Zuane Barbier. Deo graciax (fº 119vb).*<sup>317</sup>

Después de una breve interrupción de diversas profecías anónimas -una de ellas atribuida al célebre Ciego d'Ascoli o Zecho d'Ascolle-, el códice, desgraciadamente mutilado en su parte final, retomaba la leyenda merlinesca (fº 121va), basada, esta vez de forma explícita, en el modelo de *Les Prophéties de Merlin*:

*Queste profecie fuoro trate de quello proprio libero francixi lo qual scrisi maistro Rizado de Ierlanda lo qual maistro Rizado traslata de gramadega in francixi quello proprio libero de Merlin loqual aveva scripto maistro Tolomer de Ierlanda cho le suo proprie man per lo chomandamento de Merlin. E maistro Ricardo lo traslata del MCCXXVIII. E maistro Tolomer lo aveva scripto per lo chomandamento de Merlino del .cccclxxxii*<sup>318</sup>.

El MS. Pal. 39 de la Biblioteca Palatina de Parma (190 ffº), presenta también una *istoria de Merlino divixa in sie libri dove se trata dela suo nativitate et delle suo profezie le qual lui feze scriver a più persone*<sup>319</sup>. Este manuscrito fue copiado en realidad en 1502, y no en 1402 como afirmaba el *explicit*<sup>320</sup>:

*Finito la istoria di Merlino laqual fo traslatato de lingua franzescha in lingua latina a laude del nostro signor misser Jexu Christo. Schrito per mi Piero Duca masser al fontigo de la farina a Rialto del 1402 adi 28 novembrio (fº 176v)*<sup>321</sup>.

---

<sup>317</sup> Visani 1994:21.

<sup>318</sup> Visani 1994:22. Resulta interesante la observación de Visani (1994:22, n.9) que indica la coincidencia de estas fechas con las del manuscrito 644 del Musée Condé de Chantilly, realizado también por un copista italiano: para estos dos escribas, la existencia "histórica" de Merlín se sitúa hacia el año 482 d.C.

<sup>319</sup> Visani 1994:19.

<sup>320</sup> Según Visani, "la cifra 4 è posteriore, molto probabilmente settecentesca e potrebbe essere connessa con un tentativo di innalzare età e pregio del manoscritto", Visani 1994:20.

<sup>321</sup> Paton 1966: I,48; Visani 1994:19-20.

En el manuscrito Pal. 39 de la Biblioteca Palatina de Parma, lo mismo que en el MS. Pal. 949 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, el escriba adelantaba en el *incipit* el plan de la obra, que seguía fielmente a lo largo de su compilación. La división de sus partes es nítida e inmediata, pues el final de un libro -*Finito el primo libro schrito per maistro biaxio remito* (L IIII) - supone el comienzo del siguiente: *Comenza el segundo libro dele profezie de Merlino schrito per maistro tolemeo clericho in gaules: Lequal profezie trata la piui parte de ueneziani boni marinari* (M I)<sup>322</sup>. Esta seguridad sin dilación es debida a que el escriba pudo estar copiando al pie de la letra un ejemplar de la edición veneciana de 1480.

2. O. Visani en su artículo de 1994 ha publicado una novedosa clasificación de las ediciones italianas: la *editio princeps* de la *Istoria di Merlino*, que puede ser consultada en la British Library londinense y en la Biblioteca Nacional Central de Florencia, tiene exactamente la misma estructura que el manuscrito de Parma<sup>323</sup>.

La *Istoria di Merlino* editada en 1884 corresponde únicamente al primer libro de la versión veneciana. Según Visani, J. Ulrich sigue el ejemplar con la signatura AN. XII. 18 de la Biblioteca Braidense de Milán y no la completa *editio princeps* veneciana. El erróneo título de aquel editor, que mencionaba dos libros y no uno, se explica por una similar confusión en la *editio princeps* parisina de 1498<sup>324</sup>.

A partir de la segunda edición, la *Istoria di Merlino* modificó su título: *La vita di Merlino et de le sue prophetie historiade che lui fece le quale tractano de le cose che hano auenire*. Esta edición ha sido conocida hasta ahora como la edición florentina de 1485. Sin embargo, según el análisis de Essling basado en los caracteres de imprenta, esta edición no se publicó en Florencia, sino en Venecia por un tal Matteo Capcasa, lo que ratifica el gran impulso que la

---

<sup>322</sup> Reproduzco estas dos últimas citas de Ulrich 1968:184 donde, además, aparecen las rúbricas de los capítulos que componen la primera parte. La peculiar numeración de los folios se debe a que "der Codex besteht aus Lagen von je acht Blättern, bezeishnet A I, A II, A III, A IIII bis Z IIII", Ulrich 1968:185.

<sup>323</sup> "Dall'esame del contenuto risulta evidente che V contiene la stessa versione di P della storia di Merlino", Visani 1994:25. Paton (1966:I,48-49 y 1913:126) también indica la filiación del MS. parmesano con respecto a la *Istoria di Merlino*, y la conexión de éstas dos versiones con el MS. vaticano.

<sup>324</sup> Visani 1994:27, n.15.

imprensa veneciana le dio a la difusión de estos textos. Tampoco se publicó en 1485, como afirmaba Paton<sup>325</sup> y corroboraba Gardner<sup>326</sup>, sino en 1495<sup>327</sup>. Este error de Paton y Gardner es inexplicable pues en el *colophon* se afirma, además de haber seguido la *editio princeps* de 1480, la fecha correcta y el supuesto lugar de publicación:

*Tracta è questa opera del libro autentico del magnifico messer Pietro Delphino fu del magnifico messer Zorzi translatato de lingua francesse in lingua italica scripto nel anno del Signore. MCCCLXXIX adi XX novembre e stampado in Florentia del MCCCCLXXXV a di XV de Marzo<sup>328</sup>.*

La tercera edición, *La vita de Merlino e de le sue prophetie historiade che lui fece el quale tractano de le cose che hano avenir*, fue publicada en Venecia el 20 de abril de 1507. Era una copia exacta de la “florentina”: ambas tenían el mismo número de páginas y la misma distribución -ciento treinta, más las doce precedentes que contienen el título y el índice de los capítulos-. Además del título, ambas ostentaban el mismo colofón, aunque la supuesta edición de Florencia en este caso no indicaba el lugar de la edición precedente, sino el lugar de la traducción de 1379:

*Colophon: scritto nel anno del signore MCCCLXXIX adi XX Novembre in Florentia e stampato in Venetia del MCCCCVII a di XX de Aprile.*<sup>329</sup>

Los escasos cambios formales que se observan de la comparación de estos dos párrafos que aparecen en el fº 130r, se deben a simples errores de imprenta -como *ligua* en 1495 o *traslato* de 1507-, o a un sistema ortográfico desarrollado durante este intervalo -el uso de mayúsculas para designar los meses *nouembre* y *Marzo* en 1495 aparece unificado en 1507 con las palabras *Nouembre* y *Aprile*-. Otras posibles divergencias textuales entre la tercera

---

<sup>325</sup> Paton 1966: I,48.

<sup>326</sup> Gardner 1930:192.

<sup>327</sup> Visani 1994:27-28.

<sup>328</sup> Sander 1969: II,769; Brunet 1990: III,1.657; Visani 1994:27.

edición y la anterior podrían estar justificadas por este “*fenomeno di toscanizzazione* [de la leyenda], *del resto molto diffuso*”<sup>330</sup>.

Las tres ediciones inmediatamente sucesivas fueron todas ellas impresas en Venecia. Su título variaba cuantitativa y cualitativamente. El de la cuarta edición, *La vita de Merlino et de le sue prophetie* (1516), se abreviaba en la edición de 1529 y 1539 en *La vita di Merlino*. El título de la edición de 1554, *La Vita di Merlino con le sue profetie nuovamente ristampata et con somma diligentia corrette le quali tracta delle cose che hanno a venire*, destacaba que se trataba de una reimpresión y que, para esta ocasión, el contenido había sido cuidadosamente corregido.

La existencia de estas ediciones, las cuatro primeras contemporáneas a Ariosto y en un área geográfica cercana, reflejaba una causa -un interés creciente por parte del público de entonces hacia el mago- y conllevaba una consecuencia -el progresivo afianzamiento del contenido de esta leyenda, aunque inevitablemente “enriquecida” con relatos y profecías locales- que no pueden ni deben ser menospreciados, puesto que pudieron ser utilizados por Ludovico Ariosto para su caracterización de Merlín, como demostraré en el capítulo siguiente.

3. La toscana *Storia di Merlino*, conservada únicamente en un códice florentino del siglo XV, fue escrita con toda probabilidad en el tercer decenio del siglo XIV, entre 1324 y 1330<sup>331</sup>.

La supuesta traducción de 1379 -que había marcado una estructura concreta, recuperada en el manuscrito vaticano, en la *editio princeps* de 1480 y en su copia manuscrita parmesana, así como en sucesivas ediciones vénetas-, fue muy posterior a la *Storia di Merlino*, por lo que cabe la posibilidad de que Pieri<sup>332</sup>, en consecuencia, utilizara únicamente material escrito en lengua francesa.

---

<sup>329</sup> Visani 1994:28.

<sup>330</sup> Visani 1994:28, n. 17.

<sup>331</sup> Cursietti 1997: XVI.

<sup>332</sup> Aunque existió un homónimo historiador florentino “a cui è attribuita una cronica dall'anno 1080 al 1305” (Cursietti 1997: XV), “non ci sono comunque a tuttoggi elementi sicuri che provino che l'autore della *Cronica* e della *Storia di Merlino* siano la stessa persona”, Visani 1994:30.

Es erróneo afirmar, por lo tanto, que la *Storia di Merlino* era otra versión italiana de la *Istoria di Merlino*<sup>333</sup>, pues las versiones toscana y veneciana constituyeron admirables ejemplos de sendas tradiciones, totalmente independientes entre sí de la leyenda en Italia<sup>334</sup>, aunque para sendas redacciones se habían utilizado los mismos materiales merlinescos, el *Merlin en prose* y *Les Prophéties de Merlin* para su redacción. A no ser que la *summa* de 1379 se tratase en realidad de una copia de una traducción anterior que ya hubiera sintetizado estas dos fuentes, la *Storia di Merlino* de Pieri debe ser considerada como “il più antico volgarizzamento italiano del materiale profetico merliniano”<sup>335</sup>.

Además, en el prólogo, Pieri afirmó haber seguido exclusiva y fielmente *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda<sup>336</sup>:

*E llo maestro Riccardo predetto, a priego e a comandamento del detto imperadore, sì llo recò in volgare francesco. E io, Paulino Pieri, avendo questo libro così asemprato in francesco il melio che io ho saputo e potuto, nella lingua toscana l'ho recato tutto per ordine, colle più belle parole che i' ho sapute, non mutando in niuno luogo l'effetto di niuna cosa. (Prologo, 14-15)*<sup>337</sup>

Aun siendo de inestimable valor y belleza, la *Storia di Merlino*, no ha tenido imitadores, por lo que la versión de Pieri se convierte en la única muestra de la tradición toscana, muy prematura, si se tiene en cuenta que fue escrita al menos cincuenta años antes del que se supone que fue el primer texto de la versión veneciana.

La tradición veneciana comenzaba con esta traducción de 1379, que sintetizaba el contenido de la leyenda de forma muy concreta. Esta estructura, que sería utilizada sesenta años después por Iachome de Zuane Barbier

---

<sup>333</sup> Visani 1994:30.

<sup>334</sup> Cursietti 1997: X; Delcorno Branca 1998:79.

<sup>335</sup> Cursietti 1997: IX.

<sup>336</sup> Con esto, el autor persigue dos posibles motivos muy distintos: ganar prestigio ante sus lectores al afirmar haber utilizado aquella fuente o tal vez limpiar su conciencia por “averne alterato la struttura originaria”, Cursietti 1997: XIV.

<sup>337</sup> Cursietti 1997:4.

(mencionado en el MS. Vat. Pal. 949), no se reprodujo íntegramente hasta cien e incluso ciento veinte años después, en la *editio princeps* de 1480 y en su copia manuscrita pamesana de 1502. La edición de 1507, que era copia exacta de la “florentina” de 1495, fue reimpresa a su vez diez (1516), veinte (1539) y cuarenta y cinco (1554) años después de su publicación.

Con esto constato, una vez más, que es indudable el gran interés que el personaje de Merlín seguía suscitando al menos en el norte de la península italiana durante el Renacimiento, época en la que Ludovico Ariosto escribió uno de los más bellos ejemplos.

## 5. ANOMALÍAS EN LA TITULACIÓN DE TEXTOS MERLINESCOS

La leyenda de Merlín ha sido recopilada durante siglos bajo rúbricas aparentemente casuales. Sin embargo, los escritores de cada época denominaban estos textos según su contenido descrito.

En la obra de Godofredo de Monmouth, por *Vita* se entendía el compendio de vivencias del druida algo “contaminadas” por aquellas interesantes profecías emitidas por el *Merlinus Sylvester*. Las *Prophetiae* o *Libellus Merlini*, en cambio, se centraban sobre todo en los vaticinios proferidos por Merlín. La *Historia Regum Britanniae* había recogido un conjunto de relatos a modo de crónica, donde se mezclaban tanto acontecimientos diacrónicos - como la historia de los reyes de Britania-, verdaderamente sucedidos en la Historia, con los ficticios y sincrónicos -como, por ejemplo, el encuentro de Merlín con Vortigern<sup>338</sup>-, de carácter mucho más fabuloso.

En la *Estoire de Merlin* se narraba la vida de Merlín el cual, aunque también conocido como mago y adivino, apenas emitía profecías y, sin embargo, “l’Estoire y est précédée du titre: *Ci comence le romanz des Prophéties Merlin*; le *Perceval* y est terminé par les mots: *Ci fenist le romanz des Prophéties Merlin*”<sup>339</sup>. La *suite* de la post-Vulgata no fue identificada de ninguna otra forma pues se fundía en perfecta armonía con las otras dos partes de la trilogía, la cual era denominada, *li romans de Merlin et del Graal*<sup>340</sup>, aludiendo así tanto al contenido novelesco como a la forma en prosa.

Evidentemente, *Les Prophéties de Merlin* no fue la traducción francesa de las *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth pero ambas siguieron, además de un mismo título, un mismo estilo narrativo: las dos emplazaban el relato principal -los vaticinios sobre el futuro del reino bretón, a raíz del combate entre los dos dragones en las *Prophetiae Merlini*; las profecías políticas sobre el futuro de diferentes regiones italianas en la obra de Ricardo

---

<sup>338</sup> Se trata precisamente del controvertido pasaje que no debiera ser incorporado en el *Libellus Merlini*, sino que conforma los epígrafes de la *Historia Regum Britanniae* inmediatamente anteriores a la interrupción (§§ 106-108). Ya he comentado antes este pasaje en el presente capítulo.

<sup>339</sup> Zümthor 1973:170.

<sup>340</sup> Cerquiglini 1981:302.

de Irlanda-, en situaciones concretas y célebres de su vida -la estancia con Vortigern en las *Prophetiae Merlini*; su estancia en el *esplumoir* en *Les Prophéties de Merlin*-. Son evidentes las diferencias entre los dos contenidos, fruto de la evolución de la leyenda a través de los siglos y de su largo viaje hacia el continente, aunque nunca se abandonará el carácter marcadamente local de sus profecías. Hay, en ambos casos, por lo tanto, cierta correlación entre el argumento principal de la obra y su rúbrica que aparece tanto en el *incipit* de las *Prophetiae Merlini* -*Coegit me, Alexander Lincolliensis praesul, nobilitatis tuae dilecto prophetias Merlini de britannico in latinum transferre* (§ 110)<sup>341</sup>-, como en el *incipit* -*Ci commencent les profecies Merlin*- y el *explicit* -*Ci fenissent les prophecies Mellin*- de *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda<sup>342</sup>.

La fusión de los dos relatos merlinescos más influyentes en la península italiana, el *Merlin en prose* y *Les Prophéties de Merlin*, para algunos sucedida en la traducción de 1379 y para otros en la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri, provocó una nueva acepción de la rúbrica *historia*, utilizada conscientemente a partir de ese momento para designar estas síntesis en *volgare* italiano de toda la leyenda de Merlín, tanto la narración exhaustiva de su vida como la recopilación de sus profecías en varios libros<sup>343</sup>. Así, se refleja en el *incipit* de la veneciana *Istoria di Merlino* de 1480:

*Incomincia il primo libro de la historia di Merlino divisa in VI libri neli quali si descrive prima la natività di esso Merlino et la vita sua et poi molte prophetie le quale lui fece scrivere a più persone... (p. 1ra)*<sup>344</sup>

En el *incipit* y en el *explicit* del manuscrito Pal. 39 de la Biblioteca Palatina de Parma<sup>345</sup>:

---

<sup>341</sup> Faral 1969: III, 189.

<sup>342</sup> Paton 1966: I, 57 y 339, respectivamente.

<sup>343</sup> En el MS. Vat. Pal. 949 no habla de *Historia* sino de *libero*, que consta del *primo tractado* y del *secondo tractado* (Visani 1994:21), como he señalado anteriormente. También en el *explicit* de la edición veneciana de 1480, se utiliza el término de *Libro autentico* (p. 97rb).

<sup>344</sup> Visani 1994:24.

<sup>345</sup> Visani 1994:19.



*incipit: Qui comenza la istoria di Merlino divixa in sie libri dove se trata dela suo nativitate et delle suo profezie le qual lui feze scriver a più persone (f°1r)*

*explicit: finito la istoria di Merlino (f°176r)*

Y en el último epígrafe del prólogo de la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri:

*Incomi<n>cio adunque la Storia di Merlino (Prologo, 16)<sup>346</sup>*

Esta denominación de *(h)istoria di Merlino* en las versiones toscana, veneciana y pamesana, abarcaba una exposición cronológica de la vida del mago, siguiendo la tradición del *Merlin en prose*; bajo un mismo título, estas dos últimas versiones pero no la toscana, incluían además una clara división en libros de sus profecías, lo que denunciaba su deuda hacia *Les Prophéties de Merlin*<sup>347</sup>. El concepto de *summa* medieval, entendida como la acumulación de materiales transmitidos y ordenados de una manera determinada, conoció aquí su total esplendor en lo referente a la figura de Merlín.

---

<sup>346</sup> Cursietti 1997:4.

<sup>347</sup> En este sentido, la *Estoire de Merlin* de la Vulgata, debiera ser más una *vita* que una *estoire*.

## 6. VERSIONES AL ALCANCE DE LUDOVICO ARIOSTO

Durante los largos siglos medievales, para popularizar las tradiciones propias o ajenas, entre ellas las referentes a este tipo de literatura, se había recurrido con mayor frecuencia al canal de transmisión oral, mientras que el medio escrito era mayoritariamente utilizado por letrados, aunque tanto religiosos como laicos.

Con la invención de la imprenta, a finales del siglo XV, nuevos horizontes y cambios se sucedieron especialmente en el campo de la literatura y en su forma de acceder a ella: con el tiempo, el público colectivo se convertiría en lector individual<sup>348</sup>. Los contemporáneos de Ludovico Ariosto se encontraban en este particular punto de transición que perduraría durante mucho tiempo.

Además del incipiente descubrimiento de la imprenta tan propicia para difundir tradiciones literarias, el conocimiento de la materia de Bretaña se vio favorecido en Europa gracias a la sucesión de dos superestratos lingüísticos de muy diferente génesis y consideración: la *koiné* latina, una variante culta que difundió en una primera fase las leyendas bretonas por canales escritos, y la *koiné* francesa, utilizada tanto en canales orales como escritos en una segunda fase de transmisión de la *matière* actuando, lo mismo que el latín, como intermediaria entre las islas y las penínsulas meridionales europeas.

Tradicionalmente, el latín era utilizado para divulgar el saber académico, mientras que la lengua romance francesa se empleaba para cultivar un cierto tipo de literatura laica cortesana. La materia de Bretaña, en cambio, se aprovechó de estas dos lenguas; mientras que el latín actuó como *koiné* geográfica para extender la materia de Bretaña por el resto del continente en un canal escrito, la lengua francesa se convirtió en *koiné* social y estilística,

---

<sup>348</sup> El monopolio de la lectura sobre la tradición oral no era siempre y del todo cierto; tal fue el caso de los *cantari in ottava rima*, los cuales "se recitaban más que se leían", Hernández Esteban 1997:31. "D'altra parte è difficile tracciare una demarcazione netta tra produzione canterina vera e propria (...) e prime comparse di quello che sarà definito 'romanzo cavalleresco', e ancor più arduo è stabilire il momento in cui il testo viene reso indipendente dalla dizione pubblica e destinato esclusivamente alla lettura privata", Cabani 1988:11.

idónea para expresar de forma oral el contenido amoroso tan en boga por aquella época.

Por todo ello, y contrariamente a lo que la mayor parte de la crítica ha postulado en los últimos doscientos años de existencia, el cortesano del Renacimiento italiano no solamente estaba sensibilizado hacia la cultura clásica. Según revelan inventarios de bibliotecas privadas de aquella época, los nobles y sus súbditos también cultivaban, y con gran frecuencia, las novelas caballerescas de la tradición medieval, hacia la cual se mostraban especialmente proclives, por lo que no cesaron de leerla, copiarla y difundirla, hasta llegar incluso a crear un nuevo género literario, el *cantare cavalleresco*. Sus gustos e intereses literarios tuvieron que ser mucho más amplios y variopintos de lo que en la actualidad se cree, en nada confrontados los unos con los otros, sino conviviendo en perfecta armonía<sup>349</sup>.

Este entusiasmo renacentista hacia las novelas de caballería medievales se constataba de manera especial en aquellas cortes principescas más poderosas y, en consecuencia, más susceptibles de luchas dinásticas y con la constante urgencia de defender su política frente a la de su rival, como las de los Hohenstaufen de Sicilia, los Sforza de Milán o los Medici de Florencia<sup>350</sup>. Pues ese tipo de literatura infundía valor en los caballeros, a la vez que justificaba -mediante la narración de hechos y la exposición de profecías- una cierta política, a veces defensiva a veces ofensiva, en el ánimo del señor contra sus vecinos.

La región de Emilia Romagna, tierra de Ariosto, tampoco permaneció inmune a esta tradición; es más, la presencia de estos *romans* franceses fue significativamente numerosa sobre todo en las bibliotecas más cercanas al poeta, la de los Este de Ferrara<sup>351</sup> y la de los Gonzaga de Mantua<sup>352</sup>. Junto a

---

<sup>349</sup> De ahí que, por ejemplo, los considerados anacronismos y los evidentes errores geográficos presentes en las diversas materias caballerescas -la de Francia, la de Bretaña, la de España y la posterior materia de Italia cultivada por Ludovico Ariosto- ante los ojos del lector contemporáneo, no fueran condenados como tales por el público de entonces, Cabani 1988:13; Andreev 1994:3.

<sup>350</sup> Zümthor 1973:113.

<sup>351</sup> Rajna (1873:49-58) y Cappelli (1889:1-30) publicaron el inventario de la biblioteca de Niccolò III Este (1436); Bertoni (1903) dedica las páginas 213-225 al inventario de la biblioteca de Borso d'Este (1467), las páginas 229-233 para el inventario de los libros de Leonor de Aragón (1493) y las páginas 235-252 a la de Ercole d'Este (1495).

una importante colección de obras clásicas y de escritores italianos de gran prestigio, estas dos familias poseían y gustaban de numerosos ejemplares franceses de la principal literatura caballeresca<sup>353</sup>.

Lejos de reservarse el derecho de disfrutar privadamente de sus bibliotecas, los señores de Ludovico Ariosto prestaban con una generosidad ejemplar estos volúmenes a sus cortesanos, quienes disponían de todo el tiempo necesario para poder leer -y en ocasiones copiar-, estos manuscritos<sup>354</sup>. Un ejemplo interesante es el tío abuelo del poeta, Giacomo Ariosto, ávido lector de novelas de caballería, de quien sin duda el sobrino heredaría tal admiración<sup>355</sup>.

Las materias de Francia y de Bretaña gozaron de gran privilegio antes y durante la época de Ariosto; de su fusión sugerida ya en los *cantari in ottava rima* y en los dos poemas sobre Orlando nació la materia de Italia. Posteriormente la materia de España, con la saga de sus Palmerines y sus Amadises, sería en un futuro muy próximo a la vida del poeta, la otra gran favorita de los Este y los Gonzaga<sup>356</sup>.

Ariosto, siguiendo el ejemplo de sus antecesores, lo mismo consanguíneos que literarios, pudo consultar todas estas versiones francesas que ciertamente pudieron estar a su alcance, según revelan los inventarios antiguos de los fondos: detallo a continuación aquellos más significativos para el presente estudio.

A las dieciocho copias manuscritas que hoy en día se conservan de *Le Roman de Brut* de Roberto Wace<sup>357</sup>, habría que añadir la probable existencia de uno de estos ejemplares en la biblioteca estense. En el inventario más antiguo de sus fondos, perteneciente a la época de Niccolò III, y compilado en

<sup>352</sup> Braghirolli 1880:497-514 para Francesco Gonzaga I; Luzio y Renier en lo referente a los libros de Isabella d'Este Gonzaga, en una serie de artículos en el *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, durante los años 1889-1903.

<sup>353</sup> Bertoni 1903:84; Viscardi 1961:428; Bruce 1971:25, n.11; Rajna 1975:22 y 607.

<sup>354</sup> Sobre los préstamos de libros procedentes de bibliotecas estenses, véase Bertoni 1903:60-67 y 73, y 1919:93-94.

<sup>355</sup> Este pariente del poeta poseía al menos un *Meliadux* y un *Lanzeloto*, Bertoni 1919:94; Catalano 1931:360 y 364.

<sup>356</sup> La biblioteca de Federico Gonzaga albergaba un *Don Clarian* (n. 113), otro *Don Clarian de Laudanis* (n. 131), un *Palmerino de oliva* (n. 120), un *Libro secondo de don Clarian* (n. 126), una *Historia d'oliveiro de Castilia* (n. 128) y tres *Amadis* (nn. 139-141), Luzio y Renier 1903:85-86.

1436, aparecía ya cierto *Libro uno in francexe, chaimado Bruto de Sansonia, in membrana, couerto de chore roso*, también conocido por entonces como el *Liber Cronicarum Regum Francie et gestorum eorum* (nº 3)<sup>358</sup>. Esto significaría que Ludovico Ariosto también pudo acceder a versiones pre-boronianas de la materia de Bretaña, en las que Merlín había aparecido caracterizado sencillamente como profeta y consejero de reyes, todavía no unido al rey Arturo, sino a sus antecesores en el trono de Bretaña; y que, en consecuencia, no estaba en ningún modo conectado al Grial ni a la Dama del Lago.

Hasta la actualidad no se ha encontrado ningún manuscrito de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata en Italia<sup>359</sup>: existen al menos trece manuscritos de la *Estoire de Merlin* en la Biblioteca Nacional de Francia en París (MSS. 91, 95, 96, 105, 110, 117, 332, 344, 747, 770, 9.123, 19.162, 24.394); uno en el Musée Condé de Chantilly (MS. 643); dos en la Bibliothèque d' Arsenal parisina (MSS. 3.479 y 3.482); uno en la Biblioteca Municipal de Tours (MS. 951); otro en la Biblioteca de la Universidad de Bonn (MS. 526); otro en la Hofbibliothek de Darmstadt (MS. 2.534); dos en la Bibliothèque Martin Bodmer de Ginebra (MS. anc. Newcastle 937 y MS. anc Phillipps 1.046); dos, los MSS.10.292-10.293 -el texto base de la edición de la Vulgata de Sommer- y el MS. Harl. 6.340, en el British Museum de Londres; otro, el MS. anc. Phillipps 1.045, en la Universidad de Yale en New Haven; otro, que corresponde a los números 207-208, en la Pierpont Morgan Library de Nueva York; otro, el MS. Douce 178 en la Bodleian Library de Oxford; y otro procedente de la antigua colección Philipps, el MS. 3.643.

No obstante, no se debe descartar que -debido al favor que gozaba la incipiente imprenta, al menos, durante el ducado de Ercole I d'Este<sup>360</sup>-, llegase a manos de Ariosto alguna de las ediciones impresas durante su vida sobre

---

<sup>357</sup> Arnold 1962:37-38, también indica otro manuscrito de esta versión localizado en suelo italiano como el MS. Vat. Ottob. lat. 1.869.

<sup>358</sup> Esta referencia corresponde al nº 3 del artículo de Rajna 1873:51 y 55, y al nº 194 del artículo de Capelli 1889:24.

<sup>359</sup> Enumero los manuscritos publicados en el artículo de Micha 1958:78-94. Muchos de ellos han sido ya mencionados en otras ocasiones durante el presente capítulo

<sup>360</sup> Bertoni 1903:31. Algún estudioso justifica el incremento en los fondos de la biblioteca estense a partir del ducado de Ercole (1462-1471) "alla diffusione della stampa", Tissoni Benvenuti 1987:20. Recientemente contradice esta opinión Longobardi 1988:147, quien afirma que la dinastía estense era algo reacia a la innovadora imprenta.

este personaje<sup>361</sup>, que unían en una misma obra la biografía del mago y *Les Prophéties de Merlin*<sup>362</sup>.

Otra fuente manuscrita -a la que pudo acceder Ludovico Ariosto- de la leyenda merlinesca en prosa francesa pudo ser también su *suite* novelesca, el *Merlin en prose* de la post-Vulgata. De estas versiones únicamente los manuscritos 2.759 de la Biblioteca Riccardiana florentina y el Ms. App. XXIX de la Biblioteca Nacional Marciana veneciana fueron realizados por italianos. Otros manuscritos que contienen la *suite* novelesca de Merlín y que seguramente fueron copiados por italianos son<sup>363</sup>: el MS. 644 del Musée Condé de Chantilly, fechado en el siglo XIII, que contiene *Les Prophéties de Merlin*, el *Joseph d'Armathie* en prosa y el *Merlin en prose*; el MS. Douce 178 de la Bodleian Library de Oxford, del siglo XIV, que contiene la *Estoire du Graal*, el *Merlin* y la *Suite du Merlin* (es el único que tiene la *suite* de la vulgata); el MS. 12.599 de la Bibliothèque Nationale de París, del siglo XIII, que contiene secciones del *Guiron le Courtois*, la primera parte de la compilación de Rusticiano de Pisa con fragmentos escritos en italiano, y del *Tristan*, además del episodio de la *Folie Lancelot* que Bogdanow atribuye a la *Suite du Merlin* de la post-Vulgata. De esta versión existen en la península italiana por lo menos cinco manuscritos:

1. Módena, Biblioteca Estense, MS. E. 39, de la segunda mitad del siglo XIII, 80 ffº;
2. Venecia, Biblioteca Nacional Marciana, MS. App. XXIX del siglo XIV, que contiene el *Merlin* en prosa (ffº 1-32) seguido de *Les Prophéties de Merlin* (ffº 33-88);
3. Florencia, Biblioteca Riccardiana, MS. 2.759, fechado en la primera mitad del siglo XIV, con el *Joseph* (ffº 1-18r) y el *Merlin* (ffº 18r-59);
4. Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS. Vat. Reg. 1.517, el *Merlin* (ffº 131r-179v), escrito entre los siglos XIII y XIV;

---

<sup>361</sup> Pickford 1961:105.

<sup>362</sup> Pickford 1961:107. Ya he mencionado estas primeras ediciones francesas en la introducción del apartado 4 del presente capítulo.

<sup>363</sup> Micha 1958: 78-94. Estos manuscritos ya han sido mencionados anteriormente en el presente capítulo.

5. Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS. Vat. Reg. 1.627 (ff° 82-89) del siglo XVI, también con interpolaciones de *Les Prophéties de Merlin*.

De todas estas copias, la más importante para el presente estudio es la versión de Módena, escrita en el siglo XIII, pues además de ser la más antigua y completa -pues contiene, como el MS. Didot, toda la trilogía post-Vulgata-, con toda certeza pudo ser una de las más frecuentemente consultadas por Ludovico Ariosto<sup>364</sup>.

Existen referencias escritas de que perteneció al fondo antiguo estense que se encontraba en el castillo de Ferrara hasta finales del siglo XVI cuando la mayoría de los ejemplares fueron trasladados a Módena<sup>365</sup>. El más antiguo registro de la Biblioteca de los Este, realizado en Ferrara en 1437 durante el ducado de Niccolò III d'Este, atestiguaba al menos un *Liber Merlinus in membranis* (n° 20)<sup>366</sup>. El listado, publicado por Cappelli, señalaba tres libros sobre Merlín *in membrana, couerto de chore roso* (n° 197, n° 236 y n° 261), aunque únicamente de los dos primeros se decía explícitamente que habían sido escritos *in francexe*<sup>367</sup>. La biblioteca de Ercole I d'Este, inventariada en 1495, todavía contenía estos tres mismos códices<sup>368</sup>: un *Merlino in francese coperto de brasilio rosso* (n° 321); un *Merlino in francese senza principio coperto de brasilio rosso* (n° 322) y un *Merlino et Pandregò in francese coperto de montanina* (n° 325)<sup>369</sup>.

La familia Gonzaga, por su parte, pudo abastecer también al poeta con materia merlinesca mediante dos volúmenes que tenían a su disposición: la *Cronica di Merlino legata* (n° 154 y 155) y *dui libri del primo volume di Merlino*

---

<sup>364</sup> La *suite de Merlin* fechada entre 1235 y 1240 y presente en la Biblioteca Comunale de Ímola bien puede proceder de los fondos estenses durante la época de Ludovico Ariosto, Longobardi 1987:240.

<sup>365</sup> Longobardi 1987:225.

<sup>366</sup> Rajna 1873:55.

<sup>367</sup> Cappelli 1889:25-28.

<sup>368</sup> Bertoni 1903:246.

<sup>369</sup> Con títulos tan generales es muy difícil averiguar el contenido exacto de todos estos códices. En este último caso, sin embargo, descarto la posibilidad de que se tratase de *Les Prophéties de Merlin*, pues no narraban el encuentro de Merlín con Uterpendragón.

*et uno del secondo* (nº 176)<sup>370</sup>, que por aquella época disfrutaba de numerosas ediciones<sup>371</sup>.

Además del MS. E. 39 de la Biblioteca Estense de Módena<sup>372</sup> que contiene toda la trilogía, también pudieron encontrarse otras copias manuscritas en bibliotecas que pudieron estar al alcance del poeta en sus viajes por la península en calidad de diplomático, como el manuscrito 2.759 de la colección Riccardiana de Florencia, que contiene el *Joseph* y el *Merlin*; el manuscrito 1.517 del Vaticano que contiene el *Merlin*; el MS. 1.627, también del Vaticano que contiene la *Estoire du Graal*, el *Joseph* y el *Merlin*, con interpolaciones de *Les Prophéties de Merlin*; o el manuscrito App. XXIX de la Biblioteca Nacional Marciana veneciana, con el *Merlin* y *Les Prophéties de Merlin*<sup>373</sup>.

Esta última obra merlinesca de gran influencia, *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda, escrita en francés pero en suelo italiano, tampoco debió de ser desconocida para Ariosto. La biblioteca de los Gonzaga, de sobra conocida por el poeta, poseía *dui volumi delle prophetie di Merlino* (nº 175)<sup>374</sup>.

Existen, en dos de los cinco manuscritos del *Merlin en prose* conservados en Italia, interpolaciones de *Les Prophéties de Merlin*: en los ffº 33-88 del MS. App. XXIX de la Biblioteca Nacional Marciana veneciana y de forma intercalada en el MS. Reg. 1.627 de la Biblioteca Apostolica Vaticana<sup>375</sup>. Tampoco se debe descartar la posibilidad de que el poeta del *Orlando Furioso* conociese la existencia de estos manuscritos en sus viajes a Roma y a Venecia debido a las delicadas misiones diplomáticas encomendadas por su señor<sup>376</sup>.

Otro dato que demuestra la existencia de *Les Prophéties de Merlin* y de la *Suite* de la Post-Vulgata cerca de los lugares donde trabajó Ariosto, son los

<sup>370</sup> Luzio y Renier 1903:86-87.

<sup>371</sup> Remito a lo dicho en la introducción del apartado 4 del presente capítulo.

<sup>372</sup> Se trata del MS. α. L. 9.30 = Est. 39, Titulado *Joseph d'Armathie* (o *Petit Saint Graal*) - *Merlin-Perceval Le Gallois* (o *Queste del Saint Graal*), con la siguiente descripción: "Membr. mm.312 x 220, sec. XIII (fine), cc. II-88, scritte su due colonne, di linee 38 ciascuna, in minuscola documentaria. Quindici iniziali figurate, altre iniziali minori in rosso e turchino alternate, orante di disegni a tratteggio. Legatura in pelle rossiccia della fine del Settecento", Fava y Salmi 1973:178.

<sup>373</sup> Micha 1958:86, 89, 91 y 92, respectivamente.

<sup>374</sup> Luzio y Renier 1903:86-87. "Dans le journal d'une librairie de Venise, on voit que durant l'année 1484-85 quatre copies latines des prophéties (probablement des *Pat-prophéties*) lui passèrent entre les mains", Zümthor 1973:113.

<sup>375</sup> Micha 1958:91-92.



fragmentos de *Les Prophéties de Merlin* y de la *Suite Merlin* copiados por italianos en Bolonia (nº 1-6), Ímola (nº 9) y Módena (nº 10-14)<sup>377</sup>.

Bien pudo también Ariosto nutrirse del tercer volumen de alguna de las primeras ocho ediciones de *Merlin* que contenía la obra de Ricardo de Irlanda<sup>378</sup>.

Además, es evidente que el poeta conoció lo dicho sobre el mago y su final fatídico gracias al *Lancelot en prose* del ciclo de la Vulgata, al alcance de Ariosto no sólo en los fondos de la antigua biblioteca Estense, sino también entre los libros pertenecientes a Isabella d'Este Gonzaga.

Los manuscritos encontrados en suelo italiano, incluso algunos de ellos escritos por italianos son muy numerosos, pues muy popular resultaba esta obra en francés aunque de ella no se hiciera traducción alguna al vulgar italiano hasta bien entrado el siglo XVI, en plena madurez del poeta: después del *Innamoramento di Lancillotto* (1521-1526) de Nicolò degli Agostini, el *Libro de battaglie* (1523) anónimo y la *Fine di tutti li libri di Lancillotto* (1526) de Marco Guazzo, vinieron las supuestas traducciones de aquel *Lancelot propre* -la *Illustre et famosa Historia* anónima (1538-1559) e *I quattro primi Canti* (1580) de Erasmo da Valvassore<sup>379</sup>-.

Fueron cinco las ediciones que retomaban los argumentos del *Lancelot en prose* anteriores a la muerte de Ludovico Ariosto, todas ellas en tres volúmenes para diferenciar las distintas ramas -el *Lancelot propre*, en las que aparece la interpolación del encierro de Merlín, *La Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*:- la *editio princeps* de 1488 de Rouen, en los talleres de Jehan y Gaillard Le Bourgeois (Biblioteca Nacional de Francia en París Rés Y2 46-47); la edición de Vérard de París en 1494 (Biblioteca Nacional de Francia en París Vélins, 614-616) y su posterior reimpresión en 1494-1503 (Chantilly, Musée Condé, IV, H., 34-36) y las dos ediciones parisinas de Michel Le Noir en 1513

---

<sup>376</sup> Remito al estudio de Michele Catalano señalado en la bibliografía.

<sup>377</sup> Michs 1958:78-94; Delcorno Branca 1998:82-85. Longobardi 1987:240 y 1992:119-152 en lo que respecta al *Merlin en prose*; Longobardi 1989:73-139 y 1993:57 y 59, para *Les Prophéties de Merlin*.

<sup>378</sup> Pickford 1961:107. Remito a la introducción del apartado 4 del presente capítulo.

<sup>379</sup> Tomo todos estos datos de Beer (1987).

(British Museum de Londres C.7.b 16-18) y en 1520 (British Museum de Londres 634.1.12)<sup>380</sup>.

La primera parte del ciclo de la Vulgata, el *Lancelot propre*, no faltó en su forma manuscrita en aquella Biblioteca Estense, donde podían encontrarse en más de una ocasión varios ejemplares de copias íntegras o parciales de la versión ortodoxa. Desde 1436, según ha quedado documentado en el inventario de la biblioteca de Niccolò III, los marqueses de Este poseían tres volúmenes de la primera parte del *Lancelot en prose*, el *Lancelot propre: el libro de più nouele de Lanciloto* (nº 192), un *Libro chiamato Lanciloto, de la ocision de Charados* (nº 207) y otro *Libro uno chiamato Lanzaloto* (nº 238)<sup>381</sup>, los cuales, en cambio, no aparecen así en posteriores inventarios de libros pertenecientes a dicha ilustre familia.

Los Gonzaga, por su parte, disfrutaban también de la biografía de Lanzarote del Lago. En Mantua, por ejemplo, Francisco I de Gonzaga (muerto en 1407), dejaría a sus sucesores una copia de la *infanzia Lanzalotti*, que constaba de 445 folios y que presumiblemente relataba la primera parte del *Lancelot propre*<sup>382</sup>. La biblioteca del Federico Gonzaga, hijo de Isabella d'Este Gonzaga, la cual fue punto de unión entre estas dos grandes familias en la época de Ariosto y gran amiga del poeta, poseía *Tre libri de Lanciloto de Olac francesi desquinternati* (nº 151), así como *Due libri del primo volume de Lancilotto* (nº 164), *Due libri del secondo volume de Lancilotto* (nº 165) y *Uno libro del terzo volume de Lancilotto* (nº 166)<sup>383</sup>.

De la tercera parte del *Lancelot propre* también pueden encontrarse muchas referencias en bibliotecas disponibles a Ludovico Ariosto. La biblioteca de Niccolò III contenía volúmenes que recogían la leyenda del Graal: tres ejemplares del *Libro chiamato San Gradale* (nº 212 y nº 223 y nº 270)<sup>384</sup>, así

---

<sup>380</sup> Pickford 1961:105.

<sup>381</sup> Rajna 1873:50, 51 y 53 y Capelli 1889:24, 25 y 27, respectivamente. Aunque estos tres títulos hacen sospechar que no se trataba del mismo contenido, no puedo descartar que estuviese por triplicado y mucho menos en su versión íntegra, conocida actualmente por la edición de Sommer (1908-1913).

<sup>382</sup> Braghirolli 1880:510.

<sup>383</sup> Luzio y Renier 1903:86.

<sup>384</sup> Capelli 1889:26 y 29. No me arriesgo a afirmar si se trata de la *Estoire del Saint Graal* o de la *Queste del Saint Graal*.

como el volumen encontrado en el inventario de la biblioteca de Ercole I d'Este (1495), *Sangradale in francese coperto de montanina bianca*.

La familia Gonzaga, por entonces, ya habían adquirido para su biblioteca al menos un volumen de la *Questa Sancti Gradalis* (nº 40) en la época de Francisco I Gonzaga<sup>385</sup>; esta leyenda siguió presente en su biblioteca hasta duplicarse, según ha revelado el inventario de Federico Gonzaga que, aunque fue posterior a la publicación del *Orlando Furioso*, contenía no sólo la versión original, la *Historia di San Grialdo*, en francés (nº 159), sino también su traducción al *volgare*, una cierta *Dimanda di San Grial*, en español, entre los libros de Federico Gonzaga (nº 110)<sup>386</sup>.

La biblioteca estense también albergó la última parte del *Lancelot en prose*. Los títulos asignados en los inventarios resultan enormemente interesantes; la llamada *La Mort le roi Artu* fue conocida por aquel tiempo como el *Libro uno chiamato la destruition de la Tavola redonda* (nº 221) o de *la desfatione de la tavola redonda* (nº 243). Aunque los famosos siete *Cantari di Lancelotto*, conocidos también como *La Struzione della Tavola Ritonda*<sup>387</sup>, datados a finales del siglo XIV o principios del siglo XV, retoman este mismo asunto y ostentan el mismo título, nunca podrían confundirse con estos manuscritos, puesto que de ellos el inventario afirma explícitamente que estaban escritos en francés. Estos ejemplares también perdurarían en la biblioteca de los sucesores, como en la de Ercole I d'Este, cuyo inventario fue realizado en 1495, en pleno apogeo del *Orlando Innamorato*; también ahí se encontraba un *Libro grande in francese de la morte del Re Artuse et compagni coperto de brasilio rosso* (nº 300)<sup>388</sup>.

En el resto de Italia se conservan otros tantos manuscritos, algunos de ellos de mano italiana: nombro, como ejemplo, el MS. Reg. lat. 1.489 de la

---

<sup>385</sup> Braghirolli 1880:511.

<sup>386</sup> Luzio y Renier 1903:85. Es muy posible que no se tratase de la *Inchiesta del Sangradale*, sino quizá de la *Demanda* sevillana de 1535, que contenía una versión de *El baladro del sabio Merlin*.

<sup>387</sup> Editado por Griffiths en Oxford en 1924, no sólo trata de la materia relatada en *La Mort le roi Artu*, sino también asuntos ya narrados en el *Tristan en prose*, Gardner 1930:265-266.

<sup>388</sup> Bertoni 1903:245.

Biblioteca Apostolica Vaticana, fechado en el siglo XIII, que contiene la primera parte del *Lancelot propre*<sup>389</sup>.

En el mito de Tristán, el druida no había aparecido en sus versiones insulares, sino en su prosificación continental<sup>390</sup>. Al igual que en la biografía en prosa de Lanzarote, el mago aparecía en escena en una única ocasión y al principio de la *summa*, relatando su encuentro con la madre de Tristán justo antes de dar a luz al caballero protagonista. Las indudables conexiones con algunos episodios del *Orlando Furioso* están presentes también en el homónimo francés<sup>391</sup>.

Ludovico conoció este ciclo de Tristán, no sólo gracias a los *cantari in ottava rima* que ciertamente circulaban por aquellos lugares, sino también consultando alguna de las múltiples copias manuscritas que albergaba la biblioteca de los Este y los Gonzaga, grandes entusiastas de este ciclo.

Los Gonzaga tuvieron en su poder algunas copias -en ocasiones incluso por triplicado- de este ciclo de Tristán: Francisco I Gonzaga tenía en su haber dos *Primum volumen Domini Tristani* (nº 35, de 128 ffº y nº 60 de 251 ffº); dos *Secundum volumen Domini Tristani* (nº 61, de 216 ffº y nº 62 de 196 ffº); tres *Liber continens partes Gestorum Domini Tristani* (números 63, 64 y 65 de 67, 65 y 68 ffº, respectivamente); y dos *Liber Nativitatis Tristani* (números 66 y 67, de 287 y 136 ffº, respectivamente)<sup>392</sup>.

Entre los libros pertenecientes a Nicolò III d'Este pudieron encontrarse, junto a un *libro uno chiamato Tristano zoè la soa natiuitade in francexe et in membrana, couerto de chore roso* (nº 208) y un *libro uno chiamato miero Tristano et re Marcho in francexe, coverto de churame roso cum broche*

---

<sup>389</sup> Micha ha recopilado en numerosos artículos en *Romania* (1960-1965) y en el *BBSIA* (1962-1963) éstos y otros manuscritos de esta primera rama del ciclo de la Vulgata.

<sup>390</sup> Entre poetas anglonormandos que plasmaron por escrito la leyenda, los adivinos y profetas no sólo estaban al margen de la trama, sino que además eran objeto de un profundo menosprecio, a juzgar por la única referencia encontrada, precisamente en la versión de Beroul, al parecer de las más antiguas: “¡Malditos sean estos adivinos!”, Riquer Permanyer 1996:46.

<sup>391</sup> Como el rechazo de Rodomonte por Doralice (p.126); el episodio de la Rocca di Tristano (p.140); el *nappo fatato* que prueba la castidad de la amante (p.185); el anillo de la invisibilidad (p.357). Puesto que en todos estos episodios Merlín está ausente tanto en el *Tristan en prose* como en el *Orlando Furioso*, no profundizaré más en estas interrelaciones, ya magistralmente estudiadas por Pio Rajna en dichas páginas.

<sup>392</sup> Braghirolli 1880:510 y 514.

*relevade* (nº 214)<sup>393</sup>. Según Rajna en el artículo en el que publica parcialmente este mismo inventario, existían al menos cuatro códices sobre Tristán, todos ellos escritos en francés, en la biblioteca estense: un *Liber nativitatis Tristani et mortis sue* (nº 5); dos *Liber Tristani* (nº 14 y nº 18) y un *Liber dictus le Romani (sic) de Tristano* (nº 24)<sup>394</sup>.

Aunque ni en el inventario de 1467 de los libros que contenía la biblioteca de Borso d'Este, ni en el de la biblioteca de Leonor de Aragón realizado en 1493 aparece ejemplar alguno de las obras de Tristán, la biblioteca de Ercole I registrada en 1495 albergó en sus fondos un *Tristano e compagni in francese de la tavola redonda* (nº 469) y un *Tristano solo in francese coperto de brasilio rosso* (nº 470)<sup>395</sup>.

De aquellas múltiples copias, actualmente se conservan dos en la sede de Módena que pudieron ser consultadas por Ludovico Ariosto, asiduo lector de la Biblioteca Estense: el MS. E. 40 (olim alfa f. 3. 15), con 79 ffº, escrito en el siglo XIV; y el MS. E. 59 (olim alfa .t .3. 11), de 101 ffº, fechado también en este mismo siglo<sup>396</sup>.

El autor del *Orlando Furioso* pudo también acceder a otras muchas copias que actualmente se conservan en bibliotecas italianas vecinas, aunque no todas ellas con la misma probabilidad de haber sido consultadas por el poeta ferrarés en alguna ocasión:

- Cuatro copias de procedencia franco-italiana en la Biblioteca Apostolica Vaticana de Roma:

1. Barberini lat. MS. 3.953, fechado hacia 1325-1335;
2. Barberini lat. MS. 3.536, del siglo XIV;
3. Vat. lat. MS. 14.740, del siglo XIV; y
4. Regina lat. MS. 727, de los siglos XIII-XIV.

---

<sup>393</sup> Cappelli 1889:26.

<sup>394</sup> Rajna 1873:55.

<sup>395</sup> Bertoni 1903:251.

<sup>396</sup> Baumgartner 1975:18-20; Delcorno Branca 1998:54. Se trata de un "Membr. mm. 430 x300, sec. XIII, cc. 101, scritte su due colonne, di linee 43 ciascuna in minuscola documentaria; mutilo in principio e in fine e mancante di alcune carte nel mezzo; 27 disegni a penna, in parte colorati, nel margine inferiore delle pagine; due iniziali con decorazioni in rosso a tratteggio, altre iniziali alternatamente in rosso e azzurro. Legatura in cuoio rossiccio della fine del Settecento", Fava y Salmi 1973:176.

- Una copia en la Biblioteca Nacional Braidense de Milán, el MS. AC.X.10, copiado en el siglo XIV, de mano franco-italiana.

- Dos copias escritas por franco-italianos en Bolonia: el MS. Casini 18, de los siglos XIII-XIV, de la Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio<sup>397</sup>; y el manuscrito del Tribunale di Rota (3º piano, torre b) del Archivio dello Stato, del siglo XIII.

Por otra parte debe recordarse que el manuscrito estense de Módena MS. E. 40 pertenece, junto con el MS. 2.313 de la Biblioteca Angelica Vaticana y el MS. App. XXIII de la Biblioteca Nacional Marciana veneciana, a la versión I del ciclo tristaniano, mientras que el MS. 59 pertenecería a la versión II, junto con tres manuscritos vaticanos -el fragmento del Barberini lat. 3.536 (del siglo XIII), el Regina lat. 727 y el Palatino lat. 1.964- y el MS. Ashburnham 50 de la Biblioteca Mediceo Laurenziana de Florencia. Esta segunda versión es de capital importancia para el presente estudio pues recoge los episodios del principio de la compilación, donde aparece la figura de Merlín<sup>398</sup>.

Tampoco hay que olvidar que, en vida de Ludovico Ariosto, se realizaron numerosas impresiones del *Tristan en prose*. Salvo la primera, todas ellas fueron impresas en París: la *editio princeps* de 1489 llevada a cabo por Jehan le Bourgoys de Rouen (Biblioteca Nacional de Francia en París, Rés. Y2 57-58); la de 1494 en el famoso taller Vérard (Biblioteca Nacional de Francia en París, Vélins 623), seguida de dos ediciones más, una antes de 1499 (Biblioteca Nacional de Francia en París, Rés. Y2 59), y otra hacia ese año (Bibliothèque de l'Arsenal en París, 13.063 B.L); la de 1514 en el taller de Jehan Petit y Michel le Noir (Biblioteca Nacional de Francia Smith-Lesouëf, Rés. 166); la de 1520 de Michel le Noir (Biblioteca Nacional de Francia en París, Rés. Y2 391-392) y la de 1533 de Denis Janot (Biblioteca Nacional de Francia en París, Rés. Y2 66-67)<sup>399</sup>.

Aparte de las adaptaciones francesas -como la compilación de Rusticiano de Pisa-, cuya presencia también está documentada, por ejemplo,

---

<sup>397</sup> Longobardi 1993:66 y *passim*.

<sup>398</sup> Baumgartner 1975:19.

<sup>399</sup> Pickford 1961:106.

en los inventarios de 1495 de la biblioteca de Ercole I<sup>400</sup>, la familia estense acogía en sus bibliotecas copias también con adaptaciones italianas de la leyenda de Tristán. Así, en el inventario de Niccolò III también aparece registrado un *libro uno chiamato Tristano, in carta bambaxina, in vulgare, couerto de chore roso*<sup>401</sup>, por lo que estas adaptaciones italianas del *Tristan* pudieron ejercer una posible influencia en la caracterización ariostesca del mago. Actualmente se conservan en la Biblioteca Nacional Central de Florencia-, el *Tristano Riccardiano* (MS. 2.543, datado en el siglo XIII)<sup>402</sup> y el *Tristano Panciatichiano* (MS. 33)<sup>403</sup>, además de las múltiples copias de la *Tavola Ritonda*, una versión muy susceptible de haber sido consultada por el autor del *Orlando Furioso*<sup>404</sup>.

El episodio del encuentro de la madre del caballero, Helyabel con el mago, fue reproducido también en las fieles adaptaciones españolas, por lo que no se debe descartar el hecho de que Ludovico Ariosto también pudiera configurar su Merlín teniendo en cuenta estas versiones hispanas de la leyenda tristaniana, en sus variedades manuscritas o impresas, que también tuvo a su alcance, esta vez en la biblioteca de Isabella d'Este: el nº 7 se trata exactamente de un *Don Tristano in spagnolo in foglio coperto di capretto*<sup>405</sup>.

Me atrevería a afirmar que se trata de una edición del *Libro del esforzado caballero don Tristán de Leonís y de sus grandes hechos en armas*, de la que parecen haber existido por aquellas fechas al menos las siguientes ediciones<sup>406</sup>:

1. la *princeps* -*Libro del esforçado cavallero don Tristán de Leonís e de sus grandes fechos en armas*- de Juan de Burgos en Valladolid, publicada el 12 de febrero de 1501 y conservada en la British Library londinense con la signatura C.20.d.24;

---

<sup>400</sup> *Del Re Meliadux in francexe* (119), *Guerre del Re Miliaduxe* (211) y *Meliadux de gestis militus in francexe* (320), Bertoni 1903:239, 243 y 246, respectivamente.

<sup>401</sup> Cappelli 1889:22.

<sup>402</sup> Corresponde a los primeros epígrafes (§ 19-74<sup>a</sup>) del *Tristan en prose*.

<sup>403</sup> El *Tristano Panciatichiano* conecta con el *Tristan* al final, en el § 539, Heijkant 1992:460.

<sup>404</sup> Comentadas por Heijkant 1997:49-50 y reproducidas en el lugar correspondiente en el apartado 4 del presente capítulo.

<sup>405</sup> Luzio y Renier 1903: 75.

<sup>406</sup> Cuesta Torre 1999: XXXV-XXXVI.

2. *Libro del esforçado cavallero don Tristán de Leonís e de sus grandes hechos en armas*, de Jacobo Cromberger de Sevilla, el 15 de enero de 1511 y conservada en la actualidad en la Rosenwald Collection de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América, con la signatura PQ6437, T8 1511;
3. *Libro de don Tristán de Leonís*, editada en los talleres de Juan Varela, en Sevilla, el 24 de junio de 1525, conservada en la Biblioteca Mazarine de París (370);
4. *Libro del esforçado cavallero don Tristán de Leonís e de sus grandes fechos en armas*, de Juan de Cromberger, también impresa en un taller sevillano el 4 de noviembre de 1528, y conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid (R-8522), en la British Library londinense (G 10.529) y en la Pierpont Morgan Library de Nueva York (E-2 48 E);
5. *Corónica nuevamente enmendada y añadida del buen cavallero don Tristán de Leonís y del rey don Tristán de Leonís el Joven, su hijo*, publicada en el taller sevillano de Domenico de Robertis, en 1534, conservada en la Biblioteca Nacional de Francia en París (Rés Y2 215), en la Universidad de Valencia (R1/312) y en la Biblioteca Apostolica Vaticana<sup>407</sup>.

Existen en muchas otras obras escritas, ya en francés ya en italiano, referencias al mago Merlín aunque no incluidas en el universo artúrico. En la Biblioteca de los Este estaba presente el famoso *Trèsor* de Brunetto Latini<sup>408</sup>: de ella existen sus dos versiones, tanto la adaptación al italiano, original del mismo autor - el *Libro uno chiamato el tesoro, in charta bambixina, couerto de chore roso, in vulgare* (nº 174)<sup>409</sup>-, como el texto original, escrito en francés,

---

<sup>407</sup> Para saber más sobre estas ediciones me remito al espléndido trabajo de J.M. Lucía Megías (2000).

<sup>408</sup> También en la biblioteca de los Gonzaga pudo existir un ejemplar, en la actualidad perdido, Carmody 1998:LVI. Hoy en día existen al menos ocho copias en bibliotecas italianas: una en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia (el MS. Ashburnham 125), del siglo XIV; cuatro en la Biblioteca Apostolica Vaticana (el MS. Reg.Chr. 1.320, de la primera mitad del siglo XIV; el MS. Reg.Chr. 1.514, del siglo XV; el MS. Vat. 3.203, del siglo XIV; y el MS. Barb. 3.572); y tres en Turín (el MS. 1.643 y el MS. 1.655, ambos del siglo XIV, conservado en la Biblioteca Nacional de dicha ciudad y Psinus Gall. 140), Carmody 1998:LII-LIII.

<sup>409</sup> Cappelli 1889:23 .



aquel *Brunetto latino in francese coperto de brasilio* (nº 47)<sup>410</sup> que aparece registrado en el inventario de los libros poseídos por Ercole I (1495).

A Merlín también aludía el *Dittamondo* de Fazio degli Uberti, presente en el inventario de Niccolò III (1436) con el registro nº 164 -*Libro uno chiamato Fatio de li Uberti, in membrana et in vulgato, couerto de chore verde*<sup>411</sup>- y en el inventario de Leonor de Aragón, mujer de Ercole d'Este<sup>412</sup>. Este volumen continuaba presente en la biblioteca de uno de sus descendientes, Borso d'Este, compilada en 1467 cuya referencia rezaba así: *Fatius de Ubertis super divisione mundi in membranis forma mediocri litteris modernis in columnis cum aliquibus minijs deauratis in principiis librorum in metris cum insignis scuri Aquille et Schacheri super prima facie* (nº 130)<sup>413</sup>.

También el poeta pudo nutrirse, para su particular caracterización de Merlín, de la figura que del profeta se procuraba en el *Novellino* o las *Cento Novelle Antiche*, presentes en el inventario de 1495 que registraba los libros descubiertos de Ercole I d'Este: *Centonouelle coperto de montanina morella* (nº 89)<sup>414</sup>; y otra copia se encuentra registrada con el nº 247 en este mismo inventario: *Nouellino coperto de montanina rossa* (nº 346)<sup>415</sup>.

También existieron alusiones al personaje de Merlín en obras escritas en francés, pero que no pertenecían a este ciclo artúrico -como la poesía de Christine de Pisan<sup>416</sup>- que pudieron estar presentes en las bibliotecas estenses. Resulta, por último, probable que, estando la familia de los Este emparentada con los Saluzzo, pudiera el poeta conocer o acceder a *Le Livre du Chevalier errant*, escrito por el marqués Tomás III de Saluzzo -abuelo materno de Ercole I-, hacia el año 1394<sup>417</sup>.

---

<sup>410</sup> Bertoni 1903:237.

<sup>411</sup> Cappelli 1889:22.

<sup>412</sup> *L'opera de Fazio degli Uberti cum lo chomento scripto a penna in charta de capreto coperto de montanina rossa* (nº 15), Bertoni 1903:230.

<sup>413</sup> Bertoni 1903:224. En el registro 172 de la biblioteca de Ercole I d'Este únicamente se nombraba el autor, pero no el título: *Fatius de ubertis in Rima coperto de brasilio rosso stampato*, Bertoni 1903:241.

<sup>414</sup> Bertoni 1903:238. Este crítico piensa que se trata en realidad del *Decameron* de Giovanni Boccaccio copiado para Alberto d'Este, Bertoni 1903:38.

<sup>415</sup> Bertoni 1903:247.

<sup>416</sup> En una de las fichas del antiguo fondo, se nombra el manuscrito XII -a. N. 8. 7 (olim xii. K. 18) contenía *Le livre des faits et bonnes moeurs su sage Roy Charles. Constat autem tribus partibus*. Se trataba de un *Codex membram., il folº, saec.XV*.

<sup>417</sup> Niccolò III de Este (1393-1441) se había casado en terceras nupcias con Rizarla (o Ricciarda) de Saluzzo, de lengua madre francesa, hija del autor de *Le Livre du Chevalier errant*,

De la peculiar compilación -en ocasiones en verso, en ocasiones en prosa, pero siempre en francés- que el marqués hizo de estas leyendas, se conservan desgraciadamente dos únicos manuscritos: el MS. fr. 12.559 en la Biblioteca Nacional de Francia en París -que parece haber sido su copia personal- y el MS. L.V.6. de la Biblioteca Nacional de Turín -que parece haber sufrido revisiones de mano de este escritor<sup>418</sup>.

Todas estas obras hacen referencia más o menos extensamente a la leyenda de Merlín, y de todas ellas dieron constancia los inventarios de estas épocas conservados en la actualidad.

En consecuencia, hay que admitir que Ludovico Ariosto no se basó única y exclusivamente en la edición veneciana de la *Istoria o Vita di Merlino*, -o en alguna de sus reimpresiones- que tenía a su disposición, como ha afirmado la crítica antes de los recientes descubrimientos<sup>419</sup>, sino que ciertamente pudo consultar algunas de estas fuentes de Merlín, tanto aquellas escritas en francés, como en italiano o incluso, en español, en sus versiones manuscritas o también impresas, por lo que todas estas fuentes deben ser examinadas y confrontadas con la caracterización presente en el *Orlando Furioso*, para que emerja, con claridad, cuál fue el verdadero interés que tenía el autor por destacar al mago celta de la Edad Media, e insertarlo en su célebre poema renacentista, siguiendo fielmente unas determinadas características y descartando, de forma consciente o inconsciente, otras que también pudieron estar a su alcance.

No parece probable que Ludovico Ariosto haya accedido a un último grupo de materiales tardíos los cuales, además de haber sido escritos en los diferentes vulgares -algunos muy alejados a la lengua y cultura de Ludovico Ariosto-, se diferenciaban nítidamente con su peculiar caracterización de Merlín en el *Orlando Furioso*. A las bibliotecas a su disposición todavía no había llegado ningún ejemplar de las versiones hispánicas de entonces -de la edición burgalesa de 1498 de *El baladro del sabio Merlín*, ni de la versión de Salazar,

---

Sestán 1975:28. En conclusión: "possiamo pensare che Ercole d'Este ignorasse l'esistenza del romanzo cavalleresco del suo nonno materno?", Tissoni Benvenuti 1987:15.

<sup>418</sup> En la edición reciente de este texto se dedica un extenso comentario sobre las características físicas y textuales de estos dos manuscritos señalando un posible tercero, hoy perdido, Ward 1984:XXIV-LVI.

<sup>419</sup> Rajna 1975:132; Segre 1990: II, 1.275, n.11.

escrita no mucho después de 1492-, ni las versiones tardías inglesas -como la *Le Morte Darthur* de Tomás Malory o el *Merlin* de Louelich, ambas de finales del siglo XV-, ni siquiera la célebre *Storia di Merlino* del toscano Paolino Pieri<sup>420</sup>, que parece no haber gozado de la misma popularidad que la adaptación veneciana, tan querida para el poeta.

---

<sup>420</sup> De ella no se conocen actualmente ni edición antigua ni más de una única copia manuscrita del texto original.

**CAPÍTULO TERCERO: EL MAGO MERLÍN EN EL ORLANDO FURIOSO****0. PREMISAS**

De todos es sabido -un sector de la crítica contemporánea continuamente lo recuerda- que en el Renacimiento estas leyendas bretonas disfrutaron de gran fama en las cortes europeas y que entre éstas destacaron las italianas, particularmente la estense, a la que pertenecía Ludovico Ariosto.

Para la caracterización particular de Merlín en el *Orlando Furioso*, el poeta ferrarés pudo recibir influencia de tres tipos de fuentes literarias que mencionaban al mago. En primer lugar, hay que tener en cuenta en el presente estudio aquellos manuscritos de textos franceses que, aunque siendo algunos de ellos copias ejecutadas por copistas italianos, dentro o fuera de los *scriptoria* peninsulares, mantuvieron su lengua original; muchas de estas copias fueron recogidas, de forma temporal o permanente, en bibliotecas italianas cercanas en el espacio y en el tiempo a Ludovico Ariosto.

En segundo lugar, cabe señalar aquellas que pretendieron ser traducciones de las versiones francesas a las diferentes lenguas vernáculas pues estos escritores, la mayor parte de las veces, no se limitaban a trasladar al correspondiente idioma con más o menos rigor empresas ya presentadas, sino que introducían otras nuevas que continuaban la materia anterior, completando bien su pasado narrativo bien su futuro. En el caso concreto de Italia, a pesar de ser la materia de Bretaña -no así la de Francia-, del todo ajena a su historia<sup>1</sup>, el cultivo de estas leyendas medievales propiciaría una literatura merlinesca autóctona que no caía en el olvido sino que iba cobrando mayor auge con el desarrollo de la imprenta.

Por último, tampoco debe menospreciarse el hecho de que Ludovico Ariosto de alguna forma pudiera conocer a los distintos escritores, no necesariamente compatriotas suyos que, desde los últimos siglos de la Edad Media y a lo largo y ancho de la geografía europea, venían mencionando a Merlín en sus obras, en ocasiones sin conexión aparente con la materia de Bretaña.

Si bien muchas de estas alusiones a este personaje ficticio no fueron consultadas directamente por Ludovico Ariosto, no puede descartarse tampoco la posibilidad de que el poeta las conociera de forma indirecta, esto es, a través de otros autores conocidos en su época y en su ambiente.

En las siguientes páginas me dispongo a mostrar la amplia y compleja red de alusiones a los episodios merlinescos más característicos<sup>2</sup>, todos ellos presentes en el *Orlando Furioso*. Teniendo en cuenta que estas referencias proceden de diverso origen y de distinto carisma, el presente intento puede quizá resultar interesante.

## **1. CARACTERIZACIÓN DE MERLÍN EN EL ORLANDO FURIOSO**

Tanto la faceta de Merlín de profeta y sabio como su biografía de famoso consejero y mago, disfrutaron de una enorme divulgación también en el continente. Poco después de los ciclos en prosa, preocupados casi exclusivamente por su vida legendaria mientras que omitían su tarea de profeta, surgieron *Les Prophéties de Merlin* franco-italianas, en las que se fundían estas diversas características del druida: por un lado, sus saberes “verbales” -es decir, consejos, profecías y diversos conocimientos científicos- y los “operativos”, basados en sus poderes mágicos; por el otro, su interesante y misteriosa biografía.

Durante el Renacimiento, el desarrollo de la imprenta facilitó la difusión de una determinada versión “oficial” de la leyenda, que consistía en la reunión en una misma obra de las diversas características merlinescas, un *modus operandi* también presente en la reproducción ariostesca del mago, como tendré ocasión de ilustrar a lo largo del presente capítulo.

De esta forma, el mundo editorial francés, en lugar de crear nuevos materiales, siguió la tendencia de la *summa* medieval, al unir en una misma edición, publicada en 1498, el *Merlin en prose* y *Les Prophéties de Merlin*, en

---

<sup>1</sup> Graf 1885:81; Gardner 1930:1; Krauss 1978:667; De Sanctis 1991:12.

<sup>2</sup> Un análisis exhaustivo -pero siempre imperfecto e incompleto por su propia naturaleza-, de todas aquellas alusiones en otras literaturas muy alejadas de la cultura

un intento de sistematizar los materiales existentes y continuamente cultivados desde hacía más de doscientos años.

Esta misma tendencia se había observado ya casi veinte años antes, en la *Vita di Merlino* veneciana (1480), tan importante para el presente estudio por haber sido considerada como única fuente de inspiración para el Merlín ariostesco según la crítica<sup>3</sup>, pues ahí se había reivindicado de manera explícita su condición de compendio tanto en el *incipit* de su *editio princeps*:

*Incomincia el primo libro de la historia de Merlino diuisa in VI libri neliquali si describe prima la natiuita di esso Merlino, et la uita sua, poi molte prophetie lequale lui fece scriuere a piu persone*<sup>4</sup>.

Como en el de una copia de su versión manuscrita:

*Qui comenza la istoria de Merlino diuixa in sie libri doue se trata de la suo natiuitade et delle suo profezie le qual lui feze scriuer a piu persone*<sup>5</sup>.

A pesar de la enorme popularidad de la leyenda, de su rápida difusión y de una deliberada organización de estos materiales ya desde sus inicios - piénsese, por ejemplo en la distinción entre el *Merlinus Ambrosius* y el *Merlinus Sylvester* formulada por Giraut de Cambrie en sus escritos de finales del siglo XII-, una gran parte de célebres escritores que ejercieron cierta influencia directa o indirecta en la obra de Ludovico Ariosto, aún conociendo sobradamente a este famoso personaje, decidieron ignorarlo. Merlín había sido originariamente omitido en el *Lancelot* o *Li chevaliers de la charrette* de Chrètien de Troyes, consagrado casi por entero a un cierto espíritu de caballería y cortesía que descartaba la presencia del druida<sup>6</sup>.

---

ariostesca tendría poca incidencia real en el presente estudio, por lo que debe considerarse sólo este epígrafe como una selección de los casos más representativos.

<sup>3</sup> Rajna 1975:132; Segre 1990:I, 1275, n.11.

<sup>4</sup> Ulrich 1968:174 y 1969:1.

<sup>5</sup> Ulrich 1968:174.

<sup>6</sup> Gutiérrez García 1999:246, n.13.

Al igual que Chrétien en Francia y Geoffrey Chaucer en Inglaterra -la patria del Merlín Ambrosio-, los poetas del *Dolce Stil Novo*, mucho más cercanos a Ludovico Ariosto, no mencionaron al mago en ninguna de sus poesías conservadas. Dante Alighieri, por su parte, se refirió al mago en su *Rima 9* (LII):

*Guido, i' vorrei che tu e Lapo ed io  
fossimo presi per incantamento,  
e messi in un vassel ch'ad ogni vento  
per mare andasse al voler vostro e mio,  
sí che fortuna od altro tempo rio  
non ci potesse dare impedimento,  
anzi, vivendo sempre in un talento,  
di stare insieme crescesse 'l disio.*

*E monna Vanna e monna Lagia poi  
con quella ch'è sul numer de le trenta  
con noi ponesse il buono incantatore:  
e quivi ragionar sempre d'amore,  
e ciascuna di lor fosse contenta,  
sí come i' credo che saremmo noi.*<sup>7</sup>

En cambio, el célebre poeta, que sin duda ejerció gran influencia en el *Orlando Furioso*<sup>8</sup>, omitió a Merlín en su *Divina Commedia*<sup>9</sup> de forma consciente, pues conocía bien al personaje, al menos a través de los ciclos franceses que ciertamente consultó en su prosa original<sup>10</sup>.

Aunque algún célebre autor ignorase estas leyendas en sus obras, no se debe creer que éstas dejasen de gozar de gran interés entre aquel exigente

---

<sup>7</sup> Contini 1969:35-36.

<sup>8</sup> Son manifiestas las concordancias entre la *Divina Commedia* y el *Orlando Furioso*, desarrolladas en Rajna 1975:169, 178, 181, 420, 537, 545 y 627.

<sup>9</sup> Gardner 1930:130-135 imagina cuál habría sido su lugar dentro de la *Divina Commedia*; en la *bolgia degli indovini* -junto a Tiresías, su hija Manto (presente también en el *Orlando Furioso*), Michele Scoto y Asdente- o la *corona degli spiriti sapienti*, junto a santo Tomás de Aquino, san Isidoro de Sevilla o Beda el Venerable.

<sup>10</sup> Delcorno Branca 1973: III,1028-1029; Viscardi 1973: III,1031.

público<sup>11</sup>. Todavía durante tres siglos más fue frecuente el préstamo, la copia y el intercambio de estos manuscritos, y fueron numerosas sus ediciones hasta bien entrado el siglo XVI: la *Vita di Merlino con le sue profezie* fue publicada periódicamente hasta 1554. El relato de la vida de Merlín gozaba, en definitiva, de gran popularidad entre el público del *Orlando Furioso*: su origen diabólico y su posterior redención; los poderes que le fueron conferidos y el uso que hizo de ellos; su tarea de consejero real y su trágico final.

Matteo Maria Boiardo había otorgado al mago “una parte modesta”<sup>12</sup>, pues en el *Orlando Innamorato* únicamente aparecía como creador del *perron* y de la *fontana*, dos de las características más comunes y más frecuentemente aludidas en las fuentes literarias anteriores; en la *giunta* ariostesca, en cambio, Merlín además aparecía en escena, aumentando considerablemente su protagonismo en la trama central del *Orlando Furioso*. Su contribución, de hecho, sería indispensable para un feliz desenlace.

No obstante, la caracterización de este personaje en el poema ariostesco resulta muy peculiar, pues parece seguir un orden cronológico estrictamente invertido, orden que seguiré para ilustrar el presente capítulo. Su primera alusión era realmente importante pues preparaba su entrada en escena, convirtiéndose en verdadero protagonista: ahí el mago aparecía en el episodio final de su vida encerrado en su tumba, desde donde vaticinaba la futura gloria de los Este. Inmediatamente después Ludovico Ariosto hacía referencia a su tarea de maestro y de profeta. Posteriormente, en el cuerpo central del *Orlando Furioso*, la presencia de Merlín perduraba en su faceta de mago, pues se aludía a alguna de las “creaciones” que la tradición anterior le había adjudicado. Tampoco el poeta olvidó la labor de consejero real de Merlín, pues situó al mago dentro de la corte del glorioso rey Arturo. Y, en último lugar, al final del poema, Ariosto mencionaría su ascendencia demoniaca.

Un estudio minucioso de la presencia del mago en el *Orlando Furioso* contribuirá a profundizar en sus posibles fuentes, algunas de ellas ya

---

<sup>11</sup> En cambio, Gardner 1930:43 afirma: “it would seem that, towards the end of the thirteenth century, such mere allusions [to the matter of Britain] were beginning to be regarded as an antiquated convention”.

<sup>12</sup> Delcorno Branca 1993:6.



señaladas por la crítica anterior y otras bastante desapercibidas hasta hoy. A ello dedico el presente capítulo.

### **1.1. L'esplumoir Merlin**

Sin lugar a dudas, no sólo para el lector contemporáneo sino también para los coetáneos del poeta, la inclusión de Merlín en el *Orlando Furioso* provocó gran sorpresa no carente de motivos.

En primer lugar, las manifestaciones literarias que desarrollaban la vida de este druida legendario, se habían ido sucediendo hasta entonces de manera prolífica pero del todo independiente a la materia de Francia.

En segundo lugar, su irrupción en el poema era, además de repentina, temprana en el tiempo narrativo, pues sucedía en el tercer canto y sin previo aviso. Su aparición era, además, del todo insospechada, pues después de haber presenciado el lector las artimañas renacentistas y nigrománticas de Atlante por resguardar a Rugiero y preservarlo egoístamente de todo mal, de pronto iría a toparse con una fiel reproducción del mago según la tradición medieval.

En tercer lugar, el mago no sólo era mencionado por sus dichos o por sus obras, sino que se personificaba dentro de un ambiente típicamente carolingio, a diferencia de lo ocurrido en los antecesores inmediatos al *Orlando Furioso*, como el *Orlando Innamorato*, en donde el druida sólo había sido mencionado como autor de prodigios y profeta legendario. Ahora era, en cambio, uno de sus protagonistas, y uno de los más importantes, considerando la naturaleza del *Orlando Furioso* como poema encomiástico.

De ahí la importancia capital del presente apartado, máxime cuando su primera y única aparición se refería a su vida ultraterrena, encerrado en su tumba desde donde emitía oráculos favorables para la principal protagonista del poema, y para la gloria de su dinastía.

#### **1.1.1. Descripción del esplumoir de Merlín en el Orlando Furioso**

Víctima de la perversidad de Pinabelo de Mangucia, Bradamante cae involuntariamente en la gruta donde Merlín había quedado confinado para siempre<sup>13</sup>. De esta forma la mujer que el lector daba por muerta al final del canto segundo, resultó ser rescatada y elegida para ser el fundamento de uno de los aspectos centrales del poema.

Después del exordio, en el que el poeta apelaba a la inspiración divina para tratar *sì nobile soggetto* (III,1)<sup>14</sup>, Ludovico se dispone a relatar la continuación del suceso acaecido en el canto anterior y abandonado en medio de gran suspense.

Mareada todavía por el duro golpe, Bradamante encuentra una puerta en la piedra que la conduce a *la seconda assai più larga cava* (III, 6), la cual Ariosto describe hasta el más mínimo detalle: de planta cuadrada y diáfana, semejante a una iglesia, con *colonne alabastrine e rare*, en medio de las cuales se hallaba un *altare* con una *lampada accesa* que iluminaba toda la estancia (III, 7).

De repente *una donna* sale de la penumbra *discinta e scalza, e sciolte avea le chiome* (III, 8), quien inmediatamente le desvelará a Bradamante, y al público asistente, por qué había llegado hasta ese lugar:

*E disse: -O generosa Bradamante,  
non giunta qui senza voler divino,  
di te più giorni m'ha predetto inante  
il profetico spirito di Merlino,  
che visitar le sue reliquie sante  
dovevi per insolito camino:  
e qui son stata acciò ch'io ti riveli  
quel c'han di te già statuito i cieli. (III, 9)*

Y quién es su misterioso anfitrión:

---

<sup>13</sup> Rajna 1975:123 y siguientes confronta esta traición con la descrita en el *Palamède* (Löseth 1974:460), según el cual, "la méchante demoiselle fait tomber Brehus dans une caverne".

<sup>14</sup> Tomo ésta y las siguientes citas de Segre 1990: I, 42-45.

*Questa è l'antiqua e memorabil grotta  
 ch'edificò Merlino, il savio mago  
 che forse ricordare odi talotta,  
 dove ingannollo la Donna del Lago.  
 Il sepolcro è qui giù, dove corrotta  
 giace la carne sua; dove egli, vago  
 di sodisfare a lei, che gl'il suase,  
 vivo corcossi, e morto ci rimase. (III, 10)*

Después de narrar en pasado el final de la vida de Merlín, la maga Melisa describe el estado del mago en el momento en el que la doncella se va a encontrar con él, es decir, en el presente narrativo del poema ariostesco:

*Col corpo morto il vivo spirto alberga,  
 sin ch'oda il suon de l'angelica tromba  
 che dal ciel lo bandisca o che ve l'erga,  
 secondo che sarà corvo o colomba.  
 Vive la voce; e come chiara emerga,  
 udir potrai da la marmorea tomba,  
 che le passate e le future cose  
 a chi gli domandò, sempre rispose. (III, 11)*

Al final de su saludo, la maga justifica su propia presencia en ese lugar:

*Più giorni son ch'in questo cimiterio  
 venni di remotissimo paese,  
 perché circa il mio studio alto misterio  
 mi facesse Merlin meglio palese:  
 e perché ebbi vederti desiderio,  
 poi ci son stata oltre il disegno un mese;  
 che Merlin, che 'l ver sempre mi predisse,  
 termine al venir tuo questo dì fisse. (III, 12)*

Melisa deja entonces de hablar para ceder la palabra al narrador del poema, que describe así el estado anímico de la doncella:

*Stassi d'Amon la sbigottita figlia  
tacita e fissa al ragionar di questa;  
et ha sì pieno il cor di meraviglia,  
che non sa s'ella dorme o s'ella è desta:  
e con rimesse e vergognose ciglia  
(come quella che tutta era modesta)  
rispose: - Di che merito son io,  
ch'antiveggian profeti il venir mio?- (III, 13)*

Una vez apaciguados los ánimos surge en la amante de Rugiero una alegría, necesaria para encontrarse con el mago cara a cara y asumir una tarea que no será culminada hasta el final del libro:

*E lieta de l'insolita avventura,  
dietro alla maga subito fu mossa,  
che la condusse a quella sepoltura  
che chiudea di Merlin l'anima e l'ossa. (III, 14)*

Aprovechando la perspectiva de Bradamante, Ariosto abandona la narración para describir la misma tumba de Merlín:

*Era quella arca d'una pietra dura,  
lucida e tersa, e come fiamma rossa;  
tal ch'alla stanza, ben che di sol priva,  
dava splendore il lume che n'usciva. (III, 14)*

*O che natura sia d'alcuni marmi  
che muovin l'ombre a guisa di facelle,  
o forza pur di suffumigi e carmi  
e segni impressi all'osservate stelle*

*(come più questo verisimil parmi),  
discopria lo splendor più cose belle  
e di scultura e di color, ch'intorno  
il venerabil luogo aveano adorno. (III, 15)*

Esta descripción tan pormenorizada del *esplumoir*, la visita de Bradamante y la presencia de Melisa como ayudante, encuentra claras similitudes -y, en ocasiones, grandes discrepancias- con algunas versiones precedentes que habían abordado este motivo y que no pertenecían necesariamente a este ciclo literario.

Un análisis que ilustre los aspectos de la leyenda de Merlín que ya habían sido tratados previamente, y que compare estos textos con su peculiar reproducción en el *Orlando Furioso*, desvelando la insólita omisión de algunas características merlinescas emblemáticas y la presencia de otras novedosas debidas a su fantasía, podrá quizá justificar cuáles fueron las fuentes que pudo consultar el poeta.

### **1.1.2. Análisis crítico del *esplumoir* de Merlín**

El motivo de un sabio engañado había estado presente en muchas tradiciones anteriores al *Orlando Furioso*. La crítica ha logrado identificar posibles paralelismos entre la leyenda de Merlín y el Taliesín galés, el Bragi escandinavo, el Loquman árabe, el Esopo griego, y el Salomón judío<sup>15</sup>, e incluso entre aquella y ciertos mitos procedentes del Lejano Oriente<sup>16</sup>, lo que demuestra la patente universalidad de este *topos*.

Evidentemente, este tema tampoco permaneció ajeno a la literatura medieval europea, siendo particularmente desarrollado en la mitología céltica<sup>17</sup>, de la que derivarían, a su vez, versiones irlandesas<sup>18</sup> y galesas<sup>19</sup>.

---

<sup>15</sup> Krappe 1924:84.

<sup>16</sup> Paton 1960:226-227 y Krappe 1924:79. Esta teoría había ya sido expuesta por Moses Gaster hacia 1905, Krappe 1924:83.

<sup>17</sup> Además de Loomis y Lot, Jessie L. Weston defendía una procedencia céltica, Krappe 1934:83. Jennings 1981:197 ha seguido esta misma posición recientemente.

<sup>18</sup> Nitze 1954:327 y 330 y Rousse 1964:108-109 han encontrado afinidades con la leyenda de Befinn.

La fusión e identificación de aquel personaje extraordinario, omnipresente en folklores anteriores con el ya por entonces célebre Myrddin, resultaba inevitable, pues ya desde la génesis del mito, tanto en la vertiente de *Merlinus Ambrosius* como en la de *Merlinus Sylvester*, el desenlace sería dramático. En *Affallennau*, el druida, huyendo de *el ministro más severo de Rydderch*<sup>20</sup>, se había refugiado en el bosque, donde permanecería hasta la venida de los grandes libertadores Cynan y Cadwaldr<sup>21</sup>; allí, entre la naturaleza salvaje, emitiría sabias profecías -en el poema *Hoiannau*-, incluso desde su tumba, según *Gwasgargerdd Fyrddin yn y bedd*.

La figura de un mago que no fuese tan poderoso como para moverse con libertad como cualquier mortal resultaba un recurso literario muy idóneo para crear expectación y producía, cuanto menos, desconcierto en el público. Estas antítesis entre episodios y personajes literarios debieron de gozar de cierta popularidad, de forma que, en el caso concreto de la leyenda de Merlín, confluían al menos tres rasgos antagónicos: junto al tema del mago que no puede, convive el del profeta que no sabe cómo evitar su trágico final; y el diablo “divino”, ejemplo, además, de perfecto cristiano.

Además, este sabio había sido engañado precisamente por una mujer<sup>22</sup>, considerada como un ser más débil, lo que constituía una humillación añadida para el protagonista<sup>23</sup> y un factor de mayor sorpresa para su público, sin llegar a ser del todo novedosa pues la tradición desde siempre había ofrecido mitos similares como el de Hipócrates y el de Virgilio en la mitología clásica; o la historia del fuerte Sansón y el sabio rey Salomón, en la tradición bíblica.

Esta completa sumisión del sabio Merlín por el amor de una mujer, como le sucediera al mismo emperador Constantino<sup>24</sup> o al gran filósofo Aristóteles<sup>25</sup>,

---

<sup>19</sup> Brown 1945:427-432 explica diferentes paralelismos entre el druida Myrddin y otros personajes galeses.

<sup>20</sup> *Affallenau*, estrofa V.

<sup>21</sup> Jarman 1961:28; Goodrich 2000:95 y 101.

<sup>22</sup> Que el sabio haya sido engañado por una mujer tiene también sus orígenes en la mitología oriental, según la teoría de Jeanroy, Bruce 1974:150.

<sup>23</sup> La debilidad del mago frente a las mujeres también se reflejaría en *Le Roman de Silence* (s.XIII), donde el mago, que protagonizaba el desenlace de la novela, había pronosticado no poder ser capturado excepto que por culpa de una mujer, Berthelot 2000:56-57.

<sup>24</sup> García Gual 1994:XXXVIII; Zümthor 1942:377; Krappe 1924:80.

<sup>25</sup> ...“in accordance with the well-known medieval legend”, Gardner 1930:37. “Aristóteles, humillado por su amada Filis, que le puso silla, riendas y demás aperos y lo

fue un tema que encontró un transmisor privilegiado en la lírica medieval<sup>26</sup>, como lo ilustraba el *Cancionero* de Juan Alfonso de Baena, escrito hacia 1420<sup>27</sup>:

*Onde se cuenta qu'el sabio Merlin  
mostró a una dueña atanto saber  
fasta que en la tumba le fizo aver fin,  
que quanto sabía no l' pudo valer.  
Otrosí Aristóteles, con su gran saber,  
con muy grant quexa como enamorado,  
quiso consentir de ser ensellado  
assí como asno de una muger.*<sup>28</sup>

Cierto sector de la lírica italiana del siglo XIII había cultivado con entusiasmo este concepto de cortesía<sup>29</sup>. Es famoso, para el caso concreto de Merlín, el sirventés *Siccome il pescie a nasso* de Leonardo del Guallo, el cual aprovechó estas historias amorosas para mostrar su enojo:

*Se lo scritto non mente,  
Da femina treciera  
Sì fue Merlin diriso;  
E Sanson malamente  
Tradilo una leciera*<sup>30</sup>

---

cabalgó como si fuera un caballo, deriva de una leyenda muy conocida en la Edad Media", Dutton y González Cuenca 1993:404.

<sup>26</sup> Recuérdense, por ejemplo, las diversas pruebas que atraviesa el enamorado Lanzarote, ya desde *Le Chevalier à la Charrette* de Chrétien de Troyes, donde llegó incluso a montar en una carreta y a ser, por ello, víctima del escanio público.

<sup>27</sup> Su encabezamiento me parece muy elocuente al respecto: *Este dezir fizo e ordenó el dicho Ferrant Sánchez Calavera comendador susodicho como a manera de reqüesta que tomava contra el Amor, afeándolo e diziendo mal d'el e provándole sus males e daños por las corónicas e escripturas antiguas. El qual dezir es bueno e bien fecho segunt la invención d'él, e contra el Amor ay otros dezires*, Dutton y González Cuenca 1993:402.

<sup>28</sup> Dutton y González Cuenca 1993:403-404.

<sup>29</sup> Graf 1885:104-106 y Gardner 1930:21-27 y 40-43 comentan algunos de los innumerables testimonios que describían el amor entre Lanzarote y Ginebra y entre Tristán e Isolda.

<sup>30</sup> Graf 1885:108; Gardner 1930:29; Hoffman 1991:264.

O el sugerente soneto *Qual uom di donna fusse chanoscente*, donde se contaba cómo Merlín, al igual que otros sabios ejemplares de tradiciones bien distintas -la celta, la bíblica y la clásica-, había sido despiadadamente engañado:

*Merlino e Salamone e lo s[accen]te  
e Aristotile ne fu inghannato.*<sup>31</sup>

También en la *canzone Donna di voi si rancura*, se aludía al destino fatal de Merlín, el cual es comparado una vez más con el hijo del rey David:

*Chè Troia andò in perdizione  
Mirllino e Salamone.*<sup>32</sup>

No obstante, este motivo de Merlín engañado no produjo la misma reacción en todos los escritores de una misma época ni de una misma escuela, pues se trataba de una postura personal. Así, por ejemplo, Rustico di Filippo, contemporáneo de los poetas apenas aludidos, en su soneto *In voi è la mia morte e la mia vita*, quiso reproducir no tanto la denuncia de un fraude sino sus consecuencias, es decir, los lamentos proferidos por el profeta desde su prisión:

*In voi è la mia morte e la mia vita.*<sup>33</sup>

El preceptor de Dante, Brunetto Latini (1220-1295), como su amigo Pallamisse di Bellindote<sup>34</sup>, no olvidó en su *Livre dou Trèsor* estas interesantes similitudes:

*Neis Ariostotles li tres sages philosophes et Merlins furent deceu par feme, selonc ce que les ystoires nos racontent. (II, ii, 89)*<sup>35</sup>

---

<sup>31</sup> Gardner 1930:108-109.

<sup>32</sup> Graf 1885:109.

<sup>33</sup> Gardner 1930:29.



Esta última cita cobra relevancia si se considera la presencia documentada, en bibliotecas accesibles a Ariosto, de al menos dos ejemplares de esta obra, ambos en su versión italiana: *El tesoro, in vulgare*, presente en la biblioteca de Niccolò III de los Este<sup>36</sup>, y el *Tesoro della natura* perteneciente a Francisco Gonzaga<sup>37</sup>.

Asimismo, en otra posible fuente al alcance de Ludovico, pero inédita hasta la fecha, *Le Livre du Chevalier errant* de Tomás III, marqués de Saluzzo<sup>38</sup>, abuelo materno de Ercole d'Este: ahí también se aludía al encantamiento de Merlín con una clara intención didáctica, con el ánimo de prevenirle al protagonista de las consecuencias nefastas que arrastra consigo el Amor:

*Adonc la Dame l'enferma  
Et tost son sort sur lui gecta;  
Ainsi fu Merlin enferméz  
Pour la Dame du Lac adez,  
[T 157c] Dont ce fu perte trop grant  
A trestout le firmament  
Que sa science si tost fina  
Par celle male qui l'engigna.  
Or t'ay je dit rayson comment  
Amours le furent apparillant. (CLXXII, vv.9.173-9.182)<sup>39</sup>*

Para la particular réplica del *esplumoir* en el *Orlando Furioso* que he presentado más arriba, Ariosto escogió cinco de las características más

---

<sup>34</sup> Gardner 1930:37 remite a *Sonetti burleschi e realistici dei primi due secoli*, ed. A.F. Massèra, I, pp.39-40, 46 y 48.

<sup>35</sup> Hoffman 1991:264; Nitze 1954:327..

<sup>36</sup> Tissoni 1987:16. Se trata del nº174 según Cappelli 1889:23.

<sup>37</sup> Novati 1890:198.

<sup>38</sup> Siendo este marqués el abuelo materno de Ercole d'Este, no descarto la posibilidad de que Ludovico Ariosto conociera, al menos de oídas, dicha versión del *esplumoir*, Tissoni 1987:15, Sestan 1975:28.

<sup>39</sup> Ward 1984:684.

constantes y fieles a la tradición anterior: aprovecho estas citas ariostescas para titular, discernir y analizar cada una de ellas.

### **1.1.2.1. Questa è l'antiqua e memorabil grotta ch'edificò Merlino (III,10)**

#### **1.1.2.1.1. Descripción física del esplumoir**

Si se analizan en detalle las fuentes literarias que narraron o mencionaron este episodio de Merlín, siendo las más célebres de ellas susceptibles de haber sido consultadas por Ludovico Ariosto -como he explicado en el último apartado del capítulo anterior<sup>40</sup>-, pueden constatarse múltiples variantes en la forma de describir e incluso de calificar este misterioso lugar.

A pesar de que permanece todavía oscura para la crítica actual la etimología de este término “*esplumeor*”<sup>41</sup>, se han buscado diferentes interpretaciones: unos han señalado una posible vinculación con el *scriptorium* de Merlín en la *Vita Merlini* que albergaba unos setenta copistas<sup>42</sup>; otros afirman que el término deriva del utilizado para asignar una jaula para pájaros<sup>43</sup>; e incluso se ha querido entender esta denominación en un sentido metafórico, aludiendo a un particular estado intelectual, “*in a dottage*”<sup>44</sup>.

Tres de las versiones relacionaban el *esplumoir* con algún escondite cercano al mar: en la *Tríada* 113, que aludía a “Merddyn, le barde d’Emrys Wledig et de ses neuf Cylveidd, qui se dirigèrent par mer vers la maison de verre”<sup>45</sup>; en el ms. 337 de la Biblioteca Nacional de Francia en París que contiene la única versión conservada del *Livre d’Artús*, *lesplumeor Merlin* era conocido como *Isle Merlin*, cuando Eliezer, hijo de Pelles, llegaba a aquel lugar, situado en Corbenic:

---

<sup>40</sup> Remito al apartado “Versiones al alcance de Ludovico Ariosto”.

<sup>41</sup> Nitze 1943:71-72 expone diversas teorías al respecto.

<sup>42</sup> García Gual 1994: XXXVII-XXXVIII.

<sup>43</sup> Nitze 1943:72; Brown 1945:431; Loomis 1957:82; Le Gentil 1961:261.

<sup>44</sup> Halbrook 1978:769.

*Endementres que Eliezers hupoit a lesplumeor<sup>46</sup> uint uns cheualiers toz armez (...) & cil dit que il naura ne lun ne lautre come corrociez car molt estoit iriez de celes quil veoit en lesplumeor qui parler a luj ne uoloient .*

47

Por último, en una de las primeras descripciones de este enigmático lugar, presente en el *Meraugis de Portlesguez* de Raoul de Houdenc (h. 1210), también se encontraba el *esplumoir* cerca del mar, pero dentro de alguna roca. En este escondite, en cambio, el mago no estaba encerrado:

*Meraugis oirre qui vet querre  
L'esplumëor; en mainte terre  
 L'a demandé tant qu'au matin  
 Joste la mer pres d'un chemin  
 Vit .i. roche mout grifaigne.  
 La roche ert loing en la montaigne,  
 Mout haute, tote d'une pierre,  
 En toz tens verz; qu'elle estoit d'ierre  
 Bordee entor a la rëonde.  
 Desus celle roche rëonde  
 Qui ert la plus haute dou mont  
 Vit Meraugis lasus amont  
 Bien jusqu'a .xii. damoiseles.  
 Iluec se sieent les puceles  
 En .i. priael soz .i. lorier.  
 En toz tens servent de pledier.-  
 De quoi? De ce qui a esté?-  
 Non pas, ja n'en sera parlé  
 Par eles, ne ja n'avront pes;  
 Ainz i tiennent toz tens lor plez*

---

<sup>45</sup> Philipot 1896:287. Esta mención al *esplumoir* en la triada nº 113 se encuentra entre las diez enumeradas por Markale 1992:145-146 de manera muy sucinta e incompleta.

<sup>46</sup> Son míos todos aquellos subrayados que el lector pueda encontrar a lo largo del presente capítulo. Su función es la de justificar la idea expresada.

*De ce qui est a avenir.  
 Et cil qui pensa dou venir  
 Est acoruz plus que le pas  
Desoz la roche, eneslepas  
 Ala entor, mes il n'i voit  
 Par ou monter; qu'il n'i avoit  
 Huis ne fenestre ne degré. (vv.2.633-2.658)<sup>48</sup>*

En cambio, en otro poema francés, el *Fergus*, compuesto por Guillaume le Clerc unos quince años después, no se mencionaba este *esplumoir*, pero sí al mago encerrado:

*en la Nouquetran*

*U Merlins sejourna maint an:  
 Si prendroit le cor et le guinple  
 Qui pent au col de lion simple,  
 Et troi fois del cor corneroit  
 Et puis après se combatroit  
 Au chevalier noir comme meure.<sup>49</sup>*

Estas dos referencias me parecen especialmente significativas porque ilustran la transmisión de estos dos motivos -es decir, el del *esplumoir* y el de Merlín encerrado-, pero por separado, en lengua francesa, justo durante la compilación del ciclo de la Vulgata, que se estaba llevando a cabo durante esas fechas.

En la primer rama del ciclo, el *Lancelot propre*, en su conjunto, la presencia del mago era muy escasa, limitándose a esporádicas alusiones a su sabiduría y a su don de profecía. Merece, no obstante, una especial atención la

---

<sup>47</sup> Sommer 1913:VII, 272; Nitze 1943:72.

<sup>48</sup> Nitze 1943:69-70. El *esplumoir* aparece mencionado, además, en los versos 1.333, 2.052, 2.700, 2.703 y 2.713 de esta obra, Paton 1960:225, n.1.

<sup>49</sup> Nitze 1943:74, n.1.

sinopsis que aparecía al principio de la vasta biografía del caballero<sup>50</sup>, en la que se narraba cómo la Dama del Lago encerró al mago:

*En la fin sot ele tant par merlin quele lengigna . et le seela tout en dormant en vne caue dedens la perilleuse forest de darnantes qui marchist a la meir de cornouaille<sup>51</sup> & al roialme de soreillois.<sup>52</sup>*

Esta cueva -aquel *cavo sasso* también presente en el *Orlando Furioso* (III, 61)- distaba mucho del tipo de cárcel elegida para el mago en la *Estoire de Merlin* perteneciente a este mismo ciclo de la Vulgata, una versión que posiblemente también estuviese al alcance de Ariosto. Según esta versión, el mago quedó encerrado en una torre de aire<sup>53</sup>, y así se la describiría él mismo a Galván:

*quar el monde na si forte tour comme ceste est ou iou sui enserres . et si nia ne fust ne fer ne pierre ains est sanz plus close del air par enchantement si fort quil ne puet estre desfais iamais a nul iour del monde.<sup>54</sup>*

Una característica también presente en sus traducciones posteriores, como, por ejemplo, en el *Prose Merlin* inglés, de mediados del siglo XV:

*for in all the worlde is not so stronge a clos as in this whereas I am. And it is nother of iren ne stiell ne tymbir ne of ston, but it is of the aire withoute eny othir thinge by enchauntemente so stronge that it may never be undon while the worlde endureth. (fº238)<sup>55</sup>*

---

<sup>50</sup> Se trata, en realidad, de una interpolación posterior “comme incidemment et par resume”, Zümthor 1942:376.

<sup>51</sup> Ésta es la última región celta de los orígenes: aquí se sitúa Tintagel, el castillo de Igerna, conectado también a la leyenda tristaniana. Paradójicamente no se menciona nunca Gales, donde se sitúan los orígenes del druida.

<sup>52</sup> Sommer 1910: III, 21.

<sup>53</sup> Este tipo de prisión recibe una fuerte influencia galesa, Brown 1945:428.

<sup>54</sup> Sommer 1910: II, 461.

<sup>55</sup> Conlee 1998. He consultado este texto en internet.

Según la versión del *Didot Perceval*, una de las fuentes más seguras del *Orlando Furioso*, la residencia permanente de Merlín era una vivienda pequeña en el bosque, un lugar ciertamente mucho más cómodo para el protagonista quien, a diferencia de las versiones anteriores, había decidido encerrarse allí de manera voluntaria:

*Et je volrai faire defors te maison un abitacle, et la volrai converser, et si profetiserai çou que nostre Sire me commandera. Et tot cil qui men abitacle verront, si le clameront l'esplumoir Merlin.*<sup>56</sup>

El *esplumoir* de Merlín en muchas de las versiones -esto es, la versión Huth de los ciclos en prosa franceses, *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda y *Le Morte Darthur* inglesa<sup>57</sup>-, volvía a ser una *cueva* dentro de la piedra, como se había descrito con más o menos fidelidad en aquella interpolación del *Lancelot propre*, de forma que la roca y la piedra se fueron convirtiendo en materiales obligados a la hora de describir el *esplumoir*. Ariosto también se nutrió de esta imagen en su *Orlando Furioso*:

*Poi ch'ella si levò tutta stordita,  
ch'avea percosso in su la pietra dura,  
dentro la porta andò, ch'adito dava  
ne la seconda assai più larga cava.(III, 6)*

En definitiva, este “*éplumoir*, maison du bois, château de verre, prison d'air ou île merveilleuse” atemporal<sup>58</sup> se iba convirtiendo en un lugar cada vez más impenetrable: de la prisión de aire se pasa a la *cave* y, de ahí, a “chambre souterraine creussé dans le roc”<sup>59</sup>, como era el *esplumoir* según el ciclo de Robert de Boron, una descripción muy cercana a la versión ariostesca de una tumba escondida en una gruta. Este enigmático lugar estaba cada vez más

---

<sup>56</sup> Cerquiglini 1981:301.

<sup>57</sup> Para Paton 1960:218 estas tres obras conforman el tercer y último grupo de textos de su clasificación del motivo del *esplumoir*, en vigencia hasta la fecha.

<sup>58</sup> Markale 1992:240.

<sup>59</sup> Michon 1996:34-35.

herméticamente cerrado, según pasaban los siglos, de forma que no quedaba ninguna posibilidad de fuga para el mago, ni esperanza para su público.

En *Les Prophéties de Merlin*, en cambio, Ricardo de Irlanda se refería al *esplumoir* como a una *croute*, utilizando exactamente el mismo término que emplearía Ludovico Ariosto en su *Orlando Furioso* -una *grotta* (III, 10) que era *quella arca d'una pietra dura* (III, 14)- lo que induce a considerar la posibilidad real de que el poeta se hubiera dejado influir más por esta versión que por las demás que pudo tener a su disposición:

*Tant errerent parmi la forest d'Aurences que il vindrent a l'entree ou la croute estoit ou Merlin avoit la meson estoree et la tombe dont la Dame l'avoit tant prie. (CXXIII)<sup>60</sup>*

Precisamente en esta gruta dentro de la piedra, se encontraba la tumba de Merlín, conformando una disposición que Ludovico Ariosto reflejaría con gran exactitud en el *esplumoir* del *Orlando Furioso*:

*toute la roche et la croute et la tombe ou Merlin estoit enserres. (CLXXXVIII)<sup>61</sup>*

En ocasiones, Ricardo de Irlanda repetía esta palabra *tombe* con significativa insistencia:

*Puisque tu dois avant de moi estre mis en terre, fet la Dame du Lac, je te pri que tu te couches en la tombe ou nous devons reposer, que je vueil veoir se je aurai de cele tombe grant partie, et se mes os seront a ese. Et se il n'i estoient a ese, je te pri que tu m'en faces une greneur (...) Merlin entra dedens la tombe et se coucha dedens, (...) Et quant la Dame du Lac, qui a ce l'avoit mene, le vit jesir dedens la tombe, elle en abati le couvercle et fist .i. experiment tant bien ferme et dedens et defors, ainssi comme il li avoit appris que nul homme du monde tant soit*

---

<sup>60</sup> Paton 1966: I,164.

<sup>61</sup> Paton 1966: I,233.

*sage que dedens ne defors le povist desfermer ne tant ne quant. Quant Merlin se vit mis en tel lieu ou il savoit vraiment que james n'en porroit issir en nule maniere du monde. (CXXVII-CXXVIII)<sup>62</sup>*

La tumba dentro de la cueva sería también la versión elegida en el poema ariostesco, cuando Bradamante, presa del desánimo buscando sin éxito a Rugiero,

*Pensò al fin di tornare alla spelonca  
dove eran l'ossa di Merlin profeta,  
e gridar tanto intorno a quella conca, (...)*

*dove la vocal tomba de Merlino  
era nascosa in loco alpestro e fiero. (VII, 37-38)*

Además de la disposición de la gruta, esta *tomba* llamaba especialmente la atención por la gran suntuosidad de detalles con los que estaba construida y descrita por Ludovico Ariosto. Materiales y decoración que, para el público del *Orlando Furioso*, no pasaban desapercibidos, pues correspondían a su concepto de riqueza, que chocaba aún más tratándose de un lugar tan alejado de la civilización, en medio del bosque.

Si bien no descarto que este lujo pudiera proceder única y exclusivamente de la fantasía del poeta, existían a su alcance versiones que se detuvieron de manera particular en esta profusión decorativa, reflejo de una sociedad de antaño que ya había comenzado a sentirse atraída por ciertos artículos considerados de lujo, como el mármol, el alabastro, la seda, el terciopelo...

La *suite* post-Vulgata se extendía en este aspecto estético del episodio: ahí el sepulcro del mago era de "marbre fin, du plus beau vermeil, et recouvert d'une riche étoffe, vermeille elle aussí, toute rebrodée d'or"<sup>63</sup>. La copia de

---

<sup>62</sup> Paton 1966: I,167-169.

<sup>63</sup> Ulrich y Paris 1886:II, 195 citado por Michon 1996:44, n.43; Paton 1960:219.



Cambridge, perteneciente a esta misma familia, proporcionaba una descripción muy pormenorizada de este monumento sepulcral:

*Si n'a gueres alé qu'il vint desus un grant roche. E lors troverent un huis de fer estroit, e il l'overe e entre dedenz e lui autre après. E quant il sunt ja dedenz, il trove[nt] une chambre peinte a or, ausi richement com si li meillurs du monde i eust estudié .xx. anz. (...) Lors va un poi avant e trove une huis de fer, e entre dedenz e fait venir la chandoile. (...) Et lors mustre a la damoisele une autre chaumbre mult bele e [une tombe] mult riche que est el chief de la chambre, e estoit coverte d'une vermaille samite ouveré a or e a bestes mult cointement. (...) E ele suzlieve maintenant le drap e voit le lame que estoit desus la tombe. E quant ele a bien regardé, ele conoist qu'il estoit de marbre vermail. (ff<sup>o</sup> 315b-315c)<sup>64</sup>*

Paradójicamente, esta suntuosidad fue omitida en *Le Morte Darthur*, una versión que parece haber sido dibujada siguiendo directamente este texto original que perteneció a la versión Huth. De un espíritu más narrativo que descriptivo, Malory declinó reproducir la rica decoración y prefirió apelar a la imaginación del lector -mediante el uso de sustantivos abstractos *wondir*, *enchautement*, *mervayles* y *craufte*-:

*And so one a tyme Merlyon ded shew hir in a roche whereas was a grete wondir and wrought by enchautement that went undir a grete stone. So by hir subtyle worchyng she made Merlyon to go undir that stone to latte hir wete of the mervayles there, but she wrought so there for hym that he come never oute for all the craufte he coude do, and so she departed and leffte Merlyon.<sup>65</sup>*

Esta sobriedad de detalles también se observa en la versión de Ricardo de Irlanda, al parecer fraile franciscano: en los ff<sup>o</sup> 126f-127<sup>a</sup> de *Les Prophéties*

---

<sup>64</sup> Smith 1977:5-6.

<sup>65</sup> Vinaver 1977:77.

de Merlin prefirió abandonar a la fantasía del público la decoración de esta *croute*:

*Et lors vindrent a la meson et entrerent dedens, ou il trouverent toutes les choses qui ont mestier a haute dame et a riche homme (CXXIV)<sup>66</sup>*

En cambio, en *El baladro del sabio Merlin*, la tumba de Merlin no era de piedra ordinaria sino que se trataba de *un monumento de extraña manera hecho*<sup>67</sup>, *que era de mármol bermejo (XL)*<sup>68</sup>.

Ésta era una de las paradojas que se aprecian en la versión de las dos ediciones hispánicas de *El Baladro del sabio Merlin*: junto a un tono mucho más pesimista a la hora de narrar la agonía y la muerte del mago, la decoración de este lugar era muy rica, debida a la pericia escultórica y la exhuberancia pictórica. Dentro del monumento había

*una cámara en aquella cueva tan rica y tan hermosa, (...) y fue toda hecha a picos y a escoplos de hierro en la peña viva. Y después la hizo pintar con oro y azul y otras pinturas tan apuestamente, que es muy sabrosa cosa de ver. (XL)<sup>69</sup>*

Y dentro de la cámara,

*hallaron otra puerta de hierro, y la abrieron y entraron dentro, y hallaron ahí aquel monumento cubierto de cobertura de seda colorada. (XL)<sup>70</sup>*

---

<sup>66</sup> Paton 1966: I,165-166.

<sup>67</sup> El español Lope García de Salazar, contemporáneo de Tomás Malory, también describía en el libro XI de su *Libro de las bienandanzas e fortunas*, como *vn monumento de piedra...*(ffº 187c-187d), Sharrer 1979:68-69; Rodríguez Herrero 1967:246-247.

<sup>68</sup> Fuente del Pilar 1988:445.

<sup>69</sup> Fuente del Pilar 1988:448; Michon 1996:39. Esta cita corresponde al capítulo CCCXXV de la edición de Bonilla (1907:147b) y al capítulo XXXVIII de la edición de Bohigas (1957-1962:III, 65).

<sup>70</sup> Fuente del Pilar 1988:452.

Provisto de una losa de *pietra*, el *esplumoir* ariostesco consistía en dos habitáculos, a diferencia de los cinco del episodio de Brehus en el *Palamedès*, romance que, según la crítica, debió de ser la fuente utilizada por el poeta<sup>71</sup>.

Inmerso en la corte estense, Ariosto celebra esta riqueza decorativa: la *sepoltura* del mago se situaba en una *cava* (III,6) seguida de una *stanza quadra e spaziosa*, con *colonne alabastrine e rare* (III,7), un elemento que da solemnidad y prestigio a este lugar, al que compara con una iglesia, puesto que tiene incluso un *bel locato altare* de un material mucho más precioso que el mármol de las versiones anteriores. Todo este venerable sitio estaba iluminado constantemente gracias a *una lampada accesa*, que emitía *splendente e chiaro foco* (III,7).

Mediante esta descripción Ariosto demostró de forma muy natural y acorde a su época, una fidelidad profunda hacia la descripción del *esplumoir* según la tradición de la post-Vulgata, cuyos ejemplos más emblemáticos he señalado poco más arriba. Así el *esplumoir* ariostesco consistía en una *marmorea tomba*, (III, 11); *era quella arca d'una pietra dura*, (III, 14) bien iluminada bien por el fuego bien por la extraña virtud de *alcuni marmi* (III, 15)<sup>72</sup>,

*che muovin l'ombre a guisa di facelle,  
o forza pur di suffumigi e carmi  
e segni impressi all'osservate stelle (...)  
discopria lo splendor più cose belle  
e di scultura e di color, ch'intorno  
il venerabil luogo aveano adorno. (III, 14-15)*

#### **1.1.2.1.2. Localización geográfica del *esplumoir***

En el poema ariostesco el sepulcro del mago está emplazado en algún lugar dentro del continente y, más concretamente, en territorio francés *verso le*

---

<sup>71</sup> Rajna 1975:128. Remito al apartado "Versiones al alcance de Ludovico Ariosto" en el capítulo anterior.

<sup>72</sup> Este mismo mármol tan bello y fuente de luz se tornó en *freddo marmo* (VII, 37) cuando Bradamante quiso volver a la gruta del mago.

*selve prossime a Pontiero (VII, 38)*, a juzgar por el recorrido que siguió la progenitora de la estirpe estense, Bradamante. Será su hermano Reinaldo, en cambio, el que poco después viajará a las Islas Británicas, y llegará hasta *dove la selva Calidonia appare (IV, 51)*, y allí salvará a Ginevra de un gran ultraje<sup>73</sup>. Para refrescar la memoria de su auditorio, Ariosto recuerda a los lectores cuáles fueron los principales caballeros de la materia de Bretaña:

*Vanno per quella i cavallieri erranti,  
incliti in arme, di tutta Bretagna,  
e de' prossimi luoghi e de' distanti,  
di Francia, di Norvegia e de Lamagna.  
Chi non ha gran valor, no vada inanti;  
che dove cerca onor, morte guadagna.  
Gran cose in essa già fece Tristano,  
Lancillotto, Galasso, Artù e Galvano,*

*et altri cavallieri e de la nuova  
e de la vecchia Tavola famosi. (IV, 52-53)*

Esta *selva Calidonia*, lugar emblemático de aventuras en el *Orlando Furioso*<sup>74</sup>, estaría situada según la crítica, en el norte de la isla. De hecho, este topónimo en francés, *Broceliande*, que parece derivar de “Bro” y “Celiddon”<sup>75</sup>, se ha asociado libremente con el lugar habitual de Merlín en los poemas galeses -excepto en *Ymddiddan Myrddin a Thaliesin*<sup>76</sup> y en la *Vita Merlini*<sup>77</sup>.

Por *Broceliande* pasaba Calogrenant en el *Yvain* de Chrétien de Troyes (vv. 187 y 697) hasta encontrar una misteriosa capilla al lado de una fuente<sup>78</sup>, un motivo también presente en el *Roman de Rou*, cuando Robert Wace mencionaba el bosque de *Bréchéliant*<sup>79</sup>.

---

<sup>73</sup> Alahique 1975:257, n.54; Buscagli 1976:110-111.

<sup>74</sup> Rajna 1975:147.

<sup>75</sup> Foulon 1969:163-164.

<sup>76</sup> Jarman 1961:30; Malcor 2000:6.

<sup>77</sup> Agrati 1996:358; García Gual 1994: XXXVII.

<sup>78</sup> Riquer Permanyer 1992:36-39.

<sup>79</sup> Foulon 1961:100.

Asimismo, se han encontrado alusiones a este supuesto topónimo del *esplumoir* en obras no necesariamente artúricas, como en *L'image du monde*, presente, entre otros, en el interesante códice que contenía *Les Prophéties de Merlin* publicadas por Paton:

*C'est dans cette forêt [Bréchéliant] que perit l'enchanteur Merlin, victime d'un charme que les Fées bretonnes lui avaient appris, et qu'il ne croyait pas possible.*<sup>80</sup>

La selva también correspondía a la conocida *fôret de Briosque*<sup>81</sup>, célebre porque allí se había emplazado la prisión de Merlín, según la *Estoire de Merlin*<sup>82</sup>:

*puis sejournerent ensamble gran piece . et tant quil vindrent a vn iour quil aloient main a main deuisant pour euls deduire parmi la forest broceliande . (Estoire de Merlin)<sup>83</sup>*

Y su adaptación al inglés, el *Prose Merlin*:

*And so thei sojourned togeder longe tyme till it fill on a day that thei wente thourgh the foreste hande in hande, devisinge and disportinge, and this was in the Foreste of Brochelonde (Prose Merlin inglesa)<sup>84</sup>*

En la tradición de la *suite* novelesca, en cambio, el emplazamiento es muy diferente. Según el *Merlin en prose* de la post-Vulgata, el mago se hallaba encerrado en el Bosque Peligroso, cerca del lago de Diana<sup>85</sup>; continuaba así

---

<sup>80</sup> Paton 1960:225, n.1.

<sup>81</sup> Rousse 1964:112.

<sup>82</sup> Estos títulos -el inglés *Prose Merlin*, la edición francesa de *Merlin* de 1528, los *Romans de la Table Ronde*, le *Roi Artus* y *Le livre d'Artus*- conforman la clase A de las tres diferentes versiones del *esplumoir* identificadas por Paton, con una división tripartita: la exhibición de magia, la adquisición por parte de Niniane de nigromancia y el encierro de Merlin en un castillo de aire, Paton 1960:205-206.

<sup>83</sup> Sommer 1910:II, 452.

<sup>84</sup> Conlee 1998.

<sup>85</sup> Gutiérrez García 1999:153,188.

una identificación ya existente en el *Lancelot propre*<sup>86</sup>, a su vez procedente quizá del mito de Diana y Fauno<sup>87</sup>. Este *lac Dyane* era, también, el lugar de procedencia de la Dama del Lago en *Les Prophéties de Merlin*<sup>88</sup>:

*Je vueil que tu metes en escrit, ce dit Mellin a mestre Antoine, que la fumee istra du lac Dyane, ou la damoisele du lac repere et fut celui lac au tens ancien d'une deesse que l'en appelloit Diane, si la tenoient li poien pour leur deesse. (LI)*<sup>89</sup>

Ludovico conocía además la *Ardenna* boiardesca: allí Rinaldo, persiguiendo a Angelica (I.ii. 12, 20 y 28), *vide una fontana*, la célebre fuente de Merlín (I.iii. 32; II.xx. 44; II.xxi. 14; II.xxxi. 43)<sup>90</sup>; allí Ferraguto había matado a Argalia, hermano de Angélica (I.xix.36); allí se dirigió Rodomonte buscando a Rinaldo (II.xv. 18) donde se encontraría con Ferraguto (II.xv. 25- 43).

La *selva Ardenna* correspondía, en realidad, con el famoso bosque de Darnantes, un lugar muy importante para la tradición merlinesca pues precisamente allí se encontraba el *esplumoir* de Merlín, según la versión del *Lancelot en prose*<sup>91</sup>, de fácil acceso para el autor del *Orlando Furioso*.

Otra de las fuentes más frecuentadas por Ludovico Ariosto, el *Tristan en prose*, situaba la tumba de Merlín en la *forêt de Darnantes*<sup>92</sup>:

*Un tempête les porte en Grande-Bretagne, près de la forêt enchantée de Darnantes, située sur la frontière de Logres et de Norgales; c'est là que la dame du Lac avait emprisonné Merlin, et Tristan voudrait bien employer une dizaine de jours à trouver le tombeau du célèbre enchanteur. (§ 71<sup>a</sup>)*<sup>93</sup>

<sup>86</sup> Berthelot 2000:60; Goodrich 2000:106; Rouse 1964:114.

<sup>87</sup> Berthelot 2000:67-68; Harf-Lancner 1984:292-293.

<sup>88</sup> Rouse 1964:114; Paton 1960:221; Zümthor 1942:370-371.

<sup>89</sup> Paton 1966: I,111.

<sup>90</sup> Sobre la fuente de Merlín, véase el apartado 1.4. del presente capítulo.

<sup>91</sup> Paton 1960:213. El *Lancelot propre* es la segunda clase, la clase B, de las tres versiones del *esplumoir* según este estudio de Paton.

<sup>92</sup> Zümthor 1942:371.

<sup>93</sup> Löseth 1974:57.

*Arthur s'égare dans la forêt de Darnantes et arrive près du tombeau de Merlin. (§ 398<sup>a</sup>)<sup>94</sup>*

Un topónimo utilizado en dos copias de *Les prophéties de Merlin*, otra obra presente en las bibliotecas estenses y al alcance de Ariosto:

*Merlin, le père de Brehus, est enfermé dans un tombeau de la forêt de Darnantes par la dame du Lac, l'amante de Meliadus. (f°382-383)<sup>95</sup>*

*Mes atant s'en test li contes a parler des prophecies Merlin, que bien i saurai retourner, et vous conterai du departement que Merlin fist de la forest d'Aurences o la Dame du Lac (...) Il m'estuet aler en la forest d'Aurences, ou la Dame doit estre. (CXX-CXXI)<sup>96</sup>*

Aunque alteraron la ortografía, los derivados italianos del ciclo tristaniano, por su parte, mantendrían la presencia de tan fascinante lugar: para el *Tristano Riccardiano*, *Darnantes* era conocido como el *deserto di Nerlantes*, *Irlantes* o *D'Arvances*<sup>97</sup>, mientras que en la *Tavola Ritonda* se aludía al *diserto di Andertantes*, *d'Andernantes*, o *di Dernantes* e, incluso, al *diserto di Merliens*<sup>98</sup>, considerándolo como una de las creaciones del mago<sup>99</sup>.

Con ello este *diserto di Merliens* asumía el mismo valor que la tradición también había conferido al *perron*; un lugar donde posteriormente se llevarían a cabo prodigiosas aventuras, como la caza de Ogier el Danés<sup>100</sup>; y donde se encontrarían célebres caballeros como Tristán y Lanzarote y los primos de éste, Boores y Astor de Mares, según la *Tavola Ritonda*<sup>101</sup>.

En el *grande diserto d'Adernantes*, el caballero *Carados il Treze* había establecido su retiro monacal, como se relataba en los capítulos LXXXIII-

---

<sup>94</sup> Löseth 1974:286.

<sup>95</sup> Löseth 1974:490.

<sup>96</sup> Paton 1966: I,162.

<sup>97</sup> Heijkant 1991:11, 184, 119, 289 y 427, respectivamente.

<sup>98</sup> Heijkant 1997:227, 247-248 y 250, respectivamente.

<sup>99</sup> Este *diserto* será nuevamente mencionado en el apartado 1.4. del presente estudio, dedicado a las creaciones del mago.

<sup>100</sup> Paton 1960:216.

<sup>101</sup> Gardner 1930:190; Heijkant 1997:543.

LXXXVI de *La Tavola Ritonda*<sup>102</sup> o en versiones más contemporáneas al autor del *Orlando Furioso*, como en *Le Morte Darthur* de Tomás Malory<sup>103</sup> y en *Le Livre du Chevalier errant* de Tomás III marqués de Saluzzo, abuelo materno de Ercole d'Este.

Con respecto a la tradición merlinesca italiana la tendencia de los escritores era la de mantener este segundo topónimo. Para el autor de la *Storia di Merlino la foresta d'Ornates* era un lugar trágico pues ahí murió un gentil caballero (XIX,2)<sup>104</sup>, pero nada se dijo respecto del encierro del mago. La versión merlinesca de tradición veneciana, que seguramente llegó a ser consultada por Ludovico Ariosto, conservaría una denominación similar: en *la foresta de Nartes*, se encontraba el mago encerrado por la *bianca serpente*, es decir, la Dama del Lago<sup>105</sup>.

En definitiva, este lugar conocido como *Darnantes*, con todas sus variantes, ya había sido emblemático en la tradición anterior y estaba por entonces, durante la época de Ariosto, estrechamente unido no únicamente al fatídico fin de Merlín, sino a la leyenda de este personaje como creador: este lugar mágico no había sido encontrado al azar, sino que había sido deliberadamente construido por el mismo Merlín.

Allí se retiraría el mago, bien de forma voluntaria -como se afirmaba en la página final del manuscrito del *Didot Perceval* de Módena, consultado por Ludovico Ariosto

*Atant s'en torna Merlins et fist son esplumoir, et entra dedens, ne onques puis au siecle ne fu veüs.*<sup>106</sup>

bien engañado por la Dama del Lago, como se afirmaba en la mayoría de las versiones anteriormente referidas. En el *Orlando Furioso*, *la grotta ch'edificò Merlino* respondía tanto a esta tradición francesa como a otras alusiones en otras lenguas romance, que conservarían como creación merlinesca un lugar tan paradisiaco. Tal era el caso del poema *Intelligenza* -

---

<sup>102</sup> Heijkant 1997:341-352.

<sup>103</sup> Gardner 1930:168.

<sup>104</sup> Cursietti 1997:19, 78-79.

<sup>105</sup> Visani 1994:45-46.



compuesto hacia el año 1300, tan sólo veinte años después de la obra de Ricardo de Irlanda-, que, como habría sucedido en el *Orlando Furioso*, resumía los aspectos más importantes de este episodio<sup>107</sup>:

*E la foresta d'Arnante, dov'èe  
Merlino 'nchiuso per gran maestria:  
èvi la tomba per incantamento,  
com'e' medesimo insegnò lo spermento,  
a quella che l'avea 'n sua signoria. (stanza 76)*<sup>108</sup>

### **1.1.2.2. Dove ingannollo la Donna del Lago (III, 10)**

#### **1.1.2.2.1. El nombre de la culpable**

Como he expuesto más arriba, el *esplumoir* de Merlín no siempre se refería a una prisión sino que pueden encontrarse en la tradición algunos ejemplos en los que Merlín se iba voluntariamente de la civilización y de la corte, por lo que el retiro de Merlín no se debía a ningún ardid femenino.

Puesto que el personaje de la Dama del Lago se desarrollaría en territorio continental, en muchos de los ejemplos procedentes de la tradición merlinesca insular -recuérdese, al respecto, la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth- el mago y consejero desaparecía voluntariamente de la escena justo en el momento en el que Arturo era finalmente reconocido y ensalzado. Para las crónicas británicas la desaparición de Merlín no era debida a una trampa mortal, el episodio es más propio de las novelas de caballería continental que de la historiografía insular. Episodio que a raíz de los ciclos en prosa franceses prosperaría hasta llegar a Ludovico Ariosto.

---

<sup>106</sup> Cerquiglini 1981:302.

<sup>107</sup> Gardner 1930:109-110 y Roncaglia, 1975:237 reproducen las *stanze* 287-288 de la edición de Mitruzzi, Bologna, 1928, en las que el autor -posiblemente Dino Compagni- menciona los dos tríos más famosos del ciclo bretón: *Artù, Ginevra, Lancialotto, March, Tristano e Isolda*.

<sup>108</sup> Gardner 1930:109.

Dos son los poemas merlinescos galeses que habrían concebido la desaparición de Merlín como un retiro forzoso. En *Gwasgardgerd Vyrddin yny Bed* se describía al mago desde su tumba profetizando el futuro glorioso de su patria, algo parecido a lo que iba a anunciar el mago a la progenitora de los Este en el poema ariostesco.

En el otro poema ya aludido anteriormente, *Affallennau*, Myrddin huía al bosque por miedo a una represalia por parte de Rhyderch, pero sin ser retenido por nadie. Tampoco en la *Vita Merlini* el mago encontraría impedimento alguno en su decisión de marcharse a vivir al bosque, triste y abatido por los horrores de la guerra.

También algunas versiones continentales, aun procediendo de la tradición cíclica francesa, prefirieron omitir el carácter de una dama tan malvada como para encerrar al venerable mago y profeta.

Además del Didot-Perceval, existen otras versiones del episodio en las que se omitía el nombre de la culpable del *esplumoir*; tal era el caso del *Meraugis de Portlesguez* (h. 1225) donde en ninguna de las seis referencias al *esplumoir Merlin*<sup>109</sup> se mencionaba ni a la Dama del Lago ni a Viviana; esta misma posición se constata en la versión del *esplumoir* en *Claris et Laris* (h. 1268), donde se hablaba de Merlín prisionero y de su oportunidad de ser liberado por los protagonistas, pero no se aludía a la culpable de su encierro. Tampoco se mencionó esta dama en la adaptación inglesa de la *Estoire de Merlin* -conocida como el *Prose Merlin*- ni en la *Storia di Merlino* toscana, que reproduce la primera parte de la vida del mago hasta el encuentro con los tres cardenales<sup>110</sup>.

Para explicar el episodio del trágico final de Merlín, las restantes versiones siempre encontraron un culpable, una mujer bella e inteligente, ambiciosa y sin escrúpulos de dejar al mago encerrado para siempre<sup>111</sup>.

---

<sup>109</sup> Se trata de los versos 1.333, 2.052, 2.634, 2.700, 2.703 y 2.713, Paton 1960:225, n.1.

<sup>110</sup> Hasta ahora, todos estos textos han sido ya señalados en Paton 1960:225, n.1.

<sup>111</sup> La tradición también ha proporcionado ejemplos de otros magos que sufrieron el mismo peligro que en el que sucumbió Merlín, como Mabon el encantador, encerrado por una "fair lady" en el § 334 del *Tristan en prose* (Löseth 1974:250-251). Este encantador Mabón a su vez encarcelaría él mismo a la hija del rey Gringrás en los versos 314 y siguientes del *Bel Inconnu*, Paton 1960:225.

Sus antecedentes parecen estar en dos personajes de los poemas galeses: la hermana de Myrddin, llamada Gwenddydd<sup>112</sup> o Ganieda, y su esposa, Gwendoloena<sup>113</sup>: la Nymenche de la primera parte de la Vulgata, según los estudiosos, parece ser una fusión de ambas mujeres<sup>114</sup>.

Fruto de las diferentes lecturas de este nombre propio, numerosos manuscritos y versiones procuraban distintas variantes ortográficas<sup>115</sup>, incluso dentro de un mismo ciclo literario: junto a la *Nymenche* en la interpolación del *Lancelot propre*, puede encontrarse la *Uiuiane* de la *Estoire de Merlin*, que se convertiría en *Niniane* en la *suite* del *Livre d'Artus* y *Nivien(n)e* en la *suite* conservada en el manuscrito Huth.

Tampoco es uniforme este nombre propio en las versiones de una misma zona geográfica pues la *Niviana* de la edición burgalesa de *El Baladro del sabio Merlín* pasó a ser *Nemina* en la edición sevillana<sup>116</sup>. Por su parte, Tomás Malory usaría *Nenyve* o *Nymue* para designar este personaje, aparente contracción de la *Nymenche* de la versión de la Vulgata, aunque la versión que consultara estuviera familiarizada precisamente con otra *suite*, la novelesca.

En posteriores versiones sería común una clara identificación entre Nymenche -en cualquiera de sus posibles variantes ortográficas- y la Dama del Lago, una confluencia de identidades que ya se había comenzado en copias, posiblemente tardías, del *Lancelot propre*:

*Si demanderes pour la dame de laiens qui a non Niniana et en sornon  
la dame del lac.*<sup>117</sup>

---

<sup>112</sup> Se ha conservado un poema, *Cyvoessi Myrddin a Gwendyd y Chwaer* que reproduce una conversación entre ambos.

<sup>113</sup> En *Affallennau*, Ganieda es la hermana de Merlín, llamada también Gwenddyd, la esposa de Rydderch en *Affallennau* y *Hoiannau*, que se convertirá en la posteridad en su amante, Paton 1903:168-169.

<sup>114</sup> Jarman 1961:24; Goodrich 2000:101. Para el personaje de Ganieda, Paton 1903:163 y 169; Berthelot 2000:58 opina además que Ganieda, aunque no pueda ser una variante de la Dama del Lago "is the prototype of the feminine figure whose presence runs parallel to Merlin's story".

<sup>115</sup> Resumidas por Nitze 1943:79, n.79 y Paton 1960:247.

<sup>116</sup> Nitze 1954:326 y 330; Rousse 1964:107; Holbrook 1978:763; Michon 1996:36-37.

<sup>117</sup> Sommer 1912: V, 65.

Esta común identidad entre las dos mujeres sería también relevante en derivados posteriores de la *suite* novelesca de Merlín. Me refiero a *El baladro del sabio Merlín*:

*Niviana (...) esta doncella fue aquella que después fue llamada la Doncella del Lago, así como la historia de Lanzarote lo recuenta (XXXIV)<sup>118</sup>*

Y a la compilación de Tomás Malory, el cual utilizaría los dos nombres indistintamente, pero con un orden determinado -el nombre genérico era utilizado para introducir el nombre propio o específico de esta mujer-:

*And she was one of the damesels of the Lady of the Laake, that hyght Nenyve.*<sup>119</sup>

*So it happed the Damesell of the Lake, Nynyve...*<sup>120</sup>

El mismo Malory utilizaría también el apelativo genérico de la Dama del Lago, en solitario y por separado:

*the roche thereas the Lady of the Lake had put Merlyon undir the stone.*<sup>121</sup>

*at the batayle com the Damesel of the Lake into the felde that put Merlyon undir the stone.*<sup>122</sup>

El personaje de la Dama del Lago procede de una fuente que fue directamente consultada sea por Tomás Malory sea por Ludovico Ariosto: el *Tristan en prose*. En esta versión, en cambio, no se había dado ni la distinción ni la asimilación entre el personaje de Dama del Lago y Viviana, sino que

---

<sup>118</sup> Fuente del Pilar 1988:392.

<sup>119</sup> Vinaver 1977:76.

<sup>120</sup> Vinaver 1977:103.

<sup>121</sup> Vinaver 1977:81.

únicamente fue empleado el primer nombre, el genérico, para referirse a la culpable de la desdicha de Merlín; esta mujer resultaba ser la misma persona que la misteriosa protectora del gran rival de Tristán:

*la dame du Lac, qui avait élevé Lancelot et qui, aimée de Merlin, l'avait enfermé vivant dans un tombeau. (§ 37)<sup>123</sup>*

Asimismo, Viviana será desconocida y en modo alguno identificada con la Dama del Lago en una adaptación italiana de este ciclo tristaniano, la *Tavola Ritonda*, también al alcance del autor del *Orlando Furioso*. En esta adaptación italiana se prefirió omitir cualquier conexión entre la Dama del Lago y Merlín, quedando relegada a su función de cuidar de Lanzarote:

*La Dama del Lago, suora della fata Morgana<sup>124</sup>, (...) fece venire il fanciullo alle sue mani, e fecelo battezzare e poseli nome Lancilotto. (VI)<sup>125</sup>*

La identificación de la culpable del encierro de Merlín con la Dama del Lago, la misma que en el *Lancelot propre* había criado al protagonista, y la omisión a cualquier referencia a Viviana, sería una tendencia también en *Les Prophéties de Merlin* que ejercería bastante influencia no sólo en Ludovico Ariosto, como estoy tratando de ilustrar, sino en otros muchos autores posteriores<sup>126</sup>:

*Et lors se parti d'illecques la Dame du Lac, et s'en ala en Gales ou elle trouva l'evesque Antoine, qui maintes profecies de Merlin avoit fetes escrire, que Merlin li avoit envoiees par ses messages, ainssint comme nous dirons apertement. Et la Dame du La[c] si comta tout ce que nous*

---

<sup>122</sup> Vinaver 1977:85.

<sup>123</sup> Löseth 1974:28.

<sup>124</sup> El parentesco entre Morgana y la Dama del Lago, también conocida como Pulzella del Lago, "è tipica della tradizione italiana", Heijkant 1997:548.

<sup>125</sup> Heijkant 1997:79-80.

<sup>126</sup> Holbrook 1978:766, n.11 habla de las repercusiones de *Les Prophéties de Merlin* en *Le Morte Darthur*.

*vous avons conte ca en arriere (...) elle vint en la petite Bretagne, et puis s'en ala en sa meson au lac, ou ele trouva les biaux enfans que l'en apeloit fius le roi [Ban] de Benonic et ses cousins andeus. (CXXXI)<sup>127</sup>*

Este único apelativo de la Dama del Lago, conectado bien a Lanzarote bien a la muerte del mago, sería utilizado por el español Lope García de Salazar en su obra titulada *Las bienandanzas e fortunas*<sup>128</sup>:

*E asi se conplio despues que vna donzella se allego a el. Enamorandose della le vezo tanto de su sabieza que desamandolo por que no la burlase, le çerro dormiendo en el su regaçõ en vn monumento de piedra adonde morio a cabo de .viiij. dias con grandes dolores. E esta fue la Donzella del Lago, que despues crio al buen caballero Lançarote del Lago. (fº 187c-187d)<sup>129</sup>*

Hubo, además, en la tradición literaria italiana que tanto estimaban el autor del *Orlando Furioso* y su público, otras referencias a esta Dama. *La pulzella Gaia* (1350-1375), un *cantare* que el poeta pudo conocer al menos en su forma oral -si bien los inventarios de aquellas bibliotecas estenses no proporcionan ninguna noticia de su existencia- esta mujer fue a quien Lanzarote debió su gloria, y Merlín, su muerte:

*La Dama di lo Lago l'una fo chiamata;  
Lanziloto costei ebene nodrichata.*

*E 'l savio Merlino costei feze morire,  
lo qual lei chiuxe dentro al molimento  
esendo vivo. La sua instoria <s>ono a dire:  
de la sua fine non sepe vedere lo partimento.*

---

<sup>127</sup> Paton 1966: I, 172-173.

<sup>128</sup> Escrita entre 1471 y 1476 esta obra es contemporánea al *Orlando Innamorato* de Matteo Maria Boiardo.

<sup>129</sup> Sharrer 1979:69.

*Innamorato di sta dama era quel sire,  
ma a lei lo suo amore non li fo in talento.  
Costei era savia e gran incantatrize;  
vivo nel molimento serò Merlin, zo se dize. (stanze 97-98)<sup>130</sup>*

También Ludovico Ariosto retomaría este título de la Dama del Lago en su *Orlando Furioso* (III, 10), siguiendo la dinámica descrita en *Les Prophéties de Merlin* y en el *Tristan en prose*. El poeta ferrarés pudo seguir esta tendencia bien gracias a la directa consulta de sendas obras francesas, bien a través de derivados suyos, como la *Vita di Merlino* veneciana<sup>131</sup> -para la primera obra- y la *Tavola Ritonda* -para la segunda-. Todas estas versiones estuvieron a su alcance; muchas otras referencias a esta Dama pudo recibir a través de un canal oral, o escrito pero desconocido hasta ahora, como el último testimonio mencionado, perteneciente a la tradición "canterina", de tan extensa difusión, desde la Edad Media, hasta la época de Ariosto.

#### **1.1.2.2. Facetas de la culpable**

Era propio de las hadas y de los magos usar sus poderes para vigilar por la seguridad de los grandes y nobles caballeros, característica también presente en el poema ariostesco: ahí la maga Melisa asistiría a Bradamante en sus aventuras hasta su feliz unión con Rugiero; y Atlante utilizaría sus artes mágicas para preservar al amante de la doncella de los avatares que consideraba peligrosos para el caballero.

Según la versión del *Tristan en prose*, Merlín es el gran protector no sólo de reyes como Arturo, sino también de caballeros, como el protagonista de este ciclo, un rasgo que hereda el poema ariostesco, cuando el mago decide auxiliar a Bradamante. En el ciclo tristaniano, tan conocido para Ludovico Ariosto, fue el mismo Merlín quien socorrió a Tristán en el momento de su nacimiento. Helyabel, en avanzado estado de gestación, se había marchado en busca de

---

<sup>130</sup> Varanini 1957:35.

<sup>131</sup> En ambas versiones la Dama del Lago era conocida también como *la bianca serpente*, Visani 1994:45-46.

su marido, Meliadus, que había sido hechizado por *une demoiselle enchanteresse* (§ 20)<sup>132</sup>. En el bosque se encontró con Merlín que le dijo que no vería más a su marido: tal esfuerzo y tanta pena provocaron el alumbramiento del héroe. Dos caballeros quisieron, pero sin éxito, matar al infante *pour s'emparer du pouvoir*. En la corte fueron denunciados por Merlín el cual, además, desveló la forma de encontrar y recuperar al rey. Luego encomendó a Tristán a Governal, quien se convertiría en su maestro de armas y leal amigo. Y posteriormente, el mago desapareció.

Este cuidado implicaba en ocasiones la transgresión de leyes morales, pues gracias a la colaboración de Merlín en el adulterio de Úter e Igerna nació el rey Arturo, y por la extorsión del mago, el mítico rey desde su nacimiento fue separado de sus padres y adoptado por Entor, quien se vio obligado a aceptarlo. También Lanzarote había sido educado lejos de sus padres según se narra al principio del *Lancelot propre* de la Vulgata: este caballero había sido literalmente secuestrado en su más tierna infancia por la misteriosa Dama del Lago, quien lo tomaría desde entonces bajo su tutela para una perfecta educación caballeresca, convirtiéndose así en su fiel protectora.

La identificación entre esta Dama del Lago, que tanto ayudaría a Lanzarote y a Ginebra, y el personaje de Niniana, que provocó la ruina de Merlín, conllevaba una contradicción de caracteres: para proteger la fama y el honor de la madrina del protagonista, fue necesario oscurecer la figura del mago<sup>133</sup>.

No obstante, esta identificación pudo tener otra finalidad ajena a la leyenda del mago. Según la crítica estas dos identidades a menudo se habían fundido “for emphasizing of the hostility of Morgain to Niniane”<sup>134</sup>: mientras que la variante de la Dama del Lago ha sido considerada como “son double positif”, Niniana “s’identifie à Morgue”<sup>135</sup>. Eran las dos caras de un mismo personaje feérico, siendo propio de la naturaleza de Viviana engañar a Merlín y de la naturaleza de la Dama del Lago, salvar a Lanzarote y a Arturo<sup>136</sup>. Esto mismo sucede con la Melisa ariostesca, un factor que contribuye a su posible conexión

---

<sup>132</sup> Löseth 1974:16-17.

<sup>133</sup> Goodrich 1990:103; Gutiérrez García 1999:156; Berthelot 2000:66-67.

<sup>134</sup> Paton 1960:222.

<sup>135</sup> Harf-Lancner 1984:314.



con la Dama del Lago y con Viviana: junto a su papel de protectora de Bradamante y Rugiero, será descrita como un personaje pérfido en el canto XLIII del poema, cuando se relata su vida anterior.

En versiones tardías también se llevaría a cabo esta síntesis de personajes; en *Le Morte Darthur*, Nymue englobaba diferentes facetas; no sólo se confundía con la Dama del Lago<sup>137</sup> sino que este personaje era, además, "Pellinor's quest, [Merlin's paramour, Lancelot's guardian], Arthur's ally [and] Pelleas's wife"<sup>138</sup>. Por su parte, en algunas versiones italianas, como en *La pulzella Gaia*<sup>139</sup> y en *La Tavola Ritonda* (CVII)<sup>140</sup>, se prefirió optar por la denominación de la Dama del Lago quien sería, además de la madrina de Lanzarote y la amante de Merlín, la hermana de Morgana.

En el *Orlando Furioso* (III,10) Ludovico prefirió omitir el nombre propio que ciertamente conoció en, al menos, dos de las fuentes francesas a él disponibles -en el *Lancelot propre* y en *Les Prophéties de Merlin*<sup>141</sup>-, usando únicamente el nombre genérico, el de la Dama del Lago, tal y como había observado no sólo en la versión veneciana<sup>142</sup>, sino también en el *Tristan en prose* (§ 37). De esta manera, a aquel carácter originariamente positivo le asignó únicamente la malvada hazaña.

### 1.1.2.2.3. Razones para el encierro de Merlín

Según la mayoría de las versiones del encierro de Merlín, el gran profeta y mago, a pesar de conocer su fortuna de antemano, se encaminó consciente a su propia ruina<sup>143</sup>, sin poder evitar sucumbir a los encantos y los engaños de Viviana<sup>144</sup>. A medida que se acercaba su final, aumentaba el dramatismo de la

---

<sup>136</sup> Paton 1960:201; Harf-Lancner 1984:289 y 308-310.

<sup>137</sup> Holbrook 1978:761.

<sup>138</sup> Holbrook 1978:776-777.

<sup>139</sup> Varanini 1957:35.

<sup>140</sup> Fries 1994:9; Heijkant 1997:35 y 443.

<sup>141</sup> Remito al último apartado del capítulo anterior.

<sup>142</sup> Ésta era, en cambio, la teoría de Rajna 1975:131: "seguendo il Merlino italiano a stampa, giustificato alla sua volta pienamente dagli autori del *Lancelot*".

<sup>143</sup> Micha 1961:324; Gutiérrez García 1999:156-157.

<sup>144</sup> Micha 1961:324; Harf-Lancner 1984:289; Schlegel 1984: XX; Markale 1992:142, 191, 208 y 233.

leyenda<sup>145</sup>, bien por la patente impotencia del mago -únicamente en este episodio final de su vida-, bien por la resignación con la que abrazaba su doloroso destino<sup>146</sup>.

Algunos escritores como Ricardo de Irlanda -tan conocido para el autor del *Orlando Furioso*- se habían servido de dos recursos literarios para añadir más expectación en su público: a la anticipación reiterada de acontecimientos<sup>147</sup>, se añadía una continua progresión hiperbólica de sus cualidades y características, por lo que Merlín se iba convirtiendo en un renombrado e infalible profeta, el cual asumía un destino fatal, que frecuentemente le era recordado, sin oponer la más mínima resistencia.

Ya desde el principio de su leyenda escrita, su final no se había perfilado muy glorioso pues o desaparecía sin dejar rastro -es el caso del *Merlinus Ambrosius*- o vagaba loco por el bosque buscando dónde consolarse de tanta tragedia -en el caso de *Merlinus Sylvester*-.

Esta ruina inventada por los escritores obedecía a diferentes motivos, todos ellos de tipo didáctico-moralizante. Por un lado era necesario expiar, mediante un castigo divino, su origen demoniaco -me refiero, sobre todo, a la versión del *Merlin en prose* del ciclo de Roberto de Boron-<sup>148</sup>.

Por otro lado, en versiones posteriores -como en *El baladro del sabio Merlín*, por ejemplo-, el detonante de su encierro era su amor del todo lujurioso hacia Viviana, la cual, viendo en peligro su pureza<sup>149</sup>, encierra al mago amparándose en la legítima defensa. Este segundo motivo parece derivar del primero pues al hecho de ser el mago hijo del diablo debía Merlín su carácter lujurioso y su final profundamente cruel<sup>150</sup>.

Para los más románticos, el final trágico del mago debía ser considerado un aleccionador *exemplum* del gran poder que ejerce la mujer sobre el

---

<sup>145</sup> Micha 1961:324.

<sup>146</sup> Morganti 1989:116; Gutiérrez García 1999:166.

<sup>147</sup> Gutiérrez García 1999:157.

<sup>148</sup> Gutiérrez García 1999:170,190 y 224.

<sup>149</sup> Harf-Lancner 1984:295, n.14.

<sup>150</sup> Berthelot 2000:70. Esta similitud en el espíritu de este episodio bien puede justificar que la interpolación del *Lancelot propre* debe quizá su filiación a la *suite* novelesca.

amante<sup>151</sup>. El relato del encierro de Merlín insertado en el *Lancelot propre* planteaba un tipo de relación amorosa que, a veces por contraposición a veces por analogía, encajaba de forma natural dentro del mensaje de esta vasta *summa* centrada en los locos amores de Lanzarote por Ginebra: las consecuencias de ambos amores fueron nefastas, descritas en la *Estoire de Merlin* -en el caso del mago- y en *La Mort le roi Artu* -en el caso del caballero. En cambio, el loco amor de Merlín hacia Niniana, que no viceversa, conllevó la destrucción únicamente de su persona, mientras que los amores de Lanzarote y Ginebra provocaron la destrucción del honor de Arturo y, en consecuencia, de todo el reino de Logres -una destrucción, pues, colectiva- en virtud de la identificación medieval de un reino con su rey. Sea como fuere el resultado, su incorporación afianzaba la moral que la vasta compilación encerraba: cómo el *fin amors* se tornaba en *fol amor*<sup>152</sup>.

Muy fácilmente, esta idea de sumisión tan correspondiente a la cortesía de aquella época desembocó, respecto de este episodio de Merlín, en una crítica abierta acerca de *la mauvaistie des femmes*, pues la mujer podía ejercer un gran poder sobre el hombre sin tener por qué corresponder a su amor: en *Les Prophéties de Merlin*, el mago se quejaba de esto ante el maestro Antonio<sup>153</sup>. Y también Ludovico Ariosto ante su público en diversos ejemplos a lo largo del *Orlando Furioso*.

Entre las diferentes versiones del *esplumoir*, el móvil del amor era del todo desigual: en ningún momento en el *Lancelot propre* se afirmaba que Niniana amase a Merlín; en los romances de Merlín -a excepción de la versión Huth, de *Les Prophéties de Merlin* y de *Le Morte Darthur*- la discípula al principio había incluso admirado al mago, pero con displicencia.

En la *suite* de *Merlin*, en cambio, detrás de una atracción recíproca se ocultaba un odio secreto de Viviana hacia el mago<sup>154</sup>, lo que aumentaba en el público un sentimiento compasivo hacia Merlín y mucha reserva hacia los métodos empleados por la doncella Viviana. Y en *Les Prophéties de Merlin*, el

---

<sup>151</sup> Micha 1978:595 y 1961:324. Para profundizar sobre esta idea, consúltense Rousse 1964:109; Zümthor 1973:242-243; Harf-Lancner 1984:291 y 296; Harding 1988:132; Gutiérrez García 1999:154 y 188.

<sup>152</sup> Goodrich 2000:113, n.11.

<sup>153</sup> Paton 1966: I,83. Sobre el motivo de "femme fatale", Miller 2000:84-87 y 89.

<sup>154</sup> Holbrook 1978:771; Gutiérrez García 1999:152.

odio de la Dama del Lago era tanto mayor cuanto más ciego era el amor del profeta que así fracasaría ante su última y definitiva posibilidad de una relación amorosa<sup>155</sup>:

*Bien vous fust avis que la Dame du Lac l'amast autant comme nul homme du monde ne nule fame povist nul homme amer. Lors entrent ent'eus .ii. en la forest grant joie demenant. Se merlin amoit la Dame du Lac de tout son cuer, la Dame le haoit autretant ou plus. (CXXII)*<sup>156</sup>

### **1.1.2.3. Col corpo morto il vivo spirto alberga (III,11)**

El final de Merlín, al ser tan diversas las versiones entre sí, abarcaba un amplio abanico de posibilidades<sup>157</sup>.

En las versiones insulares anteriores -me refiero en concreto a la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth, al *Roman de Brut* de Wace y al *Brut* de Layamon-, el mago había desaparecido repentinamente y sin dejar rastro una vez que hubo conseguido asegurar la concepción del rey Arturo, quedando relegado a eventuales menciones a su proverbial sabiduría y don de profecía.

A partir de los ciclos en prosa franceses, que reproducían la vida de célebres caballeros, el encierro de Merlín se convirtió en el episodio final y conclusivo de la vida del mago.

Únicamente en tres ocasiones, este encierro en principio perpetuo afortunadamente se convertiría en un estadio temporal. Así, según la versión de *Claris et Laris*, Merlín había sido liberado por uno de los caballeros protagonistas:

*Que Merlins herbegie t'avoit,  
Qui tout set, tout fet et tout voit,  
Comment Laris iert delivrez;*

---

<sup>155</sup> Harding 1988:98; Berthelot 2000:55.

<sup>156</sup> Paton 1966: I,164.

*Et tu fus si maleurez,  
Que ne l'en demandas de riens (vv.22.235-22.239)<sup>158</sup>*

En los otros dos textos, el mago pudo ser liberado no por una doncella compasiva -como también lo había sido Lanzarote del Lago, engañado por Morgana en la *Val sans Retour*<sup>159</sup>-, sino por el mismo Perceval<sup>160</sup>, uno de los grandes protagonistas de la *Queste dou Saint Graal*. Estos dos textos son, por una parte, el MS. 754 de la Biblioteca Nacional de Francia en París; por otra la única copia conservada del *Livre d'Artus*, que corresponde al MS. fr 337 de la Biblioteca Nacional de Francia, en París. En ambas se decía que Dios Nuestro Señor, sintiendo compasión de su profeta *si envoia un suen serjant chaste et leial et chier en terre a lui desprisoner qui fu de la lignie David le bon roi einsí comme li cones le vos devisera*<sup>161</sup>.

Precisamente en una de las obras en las que Perceval es claro protagonista, el *Perlesvaus* o *Le Haut livre du Graal*, se mencionaba la tumba de Merlín que, no obstante, estaba vacía debido a causas misteriosas:

*-Seigneur, dit le prôte, c'est en ce tombeau que fut mis le corps de Merlin, car il était impossible de l'enterrer à l'intérieur de la chapelle; il n'est donc pas dedans; mais il n'est pas non plus dans le sarcophage, car dès qu'il y fut déposé, il en a été enlevé par Dieu, ou par le diable.*<sup>162</sup>

Para las demás versiones, Merlín desaparecía del mundo definitivamente. En algunas de ellas, como en el manuscrito del *Didot Perceval* conservado hoy en día en la Biblioteca Estense de Módena -tan cercano a Ludovico Ariosto-, el mago se mostraba feliz de abandonar la corte e irse a vivir

---

<sup>157</sup> Baumgartner 1980:180-182; Zümthor 1973:241-260. No aludiré aquí a obras como la *Storia di Merlino* di Paolino Pieri, cuyo único ejemplar manuscrito conservado se interrumpe justo en la confesión de fe de Merlín ante los cardenales

<sup>158</sup> Alton 1966:598.

<sup>159</sup> Paton 1960:208-211; Markale 1992:144.

<sup>160</sup> Zümthor 1942:374.

<sup>161</sup> Sommer 1913: VII, 375. Este dato está tomado de Zümthor 1942:371 y 377.

<sup>162</sup> Marchello-Nizia 1994:257.

con su amada: esta libertad en el acto restaría gravedad y dramatismo al episodio<sup>163</sup>.

En cambio, según evolucionaba la leyenda, cuyo desenlace fue retomado por Ludovico Ariosto en su *Orlando Furioso* muchos años más tarde, Merlín desaparecía a su pesar y de forma definitiva e irreversible<sup>164</sup>. Las versiones que relataban el amargo episodio procedían en su inmensa mayoría de las diversas prosificaciones del *Merlin* de Roberto de Boron, bien según la versión de la *suite* histórica, bien según la versión novelesca, pues la misma interpolación presente en el *Lancelot propre* ofrecía grandes similitudes con la versión descrita en el *Merlin en prose*, como he explicado poco más arriba.

El *Tristan en prose*, aunque concentrado en otro tipo de avatares y en otros héroes, no pudo eludir la fascinación hacia este episodio de Merlín por lo que, sin relatarlo -de sobra conocido por aquel público- aludía al encierro perenne del mago, una tendencia que no se manifestaría en ninguno de sus derivados, ni en los españoles ni en los italianos: estas adaptaciones, presentes en bibliotecas cercanas a Ludovico Ariosto, omitían las correspondientes menciones a este encierro de Merlín que se encontraban en el *Tristan en prose* original.

Estas alusiones a Merlín en el ciclo tristaniano francés demostraban un buen conocimiento de su historia no sólo de su nacimiento y de su tarea de consejero y mago, sino también de su muerte encerrado en el *esplumoir*<sup>165</sup>. Todavía el mago, aunque encerrado, se encontraba vivo.

Es más, en la copia del *Tristan en prose* conservada en el MS. fr. 103 de la Biblioteca Nacional de Francia, se aludía a la misma muerte del mago, encerrado también en el bosque de Darnantes, que tendría lugar pocos días después de la llegada de Perceval, el héroe del ciclo de la post-Vulgata. En un momento determinado de la narración, el mago se encontró con un ermitaño,

---

<sup>163</sup> Michon 1996:39; Goodrich 2000:107. En el *Orlando Furioso*, la fuga voluntaria de Angelica, con el caballero pagano Medoro, ciertamente también debió de quitar dramaticidad al poema.

<sup>164</sup> Paton 1960:204-205 y Zümthor 1942:374. Paso a continuación a analizar estas diferentes versiones.

<sup>165</sup> Se aludía a *la dame du Lac, qui avait élevé Lancelot et qui, aimée de Merlin, l'avait enfermé vivant dans un tombeau* (§ 37). E incluso, se localiza el lugar exacto de esta tumba en *Grande-Bretagne, près de la forêt enchantée de Darnates, située sur la frontière de Logres et*

*à qui Merlin a prédit qu'il vivrait jusqu'à ce qu'il ait vu Perceval, le fils du roi Pelinor de Listenois (...) Merlin avait prédit à l'ermite qu'il mourrait dans la forêt de Darnantes, huit jours après l'arrivée de Perceval, à qui il donnerait le livre de Merlin, que celui-ci lui confia. (§ 282<sup>c</sup>)<sup>166</sup>*

Obviamente, el motivo del mago encerrado sería un característica común de las *suites*, la *Estoire de Merlin* y el *Merlin en prose*, y de sus adaptaciones a otras lenguas vulgares. Sin embargo, un mago vivo o un mago agonizante a punto de morir, marcaría una de las grandes diferencias existentes.

En la *Estoire de Merlin* el mago estaba aún vivo -al igual que en los §§ 37 y 71<sup>a</sup> del *Tristan en prose* apenas referidos-, pero permanecería encerrado para siempre en el Bosque de Brocelianda, donde

*quar iamaiz nus naura pooir que il puisse chi assener pour nulle cose qui auiegne ne de chaiens ne puis iou issir . ne iamaiz nen isterai . quar el monde na si forte tour comme ceste est ou iou sui enserres.<sup>167</sup>*

Un detalle que fielmente se mantuvo en su traducción inglesa:

*For never man shall have power hider for to come for nothings that may befalle. Ne fro hens may I not come oute, ne never I shall come oute for in all the worlde is not so stronge a clos as in this whereas I am. (P243r)<sup>168</sup>*

Asimismo, Tomás Malory, contemporáneo de Ludovico Ariosto, optó por dejar a Merlín vivo pero encerrado en la *roche*, sin posibilidad de escapatoria, contrariamente a lo dicho en la versión post-Vulgata que ciertamente el escritor inglés consultó:

---

*de Norgales; c'est là que la dame du Lac avait emprisonné Merlin (§ 71<sup>a</sup>), Löseth 1974:28 y 57, respectivamente.*

<sup>166</sup> Löseth 1974:188-189.

<sup>167</sup> Sommer 1908:II, 461.

*So by hir subtyl worchyng she made Merlyon to go undir that stone to latte hir wete of the mervayles there, but she wrought so there for hym that he come never oute for all the craufte he coude do, and so she departed and leffte Merlyon.*<sup>169</sup>

En la *suite* novelesca y en sus derivados<sup>170</sup> -me refiero a *Les Prophéties de Merlin*, a *Le Morte Darthur* de Malory y a las dos ediciones de *El baladro del sabio Merlín*, principalmente- Merlín moriría antes o después en su tumba<sup>171</sup>.

Había, en cambio, alguna sutil diferencia. En *Les Prophéties de Merlin* la idea de la muerte de Merlín no parecía ser tan dramática ya que el mago se imaginaba que en dicha tumba estaría para siempre con su amada:

*et quant tu morras, je te pri tant comme je puis prier que tu te faces metre en celle tombe avecques moi, dont m'ame en sera plus a ese. (CXXVI)*<sup>172</sup>

La amada, desde el momento del encierro, a pesar de confesar ser ella la *bianca serpente*, lo acompañaría en su *esplumoir* y le iría a visitar allí con cierta frecuencia durante el resto de la obra:

*Quant Merlin se vit mis en tel lieu ou il savoit vraiment que james n'en porroit issir en nule maniere du monde, Merlin, fet la Dame du Lac, t'est il avis que je soie l[a] blanche serpent que tu as profecie par maintes fois, qui venue estoit de la petite Bretagne et se metoit avecques le demi homme en la forest d'Aurences, et la blanche serpent s'en aloit fors de la forest a liee chiere. Avenue est cele profecie, bien le voi, si comme tu le m'as conte autres fois. (CXXVIII)*<sup>173</sup>

---

<sup>168</sup> Conlee 1998.

<sup>169</sup> Vinaver 1977:77.

<sup>170</sup> Miller 2000:82.

<sup>171</sup> Para la versión Huth, Zümthor 1962:371 y Harf-Lancner 1984:297-298. Para las ediciones de *El Baladro del sabio Merlín*, Bogdanow 1962:384, Gutiérrez García 1999:201 y García Gual 1994: XXXIX.

<sup>172</sup> Paton 1966: I, 167.

<sup>173</sup> Paton 1966: I, 168-169.



La versión más trágica de la leyenda -un grupo compuesto por versiones tardías- describiría la muerte irreversible del mago, rompiendo así cualquier posibilidad de un desenlace diverso para la posteridad. Sería el contenido del hipotético *Conte de Brait*, considerado como antecedente directo de las versiones hispanas de *El baladro del sabio Merlín*<sup>174</sup>, Ninguna de esas fuentes tan funestas pareció estar al alcance de Ludovico Ariosto, a juzgar por los inventarios de esa época.

En *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, Merlin después de ser encerrado, *un poco después de hora nona, dio Merlín un gran baladro y un gemido tan espantoso*<sup>175</sup> para después callar para siempre:

*Estas palabras y otras muy sensibles dijo. Y sobre esto Merlín calló y murió con un muy doloroso baladro, que fue en tal alta voz que, según lo escribe el autor y otros muchos que de esto hablaron, este baladro que entonces dio Merlín fue oído sobre todas las otras voces que sonó a dos jornadas en todas partes.*<sup>176</sup>

En definitiva, era propio de la *suite* novelesca y de sus derivados, entre los que se encuentra *El baladro del sabio Merlín* apenas citado, prolongar la agonía del mago -su muerte era sólo cuestión de horas o de días- hasta haber acabado de dictar sus vaticinios a diversos visitantes; en la obra de Ricardo de Irlanda, en cambio, la muerte sucedía de prisa y relativamente al principio del compendio, “mais son esprit, lui, ne mourra pas”<sup>177</sup>, pues “will remain for all who come to the tomb” en la tierra de Darnantes esperando a todos los que lo visiten<sup>178</sup>:

---

<sup>174</sup> Bogdanow 1961:328; Gutiérrez García 1999:216.

<sup>175</sup> Fuente del Pilar 1988:463.

<sup>176</sup> Fuente del Pilar 1988:464.

<sup>177</sup> Michon 1996:49.

<sup>178</sup> Paton 1960:220-221; Zümthor 1962:371.

*Maint jour avoit parle a lui li esperiz de Mellin qui dedenz cele tombe estoit enserrez, que sa char estoit pourie et sez oz gisoient deseur le marbre. (CXLII)<sup>179</sup>*

*La char desus moi sera pourie avant que un mois soit passes, mes mon esperit ne faudra de parler a touz ceus qui ci vendront. (CXXX)<sup>180</sup>*

De esta forma el espíritu de Merlín, seguía presente y activo, tanto en la versión de Ricardo de Irlanda como en la de Ludovico Ariosto. Este *spirto di Merlino* (III, 9) bien concuerda con *li esperit* de *Les Prophéties de Merlin*:

*Et quant il i fut venus li esperit de Merlin qui dedens la tombe estoit enserres, que sa char estoit porrie et ses os gesoient en la tombe, ... (CXCV)<sup>181</sup>*

*Le sue reliquie sante* (III, 9) que reposan en el *sepolcro* (...) *dove corrotta / giace la carne sua* (III, 10) no eran la última palabra, pues *col corpo morto il vivo spirto alberga* (III, 11). Siendo la versión de *Les Prophéties de Merlin* única en su género, y siendo una fuente por aquel entonces al alcance de Ludovico Ariosto, me inclino a pensar que el afán de Ricardo de Irlanda por inmortalizar al menos la voz del profeta, influyó en gran manera en la mente y en la pluma del autor del *Orlando Furioso*.

#### **1.1.2.4. Visitar le sue reliquie sante / dovevi per insolito camino (III, 9)**

##### **1.1.2.4.1. Un mago operante desde su tumba**

En el poema ariostesco, el cuerpo del mago Merlín ciertamente perecería, aunque permanecería operante para la posteridad desde su tumba, de modo que pudiese “ancora parlare nel sonno a qualche eletto”<sup>182</sup>.

---

<sup>179</sup> Paton 1966: I,189.

<sup>180</sup> Paton 1966: I,170.

<sup>181</sup> Paton 1966: I,239.

Ya en *Le Roman de Brut* de Robert Wace -que pudo tener Ludovico Ariosto a su disposición-, la voz del mago Merlín había anunciado a Cadwaladro una interesante visión profética:

*Une vois devine li dist  
Laiast ceste oire, autre prensist;  
L'oire d'Engleterre laiast,  
A l'apostoire à Rome alast,  
Ses peciés li ert pardonés,  
S'ame ert od les bons eurés.  
Et li Anglais Bretagne aroient,  
Jà Breton n'i recoverroient  
De si là que la profesie  
Que Merlins dist soit acomplie.  
Ne jamais estre ne poroit  
De si là que li tans venroit,  
Que les reliques de son cors  
De sepulture traites fors,  
Seroient de Rome aportées  
Et en Bretagne présentés. (vv. 15.220-15.235)<sup>183</sup>*

En posteriores ocasiones, lo más habitual sería dejar sus profecías por escrito: eran abundantes en los ciclos en prosa franceses y en sus derivados, estas inscripciones en lugares conocidos como el *perron Merlin*. Junto a este fenómeno del *perron*, el mago tenía otro recurso para comunicarse con los hombres, tanto con los caballeros ficticios como con los lectores reales.

Este recurso literario era su propio oráculo, enormemente útil pues los caballeros que allí llegaban escuchaban la verdadera interpretación de hechos pasados o el anuncio de hechos futuros, el advenimiento bien de una gloriosa dinastía bien de alguna insólita “adventura”. Todo esto recibió Bradamante en su inesperada visita a la tumba del mago pues, sabedora de su futuro

---

<sup>182</sup> Morganti 1989:20.

<sup>183</sup> Le Roux de Lincy 1838: II, 295-296.

prometedor, no ignoraba los muchos peligros que tendría que enfrentar y superar hasta unirse a su Rugiero.

Un mago y profeta tan ilustre e infalible, para los escritores franceses de los ciclos no podía quedar en el olvido. En el *Didot Perceval* de Módena, que pudo consultar Ludovico Ariosto, el mago seguirá operante desde su tumba, aunque apartado de las gentes y únicamente visto por eventuales visitantes<sup>184</sup>:

*Et je volrai faire defors te maison un abitacle, et la volrai converser, et is profetiserai çou que nostre Sire me commandera. Et tot cil qui men abitacle verront, si le clameront l'esplumoir Merlin*<sup>185</sup>

Asimismo, en *Li Romans de Claris et Laris*, en parte basado en crónicas como *Le Roman de Brut*<sup>186</sup> apenas citado, el profeta, ya anciano, desde su *esplumoir* (v. 22.236)<sup>187</sup> se mostraba “à la disposition de ceux qui vouloient l’entendre où les chevaliers errants pouvaient aler chercher des indications touchant leurs aventures”<sup>188</sup>.

Apenas diez años después de la composición de *Claris et Laris*, Ricardo de Irlanda tomaría en serio este motivo. Merlín, aunque muerto y encerrado en su tumba, continuaría emitiendo vaticinios y proporcionando consejo a los visitantes hasta el día del Juicio Final. Con ello se demostraría que, incluso encerrado, el mago era de indudable utilidad con sus profecías desde ultratumba:

*Et sachies, saigneurs, que li lieus estoit si desvoiables que si tuit li chevalier du monde se fussent mis en queste pour trouver celui lieu, il fussent deceu ne james ne le trouvassent. (CXXIII)*<sup>189</sup>

---

<sup>184</sup> Le Gentil 1961:257-259.

<sup>185</sup> Cerquiglioni 1981:301. Esta cita ha sido ya comentada anteriormente por otros motivos.

<sup>186</sup> Micha 1961:389.

<sup>187</sup> Zümthor 1942:372.

<sup>188</sup> Zümthor 1973:259.

<sup>189</sup> Paton 1966: I,164-165.

*Les Prophéties de Merlin* harían suyo un motivo que ya había sido de alguna forma vislumbrado en versiones anteriores: describir la vida de ultratumba del mago desde su *esplumoir*. Para continuar, si no acrecentar, la vigencia y la pertinencia de sus vaticinios, éstos debían ajustarse a las necesidades de un pueblo geográfica e históricamente muy diverso de aquel bretón original, si bien sus predicciones seguirían estando marcadas con acentuados tonos nacionalistas.

De modo que, más de doscientos años después, Ludovico Ariosto retomaría este “oracle perpetué du Merlin”<sup>190</sup> y, aprovechando la visita de Bradamante, en boca de Merlín, Ariosto, sin vacilar, enalteció el linaje estense.

#### **1.1.2.4.2. Los visitantes anteriores a Bradamante**

Merlín era un personaje literario extremadamente útil y con un futuro prometedor para cualquier escritor medieval: para el novelista, por la temática amorosa implícita; para el cronista, por las diferentes posiciones interpretativas sobre acontecimientos históricos, incluso las más comprometedoras; para el poeta, por el dramatismo que suponía un mago encerrado durante toda la eternidad.

No merecía, en consecuencia, desperdiciarse la ocasión: el episodio del *esplumoir* en versiones tardías no suponía el fin de una leyenda sino su cambio formal para perpetuarla, de manera que el espíritu del mago, no ya su cuerpo, seguía protagonizando desde ultratumba muchos de los relatos que le sobrevivieron.

Su oráculo se convirtió en un lugar lleno de posibilidades literarias para los escritores y de promesas y esperanzas para los caballeros; allí recibirían consejo para superar la adversidad y para adquirir conocimientos con el fin de interpretar el pasado, el presente y el futuro de la Historia e incluso el sentido de su propia vida.

Así Bradamante, después de haber sido arrojada a la *spelunca* por el malvado Pinabelo en un intento frustrado de homicidio, se topó con ese lugar

---

<sup>190</sup> Gardner 1930:46; Zümthor 1962:375; Rajna 1975:132-133.

casi por casualidad, como antes también le había sucedido a otros insignes caballeros.

Después de un momento de sorpresa -que no de incredulidad-, la heroína ariostesca sacó de ahí gran conocimiento y provecho para seguir la búsqueda de su amado Rugiero. Sin embargo, en este caso, a diferencia de otras versiones merlinescas, la sorpresa también fue para el lector pues además del mago, había otro personaje, Melisa, que sabía de esta visita de antemano:

*che Merlin, che 'l ver sempre mi predisse,  
termine al venir tuo questo dì fisse. (III, 12)*

Otros, en cambio, conscientes del fatal destino del mago y de su necesidad de comunicarse con él, se ponían en *quête* de Merlín<sup>191</sup>, como la propia Melisa, la cual

*Più giorni son ch'in questo cimiterio  
venni di remotissimo paese. (III, 12)*

Las eventuales visitas de caballeros al *esplumoir* de Merlín era un tema necesario por ejemplo, en el caso de *Les Prophéties de Merlin*, dado que el protagonista se encontraba irreversiblemente encerrado desde el principio del libro, como he afirmado anteriormente.

Así, en algunas de las versiones conservadas de la obra de Ricardo de Irlanda- en el MS. Add. 25.434 del British Museum de Londres, de finales del siglo XIII; en el MS. fr. 350 (ancien MS. 6.970) de los siglos XIII ó XIV y en el MS. fr. 98, del siglo XIV ambos conservados en la Biblioteca Nacional de Francia en París; y en el MS. 5.229 del siglo XV de la Bibliothèque d' Arsenal de París-, se insertaba un epílogo que explicaba el motivo de la *quête* de Merlín:

---

<sup>191</sup> Al respecto me parece muy interesante la afirmación de Zatti 1990:136: "Il poema ariostesco è, significativamente una rappresentazione di *quêtes* mancate". Sobre la importancia y el análisis de las diferentes *quêtes* presentes en el poema ariostesco, véanse Ceserani 1979:1.052; Malato 1996:431-432.

*Comment fu esmandue la nouvelle de la mort de Merlin, et comment maint boin chevalier se mirent en queste pour lui*<sup>192</sup>.

Pero no todos ellos consiguieron su objetivo en tan alta empresa, pues Merlín, desde tiempos de Vortigern, se había caracterizado también por hacerse visible o reconocible según su antojo. Tampoco la misma Bradamante, la gran protegida del encantador y de su ayudante, lograría volver a encontrarse con el mago.

En consecuencia, Bradamante comparte experiencias de estos dos tipos distintos de visitantes, tanto de aquellos que sin pensarlo caían en el *esplumoir*, como de aquellos que deseándolo, no conseguían encontrarlo.

Para la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata, el único de los caballeros que tendría la suerte de visitar la tumba del mago fue Galván, el sobrino del rey:

*Quant mesires Gauaine ot le vois qui ensi parole a lui . si se pensa que cestoit merlins . si li respondi tout maintenant. Certes sire voirement vous deusse iou bien connoistre . quar maintes fois ai iou vos paroles oyes . Si vous pri que vous vous aparissiez a moi si que iou vous puisse veoir. Me sire Gauaine fet merlins moi ne verres vous iamaiz ce poise moi . quar plus nen puis faire . Et quant vous departires de chi . iamaiz ne parlerai a vous ne a autre que a mamie . quar iamaiz nus naura pooir que il puisse chi assener pour nulle cose qui auiegne ne de chaiens ne puis iou issir.*<sup>193</sup>

Motivo también presente en sus derivados, como en la adaptación inglesa *Prose Merlin*:

*Whan Sir Gawein herde the voice thus speke, he thought anon it was Merlin, and ansuerde anon. "Certes, it is trouthe I ought you wele for to knowe, for many tyme have I herde youre speche; and therefore I pray you that ye will apere to me so that I may yow se." "My lorde Sir*

---

<sup>192</sup> Paton 1966: I, 174-181.

<sup>193</sup> Sommer 1908: II, 461.

*Gawein," quod Merlin, "me shull ye never se; and that hevieth me sore that I may do noon other. And whan ye be departed fro hens, I shall never speke with yow no more, ne with noon other saf only with my leef. For never man shall have power hider for to come for nothings that may befall. Ne fro hens may I not come oute, ne never I shall come oute* <sup>194</sup>

En la continuación peculiar del *Livre d'Artus*, este caballero fue Eliezer. El hijo de Pelles

*si erra mainte iornee une [hore] auant & autre arrieres & demandoit noueles dun cheualier errant tant quil uint a lesplumeor Merlin ou les puceles estoient qui les cheualiers faisoient muser car tant ne sauoient li cheualier erranz a eles parler que eles lor uolsissent un seul mot dire.* <sup>195</sup>

Según la *Suite de Merlin* de la versión Huth, Baudemagus<sup>196</sup> fue uno de los caballeros que lograron dar con el *esplumoir* de Merlín. Esta visita se mantendría en posteriores derivados suyos, como en *Le Morte Darthur* de Tomás Malory:

*So as sir Bagdemagus rode to se many adventures, so hit happed hym to com to the roche thereas the Lady of the Lake had put Merlyon undir the stone, and there he herde hym make a grete dole; wherefore sir Bagdemagus wolde have holpyn hym, and wente unto the grete stone, and hit was so hevvy that an hondred men myght nat lyffte hit up. Whan Merlyon wyste that he was there, he bade hym leve his laboure, for all was in vayne: for he myght never be holpyn but by her that put hym there.* <sup>197</sup>

---

<sup>194</sup> Conlee 1998.

<sup>195</sup> Sommer 1913: VII, 272.

<sup>196</sup> Smith 1977: XXVII-XXVIII; Micha 1978:596.

<sup>197</sup> Vinaver 1977:81.



Y en las dos primeras ediciones de *El baladro del sabio Merlin*<sup>198</sup>:

*Bandemagus, tú me viste ya muchas veces en gran honra y muypreciado, que el mundo me tenía en parte por señor, y creían todo lo que yo decía, así como si lo dijese uno de los apóstoles del Señor; y a ti no me quiero encubrir. Sabe que yo soy Merlin, el que tú mucho amabas en casa del rey Artur.*<sup>199</sup>

El otro de los privilegiados visitantes de la *Suite de Merlin* de la versión Huth fue el célebre Tristán:

*Et par conjuremens et par force de paroles qu'il ne fu puis nus qui la peust remuer ne ouvrir ne veoir Merlin ne mort ne vif devant que elle meismes i vint par la priere de Tristam, si coume la droite ystoire de Tristam le devise, et la branke meesmes del brait en parole, mais che n'es mie gramment.*<sup>200</sup>

Esta conexión de Tristán con el *esplumoir* no se conservaría en la compilación de Malory, lo que resulta extraño, dado el gran interés que mostraba el escritor por este caballero, en detrimento de su rival Lanzarote. En cambio, en las versiones de *El baladro del sabio Merlin*, la visita de Tristán al *esplumoir* sería un motivo que permanecería, aunque con ligeras modificaciones:

*E assi como ella fizo el encantamento como Merlin le mostrara, assi vino e duro despues gran tiempo fasta que Tristan vino, como adelante oyredes (CCCXXXII)*<sup>201</sup>

*Así fizo el encantamento como le Merlin mostró, a así avino, que duró después fasta que Tristán vino, e estuvo aí como adelante oyrés (XXXVIII)*<sup>202</sup>

---

209. <sup>198</sup> Paton 1960:219; Zümthor 1973:255; Michon 1996:49; Gutiérrez García 1999:207 y

<sup>199</sup> Fuente del Pilar 1988:458.

<sup>200</sup> Ulrich 1886: II,197-198.

Según el *Tristan en prose* el caballero elegido por el mago para visitar su *esplumoir* y confiarle el libro con las profecías redactadas a Blaise no fue el caballero homónimo del ciclo, sino el héroe de uno de los otros dos ciclos, del ciclo de Roberto de Boron, Perceval de Gales. Así se refleja en el MS.fr. 103 de la Biblioteca Nacional de Francia en París, de finales del siglo XV:

*Merlin a prédit qui'il vivrait jusqu'à ce qu'il ait vu Perceval, le fils du roi Pelinor de Listenois (...) Merlin avait prédit à l'ermite qu'il mourrait dans la forêt de Darnantes, huit jours après l'arrivée de Perceval, à qui donnerait le livre de Merlin, que celui-ci lui confia (§ 282c)*<sup>203</sup>

Además de Perceval, en este ciclo de Tristán -no debe olvidarse en el presente estudio su probada influencia sobre el *Orlando Furioso*-, el mago sería visitado también por el mismo rey Arturo, como ilustraba una variante de la versión ortodoxa en que se relataba el encuentro entre estos dos grandes personajes, Merlín y Arturo, al que encomienda la aventura del Grial:

*Arthur s'égaré dans la forêt de Darnantes et arrive près du tombeau de Merlin, qui lui dit: «Maintenant il est temps de conquérir le S. Graal: celui qui accomplit l'entreprise est né, et il a reçu chevalerie de ta main». (§398a)*<sup>204</sup>

Estas dos encomiendas, la de Perceval de guardar su libro de profecías y la del glorioso rey de iniciar la aventura del Santo Grial, quizá pudieran ilustrar la funcionalidad de una visita al *esplumoir*: era indiscutible que encontrar a este mago fácilmente ilocalizable, por un cierto carácter huidizo mientras estaba vivo y por imprecisión geográfica de su *esplumoir* durante su muerte, se debía a una concesión del mago más que a un mérito del caballero. Merlín tenía un papel

---

<sup>201</sup> Bonilla y San Martín 1907:150.

<sup>202</sup> Bohigas Balaguer 1957-1962: III, 72-73; Michon 1996:53-54.

<sup>203</sup> Löseth 1974:188-189.

<sup>204</sup> Löseth 1974:286.

específico que otorgar para cada visita y esto mismo sucedería para la amada de Rugiero, como explicaré más adelante.

Por otra parte, en el manuscrito 350 de la Biblioteca Nacional de Francia en París -que contiene el *Palamède* aunque contaminado por algunos pasajes de *Les Prophéties de Merlin*-, se afirmaba que Merlín *le père de Brehus* (sic!), encerrado en una tumba en el bosque de Darnantes por la Dama del Lago, la amante de Meliadus, había sido visitado por una de sus doncellas de aquella<sup>205</sup> e incluso por la misma Dama del Lago, una visita intuida en el hipotético *Brait*<sup>206</sup> y desarrollada extensamente en *Les Prophéties de Merlin*.

Brehus sans Pitiè también cayó circunstancialmente en la tumba del mago en una versión del *Palamède*<sup>207</sup>. Este *roman* pudo ser otra de las fuentes que probablemente Ariosto utilizó pero no la única que reflejaba un episodio similar<sup>208</sup>. Tanto en el canto tercero del *Orlando Furioso* como en este episodio del *Palamède*, la arquitectura del *esplumoir* se asemejaba a la de una iglesia<sup>209</sup> o a la de un lugar de adoración y reverencia, un *topos* también presente en otras fuentes que el poeta ferrarés pudo tener a su disposición, como la *Eneida* (VI, 572)<sup>210</sup>, o incluso la *Divina Commedia*<sup>211</sup>.

Según *Les prophécies de Merlin*, que tuvo mucha influencia en el *Orlando Furioso*, el druida solía estar acompañado en su *enserrement* por la Dama del Lago. En esta versión, al parecer, los únicos caballeros que visitarían la tumba del mago son, por una parte, Segurans le Brun:

*Un seul chevalier vendra ci ancois que la Dame du Lac soit trespassee de cest siecle, et [ce] sera li rois Segurans de Babilloinne et d'Abirons, et dites lui que se jusques au jour du joisse i venissent chevallier, je lor respondroie de tout ce que il me sauroient que demander. (CXXX)*<sup>212</sup>

---

<sup>205</sup> Löseth 1974:466 y 490.

<sup>206</sup> Löseth 1974:478.

<sup>207</sup> Löseth 1974:494.

<sup>208</sup> Contrariamente a la tesis que sostuvo Rajna, quien analizó además las notables diferencias existentes entre ambos textos, Rajna 1975:128 y siguientes.

<sup>209</sup> Bertoni 1919:98.

<sup>210</sup> Lara 1999:63, n.77.

<sup>211</sup> Beer 1987:39.

<sup>212</sup> Paton 1966: I,171-172.

Por la otra, Meliadus, conocido aquí como uno de los amantes de la Dama del Lago, el cual escuchó de Merlín un sinfín de profecías (capítulos CXXXVII-CCXXIV), con el fin de comunicárselas al Sage Clerc:

*En ceste partie dit li contes que Meliadus l'ami a la Dame du Lac fu venus au lieu ou Merlin estoit enserres, qui ja avoit la char porie. Et lors oi Meliadus la vois de l'esperit de Merlin (CXXXVII)<sup>213</sup>*

En la obra de Ricardo de Irlanda la misma Morgana, necesitando la ayuda y el consejo de Merlín, se puso en marcha hacia el *esplumoir* del mago<sup>214</sup> sin lograr alcanzarlo, gracias a la intervención de la Dama del Lago:

*Je cremoie qu'ele ne meist s'entente dou tout por vous et por vo[s] cousin metre a la mort par la priere de Claudas, et que Merlin ne li enseignast a vous ocire et a moi decevoir. Por ce porpansai de lui metre en tel leu ou Morgue la desloiaus ne l[e] peust trover (CLXXVIII)<sup>215</sup>*

En definitiva, la visita de Bradamante al oráculo de Merlín en el *Orlando Furioso* no es un motivo original del poeta ferrarés, sino que sigue una tradición presente también en algunas de aquellas fuentes que pudieron ser consultadas por Ludovico Ariosto.

Si el mago, según las *suites* del *Merlin*, había muerto encerrado en aquel misterioso *esplumoir*, con *Les Prophéties de Merlin* su desaparición -aunque temprana- no fue total, pues su espíritu seguiría aconsejando y profetizando a distintos caballeros. Así sucede hasta llegar al poema ariostesco, donde el mago se presenta ante una dama, que además era una valiente guerrera.

Con la profecía de Merlín, y con la ayuda prestada por su última discípula, Bradamante queda reanimada y fortalecida. Así Ludovico Ariosto garantiza, ya desde aquel momento, el feliz desenlace del poema que narra los avatares de los antepasados de la gloriosa estirpe estense.

---

<sup>213</sup> Paton 1966: I,183.

<sup>214</sup> Paton 1960:220-221.

<sup>215</sup> Paton 1966: I,226.

## 1.2. Merlín maestro: los discípulos de Merlín

Otra de las características con las que la tradición describía a este personaje y que es retomada también en el *Orlando Furioso* era su tarea de maestro de gran prestigio. Al druida se habían acercado numerosos aprendices de magia y de las artes adivinatorias, no sólo estando vivo sino también después de su muerte, lo que le convirtió en un punto de referencia indiscutible en el extenso campo del saber.

En el *Orlando Furioso*, son únicamente dos los personajes que se encuentran con este mago y con él conversan. Esos dos personajes, beneficiarios de los grandes saberes del espíritu del mago, son precisamente dos mujeres, y dos mujeres muy peculiares para la sociedad de aquella época: una encantadora venida de lejanas tierras -cuyo pasado, algo oscuro, se relataría al final del libro, en el canto XLIII- y una mujer consagrada a la caballería, un carácter literario bastante innovador para la tradición anterior.

Aquel Merlín, que en antaño fuera engañado por una mujer, se ve en el poema ariostesco asistido por una nueva maga, Melisa la cual, acompañando y sosteniendo a la atribulada Bradamante, conseguirá asegurar la gloria futura de la estirpe estense vaticinada por su maestro.

Además de los caballeros descritos más arriba que encontraban el *esplumoir* gracias al azar -como era el caso de Bradamante- o como fruto de una ardua búsqueda consciente, el mago también podía ser visitado por alguno de estos discípulos, como es el caso de la maga Melisa.

En el pasado del poema ariostesco Merlín y Melisa estaban alejados el uno de la otra. Melisa, percatándose de la necesidad apremiante de perfeccionar y actualizar sus conocimientos había decidido visitar al mago encerrado en su *esplumoir*<sup>216</sup>:

*Più giorni son ch'in questo cimiterio  
venni di remotissimo paese,  
perché circa il mio studio alto misterio*

---

<sup>216</sup> Tomo las siguientes citas del poema ariostesco de Segre 1990: I, 45-47.

*mi facesse Merlin meglio palese (III, 12)*

Al haber sido confinado Merlín en su tumba, era necesario que su ayudante recién llegada conociera, antes de llegar Bradamante, la vida y el linaje de ésta, y asumiera la doble tarea de colaboradora del mago y compañera de la doncella:

*e perché ebbi vederti desiderio,  
poi ci son stata oltre il disegno un mese;  
che Merlin, che 'l ver sempre mi predisse,  
termine al venir tuo questo dì fisse. (III, 12)*

Para ello, Melisa, personaje original de Ariosto, está dotada con grandes poderes, por lo que ha sido considerada como una extensión de la figura del Merlín, su “contraparte femenina”<sup>217</sup>: lo que desde la tumba predice el mago, Melisa logrará llevarlo a cabo.

Tan estrecha es la compenetración entre el druida y su asistente, que es la misma Melisa quien da la bienvenida a la doncella:

*e qui son stata acciò ch'io ti riveli  
quel c'han di te già statuito i cieli. (III, 9)*

Quien conduce a la doncella hasta la tumba del mago<sup>218</sup>:

*E lieta de l'insolita avventura,  
dietro alla maga subito fu mossa,  
che la condusse a quella sepoltura  
che chiudea di Merlin l'anima e l'ossa. (III, 14)*

---

<sup>217</sup> Delcorno Branca 1993:6.

<sup>218</sup> Hauviette 1927:231 afirma que es Melisa la que hace salir la voz profética de Merlín desde la tumba, aunque en realidad únicamente conduce a la doncella al sepulcro, donde el mago hablará de propio ímpetu:

*A pena ha Bradamante da la soglia  
levato il piè ne la secreta cella,  
che 'l vivo spirito da la morta spoglia  
con chiarissima voce le favella (III, 16)*

Y, por último, ella es quien hace surgir ante los ojos atónitos de la dama guerrera las visiones de sus descendientes, los antepasados de la familia de los Este, y se los presentará ella misma en un pasaje largo y tedioso para el lector actual (III, 24-63) pero de gran importancia para aquel público de entonces<sup>219</sup>:

*Tacque Merlino avendo così detto,  
et agio all'opre de la maga diede,  
ch'a Bradamante dimostrar l'aspetto  
si preparava di ciascun suo erede. (III, 20)*

Estas presentaciones de Melisa dentro del *esplumoir* de Merlín afianzarán la certeza de Bradamante la cual, sin la ayuda de la maga también fuera de la *spelonca*, nunca habría podido encontrar a su Rugiero.

### **1.2.1. *Perché circa il mio studio alto misterio / mi facesse Merlin meglio palese (III, 12)***

Además de la Melisa ariostesca, a lo largo de la literatura anterior a Ludovico Ariosto habían sido numerosos los jóvenes que se habían puesto en contacto con el mago para aprender, al menos, las siete artes liberales: física, astrología, medicina, magia, cosmología e, incluso, teología<sup>220</sup>. Pues este mago tenía la fama de gran sabio, no sólo desde el principio de la leyenda sino también en versiones tardías, como en *Le livre du Chevalier errant* de Tomás III de Saluzzo (1394), quien así lo recordaba al público:

*[P 110d] C'est de Merlin li enchanterrez  
Qui tant est nommés en maintes terres.  
Cil diverses choses savoit*

---

<sup>219</sup> Edwards 1924:128.

<sup>220</sup> Morganti 1989:29-30.

*Com tout le monde le tesmoingnoit. (CLXXII, vv. 9.073-9.074)*<sup>221</sup>

En los poemas galeses aparecían dos célebres personajes que pueden considerarse antecesores de estos discípulos. El primero era una mujer, Gwenddydd, hermana de Merlín: el poema *Cyfoesi Myrddin a Gwenddydd ei Chwaer* recopilaba las respuestas que el druida proporcionaba a las preguntas formuladas por su hermana.

El segundo personaje era un hombre, Taliesín, druida y colega del protagonista. Éste había sido, además, el presunto autor de un libro de profecías fechado en el año 930<sup>222</sup> y había sido también interlocutor de Merlín en uno de los poemas galeses, *Ymddiddan Myrddin a Thaliesin*, donde se narra el intercambio de saberes entre el uno y el otro.

Estos dos interlocutores de Merlín Silvester también se encontraban en la última obra de Godofredo de Monmouth, en la *Vita Merlini*. Tanto Ganieda o Güendolena -hermana y amante, respectivamente- como Thelgesinus<sup>223</sup>, bien pudieron actuar como discípulos suyos, pues en sus conversaciones con el druida encontraban sabias respuestas a sus preguntas:

*Venerat interea Merlinum visere vatem*

*Tunc Telgesinus, qui discere missus ab illo*

*Quid ventus nimbusve foret: nam mixtus uterque*

*Tunc simul instabant et nubila conficiebant.*

*Haec documenta dabat, socia dictante Minerva... (vv.732-736)*<sup>224</sup>

Ya desde estos dos primeros discípulos suyos, la tradición merlinesca había sido bien precisa sobre cuáles eran los conocimientos que podía transmitir el personaje de Merlín, y cuáles no.

Como infalible profeta, su deber era desvelar -al menos ante un público ficticio muy selecto- el contenido de ciertas profecías presentes, pasadas o futuras, las cuales habían quedado registradas, en el caso de Merlín, en dos

---

<sup>221</sup> Ward 1984:679-680.

<sup>222</sup> García Gual 1990:145-146.

<sup>223</sup> Markale 1992:127.

<sup>224</sup> Faral 1969: III, 329.



recopilaciones de diversa índole: las *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth y *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda.

En éstas, y en todas las demás obras en las que se aludía a su maestría, Merlín no enseñaba el don de la predicción<sup>225</sup>, sino que únicamente podía bien instruir en las artes mágicas a discípulos principiantes, bien actualizar y ampliar dichos conocimientos en alumnos ya iniciados -como es el caso de Melisa-. Pero la profecía es en la tradición merlinesca una vocación personal e intransferible; un poder, en definitiva, que no se puede adquirir. Así pues, los discípulos de Merlín acudían al druida para aprender sus poderes mágicos y para conocer sus vaticinios -y acaso reproducirlos-, no para ser capaces de producirlos.

En la versión del *Lancelot propre*, uno de estos discípulos era la célebre Morgana<sup>226</sup>, aquella poderosa hada ya en la tradición celta<sup>227</sup>. A su maestro Merlín acudió esta mujer como último recurso afectivo, cuando se vio acorralada en su lucha contra la reina y Lanzarote -los grandes protagonistas del ciclo-, y abandonada por uno de sus amantes:

*Quant morgue uit que il lot laissie . si en ot tel doel que elle senfui . et emporta tant de richoise comme elle pot auoir . Et tant cheualcha amont et aual quele troua merlin que elle amoit par amors . Et il li moustra quanque elle sauoit dencantement . Et de la mut la grant hayne que elle ot tout iors enuers la royne.*<sup>228</sup>

Un episodio recordado también en el *Livre d'Artus*:

*Q[u]ant Giomarz uit que la reine se corroceit issi acertes . si li iura ce quele uost . car paor ot que li rois ne le seust & si meueu . & quant Mortanz uit que la roine li ot tolu son ami si en fu tant dolente que plus ne pot . (...) & erra tant que ele uint en la grant forest de Sarpenic . ilec se remest & pria nostre segnor quil li enuoiaist Merlin si se conseilleroit*

---

<sup>225</sup> Berthelot 2000:77.

<sup>226</sup> Loomis 1960:360; Jennings 1981:202.

<sup>227</sup> Morgana parece derivar de la mitología céltica: de la diosa Morigena, la irlandesa Muirgen o Morigane, o la diosa galesa Matrona, Loomis 1960:366; Markale 1997:10 y 15.

*a luj . & Merlins qui sot tot son corage & qui par maintes foiz li auoit son seruisse pramis uint a luj & la reconforta . & elel en fist molt gran ioie & demora o luj lonc tans . & u seior que il fist avec luj li aprist tant de ce que ele demanda quil nestoit femme nee que plus en seust . neis Niniane samie ne sot gaires plus . & para le solaz que il troua en Morgant comenca il auques a eslo[i]ngnier Niniane car ia nule foz ni alast des puis que il ot acointee Morgant fors los que force damors li faisoit uenir & quat Niniane le coniuroit quant il demoroit .*

*Qve uos iroie ge toute ior acontant tant aprist Merlins a Morgant quil nestoit riens nule que ele ne seust & que ele ne feist quant ele sen uoloit entremetre . & riche estoit ele trop car il nestoit nus si granz auoirs souz ciel que ele ne feist bien apporter deuant luj en un seul soir . & auint lonc tens apres ce que Merlins fu perduz que ele fist faire sales por ester les plus beles du monde en maint leus.<sup>229</sup>*

La única alusión a Merlín en *Sir Gawain and the Green Knight* hacía referencia precisamente a este episodio en el que Morgana había buscado el amor y la compañía de su maestro; no obstante, una vez superado este percance, siguió cometiendo sus fechorías características, tales como retener a valerosos caballeros, algo que ya le había sucedido al propio Lanzarote. Lo mismo que en el *Orlando Furioso* Astolfo cuenta a Rugiero cómo había sido hecho prisionero y convertido en mirto por la hermana de Morgana, Alcina (VI, 32-53)<sup>230</sup>, Gawain escuchaba en este poema inglés a Bertilak de Hautdesert el relato de su encierro por el hada Morgana:

*'pat schal I telle þe trwly', quop þat oper þenne,  
'Bertilak the Hautdesert I hat in þis londe,  
[þat þus am a lych of hwe & al ouer brawdē]  
þur my t of Morgne la Faye, þat in my hous lenges,  
& Koyntyse of clergye, by craftes wel lerned;*

<sup>228</sup> Sommer 1911: IV, 124.

<sup>229</sup> Sommer 1913: VII, 135.

<sup>230</sup> Que Alcina fuese hermana de Morgana era un dato ya afirmado por Matteo Maria Boiardo en su *Orlando Innamorato* (II.xiii.55), Rajna 1975:171.

*þe maystres of Merlyn, mony ho [hat ] taken;  
 For ho hat dalt drwry ful dere sum tyme  
 With þat conable klerk, þat knowes alle your kny te  
 At hame;  
 Morgne þe goddes,  
 Þer-fore hit is his name;  
 Welde non so hy e hawtesse  
 Þat ho ne com make ful tame. (vv.2.444-2.455)<sup>231</sup>*

No era, sin embargo, la única dama que recibía las enseñanzas de Merlín sino que otras muchas, también de sangre noble, habían recurrido al mago. El *Livre d'Artus* proporcionaba dos célebres ejemplos, la reina de Norgales y la duquesa de Corbenic:

*& lors sen parti Merlins & uint a Morgant & fu une grant piece en sa  
 compaignie . si li porta molt grant compaignie la femme au roi  
 Tradelinant de Norgales & la femme au duc Escaut de Cambenic . (...)  
 & maintes autres damoiseles de maintes contrees la uindrent ueoir &  
 seruir por son grant sens .& qui puis apristrent enuiron luj maintes  
 granz merueilles que Merlins li auoit aprises.<sup>232</sup>*

Morgana, por su parte, antes de perfeccionar sus saberes con Merlín, ya había adquirido ciertos estudios en su estancia en un monasterio, enviada allí cuando su madre Igerna contrajo segundas nupcias con Uterpandragón, como se afirmaba, por ejemplo, en el *Merlin en prose* de la trilogía de Módena:

*Et l'autre fille avoit non Morghe. Par le conseil de ses amis fu la  
 damoisele mise a letre en une maison de relegion; et cele aprist si bien  
 qu'ele sot des ars assés, et si sot molt d'astronomie et fisike, et s'en*

---

<sup>231</sup> Gollancz 1966:91-92.

<sup>232</sup> Sommer 1913: VII, 163-164.

*ouvra molt et faisoit, tant que li gen s'en esmerveloient et l'apelerent Morghain li fée .<sup>233</sup>*

También según el *Lancelot propre* esta hada, antes incluso de conocer a Merlín, ya conocía los secretos de la magia<sup>234</sup> pues incluso era capaz de cambiar el curso natural del agua<sup>235</sup>:

*Il fu voirs que li roys artus ot vne seror . qui ot a non morgain . Cele seror sauoit molt dencantemens & de carins que merlins li auoit apris .*  
236

El autor de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata, no obstante, adjudicó otra muy distinta fuente para los conocimientos de Morgana. Desde entonces esta hada se convirtió en discípula de Merlín, al que debía parte de su saber:

*& en cel quil seiournerent en la uille sacointa morgain de merlin... & que maintes merueilles li aprinst dastrenomie & dingremance & ele les detint moult bien.*<sup>237</sup>

*Mais ele estoit la plus chaude feme de toute le grant bertaigne & la plus luxurieuse . si estoit a merueilles boine cleriesse . & dastrenomie sauoit ele asses, car merlins len auoit aprinse . & puis len aprinst asses si comme le contes le vous deuisera cha auant & ele i mist moult sa cure . & tant aprinst qui puis fu ele des gens del pais & de la terre appelee morgain la fee la seror le roy artu por les merueilles que ele fist puis el pais .<sup>238</sup>*

Un dato que también fue respetado en su traducción inglesa de mediados del siglo XV:

---

<sup>233</sup> Cerquigliani 1981:176.

<sup>234</sup> Alvar 1988: III, 839.

<sup>235</sup> Alvar 1988: II, 639.

<sup>236</sup> Sommer 1911: IV, 116.

<sup>237</sup> Sommer 1908: II, 254.

<sup>238</sup> Sommer 1908: II, 338.

*This Morgain was a yonge damesell, fressh and jolye. But she was somewhat brown of visage and sangwein colour, and nother to fatte ne to lene, but was full apert, avenaunt, and comely, streight and right plesaunt, and well syngynge. But she was the moste hottest woman of all Breteigne and moste luxuriouse; and she was a noble clergesse, and of astronomye cowde she inough, for Merlin hadde hir taught. And after he lerned hir inough, as ye shull heren afterward, and so moche she sette theron hir entent and lerned so moche of egramauncye that the peple cleped hir afterward Morgain le Fee, the suster of Kynge Arthur, for the merveiles that she dide after in the contrey.<sup>239</sup>*

En la adaptación que Lope García de Salazar insertó en su *Libro de las bienandanzas e fortunas* también Merlín había enseñado al hada Morgana la cual vivía en

*la ysla de Brasil [sic], que es a .xxv. leguas del cabo de Longaneas, que es en Erlanda, e que encanto aquella ysla que la no puede fallar ningund nabio, ca ella era mucho sabia de encantamentos que le mostro Merlin cuydandola aver por enamorada, e que estan alli vibos amos. (XXVI.25-30)<sup>240</sup>*

De las buenas relaciones entre Morgana y Merlín darían testimonio versiones tardías como la edición sevillana de *El baladro del sabio Merlín*. En el capítulo CCXXXI se narra el encuentro entre el mago y Morgana, y la advertencia que le hace aquél del peligro que atraviesa el hada, perseguida por su propio hermano: *Como Merlin dixo a Morgayna que el rey la mataria si la hallasse alli.*<sup>241</sup>

Jean d'Outremeuse en *Ly mireur des histors*, cuando narra la visita de Ogier el Danés al castillo de Morgana, recordó la instrucción que el hada había recibido de manos del druida, pues las pinturas alusivas al rey Arturo y a sus

---

<sup>239</sup> Conlee 1998.

<sup>240</sup> Sharrer 1979:72.

caballeros en dicho castillo “had been created through the magic arts which Morgain had learned from Merlin”<sup>242</sup>.

Además de Morgana, en la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata se mencionaba en diversas ocasiones también a Viviana, la otra célebre discípula del mago<sup>243</sup>. Esta versión describía reiteradamente cómo Merlín, sin medida alguna, le había enseñado incluso el hechizo del *esplumoir* a esta doncella ávida de saber y con gran capacidad de asimilar conocimientos:

*& cele li demanda moult de choses & enquist & il len aprist moult car il lamoit si durement ca poi kil nesragoit .*<sup>244</sup>

*& bien i parut car tant sabandouna & tant li aprist de son sens vnes foi & autres que il sen pot tenir por fol al daarain . si seiourna auoec lui lonc tans & tos iors li enqueroit ele de sen sens & de sa maistrie si len aprinst moult & ele metoit tout en escrit quanquil disoit comme chele qui bien estoit endoctrinee de clergie . si retenoit asses plus legierement ce que merlins disoit .*<sup>245</sup>

*lors sen parti merlins & vint a uiuiane samie qui moult grant ioie li fist si tost comme ele le uit . & lamor crut tant de lui & amenda que a enuis sen parti si li enseгна grant partie de ce quil sauoit .*<sup>246</sup>

*& demourerent en samble grant partie del tamps . & tout ades li enquist elle grant parties de ses affaires & li len dist tant & enseгна quil en fu puis tenus pour fol . & est encore . Et cele le retint bien . & le mist tout en escrit . comme cele qui moult estoit boine clergiesse des . vii. ars .*<sup>247</sup>

---

<sup>241</sup> Bonilla y San Martín 1907:90.

<sup>242</sup> Loomis 1960:360.

<sup>243</sup> Harf-Lancner 1984:419 y 424; Markale 1997:15.

<sup>244</sup> Sommer 1908: II, 280.

<sup>245</sup> Sommer 1908: II, 421.

<sup>246</sup> Sommer 1908: II, 376. Malory se hizo eco de esta afirmación: *And ever she made Merlion good chere tulle sche had lerned of hym all maner of thynges that sche desyred; and he was assoted uppon hir, that he myght nat be from hir*, Vinaver 1977:76.

<sup>247</sup> Sommer 1908: II, 451.

De esta imprudencia de enseñar tantos conocimientos a Viviana daba también testimonio la versión inglesa *Prose Merlin*, fiel traducción de la *suite* de la Vulgata:

*And ever she enquired of his craftes, and he hir taught and lerned so moche that after he was holden a fooll, and yet is. And she hem well undirstode and put hem in writinge as she that was well expert in the Seven Artes.*<sup>248</sup>

Mientras que, en algunas versiones tardías, Viviana no había tenido ningún tipo de instrucción antes de conocer a Merlín. Éste es el caso de *Le livre du Chevalier errant* de Tomás III marqués de Saluzzo, compuesto en 1394:

*Merlin forment il ama  
Une dame qui fu dela  
Qui fu par tous appellée  
[P 111b] Dame du Lac en la contrée;  
Celle Dame tant le pria  
[T 157b] Que de sa science lui monstra. (CLXXII, vv. 9.143-9.148)*<sup>249</sup>

Y del *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar escrito muchos años después:

*La rama sinple que naçera cabo el arbol sera vna donzella de poco saber que se llegara a mi e aprendera de mi tanto, que asi como aquella rama creçio sobre el arbol e lo somio so la terra, asi enterrara a mi vibo so la tierra e me fara morir de cruda muerte. No quedara de mi sino la mi fama que durara fasta la fin. (XXXIII. 24-28)*<sup>250</sup>

Una negligencia de la que también dejaría constancia *El baladro del sabio Merlín* donde se aludía a este descuido:

---

<sup>248</sup> Conlee 1998.

<sup>249</sup> Ward 1984:683.

*E quando ella vio que a Merlin amaua por su desonrra, començo aprender del todos los encantamentos que sabia, e haziale gran infinta que lo amaua mucho lo que ella amaua poco; ¿que vos dire? tanto hizo, que aprendio del tanto de aquella sciencia, que sabia mas que hombre ni muger que fuesse aquel tiempo, saluo Merlin. (CCCXXIV)<sup>251</sup>*

El mismo Merlín se lamentó de su propio error desde su encierro cuando recibió la visita de Galván:

*Comment biaux dous amis merlin fet mesires Gauaine si estes en tel maniere retenus . que vous ne vous poes deliurer pour nul esfors faire . ne faire vous veoir a moi . Comment puet ce a force auenir qui esties li plus sages homs del monde . mais li plus fols fet merlins . quar iou sauoie bien ce quauenir mestoit . Et iou fui si fols que iaim plus autrui que moi . et si apris a mamie par quoi iou sui enprisonnes . ne nus ne me puet desprisonner<sup>252</sup>.*

Por último, en la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata se hablaba de un caballero ya iniciado en el saber, de nombre Guinebaus<sup>253</sup>, que había sido instruido por el druida:

*Et guinebaus li clers se traist auant & li demande de pluseurs choses car moult estoit fondes de haute clergie . Et merlins respondi de toutes les choses quil en queroit (...) & merlins & guinebaus si sentracointierent moult si li aprinst merlins maint biau ieu & cil les retint moult bien comme cis qui moult iert sages clers si en ouura puis maintes fois dont*

---

<sup>250</sup> Sharrer 1979:68-69; también Rodríguez Herrero 1967:247.

<sup>251</sup> Bonilla y San Martín 1907:147.

<sup>252</sup> Sommer 1908: II, 461.

<sup>253</sup> Este personaje también aparecería en otras versiones, por ejemplo, en *Le Morte Darthur* de Tomás Malory: *Gwenbaus, brothir unto kyng Ban and Bors, a wyse clerke*, Vinaver 1977:16.



*on tint puis grant parole lonc tans apres si comme li contes deuisera .*

254

Este caballero utilizó los saberes que había adquirido de Merlín para intentar atraer la admiración de su amada hacia él, de la misma manera que había actuado su maestro. Así, al encontrarse en el bosque con una dama, de la que inmediatamente se enamoró al igual que le había sucedido a Merlín, le aseguró que le mantendría para siempre la maravilla de contemplar hombres y doncellas bailando. Como la muchacha aceptase de buen agrado el acuerdo, *lors ieta guinebaus ses enchantemens & establi la carole...*<sup>255</sup>

En el *Tristan en prose* eran varios sus discípulos, entre los que no se encontraban ni la Dama del Lago ni Viviana. En un pasaje se aludía a un enano, el cual *avait connu Merlin dans la Petite Bretagne et était lui-même un sorte de magicien* (§ 23)<sup>256</sup>.

Otro de los discípulos de Merlín, caballero también él como el Guinebaus de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata, era *Mabon le noir, l'enchanteur*. Este personaje, que había sido mencionado en las tríadas galesas, había heredado ciertos poderes de su madre, la encantadora *Ocise* (§ 290<sup>a</sup>)<sup>257</sup>, y posteriormente había sido instruido por el druida<sup>258</sup>. En el ciclo tristaniano este alumno se convertía, a su vez, en maestro de una doncella:

*Mabon avait emmené chez lui l'autre demoiselle, la compagne de Grysinde; elle ne tarda pas à apprendre les enchantements que Mabon tenait du prophete Merlin* (§ 334)<sup>259</sup>.

En este mismo ciclo, merece la pena recordar la referencia en un manuscrito (presumiblemente copiado en Nápoles en el siglo XIV y conservado

---

<sup>254</sup> Sommer 1908: II, 106.

<sup>255</sup> Sommer 1908: II, 244-245.

<sup>256</sup> Löseth 1974:18.

<sup>257</sup> Löseth 1974:215. Remito al artículo de Philipot 1896:258-294 para quien desee profundizar en la onomástica y en la historia literaria de Mabón. Este personaje, según un sector de la crítica, pudo estar conectado con el Malagigi del poema ariostesco: *Maugis, not exceptionally distinguished as a warrior, but he is a great enchanter who commands the services of many demons*, Edwards 1924:13. .

<sup>258</sup> Zümthor 1973:234.

hoy en día en el MS. fr. 757 de la Biblioteca Nacional de Francia en París) a las enseñanzas impartidas por Merlín al hada Morgana. En esas mismas líneas se mencionaba, además, el final del mago en manos de la Dama del Lago:

*elle se cache aisément, grâce aux enchantements que lui a appris Merlin, le sage, qui fut tué par la dame du Lac.* (§ 190)<sup>260</sup>

Morgana tampoco era un personaje desconocido en las adaptaciones italianas del *Tristan en prose*. Entre dichas adaptaciones existían, en cambio, grandes discrepancias; una de ellas se refiere a la caracterización del hada.

El *Tristano Riccardiano* resaltaba única y casi exclusivamente una de sus fechorías más célebres: el cuerno mágico que Morgana mandó desde Gales *perr istrugiere la reina Ginevra*<sup>261</sup>. En cambio, en *La Tavola Ritonda* - aquella adaptación italiana susceptible de haber sido consultada por Ludovico Ariosto-, la propia Morgana, *suora dello re Artus e della Pulcella del Lago* (LXXX)<sup>262</sup>, se reconocía como discípula de Merlín cuando le dio a conocer al caballero protagonista una predicción recibida de su maestro:

*Tristano, voi dite il vero che voi l'aveste, ma ora voi nolla avete; imperò che, por lo dolore della vostra partenza, ella infermòe, e di quello ella si morì. Ma, per tanto, nulla dama potreste avere la quale fosse per voi contenta, però che voi siete legato colla più bella dama del mondo; la quale si è una vita con voi e saràe una morte, se la arte che io ebbi da Merlino non mente.*<sup>263</sup>

La faceta de Merlín maestro se mostraba algo diversa en la versión de *Les Prophéties de Merlin*. Según la versión de Ricardo de Irlanda eran muchos los alumnos, en su mayoría mujeres, que habían recibido instrucción del druida:

---

<sup>259</sup> Löseth 1974:251.

<sup>260</sup> Löseth 1974:136; Paton 1960:226, n.1.

<sup>261</sup> Heijkant 1991:185. Este odio ya se había convertido en un *topos* literario en el *Lancelot propre*.

<sup>262</sup> Heijkant 1997:325. En el *cantare* de la *Ponzela Gaia* también se afirmaba que la Dama del Lago era hermana de Morgana: *Sorele de re Artus fo, zo mi pare: / (..) La Dama del Lago l'una fo chiamata; (...) Di la fada Morgana costei fo serore...*, Varanini 1957:35.

<sup>263</sup> Heijkant 1997:327.

*Dont a Merlin venoient les dames de toutes pars por aprendre les carnins et les auchantemans et les espiremans por decevoir les homes, et por aus tenir en lor dongiers, et il por saouler sa luxure lor aprendoit de tout ce que eles li demandoient. (CLXXVIII)*<sup>264</sup>

En el fº 82b del MS. 593 de la Biblioteca Municipal de Rennes publicado por Paton, se decía que Merlín había sido visitado por numerosas alumnas ya iniciadas en el mundo de la magia, entre las que destacaba la Dame de Abiron, *la plus sage dame du monde, que du sens naturel que de clergie que d[e] nigromance que de toutes les sciences du monde (LXV)*<sup>265</sup>.

También acudían al mago otros discípulos noveles, como aquella doncella de Gales que buscaba a Merlín para liberarlo con la intención de convertirse en discípula suya. De ella se hablaba en la interpolación de *Les Prophéties de Merlin* del manuscrito fr. 350 de la Biblioteca Nacional de Francia en París, que contiene el *Palamède*:

*En cheste partie dist li contes qu'une sage pucelle de Galles, fille d'un comte riche, résout de se livrer à Merlin, afin d'apprendre par lui quelque chose de porfitable*<sup>266</sup>.

Este tema también aparecía en la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri, en un relato más abundante en detalles:

*Ora dice lo conto che nello reame di Gaules avea una donzella di somma bellezza e molto savia e cortese, figliuola d'uno gran conte, e non avea giammai amato per amore. Questa udi contare di Merlino gran' cose e delle sue profezie e di suo senno: pensò in sé medesima ch'ella non potea porre lo suo amore in migliore luogo che in lui, se a llui piacessi, dappoi ch'egli è il più savio uomo del mondo. Pensato che ebe così, incontanente se n'andò a llui in Gaules per sapere s'ella*

---

<sup>264</sup> Paton 1966: I, 226.

<sup>265</sup> Paton 1966: I,125.

*potesse imprendere alcuna cosa da llui. E quando giunse dov'era Merlino, andò a llui in camera, là dov'egli era con maestro Antonio (XLVIII, 1-3)*<sup>267</sup>

Según *Les Prophéties de Merlin*, entre sus discípulas aventajadas se encontraban célebres mujeres que disputaban entre sí duras batallas de magia y encantamiento; una de ellas fue recordada al principio de los *Cinque Canti* que Ludovico Ariosto descartó de la versión ortodoxa del *Orlando Furioso*. Estas nobles magas eran la Dame d'Avalon, la reina de Norgalles<sup>268</sup>, la reina Sibila y, como era de esperar, el hada Morgana:

*Ouy certes font les aultres. Cest art vos apprint Merlin car il me iur a une nuyt quat il emporta mon pucelage mais iey feuz deceue car il me dist il mapredroit ce qul scauoit.*<sup>269</sup>

En la obra de Ricardo de Irlanda, antes de encerrar al mago, la Dama del Lago ya había aparecido en escena buscando a Merlín y ya había sido presentada como una antigua discípula suya:

*Or dit li contes que entre mestre Antoine et Merlin estoient en la chambre ou il estoient acoustume a estre, et lors vint a la porte une damoisele de trop grant biaute plaine. Et sachiez vraiment que Merlin avoit geut a li, et li avoit appris un grant partie del art de nigromance et des enchantemens. Et celle damoisele[s] estoit des parties de Loenois. Elle apela Merlin, et il vint erraument, et lors li dist la damoisele que ele vouloit aler en son pais. (LX)*<sup>270</sup>

Tradicionalmente, en definitiva, eran principalmente dos los discípulos más célebres de Merlín, ambas mujeres, y además las hadas más admiradas

---

<sup>266</sup> Löseth 1974:466.

<sup>267</sup> Cursietti 1997:51-52.

<sup>268</sup> Esta reina y la de Sorestán eran ya amigas en el *Lancelot propre*, Sommer 1912:V,

91.

<sup>269</sup> Paton 1960:226.

<sup>270</sup> Paton 1966: I,121.

de la materia de Bretaña: la Dama del Lago y Morgana<sup>271</sup>. Una vez adquiridos estos poderes, estas dos discípulas se distinguían entre sí por el bien o el mal que lograban gracias a ellos<sup>272</sup>.

De forma que, aunque procedieran sus conocimientos de una misma fuente de saberes, el diferente uso que de ellos hacían marcaba también su absoluto y cada vez más profundo antagonismo<sup>273</sup>: por un lado, la dama cortés, personalizada en la Dama del Lago, que luchaba contra el lascivo Merlín para mantener intacta su virginidad; por otro lado, la *fée morganienne*, la diabólica cómplice del demonio, que cedía a sus instigaciones sexuales<sup>274</sup>.

Poco a poco, la magia negra de Morgana se opuso a la magia blanca de Viviana<sup>275</sup>: mientras ésta protegía su honra, aquella sucumbía gustosa ante el lujurioso mago<sup>276</sup>; la una era benéfica, la otra maléfica<sup>277</sup>; lo que una hacía, la otra deshacía<sup>278</sup>; mientras que el amor de Morgana era posesivo, el de Viviana era positivo, maternal y desinteresado<sup>279</sup>.

Ni el mismo maestro se mostraba imparcial frente a ellas. Así lo afirmaban *Les Prophéties de Merlin*, cuando comparaba estas dos discípulas suyas antes de ser encerrado para siempre precisamente por la más bondadosa de ellas:

*Taisiez, sire, ce dit Merlin, que je croi vraiment que cele Morgein nasqui du feu de luxure, et de la belle Dame du Lac croi je vraiment que elle nasqui auques pres de Paradis. Celle Morgein prochace et fet*

---

<sup>271</sup> Paton 1960:226 afirma que el relato que describía esta instrucción de Morgana por parte de Merlín en las *suites* del *Livre d'Artus* y del manuscrito Huth contenía ciertas reminiscencias y similitudes con la historia de Niniana, por lo que ésta debió de ser la discípula originaria.

<sup>272</sup> Las palabras “bien” y “mal” deben entenderse estrictamente desde la posición tomada por los escritores y el auditorio de estas novelas de caballerías, obstinadamente ensimismados con el héroe. Según esto, la Dama del Lago luchaba por el bien, puesto que crió y educó a Lanzarote en los más altos valores caballerescos aunque, literalmente, lo secuestró y se lo arrebató de los brazos a su madre natural; y Morgana resultaba un hada malvada por amenazar constantemente los amores adulterinos de Lanzarote y Ginebra, los cuales atacaban honor del rey Arturo, su señor.

<sup>273</sup> Markale 1992:200; Gutiérrez García 1999:195; Berthelot 2000:59.

<sup>274</sup> Harf-Lancner 1984:314-315; Fries 1994:9; Goodrich 2000:98.

<sup>275</sup> Harf-Lancner 1984:310.

<sup>276</sup> Goodrich 2000:98.

<sup>277</sup> Zümthor 1973:267; Harf-Lancner 1984:304-305.

<sup>278</sup> Harf-Lancner 1984:308.

<sup>279</sup> Heijkant 1997:33.

*les mauveses euvres, et cele fet lez bone euvres. Et celle fet occire les bons chevaliers et celle les fet secourre et aidier. (LXII)<sup>280</sup>*

Pero Viviana no fue la única discípula que intentó encerrar al mago; *La Tavola Ritonda* mencionaba otra dama, en esta ocasión procedente de Avalón que moraba en el palacio del Grande Disio, con su hija versada en magia y nigromancia, aunque no gracias a las enseñanzas del mago:

*Ed era quello luogo lo più dilettevole che fosse al mondo, salvo lo paradiso diluziano; ed è appellato per nome il palagio meraviglioso del Grande Disio; ed erane dama la donzella Elergia, figliuola della dama dell'isola di Vallone: la quale ella per arte aveva ordinato questo palagio, credendovisi dentro riposare col profeta Merlino, e averlo a suo diletto; ma Merlino, lo quale sapeva della arte più di lei uno punto, sì la ingannò, e mandòlla ad abitare nella isola di Vallone, nel mare Soriano. E in questo palagio dimorava la sua figliuola Elergia, la quale sapeva delle sette arti della gramanzia, e anche della opera d'incantamento (LIX)<sup>281</sup>*

También en los capítulos XXIII-LVII de *L'opere magnanime dei due Tristani, cavalieri della Tavola Ritonda*<sup>282</sup> publicado en 1555 por el impresor veneciano Michele Tramezzino, se mencionaba a Florisdelfa, una nueva alumna de Merlín hasta entonces desconocida<sup>283</sup>. El hada, enamorada perdidamente de Tristán, se valía de sus artes mágicas para intentar apartarlo de Isolda y de los dos hijos de ambos.

No todos los alumnos de Merlín habían sido mujeres que recibían instrucción sobre las artes mágicas para engañar a los hombres: también los

---

<sup>280</sup> Paton 1966: I,122.

<sup>281</sup> Heijkant 1997:262-263.

<sup>282</sup> Esta versión era, al parecer, una traducción al italiano de la *Corónica nuevamente enmendada y añadida del buen don Tristán de Leonis cavallero*, publicada en Sevilla por Domenico de Robertis en 1534, dos años después de la muerte de Ludovico Ariosto.

<sup>283</sup> Gardner 1930:296-297. Este episodio, al parecer, no estaba en el original español, sino que se trata de una interpolación presente únicamente en la adaptación italiana.

caballeros Guinebaus y Mabón habían adquirido muchos de sus saberes y de sus poderes del mago.

Un tercer caballero aparecía en el *Li romans de Claris et Laris*, escrito poco antes de *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda. Ahí el maestro había tenido por discípulo precisamente a uno de los protagonistas, Claris, el cual había recibido del sabio ciertos conocimientos no de magia, sino de estricta ciencia:

*Tant chevaucherent belement,  
Qu'il sont venu a l'ermitage,  
Dont Merlin fist a Claris sage,  
Qu'a l'ermitage demorroient,  
Tant que par non .xv. seroient. (vv.25.625-25.629)<sup>284</sup>*

Pero de todos los saberes que Merlín pudiera inculcar, el de la magia era el más emblemático. El caballero protagonista de *Renart le Novel*, un poema escrito hacia el año 1289, afirmaba que su extenso saber era debido a célebres y prestigiosos maestros. De forma que a partir del verso 4.807, cuando se narra su llegada a la corte de Noble, “il présente ses hommes, comme de riches marchants, tandis qu’il prétend être lui-même médecin et savant, connaissant bien la physique, l’astronomie, la magie, la chirurgie, les sciences naturelles et l’algorithme. Ses connaissances de la magie sont trop nombreuses à raconter, dit-il, car il avait été élève de Merlin et de Morgue la Fée, de Galien, de Virgile<sup>285</sup>, Hippocrate et Aristote”<sup>286</sup>.

Tampoco la maga Melisa, la discípula de Merlín en el momento narrativo del *Orlando Furioso*, usa los saberes recibidos del druida para conseguir sus propios proyectos y satisfacer así sus deseos, sino que generosamente se

---

<sup>284</sup> Alton 1966:687-688.

<sup>285</sup> Micha 1961: 390 ha considerado a *la bele Esclarmondine*, / *Qui d’Inglecele estoit roïne / Et dame de grant richeté* (vv.15.755-15.757 de la edición de Trachsler 1994:662) del *Escanor* como una doble de Morgana. Esta hada *qui du fait / De nigremance estoit divesse* (vv. 15.792-15.973 de la edición de Trachsler 1994:670) no había aprendido las artes mágicas de Merlín, sino de este poeta histórico mitificado.

<sup>286</sup> Flinn 1963:301.

sirve de estos poderes mágicos para llevar a cumplimiento la profecía merlinesca sobre la futura gloria estense.

Aquella “mujer fatal” que era el hada en antaño, cuya vida y fechorías aparecen descritas hacia el final del *Orlando Furioso*, en el principio del poema se convierte en un hada bienhechora y servicial que de forma impecable lleva a cabo su tarea de auxiliar a Bradamante<sup>287</sup>. De esta manera Melisa extendía en el espacio, también fuera del *esplumoir*, los poderes de su insigne maestro, prisionero perpetuo de la alumna a la que más había amado.

---

<sup>287</sup> Algunos críticos han observado ciertas analogías con la Dama del Lago (Visani 1994:61); Otros, como Internoscia 1948:217-226, recordando el canto XLIII en el que se muestra el lado oscuro de Melisa, han optado por pensar que se trata en realidad de dos personajes diferentes, que comparten el mismo nombre.



### 1.3. Merlín profeta y sabio

Otra de las facetas de Merlín más conocidas en el medievo europeo, y quizá aquella mencionada con más frecuencia, era la de infalible profeta.

La mayoría de sus profecías insulares estaban referidas a la historia del pueblo bretón; en su viaje al continente, éstas fueron bien sustituidas por otras similares en el tono pero adaptadas a la nueva geografía e historia, bien omitidas en pos de un mayor interés por las artes y por los poderes de un bondadoso mago que se iba convirtiendo en un hechicero cada vez más poderoso y tenebroso<sup>288</sup>.

Varias eran las posibles razones de esta evolución: en primer lugar, el papel de consejero, en los *romans* franceses, también podía ser llevado a cabo por todos y cada uno de los caballeros que componían la fraternidad de la Tabla Redonda. En segundo lugar, las profecías en la tradición cultural cristiana del continente tenían sus antecedentes en personajes y episodios bíblicos: en consecuencia, las profecías de Merlín, extremadamente locales y paganas, debían ser reconvertidas, si un determinado escritor optaba por no eliminarlas.

En una época caracterizada además por continuas luchas dinásticas por hacerse con el poder y la hegemonía, los vaticinios políticos resultaban atractivos, especialmente allí donde la lucha era más encarnizada: en Italia y en Gran Bretaña<sup>289</sup>, dos naciones que impulsarían, si no en calidad al menos en cantidad, este tipo de literatura profética merlinesca.

Para Ariosto, en definitiva, ningún profeta resulta tan idóneo como Merlín, por tradición y por capacitación, para promulgar profecías políticas, pues ésta era una de las tareas que venía desempeñando ya desde su origen insular y, desde luego, la más cultivada debido a este determinado momento histórico.

En su *Orlando Furioso* Ludovico menciona al menos en tres ocasiones a Merlín según esta fama de profeta veraz. Todas estas alusiones a la facultad

---

<sup>288</sup> Gutiérrez García García 1999:223, aludiendo a la *Estoire de Merlin* de la Vulgata.

<sup>289</sup> Zümthor 1973:78.

profética de Merlín están insertadas en un momento narrativo muy oportuno, que no creo del todo casual.

La primera referencia surge inmediatamente antes de predecir la futura gloria estense, justo en el momento en el que la maga Melisa le presenta a Bradamante quién es su anfitrión. Y a él se refiere como *il profetico spirto di Merlino (III, 9)*<sup>290</sup>.

La segunda alusión se produce cuando la amante de Rugiero, asolada por los impedimentos que le llenaban de dudas e incertidumbres sobre la gloria de su vocación y de su descendencia, decide ponerse en busca de *l'ossa di Merlin profeta (VII, 37)*, ya que quiere reprocharle o al menos pedirle explicaciones de tantos sinsabores.

La tercera vez que Ludovico Ariosto resalta esta faceta sucede en la sala en la que Bradamante contempla atónita las estatuas e imágenes de las mujeres presentes, pasadas y futuras de la familia estense, un prodigio de nigromancia debido a *Merlin profeta (XXXIII, 7)*<sup>291</sup>.

En estas tres ocasiones el término “profeta” está estrechamente ligado al futuro de la estirpe estense: la visión de sus descendientes, la desesperanza de Bradamante ante tantos avatares que superar para llevar a cabo la profecía, y la contemplación de las mujeres que, gracias a ella, nacerán de tan glorioso linaje.

Así pues, en el poema ariostesco, es estrecha la conexión entre la política concreta de aquella ciudad de Ferrara y de aquella época, y la profecía interpretativa de Merlín; entre la promesa dinástica encarnada en Bradamante y los vaticinios de este célebre druida con una amplia experiencia en interpretar acontecimientos políticos, que paso a ilustrar.

### **1.3.1. Alusiones a la sabiduría y al don de profecía de Merlín**

---

<sup>290</sup> Dante en el *Paraiso* XII, 139-141 describía precisamente así *di spirito profetico dotato* a un profeta histórico que la literatura profética a menudo conectaba con Merlín: Gioacchino de' Fiore.

<sup>291</sup> Estas tres citas corresponden a Segre 1990: I, 44, 135 y II, 851, respectivamente.

Al igual que los tres caballeros protagonistas de los ciclos franceses, con quienes compartía una misma procedencia céltica<sup>292</sup>, Merlín también alcanzó la península italiana insertado dentro de la esfera artúrica. Sin embargo, su fama de renombrado profeta y sabio se divulgaba simultáneamente por toda Europa, apareciendo y participando en un tipo de literatura del todo independiente a la materia de Bretaña, en nada conectado ni con el reino de Arturo ni con las demás narraciones caballerescas<sup>293</sup>.

Estas dos facetas bien definidas de Merlín, su naturaleza de profeta y la tarea de consejero de Arturo que desempeñaba, convivirían y serían cultivadas por separado y sin cesar desde la irrupción de los ciclos medievales hasta el Renacimiento, a lo largo y ancho del continente, siendo ambas conocidas para Ludovico Ariosto, y descritas en el *Orlando Furioso*.

La capacidad de profecía de Merlín estaba ya presente en todos los antiguos poemas galeses en los que aparecía, los cuales supuestamente le sirvieron a Godofredo de Monmouth de base y pretexto para la composición de su primera obra, titulada precisamente las *Prophetiae Merlini*.

Este *Libellus Merlini* gozó por su cuenta, y de forma independiente de la *Historia Regum Britanniae* -dentro de la cual fue casi inmediatamente incorporado-, de gran fama a juzgar por los diferentes comentarios realizados por escritores contemporáneos suyos: la *Historia Ecclesiastica* de Orderic Vital (h.1134), las *Prophetiae Merlini* de Juan de Cornualles (h.1155) y la *Explanationum in Prophetiam Merlini Ambrosii Britanni, libri septem*, escrita doce años después presumiblemente por Alain de Lille (h.1167). En todas aquellas obras, tanto en la original como en sus derivados, Merlín todavía no había formulado profecías que no incumbieran única y estrictamente a la política inglesa.

La posterior difusión de esta faceta de Merlín por toda Europa resultaría enormemente funcional a la hora de interpretar acontecimientos históricos lejanos al momento de la creación literaria del personaje, de forma que este personaje sería con frecuencia utilizado por parte de diversos escritores para analizar el pasado, el presente y el futuro de sus respectivas regiones.

---

<sup>292</sup> Tristán (Newstead 1961:124-125), Lanzarote (Frappier 1961:177) y Perceval (Foster 1961:199-200).

De modo que surgieron obras que se sirvieron del mismo título - *Prophetiae Merlini*-, aunque no trataran del mismo contenido sino que los diversos autores lo adecuaban a las diferentes realidades y exigencias, como lo ilustraban los fragmentos conservados de las *Profecies de Merlí* catalanas y de las *Profecías del sabio Merlín* castellanas, o *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda la cual, lo mismo que su adaptación veneciana, con toda probabilidad estuvo al alcance de Ludovico Ariosto, como he señalado anteriormente.

El término “profecías de Merlín” en estos siglos también podía referirse a todos aquellos escritos que derivaban del común convencimiento de la infalibilidad de sus profecías; en muchos de ellos el mago aparecía emitiendo dichos vaticinios, algunas veces en solitario como en los *Commentaria Joachini Abbatis in vaticinia Merlini Britanni*<sup>294</sup> y la *Revelatio de Summis Pontificibus*<sup>295</sup>, otras veces en compañía de la Sibila, como en la *Expositio Sibyllae et Merlini*<sup>296</sup> o el *Merlini et Sibyllae et abbatis Joachym* y el *Vaticinium Sibyllae Erithrae*<sup>297</sup>, todos ellos de marcado carácter joaquinista<sup>298</sup>.

En la Biblioteca Nacional Marciana de Venecia, por ejemplo, se conserva *La profezia di Merlino* en los ff° 75a-75b del MS. It. VI. 148 (5.689), que además contiene una *Cronaca di Siena* compuesta entre 1202 y 1391<sup>299</sup>.

Tanta era su estima que su nombre se hallaba en el *incipit* confiriéndole la autoridad que avalaba no sólo el contenido de las profecías, sino también el mismo texto; de su nombre también se sirvieron los autores de tratados de alquimia para rubricar sus obras con el socorrido *explicit liber Merlini*<sup>300</sup>: de esto daba testimonio maese Geraldus de Moraugia de Aquitania quien, al recordar en una de sus cartas el título de obras atribuidas a sabios por entonces célebres, evocaba también las del legendario Merlín<sup>301</sup>.

---

<sup>293</sup> Gardner 1930:26.

<sup>294</sup> Favati 1970:189.

<sup>295</sup> Zümthor 1973:108.

<sup>296</sup> Zümthor 1973:100 y Gardner 1930:17.

<sup>297</sup> Sanesi 1898: XXIV-XXV, n.2.

<sup>298</sup> Un estudio acerca de la conexión entre el abad Joaquín de' Fiore y el druida queda lejos del propósito del presente estudio.

<sup>299</sup> Mazzatinti 1950:49.

<sup>300</sup> Thorndike 1934:629.

<sup>301</sup> Thorndike 1923?:334.

Su presunta existencia histórica avalaba además ciertos juicios histórico-políticos. Tres últimos ejemplos merecen especial atención por su estrecha vinculación a las diferentes políticas del momento: el *Versus Merlini, futura praesagia Lombardiae, Thusciae, Romagnuolae, Marchiae Anconitanae, Apuliae, Marchiae, Franciae, Alamanniae, Provinciae, Hispaniae, per Merlinum recitata*, fechado hacia 1250, el cual, en sus apenas 60 versos, pretendía propagar ideas de tendencia gibelina<sup>302</sup>; en la epístola que Cola di Rienzi dirigió en 1350 a Carlos IV de Bohemia recurría en cuatro ocasiones a la autoridad del profeta para fundamentar sus palabras *-si prophetiae Merlini, [...]; quo prophetabit clarissime Merlinus et Joachim, [...]; loguitur Merlinus, [...]; veteris Merlinus [...]*<sup>303</sup>; por último, la *Profezia Merlini inventa et rescripta a quodam antiquo libro*, conservada en un manuscrito del siglo XV, se centraba en los avatares políticos de dos importantes regiones italianas de aquel momento: Milán y Verona<sup>304</sup>.

### 1.3.1.1. Alusiones a Merlín en compañía de otros sabios y profetas

Merlín no fue únicamente un recurso utilizado para dar a veces sólo autoridad, a veces incluso paternidad a ciertos escritos pertenecientes a la literatura profética y apocalíptica que tanto se cultivaba por entonces, sino que el personaje aparecía, en los demás géneros literarios, frecuentemente asociado a famosos sabios y profetas procedentes de otras culturas. De ello era consciente el famoso cronista italiano Salimbene degli Adami, quien afirmaba que los dichos de Merlín disfrutaban en la península de una autoridad similar a la de la Sibila, Michael Scott o el mismísimo Isaías<sup>305</sup>, lo que demuestra la enorme popularidad y respeto que el profeta tenía ya desde la Edad Media, que acaso llegaría a incrementarse en la época de Ludovico Ariosto, pues “el nombre de Merlín, profeta, sale con frecuencia en los escritos de casi todos los visionarios de los siglos XIII, XIV y XV”<sup>306</sup>.

---

<sup>302</sup> Zümthor 1973: 97.

<sup>303</sup> Sanesi 1898: XXVI-XXVII.

<sup>304</sup> Zümthor 1973: 98.

<sup>305</sup> Parry y Caldwell 1961:79.

<sup>306</sup> Pou, citado por Tarré 1943:147, n. 26.

En dos ocasiones Eustache Deschamps en sus poemas, supuestamente escritos entre 1240 y 1260, mencionaba a Merlín junto a otros insignes sabios y profetas:

*J'ai tant crié, com le viel Symeon,  
et lamenté commefist Jeremie,  
en esperant que la redempcion  
de Gaule en grec sur la terre d'Albie  
voy approuchier, et que la prophecie  
Bede, Merlin et Sebile ensement<sup>307</sup>  
avec le Brut commencent proprement  
leur grant effect...*

*Or est venu le temps moult désiré  
que prophecies, songes et ficcions,  
sortilèges, vaticinacions  
se verifient; mais ceulx que je diray,  
la grant Sebille, Jeremie, Salemons,  
Dogrie le grec, Merlin et Appollons,  
et saint Methodes qui puis fut martiré,  
ne distrent oncques autant d'afflictions...*<sup>308</sup>

En *Li Livres dou Trèzor*, escrito hacia 1263, que aparece entre aquellos títulos que conformaban los inventarios estenses contemporáneos a Ludovico Ariosto, Brunetto Latini nombraba explícitamente al druida en compañía de la Sibila, aprovechando una profecía dirigida al emperador Enrique<sup>309</sup>:

*Et se Merlins u la Sebille dient verité, l'en troeve en lor livres que en  
cesti doit definir la imperiale dignités (I, ii, 94)*<sup>310</sup>

---

<sup>307</sup> Christine Pisan (1364-1431), un siglo después, unía a estos mismos tres personajes en un mismo verso: *...Merlin, la Sebille et Bede, / plus de mille ans a, la veirent / en esperit, et pour remede / a France en leurs escrit la mirent*, Zümthor 1973:70.

<sup>308</sup> Tomo estas dos citas de Zümthor 1973:68-69.

<sup>309</sup> Gardner 1930:37.

<sup>310</sup> Carmody 1998:75.

En algunos casos, estos profetas ficticios eran considerados personajes históricos por estos mismos escritores. Antonio de Anglia -autor también de un *Giudicio sibillino*-, en la *Astrologia o Giudicio oscuro* colocaba a Merlín junto a Pedro Abelardo (1079-1142), santa Brígida, el Porcellana y Jacopone de Todi (m.1306)<sup>311</sup>.

Con significativa frecuencia su nombre aparecía también en la incipiente lírica italiana. Allí el profeta aparecía acompañado de personajes, todos ellos insignes por su sabiduría, pertenecientes a la tradición tanto clásica como bíblica.

Esto sucedía en *O pellegrina Italia*, que la tradición ha atribuido a Fazio degli Uberti<sup>312</sup>, donde después de una serie de ilustres personajes -como san Juan, san Mateo, los profetas Daniel, Joel y Habacuc, el rey Salomón y el abad Gioacchino-, se mencionaba a Merlín<sup>313</sup>.

Este profeta Merlín en ocasiones se hallaba junto a famosos reyes del Antiguo Testamento, como lo atestiguaba el soneto de Lapo Saltarello, *Considerando ingengo e pregio fino*:

*Che Salomon, Sanson e 'l buon Merlino,  
David divino hai vinto per sentenza.*

O el de Paolo Zoppo da Castello, *Maestro Pietro lo vostro sermone*:

*Davit, Merlin o ver lo buon Sansone*<sup>314</sup>.

---

<sup>311</sup> Sanesi 1898: XXVI, n.1.

<sup>312</sup> No debe olvidarse que también este escritor era conocido en la biblioteca de Borso d'Este, inventariada en 1467, como autor del *Dittamondo: 130. Fatius de Ubertis super divisione mundi in membranis forma mediocri litteris modernis in columnis cum aliquibus minijs deauratis in principiis librorum in metris*, Bertoni 1903:224.

<sup>313</sup> Este dato, así como las dos citas que reproduzco a continuación están tomadas de Graf 1885:109.

<sup>314</sup> La similitud entre Sansón y Merlín es doble: además de ser grandes sabios, ambos habían sido engañados por una mujer, Gardner 1930:36. Al respecto recuérdese lo dicho en el apartado 1.1 del presente capítulo.

Estas referencias al nombre de Merlín que aparecía junto al de tan ilustres reyes no se limitaban a la literatura medieval sino que esta usanza continuaba en tratados plenamente renacentistas.

En el *Tractatus de Turcis*, compuesto en 1474 -fecha del nacimiento de Ludovico Ariosto-, el escritor anónimo lo colocaba entre sus profetas Joaquín, Cirilo, Hildegarda, santa Brígida y la Sibila. Apelando a estas y otras muchas autoridades, los autores intentaban ganar credibilidad frente a su propia interpretación de ciertos hechos históricos expuesta en forma de profecías *post eventum*, como la destrucción de Roma por los turcos: *quedam dicta Merlini et quedam alia dicta cuiusdam discipuli abbatis Joachim* (fº 6)<sup>315</sup>.

Al igual que estos escritores, el autor del *Orlando Furioso* no permanece al margen del atractivo tan grande que supone este recurso literario por medio del cual procura engrandecer la fama de su familia mecenas y, en consecuencia, la suya propia.

### **1.3.1.2. Alusiones a Merlín en solitario**

En muchas otras ocasiones, la figura de Merlín aparecía en solitario, avalando ya sucesos de ficción -como en el caso de la literatura artúrica- ya los reales e históricos, con el fin de confirmar una interpretación en absoluto casual o imparcial de dichos acontecimientos.

Así, la autoridad de Merlín como profeta de gran prestigio ya se constataba en la última parte del *Lancelot en prose*, *La Mort le roi Artu* -también presente en la biblioteca estense- la cual, al estar centrada en la apoteosis final de toda esta creación literaria, otorgaba a Merlín un papel muy secundario, algo que no sucedía, en cambio, con el hada Morgana. Como adivino Merlín apareció en un momento privilegiado, en el desenlace no sólo de esta obra sino de todo el ciclo. Ahí vaticinaba la trágica batalla final:

*Celui ior c[h]eualcha li rois vers les pres de salesbieres al plus droit quil onques pot . comme cil qui bien sauoit que en cele plaigne seroit la*

---

<sup>315</sup> West 1975: II, 527 y siguientes.



*grant bataille mortels . dont merlins & li autre deuineor auoient asses parle .*<sup>316</sup>

Y era precisamente el arzobispo el personaje de los ahí presentes quien apelaba a la indiscutible autoridad del aquel famoso druida:

*. & por ce que vos men crees miex sacies que en cest brief na se verite non . Car merlins [meismes le prophetiza &] escrist ces lettres . Ne en chose quil dist onques not se verite non . Car il estoit chertains des choses ki estoient a venir .*<sup>317</sup>

Como ya ocurriera en la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth:

*Cumque omnes, ingeniis suis diffidentes, repulsam intulissent, accessit Tremorinus, Urbis Legionum archiepiscopus, ad regum et ait: «Si uspiam est qui praeceptum aggredi valuerit, Merlinus, vates Vortegirni, aggredietur. Quippe non existimo alterum esse in regno tuo, cui sit clarius ingenium, sive in futuris dicendis sive in operationibus machinandis. Jube eum venire atque ingenio suo uti, ut opus quod affectas constet»*<sup>318</sup>

Quizá debido a la enorme difusión de que gozó este ciclo de la Vulgata, la denominación de Merlín profeta -tal y como lo calificaría también Ludovico Ariosto siglos más tarde en su *Orlando Furioso*- era frecuente en las regiones meridionales del continente europeo.

En la Península Ibérica, por ejemplo, ya el rey Alfonso X el Sabio (1252-1284) mencionaba en sus escritos a Merlín; así, en las *Cantigas de Santa María*, se recordaba un episodio protagonizado por el profeta: “*como Merlin*

---

<sup>316</sup> Sommer 1913: VI, 362.

<sup>317</sup> Sommer 1913: VI, 362-363.

<sup>318</sup> Faral 1969: III, 211-212.

*rogou Sancta Maria que naces' o fillo do judem o rostro a tras" (cantiga 108)*<sup>319</sup>.

El tema de esta *Cantiga* presentaba además interesantes conexiones con otra gran obra contemporánea de la obra de Alfonso X el Sabio y emblemática de la materia de Bretaña, *Les Prophéties de Merlin*<sup>320</sup>, y aparecía en una copia del *Merlin en prose*, dedicada al hijo del rey, Sancho IV, en cuyo reinado (1284-1295) se llevarían a cabo la mayoría de las traducciones de esta materia de Bretaña<sup>321</sup>.

Y no sólo Merlín jugaba a favor de la parte cristiana, cuando de judíos se trataba, sino que también intentaba aleccionar a los infieles musulmanes. En el epígrafe correspondiente al año 1377 de la *Crónica* de Don Pedro de Aragón (1305-1381) escrita en catalán entre 1369 y 1377, se aludía a la *conquesta e conversió dels moros, que segons totes les profecies de Merlín, del abat de Joachim, de frare Johan de Rupe cisa*<sup>322</sup>.

Este fenómeno de apropiarse de ciertos relatos y personajes ficticios para luego explicar una determinada situación política -o religiosa, como acabo de ilustrar-, seguía vigente en España un siglo después, cuando Pedro Azamar escribió su *Derecho militar* (1473). A Merlín atribuía tres profecías políticas referidas a la lucha contra los moros, tan encarnizada por aquellos tiempos:

*De aqueste fijo del aguila fabla Merlin, diziendo: «Leuantate, ratapenada o murciegalo, con las armas en la mano, toma el carcaxe i el arco e aguza el cuchillo de dos puntas, fas retemblar la lança, sojusga los Moros de Granada, posee a Africa, destruye toda la seta de Mahomad, echa aquel fuera de la tierra de Mecha, sojudga los reyes brutales e los pueblos bestiales, alcança la monarchia, recobra la tierra*

---

<sup>319</sup> Esta es cómo Santa María hizo que naciese el hijo del judío con rostro hacia atrás, como Merlín se lo había pedido, Filgueira Valverde 1985:186-188; Davis 1972:209-210. Sharrer 1996:423 señala una posible reminiscencia histórica de una célebre discusión que tuvo lugar en Barcelona en el año 1263.

<sup>320</sup> Ésta es la teoría de Martins, citado por Sharrer 1996:422. En cambio, he encontrado únicamente un capítulo en donde Merlín hablaba con una mujer embarazada, que no creo en absoluto conectado con el mensaje reproducido en la *Cantiga: Di moi, Merlin, l'enfant que j'ai en mon ventre a quoi doit il finer? Et Merlin si commence a rire, et puis dist, Dame, vous aves dedens vostre ventre un enfant qui sera forssenes ...* (CCLXI), Paton 1960:296.

<sup>321</sup> Gómez Redondo 1996:80.

<sup>322</sup> Tarré 1943:158-159.

*sancta, que tu soiusgaras el soldan.» Mas dise Merlin de Bretaña, segund dise Rocaçisa en el Breviloquio: «España, sostenedora de la maldad de Mahoma, los reynos d'ella en uno se guerrearan e, commo el pollo jumental aura cumplido tres setenas de años, se multiplicara en ella fuego destruyente fasta que el murciegalo de cunfes de España destruya. Sojuzgarse ha Africa e desmenusara la cabeça de la bestia, que se entiende Mahomat, e asi tomara la monarchia, e depues humiliara los habitadores del Nilo.» (...) Mas dize Merlin: «Commo veras guerra entre el Rey Catalo (lo qual entiende fray Simon del rey de Aragon) e los varones e ommes buenos, la qual aflicion ya es cerca, sepas que es cerca la tempestad ualida».<sup>323</sup>*

El escritor Pero López de Ayala (1352-1407) siguió esta misma tendencia de recurrir al mago para interpretar sucesos históricos, y más específicamente, para enarbolar una cierta propaganda política, esta vez a favor del hermanastro de don Pedro<sup>324</sup>:

*Pediste me que por industria del mi saber, con grand diligencia e acuçia de grand estudio, otrossy por manera de grand seso que en mi fallauas, en tus negoçios, que te fiziesse saber en qual manera podras palpar por verdadero saber vn dicho de profeçia, el qual dizes que fue fallado entre los libros e propheçias que dizes que fizo Merlyn, del qual las sus palabras, por los terminos que lo yo rresçibi son estas que se siguen (...) desta su profeçia Merlin, e que non seria fallado rremedio de sanidat: e assi tengo que es esplanado el quinto seso desta materia (Año XX- E IV 1369, cap. III)<sup>325</sup>*

En la Península Ibérica continuaron siendo frecuentes las alusiones al profeta con fines políticos al menos durante cien años más, como lo ilustraba el

---

<sup>323</sup> Morel-Fatio 1883:339-340 cita esta obra según el MS. Esp. 9 de la Bibliothèque de l'Arsenal.

<sup>324</sup> Tarré 1943:155-156; Entwistle 1975:52; Sharrer 1996:423-424 piensa que se trata de un interpolación posterior. El libro XVII del *Libro de las bienandanzas e fortunas*, de Lope García de Salazar, es "a condensation of the *Crónica del rey D. Pedro I*", Sharrer 1979:74.

<sup>325</sup> Orduna 1997:270 y 274.

*Cancionero* de Alfonso de Baena (h.1420). En dicha obra se recurría a Merlín para infundir:

*Amigos, ya veo acercarse la fin  
segunt las señales se van demostrando:  
los muy fuertes muros se van derribando,  
peresçen las flores de todo jardín.  
Verdat me paresçe que dixo Merlin  
en unas figuras que puso entricadas,  
que por cruel fuego serían soterradas  
las alas e plumas del grant serafín. (n.97, vv.1-8)<sup>326</sup>*

Y también en dos ocasiones se nombraba a Merlín en compañía de aquel apenas mencionado anteriormente, el fraile Juan de Rocatalla<sup>327</sup>, para avalar profecías sobre el futuro glorioso y pacífico del reino de España<sup>328</sup>:

*Del fuerte león suso contenido  
dize el Merlín, concuerda Fray Juan,  
que entre los que fueron e son e serán  
en España reyes será enobleçido (n. 199, vv.73-76)<sup>329</sup>*

*Çessarán carros, carretas  
de andar por los caminos,  
çessarán a los mesquinos  
los males d'estas saetas,  
çessarán muchos profetas  
de Merlín e de Rocaçisa,*

---

<sup>326</sup> Azaceta 1966:198-199 y Dutton y González Cuenca 1993:124.

<sup>327</sup> Me parece interesante la conexión existente entre Merlín y el fraile Juan de Rocatallada -aludida poco más arriba en el *Derecho militar* de Pedro Azamar y en la *Crónica* de don Pedro de Aragón-, así como aquella conexión con el abad Gioacchino de' Fiore, el cual supuestamente rubricó aquella *Expositio Sybillae et Merlini* y cuya filosofía influyó en gran medida en *Les prophécies de Merlin* del franciscano Ricardo de Irlanda.

<sup>328</sup> Tarré 1943:156. Sharrer 1996:424 justifica el contenido de esta profecía como un "Martínez de Medina's political support of Juan II of Castile".

<sup>329</sup> Dutton y González Cuenca 1993:226.

*çessarán por esta guisa  
atabales e trompetas (n. 586, vv.1.691-1.698)<sup>330</sup>*

Otra profecía sobre el león volvía de nuevo a salir de la boca de Merlín, esta vez no conectado a las promesas de paz futura en el reino, sino a la vida amorosa de su rey:

*E otrossi el de León  
fuesse ledo enamorado  
folgarié mi coraçón  
teniendo tal abogado;  
él serié de mí loado  
en Toledo e en Ajofrín  
e en Illescas, pues Merlín  
propuso muy secretado  
un dicho ya declarado;  
qu'el tomado  
es tornado  
tomador, e grant dalfin  
espantable palaçín (n. 209, vv.40-52)<sup>331</sup>*

Si bien la utilidad de mencionar al veraz profeta, en la mayoría de los casos, tuviese como propósito último el de sostener la postura acerca de una determinada política defendida o atacada por el escritor, existieron otros que pensaron de forma muy distinta sobre el prestigio del druida. Éste era el caso también de Díez de Games, en cuyo *Victorial* o la *Crónica de don Pero Nuño*<sup>332</sup>, aprovechaba la ocasión para atacar la autenticidad de la palabra de Merlín:

*Guardadvos, non creades falsas profezías, ni ayades fuzia en ellas,  
ansí como son las de Merlín e otras, que verdad vos digo que estas*

<sup>330</sup> Dutton y González Cuenca 1993:777-778..

<sup>331</sup> Dutton y González Cuenca 1993:238.

*cosas fueron engeniadas e sacadas por sotiles hombres e cavilosos para privar e alcançar con los reyes e grandes señores, e ganar dellos, e tenerlos a su boluntad en aquellas vanas fiuzias en tanto que ellos fazen de sus provechos [...]*

*Mas Merlín, con la grand sabiduría que aprendió, quiso saber más de lo que le cumplía, e fue engañado por el diablo, e mostróle muchas cosas que dixese. E algunas dellas salieron verdad, ca ésta es manera del diablo, e aún de cualquier que sabe engañar: lanzar delante alguna berdad por que sea creído de aquel que quiere entrar. Ansí, en aquella parte de Angliaterra, dixo algunas cosas que fallaron en ellas algo que fue verdad; mas en otras muchas fallescjó.*

*E algunos que agora algunas cosas quieren dezir compónenlas e dizen que las fabló Merlín*<sup>333</sup>.

Mientras que otros, como Wace en su *Roman de Brut* -posiblemente al alcance de Ludovico Ariosto- no atacaron la veracidad de los vaticinios del profeta. En concreto este escritor declinó traducir las *Prophetiae Merlini* aludiendo a su incapacidad para comprenderlas<sup>334</sup>.

*Dont dist Merlins les profésies,  
Que vous avés sovent oïes,  
Des rois qui à venir estoient,  
Qui la tère tenir devoient.  
Ne voil son livre tranlater,  
Quant jo nel' sai entepréter. .(vv. 7.729-7.734)*<sup>335</sup>

---

<sup>332</sup> Zümthor 1973:85.

<sup>333</sup> Miranda 1993:264-265.

<sup>334</sup> Villemarqué 1862:423 reproduce un texto presumiblemente escrito por otro autor del siglo XII anglonormando, para el que estas profecías eran demasiado oscuras pero no falsas:

*De Merlyn ne de son prophetizement  
Il parole mout oscurement  
Ço ke il dist aussi cum soungé;  
Et sachet que ço ne pas mensoungé (...)  
Ke il ne ment pas, eyns dit veyr.*

<sup>335</sup> Le Roux de Lincy 1836: I, 361.

Por lo tanto, el profeta Merlín no disfrutaba de buena fama entre todos los autores. Quizá debido a su presunta naturaleza de Anticristo, especialmente desarrollada a partir del *Merlin* de Roberto de Boron, algunos de estos escritores que se erigieron en contra de Merlín, como el propio Díez de Games apenas citado, recelaban de este don de profecía puesto que lo atribuían a su herencia diabólica<sup>336</sup>; para otros, ya desde la época de Godofredo de Monmouth, sus profecías eran de dudosa calidad, aunque no tuvieran que ver con su misteriosa concepción. Así pensaba el autor de una carta al papa Alejandro con respecto al asesinato de Tomás Becket fechada en 1166<sup>337</sup>:

*sicut propheta suus Merlinus inter caeteda istud longe ante de eo*  
(*sicut gloriatur*) vaticinatus est: Et linguas, inquit, taurorum abscidet.

O Jean de Salisbury:

*Fretus tamen est oraculo Merlini qui, nescio quo repletus spiritu (...)*  
*Sed quia Merlianus philosophus prophetae sui futilem novit*  
*auctoritatem, etiam ad validior certe subsidiora dicitur confugisse...*<sup>338</sup>

En el *Orlando Furioso* este *modus operandi* de escritores anteriores y contemporáneos a él que consistía en utilizar la figura de Merlín para volver a reflexionar sobre hechos, momentos y personas del pasado, sería constante y bienvenido. También autores posteriores a Ludovico Ariosto, como Rodrigo Yáñez en su *Poema de Alfonso Onceno* o *Crónica Rimada*, compuesta entre 1573 y 1588, aprovecharían la presencia de Merlín para hablar de antiguos monarcas y explicar acontecimientos políticos de gran relevancia en la historia local anterior como, por ejemplo, la trágica muerte de Juan el Tuerto en el día

---

<sup>336</sup> De ellos hablo en el último apartado del presente capítulo, donde abordo el nacimiento misterioso de Merlín, una faceta bien conocida por Ludovico Ariosto.

<sup>337</sup> En la *Vie de Saint Thomas Becket* de Garnier de Pont-Sainte-Maxence (h.1173), cuando se aludía a la penitencia pública de Enrique II, también se mencionaba a Merlín profeta: *Car nuls ne seit qu'il ad en sun quer enbracié, / mais la muableté le truble de sun sié / e si enfant ki sunt de sens poi esforcié; / e li dit Merlin l'unt durement esmaié*, Zümthor 1973:67.

<sup>338</sup> He extraído estas dos últimas citas de Zümthor 1973:92-93.

de Todos los Santos del año 1326, o la famosa Batalla del Salado, sucedida el 30 de octubre de 1340<sup>339</sup>, *En aquel día Dios conplió una profezia de Merlín:*

*Merlín fabló de España  
e dixo esta profezia  
estando en la Bretaña  
a un maestro que y avía.  
Don Antón era llamado  
el maestro que vos digo,  
(muy) sabedor e letrado,  
de don Merlín mucho amigo.  
El maestro sabidor  
así le fué preguntar:  
«Don Merlín, por el mi amor,  
sepádesme declarar  
la profezia d'España,  
que yo querría saber  
por vos alguna fazaña,  
de lo que se ha de fazer.»  
Merlín, sabedor sutil,  
dixo luego esta razón:  
«Acabado el año mil,  
e trezientos, que más non,  
cinquenta e nueve serán  
los años de esta fazaña,  
la mar fonda pa(s)arán  
de bestias muy gran conpañía.(estrofas 1.809-1.814)<sup>340</sup>*

Al igual que en la Península Ibérica, en la Francia meridional -aunque en menor medida- Merlín era considerado también como un renombrado profeta, desvinculado de la figura del rey Arturo.

---

<sup>339</sup> Tarré 1943:154; Bohigas 1941:384; Entwistle 1975:52.

<sup>340</sup> Victorio 1991:352-353.



Una de las primeras alusiones en *langue d'oc* que hoy en día se conoce de él, tenía lugar en un poema de Bertran de Born (1157-1199)<sup>341</sup>, titulado *Molt m'es descendre car col*:

*Pos lo coms Richartz mais vol  
Beïrmes sai pres Bordel  
Qe Conhat ni Mirabel  
Ni Chartres ni Sain-Joan,  
Grieu obrera Botenan  
Ni feira a son segnior  
Braias moillar per paor,  
Per q'ieu crei (s) Merlis l'esquerna (VIII, vv.63-70)<sup>342</sup>*

Al parecer, existieron al menos tres menciones más en las cuales las profecías de este personaje volvían de nuevo a estar de alguna forma conectadas con situaciones políticas de diversa índole.

Una de ellas aludía a la muerte del rey Luis de Francia:

*Mas so que Merlis  
prophetizan dis  
del bon rey Loys  
que morira en Pansa  
ara s'escharzis*<sup>343</sup>

Otra, a la cruzada albigense, en la *Chanson de la Croisade des Albegois* de Guillaume de Tudèle:

*...car be o vit Merlis, que fo bos devinaire  
qu'encar vindra le peira e cel que la sap traire,  
si que per totas partz auziretz dir e braire:  
sobre pecador caia!*<sup>344</sup>

---

<sup>341</sup> Cátedra 2000:11.

<sup>342</sup> Gouiran 1985:518.

Y una tercera, a su original condición de profeta de reyes ingleses, como refirió Pierre de Corbian en su *Thezaur* :

...de Merlin lo Salvatge con dis escuramens  
de totz los reis engles los profetizamens. (vv.486-487)<sup>345</sup>

La península italiana también procuraba ejemplos del profeta en solitario en las que el personaje se ponía a favor o en contra de una cierta política expansionista, como en la *tenzo* de 1274 en el que el mago defendía el territorio de los saqueos de Carlos de Anjou<sup>346</sup>. De ese mismo año databa una mención al profeta también en las crónicas locales, como la *Cronaca di Padova* (1274), donde Merlín “aveva profetizzato che il corpo di Antenore sarebbe stato trovato al tempo di M. Lovato”<sup>347</sup>; o, posteriormente, en el *Fioretto di croniche degl'imperadori*, escrito con ocasión de la muerte de Federico II a principios del siglo XIV, donde se aludía a un pretendido vaticinio de Merlín: “E se Merlino o vero la savia Sibilla dicono veritate, in questo Imperadore Federigo finì la dignitate”<sup>348</sup>.

No obstante fue en la cuentística de estos siglos donde se reprodujo la caracterización de este profeta y sabio del todo desligado de la corte del rey Arturo y de un cierto tipo de política, y concentrado principalmente en cuestiones éticas a través de sus vaticinios sobre historias pasadas, presentes y futuras, bien reales bien ficticias. Mientras que las *Prophetiae Merlini* influyeron en *I sette savi di Roma*<sup>349</sup>, en *Les Prophéties de Merlin*, en cambio, encontraron inspiración los autores del *Novellino*, quienes conocían -además

---

<sup>343</sup> Tarré 1943:147

<sup>344</sup> Tomo esta cita y la siguiente de Zumthor 1973:76 y n.2.

<sup>345</sup> También Godofredo de Viterbo, que insertó en su *Pantheon* (h.1186) una temprana versión de *Merlinus Ambrosius* de la *Historia Regum Britanniae*, afirmaba que Merlín era principalmente, el profeta de los ingleses: *De Merlino propheta Anglorum*, Migne 1855: CXCVIII, 1004.

<sup>346</sup> Hoffman 1991:265

<sup>347</sup> Sanesi 1898: XXXIX.

<sup>348</sup> Graf 1885:119; Sanesi 1989: XXV. Es interesante notar cómo el emperador Federico, como un nuevo Nabucodonosor, está frecuentemente ligado a las profecías de Merlín, un personaje en parte derivado del profeta Daniel.

<sup>349</sup> Me referiré a esta fuente a su debido momento -en el apartado 1.5 del presente estudio-, puesto que tiene determinadas conexiones con el episodio de la torre de Vortigern.

de las novelas de Chrétien de Troyes-, los ciclos en prosa franceses, sobre todo el *Tristan en prose*, y la tercera rama del *Lancelot propre*, *La Mort le roi Artu*<sup>350</sup>, que tanta influencia ejercieron en el *Orlando Furioso*.

Tres eran los relatos que reprodujeron aspectos de la vida de Lanzarote los cuales ya estaban presentes en el ciclo en prosa a él dedicado -el *Novellino* 28, el 45 y el 82<sup>351</sup>-; tres también los relatos en los que aparecía Merlín<sup>352</sup>: las *novelle* 31 -con el número 25 según la edición de Favati<sup>353</sup>-, 66 y 70 de la edición de Biagi<sup>354</sup>.

El primer relato, la *novella* 31, se basaba en el capítulo CCXXXVIII de *Les Prophéties de Merlin*, y relataba a modo de *exemplum* -un tono frecuente en la cuentística europea de estos siglos-, el episodio de la mujer del burgués francés, cuya vanidad se criticaba por exceso.

El segundo, la *novella* 66, correspondía a un resumen de los capítulos CCXXXIV-CCXXXVII y CCXXXIX de *Les Prophéties de Merlin*, y en él se relataba la profecía del hipócrita Argistres:

*Et partisi et pensò d'uccidere Merlino. Merlino era allora molto fanciullo, et istava a guardia d'una sua balia. Una mattina ch'ella, la balia, era alla chiesa, et lo malvagio ipocrito con fuocho tenperato apprese la casa là ov'era Merlino; la quale casa era di capo d'una ruga là ove abitava questo Argistres, quasi da l'altro capo. Sì come piaque al nostro signore Dio, tanto andò lo fuoco di casa in casa, che s'aprese alla casa di questo Argistres.*<sup>355</sup>

Una profecía también presente en las versiones italianas que recibieron influencia de la compilación de Ricardo de Irlanda, como la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri<sup>356</sup>:

---

<sup>350</sup> Viscardi 1961: 427-428; Gardner 1930:85-95.

<sup>351</sup> C. Segre 1976:85-91. Este artículo aborda la conexión entre este último relato 82 del *Novellino* con la *Mort le roi Artu*.

<sup>352</sup> Gardner 1930:95.

<sup>353</sup> Favati 1970:189-190.

<sup>354</sup> Biagi 1880:40-41,72-73 y 76, respectivamente.

<sup>355</sup> Biagi 1880:73.

<sup>356</sup> La profecía de la triple muerte ocupa los capítulos XX y XXI de la edición de Cursietti 1997:19-22.

*Ora dice il conto che quello Agresto si pensò di fare morire Merlino; e perciò ch'egli stava -egli e lla madre- in una picciola casa, ordinò di mettervi fuoco acciò ch'egli ardesse e morissi (XXI,1)<sup>357</sup>*

Y la veneciana *Istoria di Merlino*, que ofrecía como conclusión un gran elogio al profeta Merlín:

*Or fu spanta la uoce per tuto il paese como quel barone era morto de le tre crudel morte que Merlino li hauea annuntiato. Ondi tuti de quella contrata corseno a quel ponte per uedere la grande maraviglia (...) Per la qual cosa ogniuno dicea che Merlino era el piu sauio homo che a quel tempo uiuesse nel mondo<sup>358</sup>*

El último relato que protagonizaba Merlín es la *novella* 70, que al igual que el anterior, era un resumen de los capítulos XVIII-XIX de *Les Prophéties de Merlin*, en los que el profeta llorando describía el saqueo de un palacio indio a manos del Dragón de Babilonia.

No es improbable que Ludovico Ariosto llegara a conocer esta fuente también a través de posibles manuscritos del *Novellino* que llegasen a sus manos o a las bibliotecas a las que ciertamente tenía acceso. En el inventario de Ercole d'Este I, compilado en 1495, aparecía un tal *Nouellino coperto de montanina rossa* (n.346)<sup>359</sup>.

Por otra parte, hay que reconocer que la figura de Merlín y los episodios descritos en el *Novellino* no influyeron en la peculiar caracterización de este profeta en el *Orlando Furioso*, mientras que *Les Prophéties de Merlin*, que nutrían la materia de estos tres relatos de las *Cento Novelle Antiche*, era un texto asiduo en las bibliotecas de los Este y de los Gonzaga y conocido por el poeta.

---

<sup>357</sup> Cursietti 1997:21.

<sup>358</sup> Ulrich 1969:172-173.

<sup>359</sup> Bertoni 1903:247. A este propósito, remito al apartado "Versiones al alcance de Ludovico Ariosto" del capítulo anterior.

Por último, cabe destacar el *Cantare di Carduino* (1360-1380), conservado en los ffº 57r-71v del manuscrito 2873 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia -acabado de copiar el 8 de noviembre de 1432, según reza en el fº61 -.

Este *cantare* narraba la vida de Carduino el hijo de Galván. Basado en los *lais* de *Graelent*, *Guingamor* y *Lanval* of Marie de France, *Carduino* era la correspondiente adaptación italiana<sup>360</sup> del francés *Guinglain* o *Li Biaus Descouneus* de Renaud de Beaujeu (h.1185-1190), el cual conocerá adaptaciones también en lenguas germanas, la versión alemana *Wigalois* o la inglesa *Libeaus Desconus*<sup>361</sup>. Merlín aparecía mencionado hacia el final de dicho *cantare*, en la *stanza* 72:

*E po' furon più savi che Merlino,  
secondo che raconti la scrittura,*<sup>362</sup>

A pesar de que este *cantare* no parece estar atestiguado en los inventarios de las bibliotecas de los Este y de los Gonzaga, no puedo por menos que sospechar que bien pudo Ludovico Ariosto conocerlo en su forma oral.

No debe olvidarse que quizá la caracterización de profeta en el *Orlando Furioso* era una de las más comunes en la tradición anterior, tanto en los ciclos en prosa franceses como en otras obras merlinescas, en las que Merlín estaba plenamente insertado dentro de la literatura artúrica, a diferencia de las alusiones comentadas en páginas anteriores, que tienen como objetivo demostrar su gran celebridad fuera de dicha *matière*, bien por separado, bien en compañía de otros sabios.

### **1.3.2. Il profetico spirto di Merlino (III, 9)**

---

<sup>360</sup> Ocho años más tarde, en 1388, Antonio Pucci -autor de otros famosos *cantari in ottava rima*- también se basaría en esta caballero para escribir su *Gismirante*, Gardner 1930:247-258.

<sup>361</sup> Según Viscardi 1961:426-427, *Carduino* es una adaptación del *Perceval* y *Le Bel Inconnu*.

<sup>362</sup> Rajna 1873:44-45.

También gracias a las casi constantes alusiones a su fama de profeta, Merlín era conocido por todos y estaba muy bien considerado por los escritores anteriores y contemporáneos a Ludovico Ariosto.

En el *Orlando Furioso*, en cambio, la presencia del druida es muy peculiar pues no sólo Ludovico Ariosto menciona su más que proverbial sabiduría e infalible profecía -como habían hecho otros muchos escritores, algunos de ellos nombrados más arriba-, sino que, en diversos momentos del poema, el narrador recuerda otros datos importantes de la vida del profeta, como los poderes que tiene, cuándo los usa -en su peculiar oficio de consejero real- y de dónde proceden<sup>363</sup>.

La vida de Merlín podía situarse en una época y un lugar bien determinados y bien lejanos con respecto al poema ariostesco; abarcaba desde su nacimiento poco antes o durante los primeros años del reinado de Vortigern hasta su muerte durante el reinado de Arturo.

Desde su muerte, sus profecías, en cambio, seguían sucediéndose y adaptándose a cada tiempo presente, a la historia concreta y al mensaje que se proponía cada escritor. De forma que Merlín, desde su tumba, continúa emitiendo profecías fuera de su tiempo y fuera de su espacio, hasta alcanzar también a la Ferrara renacentista.

Por lo tanto, con su presencia en el *Orlando Furioso*, y su actuación en pos de la gloria estense, Ludovico Ariosto consciente o inconscientemente establece una correlación entre la corte estense y la arturiana<sup>364</sup>, fundamentada por la presencia de este mago, por las referencias a otros personajes de la materia de Bretaña, y por el calco de ciertos episodios característicos de esa literatura artúrica<sup>365</sup>. De manera que la correlación llevará a una casi inevitable identificación entre el célebre Arturo y los príncipes estenses<sup>366</sup>.

En este poema, conviven tres de las épocas más ilustres y célebres de la Historia, desde la perspectiva de aquellos contemporáneos. Estas tres

---

<sup>363</sup> Éstos serán los contenidos de los apartados 1.4, 1.5 y 1.6, respectivamente, del presente capítulo.

<sup>364</sup> Delcorno Branca 1993:7-8 y Visani 1994:61.

<sup>365</sup> La influencia de, entre otras, la materia de Bretaña en el poema ariostesco es objeto de estudio de *Le fonti dell'Orlando Furioso*, de P. Rajna, un texto que ha resultado punto de partida esencial para el presente trabajo.

<sup>366</sup> Delcorno Branca 1973:247.

épocas están, además, perfectamente cohesionadas y armonizadas: aquel druida de antaño -del siglo VI, según las crónicas medievales- emitía profecías a “prétendus contemporains de Charlemagne”<sup>367</sup> -la acción ariostesca se desarrolla, por lo tanto, durante el siglo IX-, acerca del futuro de la esplendorosa corte estense, hasta llegar a la época de los receptores, esto es, a principios del siglo XVI.

Para la política de los Este, y para el gusto y la usanza de su corte, es del todo oportuna esta forma de épica “tardía” que tenía como principal objetivo la exaltación de toda una saga familiar por entonces en el poder<sup>368</sup>. Ésta es la razón del canto III en el que Bradamante contempla a sus descendientes en la gruta de Merlín; estas visiones son presentadas, una a una por la asistente Melisa en un extenso discurso de gran monotonía para nuestro siglo, pero de gran interés para aquel auditorio, pues estas profecías son una ocasión para recordar de nuevo a sus antepasados y el pasado de su ciudad<sup>369</sup>. Pues, según la mentalidad de aquella época, los motivos del gran poder del que disfrutaban en aquel momento deben de encontrarse en su ilustre historia.

Era necesario, para prevenir cualquier objeción posible, fundamentar históricamente su potencia y su nobleza<sup>370</sup>, particularmente cuando éstas eran de reciente adquisición o menores que las de sus rivales. Por otra parte, cuanto mayor era el poder, más ilustre y prestigioso tenía que ser su linaje, sin pesar lo ficticio que pudieran llegar a ser estos “inaspettati vincoli di sangue”<sup>371</sup>.

Así, los Sforza y los Visconti, que subieron al poder mucho después que los estenses también tienen “illustri ascendenze”<sup>372</sup>, decididas también por las preferencias hacia una particular imagen idealizada de pasado: mientras que la familia de los Este desciende de aquellos paladines<sup>373</sup>, otras familias principescas como los Montefeltro, los Sforza, los Malatesta e incluso los Gonzaga, se imaginan unos ancestros “condottieri”<sup>374</sup>.

---

<sup>367</sup> Hauviette 1927:176.

<sup>368</sup> Malato 1996:429; Paparelli 1975:126.

<sup>369</sup> Ferroni 1996:81.

<sup>370</sup> Hauser 1976: I,382.

<sup>371</sup> Novati 1890:181; Tarré 1943:145.

<sup>372</sup> Sestan 1975:20.

<sup>373</sup> Edwards 1924:10.

<sup>374</sup> Sestan 1975:31.

Ya desde el *Orlando Innamorato*, no sólo la dinastía Este estaba conectada con los paladines de Carlomagno a través de la valiente Bradamante, sino que gracias a su unión con Rugiero -llevada feliz y definitivamente a término en la *giunta* ariostesca-, su linaje se remontaba incluso hasta a los troyanos<sup>375</sup> la ascendencia más ilustre de la antigüedad<sup>376</sup>, una unión que exacerba el “sense of belonging to a special society”<sup>377</sup> que se respira al final del poema (XLVI, 1-18).

Así al perfeccionar aquella leyenda que Matteo Maria Boiardo había dejado inacabada, Ludovico Ariosto cumple con su deber de poeta cortesano en la gruta de Merlín -pues aumenta considerablemente la fama y el prestigio de su señor-, a la vez que expresa un justo y sincero sentimiento patriótico<sup>378</sup>.

Este deber encomiástico expresado en el poema ariostesco es un ejemplo más, si bien uno de los más conocidos de la literatura en boga por aquella época. Además de las primeras dos ediciones del *Orlando Furioso*, se publicaron entre 1509 y 1515 -como consecuencia de la gran fascinación que ejercen los poemas que relataban las peripecias de ancestros ilustres<sup>379</sup>-, el *Mambriano*, *La morte del Danese*<sup>380</sup>, el *Attila* de Niccolò da Casola, el *Borsiate* del ferrarés Tito Vespasiano Strozzi<sup>381</sup>, y *Le fatiche d'Ercole* de Bassi, este último estrechamente relacionado con la figura de Ercole I d'Este<sup>382</sup>, uno de los mecenas de Ludovico Ariosto<sup>383</sup>.

El oráculo de Merlín había sido en la tradición anterior un recurso muy idóneo para proferir y difundir distintos vaticinios referentes bien a la política, bien a la ética de entonces<sup>384</sup>.

---

<sup>375</sup> Tissoni Benvenuti 1987:32.

<sup>376</sup> Kohler 1991:15.

<sup>377</sup> Murtaugh 1980:13.

<sup>378</sup> Gardner 1930:293-294.

<sup>379</sup> Viscardi 1973:1031 habla, en concreto de “La *Eneida*, la *Tebaida*, la *Achilleide*, la *Ilias* latina (...) Anche qualche suggestione venuta a Dante dal *Roman de Troie* francese, da tradizioni del Coloma, da rifacimenti italiani”.

<sup>380</sup> Padoan 1974:1-2.

<sup>381</sup> Buscagli 1991:672.

<sup>382</sup> Montagnani 1990:272.

<sup>383</sup> Remito a la primera parte del estudio de Catalano, señalado en la bibliografía.

<sup>384</sup> De la boca de Merlín habían salido numerosos ataques hacia pecados y pecadores individuales y colectivos. Recuérdense, entre otros, el *Livre de Helias*, el cuarto libro de *Les Prophéties de Merlin*, que abarca los capítulos CCXXV-CCLXVII, algunos de los cuales sirvieron de base para el *Novellino* 31 y para el *Novellino* 66. También Ariosto en su poema atacará pecados y defectos, de la curia, por ejemplo, pero a través del recurso literario de la alegoría.



Hasta la época de Ariosto, la literatura artúrica había adjudicado a Merlín dos principales profecías: una de ellas debía sus raíces a una preocupación política, la necesidad de descubrir un linaje ilustre que justificase un cierto tipo de poder y sus consecuencias; la otra, se refería a una ética y una moral concretas, un método para alcanzar la paz, y merecerla, encarnada en la aventura del Santo Grial.

Ludovico Ariosto tuvo a su disposición versiones de Merlín conectado con estas dos profecías: versiones que enfatizaban el *espoir breton* y versiones que narraban la alta empresa del sagrado cáliz. Debido a los intereses de su época y a la naturaleza de su poema, este escritor encuentra sin duda más simpatía hacia la primera cuestión, considerando quizá la segunda más espiritual y ascética, ya que planteaba una cuestión que la mentalidad de entonces, a diferencia de la medieval, había abandonado a la conciencia de cada cual.

### **1.3.2.1. El *espoir breton***

Aquel mismo interés que Merlín manifiesta en el *Orlando Furioso* hacia la estirpe estense, tiene sus hondas raíces en aquellas profecías de antaño, concentradas en su mayor parte en alimentar la esperanza bretona. Estos vaticinios eran típicos de las dos caracterizaciones de Merlín de Godofredo de Monmouth, tanto por el *Merlinus Ambrosius* -el consejero del rey- como por el *Sylvester* -el druida del bosque-. En cambio, únicamente el primero, el *Merlinus Ambrosius*, había participado activamente, ayudado de sus “artes”, en la puesta en práctica de las profecías en virtud del bien de la humanidad.

Así, ya desde los inicios de la literatura artúrica, Godofredo de Monmouth aludía a la profecía de Merlín acerca del retorno del rey Arturo, primero en las *Prophetiae Merlini* insertadas en la *Historia Regum Britanniae*:

*Nolebat enim Deus Britones in insulam Britanniae diutius regnare, antequam tempus illud advenisset, quod Merlinus Arturo prophetaverat. Praecepit etiam illi ut Romam ad Sergium papam iret, ubi peracta paenitentia inter beatos annumeraretur. Dicebat etiam populum*

Britonum per meritum suae fidei insulam in futuro adepturum, postquam fatale tempus superveniret, nec id tamen prius futurum quam Britones, reliquiis ejus potiti, illas ex Roma in Britannian asportarent. (§ 205)<sup>385</sup>

Y después en la *Vita Merlini*, donde el escritor puso en boca de Merlín la narración de cómo había de desaparecer temporalmente el rey Arturo<sup>386</sup>:

*Illud post bellum Camblani vulnere laesum  
Duximus Arturum, nos conducente Barintho,  
Aequora cui fuerant et caeli sidera nota.  
Hoc rectore ratis cum principe venimus illuc  
Et nos, quo decuit, Morgen suscepit honore,  
Inque suis thalamis posuit super aurea regem  
Strata, manumque sibi detexit vulnus honesta,  
Inspexitque diu, tandemque redire salutem  
Posse sibi dixit, se secum tempore longo  
Esset et ipsius vellet medicamine fungi.  
Gaudentes igitur regem commisimus illi  
Et dedimus ventis redeundo vela secundis.* (vv. 929-940)<sup>387</sup>

En el *Merlin en prose* de Módena -tan cercano a Ludovico Ariosto- al final de la trágica batalla de Salisbury, el mismo Arturo, conocedor de su destino y de su larga espera hasta dar cumplimiento a la profecía merlinesca del *espoir breton*, se despedía de sus compañeros de batalla:

*Et Artus lor dist: «Laissiés ester le duel, car je ne morrai pas. Je me ferai porter en Avalon por mes plaies menciner a Morghain me seror».*  
*Ensi se fist Artus porter en Avalon et dist a ses gens que il l'atendissent, et que il revenroit. Et li Breton revinrent a Carduel, et l'atendirent plus de quarante ans ains qu'il fesissent roi, car il cuidoiert*

---

<sup>385</sup> Faral 1969: III, 301-302.

<sup>386</sup> Me parece interesante este cambio de narrador omnisciente al narrador involucrado en la acción.

<sup>387</sup> Faral 1969: III, 334-335.

*tos dis que il revenist. Mas tant saciés vos que il auquant l'ont puis veü es forés cacier, et ont oï ses chiens avuec lui; et li auquant i ont eü esperance lonc tans que il revenist.*<sup>388</sup>

No en vano esta profecía del *espoir breton* fue particularmente impulsada durante la época anglo-normanda: al invadir la Inglaterra sajona, los normandos buscaron en los mitos de la vieja Britania la legitimación de su poder<sup>389</sup>, unos mitos que, en un plano local, buscaban también en esta misma profecía una promesa de independencia<sup>390</sup> de estos mismos reyes. Este tema podía usarse, por lo tanto, para diversas luchas, entre sí tal vez contradictorias.

Este *espoir* en sí era ambiguo, y así podía ser utilizado para diferentes propósitos. Pues si bien la preferencia de Godofredo de Monmouth era la de favorecer una restauración general bretona<sup>391</sup> apelando al nombre de Merlín, no podía por menos que apoyar a los reyes de Inglaterra en su lucha por la independencia de Francia<sup>392</sup>.

El antiguo *espoir* celta -que en anteriores ocasiones había distinguido un celta bretón de un celta galés-, adversario al poder anglonormando, fue utilizado por éste para justificar su derecho dinástico de sucesión y gobierno de Inglaterra y para ensalzar su superioridad frente a la amenaza francesa del continente. Éste era el mensaje de muchos textos de la época, entre ellos el *Philippidos* de Guillermo el Bretón:

*Nec tibi des requiem donec puer anglicus armis  
victa, quibus nil juris habet, tibi scepra resignet,  
solus ut in regnis habeas regnare duobus,  
eradicato de notris fundibus hortis*

---

<sup>388</sup> Cerquiglini 1981:301.

<sup>389</sup> Cuenca y García Gual 1991:l.

<sup>390</sup> Zümthor 1973:53. Para Hauviette 1927:268 la falta de previsión de los reyes, debido a su fijación por sus propios intereses fue un factor que se puso en su contra en la lucha contra los nacionalismos de entonces.

<sup>391</sup> Tarlock 1974:418.

<sup>392</sup> Parry y Cadwell 1961:86 razonan esta lógica: si Bruto, devastando casi toda Aquitania y construyendo Tours, había vencido a los reyes y nobles de la Galia, si Belinus y Brennius habían reducido todo el reino a la sumisión y si Arturo había otra vez conquistado Francia antes del tiempo de Carlomagno, entonces los reyes franceses deberían estar sujetos a los de Inglaterra.

*serpentis nivei toto cum stirpe veneno,  
ut Britonis tibi promittunt praesagia vatis.<sup>393</sup>*

Una de las consecuencias del *espoir breton*, que prometía el retorno del glorioso Arturo, era la de proclamarse rey y señor de toda la Cristiandad:

*Soviegne vos que il a eü trois rois en Bretagne qui ont esté roi de France et empereor de Rome, et Merlins dist que vos en seriés encore rois, et vos savés bien que Merlins est li plus sages hom del monde ne onques a nule mençoigne ne fu pris (...) Or gardés, rois, que ne soiés pereceus, ne si ne perdés pas le buen los que vos avés eü lonc tans: mais passés le mer et conquérés France et Normendie.<sup>394</sup>*

Estas profecías políticas expuestas en el fenómeno del *espoir breton* eran una proyección de una imagen de la realidad en la ficción. Todo sucedía justo al contrario de la historia, puesto que los reyes de la dinastía Plantagenet, la época en la que se desarrolló más la materia de Bretaña, no eran sino súbditos de Francia, precisamente allí donde estos textos se compilaban en prosa:

*«Rois Artus, saces que tu pers tout le mont par te perece, car saciés, se vous aviés le cuer que nos avons, nos vos conquerriemes France et Normendie et Rome et toute Lombardie, neüs a Jherusalem te feriens nous porter corone, et seroies sire de tot le mont»<sup>395</sup>*

*Membre vos il que Merlins vint a le vostre cort le jor meïsme que vos fustes rois. Il vos dist que il avoit eü deus rois en Bretagne qui avoient esté roi de France et empereor de Rome. Sire, vos estes rois de France, et je vos di que vos serés rois de Rome se vos en*

---

<sup>393</sup> Zümthor 1973:67.

<sup>394</sup> Cerquiglini 1981:273.

<sup>395</sup> Cerquiglini 1981:274.

avés le cuer del conquerre. Car Merlins ne menti onques, ains a dit voir tos dis.<sup>396</sup>

Este *espoir breton* desde entonces se convirtió en un tema literario<sup>397</sup> que se extendió durante el siglo XV a otras tierras europeas<sup>398</sup>, hasta llegar a la familia de los Este, cuya genealogía se debate entre leyenda e historia<sup>399</sup>. El género de la epopeya facilitaba la difusión y la comprensión del *espoir breton*<sup>400</sup>: aquellos personajes legendarios que luchaban contra el enemigo y se liberaban de su continuo acecho, eran una metáfora de aquel momento presente<sup>401</sup>.

De tal forma que Ludovico pone en boca de Merlín aquellos clásicos vaticinios político-dinásticos que originariamente habían sido dirigidos casi de manera exclusiva a los bretones, y posteriormente extendidos a todos los ingleses. En consecuencia, Merlín pasó al continente ya convertido en el “prophete des Anglais”, que venía interpretando acontecimientos que únicamente concernían a los isleños<sup>402</sup>.

Este recurso tan socorrido empezó también a aplicarse a los sucesos y reyes del continente. Así, en *La pais aus Englois*, el trovador anónimo, le apropiaba al rey francés la profecía del *espoir breton*:

*Sinor, lonc tens fout il que Mellins profita  
que Philippes de France, un sinor qui si a,  
conquerra tout ce ters quanqu’il fout par deça.*<sup>403</sup>

En las *Prophetiae Merlini*, la simbología animal tan enigmática también se refería a personajes de la política<sup>404</sup>: Merlín había utilizado ciertos animales para explicar la historia y la prometida resurrección de Bretaña<sup>405</sup>, a través de

---

<sup>396</sup> Cerquiglini 1981:288.

<sup>397</sup> Zümthor 1973:22.

<sup>398</sup> Zümthor 1973:54-70 explica el fenómeno del *espoir* relacionado con este mago.

<sup>399</sup> Tissoni Benvenuti 1987:28-32.

<sup>400</sup> Hauviette 1927:171.

<sup>401</sup> Zümthor 1973:8.

<sup>402</sup> Para tener un panorama sobre los acontecimientos ingleses comentados por Merlín, Zümthor 1973:82-85.

<sup>403</sup> Zümthor 1973:67.

<sup>404</sup> García Gual 1994: XV.

<sup>405</sup> Bell 2000:18.

un lenguaje oscuro que se mantendría en escritos posteriores, como en la *Estoire de Merlin* de la Vulgata<sup>406</sup> y en *Les Prophéties de Merlin*<sup>407</sup>.

Aunque la localización de lugares y personas seguía siendo la original inglesa, todos los caracteres se iban configurando según la jerarquía de la sociedad feudal continental<sup>408</sup>.

Sin embargo, simultáneamente al creciente uso de las profecías y del nombre de Merlín para avalarlas, las coordinadas espacio-temporales, y las referencias a esos mismos personajes a través de los animales, iban paulatinamente desapareciendo; al igual que en la Península Ibérica “from 1350 on political propaganda dictated new prophecies of Merlin with every new king”<sup>409</sup>, en Italia, fiel a los gustos y costumbres de la Europa medieval<sup>410</sup>, Merlín profeta una vez más alimenta esta propaganda dinástica especialmente utilizada por Boiardo y Ariosto<sup>411</sup>.

### 1.3.2.2. Profeta del Grial

Otra de las profecías más emblemáticas que la tradición había adjudicado a Merlín, también en las fuentes por entonces a disposición de Ludovico Ariosto, era el cumplimiento de la alta empresa del santo Grial.

Sobre la historia del sagrado cáliz y sobre esta aventura versaban dos de las cinco partes del ciclo de la Vulgata, al alcance del autor del *Orlando Furioso*.

La *Questa sancti Gradalis* estaba ya presente en el inventario de Francisco I Gonzaga, compilado en el año 1407.<sup>412</sup> Niccolò d'Este poseía, según el inventario de 1436, tres ejemplares -registrados como los números 212, 223 y 270, respectivamente-, que respondían a estas señas: un *Libro uno chiamato San Gradale, zoè uno pezo, in membrana, in francexe, cum aleue descouerte*, otro *Libro chiamato San Gradale, in francexe, in carta membrana*,

---

<sup>406</sup> Zümthor 1973:186-187.

<sup>407</sup> Delcorno Branca 1993:5.

<sup>408</sup> Markale 1992:49. Gutiérrez García 1999:91-92 piensa que el antiguo *espoir breton* desaparece casi por completo en el continente.

<sup>409</sup> Lida de Malkiel 1961:414.

<sup>410</sup> Law 1990:37.

<sup>411</sup> Hoffman 1991:269.

<sup>412</sup> Braghirolli 1880:511.

*coverto de chore verde y un tercer Libro uno chiamato San Gradale in franzoxe, in membrana, couerto d echore roso cun doe aquile volante a larma del nostro Signore*<sup>413</sup>. Por su parte, en la biblioteca de Ercole I d'Este, compilada en 1495, también figuraba un *Sangradale* (n.445).<sup>414</sup>

Y no cesó el auge después de la muerte de Ludovico Ariosto pues, entre los libros del duque Federico Gonzaga -hijo de Isable d'Este-, estaba, además de *La Dimanda di San Grial* española, un ejemplar de la *Historia di San Grialdo*<sup>415</sup>.

En estas versiones pertenecientes al ciclo de la Vulgata, sin embargo, todavía no había conexión alguna con la figura de Merlín: el mago empezaría a profetizar la aventura del Santo Grial en la versión post-Vulgata, una versión posiblemente conocida para Ludovico Ariosto, puesto que los fondos estenses poseían al menos un ejemplar de la trilogía del *Didot Perceval* en aquella época.

En esta versión del *Perceval en prose*, Merlín era el protagonista absoluto de la segunda parte de la trilogía. En el plan general de esta obra actuaba de intermediario esencial en la historia del Grial. Con la fundación de la Tabla Redonda colaboraba a dar mayor continuidad geográfica, genealógica y simbólica<sup>416</sup>, entre la venida del Grial al occidente y los relatos de los caballeros pertenecientes a esta corte artúrica y a la fraternidad de la Tabla Redonda<sup>417</sup>.

Mediante la creación de la Tabla Redonda, Merlín colaboraba activamente en la realización de la suprema aventura que él mismo había profetizado<sup>418</sup>.

---

<sup>413</sup> Cappelli 1889:26 y 29, respectivamente.

<sup>414</sup> Bertoni 1903:250.

<sup>415</sup> Luzio y Renier 1903:85-86, corresponden a los registros 110 y 159, respectivamente.

<sup>416</sup> Cerquiglini 1981:9.

<sup>417</sup> Micha 1954:327-331; Le Gentil 1961:256 y Bruce 1974:237. Véase, al respecto de la Tabla Redonda, el apartado siguiente del presente estudio, el 1.4, dedicado a las creaciones y a la magia de Merlín. Aquí adelanto apenas los datos fundamentales para explicar la profecía del Santo Grial según el *Didot Perceval*, conservado en la actual Biblioteca Estense Módena.

<sup>418</sup> Zümthor 1973:128.

*Quant merlin ot la table roonde estableie si dist que par cheaus qui en seroient compaignon sauroit on la verite del saint graal dont on ne pot nul signe trouer au tans merlin .*<sup>419</sup>

Así, mientras que en las versiones anteriores a los ciclos en prosa, Merlín había sido única y exclusivamente primero profeta y después también consejero de reyes, de Vortigern y de Uterpandragón, a partir del ciclo de la post-Vulgata, Merlín se convertiría en el “agente de la providencia”<sup>420</sup>.

Así Merlín se lo hizo saber primero al protagonista, al caballero Perceval, y luego al mismo rey Arturo:

*Quant Merlins ot ceste cose afinée, si s'en vint a le cort Artu a Carduel. Et quant Artus le vit, si en fist molt grant joie, et si home li disent que il demant Merlin quele senefiance ce fu de le pierre qui rasolda a le Table Reonde (...) . Et Merlins respondi: «Artu, saces que a ton tans est acomplie li plus haute prophetie qui onques avenist. Car li Rois Pesciere est garis, et sont cheü li encantement de le terre de Bretagne. Et Percevaus est sire del Graal par l'avenement de nostre Segnor.» (...) Dont prist Merlins congié au roi et s'en revint a Blaise et a Perceval, et li fist tot metre en escrit.*<sup>421</sup>

En Italia, a diferencia de España, sólo en una ocasión esta versión francesa fue traducida a la lengua vernácula. Fueron además muy escasas las referencias en la literatura italiana a su asociación con el santo vaso; por ejemplo Ruggieri Apuliese, un juglar de Siena del siglo XIII, mencionaba a Merlín justo después del Santo Grial, en un breve fragmento que condensaba éste y otros muchos temas de la materia de Bretaña<sup>422</sup>:

*... et so ben la lancia  
et lo gradale.*

---

<sup>419</sup> Sommer 1913: VI, 56.

<sup>420</sup> Gutiérrez García 1999:91-92.

<sup>421</sup> Cerquiglini 1981:272.





#### 1.4. Merlín creador y mago

El *Orlando Furioso* señala, además, otra característica de Merlín que había sido notoria ya desde la obra de Godofredo de Monmouth: su aptitud para la magia. Esta dimensión se había ido desarrollando en el continente con creciente interés, primero en los ciclos franceses en prosa y luego en las adaptaciones a las diferentes lenguas vernáculas.

Junto a su naturaleza de mago cada vez más poderoso, Merlín iba acaparando casi por entero el don de la profecía, siendo tendencia común ya desde la *Historia Regum Britanniae*, la de referirse al druida para avalar la veracidad de un determinado vaticinio. De esta forma, Merlín se iba convirtiendo -incluso una vez que ha sido encerrado para siempre en su tumba- en el profeta por antonomasia de la materia de Bretaña.

Como prestigioso mago, Merlín seguiría siendo también célebre a lo largo y ancho del continente, aunque no gozaría de la exclusiva de sus artificios pues, al haber sido encerrado por Viviana, otros personajes -ya principiantes, ya avanzados en estas artes- asumirían el papel del encantador, un personaje necesario en este tipo de literatura tan dependiente de soluciones inexplicables para aventuras maravillosas.

Esto mismo sucede en el *Orlando Furioso*. Muchos son los impedimentos que afrontará Bradamante para unirse a Rugiero; aunque es consciente de su vocación y de su descendencia -gracias a la profecía que había escuchado en la *grotta* de Merlín-, necesitará en numerosas ocasiones de la intervención de la discípula más reciente del mago, cuya presencia no se queda reducida a aquel momento episódico sino que se extiende a lo largo de todo el poema ariostesco.

Melisa, personaje original de Ariosto, es presentada a Bradamante en el *esplumoir* de Merlín; allí toma la alternativa apadrinada por su maestro. Desde entonces acompañará -no siempre físicamente- a la doncella en la *quête* de Rugiero. Para conseguir tal propósito hará uso de todos sus conocimientos

mágicos, también de aquellos que habían sido perfeccionados en la tumba del mago<sup>425</sup>.

De esta forma la magia de Merlín, incapaz de salir de su prisión, se desdobra en la figura de su ayudante; el éxito en la tarea de Bradamante, el cumplimiento de su vocación, dependerá también del celo y de la fidelidad que Melisa tenga hacia la suya propia.

En el *Orlando Furioso* desfilan otros magos, si bien ninguno de ellos goza de una presencia tan asidua como la de esta maga hasta ahora desconocida, pues a ella está de alguna manera sujeto el feliz desenlace del poema.

En cambio, mucha de la magia que tanto Melisa como el resto de los magos ostentan, puede encontrar reminiscencias literarias con la descrita y adjudicada a Merlín en otros exponentes de la materia de Bretaña, por lo que en ciertos casos se tendría que hablar quizá de calco literario<sup>426</sup>.

Según sus fuentes literarias, la magia de Merlín era poderosa y multiforme. Por una parte, estaban los objetos creados *ex nihilo* por el druida con diversos propósitos: para favorecer de algún modo a su rey -la espada Excalibur y la Tabla Redonda-; para poner a prueba el valor de un caballero -la Cama, la Torre, la Fuente y el *Perron*-; o simplemente para aumentar su propio prestigio, pues Merlín era capaz, por ejemplo, de traer por el aire unas piedras desde Irlanda para construir un insólito monumento.

Por otra parte, Merlín podía incluso ejercer un tipo de manipulación mágica que afectaba directamente a las personas. Tenía poderes nigrománticos, en el sentido estricto de la palabra, ya que en alguna ocasión había hecho aparecer visiones y espíritus de difuntos. Por medio de la magia Merlín también había conseguido metamorfosear el aspecto de los vivos, sea el suyo propio sea el ajeno.

Las razones que le impulsaban a llevar a cabo este segundo tipo de magia eran similares: para favorecer la concepción de su futuro rey, Merlín transformó el semblante de Uterpandragón; el mago metamorfoseaba su propio aspecto con el propósito de poner a prueba la confianza de un rey o de un

---

<sup>425</sup> Berthelot 2000:77 recuerda: "Merlin transmits magic but not prophetic gift".

caballero o, en otras ocasiones, para anunciar un peligro inminente o una extraña profecía que seguro que se cumpliría.

Muchos ejemplos de estos dos tipos de magia están presentes en el *Orlando Furioso*. En algunos casos la magia de Merlín es nombrada y descrita de manera muy explícita: Ariosto alude a poderes propios de este mago, recogiendo fielmente el contenido de materiales literarios anteriores. En otros casos estas conexiones son implícitas, ya que el poeta toma de la tradición merlinesca poderes y encantamientos que, en cambio, luego son ejecutados por los otros magos.

En las próximas páginas me dispongo a abordar el tema de la magia de Merlín, tan característico de las novelas artúricas pero del todo ausente en la épica carolingia. En su afán de conciliar ambas materias ya añejas, la de Francia y la de Bretaña, Ludovico Ariosto no prescinde de la magia tan célebre del druida, sino todo lo contrario, se refugia en ella con cierta frecuencia puesto que resulta tan socorrida para conseguir unos objetivos del todo inalcanzables, necesitados, por lo tanto, de remedios milagrosos.

#### **1.4.1. Las creaciones de Merlín**

Fue en la *Historia Regum Britanniae* donde Merlín, además de ser un infalible profeta, concentrado ahora en predecir el grandioso futuro de los reyes de Bretaña, demostraba ser un excelente taumaturgo.

Esta caracterización se apoyaba más en la tradición historiográfica anterior que en los poemas galeses: ahí Merlín había sido descrito como un personaje extraordinario sobre todo en lo que concierne al don de la profecía, y se había dejado relegada, si no omitida, su capacidad operativa, hacia la cual manifestaban bastante desinterés.

Para Godofredo de Monmouth los conocimientos del druida eran muy amplios, y abarcaban no sólo el campo de las ciencias experimentales -Merlín entendía de estrellas, de animales y de plantas-, sino también en el campo de

---

<sup>426</sup> Abordaré sólo aquellos casos que, además de obvios, creo pertinentes para este estudio.

la metafísica, siendo capaz de profetizar el presente, pasado y futuro de las diferentes realidades que encontraba.

Mientras que en la *Vita Merlini* la caracterización del druida se concentraría en mayor medida en su faceta de profeta y sabio, mucho más estático y más afín a aquellos poemas galeses, en la *Historia Regum Britanniae* el profeta y el mago se sintetizaban admirablemente en un único personaje. No sólo sus conocimientos sino que también sus experiencias iban en aumento pues Merlín se implicaba sin cesar en esos acontecimientos que había vaticinado: lejos de permanecer pasivo, con su intervención colaboraba “à la réalisation de cette grandeur”<sup>427</sup>. Aquel antiguo profeta era, además de mago y astrólogo, un auténtico “shapeshifter”<sup>428</sup>, un maestro del disfraz y del transformismo en su sentido más literal.

La fama de este personaje como prestigioso taumaturgo se difundía con la versión de la *Historia Regum Britanniae*, que gozaba de enorme éxito por aquella época. Incluso dentro de esta crónica, nada menos que una autoridad eclesiástica, *Tremorinus, Urbis Legionum archiepiscopus*, fue el designado por el escritor para ensalzar a Merlín ante el rey y ante su corte<sup>429</sup>. Este obispo se maravillaba de la identidad del druida, excelente por partida doble:

«*Si uspiam est qui praeceptum aggredi valuerit, Merlinus, vates Vortegirni, aggredietur. Quippe non existimo alterum esse in regno tuo, cui sit clarius ingenium, sive in futuris dicendis sive in operationibus machinandis. Jube eum venire atque ingenio suo uti, ut opus quod affectas constet.*» (§ 128, ll.5-9)<sup>430</sup>

---

<sup>427</sup> Frappier 1978:508. Sanesi 1898: LXIX sentencia: “Merlino non solo predice, ma agisce”.

<sup>428</sup> Ladden 1987:165.

<sup>429</sup> También este motivo estuvo presente en *Le Roman de Brut* de Wace:

*Tremorius, uns sages hom,  
Arcevesque de Carlion  
Li pria que Merlin mandast  
Et par son conseil en olvrast:  
Nus hom mius nel consilleroit  
A faire ce que il valroit;  
Quar de voir dire et deviner  
Ne puet l'on son parel trover.  
Li rois volroit Merlin véoir  
Et oit valt de son savoir.* (vv. 8.207-8.216), Le Roux de Lincy 1836: I, 383.

<sup>430</sup> Faral 1969: III, 212.

Una escena que se reprodujo en fuentes muy posteriores, como en la veneciana *Vita di Merlino*, tan relevante para el presente estudio puesto que influye de forma directa en el Merlín ariostesco. En esta adaptación, en cambio, no se elogiaba la magia del druida, sino únicamente su don de profecía:

*Or auene che a quel consiglio erano alcuni che haueano ueduto Merlino parlare con il re Vitiglier, et haueali udito dire tuta la significatione de li do dragoni et la sua morte. Onde quelli disseno a Pandragon tuto quello che hauea predicto Merlino, et como lui era il maggior indiuino del mondo elqual selo potesse trouare li diria immantimente, se douesseno prendere quel castello o non.*<sup>431</sup>

Gracias a la obra de Godofredo de Monmouth, pero no exclusivamente debido a ella, Merlín era tenido como un gran entendido en diversos poderes mágicos. No sólo controlaba los tiempos con su profecía, sino que también se movía con enorme rapidez por diferentes espacios. Así, según el autor de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata, era por obra de magia que Merlín podía viajar desde Roma hasta Gran Bretaña en un tiempo récord, inconcebible por aquella época<sup>432</sup>:

*Il vint de romme en .j. iour & en vne nuit car moult estoit plains de fort art.*<sup>433</sup>

Incluso aquel druida celta viajó con esta velocidad vertiginosa hasta Tierra Santa, uno de los lugares más lejanos y atractivos para el hombre medieval del occidente<sup>434</sup>. Tal era la maravilla con que Merlín actuaba que para

---

<sup>431</sup> Ulrich 1969:130. Nótese que en este caso el portavoz era colectivo y el estilo, indirecto.

<sup>432</sup> Harding 1988:100.

<sup>433</sup> Sommer 1908: II, 292.

<sup>434</sup> También en *Le Morte Darthur* de Malory, Merlín se caracterizaba por la rapidez extrema con la que podía desplazarse: *Ryght so Merlion passed the see well vitaulyed bothe by watir and by londe. (...) Than rode Merlion to Arthure and to the two kynges, and tolde hem how he had spedde, whereof they had grete mervayle that ony man on erthe myght spede so sone to go and com*, Vinaver 1977:16.

aquellas gentes, una vez más -recuérdese su labor docente-, la única explicación posible era la de haber perdido la razón:

*Il sen issi de la cite de logres si se mist al chemin si esraument quil nest destrier el monde qui a consieuir le peust . si que cil qui aler le ueoient quidoient uraiement quil fust hors del sens . & il se feri tantost en la forest qui estoit grans & lee & sen vint droit a la mer & passa outre que onques ni vaut arrester si exploita tant quil uint es parties de iherusalem.*<sup>435</sup>

Otro de los poderes de Merlín era la facultad de la invisibilidad, según esta suite de la *Estoire de Merlin*<sup>436</sup>:

*Et merlins qui estoit en tel samblance que nus ne le pooit connoistre ne ueoir parla apres ce que tout orent parle si haut que tout cil de laiens le porent oir tout clerement & dist . enten moi rois flualis iou te dirai la senefiance de ton soigne . Quant li rois entent la parole si regarda entor lui por ueoir celui qui ce li disoit & ausi fisent tot cil qui el palais estoient mais point nel porent ueoir . mais il oirent la uois qui en milieu deus estoit.*<sup>437</sup>

En el continente, por lo tanto, estas dos facetas de Merlín profeta y mago poco a poco se iban disgregando. Con la desaparición del mago, Merlín fue sustituido en todo este ciclo por ermitaños, enanos y otros “prophètes d’occasion”<sup>438</sup>, entre los que se encontraban la famosa hada Morgana y su contrincante, la Dama del Lago.

Esta tendencia es fielmente mantenida en el poema ariostesco que tanto se nutre de esta tradición de la Vulgata, pues la magia es ejercida por varios personajes, entre los que destacan Melisa y aquellos dos magos del *Orlando Innamorato*, Alcina - la hermana de Morgana, que también sería uno de los

---

<sup>435</sup> Sommer 1908:II, 420.

<sup>436</sup> Gutiérrez García 1999:159-161 comenta estos dos poderes extraordinarios, los cuales habían sido mencionados seguidamente el uno del otro en el mismo original francés.

<sup>437</sup> Sommer 1908: II, 420-421.

personajes del *Guerino Meschino* de Andrea da Barberino<sup>439</sup> y Atlante, protector de Rugiero.

En el continente, pues, la caracterización de Merlín sufrió una interesante fusión: Merlín profeta iba ganando con el tiempo mayor credibilidad a la vez que se engrandecía su dimensión de mago<sup>440</sup> hasta el punto de convertirse en un gran nigromante en las adaptaciones peninsulares<sup>441</sup>.

De esta forma, nacieron leyendas locales por toda Europa que adjudicaban al mago la construcción de muchos otros objetos y lugares encantados. En Italia, sin ir más lejos, Merlín había sido el artífice de la Arena de Verona<sup>442</sup>.

En numerosas ocasiones, el nombre propio de Merlín fue utilizado por la narrativa medieval para denominar y dar a conocer estos lugares llenos de peligro y de misterio. Esto no implicaba necesariamente que fuesen creaciones suyas, sino que el mago había protagonizado allí grandes aventuras o que simplemente él las había profetizado.

Por lo tanto, aunque en el *Lancelot propre*, la presencia de Merlín era muy modesta, su nombre avalaba una enigmática torre en la que había una tumba con inscripciones proféticas. Para conseguir mayor veracidad, el escritor facilitó, de manera excepcional, su localización geográfica:

*En ceste terre a vne tor que on apele le tor merlin . et la dedens sont les plus grans merueilles du monde . fors cheles del graal . Si si vont assaier li cheualier de cest pais et li estrange au[s]si . ne nus ni est encore ales qui retornes en soit . Car tot y muerent ou il sont retenu . Et nous ne sauons lequel . Mais tant vous di iou que nuls nen reuien . Ne nus ne set lestre de laiens . fors ytant que deuant la porte a lentre*

---

<sup>438</sup> Frappier 1978: IV.1, 509.

<sup>439</sup> Loomis 1960:348-349 y 353.

<sup>440</sup> Zümthor 1973:222-224; Gutiérrez García 1999:16; Cátedra 2000:61.

<sup>441</sup> No así en *Le Morte Darthur*, donde los poderes mágicos de Merlín fueron considerablemente disminuidos y tres de los episodios extraordinarios que tradicionalmente había protagonizado fueron omitidos: la torre de Vortigern, las piedras de Irlanda y la Tabla Redonda, Ladden 1987:235-236.

<sup>442</sup> Gardner 1930:16; Graf 1885:121 y 127; Agrati 1996:585; Sanesi 1989:XXXIV-XXXV, n.3. Quizá por esta misma razón, fueron creencias populares la identificación de la isla de Avalón con el misterioso Mongibel (Gardner 1930:13; Micha 1961:384) y la estancia del Santo



sus vne tombe lettres escriptes qui dient . la deuant que lancelet viengne cha remandront lez merueilles de laiens . Et par chou sauons nous bien que lauenture est sieue . Et que par lui fuissions deliure sil fust vis . si perdons cascun an en sa mort plus de .xl . cheualiers . et chest la perte que nous en auons encestre terre . si men esmerueil moult que vous ne le saues piecha . Certes fet lancelet iou nen sauoie riens . Mais cele tor que vous me dites quel part est elle . Sire elle est en la fin de cest pais . par deuers solel couchant . entre le blanc castel et le vile de gazan.<sup>443</sup>

En cambio, según el *Livre d'Artus*, esta misma Torre de Merlín era llamada así por las dos razones: porque allí el mago había protagonizado una fechoría indigna de él, y porque luego vaticinó un glorioso encuentro que tendría lugar en dicho edificio:

*Demain troueroiz uostre aventure tote preste deuant la Tor Merlin (...) car iardins i auoit a grant plente que li paisant i auoient de lonc tanz edefiez auant que Merlins entrast onques en lisle ne quil i aportast la fille au duc.*<sup>444</sup>

*& piece a que ie oi dire a Merlin auant que il sen alast de ceianz que toz iorz seroit li mielres cheualiers de tot le monde de la Table Roonde & bien i pert que il dit uoir car bien sachiez que les . iiij . cheualier a cui uostre oncles & si troi compaignon se sunt combatu sunt li meillor cheualier de ceste terre ne pres ne loing des ylles enuiron.*<sup>445</sup>

En la primera parte del ciclo de la Vulgata, Merlín daba nombre, además, a una Cama que tenía el poder de hacer perder la razón a quien sobre ella se tumbara:

---

Grial en algún lugar de Génova allá por el año 1101, Gardner 1930:17. De esto ya he hablado en el apartado 3.1. del capítulo anterior.

<sup>443</sup> Sommer 1911: IV, 288.

<sup>444</sup> Sommer 1913: VII, 306.

*En cel isle fet misire Gawain trouai io lo lit Merlin . en celui lit ne se couche nus tant soit bons cheualers ne poissanz quil ne perde lo sen & tou(t) son memoire & tant quil i gise & si tost cum il en est hors . si reuent en son sen & en sa uertu cum deuant .<sup>446</sup>*

En el Castillo de Merlín, afirmaba el autor del *Lancelot propre*, Yvain había dejado a Mordret para que se restableciese:

*Et mesire ywains auoit laissie le iour deuant mordret au castel merlin . sain & haitie .<sup>447</sup>*

Este Castillo sería de nuevo evocado en *Li romans de Claris et Laris*, escrito hacia 1268, es decir, pocos años antes de *Les Prophéties de Merlin*. Ahí, en cambio, la fortaleza era recordada como una de las numerosas creaciones del mago<sup>448</sup>:

*Par ce ne pot on clerement  
Voir la roche en nule maniere  
Ne par devant ne par derriere.  
Sus la roche siet .i. chastel,  
Qui merveilles iert fort et bel.  
Merlins le fist et compassa  
Et grant tresor i amassa,  
Dementiers que il fu en vie. (vv.4.155-4.162)<sup>449</sup>*

---

<sup>445</sup> Sommer 1913: VII, 310.

<sup>446</sup> Sommer 1912: V, 332. Esta cama también estaría presente en la compilación de Malory: *Also Merlyn lete make there a bedde, that ther shold never man lye therin but he wente oute of his wytte*, Vinaver 1977:58.

<sup>447</sup> Sommer 1912: V, 309.

<sup>448</sup> También Morgana había construido un castillo, conocido como la *chapel morgain* (Sommer 1911: IV,109, 116 y 118) para llevar a cabo su malvado plan de secuestrar a Lanzarote. El secuestro del caballero protagonista por un mago es un motivo presente en los primeros cantos del *Orlando Furioso*, cuando Atlante rapta a Rugiero y lo encierra en su fortaleza.

<sup>449</sup> Alton 1966:113.

El escritor del *Tristan en prose* retomó esta faceta de Merlín constructor de maravillosos castillos encantados cuando aludía a la

*Nef de Joie, que Merlin fit pour le roi de Norhombellande et pour Agad, son ami. Elle sera détruite après la désastreuse bataille de la plaine de Salebieres, quand Arthur aura quitté le royaume de Logres. (§ 324)<sup>450</sup>*

El mismo *esplumoir* no obedecía sino a la continuación de esta tarea constructora, como se afirmaba en el manuscrito de *Didot Perceval* conservado hoy en día en la Biblioteca Estense de Módena, una versión trascendental para el presente estudio, puesto que presumiblemente fue consultada por el autor del *Orlando Furioso*. Recuérdese, no obstante, que allí se recluiría el mago de forma voluntaria, una vez que hubo dejado todo en orden:

*Atant s'en torna Merlins et fist son esplumoir, et entra dedens, ne onques puis au siecle ne fu veus.<sup>451</sup>*

La faceta de Merlín como mago de gran prestigio estaba ya difundida en obras medievales italianas muy anteriores a Ludovico Ariosto, como lo demuestra la alusión al druida en el famoso *Mare Amoro*, que se hacía eco de un episodio procedente de *Les Prophéties de Merlin*<sup>452</sup>, otra supuesta fuente directa del poeta ferrarés:

*E se potesse avere una barchetta,  
tal com' fu quella che donò Merlino  
a la valente donna d'Avalona,  
ch'andassi sanza remi e sanza vela  
altressi ben per terra com' per aqua. (vv. 212-216)<sup>453</sup>*

---

<sup>450</sup> Löseth 1974:247-248.

<sup>451</sup> Cerquiglini 1981:302. Esta cita ya fue comentada en el apartado 1.1. del presente capítulo.

<sup>452</sup> Gardner 1930:104-105.

<sup>453</sup> Contini 1976:309.

Por último, entre las creaciones del mago Merlín había que destacar aquel *diserto d'Adernantes*, un sitio ya célebre pues fue allí donde algunos emplazaron la tumba de Merlín<sup>454</sup>; la mayoría, la vivienda de su copista, Blaise. Según una de las más célebres adaptaciones italianas del ciclo tristaniano, la *Tavola Ritonda* -muy importante, además, porque debió de estar al alcance de Ludovico Ariosto-, este desierto se identificaba con la “*pianura di Merloens*”<sup>455</sup>:

*e naturalmente era appellato lo diserto di Merliens, imperò che Merlino lo profeta lo edificòe da prima, ed egli lo piantòe e puoselo per arte; e al presente s'appella lo diserto di Dernantes, perché gli cavalieri d'Irlanda lo tolsero in guardia da prima; ed èe questo il giardino della Tavola Ritonda: luogo tenuto molto caro dallo re Artus, e dagli cavalieri arranti.*  
(LVII)<sup>456</sup>

Merlín no sólo lo creó, sino que también allí

*profettezzòe (...) cose fatte per arte e per mondano sapere.*<sup>457</sup>

En definitiva, era convicción común considerar a Merlín como un mago excelente y no sólo como aquel infalible profeta -indispensable en cualquier tradición literaria- que explicaba el pasado, conocía el presente y anunciaba el porvenir. Con esta faceta, presente ya desde sus orígenes literarios, su poder se incrementaba; el druida, además de conocer lo bueno y lo malo de todas las épocas de la historia y de todos los elementos de la naturaleza, obra encantamientos.

Eran cuatro los principales prodigios que la tradición le había ido adjudicando, por lo que su fama se iba extendiendo hasta los confines del continente mucho antes de la redacción del *Orlando Furioso*. Si bien Ludovico Ariosto pudo conocerlos todos, como trataré de justificar a continuación, sólo

---

<sup>454</sup> Véase lo dicho en el apartado 1.1 del presente capítulo.

<sup>455</sup> Heijkant 1997:298.

<sup>456</sup> Heijkant 1997:250; Delcorno Branca 1968:140.

<sup>457</sup> Heijkant 1997:267.

reprodujo dos de ellos, el *petrone* y la *fonte*, que no habían quedado adscritos a una geografía concreta, confinada a las Islas Británicas.

#### 1.4.1.1. *Las piedras de Irlanda*

La faceta de Merlín como mago había iniciado en la *Historia Regum Britanniae*. Justo después de resolver el enigma de la torre de Vortigern -en su labor de consejero- se dispuso a demostrar a toda la audiencia, tanto a la ficticia como a la real, su capacidad de ser también un maravilloso arquitecto, “engineering the removal of Stonehenge from Ireland to Britain”<sup>458</sup>.

Este transporte asombroso tenía dos objetivos que Godofredo de Monmouth supo conciliar con gran ingenio: por una parte, la exigencia narrativa de aumentar el estupor en Vortigern y en su público ante la figura de Merlín; por otra parte, intentar encontrar una explicación a uno de los enigmas de su tiempo, el origen de la extraña construcción de Stonehenge<sup>459</sup>.

De cualquier forma, no se debe obviar que esta narración quizá repercutía en la realidad histórica del momento pues, tanto para el protagonista -Merlín- como para el escritor -Godofredo- y para su público -entre los que se encontraba el rey Enrique II Plantagenet- era de importancia capital ganarse el mayor prestigio posible dentro de la corte relativamente en poco tiempo de forma que, por medio de estas “sutiles artes”, el rey -primero, Vortigern y después, los hijos de Constante- depositó una confianza plena, y luego incluso las llaves de su reino, en las manos del druida. Merlín se servía de la magia, pues, para consolidar su incipiente actividad como consejero real.

Así, Godofredo de Monmouth en su *Historia Regum Britanniae* imaginó una expedición a Hibernia (§§ 129-130)<sup>460</sup> en la que el mago, acompañado por los hijos de Constante -los cuales pudieron presenciar ante sus propios ojos el

---

<sup>458</sup> Ladden 1987:36.

<sup>459</sup> En *De Laudilibus divinae Sapientiae*, una obra al parecer contemporánea al ciclo de la Vulgata, Alexandre Nequam (1157-1217) afirmaba que la implantación del Círculo de los Gigantes había sido erróneamente adjudicada al mago:

*Hoc opus ascribit Merlino garrula fama:*

*Filia figmenti fabula vana refert.* (epígrafe 457, vv. 730-731), Zümthor 1973:94.

<sup>460</sup> Faral 1969: III, 212-215.

inexplicable fenómeno-, consiguió hacerse con las piedras que posteriormente transportaría a la isla vecina:

*Cumque haec et cetera in regno suo statuisset, praecipit Merlino lapides circa sepulturas erigere, quos ex Hybernia asportaverat. (§ 130)<sup>461</sup>*

Éstas servirían de monumento funerario, pues allí fue enterrado el padre del rey Arturo junto a su hermano:

*Cun autem obitus regis divulgatus fuisset, advenerunt pontifices cum clero regini, tuleruntque corpus ejus ad coenobium Ambrii, et infra Choream Gigantum juxta Aurelium Ambrosium regio more humaverunt. (§ 142, II-20-24)<sup>462</sup>*

Este episodio de las piedras de Irlanda también se relataría en *Le Roman de Brut* de Wace, por lo que Ludovico Ariosto pudo conocer el episodio ya en esta temprana versión insular, si bien se abstiene de mencionarlo en su *Orlando Furioso*.

*Fai ci apoter la carole*  
*Que gaiant firent en Irlande:*  
*Une mervillose oeuvre grande*  
*De pierres en un cerne asises,*  
*Les unes sor les altres mises.*  
*Les pières sont teles et tantes*  
*Et si grosses et si pesantes*  
*Que force d'ome qui or soit,*  
*Nule d'eles ne porteroit:*  
*Merlin, dist li rois, en riant,*  
*Dès que les pières poisent tant*

---

<sup>461</sup> Faral 1969: III, 215.

<sup>462</sup> Faral 1969: III, 228.

Que hom nès poroit remuer,  
Qui les poroit ci apporter,  
 Comme se nous en cest regné  
 Avomes de pières chierée. (vv. 8.246-8.260)<sup>463</sup>

Ante la incredulidad del rey respondió Merlín:

*Là vaut engins où force falt. (v. 8.264)<sup>464</sup>*

Con estas piedras de Irlanda que fueron transportadas por los aires y colocadas en la Isla Británica oriental, Merlín construyó un extraño monumento, famoso y fascinante ya por época de Wace:

Et Merlins les pières dreça  
En lor ordre et les aloa.  
 Breton les solent en bretans  
Apeler Karole as gaians;  
 Senhange ont non en englois,  
 Pières pandues en françois. (vv. 8.381-8.386)<sup>465</sup>

En otra de las fuentes consultadas por el poeta ferrarés, el *Prose Merlin* del manuscrito de Módena, se relataba este famoso episodio de las piedras de Irlanda y su traslado por extrañas artes, si no ambiguas, al menos inauditas<sup>466</sup>:

*Et Merlins li dist: «Or m'entent donques. Envoie por les grosses pierres qui sont en Irlande. Si i envoie tes vaissiaus, et en fai venir les pierres. Ne il ne les saront ja si grandes apporter que je ne les lieve. Et je lor irai montrer celes que je volrai que il aportent» (...) Lors fist Merlins venir*

---

<sup>463</sup> Le Roux de Lincy 1836: I, 385-386; Mason y Jones 1970:27-29. Este episodio ocupaba los versos 8.547-8.641 del *Brut* de Layamon, Brook y Leslie 1978: II,446-450.

<sup>464</sup> Le Roux de Lincy 1836: I, 386.

<sup>465</sup> Le Roux de Lincy 1836: I, 391-392. En este monumento sería enterrado Ambrosius también en *Le Roman de Brut* de Wace, Le Roux de Lincy 1838: II, 9.

<sup>466</sup> Gutiérrez García 1999:112-113; Goodrich 1990:57; Harding 1988:93; Markale 1992:221.

*par force d'art les pierres d'Irlande el cimetire de Salibere, qui encore i sunt (...) Molt se merveillierent les gens comment Merlins les avoit faites illuec venir, ne nus le l'avoit veü ne seü.*<sup>467</sup>

Del monumento de Stonehenge también hablaba una tercera fuente al alcance de Ludovico Ariosto, la edición veneciana de la *Istoria di Merlino*, la única considerada hasta este momento como influyente en la caracterización del mago en el *Orlando Furioso*.

Según la citada versión, que desarrollaba la biografía merlinesca siguiendo fielmente el orden establecido en la *Historia Regum Britanniae*, Ludovico pudo encontrar este episodio pormenorizado, pues al inicio este transporte estaba pensado que fuese por canal marítimo:

*Manda a tor le grande pietre lequal sono in Irlanda et fale qui condurre con li nauilii, imperoche ueramente non mi saperano portare si grande pietre che io non le sapi drizare, ma io li manderò a mostrare quelle lequale uoglio che qui conduchino.*<sup>468</sup>

Los vasallos, no encontrando modo alguno de transportar aquellas enormes piedras, volvieron a pedir ayuda a Merlín, quien operó ante ellos el encantamiento:

*Et dapoi fece per le sue arte portar le pietre de Irlanda al cimiterio del Re Pandragon in Salubera.*<sup>469</sup>

Contemporánea a esta adaptación, en la península vecina se estaba componiendo la correspondiente versión hispana de la leyenda, *El baladro del sabio Merlín*, la cual ofrecía significativas similitudes con la edición veneciana y, en menor medida, con lo dicho en la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth:

---

<sup>467</sup> Cerquiglini 1981:156-157.

<sup>468</sup> Ulrich 1969:192.



*Estonces se tornaron al rey, e dixeronle la gran marauilla que les mandara hazer, ca les mandara traer tales piedras, que cada vna sera tamaña como vna peña; e llamauan aquel lugar do las piedras estauan: la corona de los jayanes, (...) vna piedra de aquellas, que eran atan altas e tan pesadas, que ninguno no las podía mouer por fuerça de gente, si por arte no; (LXXXIV)*

*Estonce hizo Merlin traer las piedras de Irlanda por arte, aquellas que llamauan la corona de los jayanes, que agora son en el cementerio de Salabres. (LXXXV)<sup>470</sup>*

Aunque era éste un episodio presente en fuentes con grandes probabilidades de haber sido consultadas por el autor del *Orlando Furioso*, como la versificación anglonormanda de Wace de la *Historia Regum Britanniae*, el manuscrito del *Didot Perceval* de Módena<sup>471</sup>, o la veneciana *Istoria di Merlino*, el poeta ferrarés descarta del todo este gran y primer prodigio de la vida de Merlín, prefiriendo quizá servirse de magias más cercanas en el espacio y en el tiempo a su público italiano y dejando de lado aquellas que ya habían sido forjadas y establecidas en territorio inglés, en donde permanecerían ya del todo inamovibles para la posteridad.

#### **1.4.1.2. El perron de Merlín**

Otra gran creación emblemática del mago -y de discípulos suyos, como Morgana<sup>472</sup>- era el establecimiento no de un entero monumento de piedra como el de Stonehenge sino de un “dolmen”<sup>473</sup> donde aparecían inscritas importantes profecías: “petroni denominati dal vate britanno e da lui muniti per solito di

---

<sup>469</sup> Ulrich 1969:193-194.

<sup>470</sup> Bonilla y San Martín 1907:33-34.

<sup>471</sup> El escritor de la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata pasó por alto este episodio.

<sup>472</sup> Como se narraba en un fragmento de la *Suite de Merlin* conservado en la Biblioteca Comunale de Ímola: *et a l'entree de la salle, desuz un perron avoit fet Morgain letres escrites qui disoient que la tombe de la aval porra lever et remuer de sun sie[...] il trovera desuz il escrit qui devise la verité dela mort au bon roi Artu*, Longobardi 1992:139.

<sup>473</sup> Así lo califica Markale 1992:171.

scritte profetiche, riguardanti qualche fatto, di cui al luogo sarebbe scena un giorno<sup>474</sup>.

Este *perron de Merlin* estaba presente en todas las principales obras merlinescas, y en muchas otras pertenecientes a la literatura artúrica, tanto aquellas que pudieron ser consultadas por Ludovico como aquellas otras que quedaron sin duda fuera de su alcance.

Mientras que Ariosto silencia por entero el episodio del monumento de Stonehenge -considerado como un templo religioso no sólo conforme a su posible finalidad original sino también según la ficción medieval- recuerda, en cambio, este *perron* en su poema:

*Questo è l'annel ch'ella portò già in Francia  
la prima volta che fe' quel camino  
col fratel suo, che v'arrecò la lancia,  
la qual fu poi d'Astolfo paladino.  
Con questo fe' gli incanti uscire in ciancia  
di Malagigi al petron di Merlino;  
con questo Orlando et altri una matina  
tolse di servitù di Dragontina. (XI, 4)<sup>475</sup>*

Este objeto era una invención continental: el mundo de la caballería, itinerante por naturaleza, precisaba de un punto de encuentro, en medio de la salvaje foresta para intercambiar aventuras o para protagonizar combates.

Existía, en cambio, ya desde tempranos materiales, un posible precedente que, además, no cayó en el olvido sino que se difundió junto con toda esta leyenda: la aparición en la fachada de la iglesia de aquella piedra maravillosa con una espada clavada. Habiendo desaparecido Merlín hacía ya tiempo, esta piedra se había convertido en la mayor autoridad a la hora de decidir quién sería el sucesor de Uterpendragón; al igual que sucedería después en el *perron*, en ese lugar se presenciaron múltiples combates.

---

<sup>474</sup> Rajna 1975:386.

<sup>475</sup> Segre 1990: I, 224.

Una inscripción profética explicaba dicho prodigio. Estas misteriosas letras, en la *Estoire de Merlin*, estaban colocadas en la misma piedra:

*& il fu adiourne . si virent .j. perron deuant le monstier si ne porent onques sauoir de quel piere cestoit . & ou milieu de cele piere auoit vne englume de fer de demi piet de haut largement . & parmi cele englume auoit vne espee fichie ius quau perron outre (...) Et puis sabaissa & uit lettres al perron qui toutes estoient dor si les lut . si disoient les letres que cil qui osteroit [ceste espee] seroit rois de la terre par lelection ihesu crist.<sup>476</sup>*

Un episodio que se reprodujo en derivados suyos, como la *Prose Merlin* inglesa, aunque con ligeras variantes, como la transcripción literal del mensaje:

*And whan they com oute of the cherche, thei sawgh it gan dawe and clere, and saugh before the cherche dore a grete ston foure square, and ne knewe of what ston it was -- but some seide it was marble. And above, in the myddill place of this ston, ther stode a styth of iren that was largely half a fote of height. And thourgh this stithi was a swerde ficchid into the ston. And the archebisshop lowted to the swerde and sawgh letteres of golde in the stiel. And he redde the letteres that seiden, "Who taketh this swerde out of this ston sholde be kynge by the eleccion of Jhesu Criste." And when he hadde redde this letteres, he seide to the peple what it ment.<sup>477</sup>*

Posteriormente se diría que Merlín había sido el creador de ambos, de la espada clavada y de la roca: *Car il enuoia le perron & lespee*<sup>478</sup>. Estos dos objetos en *Li romans de Claris et Laris*, escrito poco después, estaban asociados y colocados en la lista de las creaciones del mago:

---

<sup>476</sup> Sommer 1908: II, 81.

<sup>477</sup> Conlee 1998. En Malory dicha inscripción estaba grabada en la empuñadura de la espada; su mensaje era prácticamente el mismo: "*Whoso pulleth oute this swerd of this stone and anvyld is rightwys kynge borne of all En[g]lond*", Vinaver 1977:7.

*Merlins est cil, qui set les biens.  
 C'est cil, qui le roy Artus fist,  
 C'est cil, qui l'espee tramist  
 Au perron, dont fu receuz  
 Et par Bretaingne retenuz. (vv. 22.240-22.244)<sup>479</sup>*

Esta inscripción avalaba la filiación entre estas dos piedras, aunque en el *perron* posterior, la mayoría de las veces, el mensaje procedería del profeta Merlín, quien incluso la habría grabado personalmente.

En una de las fuentes al parecer consultadas por Ludovico Ariosto se empleaba exactamente este mismo término. Cuando los caballeros hubieron decidido a favor de Arturo para ocupar la vacante al trono de Inglaterra, y después de haber sacado aquella espada que había permanecido tanto tiempo insertada en la roca<sup>480</sup>, el escritor de la segunda parte del *Didot Perceval* proseguía:

*Lors firent garder le perron, et s'en revinrent a l'eglise cantant Te Deum  
 Laudamus.<sup>481</sup>*

La primera vez que en la tradición artúrica aparecía el episodio del *Perron Merlin* tal y como se mantuvo en la posteridad, era en otra de las fuentes más utilizadas por el autor del *Orlando Furioso*, el *Lancelot propre*. La historia de este *perron* era, en cambio, original:

*Et lors si senpartent & laissent le roi & sa compaignie si dolant quil ne  
 peuent plus . & quant il ont eslongie carduel tant quil nen voient mais*

---

<sup>478</sup> Sommer 1908: II, 90.

<sup>479</sup> Alton 1966:598.

<sup>480</sup> En *Le Morte Darthur*, Merlín clavó la espada de Balin en una piedra que llegó flotando hasta Camelot: *Also Merlion lette make by hys suttelyté that Balynes swerde was put into a marbil stone stondynge upryght, as grete as a mylstone, and hoved allwayes above the watir, and dud many yeres. And so by adventure hit swamme downe by he streme unto the cité of Camelot, that ys in Englysh called Wynchester*, Vinaver 1977:58.

<sup>481</sup> Cerquiglini 1981:184. En el *Prose Merlin* inglés también se narraba esta entrada triunfal a la iglesia, considerando el prodigio como un milagro, y no debido a la magia humana: *Than thei seiden that oure Lorde hadde hem shewed feire myracle, and yeden agein into the*

*point . si vienent a vne pierre qui a a non li perons merlin . la ou merlins ochist les . ij . encanteors . lors parla mesure Gauvain & dist . Seignor nous en alons en vne des greignors besoigne[s] que nous fesimes onques mais.* <sup>482</sup>

Quizá para suplir la carencia del profeta y su casi absoluta omisión en este vasto ciclo consagrado casi por entero al amante de Ginebra, en este lugar, he afirmado poco más arriba, solía haber una inscripción de una profecía acerca del presente, del pasado o del futuro del momento de la narración. En *La Mort le roi Artu*, por ejemplo, una inscripción de Merlín hacía referencia al combate que tendría lugar allí entre Galván y Lanzarote:

*Car merlins [meismes le prophetiza &] escrist ces lettres . Ne en chose quil dist onques not se verite non . Car il estoit chertains des choses ki estoient a venir .* <sup>483</sup>

Así pues, los escritores se servían de este montículo, que podía salir improvisada y misteriosamente a su encuentro en algún lugar del camino, para anunciar hechos dramáticos, como la muerte de valerosos héroes del mundo caballeresco. De esta forma, los caballeros, y el público real de estas novelas, supieron, además de la muerte de Arturo, el asesinato de Perneham en el *Tristan en prose*, un *roman* que ciertamente ejerció mucha influencia en el *Orlando Furioso*, tanto en su versión original francesa:

*Le roi Marc de Cornouaille assassine lâchement, à la Fontaine au Lion, son frère Perneham, qui lui avait reproché sa poltronnerie (...) Merlin grave sur un rocher le récit de l'assassinat de Perneham. Plus tard, dit le romancier, Gaheriet trouvera l'inscription, et Lancelot, instruit par lui, accablara le roi Marc de reproches mérités. (§ 21)* <sup>484</sup>

---

*mynistre to heir oute the masse and to yelde our Lorde graces. And thei songen "Te Deum Laudamus."*, Conlee 1998.

<sup>482</sup> Sommer 1910: III, 275.

<sup>483</sup> Sommer 1913: VI, 363.

Como en su adaptación española:

*E después a poco tiempo, el rey Mares fue a caça e llevó consigo a su hermano Pernán. E fueron a la Fuente del León e allí mató a su hermano Pernán. E assí fue muerto enceladamante que ninguno no lo supo hasta que lo descubrió Merlín.<sup>485</sup>*

En el *Tristan en prose* se hallaba otra alusión significativa al *perron* de Merlín: allí el protagonista encontró una profecía escrita por el mago relativa al futuro del protagonista y de la Tabla Redonda:

*Et qui se trouve pour le moment «au cimiterre la aval, que Merlins li profetes et scrist letres que tesmoigne[nt] que Tristanz de Loenois doit venir illec après ce que li siege perilleus de la Table Reonde doit estre acompliz» (...) Tristan öte le perron, tue le chevalier, qui s'appelle Akarot, et se fait raconter, par un des freres de celui mostier, que Merlin logé une nuit «ceians».(§ 295<sup>a</sup>)<sup>486</sup>*

También en la cuarta continuación del *Perceval*, contemporánea a ciclos en prosa, ya aparecía el motivo del *perron* de Merlín. En la primera alusión, Gerbert de Montreuil lo adjudicaba como creación del mago, siguiendo la misma tradición que había quedado reflejada en el *Lancelot en prose* y en el *Tristan en prose*:

*Sire, sor le Mont Dolerous  
A un piler maleüroux  
Que Merlins par enchantement  
Fis jadis anciënement,  
Et si l'asist desor cel mont. (vv. 963-967)<sup>487</sup>*

---

<sup>484</sup> Löseth 1974:17.

<sup>485</sup> Cuesta Torre 1999:8.

<sup>486</sup> Löseth 1974:221.

<sup>487</sup> Williams 1922: I, 31. Este mismo apelativo para este tipo de monumento volvió a repetirse:

*Andui furent tot esperdu,*

La segunda mención sucedía cuando el protagonista, Perceval, llegó allí y supo cómo y por qué Merlín había encerrado al demonio en el *perron*, porque intentaba continuamente sabotear la aventura del Santo Grial:

*Fors sui -maint mal ferai encore-  
de cel perron, la ou Merlins  
me mist par force de carnins  
por che que je ne m'atornaisse  
que par mon engien destornasse  
celui qui le Graal va querre:  
ja mais ne le porra conquerre,  
puis que je sui du perron fors;  
ja mar i metera esfors,  
que n'en porroit venir a chief.» (vv.14.486-14.495)<sup>488</sup>*

Siguiendo quizá una conexión similar entre Merlín, el *perron* y el demonio, que ya existía por entonces en alguna copia del *Tristan en prose*:

*le lendemain, Galaad arrête le bloc mobile dans lequel Merlin avait  
conjuré le diable. (§ 293<sup>a</sup>)<sup>489</sup>.*

En muchas de las versiones posteriores, el *perron* de Merlín se presentaba como lugar en el que se habían celebrado magníficos combates, por lo que se convirtió en un *topos* literario. Allí, según el *Tristan en prose*, se habían dado cita Tristán y Palamedés para su terrible duelo (§§ 196-197)<sup>490</sup> y

---

*Ne sevent por coi ne coment  
Furent navré si durement;  
De rien ne lor est sovenu  
Qui onques lor fust avenu  
Puis que du piler departirent  
La ou lor sens andoi perdirent  
Et devindrent fol et dervé. (vv. 1.020-1.027), Williams 1922: I, 33.  
<sup>488</sup> Williams 1925: II, 17-18.  
<sup>489</sup> Löseth 1974:220.  
<sup>490</sup> Löseth 1974:142-143.*

allí se ajustarían las cuentas Tristán y el protagonista del ciclo de la Vulgata, Lanzarote del Lago (§§ 202-203)<sup>491</sup>.

En el *Tristán de Leonís* español, publicado en 1501 por Juan de Burgos en Valladolid -y también presente en las bibliotecas estenses al alcance del autor del *Orlando Furioso*- se aludía a este episodio del combate entre Tristán y Palamedés. Así se citaron dichos caballeros, aunque sin explicar la conexión entre el mago y aquel lugar:

*E Palomades dixo:*

*- Al Padrón de Merlín, que en un año no pasan por allí tres cavalleros, e allí no fallaremos quién nos desparta. E vamos allá sin compañía ninguna.*<sup>492</sup>

Este *topos* literario subsistió en las adaptaciones de este ciclo tristaniano a la lengua italiana. Según la *Tavola Ritonda*, muy proclive al elenco de las diferentes tradiciones, Merlín construyó nada menos que seis *petroni*:

*Li maestri delle storie pongono, che profetezzando Merlino dell'opera della Tavola Ritonda, si dificò in questo mondo sei petroni principali. Lo prima fu i' Leonis, là dove dice: «Qui s'assembleranno gli tre cavalieri della bestia selvaggia».*

*El secondo fu in Cornovaglia, là dove fu la prima battaglia in fra Lancialotto e Tristano. El terzo fu in Longres, là dove era la spada e la lancia fitta. Lo quarto fu nella Valle Perigliosa, lo quale dicea: «Cavaliere trapassante». Lo quinto fu nella Valle Scura, là dove Tristano combattè con Lancelotto, credendo combattere co' Palamides. Lo sesto fu questo, là dove Lancialotto arrivò al presente in Norgales. (CXXVI)<sup>493</sup>*

---

<sup>491</sup> Löseth 1974:146-148.

<sup>492</sup> Cuesta Torre 1999:142.

<sup>493</sup> Heijkant 1997:499.



Un episodio original del *Tristan en prose* (§ 202)<sup>494</sup>, el combate de aquellos dos caballeros enamorados de Isolda, fue reproducido en esta adaptación italiana:

*E Tristano, intendendo le parole, fue assai contento; e perchè non venisse fallito, siè se ne va diritto al petrone Merlino, e quivi dimora in quella notte: e Palamides se ne va a sua via, dicendo che s'egli lo potrà fare d'andare in tale paese, che Tristano nollo ritroverrà in quello anno. (CXIII)<sup>495</sup>*

*E riposati per uno poco, Palamides disse: «Per mia fè, Tristano, che voi non siete punto savio quando voi credevate ch'io venissi a trarre a fine mia vita al petrone Merlino con voi». (CXVI)<sup>496</sup>*

No obstante, el combate más célebre en la tradición italiana sería el llevado a cabo por los protagonistas de los ciclos en prosa -Tristán de Leonís y Lanzarote del Lago- ambos prototipos de valerosos caballeros y fieles amantes.

Este episodio fue recuperado por la tradición de los cantares italianos, la cual ciertamente disfrutó de gran fama y cultivo antes y durante la época del *Orlando Furioso*.

Mientras que en el *Carduino* se había aludido a la sabiduría de Merlín, en otro famoso *cantare* compuesto hacia 1432 -conservado también en el manuscrito 2.873 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia- se emplazaba la acción principal en este *perron* del mago Merlín, dando incluso nombre a la composición popular: *Cantare di Tristano e Lancielotto quando conbattettero al Petrone di Merlino*.

En tres ocasiones se nombraba este lugar emblemático de cita entre aquellos dos caballeros, una batalla que procedía, en última instancia, del § 203 del *Tristan en prose*<sup>497</sup>.

---

<sup>494</sup> Löseth 1974:146.

<sup>495</sup> Heijkant 1997:459.

<sup>496</sup> Heijkant 1997:471.

<sup>497</sup> Löseth 1974:147-148.

La primera que vez se mencionaba este *petron Merlin* era para introducir al lector -o, en su caso, al oyente- en la materia del *cantare*:

*dirò Tristano e Lancielotto ardito  
com'è al petron Merlin ciascun fedito. (stanza 2)<sup>498</sup>*

La segunda alusión al *petron* tenía como fin crear expectación en el público, al recordar aquella batalla singular:

*Che al petron Merlin degia venire  
Anzi otto giorni a battaglia ferire. (stanza 17)<sup>499</sup>*

Mientras que la tercera vez que aparecía este término “*petron*” era en la escena final, cuando llegaba Lanzarote y encontraba la inscripción profética:

*E Lancielotto andava alla ventura  
E al petron Merlino fu arivato.  
Guatòvi suso e vide una iscrittura,  
Lettere d'oro v'era lavorato;  
E si diciea che per isciagura  
Dovean conbatter due in su quel prato,  
I miglior cavalier di tutto il mondo:  
Ciascun di vita sua avrà gran pondo. (stanza 20)<sup>500</sup>*

De la popularidad de este encuentro daba testimonio también otro poema perteneciente al mismo género, el *Cantare di Lasancis*, conservado en el folio 75r del manuscrito Magliabechiano C1.viii, 1272:

*Dapo' ch'el buon Tristano e Lanciloto  
Si riconobono al Petron Merlino,  
e-ll'uno e l'altro saggio e doto*

---

<sup>498</sup> Rajna 1873:47.

<sup>499</sup> Rajna 1873:54.

*pelgli-sentieri presson lor camino;  
e po' che furon giunti in Chameloto,  
a-re Artù fecero uno belo inchino;  
che ma' veduto non avea Tristano,  
né lui i-re né 'l buono messer Chalvano. (stanza 2)<sup>501</sup>*

Aquel motivo, que diera título y materia a aquel *cantare*, originó, a su vez, la aparición de una narración, conocida como *Libro de bataglie de Tristano*, que fue editada en dos ocasiones, en 1492 y en 1523<sup>502</sup>, es decir, durante la vida de Ludovico Ariosto.

Con la difusión de los ciclos en prosa, este episodio del *perron* también alcanzó las lejanas tierras inglesas, y de él daba cuenta *Le Morte Darthur*. En más de una ocasión en el libro X de su compilación, Malory identificaba aquel antecedente de la espada clavada en la piedra con el mismo *perron Merlin*:

*“Ye say well”, seyde sir Trystamys. “Now I assygne you to mete me in the medowe by the ryver of Camelot, where Merlyon sette the perowne”. (Book X)<sup>503</sup>*

*And yet or he and I departed, by bothe oure assentys we assygned a day that we sholde have mette at the stony grave that Merlyon sette besyde Camelot*. (Book X)<sup>504</sup>

Este *perron* señalaba la profecía del combate entre los dos valerosos protagonistas de los ciclos, en un primer momento profetizada por el mismo Merlín y mucho después recordada por el narrador:

*“Here shall be”, seyde Merlion, “in this same place the grettist bateyle betwyxte two [knyghtes] that ever was or ever shall be, and the trewyst lovers; and yette none of hem shall slee other”*. (Book II)<sup>505</sup>

---

<sup>500</sup> Rajna 1873:55.

<sup>501</sup> Bertoni 1937:21-22.

<sup>502</sup> Rajna 1873: XLI.

<sup>503</sup> Vinaver 1977:345.

*And so by the crafte of Merlyon he made to entyre this knyght Launceor and his lady Columbe undir one stone. And at that tyme Merlyon profecied that in that same place sholde fyght two the beste knyghtes that ever were in kynge Arthurs dayes, and two of the beste lovers.(Book X)<sup>506</sup>*

Esta misma predicción aparecería más de sesenta años después, a los dos años de la muerte de Ludovico Ariosto, en una vulgarización hispana de la leyenda, en la edición sevillana de *El baladro del sabio Merlín*:

*«En este llano se ajuntara la pelea de los dos amigos que se mas amaran en su tiempo, e sera aquella pelea estremada, mas que nunca los que ante fueron que ellos ni despues sin muerte de hombre.» (CCI)<sup>507</sup>*

Anteriormente, en el *Libro de las bienandanzas e fortunas* Lope García de Salazar también había mencionado el motivo de la espada clavada en la piedra, antecedente de lo que sería después este emblemático *perron*:

*El qual [Merlin], tomando el cargo (...) fizo por sus encantamientos venir vn padron de piedra de marmol con vna espada metida en el por el rio de Artamisa adentro e parose en la plaça de la çibdad. Dezian vn as letras de oro que en el estaban escritas. «El omne que esta espada sacare deste padron, aquel tomen por su rey los yngleses, ca sera rey noble e aventurado a si e a su reyno» (...) E pasando por la plaça, estando las gentes a comer, [Artur] vio aquella espada metida en el padron...*<sup>508</sup>

---

<sup>504</sup> Vinaver 1977:366.

<sup>505</sup> Vinaver 1977:45.

<sup>506</sup> Vinaver 1977:350.

<sup>507</sup> Bonilla y San Martín 1907:78.

<sup>508</sup> Sharrer 1979:64.

Cabe señalar, por último, que en muchas ocasiones este *perron* estaba cerca de una fuente<sup>509</sup>, como en el *Tristan en prose*, cuando el caballero protagonista y Lamorat se encontraron con Brunor el Negro:

*A une fontaine ils trouvent, sur un perron, un glaive cort et grox et une épée avec des lettres gravées qui disent: «Avec ce glaive le père tuera son fils, et avec cette épée le fils tuera son père, le jour où périra la bonté du royaume de Logres. Seul, le meilleur chevalier du monde pourra les remuer.» (§189)<sup>510</sup>*

En sus adaptaciones italianas eran otros los personajes: Merlín y el maestro de armas de Tristán, los cuales se toparon con la *fonte* y con el *petrone*, cuya inscripción aludía, en cambio, a la aventura de la bestia ladradora<sup>511</sup>. Éste es el episodio en el *Tristano Riccardiano*:

*Ma ppartendosi Merlino e Governalle con due noditricie, andaronsine adiritto al deserto, e cavalcando si pervenerono ala fontana del petrone: nel quale petrone avea lettere intagliate. (...) E allora disse Merlino: «Queste lettere dicono: quie assenberranno loro parlamento li tre buoni cavalieri del mondo dela bestia salvaggia, e ciò saranno Lancialotto e Galeas e Tristano» (III)<sup>512</sup>*

que guardaba una sorprendente similitud con la versión descrita en la *Tavola Ritonda*:

*Ed essendo nel mezzo della foresta, eglino si truovano la fontana de Lionne; e davanti la fontana si era lo primo petrone che Merlino dificato avea; nel quale petrone avea lettere intagliate, le quali dicevano cosie: «Qui s'assembleranno, di loro condizione e di loro reggimento, tre prodi cavalieri» (...) E Merlino disse: «Sappiate, Governale, che gli tre prodi*

---

<sup>509</sup> Rajna 1975:386.

<sup>510</sup> Löseth 1974:135-136.

<sup>511</sup> Dejo aparte esta interesante aventura pues está muy lejos de mi propósito, de por sí bastante extenso.

*cavalieri che parlano le lettere del petrone e quivi sono, che l'uno sarà Lancialotto, e l'altro lo principe Galeotto, e lo terzo sarà messer Tristano.» (XIII)<sup>513</sup>*

En el poema *Escanor* que compuso Girard d'Amiens hacia 1280 -que recibió influencia de ambos ciclos en prosa, el de Lanzarote y el de Tristán<sup>514</sup>-, no era extraño este lugar:

*Car bien sachiez, .iij. jours ou .iiij.  
A que j'ai eü volenté  
C'a la fontaine eüsse esté  
Que l'en dist le Perron Merlin;  
Car main chevalier de haut lin  
I a on trové mainte fois,  
Plain d'orgueil et de granz boffois,  
Et aventures merveilleuses,  
Bones et bien cevalereuses. (vv. 12.980-12.988)<sup>515</sup>*

Según el *Escanor*, junto al *perron* y a la fuente, había un pino, que invitaba al caballero andante a refrescarse y descansar:

*Vers le Peron Merlin s'avoient  
Et si tost que le perron voient,  
Lez la fontaine, souz le pin,  
Virent rez a rez du chemin  
Issir du bois mout fierement  
.vj. chevaliers mout hautement. (vv.13.017-13.022)<sup>516</sup>*

Por ahí pasaron célebres caballeros, como el sobrino del rey Arturo:

---

<sup>512</sup> Heijkant 1992:61.

<sup>513</sup> Heijkant 1997:106.

<sup>514</sup> Micha 1961:390-391.

<sup>515</sup> Trachsler 1994:569.

*Et ce furent ci qu'el boschage  
 Par defors Carlyon estoient  
Qui monseingnor Gavain gaitoient  
Le jor de Pentecoste, droit  
Au Perron Merlin, a l'endroit  
Du travers de la grant forest. (vv. 13.918-13.923)<sup>517</sup>*

Por último, no se debe olvidar la alusión al *perron Merlin* en el *Dittamondo* de Fazio degli Uberti, escrito entre 1350 y 1368:

*Vidi il castello dove Arech si giacque<sup>518</sup>  
 con la su Nida, e il peron di Merlino,  
 che per amor altrui veder mi piacque.  
Vidi la landa e la fonte del pino,  
 là dove il cavaliere al nero scudo  
 con pianto e riso guardava il cammino;  
 io dico, quando il nano acerbo e crudo  
 dinanzi a gli occhi di messer Galvano  
 battendo il menò via con grande studo. (IV, 23)<sup>519</sup>*

Este *perron* en el *Dittamondo*, considerado como una obra de Merlín, colocado cerca de una fuente y cerca de un pino -como en el *Escanor*-, resulta particularmente revelador porque estuvo cerca del escritor ferrarés y pudo, en consecuencia, influir a favor de la mención del *perron* en el *Orlando Furioso*<sup>520</sup>.

Mientras que su antecesor, Matteo Maria Boiardo, se había ceñido estrictamente al motivo de la fuente de Merlín, Ludovico Ariosto no olvida el montículo, demostrando mayor conocimiento e interés hacia esta materia.

---

<sup>516</sup> Trachsler 1994:570-571.

<sup>517</sup> Trachsler 1994:601.

<sup>518</sup> Para Gardner 1930:226 este castillo se trata del mismo descrito en los versos 5.187-5.250 del *Erec et Enide* de Chrétien de Troyes.

<sup>519</sup> Gardner 1930:226.

<sup>520</sup> Véase al respecto, el último apartado del capítulo anterior del presente estudio, que lleva por título "Versiones al alcance de Ludovico Ariosto".

### 1.4.1.3. *La fonte di Merlino*

En el *Orlando Furioso* son múltiples las alusiones a la faceta de mago de Merlín; no así en el *Orlando Innamorato*, pues Matteo Maria Boiardo mencionaba al druida en escasas ocasiones, únicamente para calificarlo de constructor de la fuente, del todo independiente del motivo del *perron*. Con respecto a las demás facetas de Merlín, y a las peculiares características de su vida, el antecesor de Ludovico Ariosto, contrariamente a lo que se debiera esperar, callaba.

Según Boiardo las propiedades de esta fuente eran mágicas y obedecían a un fin muy concreto y oportuno para la consecución de los advenimientos. Esta maravillosa fuente es por primera vez presentada al público del *Orlando Innamorato* -entre los que se encontraba Ludovico Ariosto- en medio de la narración de la persecución de los tres pretendientes de Angélica de Catay, la futura mujer de Medoro en el poema ariostesco.

En el *Orlando Innamorato* estaba localizada precisamente en el bosque de Ardena, que tantas conexiones tuvo con la leyenda de Merlín<sup>521</sup>. El narrador, prolijo en detalles, iba conduciendo a sus lectores por la espesura hasta emplazar admirablemente el sitio exacto, donde aprovechó para contar quién había sido su constructor y cuál su historia antes de este momento narrativo:

*Or lasciamo star lui, poi che sta bene,  
A rispetto de' tre altri innamorati,  
Che senton per Angelica tal pene,  
Né giorno o notte son mai riposati.  
Ciascun di lor diverso camin tiene,  
E già son tutti in Ardena arivati.  
Prima vi giunse il principe gagliardo,  
Mercé de' sproni del destrier Bagliardo.*

*Dentro alla selva il barone amoroso  
Guardando intorno se mette a cercare:*



Vede un boschetto d'arboselli ombroso,  
Che in cerchio ha un fiumicel con onde chiare.  
 Preso alla vista del loco zoioso,  
 In quel subitamente ebbe ad intrare,  
Dove nel mezo vide una fontana,  
Non fabricata mai per arte umana.

Questa fontana tutta è lavorata  
De un alabastro candido e polito,  
E d'ôr si riccamente era adornata,  
 Che rendea lume nel prato fiorito.  
Merlin fu quel che l'ebbe edificata,  
 Perché Tristano, il cavalliero ardito,  
 Bevendo a quella lasci la regina,  
 Che fu cagione al fin di sua ruina. (I.iii.31-33)<sup>522</sup>

Con esta conexión afirmaba una fuerte influencia de la leyenda de Tristán e Isolda<sup>523</sup>, de la que la corte estense a la que servía era especial devota, a juzgar por la cantidad de ejemplares inventariados por esa época en sus bibliotecas. El interés del público hacia lo que iba a suceder estaba del todo garantizado.

*Tristano isventurato, per sciagura*  
*A quella fonte mai non è arivato,*  
*Benché piú volte andasse alla ventura,*  
*E quel paese tutto abbia cercato.*  
Questa fontana avea cotal natura,  
Che ciascun cavalliero innamorato,  
Bevendo a quella, amor da sé cacciava,

---

<sup>521</sup> Remito a lo dicho en el apartado 1.1 del presente capítulo.

<sup>522</sup> Anceschi 1989: I, 56-57.

<sup>523</sup> Gardner 1930:279-280 afirma que Boiardo no tomó este motivo del *Tristan en prose* sino de la *Vita di Merlino* veneciana.

*Avendo in odio a quella che egli amava. (I.iii.34)*<sup>524</sup>

El agua de esta fuente tenía, por lo tanto, la capacidad de desenamorar. Boiardo mencionaba, en cambio, una segunda fuente (II.xv.60-63) que provocaba un efecto inverso, exactamente el mismo que el obtenido por aquel brebaje que bebieron Tristán e Isolda en el barco:

*Questa era la riviera dello amore,*  
*Già non avea Merlin questa incantata;*  
*Ma per la sua natura quel liquore*  
*Torna la mente incesa e innamorata.*  
*Più cavallieri antiqui per errore*  
*Quella unda maledetta avean gustata;*  
*Non la gustò Ranaldo, come odete,*  
*Però che al fonte se ha tratto la sette. (I.iii.38)*<sup>525</sup>

El desamor por aquella princesa china que aquí el hermano de Bradamante probaba de forma inconsciente, fue el mismo que nace de forma mucho más consciente y más pesimista en el canto XLIII del *Orlando Furioso* cuando, abatido de su larga peregrinación en busca de Angélica -ya por entonces felizmente unida a Medoro-, al reconocer la debilidad del género femenino renuncia a beber del *nappo fatato*.<sup>526</sup>

En el *Orlando Innamorato*, Boiardo reiteraba la creencia tradicional de la *fonte* como una obra merlinesca:

*Perchè de amore amare il core accende*

---

<sup>524</sup> Anceschi 1989: I, 57.

<sup>525</sup> Anceschi 1989: I, 58.

<sup>526</sup> Este episodio dará pie al relato de la pérfida vida anterior de Melisa. Resulta, si no ambigua, al menos confusa la relación entre la postura del narrador -Ariosto- que en múltiples ocasiones lisonja al público femenino para granjearse su afecto, y la de Reinaldo que arremete sin piedad contra las mujeres:

*Pensò, e poi disse: -Ben sarebbe folle  
 chi quel che non vorria trovar, cercasse.  
 Mia donna è donna, et ogni donna è molle:  
 lasciàn star mia credenza come stasse.  
 Sin qui m'ha il creder mio giovato, e giova:*

*A chi la gusta l'acqua delicata;  
E però già Merlin per fare amende  
La fonte avea qua presso edificata. (II.xv.59)<sup>527</sup>*

Aludía así al propósito del mago de conquistar a la Dama del Lago, en un ambiente bucólico procedente quizá de la *suite* histórica del *Merlin*. También el mismo protagonista del poema boiardesco, el insigne guerrero de la corte de Carlomagno, sufriría las consecuencias de la fuente, aunque desde la perspectiva de Viviana, al sentirse acosado por el ardor de la *donzella*:

*Però che calvalcando il paladino,  
 Come fortuna o sua ventura il mena,  
 Arivò un giorno al Fonte di Merlino,  
Che è posto in mezo del bosco di Ardena.  
Del Fonte vi ho già detto il suo destino,  
 Sì che a ridirlo non torrò più pena,  
Se non che quel Merlin, qual fu lo autore,  
Lo fece al tutto per cacciar l'amore.*

*Essendo gionti qua quella giornata,  
 Come io vi dico, Orlando e la donzella,  
 Essa, che più del conte era affannata,  
 Smontò il suo palafren giù della sella;  
E poi, bevendo quell'acqua fatata,  
Sua mente in altra voglia rinovella,  
E, dove prima ardea tutta de amore,  
Ora ad amar non può dricciare il core. (II.xx.44-45)<sup>528</sup>*

Esta maravillosa fuente con extrañas propiedades no fue un recurso utilizado sólo por Matteo Maria Boiardo. Aparte de las dotes mágicas que pudiera ofrecer estaban sus virtudes proféticas, un motivo éste constatado ya

---

*che poss'io migliorar per farne prova?* (XLIII, 6), Segre 1990: II, 1.101.  
<sup>527</sup> Anceschi 1989: II, 812-813.

en la obra del admirado Virgilio<sup>529</sup>, muy conocida por el autor del *Orlando Furioso*.

Además de la certeza que tiene la crítica de que Ludovico Ariosto ha consultado estos dos antecedentes, no deben olvidarse otros posibles materiales que tuviera a su alcance, como el *Tristan en prose*:

*Galaad et Lionel arrivent à une fontaine, où Merlin par une inscription, avait déjà annoncé leur arrivée. (§ 296<sup>a</sup>)<sup>530</sup>*

Estas fuentes posteriormente proliferarían en la adaptación italiana de este ciclo, al alcance tanto del poeta ferrarés como de su antecesor: según la *Tavola Ritonda*, la *fonte di Merlino* estaba situada junto a su *perron*, aumentando aún más sus propiedades proféticas.

De esta adaptación Ariosto posiblemente recibe el gusto por enumerar las distintas muestras de esta obra merlinesca:

*Era una de le fonti di Merlino,*  
*de le quattro di Francia da lui fatte,*  
*d'intorno cinta di bel marmo fino,*  
*lucido e terso, e bianco più che latte.*  
*Quivi d'intaglio con lavor divino*  
*avea Merlino imagini ritratte:*  
*direste che spiravano, e, se prive*  
*non fossero di voce, ch'eran vive. (XXVI, 30)<sup>531</sup>*

Estas profecías con letras más o menos elaboradas con materiales preciosos como el oro ahora son sustituidas, en cambio, por imágenes vivientes. Con esto en el *Orlando Furioso*, tal vez de manera consciente, se eleva la potencia de Merlín, a la vez que se enfatiza su nigromancia.

---

<sup>528</sup> Anceschi 1989: II, 898.

<sup>529</sup> Rajna 1873:385.

<sup>530</sup> Löseth 1974:223.

<sup>531</sup> Segre 1990: I, 661.

#### 1.4.1.4. La Tabla Redonda

A pesar de la importancia conferida a la figura de Merlín en el poema ariostesco, en ningún momento el poeta ferrarés alude a la creación de la Tabla Redonda por orden del mago o por sus mismas manos, algo que le había hecho tan célebre en todo el continente desde la tradición insular.

Por si fuera poco, el reconocimiento de Merlín como fundador de la Tabla Redonda aparecía en muchos de los materiales que este poeta ferrarés tuvo a su disposición, por lo que su proceder resulta, cuanto menos, extraño.

Incluso la primera alusión a esta Mesa, en una temprana versión escrita en territorio inglés pero en lengua francesa, se hallaba precisamente en una de las versiones que Ludovico Ariosto pudo consultar, *Le Roman de Brut* de Wace. En esta versificación anglonormanda de la *Historia Regum Britanniae*, en cambio, la fundación de la Tabla Redonda se debía exclusivamente a la genialidad de Arturo con el fin de evitar posibles confrontaciones:

*Por les nobles barons qu'il ot,  
Dont cascuns miaudre estre quidot,  
Cascuns s'en tenoit al millor,  
Ne nus n'en savoit le pior,  
Fist Artus la Roonde Table,  
Dont Breton dient mainte fable:  
lloc séoient li vasal,  
Tot chievalment et tot ingal;  
A la table ingalmant séoient,  
Et ingalmant servi estoient;  
Nus d'als ne se pooient vanter  
Qu'il séist plus halt de son per;  
Tuit estoient assis moiain  
Ne n'i avoit nul de forain. (vv. 9.994-10.007)<sup>532</sup>*

---

<sup>532</sup> Le Roux de Lincy 1838: II, 74-75.

El ciclo de la Vulgata heredaría este motivo de la Tabla Redonda. En el *Lancelot propre*, en primer lugar, su creación no se debía a Merlín sino que su presencia en el castillo de Arturo se debía a la dote de Ginebra<sup>533</sup>:

*Et eustes ma dame la fille le roy . la plus vaillant dame qui soit . si vous donna mesires li roys . le plus noble don . quio onques mais fust donnes a roy . Chest la table reonde qui tant es honoree de tant de prodommes.<sup>534</sup>*

La conexión entre el suegro del rey Arturo y la Tabla Redonda también se mantendría en la *Estoire de Merlin* de la Vulgata:

*Einsi disoit li rois leodegan si alerent dormir & reposer . & au matin envoia li rois .x. cheualiers es parties que merlins li enseгна (...) si la mena par la main en la chambre ou li .iiij. compaignon latendent . si vienent apres lui grant route de cheualiers dont il i auoit a grant plente . si i furent tont li cheualier de la table roonde.<sup>535</sup>*

En la Tabla Redonda también hubo lugar para la profecía: una inscripción en el Asiento Peligroso anunciaría la muerte de Brumante el Orgullosa, como se relataba al final del *Lancelot propre*:

*Ensi parlerent de ceste cose. Et Lancelot qui se seoit deles le siege perilleus y uoit lettres qui estoient escriptes nouelement . Et uoit que elles dient il conuient fini en cest ior chi morir brumant lorquilleus . et sil ni muert merllins menti en ses prophesies.<sup>536</sup>*

Una de las pocas alusiones al profeta presentes en la segunda parte de la *Lancelot en prose*, la *Queste del Saint Graal*, hacía referencia a su

---

<sup>533</sup> Micha 1961:323; Harding 1988:94; Gutiérrez García 1999:150.

<sup>534</sup> Sommer 1911: IV, 13-14.

<sup>535</sup> Sommer 1908: II, 216-217.

<sup>536</sup> Sommer 1912: V, 319.

participación en la fundación de la Tabla Redonda, aunque todavía Merlín actuaba como consejero, no como ejecutor directo:

*...apres chele table fu [establie] la table roonde par le conseil merlin .*<sup>537</sup>

En la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata la influencia del druida aumentaba: ahí se decía que Merlín decidió cuántos y quiénes serían dignos de sentarse en la Tabla Redonda. Además, en su seno, el mago creó la silla peligrosa que presentaría al caballero vencedor de la empresa del Santo Grial.

*Ce fu le iour de pentecouste & merlins eslut . L. cheualiers si lor proia & fist proier quil sasseissent a cele table & quil i mangassent a cel manger & il si firent moult volentiers . & quant merlins qui moult fu plains de fort art ala entor aus & apela le roy quant il furent assis & li monstra le lieu wit . & maint autre le uirent mais il ne sauoient que ce senefioit ne por quoi il estoit uuis fors le roy & merlins .*<sup>538</sup>

Un motivo que había sido desarrollado en la *Queste del Saint Graal*:

*Certes merlin puis quil sera si preudons comme tu dis tu deuroies faire vn propre siege ou nus ne sa[s]siet fors il tot seulement . si ferai ie dit merlin . lors fist . j . siege grant & meru[e]jilleus (...) Et il distreent tantost merlin que pora de cest siege [a]juenir .certes fait il il en auendra encore mainte merueille (...) en peril se meteroit il fait merlin . & pour les perieux qui en [a]venront aura il non le siege perillous .*<sup>539</sup>

Estas peculiaridades, el consejo de Merlín para que Arturo instaurase la Tabla Redonda y las profecías que allí emitió sobre la aventura del Santo Grial, se mantuvieron en la *Inchiesta del Sant Grasal*, compuesta hacia 1380<sup>540</sup>:

---

<sup>537</sup> Sommer 1913: VI, 55.

<sup>538</sup> Sommer 1908: II, 55.

<sup>539</sup> Sommer 1913: VI, 56.

<sup>540</sup> Así rezaba el *incipit* posteriormente incorporado: *La quarta Parte del terzo volume / de Lancelot Du Lach in / lingua catelana scritta l'anno 1380 / La quale risponde allo stampato in / lingua francese per Gioan / Petit in foglio Parisi 1533*, Crescini y Todesco 1917:LVII-LVIII.

*Après sela taula fo Taula Radona per lo consel de Marli qua no fo astablida sino per significansa, (...) E cant Marli ach la Taula Radona astablida, si dix qua per .j. dels cavales dels compayons de la Taula Radona saria manade a fi la Questa del Sant Grasal.*

fiel traducción catalana de lo dicho en la *Queste del Saint Graal*:

*Après chele table fu [establie] la table roonde par le conseil merlin. Cele table ne fu pas establie san gran senefiance. (...) Quant merlin ot la table roonde establie si dist que par cheaus qui en seroient compaignon sauroit on la verite del saint graal don on ne pot nul signe trouer tans merlin.*<sup>541</sup>

Alguna diferencia, no obstante, surgió en las versiones posteriores, debida al proyecto derivado de los poemas de Roberto de Boron<sup>542</sup>, para quien tan importante era el sagrado cáliz<sup>543</sup>.

Según el *Prose Merlin* de la trilogía de Módena, de fácil acceso para el poeta del *Orlando Furioso*, Merlín era el directo fundador de la Tabla Redonda<sup>544</sup>, pues esta tercera mesa, junto con el santo Vaso, daban cohesión a la trilogía<sup>545</sup> concebida como una analogía simbólica del misterio de la Santa Trinidad<sup>546</sup>:

*Or si saciés que nostre Sire fist la premiere table; et Joseph fist la secunde; et jou au tans Uterpandragon vostre pere fis faire la tierce, qui*

---

<sup>541</sup> He tomado estas dos últimas citas de Crescini y Todesco 1917: 56-57.

<sup>542</sup> Gutiérrez García 1999:122-123; Frappier 1978: IV.1, 509, n.12.

<sup>543</sup> Frappier 1978:199.

<sup>544</sup> En *Li romans de Claris et Laris* (h.1268) también se afirmaba que la Tabla Redonda había sido una obra de Merlín: *Merlins fist la roonde table* (v. 22.245), Alton 1966:598.

<sup>545</sup> Gutiérrez García 1999:106-107 y 128-129.

<sup>546</sup> Micha 1961:321. El texto original lo afirmaba explícitamente: *A cele seconde table apelerent cil le vaissel dont cele grasse lor venoit Graal (...) De ces trois tables senefie la Trinités trois*, Cerquiglini 1981:159.



*molt sera encore essancie, et parlera on par tout le monde de le buene cevalerie qui a vostre tans sera.*<sup>547</sup>

*Et estoit a cel jor meïsmes li rois Artus a le Table Reonde que Merlins fonda...*<sup>548</sup>

Merlín incluso decidía dónde se emplazaría dicha mesa y quién se sentaría en tan gloriosa fraternidad caballeresca:

*Ensi assambla li peules a Carduel en Gales (...) Jo i eslirai cinquante des plus pseudomes de ceste terre.*<sup>549</sup>

En el *Tristan en prose* estas particularidades se conservaron y se divulgaron, aunque sin gran énfasis. A la corte llegó la madre de Perceval -que no había muerto, a diferencia de la primera versión de Chrétien de Troyes-, y delante del rey y de sus vasallos maldijo a la Tabla Redonda y a su creador:

*L'ancienne reine se désolé d'abord de l'arrivée d'un chevalier, puis se pâme de joie en reconnaissant son fils; elle maudit la Table Ronde et Merlin, qui l'établit. (§ 309)*<sup>550</sup>

También en una de sus adaptaciones italianas, la *Tavola Ritonda*, se nos narra la historia del Asiento Peligroso y de la peculiar distribución de la Tabla Redonda<sup>551</sup>. Múltiples eran las distintas interpretaciones sobre el caballero que ocuparía este sitio vacío pues, mientras que unos materiales, en su mayoría pertenecientes al ciclo pseudo-Roberto de Boron, se habían inclinado por la excelencia de Perceval, otros proponían a Galahad, el hijo del protagonista de la Vulgata, como el caballero elegido<sup>552</sup>.

---

<sup>547</sup> Cerquiglini 1981:194. Éste es uno de los temas más constantes de la trilogía de Módena, como en Cerquiglini 1981:159 y 192 y *passim*.

<sup>548</sup> Cerquiglini 1981:271.

<sup>549</sup> Cerquiglini 1981:160.

<sup>550</sup> Löseth 1974:240.

<sup>551</sup> Heijkant 1997:267-268.

<sup>552</sup> Micha 1955:177; Nitze 1953:289.

Aquí, en cambio, no era ya el héroe propuesto por *Li contes du Graal*, sino por la *Queste del Saint Graal* de la Vulgata:

*Imperò che sapere dovete, che nella corte dello re Artus erano principalmente quattro maniere sedie. Lo primo era appellato seggio periglioso, e lì non sedea niuna persona; imperò che Merlino profetezzò che chi vi sedèa, tramazzava e magagnavasi d'alcuno membro, salvo se non fosse cavaliere vergine, lo quale per sua verginitade traesse a fine le avventure dello Sangradale (e questi fue messer Galasso, figlio di messer Lancialotto; lo quale già era nato e allevavasi a uno grande munistero di dame): el secondo seggio reale; e quivi sedeva lo re Artus; e 'l terzo, seggio avventuroso; e quivi sedevano gli cavalieri della avventura (...) e 'l quarto era seggio menus proides, e quivi sedeano cavalieri gli quali per alcuno accidente non si metteano in avventura. (LXII)<sup>553</sup>*

Según la *Istoria di Merlino*, una de las fuentes más seguras del *Orlando Furioso*, la Tabla Redonda había sido fundada por Uterpendragón:

*Hauendo Merlino confortato il Re Vterpandragon che douesse fondare la tertia taola redonda in honore della sancta trinita...*<sup>554</sup>

En la versión veneciana también fue en Merlín en quien, en el nombre del rey, recaía la decisión del lugar, del modo y de los caballeros elegidos para formar parte de dicha fraternidad:

*«Merlino, io uoglio che propriamente la sia fondata doue a te piace, et doue pensi ch'ela sia piu accepta a la uolonta de Iesu Crhisto». Et Merlino disse: «Nui la faremo a Garduile in Gaules, doue farai adunare il tuo populo et li tuoi caualieri a le pentecoste (...) Et quando tu uenirai*

---

<sup>553</sup> Heijkant 1997:267-268; también en Heijkant 1997:449-450, 472-473 y 551.

<sup>554</sup> Ulrich 1969:199.

*in quel loco et il populo sera adunto, io elegero quelli che douerano esser a quella taola...»<sup>555</sup>*

Es muy posible que Ludovico Ariosto se haya servido también de una alusión en uno de los autores más famosos de la literatura italiana, por quien el poeta ferrarés siente gran admiración<sup>556</sup>: Giovanni Boccaccio quien, como él mismo había confesado en la *Elegia di Madonna Fiammetta* (VIII, 7, 1-4), conocía y gustaba de estas leyendas<sup>557</sup> y las debió de leer en su correspondiente lengua original<sup>558</sup>. Su influencia en el *Decameron* hoy en día está fuera de toda duda<sup>559</sup>.

En *De casibus virorum illustrium*, escrito entre 1357 y 1363, Boccaccio narró la vida y el reinado del rey Arturo, hasta su trágico desenlace, demostrando conocer, al menos, la última parte del ciclo de la Vulgata. Allí afirmó que la Tabla Redonda había sido establecida por consejo de Merlín<sup>560</sup>, siguiendo -quizás muy de cerca- la correspondiente mención de la *Queste del Saint Graal* pero en abierta confrontación con “tutta la tradizione romanzesca del *Lancelot-Graal*”<sup>561</sup>:

*Porro cum satis visum foret regni terminos et nominis gloriam ampliasset, ratus aliquando finem belli ponendum, ne ocio virtus marcesceret, ut fertur, Merlini vatis, ea tempestate florentis consilio, Tabulam quam Rotundam Angli vocitant ordinavit. (VIII, xix)<sup>562</sup>*

La creación de la Tabla Redonda por el mago Merlín también pasó a obras literarias posteriores de gran relieve para el presente estudio. En *Le Livre*

---

<sup>555</sup> Ulrich 1969:200.

<sup>556</sup> Remito al apartado del capítulo anterior “Versiones al alcance de Ludovico Ariosto”.

<sup>557</sup> De Sanctis 1991:304-305.

<sup>558</sup> Delcorno Branca 1991:9.

<sup>559</sup> Delcorno Branca 1998:155-164; Gardner 1930:228-238; De Sanctis 1991:307.

<sup>560</sup> Delcorno Branca 1991:23 y 77, justifica con ejemplos las posibles conexiones entre el *Zibaldone Magliabechiano* y materiales artúricos que pudieron ser consultados por Boccaccio, en los cuales se consideraba la Tabla Redonda como creación del druida.

<sup>561</sup> Delcorno Branca 1993:24. Para este epígrafe Boccaccio bien pudo haberse nutrido de fuentes diversas, entre las que la estudiosa destaca la *Historia Regum Britanniae*, *La Mort le roi Artu*, y la *Estoire de Merlin*. Sin embargo, esta estudiosa afirma que, a pesar de haber podido acceder a todas estas fuentes, Boccaccio censuró “l’attività di Merlino quale mago”, quedando exclusivamente su tarea de consejero, Delcorno Branca 1988:85 y 1998:92.

*du Chevalier errant* de Tomás III, marqués de Saluzzo y antepasado de la familia estense<sup>563</sup>, emplazaba la obra merlinesca de la Tabla Redonda durante el reinado de Arturo:

*Merlin la Table Reonde fonda*

*A Cardiol en Logrez la,*

*Ou fu la fleur de chevalerie*

*Qui a nul temps fut ja en vie,*

*Et fist d'autres enchantementz*

*Comme scevent trestoutes gens. (CLXXII, vv. 9.105-9.110)<sup>564</sup>*

El rey Arturo, en esta compilación hasta hace poco inédita, se refería en primera persona a la Tabla Redonda, pero sin aludir en momento alguno a su supuesto creador, el mago Merlín, siguiendo una tradición que comenzaba en *Le Roman de Brut* de Wace:

*«Moy Artuz qui tant fuz honnouréz,*

*Car .xij. roys furent a moy subgiéz,*

*Et la Table Reonde qui fu de tel postéz.*

*Mordret mon filz me tua et je l'ay detrenchiéz.» (CXCII, § 275, vv. 9.375-9.378)<sup>565</sup>*

No conviene olvidar tampoco una interesante cita a esta Tabla Redonda en una obra de otro autor toscano: la *Fiorita d'Italia*, compuesta por el juez Armannino en el siglo XV<sup>566</sup>. En cambio, existía una relevante diferencia entre aquella cita de Boccaccio y ésta, escrita muchos años después, que denunciaba el profundo cambio de mentalidad que se estaba operando por

---

<sup>562</sup> Branca 1964-2000: IX, 728.

<sup>563</sup> A pesar de no estar documentada la presencia de esta versión en las bibliotecas estenses, me inclino a pensar que el autor del *Orlando Furioso* supo al menos de su existencia, si no también de su contenido, véase el apartado "Versiones al alcance de Ludovico Ariosto" del capítulo anterior.

<sup>564</sup> Ward 1984:681.

<sup>565</sup> Ward 1984:736.

<sup>566</sup> Delcorno Branca 1993:20-21. También mencionan esta obra Micha 1955:227 y Sanesi 1898: XXVI.

aquella época: mientras que, para el autor de *De casibus virorum illustrium*, esta Mesa y la sociedad arturiana que la conformaba eran “il modello di ogni virtù morale e civile”<sup>567</sup>, en la *Fiorita d’Italia* la existencia de la Mesa tenía como objetivo reprimir “l’anarchia e gli abusi della violenza privata”<sup>568</sup>. Quizá por ello el juez había situado su fundación durante el reinado de Uterpandragón<sup>569</sup>:

*In questo tempo fu Merlino il quale fu cristiano ad cui Uter voleva grambene et per suo consiglio sempre si reggieva. (...) Merlino allora dixè a Uther ch’elli farebbe a cierte constellaçioni una tavola ritonda con lxxii sedie et in ciascuna porrebbe un cavaliere, i quali giurerebbono d’aiutare orfani, vedove. (A § 2)*

La influencia del mago como consejero de este rey, en cambio, seguía siendo muy importante, pues el mago tenía poder para decidir quién debía sentarse y para reservar aquel Asiento Peligroso para el hijo de Lanzarote, lo que denunciaba claramente su filiación con el ciclo del *Lancelot en prose*:

*Et [Il seggio perigloxo] sempre il lxxij seggio voto rimaneva e scritto v’era che alcuno non vi si ponesse a ssedere se non voleva a mala morte morire. Questo riserbò Merlino per uno ch’egli sapeva che doveva essere huomo e cavaliere di Dio. Alcuno fu che s’arrischiò a ssedervi, ma egli inmantanente andò in abisso et mai non si seppe che di lui si fusse. Questo sedio fu riempito per Galead figliuolo di Lancilotto. Mentre che questi cavalieri osservarono honestade et iustitia, tutte le terre d’Uther et de re Artù, il quale fu suo figliuolo, vixero in gram pacie. Ma poi ch’egli ‘inthesero a lluxuria et ad cupideçça, egli furon morti et dixtructi. (A § 2)*

En otro fragmento se reproducía incluso la inscripción de dicho Asiento, no aparecida ahí de repente sino grabada por el mismo Merlín quien omitía, en cambio, la identidad de tan santo varón:

---

<sup>567</sup> Delcorno Branca 1991:78.

<sup>568</sup> Delcorno Branca 1993:23-24.

*Quivi Merlino per sua sottile arte su nello real palagio fecie una tavola ritonda (...)A questa scrivere fecie Merlino di lettere d'oro, le quali lettere diceano chosì: «Nullò sia che qui a sseder si metta se non cholui che lli sedere debbe essere dengnio per sua verginità e compiuta prodeza. Inn-altro modo sappia chi 'l faciessi a pericholo sarà della persona.» (B § 2; 4; 6)<sup>570</sup>*

También en las versiones hispanas quedó reflejado este tema. En *El baladro del sabio Merlín* la creación de la Tabla Redonda tuvo lugar en el reino de Úter, no de Arturo (LXXXVI), en la ciudad de Cardain (LXXXVIII), donde Merlín estableció la *silla peligrosa* (XC) destinada a un caballero cuya identidad permanecería aún desconocida por algún tiempo, pero que, sin duda alguna, apuntaba a Galahad<sup>571</sup>:

*Fue fecha la tabla redonda en el tiempo de Vter Padragón, y el rey dixo a Merlin, despues que sus gentes fueron llegadas: «Vos deziades verdad, e agora se bien que nuestro señor quiere que esta tabla sea fecha, mas yo me marauillo del lugar vazio, e queriavos rogar que me dixessedes que quien auia de conplir aquel lugar»; e Merlin dixo: «Tanto vos puedo yo dezir, que no sera conplido en nuestro tiempo, ende aquel que ha de ser padre de aquel que el lugar ha de cunplir...» (LXXXIX)*<sup>572</sup>

Por su parte, según el *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar, escrito entre 1471 y 1476, es decir, antes del nacimiento o, a lo sumo, durante la primera infancia de Ludovico Ariosto, la Tabla Redonda seguía siendo creación de Uterpandragón, el cual había seguido el consejo de Merlín. Significativamente breve en comparación con otras versiones, era la

---

<sup>569</sup> Tomo estas dos citas siguientes de Delcorno Branca 1998:95-96.

<sup>570</sup> Delcorno Branca 1993:97.

<sup>571</sup> Bonilla y San Martín 1907:34-35.

<sup>572</sup> Bonilla y San Martín 1907:35.

alusión, lo que hacía pensar en una cierta indiferencia por parte del autor hacia esta célebre Tabla Redonda:

*E fue este Vter Padragon noble rey. E morio de su dolencia. E antes que moriese fizo la Tabla Redonda de .cl. caballeros conoçidos por consejo de Merlín. (ffº 184c-184d)<sup>573</sup>*

No obstante, puede observarse en la *Morte Darthur* una disparidad de criterios debida al esfuerzo, por parte del escritor, de conciliar diferentes tradiciones al respecto. Por una parte, se mantuvo la conexión con la dote de Ginebra, hija de Leodegán de Carmelida, el cual había recibido la Tabla Redonda de manos de Uterpendragón:

*I love Gwenyvere, the kynges doughtir of Lodegrea, of the londe of Camelerde, the whyche holdyth in his house the Table Rounde that ye tolde me he had hit of my fadir Uther. (Book III)<sup>574</sup>*

Por otra parte, para Tomás Malory, quien también sostuvo a Galahad como héroe principal de la empresa del Santo Grial, la Tabla Redonda había sido creada por el mismo mago Merlín durante el reinado de Arturo:

*“Also Merlyon made the Rounde Table in tokenyng of rowndnes of the worlde, for men sholde by the Rounde Table undirstonde the rowndenes signyfyed by ryght. For all the worlde, crystenyd and hethyn, repayryth unto the Rounde Table, and whan they ar chosyn to be of the felyshyp of the Rounde Table (...) Whan Merlyon had ordayned the Rounde Table he seyde, «By them whych sholde be felowys of the Rounde Table the trouth of the Sankegreall (...) Than Merlyon answerde that he wold so do, and than he made the Syge Perelous [in]*

---

<sup>573</sup> Sharrer 1979:64.

<sup>574</sup> Vinaver 1977:59.

*whych Galahad sate at hys mete on Whyttsonday last past.» (Book XIV)<sup>575</sup>*

#### 1.4.1.4.1. *Tavola Nuova, Tavola Vecchia*

Que Ludovico Ariosto no mencionase esta Tabla Redonda, ni su significación, ni el papel que Merlín tuvo en su creación, no deja de sorprenderme, dadas las fuentes que presumiblemente manejaba y las particulares connotaciones que esta ficción caballeresca conllevó en la sociedad medieval y renacentista, también en la italiana, a la que pertenece el autor del *Orlando Furioso*<sup>576</sup>.

No obstante, aprovechando la visita de Reinaldo a la selva Calidonia -un lugar con tradicionales conexiones con la leyenda de Merlín, como he ilustrado anteriormente<sup>577</sup>-, el poeta ferrarés alude a dos fraternidades de caballeros andantes, a los que designa como pertenecientes a la *Tavola Vecchia* o a la *Tavola Nuova*:

*Rinaldo l'altro e l'altro giorno scórse,  
spinto dal vento, un gran spazio di mare,  
quando a ponente e quando contra l'Orse,  
che notte e dì non cessa mai soffiare.*

*Sopra la Scozia ultimamente sorse,  
dove la selva Calidonia appare,  
che spesso fra gli antiqui ombrosi cerri  
s'ode sonar di bellicosi ferri.*

*Vanno per quella i cavallieri erranti,  
incliti in arme, di tutta Bretagna,*

---

<sup>575</sup> Vinaver 1977:541-542.

<sup>576</sup> Incluso san Francisco de Asís había utilizado este vocablo para designar el vínculo de hermandad que le unía a sus compañeros: *Isti sunt mei fratres milites tabulae rotundae, qui latitant in remotis et desertis locis, ut diligentius vacent orationi et meditationi*, citado por Delcorno Branca 1991:78.

<sup>577</sup> Remito al apartado 1.1. del presente capítulo.



*e de' prossimi luoghi e de' distanti,  
di Francia, di Norvegia e de Lamagna.  
Chi non ha gran valor, no vada inanti;  
che dove cerca onor, morte guadagna.  
Gran cose in essa già fece Tristano,  
Lancillotto, Galasso, Artù e Galvano.*

*et altri cavallieri e de la nuova  
e de la vecchia Tavola famosi:  
restano ancor di più d'una lor pruova  
li monumenti e li trofei pomposi. (IV, 51-53)<sup>578</sup>*

La *vecchia Tavola* merece, no obstante, ulteriores comentarios, pues responde a una tradición muy peculiar. Pues así habían sido calificadas aquellas dos generaciones de caballeros -los de Uterpandragón y los de Arturo, respectivamente-, en la tradición típicamente italiana<sup>579</sup>.

Su origen pudo tener que ver con aquella mesa de Uterpandragón que la *suite de Merlin* post-Vulgata -supuestamente una fuente directa de Ludovico Ariosto- había reproducido desde las tres perspectivas, desde la interpretación simbólica de Merlín, llena de argumentos teológicos:

*Et Uter vostre pere si fu molt preudom, et fu faite la Table Reonde a son tans, qui fu faite en senefiance de celi u nostre Sire sist au juevesdi quant il dist que Judas le traïroit. <sup>580</sup>*

Desde los ojos del rey Arturo, mucho más simplista, puesto que se atenía estrictamente a los sucesos de la narración:

*Et si vuel que cascuns de vous amoint se feme avuec lui, car je volrai molt onere le Table Reonde, que Merlins estora au tans Uterpandragon mon pere. <sup>581</sup>*

<sup>578</sup> Segre 1990: I, 74-75.

<sup>579</sup> Delcorno Branca, citando a Gardner 1923:154-156.

Y desde la postura del narrador, un letrado versado en las ciencias religiosas que intentaba conciliar con las del druida:

*si prist li rois les doze pers et les fist asseoir es doze lius, et li tresimes remest vuis por le senefiance de liu u Judas sist quant il se leva. Et a le table Uterpandragon le laissa Merlins vuit, et por çou ne l'osa faire li rois aemplir.*<sup>582</sup>

Esta división entre las dos generaciones de caballeros empezaba a esbozarse en el preámbulo del *Guiron le Courtois* de Rusticiano de Pisa<sup>583</sup>, un *roman* escrito entre 1270 y 1280, y una fuente muy cercana al poeta del *Orlando Furioso*<sup>584</sup>, donde se anunciaba el propósito de narrar

*toutes les grans aventures qui advindrent entre les chevaliers errans du temps au roy Uterpendragon jusques au temps au roy Artus, son fils, et des compaignons de la Table Reonde.*<sup>585</sup>

Medio siglo después, esta diferencia estaba ya definida. Hacia 1325, el autor de la *Tavola Ritonda* así lo demostraba tanto en el *incipit*:

*Signori, chesto libro conta e divisa di belle aventure e di grandi cavallarie e di nobili torneamenti che fatti fuoro al tempo del re Uter Pandragon e de' baroni della Taula vecchia (...) E anco conta e divisa dell'altre cavallarie che fatte fuoro al tempo de lo re Artù e di valenti cavalieri della Taula nuova.*<sup>586</sup>

Como en su *explicit*:

---

<sup>580</sup> Cerquigliani 1981:192.

<sup>581</sup> Cerquigliani 1981:199.

<sup>582</sup> Cerquigliani 1981:199-200.

<sup>583</sup> Delcorno Branca 1998:93, n. 54.

<sup>584</sup> Remito al apartado del capítulo anterior "Versiones al alcance de Ludovico Ariosto".

<sup>585</sup> Löseth 1974:423.

<sup>586</sup> Heijkant 1997:69.

*E così tutti altri cavalieri della Tavola Vecchia e della Tavola Nuova, ciascuno portava sua arma per sè. E ora nostro libro fa punto e pone fine, alla Iddio grazia, per omnia secula seculorum, amen.*

*Qui finisce questo libro della Tavola Vecchia e della Nuova. Amen.<sup>587</sup>*

E incluso nombraba a algunos de aquellos valientes caballeros pertenecientes a esta primera generación: como *messer Brunoro*, que era *anche degli più pro' combattitori che avesse avuta la Tavola Vecchia*<sup>588</sup>; *messer Carados*, *di cui più volte udito avea menzonare sì com'egli era quello cavaliere della Tavola Vecchia e che niente ridottava i cavalieri della Tavola Nuova*<sup>589</sup>; y *messer Sigurans lo Bruno*, que así se presentaba: *io sono uomo che amo molto gli cavalieri arranti, imperò che io già fui cavalieri della Tavola Vecchia*<sup>590</sup>.

Al igual que la compilación de Rusticiano de Pisa, la *Tavola Ritonda* también estaba presente en las bibliotecas estenses y fue otra fuente de inspiración utilizada por Ludovico Ariosto. Quizá su insistencia en diferenciar nítidamente estas dos generaciones influyó en la alusión ariostesca a los caballeros de *la nuova / e de la vecchia Tavola* (IV, 53).

#### **1.4.2. La nigromancia de Merlín: Aveva di spirti un gran numero eletto (III,20)**

Otro de los poderes mágicos que la tradición caballerescas había otorgado a Merlín era su capacidad nigromántica, un poder que aprenderían de él también sus discípulos, como Melisa en el *Orlando Furioso*: al igual que su maestro, la maga es capaz de metamorfosearse ella misma, ya en Rodomonte (XXXVIII), ya en Atlante (VII)<sup>591</sup> para salvar a Rugiero; de convertir a Céfalo en un gentil hombre<sup>592</sup>; e incluso de aclarar la noche para continuar el combate<sup>593</sup>.

---

<sup>587</sup> Heijkant 1997:543-544.

<sup>588</sup> Heijkant 1997:181.

<sup>589</sup> Heijkant 1997:342. Una alusión similar, esta vez en primera persona, aparecía poco más adelante: *lo Carados ebbe in me tanta franchezza, / che lo re Uterpandragon nê li baroni / della Tavola Vecchia*, Heijkant 1997:351.

<sup>590</sup> Heijkant 1997:432.

<sup>591</sup> Internoscia 1948:220-221; Rajna 1975:186.

<sup>592</sup> Internoscia 1948:224; Rajna 1975:573.

En definitiva, protege a Rugiero de la misma forma que la Dama del Lago recurría a su magia para proteger continuamente a Lanzarote<sup>594</sup>, o como Merlín protegía al rey Arturo. No obstante, mientras que Nimue estaba interesada en la capacidad mágica de su maestro que le permitía cumplir sus ambiciones y proyectos, Melisa obedece sin descanso al druida para cumplir así sus profecías<sup>595</sup>.

El mago Merlín no sólo creaba objetos maravillosos de la nada, sino que con sus artes podía dar vida a seres de ultratumba, tanto a los difuntos como a los que estaban aún por nacer. Esta característica que le elevaba a la estatura de nigromante está presente en el *Orlando Furioso* ya desde la gruta de Merlín, pues allí los espectros de los futuros descendientes de la estirpe estense aparecen ante los ojos de la atónita Bradamante:

*Tacque Merlino avendo così detto,  
et agio all'opre de la maga diede,  
ch'a Bradamante dimostrar l'aspetto  
si preparava di ciascun suo erede.  
Avea de spirti un gran numero eletto,  
non so se da l'inferno o da qual sede,  
e tutti quelli in un luogo raccolti  
sotto abiti diversi e varii volti. (III, 20)<sup>596</sup>*

En su poema, Ludovico Ariosto aprovecha el motivo del mago encerrado en su *esplumoir* no sólo para emitir sus profecías a eventuales visitantes, sino también para ilustrarlas a través de diversas imágenes de personajes pasados y venideros<sup>597</sup>.

En dos ocasiones estas profecías quedan reflejadas en forma de pinturas. En la *fonte di Merlino* se introduce “una prophétie concernant divers

---

<sup>593</sup> Rajna 1975:572.

<sup>594</sup> Rajna 1975:131; Delcorno Branca 1993:6.

<sup>595</sup> Paton 1960:208

<sup>596</sup> Segre 1990: I, 47.

<sup>597</sup> Hauviette 1927:231. En las páginas 323-324 de este libro, Hauviette habla de otra obra de arte imaginaria en el poema: el pabellón de Casandra (XLVI, 80-97).

problèmes politiques du temps”<sup>598</sup>, que ocupa las siguientes seis *ottave* de este canto (XXVI, 31-36):

Quivi d'intaglio con lavor divino  
avea Merlino imagini ritratte:  
*direste que spiravano, e, se prive*  
*non fossero di voco, ch'eran vive. (XXVI, 30)*<sup>599</sup>

Y en la *Rocca di Tristano* se describen las imágenes “conçúes par Merlin profeta invoquant les demons à l'aide”<sup>600</sup>:

*La sala ch'io dicea ne l'altro canto,*  
Merlin col libro, o fosse al lago Averno,  
*o fosse sacro alle Nursine grotte,*  
fece far dai demonii in una notte. (XXXIII, 4)<sup>601</sup>

Estas imágenes aluden al episodio presente sobre todo en la *suite* histórica del *Merlin*, de la guerra entre los britanos y los franceses, en la que el mago, en su papel de consejero de Arturo, viaja a Francia en calidad de embajador britano:

*Le guerre ch'i Franceschi da far hanno*  
*di là da l'Alpe, o bene o mal successe,*  
*dal tempo suo fin al millesim'anno,*  
Merlin profeta in questa sala messe;  
il qual mandato fu dal re britanno  
*al franco re ch'a Marcomir successe:*  
*e perché lo mandassi, e perché fatto*  
da Merlin fu il lavor, vi dirò a un tratto. (XXXIII, 7)<sup>602</sup>

---

<sup>598</sup> Zümthor 1973:226.

<sup>599</sup> Segre 1990: I, 663.

<sup>600</sup> Zümthor 1973:226.

<sup>601</sup> Segre 1990: II, 851.

Por lo tanto, ya por la época de Ariosto esta capacidad nigromántica de Merlín había adquirido gran auge; por ejemplo, en el *Gargantua* de François Rabelais, publicado en 1532, en el mismo año que la edición definitiva del *Orlando Furioso*, se decía que Merlín había creado a los padres del protagonista<sup>603</sup>.

La evolución de Merlín en esta dirección era el fruto de una tendencia que se había observado en la compilación de los ciclos en prosa. Mientras que en la versión novelesca del *Huth Merlin* el mago estaba dotado de nuevos poderes nigrománticos, aunque nunca se dijera explícitamente que los practicase<sup>604</sup>, en una de las fuentes más empleadas por el autor del *Orlando Furioso*, el *Tristan en prose*, se mencionaba el conjuro que Merlín en cierta ocasión había operado, recurriendo a la magia negra:

*Le lendemain, Galaad arrête le bloc mobile dans lequel Merlin avait conjuré le diable. (§ 293<sup>a</sup>)<sup>605</sup>*

De este poder ambiguo también dejaron constancia *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda, otra de las fuentes conocidas para Ludovico Ariosto:

*Et li rois vint et conjura l'anemis tant que il tint parlement a lui et li demanda, qui ainssint l'avoit enserre en celle pierre. Et il li dist que ce avoit fet Merlin. (CXCIV)<sup>606</sup>*

El poeta ferrarés, en cambio, omite por completo otro poder nigromántico típico del druida ilustrado desde las primeras fuentes escritas: su gran aptitud para la metamorfosis propia y ajena<sup>607</sup>, una propiedad muy emblemática del

---

<sup>602</sup> Segre 1990: II, 851.

<sup>603</sup> Markale 1997:11.

<sup>604</sup> Sobre los diferentes poderes de Merlín en estas dos *suites*, Gutiérrez García 1999:173-174.

<sup>605</sup> Löseth 1974:220.

<sup>606</sup> Paton 1966: I,238.

<sup>607</sup> Únicamente en una ocasión -pero mantenida en todas las fuentes artúricas que se refirieran a su leyenda- este druida había transformado el semblante de otras personas, de Uterpendragón y de Ulfius, aquella noche en la que el rey engendró en Igerna al futuro rey

profeta durante su vida, cuando todavía estaba en activo, al servicio de los reyes ingleses, y no dentro de la gruta, que es precisamente donde Ludovico lo coloca.

Por lo tanto, a esta capacidad de crear las cosas *ex nihilo* se unía la capacidad de transformar su aspecto para conseguir ciertos propósitos<sup>608</sup>. En la *Estoire de Merlin*, sus metamorfosis tenían como objetivo desorientar a los reyes y cortesanos haciendo gala de sus enormes poderes. Por ello, cuando Galván descubrió que el comerciante de pieles, el viejo y el caballero habían sido la misma persona, es decir, el mago Merlín transformado, escuchó la siguiente explicación del druida:

*Car iou lai ueu en .iij. manieres de samblances . sacies fait dos que comment que vos laies veu que che est il . car il est plains de si fort art quil se mue & change en quelconques samblanche quil veut .*<sup>609</sup>

Los disfraces de Merlín fueron muy variados. Por una parte, para recibir al niño Arturo recién nacido, se mudó en hombre viejo<sup>610</sup>:

*& quant ele ouuri luis si vit .j. homme qui moult resambloit viex & febles si li demande...*<sup>611</sup>

Esta apariencia de anciano se encontraba además en otro momento narrativo, según la *suite* del *Merlín* en la trilogía de Módena, un manuscrito muy posiblemente consultado por el autor del *Orlando Furioso*:

---

Arturo. Me referiré a dicho episodio en el apartado siguiente de este capítulo, dedicado a la tarea de Merlín como consejero de reyes.

<sup>608</sup> Sobre este poder de Merlín de cambiar de aspecto véanse Marx 1961:66-67; Harding 1988:91; Cursiotti 1997:41-42; Gutiérrez García 1999:102 y 173-174.

<sup>609</sup> Sommer 1908: II, 206.

<sup>610</sup> En *El Baladro del sabio Merlín* sevillano, esta transformación del mago en hombre viejo correspondía al capítulo CVII: *De cómo Merlín hablo con el Rey en forma de hombre viejo, e lo conosco*, Bonilla y San Martín 1907:40-41.

<sup>611</sup> Sommer 1908: II,76.

*Si com il s'estoient arouté li sires et Percevaus et li vallet, si virent devant lui un home venir, viel et barbu, et estoit bien vestus, et portoit une fauç a son col et bien sambloit faucheors.*<sup>612</sup>

Por otra parte, en la *Estoire de Merlin*, por ejemplo, para presentarse a Viviana y conseguir mayor interés por parte de ella, decidió transformarse en doncel:

*Icele pucele crut tant & amenda quele ot .xij. ans daage . quant merlins sen fu partis de leonche de paerne si erra tant quil vint en la forest de briosque . si prinst vne samblance dun moult biau uallet si se traist vers vne fontaine dont li uiuiers estoit moult biaux & moult clers & la grauele reluisoit si quil sambloit quele fust de fin argent . a cele fontaine venoit souent uiuiane iouer & desduire.*<sup>613</sup>

Esta capacidad de metamorfosearse en doncel, en adolescente - *Lors prinst vne samblance dun garchon a pie courant & porta vnes lettres seelees en .j. escucel qui pains estoit des armes au roy vrien*<sup>614</sup>, convirtió al mago en un ideal protector de reyes, como justificaré en el apartado siguiente del presente capítulo.

De forma que, en *Les Prophéties de Merlin*, una versión que el autor del *Orlando Furioso* conocía bien, Merlín adoptaba la *semblance d'un clerc* (XL)<sup>615</sup>. En cambio, según Ricardo de Irlanda, todos estos poderes procedían de su ascendencia infernal:

*Il ont poeste de changier leur figures, et d'eus m'est ele venue. Si la me souffre Nostre Saigneur por ce que il porchacerent que je fusse nes. Et de ce que vous voules savoir, comment je fes changier les figures as*

---

<sup>612</sup> Cerquiglini 1981:266-267.

<sup>613</sup> Sommer 1908: II, 209.

<sup>614</sup> Sommer 1908: II, 191. Markale 1992:207-211 hace una enumeración de todos los poderes entre los cuales se encuentran estas metamorfosis.

<sup>615</sup> Paton 1966: I,97.



autres gens, je vueil que vous sachies que d'eus me vient celui pover  
et celui art. (XLVIII)<sup>616</sup>

Las facultades metamórficas de Merlín pasaron a los dos derivados italianos. En la versión toscana escrita por Paolino Pieri y conocida como la *Storia di Merlino*, difícilmente al alcance de Ludovico Ariosto, se aludía a esta capacidad: allí Merlín *tornó ancora dinanzi al signore e mutò fazione ch'e' para uomo vecchio di LX anni con gran barba (XXXVI, 28)*<sup>617</sup>, al igual que se mutaba en donceles de quince o de treinta años de edad, e incluso en un clérigo de sesenta (XXXVIII, 5-7)<sup>618</sup>.

En la *Istoria de Merlino* veneciana, por su parte, eran numerosas las transformaciones con las que Merlín intentaba -y lograba- confundir a los hijos de Constantino: así, se mutaba en *uno bello homo*, en un *ualetto* o en *uno uechio canuto*<sup>619</sup>, aspecto que adoptase -aquí también- cuando separó a Arturo de sus padres naturales:

Como la Regina Izerla parturi el fanciullo elquale lo fece dare a Merlino  
che s'era transfigurato in forma de uno uechio.<sup>620</sup>

Esta versión no mantenía, en cambio, la teoría de Ricardo de Irlanda acerca de la procedencia de este tipo de poderes, sino que el mago debía dicha capacidad precisamente a los designios divinos:

Ma se io uolesse elli giamai non mi conosceriano ch'io ho gratia da dio  
laqual e contra el uoler del diauolo de meterme in quella sembianza che  
meglio mi contenta.<sup>621</sup>

---

<sup>616</sup> Paton 1966: I,104. Otra mención a este respecto se puede encontrar en el capítulo CXXVIII: *et cele vertu avoit il de par l'anemi d'enfer de quel lignaige il estoit estrais (...) chanioit sa figure*, Paton 1966: I,224. Sobre los poderes merlinescos heredados del demonio, véase el apartado 1.6 del presente capítulo.

<sup>617</sup> Cursietti 1997:40.

<sup>618</sup> Cursietti 1997:41.

<sup>619</sup> Ulrich 1969:142, 156 y 147, respectivamente.

<sup>620</sup> Ulrich 1969:288.

<sup>621</sup> Ulrich 1969:143-144.

En conclusión, Ludovico Ariosto muestra un gran interés hacia esta faceta de Merlín, pues no sólo menciona el *perron* y la *fonte* sino también su facultad de nigromante. En su *Orlando Furioso* el poeta ferrarés intensifica el gusto por una leyenda que debía de conocer ampliamente, gracias a la presencia, en las bibliotecas cercanas, de materiales ya franceses ya transcritos a su propia lengua vulgar, y gracias también a la fuerza de la tradición oral que con tanto éxito difundió estos motivos y temas.

Dicho interés estaba favorecido en gran medida por una época, la suya, tan propensa a los estudios de magia y artificio, y por la continua proliferación de novelas de caballería que envolvía cada extraño suceso con una aureola de encanto y de misterio.

Merlín, además de amante, maestro, profeta y mago, actuaba como activo político y astuto consejero, y a esta faceta también señala el poema ariostesco, como demostraré en el apartado siguiente.

### 1.5. Merlín y Arturo: consejero y protector de reyes

Para la tradición literaria anterior a Ludovico Ariosto, la naturaleza de Merlín, ya desde el momento de su nacimiento, era la de sabio profeta y poderoso mago; su vocación, la de consejero y protector de reyes. En virtud de la personificación medieval del rey con su reino, su oficio como consejero resultaba enormemente útil para todos: de su buen consejo a los reyes, derivaría un buen gobierno de las gentes, con la consiguiente paz. Por consiguiente, de manera indirecta, ayudaba a toda la humanidad<sup>622</sup>.

Quizá por esta razón, la permanencia de Merlín como asesor en la corte se iba prolongando a medida que se sucedían los distintos materiales literarios. Mientras que en la *Historia Regum Britanniae* el druida servía primero a Vortigern y luego a los hijos de Constantino, especialmente a Uterpandragón, en su paso al continente, Merlín perduraría en dicha tarea de consejero real aún durante los primeros años del rey Arturo, que es precisamente donde lo emplaza Ludovico Ariosto en su *Orlando Furioso*. Con esto queda demostrada, una vez más, la gran deuda de este poeta hacia la tradición continental de la leyenda y, de manera especial, hacia los ciclos en lengua francesa.

Así pues, además de mago y profeta, Ariosto en su poema “ripropone Merlino (...) anche come saggio consigliere di principi e co-fondatore di regni gloriosi e esemplari”<sup>623</sup>. El druida no sólo asesora, sino que además guía<sup>624</sup> tanto cuando estaba en el mundo, al lado del rey Arturo, como ahora, desde su tumba, a Bradamante por medio de Melisa.

A mi modo de ver, la misión de Merlín de proteger y auxiliar a estos reyes puede ser condensada en ciertos episodios que, con significativa insistencia y fidelidad, habían sido reproducidos en distintos materiales a lo largo de la tradición literaria anterior al *Orlando Furioso*. Muchas de las fuentes artúricas que Ludovico Ariosto tuvo a su disposición -alguna de ellas, como *Le*

---

<sup>622</sup> A este respecto, me parece muy interesante la puntualización de Visani 1994:60, comentando el papel de Merlín como consejero en *La pulzella Gaia*: “la voce parlante del mago, le sue doti di incantatore sono tutte finalizzate alla salvaguardia del regno di Longres, attraverso l'aiuto e protezione che offre a Lancillotto, soggetto all'incantesimo della Pulcella Gaia”.

<sup>623</sup> Delcorno Branca 1993:7.

*Roman de Brut*, muy antigua, procedente de la época insular de la leyenda-, aludían a todos estos sucesos.

Ludovico Ariosto conoce bien este oficio de Merlín como consejero, y así lo demuestra en su poema, si bien prefiere ceñirse exclusivamente a la actividad del mago en el reinado de Arturo, dejando en el olvido dos de los episodios más emblemáticos de la biografía del profeta, los cuales señalan, respectivamente, su comienzo y su consolidación en dicha tarea.

En las páginas sucesivas paso a ilustrar, en primer lugar, estos precedentes de la leyenda que Ariosto conoce pero no menciona, aun siendo fundamentales para comprender bien la función del druida en el seno de la corte bretona. Seguidamente comentaré el oficio de Merlín como consejero de Arturo y, teniendo en cuenta los materiales que el poeta ferrarés tuvo a su disposición, señalaré aquellos que de alguna manera pudieron influir en la específica caracterización de este consejero tan polifacético en el poema ariostesco.

### **1.5.1. Merlín, consejero de los antecesores de Arturo**

En sus primeros materiales literarios, Merlín era un druida que habitaba en los bosques. A él se acercaban distintos personajes para conversar y para aprender o intercambiar saberes. Originario de la mitología céltica, en los poemas galeses era un insigne sabio, mago y profeta, pero ajeno del todo a la actividad política de los reyes britanos.

En la tradición historiográfica, sin embargo, había sucedido el fenómeno inverso: estos documentos primitivos estaban centrados en los dos reyes ingleses, los cuales eran aún independientes de la figura de Merlín. En la *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, escrita hacia el año 731, Beda el Venerable había relatado las hazañas de *Vurtigerno* y del *duce Ambrosio Romano*, éste último considerado como el prototipo del futuro rey Arturo<sup>625</sup>.

De estos reyes también hablarían otras crónicas locales mucho más tardías, contemporáneas a la *Historia Regum Britanniae*: Guillermo de

---

<sup>624</sup> Morganti 2000:28.

Malmesbury en su *De Gestis Rerum Anglorum*, compuesto hacia 1150, dedicaría una sección a *Wortigerno* y otra a *Arthur*, aunque sin conectarlos todavía con Merlín<sup>626</sup>. Al menos en una ocasión, Merlín aparecía en las crónicas de esta época, pero su caracterización no obedecía a la de consejero de estos reyes sino a la de un valiente guerrero que portaba el estandarte de las huestes bretonas: éste era el caso del *Draco Normannicus* de Etienne de Rouen, escrito allá por 1169<sup>627</sup>.

Muy interesante al respecto resulta la *Historia Ecclesiastica* que Orderic Vital terminó hacia 1136, casi a la vez que Godofredo de Monmouth su *Historia Regum Britanniae*<sup>628</sup>: allí se nombraba al *Duce Ambrosio Aureliano* aunque sin conectarlo con el mítico hijo de Uterpendragón. En cambio, en el capítulo 47 del libro XII, mencionaba a Merlín como consejero de Vortigern<sup>629</sup>:

*Ecce Ambrosii Merlini prophetia, quam tempore Guortigerni regis Britanniae vaticinatus est per DC annos in pluribus manifesta completa est.*<sup>630</sup>

En consecuencia, debido a un cierto sincretismo entre los materiales celtas y la tradición historiográfica anterior, la figura del druida sufrió un profundo cambio, pues decidió acercarse a los reyes y poner a su servicio sus virtudes, con un doble fin: favorecer a la dinastía anglonormanda, tan necesitada de su propia mitología, y enseñar un *exemplum* de vida a través de la misma. Ambos caracteres, el rey y su druida consejero, más personajes mitificados que realidades históricas, por diferentes caminos llegaron a fundirse durante la época anglonormanda, obedeciendo a razones estrictamente

---

<sup>625</sup> Para lo referente a Vortigern, véanse los capítulos XIV y XV, Migne 1851: XCIV, 41-44; para lo referente a Ambrosio Romano, el capítulo XVI, Migne 1851: XCIV, 44-45.

<sup>626</sup> *Libri quinque, Liber primus*, §§ 4 y 8, respectivamente, Migne 1900: CLXXIX, 962-967.

<sup>627</sup> Malcor 2000:3-13 se detiene en explicar por extenso este motivo.

<sup>628</sup> Recuérdese que Orderic pudo consultar bien una copia de la *Historia Regum Britanniae* -que seguramente estuvo cerca de él, en la abadía de Bec, por esa fecha-; bien la versión de Gildas, *De exidio et conquestu Britanniae*; bien la *Historia Brittonum* de Nennio; bien las tres a la vez, según la teoría expuesta por Thorpe 1977:203-207.

<sup>629</sup> Tarre 1943:138-139; Thorpe 1977:202.

<sup>630</sup> Migne 1890: CLXXXVIII, 918.

políticas, derivadas de la necesidad de justificar un derecho de establecimiento a lo que no pocos nativos consideraban una encubierta invasión.

Así, a partir de la *Historia Regum Britanniae* se relacionaba la vida pública de este enigmático personaje con dos generaciones reales, la de Vortigern y la de los hijos de Constantino.

En el episodio de la torre, Merlín profeta se presentaba por primera vez ante Vortigern -y ante aquel público anglonormando- como eficaz consejero real. Cuando accedieron al trono los hijos de Constantino, el druida mostraba su papel añadido de mago protector, llegando incluso a ser indispensable su colaboración en la concepción del rey Arturo.

Eran necesarias unas dotes extraordinarias como las suyas para cumplir su función de consejero y protector: para desvelar la verdad de la torre, se valía de don de profecía; para engendrar a Arturo, de su magia.

#### **1.5.1.1. La presentación de Merlín: la torre de Vortigern**

Merlín desde su tierna infancia empezó a servir a los reyes de Inglaterra. De tal vocación era totalmente consciente ya por entonces, pues fue iniciativa suya llegar a la corte de Vortigern. Éste había usurpado el trono a su rey legítimo, Constantino, y a sus hijos. El número de sus hijos exiliados era variable: aquellos tres, según la *Historia Regum Britanniae*, *quorum nomina fuerunt Constans*<sup>631</sup>, *Aurelius Ambrosius*, *Utherpendragon* (§ 93)<sup>632</sup>, pasarían a ser dos en Wace -un texto probablemente conocido para Ludovico Ariosto- y en Layamon, *Aurelius* o *Ambrosie Aurelie* y *Uther Pendragon*<sup>633</sup>.

Este último hijo, que fue el progenitor de Arturo -y que sería el presidente de la *Tavola Vecchia* mencionada por Ludovico Ariosto en su *Orlando Furioso*, como he comentado en el apartado anterior-, en la tradición continental era el menor de tres, que respondían a nombres diferentes: *Moine*, que murió

---

<sup>631</sup> Al abrazar la orden monástica, este primogénito de Constantino se vio obligado a renunciar al trono: *nec affuit alter qui illum inungere praesumpisset, quia ex monacho transferebatur* (§ 94), Faral 1969: III, 171.

<sup>632</sup> Faral 1969: III, 170.

<sup>633</sup> También Paolino Pieri en su *Storia di Merlino*, escrita en el tercer decenio del siglo XIV, apostaba por el número par: *era in Gaules uno re che avea nome Gostanzio, il quale fu uomo molto savio e allegro e cortese e pro' e sicuro, e ave' Il figliuoli maschi* (XXXIII, 1), Cursietti 1997:34.

asesinado, *Pendragon* y *Uter*. Así lo afirmaban la *Estoire de Merlin* de la Vulgata:

*En ceste partie dist li contes quil ot vns rois en engleterre qui ot anon constans & cil constans regna vne grant piece si auoit enfans & en auoit . j. qui auoit anon maines . & li autres auoit non pandragons . & li tiers ot non vters.*<sup>634</sup>

y la *suite* de la Post-Vulgata<sup>635</sup>, y otros derivados suyos, como *El baladro del sabio Merlín*<sup>636</sup> y la *Estoria de Merlin* española<sup>637</sup>:

*E eso mismo escreviese de los reys de la Grand Bretaña, de Costance e de Vertiger, su hermano. E de los tres fijos de Costance: Manes, Pandragón, Uter.*<sup>638</sup>

además de dos de las versiones más conocidas para el autor del *Orlando Furioso*: la versión *Didot Perceval* del manuscrito de Módena:

*Un roi ot en Engleterre qui avoit non Costanz. Icist Costanz reigna grant piece et avoit trois filz: s'en i ot un qui avoit non Moines, et li autres avoit non Pandragon, et li tiers avoit non Uter.*<sup>639</sup>

Y la *Istoria di Merlino* veneciana, aunque en esta última se intercambiaban los nombres de los dos hermanos menores:

---

<sup>634</sup> Sommer 1908:II, 20.

<sup>635</sup> Zümthor 1980:53.

<sup>636</sup> Fuente del Pilar 1988:52.

<sup>637</sup> Interesante me resulta la acotación de otra versión de la leyenda reproducida en lengua española, *La crónica general de 1404*, la cual concluía: *Dize la Estoria del Sancto Grayal et de rrey Artur que este Aurelius avia nombre Vter et el otro Padragon; e diz que morio Vter, et que Padragon que tomo el nombre del yrmano para con el suyo et se llamo Vterpadragon. Mas non fue ansi; que estos dos yrmanos el vno ouo nombre Aureleus et el otro Vterpadragon, et esta es la verdat*, Menéndez Pidal 1903:6.

<sup>638</sup> Viña Liste 2000:350.

<sup>639</sup> Cerquiglini 1981:105.

*In questa parte dice la historia che la isola d'Ingelterra fino a quel tempo non hauea hauto alcuno Re christiano. Et il primo che fu creato hebe nome Constanzo, ilquale hauea tre figlioli. Il primo fu chiamato Moines, il secondo Vter, il terzo Pandragon.*<sup>640</sup>

En cambio, según la *Fiorita d'Italia* de Armannino, escrita a principios del siglo XIV, Uter era el hijo de Pandragón, contrariamente a la tradición escrita más en boga por aquel momento:

*In questo tempo fu uno re in Brectagna il quale aveva nome Uter, figliuolo d'uno ch'ebbe nome Pandragone.*<sup>641</sup>

Dice la leyenda que, incapaz de establecer una paz duradera en sus tierras, para lo cual incluso accedió a una ventajosa alianza matrimonial casándose con la hija de Hengisto, Vortigern se vio obligado a construir una torre gracias a la cual pudiera defenderse de los rivales que su tiranía había originado en torno suyo, bien de los sajones<sup>642</sup>, bien de los herederos de Constantino -como afirmaban la *Estoire de Merlin* de la Vulgata<sup>643</sup> y la *suite* de la trilogía de Módena<sup>644</sup>, muy cercana a Ludovico Ariosto- que amenazaban con reclamar su derecho al trono. En una de las versiones más conocidas para Ludovico Ariosto, la adaptación veneciana, la torre tenía la función de tesorería del ilegítimo rey: *Como il Re Vitiglier ordino de far una forte torre, et in quella meter il suo thesoro per campar la sua uita*<sup>645</sup>.

Siguiendo el consejo forzado de falsos sabios y astrólogos de su tierra<sup>646</sup>, mandó emisarios en busca de la sangre de un niño sin padre. Al verlos

---

<sup>640</sup> Ulrich 1969:67.

<sup>641</sup> Delcorno Branca 1998:95.

<sup>642</sup> En *El baladro del sabio Merlin*, el enfado de los sajones se debía a su matrimonio con esta pagana, Fuente del Pilar 1988:55.

<sup>643</sup> Sommer 1908: II, 23.

<sup>644</sup> Cerquiglini 1981:111.

<sup>645</sup> Ulrich 1969:79.

<sup>646</sup> Su número, aunque no su existencia, también variaba según las fuentes literarias: desde el número indeterminado de Wace, con su portavoz Joram al frente en Layamon, o los siete de las *suites* histórica (Alvar 2000:57) y novelesca (Zümthor 1980:60) y de la versión veneciana (Ulrich 1969:82), hasta los doce de Salazar (Sharrer 1979:61) o incluso llegara a aglutinar a *tous les sages clers de se terre* en el *Didot Perceval* (Cerquiglini 1981:111), de los



venir, Merlín, que contaba apenas siete años de edad<sup>647</sup> - provocó una reyerta con su compañero de juego -Dinabus, en las versiones insulares de Godofredo de Monmouth, de Wace y de Layamon<sup>648</sup>-, gracias a la cual él se descubrió ante los embajadores reales:

*subita lis orta est inter duos juvenes, quorum erant nomina Merlinus atque Dinabutius. Certantibus vero ipsis, dixit Dinabutius ad Merlinum: «Quid mecum contendis, fatue? Nunquam nobis eadem erit nobilitas. Ego enim ex origine regum editus sum, ex utraque parte generationis meae: de te autem nescitur quis sis, cum patrem non habeas» (§106)<sup>649</sup>*

En las adaptaciones en prosa como, por ejemplo, en la *Estoire de Merlin*, el narrador mencionaba de manera explícita este movimiento consciente de Merlín con el que atrajo la atención de sus verdugos:

*& merlins qui toutes les choses sauoit i estoit & uit chaus qui le queroient si se trait a . j. des plus riches enfans de la uille por ce quil sauoit bien quil le mesameroit si haucha la croche quil tenoit & fiert lenfant en la iambe . & cil commencha a plorer & merlin a mesamer & a reprochier quil estoit nes sans pere.<sup>650</sup>*

Este profeta incluso les dijo a los mensajeros el por qué de su búsqueda antes de que ellos mismos se lo confesasen<sup>651</sup> como se afirmaba en el *Prose Merlin*, traducción de la *suite* de la Vulgata:

---

cuales eligiera únicamente a siete, según *El baladro del sabio Merlín* (Fuente del Pilar 1988:56).

<sup>647</sup> Según la trilogía de Módena (Cerquiglini 1981:113) y la *Storia di Merlino* de Pieri (XXXV, 4), Cursietti 1997:37.

<sup>648</sup> En versiones continentales y tardías se aludía sencillamente al hijo de un hombre rico de aquella ciudad.

<sup>649</sup> Faral 1969: III, 186.

<sup>650</sup> Sommer 1908: II, 25.

<sup>651</sup> En la versión de Wynkyn de Worde, basada en *Of Arthour and Of Merlin* y publicada en el año 1510, también se narraba la *queste* de los magos de Vortigern del niño Merlín (vv.1.457-1.470), Macrae-Gibson 1973:272-273.

*And when Merlyn herde this, he com ageyn them laughinge and seide,  
"I am he that ye seche, and he that ye be sworn ye sholden sle, and  
brynge my blode to Kynge Vortiger."<sup>652</sup>*

Así que, progresivamente, se resaltaba esta insistente voluntad de Merlín de ser atrapado, en traducciones de estos ciclos en prosa, como en el *Prose Merlin* inglés apenas aludido<sup>653</sup>:

*And Merlyn, that knewe well that these four com to inquire after hym,  
drough hym towarde oon of the richest of the company, for that he wiste  
hym moste fell and hasty. He hente his staf and yaf this childe a grete  
buffet. And anoon, this othir began to crye and wape and to myssey  
Merlyn, and reproved hym with a lowde voyce, and cleped hym  
mysbegeten wrecche and faderles.<sup>654</sup>*

También en adaptaciones a otras lenguas romances, como en la *Vita di Merlino* veneciana, presumiblemente muy conocida por el autor del *Orlando Furioso* se enfatizaba esta decisión merlinesca:

*Ma Merlino che ben sapea quello che li do ambassatori andauano  
cercando, per manifestarse a loro si acosto ad uno fantino grande como  
lui, che era figliolo de uno rico homo, et alzata una maza li dete nela  
gamba; onde per il dolor che hebbe quel fanciullo comincio a pianger et  
biastemo Merlino dicendo: Figliolo maluagio nato senza padre perche  
cagione m'hai percosso?<sup>655</sup>*

Esto se diferencia de la otra adaptación italiana, la toscana *Storia di Merlino*, la cual sólo se limitaba a decir que a más de dos grupos de

---

<sup>652</sup> Conlee 1998.

<sup>653</sup> Hay sutiles discordancias entre estas versiones y los materiales originales: no todas coinciden en el número de mensajeros y en la predilección por un estilo indirecto, como puede observarse en este caso.

<sup>654</sup> Conlee 1998.

<sup>655</sup> Ulrich 1969:86-87.

mensajeros el niño *si fece loro incontro* (XXXV, 6)<sup>656</sup>, omitiendo por completo la pelea entre Merlín niño y su compañero de juego.

En la *Historia Regum Britanniae* y luego en derivados suyos donde dicha información iba siendo enriquecida -como *Le Roman de Brut* al parecer, de fácil acceso para Ludovico Ariosto, y en la versión de Layamon-, Merlín fue inmediatamente conducido a la corte después de que los adivinos hubieron solicitado más información a Eli y a Mangucio acerca del origen del muchacho.

Estos dos encuentros fueron del todo excluidos en materiales continentales: desde las *suites* de Merlín<sup>657</sup> -pasando por las versiones expuestas en la trilogía de Módena, en la veneciana *Vita di Merlino*, e incluso en la *Storia di Merlino* de Paolino Pieri que parecía haber seguido otros parámetros<sup>658</sup>-, antes de marcharse Merlín a la corte se despidió de sus seres más queridos: de su madre y de Blaise, a quien encomendó la tarea de ser su escriba, con quienes mantuvo unos emocionantes encuentros relatados en las *suites* que estuvieron a disposición de Ludovico Ariosto, y en las adaptaciones hispana y veneciana, esta última al alcance del ferrarés<sup>659</sup>.

Otra significativa diferencia entre estas versiones continentales y aquellas insulares estribaba en las dos predicciones que pronunció Merlín de camino a la corte de Vortigern. En la primera Merlín anunciaba la inminente muerte de un peregrino que buscaba remendar sus zapatos para ponerse pronto en camino; en la segunda, Merlín denunciaba, a propósito de su entierro, el hijo bastardo del cura oficiante<sup>660</sup>.

La finalidad más importante de estos augurios era la de sorprender a los mensajeros -y al público que los observaba-, los cuales empezaron a demostrar una creciente admiración hacia aquel muchacho, como reconocieron en la *Estoire de Merlin* de la Vulgata:

---

<sup>656</sup> Cursietti 1997:37.

<sup>657</sup> Zúmthor 1980:71-72; Sommer 1908: II, 24-25.

<sup>658</sup> Cerquiglini 1981:122-123, Ulrich 1969:99-100 y Cursietti 1997:38-39, respectivamente.

<sup>659</sup> Sommer 1908: II, 26, Cerquiglini 1981:119-121, Fuente del Pilar 1988:62 y Ulrich 1969:88-90, respectivamente.

<sup>660</sup> En las versiones hispanas de la leyenda -excluyendo *El baladro del sabio Merlín*, que se extendió en éste y otros puntos de la vida del mago- como en la *Estoria de Merlin*, traducción de la *suite* de la Vulgata, y en el *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar, se resumió considerablemente este episodio: en él no aparecían ni los

*Moult firent nostre clerc que fol quant il rouerent a ocire si sage enfant .  
 (...) nous ne poons dire ne faire riens que cis enfes nel sace .*<sup>661</sup>

Cuando hubieron llegado a la corte de Vortigern, Merlín desafió a los falsos clérigos, y frente al rey mostró su gran saber desvelando la existencia de los dos dragones que estaban en la base de la torre y que provocaban su derrumbamiento. Con la veracidad de sus palabras, Merlín ganó gran simpatía y autoridad ante el monarca<sup>662</sup>, antes de proclamar las *Prophetiae Merlini*<sup>663</sup>:

*Credidit rex verbis ejus, quia verum dixerat de stagno, et jussit illud hauriri, et Merlinum super omnia admirabatur. Admirabantur etiam cuncti qui astabant tantam in eo sapientiam, existimantes numen esse in illo. (§ 108)*<sup>664</sup>

Y también después de haber sido escuchadas:

*Vortegirrus vero prae ceteris admirans et sensum juvenis et vaiticinia collaudat. Neminem enim praesens aetas produxerat, qui ora sua in hunc modum coram ipso solvisset. (§ 118)*<sup>665</sup>

En la traducción al inglés de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata, el rey Vortigern no vaciló un instante en emitir, en estilo directo, una verdadera profesión de fe:

---

encuentros con Mangucio y Eli, ni con la madre y el escriba de Merlín, así como tampoco se relataban las predicciones que Merlín vaticinaba en su viaje a la corte.

<sup>661</sup> Sommer 1908: II, 29.

<sup>662</sup> En el encuentro entre Vortigern y Merlín son evidentes las reminiscencias con el capítulo 2 del libro de Daniel. Sobre los antecedentes bíblicos y proféticos anteriores a Cristo de la leyenda de Merlín, véanse Zümthor 1973:88 y Morganti 2000:32-35.

<sup>663</sup> Estas *Prophetiae Merlini* fueron omitidas en Wace (vv. 7.729-7.734, Le Roux de Lincy 1836: I, 361), precisamente la fuente insular más cercana al autor del *Orlando Furioso*.

<sup>664</sup> Faral 1969: III, 189.

<sup>665</sup> Faral 1969: III, 202.

*This childe is right wise that knewe this to ben heere, and yet seith that ther ben two dragons under, and I will knowe the soth, whatsoever it coste.*<sup>666</sup>

De esta forma inició la relación entre Merlín y los reyes de Gran Bretaña, que perduró en las fuentes literarias continentales, y que fue recordada en el poema ariostesco; a raíz de este encuentro comenzó lo que llegó a convertirse en una completa sumisión del monarca hacia el que acababa de reconocer como su más prestigioso consejero.

Además de gran sabio, Merlín se desveló, desde el principio de la leyenda, como protector no sólo de reyes sino también de cortesanos suyos, puesto que el mago no dudó en proteger a aquellos mensajeros que fiándose de él, se habían arriesgado a llevarle con vida al castillo.

Según la tradición continental, la compasión también sería otra característica muy útil de este incipiente consejero real ya que perdonó a los falsos profetas que habían puesto en peligro la integridad de su misma persona, bajo condición de una profunda confesión y conversión<sup>667</sup>; incluso más tarde llegaría a perdonar a su amada por haberle encerrado en el *esplumoir* de por vida<sup>668</sup>.

Desde entonces y para posteriores materiales, entre los que se encontraban los consultados por Ludovico Ariosto<sup>669</sup>, Merlín se había consagrado como el consejero de reyes por excelencia que proporcionaba auxilio y consejo muy apreciados por el rey y por el público:

*Eligitur et ipse Merlinus, ut ipsius ingenio et consilio agenda tractentur*  
(§ 129)<sup>670</sup>

---

<sup>666</sup> Conlee 1998.

<sup>667</sup> Sommer 1908: II, 33-34.

<sup>668</sup> Remito a lo dicho en el apartado 1.1. del presente capítulo.

<sup>669</sup> Kleinhenz 1996:331. Entre estos materiales pudo estar el cuento VI del *Libro dei sette savi* (Battaglia Ricci 1982:29-31), el cual asociaba la figura del mago Merlín con un rey, tal y como había sido descrito en la *Vita Merlini* de Godofredo de Monmouth:

*Ergo, peragratis sub multis regibus annis,*

*Clarus habebatur Merlinus in orbe Britannus.*

*Rex erat et vates* (vv. 19-21), Faral 1969: III, 307.

Con el apelativo de *propheta Anglorum* -no referido sólo a sus gentes, como he tenido ocasión de ilustrar, sino también a sus reyes-, Merlín pasó al continente hasta llegar, en poco tiempo, a la península italiana. Allí sería conocido este episodio poco después de la *Historia Regum Britanniae*, en el seno de la corte del emperador Federico Barbarroja, donde Godofredo de Viterbo compuso su *Pantheon*. En esta temprana versión, Merlín ya era conocido como el profeta de los ingleses:

*Nomine Merlini rex imperat hunc aperiri,*  
*Magnus apertus ibi fluvius monstratur adiri,*  
*Castra suis populis rex fabricabit ibi.*  
*Restat ut illorum rex puniat acta magorum,*  
*Quorum saepe dolus fuerat sibi causa dolorum,*  
*Concremet ipsorum corpora tecta torux.*  
*Dum cadit ariolus, dum montis ad acta venimus,*  
*Undique Merlinus vates fit summus et imus,*  
*Ut docet Oceanus, Iscetiaque sinus.*  
*Egrediente lacu terret gravis unda colonna,*  
*Gurgitis e medio surgit tetra forma draconum.*<sup>671</sup>

Entre las fuentes de las que se pudo servir el poeta ferrarés debo considerar, además de *Le Roman de Brut* comentado más arriba y las versiones de la Vulgata y de la Post-Vulgata, *Le Livre du Chevalier errant* del marqués de Saluzzo, el cual, no obstante, emplazaba a los dos dragones durante el reinado del primogénito de Constantino:

*C'est cil que le roy Moyne ama*  
*Par la tour que il lui monstra*  
*Comment la devoit faire tenir*  
*A toudiz au temps avenir,*  
*Car Merlin si lui monstret*

---

<sup>670</sup> Faral 1969: III, 213.

<sup>671</sup> Migne 1855: CXCVIII, 1002.

Deux serpens qui la faisoient ruer,  
*Ceux soubz le fondement estoient*  
*Et toudiz se combatoient;*  
Au roy dist la segnefiance  
Et de ces serpens la sentence. (vv. 9.089-9.098)<sup>672</sup>

Este episodio de la torre de Vortigern tenía bastante importancia, pues marcaba el final de una vida en el anonimato y señalaba el principio de su vida pública, al presentarse de propio ímpetu ante los mensajeros. Este debut en su tarea de consejero real, que estaba constatado en los materiales más importantes de la leyenda -los más célebres de ellos disponibles por aquella época en las bibliotecas estenses-, no se refleja en modo alguno en el *Orlando Furioso*. Esto resulta paradójico, pues Ludovico Ariosto menciona muchas de las vicisitudes que había vivido en anteriores ocasiones este mago al que, precisamente, caracteriza como consejero y protector de la protagonista, antecesora, a su vez, de una estirpe también principesca.

#### **1.5.1.2. La ayuda de Merlín: la poción de Úter**

Si, en su encuentro con Vortigern, Merlín se había asegurado el puesto en la corte como prestigioso consejero mediante la profecía, el druida, ya familiar para los hijos del rey Constantino, haría uso de sus artes mágicas, con la secreta intención de provocar la concepción del mismísimo rey Arturo.

Mientras que el episodio de la torre de Vortigern -en el que Merlín se había valido de su infalible don profético-, databa de la *Historia Brittonum* y de ahí se remontaba a un posible antecedente bíblico en el personaje del profeta Daniel, esta aventura parece ser original de la *Historia Regum Britanniae*; aquí, Merlín, llamado por Uterpandragón siguiendo el consejo de Ulfin<sup>673</sup>:

---

<sup>672</sup> Ward 1984:680-681.

<sup>673</sup> En el *Prose Merlin* inglés, el rey Uter reconocía que el único que le podía sacar de tal diatriba era aquel profeta y consejero que le había ayudado a recuperar el trono de su padre y de su hermano: "*There is no thyng that is possible to a man but that he can it do; but I wote wele Merlin of my distresse knoweth, and so I am in drede that he be wroth for the voide place of the table that I suffred to be assaide*", Conlee 1998.

*Attamen, si Merlinus vates operam insisteret dare, arbitror te posse consilio ipsius desiderio tuo potiri (§ 137)<sup>674</sup>*

El druida llegaba a la corte conmovido por el mal de amores que sufría el rey:

*Qui, comperta anxietate qua rex patiebatur pro ea, commotus est super tanto amore ipsius et ait... (§ 137)<sup>675</sup>*

De este modo demostraba una gran ternura hacia su señor y una voluntad sincera de ayudarle -cualidades éstas innatas al personaje y difundidas en la posteridad por todo el continente, como se muestra en el *Orlando Furioso* hacia su querida Bradamante-, mediante su capacidad de metamorfosear no sólo su aspecto sino también el ajeno gracias a sus amplios conocimientos en plantas medicinales y botánica:

*«Ut voto tuo potiaris, utendum est tibi novis artibus et tempore tuo inauditis. Scio mediaminibus meis dare tibi figuram Gorlois, ita ut per omnia ipse videaris. Si itaque parueris, faciam te prorsus simulare eum, Ulfm vero Jordanum de Tintagol, familiarem suum. Alia autem specie sumpta adero tertius, poterisque tuto adire oppidum ad Ingernam atque aditum habere» (...) Postremo, commissa familiaribus suis obsidione, commisit se medicaminibus Merlini et in speciem Gorlois transmutatus est. Mutatur etiam Ulfm in Jordanum, Merlinus in Brithaelem, ita ut nemini quod fuerant comparerent. (§ 137)<sup>676</sup>*

Este relato, situado en la fortaleza de *Tintagol* tan célebre en el ciclo tristaniano, en *Le Roman de Brut* de Wace -fuente, al parecer, a disposición del autor del *Orlando Furioso*-, comenzaría a alargarse de manera significativa, al describir con precisión los efectos de esta poción:

---

<sup>674</sup> Faral 1969: III, 223.

<sup>675</sup> Faral 1969: III, 223.



*Mais jo enterrai bien dedens*  
*Par noviax médecinemens.*  
*Figure d'ome sai muer*  
*Et l'un et l'autre retorner;*  
*L'un fas bien à l'autre sambler*  
*Et l'un fas bien à l'autre per;*  
*Le cors, le vis, la contenance*  
*Et la parole et la samblance*  
*Que li quens a de Cornuaille*  
*Te ferai bien avoir sans faille.*  
*Que t'en feroie jo lonc conte?*  
*Tel te ferai comme le conte,*  
*Et jo, qui avec toi irai,*  
*La samblance Bertel prandrai;*  
*Et Ulfins qui od nous sera*  
*Del tot Jordain resamblera. (vv. 8.920-8.944)<sup>677</sup>*

Este episodio que narraba la génesis del glorioso rey Arturo, pronto alcanzaría el continente, e incluso la península italiana, como lo demostraba Godofredo de Viterbo en el epígrafe *De Anglis et Saxonibus* de su *Pantheon*, escrito hacia 1186<sup>678</sup>:

*Rex modo Merlini quae sit medicina requirit,*  
*Ille refert; volo te nemorum statione potiri,*  
*Tuque meis studiis mira videbis ibi.*  
*In ducis ecce tuam faciam trasire figuram,*  
*Nunc ita mansuram, rursusque tibi redituram,*  
*Forma ducis puera sit modo forma tua.*  
*Hac ego sorte suos in nostros verto ministres,*

---

<sup>676</sup> Faral 1969: III, 223.

<sup>677</sup> Le Roux de Lincy 1838: II, 24-25.

<sup>678</sup> Existe otra fuente escrita en latín en esta península que conmemoraba el episodio: se trata del *Zibaldone Magliabechiano*, escrito por Boccaccio, uno de los escritores preferidos de Ludovico Ariosto: *Hic [Uther] ex Ignerna uxore Gorlais ducis Cornubiae, quam... (f<sup>o</sup> 178r)*, Delcorno Branca 1991:94, n.18.

Ut putat, ecce ducis servos qui viderit istos,

Me quoque servili pelle videbis ibi.

Vultibus arte datis, pro velle tuo variatis,

Nominibus variis forma variante vocatis,

Valle tuo poteris luxuriare satis.<sup>679</sup>

Esta "medicina", en su viaje al continente, pasaría a ser un hierba silvestre, como se explicaba en la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata, en boca del narrador:

*Lors sen vont dune part & se dessamblent entre lui & ulfin si sen retournent au roy . & merlins aporta vne herbe & li rois la prinst si sen froia . & quant il sen fu froies si ot tout apertement la samblance del duc.*<sup>680</sup>

Y en estilo indirecto en el *Merlin* del *Didot Perceval* de Módena, una de las fuentes supuestamente conocidas y utilizadas por el autor del *Orlando Furioso*:

*Et lors vint Merlin au roi atout une erbe (...) Et li rois le prist, et quant il s'en fu frotés, si ot toute la samblance le duc. Lors pris Merlin la samblance Bretel, et dona a Ulfin la samblance Jordain.*<sup>681</sup>

Otra versión seguramente consultada por Ludovico Ariosto, pero sin presencia documentada hasta el momento, *Le Livre du Chevalier errant* de Tomás III de Saluzzo (1394), recreaba a modo de resumen la historia de Igera y de Uterpendragón, una vez más, en estilo indirecto:

*Si advint en cellui point que Merlin li prophette vint vers le roy Uterpandragon. Si dist au roy que bien savoit sa voulanté, dont atourna tellement le roy une nuit, par ses sors et ars, qu'il lui mist la semblance*

<sup>679</sup> Migne 1855: CXCVIII,1004-1005.

<sup>680</sup> Sommer 1908: II, 67.

au duc de Tintegoil, et prinst, entre lui et Urfins, la semblance a deux des chamberiers le duc. (CLXXV, 219)<sup>682</sup>

Una opción, ésta del resumen, secundada también por escritores posteriores en otros puntos geográficos, como el español Lope García de Salazar en su *Libro de las bienandanzas e fortunas* (1471-1476), aunque con ligeras diferencias con respecto a la versión ortodoxa -como, por ejemplo, el nombre del primer marido de Igerne-:

*E llegados de noche al castillo, llamo Merlin a la duquesa, diziendo por Vter Padragon que era el duque Avferion, que venia de secreto hablar con ella solo con dos privados suyos, trasfigurados todos tres en la figura del duque e de sus criados por los encantamientos de Merlin.*<sup>683</sup>

En otros derivados de la materia de Bretaña, no obstante, puede observarse cierta resistencia a la hora de detallar los recursos mágicos de Merlín. Aquella hierba medicinal de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata estaría del todo suprimida en la traducción inglesa, llevada a cabo hacia 1450. Cuando encontraron a Merlín, que ya se le había aparecido disfrazado a Ulfius, el druida les dio una solución que estaba fuera de su alcance y de su imaginación, aunque no mencionaba en ningún momento la palabra "magia":

*And than seide Merlyn, "Ye muste be wisely demened, for she is a trewe lady and full wise, and trewe to God and to hir lorde. But now shall ye se what power I have hir to begile, for I shall make yow semblaunce of the duke so wele that ther is no man that yow doth sen but he shall wene it be the duke. And [there are] two knyghtes that ben moste privy with hym that noon ne knoweth so moche of his counseile, not Ygerne hersilf; and that oon hight Bretell and that other Jordan. And I shall have the semblaunce of Bretel and Ulfyn shall be like Jordan, and*

---

<sup>681</sup> Cerquiglini 1981:172.

<sup>682</sup> Ward 1984:696.

<sup>683</sup> Sharrer 1979:63.

*so shall I make hem to open the gates of the castell, and we shall alle thre ly withinne.*<sup>684</sup>

Esta misma discrepancia pudo observarse no sólo en las traducciones sino también en otro tipo de versiones, como en la peculiar compilación de *Le Morte Darthur* -escrita veinte años después, hacia 1470-, favorecida quizás por la tendencia por parte de Tomás Malory de disminuir la magia del profeta. De forma que, en esta versión, Merlín afirmaba únicamente la consecuencia, pero no el medio nigromántico necesario para conseguirlo:

*This nyght ye shalle lye with Igrayne in the castel of Tyntiagayll. And ye shalle be lyke the duke her husband, Ulfyus shal be lyke syre Brastias, a knyghte of the dukes, and I will be lyke a knyghte that hyghte syr Jordanus, a knyghte of the dukes. (Book I)*<sup>685</sup>

Y esto sucedió incluso en alusiones halladas en materiales literarios no pertenecientes a la materia de Bretaña, pero también escritos durante el siglo XV, a principios, como en *La crónica general de 1404*. En esta obra únicamente se hacía referencia a la ayuda decisiva de Merlín para que Uterpendragón consiguiera a Igera, descartando todo aquello que pudiera tener que ver con la magia: *Et envo luego por Merlin; e con su ayuda tanto fiez, que fue muerto el duque*<sup>686</sup>.

Varias eran las consecuencias, ya desarrolladas en fuentes literarias continentales, de este acto que, al menos para estos últimos escritores, resultaba de alguna forma ambiguo, cuando no moralmente ilícito: en primer lugar, esta colaboración, que implicaba adulterio premeditado y ocultado a sabiendas, sería considerado el -¿único?- pecado de Merlín, lo que supuso, según algunas versiones, el odio por parte de la Dama del Lago y el motivo de su encierro<sup>687</sup>.

---

<sup>684</sup> Conlee 1998.

<sup>685</sup> Vinaver 1977:4.

<sup>686</sup> Menéndez Pidal 1903:7.

<sup>687</sup> Remito al apartado 1.1. del presente capítulo.

Así lo recordaba, de manera explícita, el autor del *Perlesvaus* -escrito durante las compilaciones en prosa, entre 1215 y 1230-, mientras narraba el momento en el que Arturo conocía su ascendencia regia:

*Le roi Uter avait auprès de lui Merlin, dont vous avez entendu parler, et qui était extrêmement ingénieux. Grâce à l'art de celui-ci, le roi prit l'apparence du roi Goloët et ainsi pénétra dans le château et coucha cette nuit-là avec la reine, et il engendra le roi Arthur dans une grande salle qui était toute proche de l'enclos où se trouve à présent ce grand précipice: c'est à cause de ce péché que le sol s'est effondré de cette façon.*<sup>688</sup>

y en la primera parte del ciclo de la Vulgata, el *Lancelot propre*, cuando en la aventura del Valle de los Falsos Amantes, el narrador presentó a Morgana y recordó a sus padres<sup>689</sup>. El relato de Heldris de Cornualles en su Roman de Silence era mucho más explícito y pormenorizado acerca de cuál había sido la culpa de Merlín, a través de las palabras de la protagonista, Silence, quien se lo reprochaba de esta manera:

*Tú mataste a mi antepasado Gorlain, duque de Cornualles. Ahora pagarás por ello, pase lo que pase. Merlín lo mataste al dar a Uterpandragón el aspecto de mi antepasado el duque, cuando tú te transformaste en su senescal, tomando su figura. Llevaste a Uter al lugar en el que yació con la mujer del duque, y ésta concibió al valiente Arturo. (vv. 6.100-6.115)*<sup>690</sup>

Ante lo cual replicaba Merlín en su defensa:

*Fue para bien el nacimiento de Arturo. Fue tan valiente que no avergonzó al duque en ningún modo, a pesar de su nacimiento.*<sup>691</sup>

---

<sup>688</sup> Marchello-Nizia 1994:256-257.

<sup>689</sup> Alvar 1988: III, 855.

<sup>690</sup> Alvar y Lasry 1986:127.

<sup>691</sup> Alvar y Lasry 1986:127.

Tan urgente era la justificación que liberaba a Merlín de toda culpa que la tradición literaria cercana a Ariosto -no sólo en el espacio y en el tiempo sino también y posiblemente en las bibliotecas que tenía el autor del *Orlando Furioso* a su alcance- hubo de insistir en dejar constancia de la clemente bondad del mago, como lo demostraba Saluzzo en su *Livre du Chevalier errant*:

*Et fist d'autres enchantemenz  
Comme scevent trestoutes gens.  
Merlin Artuz fist engendrer  
Et le fist nourrir et bien garder  
Pour la cause que il savoit,  
La gran bonté qu'en lui seroit. (vv. 9.109-9.114)<sup>692</sup>*

y en materiales anteriores, como la *Fiorita d'Italia* del juez Armannino, de principios del siglo XIV, en donde se insistía en la gran sabiduría del profeta y la completa confianza que merecía su consejo:

*In questo tempo fu Merlino il quale fu cristiano ad cui Uter voleva  
grambene et per suo consiglio sempre si reggieva.*<sup>693</sup>

Incluso en *Li romans de Claris et Laris*, escrito mucho antes, hacia 1268, Merlín, leal a su señor, así se presentaba ante Claris:

*«Sire», fait il, «qui estes vos?  
S'il vous plesoit, dites le nos!»  
«Certes, volentiers le dirai»,  
Fet Merlins, «ja n'en mentirai;  
Ge sui Merlins par non clamez,  
Du roy Pendagron fui amez,  
Longuement fui ensemble o soi,*

---

<sup>692</sup> Ward 1984:681.

<sup>693</sup> Delcorno Branca 1998:95.

Mes le monde est si polain d'anoi,  
Que ci ving piur espeneir;  
N'en partirai dusqu'au morir». (vv. 22.927-22.936)<sup>694</sup>

Un segundo factor puede observarse en esta controversia: mientras que sobre el mago cargaría la máxima culpa -el *esplumoir* es una especie de pena de muerte, ya que había actuado de forma consciente en este adulterio no sólo sugerido y consentido sino además favorecido, pues no era lícito forzar el destino para que Arturo pudiera ser concebido<sup>695</sup>-, se eximía al resto de los personajes implicados. De manera especial, quedaba indultada Igerna<sup>696</sup>, la cual había sido loada ya desde las fuentes insulares, como en *Le Roman de Brut* de Wace, presumiblemente al alcance de Ludovico Ariosto:

*Li quens de Cornuaille assis.*  
*Lès lui fust Ygerne sa femme,*  
*Il n'ot si bele en tot le règne;*  
*Cortoise estoit et bele et sage*  
*Et mult estoit de halt parage.* (vv. 8.798-8.802)<sup>697</sup>

En el *Brut*, donde Layamon -de diferente espíritu, tradición y época que su predecesor, Wace-, también se deshizo en halagos hacia la madre del glorioso rey Arturo:

*Vther i[s] of-longed. æfter Ygærne þere hende.*  
*wunder ane swiðe. after Gorloises wiue.*  
*Ah longe is æuere. þat ne cum/með nauere.*  
*ðat he heo biwinne. bute þurh mine ginne.*  
*for nis na wimmon treowere. in þissere worlde-riche.*  
*z neoðe-les he scal a e. þa hend Ygærne.*  
*on <hir> he scal streonen. þat scal wide sturien.*

<sup>694</sup> Alton 1966:616.

<sup>695</sup> Gutiérrez García 1999:103.

<sup>696</sup> Harding 1988:95 declara: "the sin, all things considered, is venial".

<sup>697</sup> Le Roux de Lincy 1838: II, 18-19.

(vv.9.398-9.404)<sup>698</sup>

O el *Prose Merlin* del manuscrito de Módena, tan cercano al escritor del *Orlando Furioso*, que afirmaba explícitamente que *Igerna estoit molt preudefeme et molt bele, et molt loiaus vers son segnor*<sup>699</sup>.

En cambio, en la *Estoire de Merlin*, él mismo hablaba, además, de "engañar" a la dulce duquesa:

*Lors dist merlins al rois il vous conuendra aler en fiere maniere quele est moult sage dame & moult ferme enuers dieu & enuers son seignor . Mais ore verres quel pooir iou aurai de li engignier . le vous baillera la samblance le duc si bien que ia ni sera nus que por son seignor (...) lou baillera vifin la samblance iordain & iou prenderai la samblance bretel.*<sup>700</sup>

Dos ideas -la alabanza de la dama y el engaño del consejero- que repetiría, con gran fidelidad, la versión de *El baladro del sabio Merlín*, especialmente pesimista y crítico, en particular, acerca de su protagonista:

«Señor, conuienevos yr en fuerte maña alli do es Iguerna, ca ella es muy sesuda e muy buena, e muy amiga de Dios e de su marido, mas agora veredes qual poder aure yo de la engañar. Yo mudare a vos en semejança del duque, tan bien, que ya della no seredes conocido; (...) e yo tomare la semejança del Jordan e dare a Vlser la semejança de Bretel» (CX)<sup>701</sup>

Aquella "traición" cometida por el mago no aminoró, en cambio, la fe que los nobles señores profesaban hacia Merlín, sobre todo en un momento de gran confusión, como pudiera ser después de la muerte de Uterpendragón. Así

---

<sup>698</sup> Brook y Leslie 1978: II, 488 y 490; Rider 1989:4.

<sup>699</sup> Cerquiglini 1981:162.

<sup>700</sup> Sommer 1908: II, 67.

<sup>701</sup> Bonilla y San Martín 1907:41.



lo insinuaba el autor de la *suite* post-Vulgata, tan cercana al autor del *Orlando Furioso*:

*Merlin, lui dirent-ils lorsqu'il fut parmi eux, nous connaissons ta sagesse et nous savons que tu as beaucoup aimé les rois de ce pays. Or, comme tu le vois, ce royaume n'a pas d'héritier, etr une terre sans maître ne vaut guère. C'est pourquoi nous te demandons instamment de nous aider à choisir un homme qui la gouvernera pour les plus grand bien de l'Eglise et la sauvegarde du peuple.*<sup>702</sup>

Reproducida precisamente en el único fragmento conservado de la traducción de *Prose Merlin* al provenzal, compuesta en la primera mitad del siglo XIII:

*Aissi s'accordon tug a Merlin, e adoncx l'envion querre. E quant el fon vengut[z], si li dieisseron: «Merlin, nos sabem ben que tu hies mot savis, e tu as totz jorns amat lo rei d'aquest regne; e tu vezes ben que la terra es sens eres, et que terra sens senhor non val gaire. Per so ti pregam nos, per Dieu, e ti requirem que tu nos ajudes asz elegir tal hom[fe] quel regne pusca governar, asz onor de Dieu et a profieg de sancta Gl[e]jisza et a la salut del pobol.» (fº2, col.1)*<sup>703</sup>

Esta solicitud de auxilio por parte de los nobles también aparecía en la *Estoire de Merlin* de la Vulgata:

*Merlin nous sauons bien que vous estes moult sages & si aues tous iors moult ame le roy . & la terre est remeise sans hoir & terre sans seignor ne vaut gaires . & por ce vous requerrons nous pordieu que vous nous aidies a eslire tel roy .*<sup>704</sup>

---

<sup>702</sup> Zümthor 1980:169.

<sup>703</sup> Chabenau 1882:111.

De forma que los nobles, para nombrar a un sucesor, tendrían que volver a recurrir a su consejo -en versiones tempranas- o incluso a su magia - en versiones tardías-; por eso Merlín, además de haber forzado de forma directa pero oscura la concepción del futuro heredero<sup>705</sup>, era el autor del prodigio del yunque según la versión de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata -*Car il enuoia le perron & lespee*<sup>706</sup> - recuperada en el *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar:

*No sopiendo tomar consejo, buscaron a Merlin e demandole consejo a quien tomarian por rey por que se gobernasen bien. El qual, tomando el cargo, estando todos los mexores del reyno en la çibdad de Londres sin lo saber ninguno, fizo por sus encantamientos venir vn padron de piedra de marmol con vna espada metida en el por el rio de Artamisa adentro e parose en la plaça de la cibdad.*<sup>707</sup>

Fueron muchas, en definitiva, las fuentes que pudo consultar Ludovico Ariosto para la caracterización del mago que nombraban a Uterpandragón y lo asociaban a Merlín, desde las más cercanas a su espacio y a su tiempo, como la edición de la *Vita de Merlino* o la versión del marqués de Saluzzo, pasando por esporádicas alusiones en la literatura clásica italiana, como en *De casibus virorum illustrium* de Boccaccio, hasta los ciclos en prosa, presentes en las bibliotecas estenses y consultados con frecuencia por sus cortesanos, entre los que se encontraba el poeta. E incluso aquel *Roman de Brut* anglonormando el cual, aunque concentrado en la presencia de Merlín consejero durante los reinados de Vortigern y de los hijos de Constantino -siguiendo su modelo, la *Historia Regum Britanniae*-, comenzaba a relacionar al druida con el mítico rey.

La concurrencia de estos dos episodios -la torre de Vortigern y la poción de Uter-, en los textos presumiblemente disponibles no consiguió, en cambio, convencer al poeta, por lo que no fueron mencionados en su *Orlando Furioso*.

---

<sup>704</sup> Sommer 1908: II, 79. También, después de la batalla de Salisbury, relatada en *La Mort le roi Artu* y referida en páginas siguientes, después de desaparecer el mítico rey, quedaría la tierra sin señor y sin heredero.

<sup>705</sup> Tatlock 1974:363.

<sup>706</sup> Sommer 1908: II, 90. Sobre las creaciones del mago, véase el apartado anterior.

<sup>707</sup> Sharrer 1979:64.

Aunque estos dos episodios marcaban el comienzo de la andadura de Merlín como consejero real, su culminación sería durante el reinado de Arturo, al que, en cambio, sí conecta Ludovico Ariosto con el druida, como justificaré a continuación.

### **1.5.2. Merlín, consejero de Arturo**

Merlín había comenzado de forma voluntaria su vida pública siendo todavía muy joven, cuando decidió salir al encuentro de los mensajeros de Vortigern. A partir de entonces se convirtió en consejero real del monarca usurpador al que anunció su próxima muerte y el retorno de los herederos legítimos del reino, los hijos de Constantino. Casi inmediatamente después, el druida se apareció también a los dos hermanos a los que ayudó durante sendos gobiernos hasta provocar la concepción de Arturo, en unas circunstancias más que discutibles ya por entonces.

Ludovico Ariosto, que tuvo a mano algunos de los materiales que relataban estas historias, opta, en cambio, por omitirlos en su poema, a pesar de marcar, en el primer caso, el comienzo del papel activo de Merlín en la política inglesa y, en el segundo caso, la aparición en escena del rey Arturo.

No obstante, el poeta ferrarés señala la intensa relación de estos dos grandes protagonistas de la materia de Bretaña: la tarea de Merlín como consejero de este monarca y la completa sumisión de Arturo al druida, a cuya iniciativa debía no sólo su propia existencia sino también su coronación<sup>708</sup>.

Así denuncia, con toda nitidez, no sólo cuáles pudieron ser las fuentes literarias que consultó, sino también cuáles prefirió utilizar para ilustrar esta tarea de Merlín como consejero real. Merlín había actuado como consejero en tres generaciones de reyes: dos parcialmente -el reinado de Vortigern había empezado sin él mientras que el de Arturo acabaría sin él- y, por entero, los reinados intermedios de los hijos de Constantino.

Ésta es una vocación muy relevante para el autor del *Orlando Furioso*, pues desde su gruta continúa aconsejando y auxiliando a sus nobles

---

<sup>708</sup> Harding 1988:95.

protegidos, como a su estimada Bradamante, antecesora de los ilustres príncipes estenses, a quienes brinda el poema.

De tal forma que, sin explicar nada de la labor de Merlín durante el reinado de los reyes predecesores, Ludovico Ariosto sitúa la actividad del mago durante el reinado de Arturo. Entonces es cuando hizo la *fonte* maravillosa, ya comentada en páginas anteriores<sup>709</sup>:

*Sappiate che costor che qui scritto hanno  
nel marmo i nomi, al mondo mai non furo;  
ma fra settecento anni vi saranno,  
con grande onor del secolo futuro.  
Merlino, il savio incantator britanno,  
fe' far la fonte al tempo del re Arturo;  
e di cose ch'al mondo hanno a venire,  
la fe' da buoni artefici scolpire. (XXVI, 39)<sup>710</sup>*

El autor del *Orlando Furioso* poco después de haber emplazado al mago dentro de un reinado concreto, se centra en la relación de mutua obediencia entre Merlín y Arturo, y la presenta desde ambas perspectivas, la del druida y la del monarca.

En el poema ariostesco, el barón que actúa como narrador a la vez que presentador de esta singular sala, declara que Merlín había sido su artífice, mientras cumplía las órdenes del rey Arturo:

*Merlin profeta in questa sala messe;  
il qual fu mandato dal re britanno  
al franco re ch'a Marcomir successe:  
e perché lo mandassi, e perché fatto  
da Merlin fu il lavor, vi dirò a un tratto. (XXXIII, 7)<sup>711</sup>*

---

<sup>709</sup> Remito al apartado anterior del presente capítulo.

<sup>710</sup> Segre 1990: I, 663.

<sup>711</sup> Segre 1990: II, 851.

Para Arturo, por su parte, era imprescindible la ayuda de su principal consejero:

*Artur, ch'impresa ancor senza consiglio  
del profeta Merlin, non fece mai. (XXXIII, 9)*<sup>712</sup>

Así pues, el hecho de que Merlín había sido consejero de Arturo era un dato bien conocido para el poeta y para su público, tan entusiasta de los ciclos en prosa, que prolongaban “la intervención del profeta a lo largo de los primeros años del reinado de Arturo”<sup>713</sup>, una conexión que ya había sido perfilada en la versión de Wace, al parecer también presente en las bibliotecas estenses<sup>714</sup>.

Por otro lado, con los años y con la evolución de la leyenda se observa que cuanto más experiencia adquiriría Merlín, mayor era la gloria de su rey, hasta desaparecer inesperadamente en la mitad del reinado de Arturo, engañado por la Dama del Lago. Es más: de haberse perpetuado la figura de consejero hasta el final del reinado artúrico, el desenlace tal vez no habría sido ni tan trágico ni tan prematuro.

La tradición había relatado esta tarea de Merlín y la había compilado siguiendo un orden cronológico, primero ejerciendo de consejero activo durante tres generaciones de reyes y luego encerrado en la tumba para siempre. En el poema ariostesco, en cambio, este orden narrativo es inverso: al principio es colocado en el *esplumoir* donde continuaría esta tarea de protector real -así desvela a Bradamante la gloria de la futura estirpe estense, y la anima en su búsqueda de Rugiero- y luego Ludovico alude al final de su vida activa.

Otra cuestión más encubierta durante los ciclos en prosa, pero insinuada por el poeta ferrarés en sus breves referencias arriba citadas, era la manifiesta y progresiva subordinación de estas tres generaciones de monarcas al mago y a sus “decisiones merlinescas”<sup>715</sup>: con la torre Merlín demostraba la conveniencia para el rey Vortigern de su amistad; con la poción, consolidaba

---

<sup>712</sup> Segre 1990: II, 852.

<sup>713</sup> Gutiérrez García 1999:223.

<sup>714</sup> Alvar 1980:9; Parry y Cadwell 1961:83.

<sup>715</sup> Gutiérrez García 1999:108.

ante Uter su autoridad como consejero con la capacidad incluso de forzar los acontecimientos con el fin de obtener lo que anteriormente había vaticinado; a esta poción que facilitaba un encuentro adulterino debía Arturo su existencia, su coronación y su posterior hegemonía política<sup>716</sup>.

De ahí fácilmente se deduce que idealmente el poder temporal estaba subyugado por la autoridad espiritual -al menos la ficción reflejaba, en este aspecto, la mentalidad medieval-<sup>717</sup>. Merlín, desde entonces aconsejaba no sólo en toda suerte de acontecimientos políticos y de desafíos bélicos, sino también acerca de las decisiones más personales del monarca -consideradas por aquella época también cuestión de estado-, como su boda con Ginebra de Carmelida, hacia la cual el monarca ya había mostrado su más sincera fascinación. Así lo reflejaba *Sir Launfal*, escrito hacia 1340:

*So hyt befyll, yn the tenthe yer*  
*Marlyn was Artours counsalere;*  
*He radde hym forto wende*  
*To Kyng Ryon of Irlond*<sup>718</sup>, *right,*  
*And fette hym ther a lady bright,*  
*Gwennere, hys doughtyr hende.*  
*So he dede, and hom her brought,*  
*But Syr Launfal lykede her noght,*  
*Ne other knyghtes that wer hende;*  
*For the lady bar los of swych word*  
*That sche hadde lemmannys under her lord,*  
*So fele ther nas noon ende.*  
*They wer ywedded, as I you say,*  
*Upon a Wytsonday,*  
*Before princes of moch pryde. (vv. 37-51)*<sup>719</sup>

---

<sup>716</sup> Gutiérrez García 1999:103; Micha 1953:201-206 y 1961:322.

<sup>717</sup> Morganti 2000:107-108.

<sup>718</sup> Ya no era el Leonidas de Carmelida del ciclo de la Vulgata.

<sup>719</sup> Laskaya y Salisbury 1995.

Esta sumisión unilateral<sup>720</sup>, que en ocasiones incluso pudo “llegar a eclipsar la función del monarca”<sup>721</sup>, conllevaba distintas consecuencias en los ciclos en prosa: las *suites* de la Vulgata -la *Estoire de Merlin* y el *Livre d'Artus*- no perdían de vista la función del monarca y de la historia de su reino y de sus caballeros, y era de todos conocido por su labor de consejero: *Ki parla a auenable en la foest que ce fu Merlin li maistres conseilliers le roy artu de la grant bertaigne*<sup>722</sup>.

En cuanto a la *suite* del ciclo de la post-Vulgata, escrita para contrarrestar la influencia del *Lancelot propre* y de la *La Mort le roi Artu* de la Vulgata<sup>723</sup>, la acción se centraba cada vez más en el mago, que se mostraba muy oscuro y ambiguo<sup>724</sup> debido quizás a su vocación de profeta del Grial: su presencia establecía el vínculo entre las tierras del este -de los apóstoles- y las del oeste, del rey Arturo<sup>725</sup>.

Esta gran dependencia por parte del rey hacia su consejero estaba basada en una experiencia de protección: el monarca era testigo, desde su concepción hasta su madurez, pasando por su infancia en la casa de Antor hasta el momento de su coronación siendo aún adolescente, de los cuidados que había recibido de Merlín, de la misma manera que la Dama del Lago había protegido a Lanzarote de todo peligro<sup>726</sup>.

Ludovico Ariosto deja reflejada de forma magistral esta fase de la vida de Merlín como consejero primordial de la política artúrica, pues aunque fuera a modo de *exemplum*, tuvo que resultar muy edificante tanto para los destinatarios del poema encomiástico, los príncipes estenses, como para sus

---

<sup>720</sup> No considero del todo precisa la afirmación de Schlegel 1984: XXXII, según la cual Merlín era “concepibile solo in unione con Artù”. El mago -por no hablar de su faceta de profeta del todo independiente del ciclo, ya comentada en el apartado 1.3. del presente capítulo-, disfrutaba de una vida privada muy densa de sucesos antes del advenimiento de Arturo e incluso mientras le servía, como se indicaba en el ciclo de la Vulgata pero más evidentemente en el de la post-Vulgata: en multitud de ocasiones el consejero se retiraba de la corte sin previo aviso para encontrarse con Blaise y con Viviana, amistades que el monarca ignoraba.

<sup>721</sup> Gutiérrez García 1999:103.

<sup>722</sup> Sommer 1908: II, 291.

<sup>723</sup> Bogdanow 1961:332.

<sup>724</sup> Goodrich 1990:103.

<sup>725</sup> Le Gentil 1961:256.

<sup>726</sup> Harding 1988:99. La Dama del Lago reemplazaría a Merlín en su tarea protectora - contra las insidias de Morgana-, una vez que el mago fue encerrado por ella misma, Holbrook 1978:774.

cortesianos, que debieron de vivir circunstancias análogas a aquellas descritas en la materia artúrica.

### **1.5.2.1. *El promotor de la gloria del rey: el imperio artúrico***

Mientras que el mago quedaba confinado en su *esplumoir* para siempre, el rey Arturo iba cosechando fama y gloria, primero en las Islas Británicas y después por todo el continente, hasta convertirse incluso, según algunas versiones, en emperador de Roma.

De este dato da buena cuenta el *Orlando Furioso* cuando, en la Sala de Malagigi, los contemporáneos de Carlomagno contemplan las imágenes creadas por el mago que aludían a aquellas guerras contra los franceses, tan propias de aquella tradición artúrica pues reflejaban la controvertida relación entre los anglonormandos insulares y los franceses del continente<sup>727</sup>:

*Le guerre ch'i Franceschi da far hanno  
di là da l'Alpe, o bene o mal successe,  
dal tempo suo fin al millesim' anno,  
Merlin profeta in questa sala messe:  
il qual fu mandato dal re britanno  
al franco re ch'a Marcomir successe:  
e perché lo mandassi, e perché fatto  
da Merlin fu il lavor, vi dirò a un tratto. (XXXIII, 7)*

Ludovico Ariosto hace referencia a una supuesta alianza entre el rey inglés y aquel *Pharamont, roi de Gaule* (§ 24), evocado ya en el *Tristan en prose*<sup>728</sup>, una de las fuentes artúricas más utilizadas por el escritor ferrarés:

*Re Fieramonte , che passò primiero  
con l'esercito franco in Gallia il Reno,  
poi che quella occupò, facea pensiero*

<sup>727</sup> Cito por Segre 1990: II, 851-852.

<sup>728</sup> Löseth 1974:18.



di porre alla superba Italia il freno.  
 Faceal perciò, che più 'l romano Impero  
 vedea il giorno in giorno venir meno:  
e per tal causa col britanno Arturo  
vòlse far lega; ch'ambi a un tempo furo. (XXXIII, 8)

De manera que, según el poeta, los dos reyes más emblemáticos de la cristiandad occidental se ponen de acuerdo para luchar contra la amenaza itálica. Dicha alianza, entre estos dos personajes ficticios, parece ser original de Ariosto, puesto que de ella no ha dejado constancia la tradición artúrica anterior, conservada hasta el momento. Muchos habían sido los reyes que se habían aliado con Arturo, en las crónicas insulares primero y en los ciclos en prosa después -especialmente en el ciclo de la Vulgata-, contra amenazas externas, como los sajones liderados por Frollo o como los romanos de Lucio que pretendían imponer a la Inglaterra artúrica un tributo.

El desconfiado druida -contrariamente a la tendencia belicista e imperialista presente en materiales anteriores-, aconsejó al rey prudencia, y no dejarse embaucar en una ambigua alianza que auguraba una sospechosa traición y graves perjuicios para su gente:

Artur, ch'impresa ancor senza consiglio  
del profeta Merlino non fece mai,  
 di Merlin, dico, del demonio figlio,  
 che del futuro antivedeva assai,  
per lui seppe, e saper fece il periglio  
a Fieramonte, a che di molti quai  
porrà sua gente, s'entra ne la terra  
 ch'Apenin parte, e il mare e l'Alpe serra. (XXXIII, 9)

Aquel Merlín que, desde su tumba y con la ayuda de las imágenes, incitaba a Bradamante a seguir luchando en su empresa, usa en este momento narrativo el mismo método profético - a través de visiones, pinturas o esculturas

mágicas<sup>729</sup>-, aunque para retraerse, quizá con el fin de prevenir conflictos con los futuros reyes franceses, en cuya época viven los visitantes de esta sala ariostesca:

Merlin gli fe' veder che quasi tutti  
gli altri che poi di Francia scettro avranno,  
 o di ferro gli eserciti distrutti,  
 o di fame o di peste si vedranno;  
e che brevi allegrezze e lunghi lutti,  
poco guadagno et infinito danno  
riporteran d'Italia; che non lice  
che 'l Giglio in quel terreno abbia radice. (XXXIII, 10)

Ludovico así proclama abiertamente el poderío de los franceses, ya desde los tiempos de Carlomagno, en cuya época sitúa su poema. Mediante la excusa de aludir a aquellos conflictos remotos, el poeta, no obstante, hace claras referencias a situaciones coetáneas. Francia ejercía en la corte estense un enorme influjo -fácilmente constatable, por ejemplo, en el tipo de literatura presente en sus bibliotecas- y tenía potestad suficiente para derrocar un pueblo itálico, para ensalzar a otro, o para enfrentar a ambos entre sí<sup>730</sup>.

En un pasado remoto, durante la época de Arturo, en cambio, la circunstancia era muy diversa, pues entonces era el *Pharamont* del ciclo tristaniano el que acabaría por subordinarse a la gloria artúrica:

Re Fieramonte gli prestò tal fede,  
 ch'altrove disegnò volger l'armata;  
e Merlin, che così la cosa vede,  
 ch'abbia a venir, come se già sia stata,  
 avere a' prieghi di quel re si crede  
la sala per incanto istoriata,  
ove dei Franchi ogni futuro gesto,

---

<sup>729</sup> Hauviette 1927:176 y 324.

come già stato sia, fa manifesto. (XXXIII, 11)

En definitiva, existe en el poema ariostesco un claro juego -en ocasiones, conflictivo- entre aquel tiempo al que se refieren las imágenes -a *Pharamont*, a Arturo y a Merlín-, ese tiempo en el que se sitúa la acción del *Orlando Furioso* -Carlomagno y sus paladines- y este tiempo en el que el poeta dedica su obra a los príncipes estenses y, junto con ellos, a su público. En estos tres tiempos, la política francesa había constituido un claro desafío, cuando no oculto peligro, para las regiones vecinas.

El mismo Merlín predice de Arturo una gran gloria, que disfrutará ya en vida, la de convertirse en dirigente de importantes territorios continentales, no sólo de Francia -los reyes anglonormandos eran, en la realidad súbditos de ella-, sino también del mismo Imperio Romano:

*Merlin gli disse, e replicògli spesso,  
ch'era serbato a nascere all'etade  
che più il romano Imperio saria oppresso,  
acciò per lui tornasse in libertade.  
Ma perché alcuno de' suoi gesti appresso  
vi mostrerò, predirli non accade. (XXXIII, 30)<sup>731</sup>*

Reproduciendo tal vez, lo que el mismo Merlín había profetizado en la *suite* de la trilogía expuesta en el manuscrito de Módena, tan cerca del poeta ferrarés:

*Soviegne vos que il a eü trois rois en Bretagne qui ont esté roi de France et empereor de Rome, et Merlin dist que vos en seriés encore rois, et vos savés bien que Merlins est li plus sages hom del monde ne onques a nule mençoigne ne fu pris.*<sup>732</sup>

---

<sup>730</sup> Para profundizar en la política filo-francesa de los Este durante estos siglos, cfr. el artículo de Sestán 1975:19-33, que proporciona un interesante panorama histórico.

<sup>731</sup> Segre 1990: II, 857.

<sup>732</sup> Cerquiglini 1981:273.

Una promesa que posteriormente le fue recordada:

*Membre vos il que Merlins vint a le vostre cort le jor meïsmes que vos fustes rois. Il vos dist que il avoit eü deus rois en Bretagne qui avoient esté roi de France et empereor de Rome. Sire, vos estes rois de France, et je vos di que vos serés rois de Rome se vos en avés le cuer del conquerre. Car Merlins ne menti onques.*<sup>733</sup>

La lucha que en su día mantuvo Arturo con la ayuda de Merlín, es ahora relatada con imágenes del mago bretón y con palabras del caballero franco. Son dos, pues, las estirpes a la que el consejero sirve: al rey Arturo en la tradición anterior y a la vasalla de Carlomagno en el poema ariostesco.

Así pues, la doncella no había sido la única en beneficiarse de sus profecías y de su consejo, sino que Merlín, según este episodio al parecer original del poeta ferrarés, también a Fieramonte le adelantaba el futuro para convencerle de una beneficiosa alianza con Arturo:

*Questo è il buon cavallier, di cui dicea,  
quando l'isola d'Ischia vi mostrai,  
che già profetizzando detto avea  
Merlino a Fieramonte cose assai:  
per diferire a nascere dovea  
nel tempo che d'aiuto più che mai  
l'afflitta Italia, la Chiesa e l'Impero  
contra ai barbari insulti avria mistiero. (XXXIII, 48)<sup>734</sup>*

Había sido muy ventajosa, en la literatura artúrica anterior, la presencia de Merlín en la corte real, ya que en su papel de consejero avalaba la conveniencia de una u otra acción política para, nunca por casualidad, apoyar o atacar una u otra iniciativa, un recurso bien utilizado ya desde los materiales insulares que reproducían esta leyenda.

---

<sup>733</sup> Cerquiglini 1981:288.

<sup>734</sup> Segre 1990: II, 862.

No obstante, la decisión de incluir al mago y profeta en la corte de Arturo y de caracterizarlo también como consejero suyo, habría de ser un recurso utilizado por los escritores de los ciclos en prosa franceses para abanderar una cierta política imperialista, aunque fuese bajo el poder de un gran rey, además inglés.

Este poder fue conseguido gracias, en última instancia, a la ayuda de su prestigioso consejero según, por ejemplo, la *Estoire de Merlin* de la Vulgata. No sólo logró apaciguar una insurrección de nobles contra su rey, sino que además convenció a los súbditos artúricos con sus propias decisiones, no dudando en hacer uso de sus extraordinarios poderes para dirigir los asuntos del estado<sup>735</sup>:

*Quant li baron lentendent si en i ot de tels a qui il ne fu mie bel mais autrement ne pooit estre . si sotroierent tout a la uolente merlin si fisent tout hommage au roy artu lun apres lautre & rechurent lor terres & lor fies de lui tout cil qui le durent faire si en fu moult grant ioie par toute lost.*<sup>736</sup>

Según el *Merlin* del *Didot Perceval* de Módena, Merlín, que ya estaba conectado a la figura del rey Arturo desde el momento de su concepción, únicamente se presenta ante él poco después de su coronación:

*Quant Artus fu fais rois et le messe fu cantée, si s'en revint arriere a son palais, et tot si baron qui l'espée li avoient veüe esracier dou perron. Dont vint Merlins après ceste eslection a la cort.*<sup>737</sup>

En la versión Huth, el druida iba poco a poco perdiendo su papel de consejero convirtiéndose más bien en profeta y en encantador, cada vez más humano y más débil hasta que sucumbió ante las promesas de Viviana<sup>738</sup>. Ya no era un líder político, como se le dibujaba en la *suite* histórica, sino un

---

<sup>735</sup> Harding 1988:85 y 97.

<sup>736</sup> Sommer 1908: II, 398.

<sup>737</sup> Cerquiglini 1981:191.

<sup>738</sup> Harding 1988:119

seguidor y colaborador del rey<sup>739</sup>. A pesar de la sumisión de Arturo hacia él, el Merlín ariostesco obedece fielmente a la caracterización a este segundo tipo, la *suite* novelesca, conservada en el manuscrito de la trilogía de Módena, versión a la que pudo acceder el poeta.

Otras dos fuentes que pudieron estar a disposición de Ludovico subordinaban igualmente los poderes del consejero al servicio del reino y de su gloria, iniciada con la fundación de la Tabla Redonda y culminada con la aventura del Santo Grial<sup>740</sup>.

Giovanni Boccaccio, en el capítulo XIX de su *De casibus virorum illustrium*, relataba a modo de resumen bien elaborado la historia del rey Arturo y su fatal desenlace: para este ilustre maestro del autor del *Orlando Furioso*, Merlín era una parte importante, aunque no decisiva para la gloria artúrica que llegó a extenderse por todos los confines del mundo por entonces conocido, aprovechando la patente decadencia del Imperio Romano:

*[Arturus Britonum rex] adhuc iuvenis et admirande indolis videretque eo venisse rem publicam romanam ut quantum quisque surripisset eidem, tantum possideret impune, non contentus relictis a patre imperii, collectis viribus, Hyberniam, Orcadas, Daciam Gothlandiam Norveqiam aliasque plures etiam versus Galliam provincias maximo celerique subegit successu.*<sup>741</sup>

Según Boccaccio, una de las creaciones tradicionalmente adjudicadas a Merlín, la Tabla Redonda, se trataba, en cambio, de una disposición establecida por el rey:

*Porro cum satis visum foret regni terminos et nominis gloriam ampliasset, ratus aliquando finem belli ponendum, ne ocio virtus marcesceret, ut fertur, Merlini vatis, ea tempestate florentis consilio,*

---

<sup>739</sup> Harding 1988:120.

<sup>740</sup> Recuérdese que en la *suite* de la Vulgata la Tabla Redonda era parte de la dote de Ginebra, y la *quête* del Santo Grial, una visión del monarca: el consejero era, en gran parte, beneficiario pero ajeno a la génesis de estos dos motivos, como he señalado más arriba, en el apartado 1.4.

<sup>741</sup> Branca 1964-2000: IX, 728.

*Tabulam quam Rotundam Angli vocitant ordinavit. Ad quam, quasi ad convivium celebre, quoscunque ex suis nobilioribus armis et moribus novit egregios convocavit selectosque legibus ordinibusque in consortium et societatem coegit.*<sup>742</sup>

El imperio político, en *De casibus virorum illustrium*, era del todo debido al mítico rey inglés; a él se debía la gloria lo mismo que el fracaso que le sobrevendría después debido a la soberbia<sup>743</sup>:

*His igitur iam felix, dum solitum vectigal Romanis poscentibus negasset, copiis in Galliam deportatis, signis collatis, adversus Lucium consulem illud armis poscentem descendit in aciem. Et cum illi cessisset victoria, in omissum desiderium recidens, occupaturus ampliora processit.*

*Sed elato iam parabatur occasus.*<sup>744</sup>

En el *Dittamondo*, escrito entre 1350 y 1368 -presente por entonces en aquellos inventarios estenses y, en consecuencia, susceptible de haber influido en Ludovico Ariosto<sup>745</sup>-, Merlín aparecía unido a Uterpandragón, y no al mítico imperio artúrico, al que Fazio degli Uberti aludía a continuación:

*In questo tempo già parlar s'udia  
di Uterpandragon e di Merlino,  
e del lavor che sfondato sparia (...)  
Artù, benigno, largo e franco in guerra,  
con l'alta compagnia Francia conquise,  
Fiandra, Norvegia, e ciò che quel mar serra. (II, 15)*<sup>746</sup>

---

<sup>742</sup> Branca 1964-2000: IX, 728. Considero como sujeto de todos estos verbos subrayados al monarca y no a Merlín, aquí aludido en segundo lugar. Sobre la Tabla Redonda y lo dicho en la *suite* del ciclo pseudo-Roberto de Boron, véase el apartado 1.4.1.4. del presente capítulo.

<sup>743</sup> Este era también el mensaje de fondo de la compilación de Malory.

<sup>744</sup> Branca 1964-2000: IX, 730.

<sup>745</sup> Remito al apartado "Versiones al alcance de Ludovico Ariosto" al final del capítulo anterior.

<sup>746</sup> Gardner 1930:223.

En definitiva, Ariosto pudo acceder a diferentes fuentes que ofrecían un tratamiento distinto de Merlín como consejero: desde la absoluta dependencia por parte de Arturo hacia este druida legendario -como lo describía, sobre todo, la *suite* histórica-, hasta estas dos últimas versiones que proponían una relación mucho más independiente entre el monarca y su ayudante. De todas ellas el poeta ferrarés opta por las primeras, pues parecen servir mejor al noble propósito de su poema: conducir a la afligida Bradamante en pos de su Rugiero para el bien de la futura estirpe estense.

### **1.5.2.2. Merlín, protector de reyes**

Sea como fuere, Merlín había sido considerado, de manera especial por las versiones que se detenían por extenso en su biografía, como un personaje imprescindible para alcanzar la gloria bretona encarnada en la figura del rey, ahora Arturo, recordado por Ludovico Ariosto en su *Orlando Furioso*.

Una de las similitudes existentes entre las diferentes *suites* era la significativa evolución que sufren sus dos protagonistas, Arturo y Merlín. El druida había establecido incluso la forma en la que el monarca sería concebido; una forma un tanto ambigua pues, al menos durante un tiempo, Arturo, lo mismo que su consejero, había sido tachado -el druida por el juez y el rey por la baronía- de hijo de padre “desconocido”<sup>747</sup>; y, si no fuera por la intervención de Merlín, nunca habría sido reconocido su linaje real y nunca habría accedido a la corona de Logres: en este punto de intersección, la historia de Merlín coincidía con la historia del ensalzamiento del rey Arturo<sup>748</sup>.

Se trataba, no obstante, de una evolución inversamente proporcional pues a medida que Arturo y sus caballeros se consolidaban como prototipos del mundo caballeresco<sup>749</sup>, el mago, voluntaria o involuntariamente, se retiraba del mundo y de la esfera política: la desaparición del primero sucedía al mismo tiempo y estaba marcada por un mismo ritmo que la glorificación del segundo.

---

<sup>747</sup> Zümthor 1980:335.

<sup>748</sup> Micha 1961:322.

<sup>749</sup> Morganti 2000:112-113.



De la misma forma, el final de Arturo coincidía con el final de Merlín, aunque con una gran diferencia: en el caso del rey, el tema del amor no estaba en absoluto presente, mientras que en el episodio del *esplumoir*, la ilusión del amor por parte del mago había sido su causa motora<sup>750</sup>. Ambas caídas eran debidas a su propia fragilidad: mientras Merlín habría sucumbido ante los encantos de Viviana -dejando de lado la ascesis cristiana a la que estaba llamado a seguir, según su condición de profeta<sup>751</sup>-, en la versión de Malory, por ejemplo, la caída del reino de Arturo independizado del consejero<sup>752</sup>, se debía a la debilidad de él mismo y de sus caballeros, demasiado terrenales, en la aventura del Santo Grial y en el “clash of loyalties”<sup>753</sup>.

No era, en ninguno de los dos casos, un final definitivo, pues ambos permanecerían, durante largo tiempo, escondidos tal y como lo estuviese cualquier otro héroe de otras tradiciones literarias. El rey, traicionado primero por su mujer y su mejor caballero, y después por su hijo incestuoso, fue herido mortalmente en la batalla de Salisbury, y desde allí fue transportado por su hermana Morgana hasta la isla de Avalón<sup>754</sup>. En el caso del consejero, a su tumba llegaban algunos caballeros y discípulos -como la Bradamante y la Melisa ariostescas- y desde allí los auxiliaba en sus avatares o los enseñaba, según en cada caso, a la vez que emitía profecías sobre el devenir de la historia universal.

Este final en suspenso alentaba, por su parte, la esperanza del pueblo bretón que no se resignaba a perder para siempre estos dos míticos personajes. Una esperanza que también se extendió a las penínsulas meridionales, como el anónimo escritor de la *Crónica general de 1404* comentaba:

---

<sup>750</sup> Paton 1960:218.

<sup>751</sup> Harding 1988:112-113, afirma que el ciclo de la Vulgata es un producto de la orden cisterciense, mientras que en la post-Vulgata, “the monastic ethos disappears”.

<sup>752</sup> Harding 1988:145. Malory se muestra mucho más interesado en la política que en la religión, por lo que reduce a Merlín a la profecía (Harding 1988:149), no sabiendo qué hacer con un mago tan capaz (Goodrich 1990:130).

<sup>753</sup> Vinaver 1977:VIII-IX.

<sup>754</sup> Según alguna leyenda, en aquella enigmática isla Arturo pudo encontrarse, además, con Ogier el Danés, o con el mismo Merlín (Paton 1960:215-216).

*E daqui en delante non sabemos del se es viuo, se muerto, nin Merlin non dixo del mas nin yo non se mas del; pero los bretones dizen que avn el es viuo.*<sup>755</sup>

Merlín, en su faceta de consejero protector, había advertido de la muerte a las tres generaciones de reyes a los que sirvió. De la misma manera que, a partir de la *Historia Regum Britanniae*, había avisado de la muerte a Vortigern por expreso deseo de dicho monarca:

*Scire igitur volens exitum vitae suae, rogavit juvenem sibi indicare quod sciebat. (§ 118)*<sup>756</sup>

En las *suites*, como en la *Estoire de Merlin* de la Vulgata, se reprodujo éste diálogo pero también otro, en el cual primero los dos hermanos y luego Pandragón, a título individual, solicitó esta misma información del druida<sup>757</sup>:

*Et lors li dient li doi frere por dieu merlin cor nous di se nous morrons en cele bataille (...) & pandragon li dist tu me desis vne fois que tu sauoies ma mort comme la celui qui tasaioit . & la celui seus ie bien que tu desis vraiment . par ce te pri sil te plaist que tu me dies ma mort .*<sup>758</sup>

Merlín le respondió sin decantarse ni por uno ni por otro de los dos hermanos:

*le vous ai dit que li vns de vous .ij. i couient morir ore penses destre preudome & de bien faire de cuer & de cors ce que ie vous ai dit & que chascuns soit aparellies al plus honerablement que il puet quant il uait deuant son seignor . & li vns de vous .ij. reuendra por ce ne vous uoil*

---

<sup>755</sup> Menéndez Pidal 1903:8. Muerto, en cambio, lo consideraba el autor de la *Tavola Ritonda*, un texto al alcance de Ludovico Ariosto: *E sappiate che dopo la struzione della Tavola Ritonda, le cinque spade degli cinque cavalieri furono appiccate alle dette immagini (...) che lo re Artus era stato degno di dolorosa morte* (Heijkant 1997:413).

<sup>756</sup> Faral 1969: III, 202-203.

<sup>757</sup> Sommer 1908: II, 34-35 y 40, respectivamente.

<sup>758</sup> Sommer 1908: II, 49.

*mie dire li quels mora que ie voeil que vous soies ambedoi preudomme  
& que grans mestiers vous est .*<sup>759</sup>

Con Arturo, en cambio, el consejero se mostró mucho más sutil. Aunque una vez discutieron sobre cuál sería la muerte más digna<sup>760</sup>, con ocasión del torneo de Salisbury, Merlín aprovechó la ocasión para profetizar la batalla final, relatada en *La Mort le roi Artu* del *Lancelot en prose*:

*mais assamblast si bele compaignie ne ou il eust tant de preudeommes  
ne de boins cheualiers ne iamaiz nen aura tant en ceste place deuant  
celui iour que li fils ochira le pere & li peres le fil & ce sera en ceste  
misme place & a celui ior demoura la terre de la grant bertaigne sans  
signors & sans hoir .*<sup>761</sup>

De manera que el reinado de Arturo, según la leyenda conservada en múltiples testimonios, estaba caracterizado en su comienzo exactamente igual que en su conclusión: antes y después de él, la tierra de Logres estaba sin señor y sin oficial heredero.

Además él provocó el ascenso de Arturo al trono lo mismo que había hecho primero con su tío y luego con su padre; así lo recordaban no sólo las fuentes latinas insulares y los ciclos en prosa franceses sino también versiones escritas en otras lenguas europeas, como en *Of Arthour and Of Merlin*, una original adaptación en inglés medio realizada durante el tercer cuarto del siglo XIII:

*They wente home to theyr In  
On y morowe by the counceyll of Marlyn  
Pendragon was out sought  
And in the erthe fayre lbrought  
Beryed he was full mery*

---

<sup>759</sup> Sommer 1908: II, 50.

<sup>760</sup> Remito al apartado 1.1. del presente capítulo.

<sup>761</sup> Sommer 1908: II, 385. En el libro XXI de la versión de Tomás Malory, en su afán de desterrar al mago, era Gawain quien advertía de la dura batalla (Vinaver 1977:709).

*In the towne of Glastenbery  
Thus ended the doughty kynge  
 God gyue his soule good endynge  
 And after that Pendragon was dede  
Vther was crowned by comyn rede  
 And helde Englonde to ryght. (vv. 2.771-2.781)<sup>762</sup>*

Para Ludovico Ariosto, Merlín también era un emblemático protector de reyes. Como profeta y protector de reyes también había actuado en otra de las fuentes más consultadas por el poeta ferrarés, el *Tristan en prose*: muerta Helyabel, el mago auxilió al niño, lo rescató y lo llevó a la corte de su padre, donde le proporcionó un maestro de armas, de nombre Gouernal y, antes de desaparecer, “*prédit sa gloire*” (§ 20)<sup>763</sup>.

Asimismo, en una de las adaptaciones hispanas de dicho ciclo, la edición de 1501 que seguramente estuvo al alcance de Ludovico Ariosto, Merlín actuó como protector frente a los malhechores que acechaban a su madre, poniendo en peligro su nacimiento:

*E anduvieron tanto hasta que llegaron a un valle e encontraron con un hombre. E la reina le dixo:  
 - Hombre bueno, vós ¿saberme íades dezir de un muy buen cavallero que se llama el rey Meliadux?  
 Entonce habló el hombre, que avía nombre Merlín, e díxole:  
 - Cosa perdida no se puede jamás hallar; e el rey Meliadux no es perdido, mas vós nunca lo veréis de vuestros ojos.  
 Entonce se partió Merlín de la reina, e fuese por su camino, e la reina no pensó en cosa ninguna de lo que Merlín le dixera.<sup>764</sup>*

De forma que en el ciclo tristaniano, Merlín se propuso como protector de grandes reyes, tal y como hiciera en los otros dos ciclos en prosa con respecto a Arturo:

---

<sup>762</sup> Macrae-Gibson 1973:276.

<sup>763</sup> Löseth 1974:16-17.

*E todo lo que havemos dicho, lo sabemos por boca de Merlín, al cual podéis preguntar, que lo dirá más por estenso. E creemos que también sabrá dezir del infante, dónde está.<sup>765</sup>*

Mientras que el druida arrebatava al niño Arturo a sus padres, aquí restauraba al príncipe recién nacido en la corte donde pasaría su infancia -así rezaba el capítulo III de esta edición: *De cómo el sabio Merlín dixo al rey Meliadux que le trahería a su hijo Tristan*<sup>766</sup>- y lo encomendaba a Governal, que se constituyó como su maestro de armas.

La versión itálica de la leyenda tristaniana estuvo también a disposición de Ludovico Ariosto; en esta adaptación, en cambio, Helyabel, moría inmediatamente después de dar a luz y no llegaba a encontrarse con el mago. Allí, Merlín apareció por primera vez en la corte de Meliadus, dispuesto a establecer la paz en el reino; liberó al rey que estaba prisionero en la *Torre della Savia Doncella* y junto con *Governale* partieron en busca del heredero:

*E sappiate che cavalcando Merlino e Governale per la grande foresta, essendo in una grande valle del profondo del deserto (...) ma Merlino, che lo sapeva e se ne accòrse, se le traversa innanzi e fàlla arrestare; e sì le tolse il fanciullo di braccio e recòllosi in collo, e poi lo puose in collo a Governale, ed egli lo ricevette con grande amore (...) e Merlino sìe gli appresenta suo figliuolo, e molto lo priega che lo lasci custodire a Governale di Gaules. E appresso Merlino prende commiato, e vae a sua via.<sup>767</sup>*

La versión de Tomás III de Saluzzo -una versión posiblemente conocida para el autor del *Orlando Furioso*, al ser el marqués abuelo del duca Ercole d'Este-, entre las hazañas de Merlín señalaba de manera muy detallada su imprescindible colaboración en el rescate de Tristán niño:

---

<sup>764</sup> Cuesta Torre 1999:9.

<sup>765</sup> Cuesta Torre 1999:10.

<sup>766</sup> Cuesta Torre 1999:11 y siguientes.

<sup>767</sup> Heijkant 1997:107.

Et puis fist il Tristant trouver,  
 Cil qui fu si bon chevalier.  
 La roine de Lionoiz son seigneur cerchoit  
 Qui tellement enchantéz estoit,  
 Elle estoit grosse, si enfanta  
 De Tristant le vaillant la,  
 Dont elle morut en present  
 Pour le deppart du bon Tristant;  
 Pource qu'il nasqui en tel heure  
 Tristant l'appellerent sanz demeure.  
Lors la vindrent deux chevalier  
Qui l'enfant vouloient tuer  
 Pour avoir le regne de Lyonoiz,  
 Car il n'y avoit autre hoirs.  
 Une damoiselle demanda  
 L'enfant c'on ne le tuast la,  
 Laquelle promist voirement  
 Que ne le diroit ne tant ne quant.  
Dont Merlin fist l'enfant trouver  
Et a Gouvernal le va donner,  
Et lui chargea le gourvenement  
De Tristan le gardement,  
 Qui filz fu roy Meliaduz  
 Qui ainsi avoit esté perduz. (vv.9.119-9.142)<sup>768</sup>

Esta faceta de Merlín como consejero y protector de reyes era muy conocida para Ariosto, el cual tenía acceso a muchas de las obras, realizadas dentro y fuera de la península, que la difundieron. El autor del *Orlando Furioso*, en cambio, opta por emplazar al druida en la corte del rey Arturo, omitiendo la influencia de Merlín en la corte preartúrica.

La presencia del mago en los reinados de estos monarcas predecesores, había sido relatada por extenso en célebres materiales literarios, algunos de ellos a disposición del poeta ferrarés. En ellos se narraba el encuentro de Merlín con Vortigern y el momento en el que le advirtió de su próxima muerte a causa del advenimiento de los dos dragones. Su labor de consejero real perduraría durante todo el reinado de los hijos de Constantino: a ambos asesoró con gran sabiduría y a ambos anunció la posibilidad de morir en la batalla -como a Vortigern-, esta vez contra el poder sajón.

Además, Merlín se desveló como protector de Arturo desde el momento de su nacimiento, mediante el uso de sus poderes mágicos, lo que originó gran controversia. Ayudó a Arturo a volver al lugar que por derecho le correspondía, de la misma manera que había socorrido a Tristán, recién nacido e indefenso, y lo había conducido a la corte de su padre. Merlín colaboró activamente en la expansión del reino artúrico -descrita en el poema ariostesco-, prediciendo incluso aquella herida mortal en la batalla de Salisbury que apartaría al monarca del trono y de la gloria, traicionado por su hijo.

Arturo había subido al trono de Logres después de un largo periodo en el que esas tierras habían permanecido sin señor y sin heredero; y fue llevado a Avalón dejando su reinado en estas mismas circunstancias, esperando el momento propicio para su retorno. El paréntesis de su reinado glorioso es, en cambio, recordado por Ludovico Ariosto en su *Orlando Furioso*.

---

<sup>768</sup> Ward 1984:682-683. Además de liberar a Tristán de las garras de estos malhechores, en *Li romans de Claris et Laris*, el druida había liberado a Laris que había permanecido en prisión por mucho tiempo, comportándose como un valiente caballero.

### 1. 6. *El nacimiento de Merlín*

A lo largo de los siglos, Merlín iba adquiriendo cada vez mayor sabiduría tanto en el ámbito de la profecía, como en las diversas ciencias empíricas. Sus poderes mágicos iban igualmente aumentando en las sucesivas versiones literarias, sin olvidar aquellos que le habían sido conferidos en los primeros materiales insulares.

De manera que, ya en sus orígenes literarios, se había sospechado de una misteriosa paternidad que pudiera justificar la existencia de este personaje tan insólito, que no sólo sabía tantas cosas sino que, además, obraba tantas maravillas inimaginables. Su creciente autoridad resultaba enormemente útil para apoyar -cuando no, liderar- el reinado de Arturo y de sus predecesores, y para avalar ciertas tendencias políticas en los variados contextos históricos y geográficos continentales.

Ludovico Ariosto, que en su *Orlando Furioso* demuestra conocer ampliamente la leyenda del druida -su encierro en el *esplumoir*, su faceta de maestro y de consejero, y sus extraordinarias dotes para la profecía y para la magia-, tampoco deja fuera esta famosa característica merlinesca que alude a su misteriosa paternidad.

Ésta aparece en una única y fugaz referencia en el poema ariostesco, colocada en un momento muy oportuno, precisamente cuando se rememora su tarea de consejero en el glorioso reinado de Arturo y la completa sumisión de dicho monarca a las decisiones del druida, al cual debía toda la fama cosechada:

*Artur, ch'impresa ancor senza consiglio  
del profeta Merlin, non fece mai,  
di Merlin, dico, del demonio figlio,  
che del futuro antivedeva assai,  
per lui seppe, e saper fece il periglio  
a Fieramonte, a che di molti guai  
porrà sua gente, s'entra ne la terra*



*ch'Apenin parte, e il mare e l'Alpe serra (XXXIII, 9).*<sup>769</sup>

Así, una vez más, deja patente ante su público y ante la crítica cuáles eran las fuentes que había utilizado para su caracterización merlinesca a la vez que excluye otros rasgos que definían al profeta -tales como, a modo de ejemplo, sus conexiones con el Santo Grial y con la Tabla Redonda, ya comentadas más arriba-, los cuales habían sido desarrollados en estos y otros materiales que también tuvo a su disposición.

En las siguientes páginas me dispongo a abordar las fuentes en la tradición literaria que pudieron influir en estas dos características del Merlín ariostesco -a saber, su filiación demoniaca y el poder, heredado de su padre, de conocer el futuro-, señalando, como he venido haciendo hasta el momento, aquellas que estuvieron presentes al menos en las bibliotecas estenses y que, por lo tanto, son susceptibles de haber sido consultadas por el autor del *Orlando Furioso*.

#### **1.6.1. Su origen diabólico: Merlin, dico, del demonio figlio (XXXIII,9)**

Los poemas galeses habían facilitado pocos detalles acerca de su nacimiento. Solamente en *Yscolan* se había hablado de su equívoca apariencia que insinuaba un oscuro origen

*Dv dy uarch du dy capan  
Du dy pen du duhunan  
la du ae ti yscolan*<sup>770</sup>

y de los horrores que había causado al haberse dejado engañar por el diablo:

*O losci ecluis, allat buch iscol.  
Allyvir rod y voti.*

---

<sup>769</sup> Segre 1990: II, 852.

*Vy penhid. ystrum kynhi.*

*Creudir y creadurev. perthidev*

*Muyhaw. kyrraw de imi vygev.*

*Bluytin llaun im rydoded.*<sup>771</sup>

Mientras tanto, la tradición historiográfica por su parte ya había calcado al druida Merlín de aquel Daniel del Antiguo Testamento: éste debía sus proezas -como aquella de no consumirse entre el fuego- a su naturaleza de profeta y a su completa confianza en Yahveh. Cabe recordar que Daniel, al igual que el Merlín de la *Vita Merlini*<sup>772</sup>, procedía de noble linaje:

*El rey mandó a Aspenaz, jefe de los eunucos, tomar de entre los israelitas de estirpe real o de familia noble, algunos jóvenes, sin defecto corporal, de buen parecer, instruidos en toda sabiduría, cultos e inteligentes, idóneos para servir en la corte del rey, con el fin de enseñarles la escritura y la lengua de los caldeos. El rey les asignó una ración diaria de los manjares del rey y del vino de su mesa. Deberían ser educados durante tres años, después de lo cual entrarían al servicio del rey. Entre ellos se encontraban Daniel, Ananías, Misael y Azarías, que eran judíos (Dn 1, 3-6).*

Además, tanto el sacrificio del niño profeta -ya existente en el libro de Daniel-, como el motivo del nacimiento sobrenatural de un encantador -tan desarrollado en la leyenda posterior de Merlín- parecían tener su origen en el

---

<sup>770</sup> Skene 1868: I, 42. La traducción es la siguiente: *Negro tu caballo, negra tu capa, negra tu cabeza, negro tú mismo, ¡sí, negro! ¿Eres tú Yscolan?*

<sup>771</sup> Skene 1868: I, 42: *Por haber quemado una iglesia, y haber destruído el ganado de una escuela, y haber causado que un libro se hunda, mi pena es una aflicción pesada. Creador de las criaturas, de ayudas, el mejor de todos, ¡perdona mi iniquidad! Aquel que Te traicionó, me engañó.*

<sup>772</sup> Recuerdo los primeros versos de esta obra, citados poco más arriba, en el apartado anterior:

*Ergo, peragratis sub multis regibus annis,  
Clarus habebatur Merlinus in orbe Britannus.  
Rex erat et vates* (vv. 20-21), Faral 1969: III, 307.

Vikrama oriental, una leyenda india compilada durante el siglo XI<sup>773</sup> que vino a occidente a través de Persia y de Bizancio<sup>774</sup>.

Otro factor a tener en cuenta en la configuración de esta faceta de Merlín era la creencia popular, durante la mentalidad de la antigüedad que luego heredaría la cristiandad medieval, de la existencia de los *daemones*, vigente desde los tiempos de san Agustín<sup>775</sup>.

Esta creencia se mantuvo incluso durante el Renacimiento; el poeta ferrarés pudo presenciar cerca de su hogar ciertos acontecimientos relacionados con este tema, como la quema pública en Bolonia en el año 1509 de una bruja que había mantenido relaciones con el diablo<sup>776</sup>, que evidencian una cierta mentalidad vigente todavía en su época y en su ambiente.

Además, Ludovico Ariosto debió de sentirse influido por todos aquellos materiales literarios a él disponibles que describían, a veces con todo lujo de detalles, la concepción de Merlín: en ellos me detengo las páginas siguientes.

#### **1.6.1.1. En la tradición de Godofredo de Monmouth**

Tal vez como consecuencia de la fusión de materiales procedentes de estas diversas tradiciones a los que sumaba su propia fantasía, Godofredo de Monmouth, en su *Historia Regum Britanniae*<sup>777</sup> sostuvo el origen un tanto misterioso de Merlín, conocido entre sus paisanos como un niño *sine patrem*.

En alguna fuente anterior como, por ejemplo, en la *Historia Brittonum* de Nenio, Merlín había confesado ser hijo de un cónsul romano afincado en esas tierras -*Unus est pater meus de consulibus Romanicae gentis (XLII)*<sup>778</sup>-; en cambio, Godofredo de Monmouth recordaba en dos ocasiones su ascendencia misteriosa.

---

<sup>773</sup> Krappe 1933:12-15.

<sup>774</sup> Krappe 1933:23.

<sup>775</sup> Estos seres fueron mencionados por san Agustín en la *Ciudad de Dios* 9, 19, sin asignarles necesariamente una connotación negativa.

<sup>776</sup> Luzio y Renier 1899:33.

<sup>777</sup> Zümthor 1973:97.

<sup>778</sup> Faral 1969: III, 32; Hammer 1940:410, n.1.

La primera alusión sucedía cuando los magos de Vortigern pronunciaron su resolución, que consistía en regar la torre con la sangre de un niño sin padre, una sentencia que abrió grandes expectativas en el público:

*Qui dixerunt ut juvenem sine patre quaereret quaesitumque interficeret, ut sanguine ipsius caementum et lapides aspergerentur. (§ 106)<sup>779</sup>*

Con respecto a este episodio hay que señalar cómo el autor del *Merlín* de la trilogía de Módena -una versión tan cercana para el poeta del *Orlando Furioso*- dejaría este origen misterioso suyo significativamente enfatizado:

*car il voient un enfant de set ans qui estoit nés sans pere ne n'estoit d'ome terrien conceüs en feme.<sup>780</sup>*

La segunda mención, que daba cumplimiento a la curiosidad suscitada, venía inmediatamente después, cuando *Dinabutius* le reprochaba a *Merlinus* su origen, en aquella “repentina querella” provocada por el mago con el fin de mostrarse a los mensajeros: de esta manera, todo el público -ya sea el ficticio, entre los que se encontraban dichos mensajeros que lo habían buscado sin descanso, ya el real, que estaba deseoso de buscar una explicación a este fenómeno tan extraño-, pudo presenciar dicha acusación:

*Ego enim ex origine regum editus sum, ex utraque parte generationis meae: de te autem nescitur quis sis, cum patrem non habeas (§ 106).<sup>781</sup>*

La acción, centrada en el encuentro de Vortigern con Merlín, quedaba interrumpida un instante para proporcionar una explicación razonable ante un prodigio que podría llegar a ser muy discutible. Por eso, en primer lugar, el monarca interrogaba a la madre, la cual confesaba:

---

<sup>779</sup> Faral 1969: III, 186.

<sup>780</sup> Cerquiglini 1981:113.

Unum autem scio quod, cum essem inter consocias meas in thalamis nostris, apparebat mihi quidam in specie pulcherrimi juvenis et saepissime, amplexens me strictis brachiis, deosculabatur; et cum aliquantulum mecum moram fecisset, subito evanescebat, ita ut nihil ex eo viderem. Multotiens quoque alloquebatur dum secreto sederem nec usquam comparebat; cumque me diu in hunc modum frequentasset, coivit mecum in specie hominis saepius atque gravidam in alvo deseruit (§ 107).<sup>782</sup>

El episodio también se conservaría en los versos 7.590-7.622 de *Le Roman de Brut* de Wace, una versión al parecer al alcance del autor del *Orlando Furioso*:

*Quant ge fui alques grans norie,  
 Ne sai se fu fantosmerie,  
 Une cose venoit sovent  
 Qui me baisoit estroitement  
 Et nuit et jour soloit venir  
 A moi, mais ainc nel' poi véir  
 Comme home parler l'ooie  
 Et comme home le santoie  
 Et pluisor fois à moi parloit  
 Que noiant ne se démostroit.*<sup>783</sup>

A continuación, Godofredo de Monmouth reprodujo la explicación de *Maugantius*, el cual se pronunciaba sobre este caso inusitado apelando a la autoridad de Apuleyo:

*«In libris philosophorum nostrorum et in pluribus historiis repperi multos homines hujusmodi procreationem habuisse. Nam, ut Apulegius, de deo Socratis prehibet, inter lunam et terram habitant spiritus, quos*

<sup>781</sup> Faral 1969: III, 186.

<sup>782</sup> Faral 1969: III, 187.

incubos daemones appellamus. Hi partim habent naturam hominis, partim vero angelorum et, cum volunt, assumunt sibi humanas figuras et cum mulieribus coeunt. Forsitan unus ex eis huic mulieri apparuit et juvenem istum in ipsa generavit. » (§ 107).<sup>784</sup>

Una referencia bibliográfica que, aun siendo cierta, en cambio fue excluida en la adaptación de Wace que pudo consultar Ludovico Ariosto:

*Qui velt de lor nature enquerne?  
En partie ont nature humaine  
Et em partie souveraine.  
Incubi demoinnes ont non;  
Par cel air ont lor region  
Et en la tère ont lor repaire.  
 Ne pueent mie grant mal faire,  
 Ne pueent mie mult nuisir  
 Fors de gaber et d'eschernir;  
Bien prenent humaine figure,  
Et ce consent bien lor nature (vv. 7.630-7.640).<sup>785</sup>*

Esta anécdota, retomada en la mayoría de sus traducciones<sup>786</sup> y comentarios más célebres -como el de Juan de Cornualles a las *Prophetiae Merlini*, escrito hacia 1155-, provocó enorme reticencia en algunos escritores contemporáneos suyos: fue el caso de Juan de Salisbury y Guillermo de Newburg, los cuales adjudicaron a esta ascendencia de posible origen diabólico un falso don de profecía. En el proemio de la *Historia Rerum Anglicarum*, fechada hacia el año 1198, este último escritor afirmaba:

---

<sup>783</sup> Le Roux de Lincy 1836: I, 355.

<sup>784</sup> Faral 1969: III, 188.

<sup>785</sup> Le Roux de Lincy 1838: I, 356-357.

<sup>786</sup> También fue narrado este tema en los versos 7.765-7.780 del *Brut* de Layamon, Brook and Leslie 1978:402-403.

*Et hunc quidem Merlinum patre incubo daemone et femina natum fabulatur.*<sup>787</sup>

Doce años antes, en cambio, esta leyenda había ya viajado al continente, alcanzando la península italiana. En su *Pantheon* escrito cincuenta años después de la *Historia Regum Britanniae*, Godofredo de Viterbo, tutor de Enrique VI, hijo de Federico Barbarroja<sup>788</sup>, aludía ya a la ascendencia misteriosa de Merlín. No obstante, sus palabras no estaban exentas de gran asombro -cuanto menos, elocuente-, frente a tan extraño prodigio:

*Inveniunt puerum phantasmatis arte creatum,  
Nomine Merlinum, vatem sine dogmate vatum,  
Partu femino, sed sine patre datum [...]  
Quaeritur a matre, quo spermate, qua novitate,  
Filius a matre potuit nasci, sine patre?*<sup>789</sup>

Poco después, Roberto de Boron, en un intento de referir la extensa biografía de Merlín que no se ha conservado en la posteridad -quizá por quedar esta única copia inconclusa-, comenzaba a describir, deteniéndose en los mínimos detalles, aquello que había razonado *Maugantius* en la *Historia Regum Britanniae*, y que había reproducido Wace en su *Roman de Brut*, la versión insular más cerca del autor del *Orlando Furioso*.

#### **1.6.1.2. En la tradición de Roberto de Boron**

Una de las mayores innovaciones de Roberto de Boron fue la identificación con el mismo diablo de la ascendencia misteriosa que Godofredo de Monmouth y su escuela habían achacado a un incubo neutral. A este personaje otorgaba en el *Merlin* una naturaleza sobrenatural, una concepción

---

<sup>787</sup> Zümthor 1973:93, donde se habla de ciertos escritores como éste los cuales, la mayoría de las veces, se mostraron en contra de Merlín por esta misma razón.

<sup>788</sup> Graf 1885:116-117; Entwistle 1975:52; Gardner 1930:6; Hoffman 1991:262; Cátedra 2000:37-38.

<sup>789</sup> Migne 1855: CXCVIII, 1001.

análoga a la encarnación de Jesucristo<sup>790</sup>, frente al cual fue colocado Merlín como prototipo de Anticristo. Así comenzaría a ser considerado en las futuras adaptaciones en prosa que relataban la vida del legendario druida, tal y como la menciona Ludovico Ariosto en su poema.

La intención de Roberto de Boron fue, pues, la de completar la biografía de Merlín que su antecesor y su escuela habían dejado inconclusa en su principio y en su final, por lo que hizo mayor hincapié en los orígenes diabólicos del druida y en su génesis.

Derivados suyos, como la *Estoire de Merlin*, nacieron fieles a los paradigmas de la versión boroniana, pero reflejando importantes innovaciones en la figura del mago, un *modus operandi* que ya había comenzado a ocurrir entre la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth y sus sucesivas traducciones y adaptaciones.

De manera que las primeras páginas de las dos *suites* más conocidas eran una prosificación bastante literal del poema de Roberto de Boron. Lo que afirmaba el narrador de la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata:

*En ceste partie dist li contes que moult fu iries li anemis quant nostre sires ot este en enfer & il en ot iete eue & adam . & des autres tant comme il li plot . si que quant li anemi uirent ce il en auoient moult grant paor & moult sen esmeruelloient & si sasamblarent distrent...*<sup>791</sup>

aparecía, en un relato muy similar, en el *Merlin* de la trilogía de Módena, al alcance de Ludovico Ariosto, el cual demostró gran fascinación por este motivo del complot de los diablos<sup>792</sup>:

*Molt fu iriés Anemis quant nostre Sire ot esté en infer, et il en ot jeté Adan et Evain et des autres tant que lui plot. Et quant li anemi sorent ce, si en orent moult grant merveille, et s'asamblarent et disent...*<sup>793</sup>

---

<sup>790</sup> Michon 1996:59 y remite a Micha 1980:180-185.

<sup>791</sup> Sommer 1908: II, 3.

<sup>792</sup> Recuérdese que en el primero de los *Cinque Canti*, Ariosto describe una similar reunión entre magos.



Estos relatos que reproducían el complot de los diablos estaban posiblemente calcados, el uno del otro y éste de la fuente original, o ambos del *Merlin* de Roberto de Boron que decía:

*Mout fu li ennemis courciez  
 Quant enfer fu ainsi brisiez,  
 Car Jhesus de mort suscita,  
 En enfer vint et le brisa.  
 Adam et Eve en ha gité  
 Ki la furent en grant viuté.  
 O lui emmena ses amis  
 Lassus ou ciel, en paradis.  
 Quant deable ce aperçurent,  
 Ausi cum tout enragié furent;  
 Mout durement se merveillierent  
 Et pour ce tout s'atropelerent  
 Et disoient... (vv. 1-13)<sup>794</sup>*

A partir de ahí, comenzó un extenso relato, cuyo argumento sería también recogido, aunque de manera muy sucinta, en la ya mencionada interpolación del *Lancelot propre*, justo antes de narrar el encierro del mago en manos de la Dama del Lago. Esta narración bien pudo ser otra fuente utilizada por Ludovico Ariosto, tan amante de estos ciclos:

*Voirs fu que merlins fu engendres en feme par dyable . &[de] diable mesmes . Car pour che fu il apeles li enfes sans pere . Et chele maniere de deables conuerse moult el siecle . Mais il nont forche ne pooir dacomplir lor uolente . ne sour creant ne sour mescreant . Car il sont caut & luxuriex . & trouons escrit que quant il furent fait angele que il furent si bel & si plaisant que il se delitoient a regarder lun lautre iusques a lescaufement de luxure . Et quant il furent keu aoc lor caitif*

---

<sup>793</sup> Cerquiglini 1981:73.

<sup>794</sup> Micha 1979:1; Nitze 1983:126.

*maistre il retindrent a la luxure en terre que il auoient es haus sieges commenchies .*

*De teus manieres de dyables fu estrais merlins . che dist li contes des estoires & si vous dirai comment...*<sup>795</sup>

Al igual que esta interpolación del *Lancelot propre*, otra fuente, también centrada en el episodio de su *esplumoir*, *Les Prophéties de Merlin* -muy posiblemente consultada por el autor del *Orlando Furioso*, como he tenido posibilidad de justificar en repetidas ocasiones-, aludía a su origen demoniaco en tres ocasiones. La primera referencia tuvo lugar en el grupo de profecías conocidas como *Le Livre de Maistre Antoine*, con ocasión de la visita de los legados papales para interrogar a Merlín sobre su fe:

*Nostre seigneur Jhesu Crist si vot que je nasquisse en terre pour la honte des anemis d'enfer, et meisement pour conter en terre les mauves miracles du Dragon de Babilloinne (XLV).*<sup>796</sup>

Las otras dos menciones, muy cerca la una de la otra, aparecían ambas en *Le Livre de Meliadus*, justo cuando el Sage Clerc se puso en camino buscando el *esplumoir* del mago, el cual le explicaba:

*Mes il souffri que il nasqui par le parlement que Lucifer fist as autres anemis quant l'umain langage fu oste de son povair (CXC).*<sup>797</sup>

Y luego en boca del clérigo, quien aludió en primer lugar a esta característica para definirlo en su encuentro con Perceval:

- *Sire cleric, fet Percheval, dites moi qui fu celui Merlin, qui tant fut [sages].*

- *Sire, fet li cleric, ce fu uns hons qui nasqui sans pere, et en lui fu herbegie toute la soutillete du mon [de, do]nt j'ai esprove que en celui*

---

<sup>795</sup> Sommer 1910: III, 19-20.

<sup>796</sup> Paton 1966: I, 101.

*est tous le sens du monde, qui il nous tesmoingne tout ce qui doit avenir (CXCIII).*<sup>798</sup>

Aunque no aparecía ninguna referencia al respecto en el *Tristan en prose*, era fuerte la influencia que había creado primero el *Merlin* de Roberto de Boron y luego los ciclos de la Vulgata y post-Vulgata. Su naturaleza de hijo del diablo aparecía ya atestiguada en el *Speculum Historiale*, escrito inmediatamente después de los ciclos en prosa -entre 1240 y 1260-: allí Vincente de Beauvais había definido a Merlín, según Eckhardt “as a vehicle for the *spiritus dei*” (XX, 20)<sup>799</sup>, en un intento de defender la figura del druida de lo que parecía ser -y sería- una condena segura a partir del Concilio de Letrán.

A pesar de la condena explícita de los libros de Merlín en un sector de la sociedad, este motivo siguió difundándose hasta alcanzar también a los contemporáneos de Ariosto; Giambattista Mantovano (1448-1516), en su poema sobre Niccolò Tolentino, calificaba a Merlín como “un uomo singolare, generato dal diavolo e dotato di spirito profetico”<sup>800</sup>.

### 1.6.1.3. En los derivados en lenguas vulgares

Ariosto también tuvo a su disposición fuentes escritas en lengua vulgar que resaltaban esta ascendencia demoniaca del profeta.

A finales del siglo XIII, Baudouin Butor escribió un relato, al parecer sacado de su propia fantasía, que llevaba por título *Les fils du roi Constant*, también conocido como *Pandragus et Libanor*. En él se narraba por extenso la concepción de Merlín por los demonios en el seno de una joven virtuosa de nombre Libanor:

---

<sup>797</sup> Paton 1966: I, 234.

<sup>798</sup> Paton 1966: I, 237.

<sup>799</sup> Eckhardt 1982:60. Sobre el *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais, véanse Frappier 1965:93; Zümthor 1973:113;

<sup>800</sup> Graf 1885:119 y n.1. También Sanesi 1898:XXVII-XXVIII y n.1 nombra un Battista Spagnoli, Mantovano que nombra al “*aevi Mirlinus*” en su *Nicolaus Tolentinus*, escrito -sin embargo- en 1576.

*Dont il avint une chose molt estrange; car a celui tans porchaçoient li diable d'infier a faire .j. home par lequeil il peussent recovrer aucun damage qu'il avoient pierdut lorsque li fius Diu descendi en infier au jor qu'il soufri mort en la cloufision de la crois, et il en jeta tous ciaus qu'il lui pleut. Por celi chose a restorer, se misent en paine li Anemi, qu'il peussent, par .j. home qui euist lor nature, dechevoir le peule. Dont il avint que li .j. d'iaus engendra Merlin, si come li aucun recordent. Mais Nostre Sire ne veut mie souffrir lor malisse, anchois lor en fist confus par l'aigue de baptesme qu'il reciut.*<sup>801</sup>

En la *Storia di Merlino*, escrita en la tercera década del siglo XIV, se produjo nuevamente una síntesis de materiales: junto al origen diabólico y al complot inventado por Roberto de Boron, se reproducían algunos motivos de la leyenda de Merlín según la *Historia Regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth<sup>802</sup>, por lo que aquellos embajadores de *Vertaggier* ya de camino a la corte dejaron caer un posible origen diabólico de este personaje: *Veramente questo è messo d'Iddio o del diavolo (XXXV, 11)*<sup>803</sup>. Esta versión de Paolino Pieri era, además, una adaptación bastante original, pues insertaba la narración de una juventud de Merlín “ which differs considerably from that given by Roberto de Boron and followed in the *Vita*”<sup>804</sup>:

La confabulación de los demonios en el infierno fue también el principio de la otra famosa síntesis italiana de la biografía merlinesca, la *Istoria di Merlino*, consultada por Ludovico Ariosto y utilizada por éste para la caracterización del druida en el poema.

A lo largo de toda esta compilación veneciana pueden encontrarse múltiples ocasiones en las que se aludía a este origen misterioso del mago, entre las cuales señalo las que salieron por la boca del profeta, todavía niño, desafiando al juez que pretendía condenar a su madre en la hoguera. En un primer momento el druida únicamente confesaba conocer su origen, algo que le diferenciaba de su acusador:

---

<sup>801</sup> Flutre 1973:66.

<sup>802</sup> Zümthor 1973:270.

<sup>803</sup> Cursietti 1997:37.

<sup>804</sup> Gardner 1930:212.

*Certamente io so meglio cui e mio padre che tu non sai chi e il tuo.*<sup>805</sup>

Y, sólo después de haber dejado en evidencia al mismo juez, proclamaba con toda claridad cuál era su oscuro origen, conocido para el público ya desde el principio gracias al narrador:

*Onde uo che sapi et credi ch'io son figliolo de uno dimonio damnato.*<sup>806</sup>

La ascendencia demoniaca también quedaba registrada en la península italiana gracias a *Le livre du Chevalier errant*, fechado en 1394. En primer lugar, Tomás III de Saluzzo, abuelo de Ercole d'Este, relataba en pocos versos la concepción de Merlín por obra del diablo:

*D'un autre je te veueil compter  
 Qui ne fait mie a oublier,  
C'est de Merlin li enchanterrez  
Qui tant est nommés en maintes terres.  
 Cil diverses choses savoit  
 Com tout le monde le tesmoingnoit.  
Cil fu filz d'une preundefemme  
De bonne vie et sanz blasme  
 Et bien amoit nostre Seingneur  
 Ainsi com dient ly pluseur.  
Le deable si l'engingna  
 Et, en dormant, il l'engrossa  
 De une telle creature  
 Qui sçot choses oultre mesure;  
Ce fu de Merlin voirement  
Qui fu maintes choses sçavant,  
Car par la bonté sa mere*

---

<sup>805</sup> Ulrich 1969:51.

<sup>806</sup> Ulrich 1969: 60.

Savoit de sainteté la lumiere,  
Et pour son pere que nommé ay  
Il sçot les choses par de lay. (vv.9.069-9.088)<sup>807</sup>

Y después de su nacimiento, cuando salvó a su madre, dejando en evidencia la secreta paternidad del juez:

Merlin sa mere delivra  
Quant on la vouloit ardre la,  
Contre le juge la va deffendre  
Par bonne rayson sanz contendre  
Et lui monstra appertement  
Qu'il estoit filz au chambelan. (vv. 9.099-9.104).<sup>808</sup>

Y asimismo sucedía en la *Fiorita* de Armannino, escrita a principios del siglo XIV. Precisamente las dos copias conservadas se diferenciaban en este motivo. En la primera, que llevaba un título genérico *-Di Merlino, D'Uter pandragone-*, se decía:

*In questo tempo fu uno re in Brectagna il quale aveva nome Uter, figliuolo d'uno ch'ebbe nome Pandragone. Questi si fece cristiano udendo dire lo miracolo che di colui era advenuto. In questo tempo fu Merlino il quale fu cristiano ad cui Uter voleva grambene et per suo consiglio sempre si reggieva. (f° 190v)<sup>809</sup>*

En cambio en la segunda, que narraba *Di Uter pandragone e chome Merlino ordinò la tavola ritonda*, se aludía explícitamente a su ascendencia demoniaca:

*In questo tempo del quale io favello fu uno re nella Gran Brettagnia il quale avea nome Uter, figliuolo del re Pandraghone il quale fu paghano*

---

<sup>807</sup> Ward 1984:679-680.

<sup>808</sup> Ward 1984:681.

*chon tutti li suoi prediciessorj. Questo fu il primo cristiano che mai fusse in que' paesi. Al tempo di chostui fu Merlino il quale fu chredente cristiano tutto che nato fusse di femmina mondana e di spirito malignio. Uter pandraghone fu huomo ragionevole, giusto e vero cristiano e ssignore di molti paesi. (fº 69r)<sup>810</sup>*

Por último, en el *Zibaldone Magliabechiano*, el mismo Giovanni Boccaccio reprodujo en lengua italiana la leyenda del nacimiento de Merlín y su papel en la instauración de la Tabla Redonda:

*Inventus est quidam adulescens cui nomen Merlinus erat, et cum matre sua monaca adducitur coram rege, quae confessa est se eum de spiritu in forma hominis concepisse. (fº 177v)<sup>811</sup>*

En la Península Ibérica, por su parte, cabe destacar otra síntesis hasta ahora muy poco conocida, insertada en el *Libro de las bienandanzas e fortunas*, una adaptación contemporánea a Matteo Maria Boiardo<sup>812</sup>. Aunque Lope García de Salazar omitió el largo relato del complot infernal que seguramente conocía a través de las *suites* de la Vulgata y de la post-Vulgata<sup>813</sup>, no dejó de audir al infernal progenitor del mago:

*En el reyno de la ysla de Ynguelatierra, en vna tierra que se llama Tierra Forana, dormio vn diablo que se llama Ynquevides<sup>814</sup> con vna donzella que fazia santa vida (Libro XIII).<sup>815</sup>*

---

<sup>809</sup> Delcorno Branca 1998:95.

<sup>810</sup> Delcorno Branca 1998:96.

<sup>811</sup> Delcorno Branca 1991:77, y añade: "Nel riportarla il Boccaccio annota a margine nello Zibaldone, o *ridiculum rancidulum*".

<sup>812</sup> Ni Zümthor, ni Ladden, ni Gutiérrez García citan esta obra en sus respectivas tesis sobre el mago Merlín.

<sup>813</sup> Sharrer 1979:18, 20 y 126

<sup>814</sup> Entiéndase aquel *incubus* de la *Historia Regum Britanniae*, transformando un nombre común en nombre propio. Subrayo las posibles variantes de esta palabra en las citas sucesivas.

<sup>815</sup> Sharrer 1979:58.

No obstante, era el mismo Merlín, y no el narrador, quien después de haber superado la acusación del juez mencionaba este complot infernal:

*«Buenas gentes, sabed que sañudos fueron los diablos quando Nuestro Señor quebranto los ynfiernos e saco dellos Adan e a Eva e a los otros que el plogo (...) Dixoles vn diablo, que se llama Encobus, quel avia poder de engendrar fijo. Como Nuestro Señor entendio su maliçia, consentioles de lo fazer, pero no para lo que ellos cuydaron. Fue yo luego engendrado de aquel Encobus en esta mi madre.»*<sup>816</sup>

También en el principio de la edición de *A Lytel Tretys of the Byrth and the Prophecyes of Merlin* de 1510, Wynkyn de Worde resumía el nacimiento misterioso de Merlín. Precisamente así presentaba su poema:

*What I shall you say  
I shall you tell here afore  
How Merlyn was gotten and bore  
And of his dedes also  
And of other meruaylles many mo.<sup>817</sup>*

Henry Lovelich, por su parte, en el *Merlin* explicaba que el mago había sido concebido por este mismo *incubus*:

*Syre, j wele that thou knowe, trewely,  
that on my mody[r] me engendred the enemy.  
For Sweche Spirites as they be,  
ben j-cleped equibedes, j telle the;  
and from the eyr jnto the erthe they gon  
Swich maner of werkys here forto don. (vv. 1.463-1.468).<sup>818</sup>*

---

<sup>816</sup> Sharrer 1979:60.

<sup>817</sup> Macrae-Gibson 1973:270.

<sup>818</sup> Ackerman 1952:480.



Ya en el *Merlin en prose* se repetía con frecuencia esta ascendencia demoniaca, que era afirmada incluso en el encuentro de Yvain con Morgana, la cual reconocía:

«*Certes, si vus ne fussez ma mere, jeo en feisse tant qu'il en fust parlé a tuz jors mais. Mais jeo ne le frai mie, car jeo serrai perdus se jeo vus occioie e seroit grant folie se jeo m'alme perdoie pur un tiel anemi que vus estes. Enemis, deables e desleaus estes vus, pur quoi jeo deveroi meuz estre apellez fiz de deable que Merlin, car nuls ne vie onques que li peres Merlin fu deables. Mais jeo vus ai veu deable e anemi droit. Et si fu en vus conceus e de vus issi, pur quoi jeo puis de voir affermer que jeo sui meuz fiz de deable que Merlin.*»<sup>819</sup>

Este motivo, ahora desde la perspectiva de Yvain, que narraba cuando Morgana quiso matar a su marido el cual fue socorrido por este hijo de ambos, sería retomado por Tomás Malory, quien seguramente se sirvió de una copia de esta *suite* para su versión en *Le Morte Darthur* -una versión contemporánea al *Orlando Innamorato* de Matteo Maria Boiardo-:

«*A, fende, what, wolt thou do? And thou were nat my modir, with this swerde I sholde smyte of thyne hede! A,*» seyde sir Uwayne, «*men seyde that Merlyon was begotyn of a fende, but I may sey an erthely fende bare me.*» (Book IV)<sup>820</sup>

En *El baladro del sabio Merlin*<sup>821</sup>, esta filiación diabólica fue la razón más poderosa que la Dama del Lago tuvo para justificar su encierro. Aquí el mismo protagonista era quien admitía, al principio sin lamentarse, su ascendencia demoniaca:

---

<sup>819</sup> Smith 1977:20.

<sup>820</sup> Vinaver 1977:90.

<sup>821</sup> Goodrich 2000:102; Harding 1988:145; García Gual 1994: XII, n.13 añade también el *Quijote* y Gutierre Díez de Games.

«Yo te lo dire, e mas por tu amor que por tu miedo; e yo quiero que tu creas e sepas que yo so hijo del diablo que engaño a mi madre, e a nombre Enquibedos, y es de vna compañía que anda en el ayre, e Dios quiso que yo vudiesse seso e memoria e de las cosas hechas, e de las dichas, e de las por uenir.»<sup>822</sup>

Resultaba al respecto muy interesante la explicación en el *Victorial* o *Crónica de don Pero Niño* de Díez de Games, escrita hacia el año 1436, sobre el origen demoníaco del mago:

*Merlín fue un buen hombre y muy savio. Non fue hijo del diablo, como algunos dizen, ca el diablo, que es esprito, non puede engendrar; provocar puede cosas que sean pecado, ca éste es su oficio. Él es sustança incorpórea; non puede engendrar corpórea.*<sup>823</sup>

Esta expresión es algo parecida a la que aportaría Miguel de Cervantes en el *Don Quijote de la Mancha* (II.xxxiii y xxxv) donde el *protoencantador de los encantadores*<sup>824</sup>, desde el *esplumoir*, aconsejaría al caballero, al igual que en el *Orlando Furioso* Merlín hiciera con Bradamante:

*Este es mi amigo Durandarte, flor y espejo de los caballeros enamorados y valientes de su tiempo; tiénele aquí encantado, como me tiene á mí y á otros muchos y muchas, Merlin, aquel frances encantador, que dizen que fue hijo del diablo; y lo que yo creo es que no fue hijo del diablo, sino que supo, como dizen, un punto más que el diablo. El cómo ó para qué nos encantó, nadie lo sabe, y ello dirá andando los tiempos, que no están muy lejos, según imagino...*<sup>825</sup>

---

<sup>822</sup> Bonilla y San Martín 1907:10.

<sup>823</sup> Miranda 1993:264.

<sup>824</sup> Tarre 1943:162.

<sup>825</sup> Juan de la Cuesta 1605:731.

Pero éste autor ya se había distanciado de la mentalidad que rodeó a Ludovico Ariosto, el cual había demostrado una gran fascinación por estas leyendas medievales.

### **1.6.2. Poderes heredados: *Del futuro antivedeva assai* (XXXIII,9)**

Los poderes que debía Merlín a su origen demoniaco iban creando enormes sospechas en el público y en las instituciones, hasta formar parte de la lista de libros prohibidos en el concilio de Trento, que se celebraría a mediados del siglo XVI. Esas sospechas posiblemente colaboraron además a mermar el gusto por la magia, propio de este tipo de literatura en derivados posteriores, como en la compilación de Tomás Malory, que eliminaría estos episodios pero no otros tan emblemáticos y tan pertinentes para su momento literario. Justo al contrario de lo que le sucede al poeta del *Orlando Furioso*, donde no sólo la magia sino el número de magos aumenta de manera considerable.

Esta magia degeneraría durante el Renacimiento en nigromancia, como ilustra el poema ariostesco en otra ocasión, en el canto XXXIII, cuando presenta otro prodigio debido a la magia, la sala que Merlín había construido con sutiles artes nigrománticas:

*La sala ch'io dicea ne l'altro canto,  
Merlín col libro, o fosse al lago Averno,  
o fosse sacro alle Nursine grotte,  
fece far dai demoni in una notte.* (XXXIII, 4).<sup>826</sup>

El poeta ferrarés rápidamente se apresura a continuación a justificar esta práctica diabólica:

*Quest'arte, con che i nostri antiqui fenno  
mirande prove, a nostra etade è estinta.* (XXXIII, 5).<sup>827</sup>

---

<sup>826</sup> Segre 1990: II, 851.

<sup>827</sup> Segre 1990: II, 851

En la tradición literaria anterior este temor por su conexión con el infierno, aunque existente, no había sido tan relevante. En el *Merlin* de Roberto de Boron, el más evidente entre todos los poderes proféticos de Merlín heredados del diablo era el de conocer los hechos y dichos del pasado:

*Tout ausi cum nous enseñoient*  
*Li prophete qu'o nous estoient,*  
*Ausi cil les choses dirunt*  
*Qui dites et feite[s] serunt*  
*Ou soit de loiq ou soit de pres:*  
*Par ce serunt creü adés. (vv. 155-160)<sup>828</sup>*

En cualquier caso estos conocimientos debidos al diablo no superaban el tiempo presente, pues “in the later medieval period in particular, prophecy was seen as a means of understanding the significance of past and present events”<sup>829</sup>. Roberto de Boron así lo constataba:

*Ainsi prist ennemis a feire*  
*Homme de sens et de memoire,*  
*Pour Dieu nostre pere engignier*  
*Et forbeter et conchier:*  
*Par ce poïns nous tout savoir*  
*Que ennemis est fous de voir.*  
*Mout deverions estre irié*  
*S'ainsi estiuns engignié (vv. 185-192)<sup>830</sup>*

Así pues, una de las características de esta ascendencia diabólica era la capacidad de conocer el presente y el pasado, características que, junto con su nigromancia y su metamorfosis, debían estar perfectamente justificadas<sup>831</sup> por

---

<sup>828</sup> Micha 1979:6; Nitze 1983:127.

<sup>829</sup> Eckhardt 1982:2.

<sup>830</sup> Micha 1979:7; Nitze 1983:127.

<sup>831</sup> Gutiérrez García 1999:111.

ser susceptibles de acabar entre los libros condenados por la Inquisición en el Concilio de Trento (1542-1562). Así se comprende la profunda reserva de historiadores, incluso muy anteriores, como Guillermo de Newburg hacia estos nuevos poderes merlinescos<sup>832</sup>.

Sin embargo, existía una diferencia, sutil pero muy importante en las *suites* posteriores: a partir de la *Estoire de Merlin*, la facultad merlinesca de conocer lo por venir -puntualización inexistente en el *Merlin*- tenía un origen divino. Al respecto tengo que decir que resulta interesante que Roberto de Boron no se pronunciase sobre este poder adivinatorio del futuro pues, aunque el *Joseph d'Arimathie* narraba un pasado muy remoto, el poeta también debió de considerar en su proyecto el poder vaticinatorio del mago para un supuesto *Perceval*, última parte de la supuesta trilogía boroniana que relataba acontecimientos futuros con respecto al *Merlin*.

También en la adaptación del *Merlin en prose* de la trilogía de Módena, una de las fuentes que con más probabilidad estuvieron al alcance del autor del *Orlando Furioso*, se hacía alusión a este conocimiento de los acontecimientos pasados y futuros:

*Sire, je vuel bien que vos saciés que je sai les choses dites et alées, et si les tieng par nature d'anemi. Et nostre Sire qui est poissans m'a doné le sens de savoir les choses qui sont a venir.*<sup>833</sup>

El Merlín de la *Estoire de Merlin* de la Vulgata explicaba de dónde le habían venido estos conocimientos, afirmando que el conocimiento del pasado era debido al demonio:

*Et merlins dist il est coustume de tous maluais cuers que il notent plustost le mal que le bien . ensi com tuois dire que iestoie conceus del diable . ensi mois tu dire que nostre sires mauoit doune sens et memoire de sauoir les choses qui estoient a uenir . & por ce se tu fuses sages deuses tu esprouer & sauoir al quel iou me uoldroie tenir . Et*

---

<sup>832</sup> Eckhardt 1982:60-61; Zümthor 1973:93.

<sup>833</sup> Cerquiglini 1981:158.

*bien sacies que quant nostre sires uolt que ie seusse ces choses que diable mont perdu mais iou nai pas perdu lor engin ne lor art .<sup>834</sup>*

En cambio, el don de conocer el futuro procedía de Nuestro Señor:

*sire vos deues bien croire & sauoir que ie sai les choses faites & alees & dites . si voeil bien que vous sacies que cil sens me vint danemi . sire & nostre sires qui est poissans seur toutes choses il ma doune sens & sauoir de connoistre & sauoir des choses qui sont a venir . & par cele souuraine vertu mont perdu li dyable que iou se dieu plaist ne serai ia a lor uolente.<sup>835</sup>*

Tan recurrente era este motivo en la *Estoire de Merlin* que por tres veces repetía una misma versión. La primera vez esta noticia fue suministrada por el narrador justo después de nacer el niño:

*Et pour ce ne vaut pas diex que li diables i perdist chose quil i deust auoir ains uelt bien quil ait ce quil doit auoir . pour ce li estora il quil eust lor art de sauoir les choses faites & dites & allees tot ice sot il . Et nostre sires qui tout comnoist & set par la repentance de la mere & par la boine reconnaissance & par le lauement des confessions & par la boine repentance qui sot que en son cuer estoit & que par son gre ne par sa uolente nauoit este ce que auenu li estoit & par la force del baptesme dont il estoit laue es fons vaut nostre sires que le pecie de la mere ne li peust nuire . si li douna sens & pooir de sauoir les choses qui estoient a uenir .<sup>836</sup>*

La segunda vez fue el propio Merlín quien le explicaba al juez:

*le uoel que tu saces & croies que ie sui fils a .j. anemi qui engigna ma mere . & saces que tel maniere dameni ont a non esquibedes &*

---

<sup>834</sup> Sommer 1908: II,18.

<sup>835</sup> Sommer 1908: II,53.

*reparent en lair . & diex a souffert que iaie lor sens & lor memoire si sai les choses qui sont faites & dites & alees & par ce sai iou loeure ta mere . Et nostre sires qui souffri & uaut que ie eusse ce en memoire par la bonte ma mere & por sa sainte uraie repentance & por la penitance que cis preudoms qui chi est li encharga & por le commandement de sainte eglize quele crut ma diex doune tant de uertu que ie sai les choses que a uenir sont & ce poes vous apercevoir par ce que ie vous dirai .<sup>837</sup>*

Y la tercera vez, al confesor de su madre, su confidente y escriba, Blaise<sup>838</sup>. También en la *suite* de Módena, posiblemente consultada por Ludovico Ariosto para su caracterización del druida, el mismo Merlín confesó ser hijo del demonio:

*Et Merlins respont: «Je le dirai plus por t’amor que por ta force. Et vue! que tu saces et croies que je sui fils d’un anemi qui engigna ma mere.*<sup>839</sup>

Esta ascendencia demoniaca le había otorgado el poder de conocer el pasado, mientras que el don de saber el futuro era debido a Nuestro Señor:

*Et saces que cele maniere d’anemi ont a non Hequibedes, et reparent en l’air. Si m’a doné le pooir et le sens de savoir les choses faites et dites et alées: por çou sai jou la vie que ta mere a tos jors menée. Et nostre Sire volt que je seüsse les choses qui sont a venir, et si le pues savoir par çou que je te dirai.*<sup>840</sup>

Así pues, estos *conocimientos* del diablo estaban únicamente relacionados con el pasado, no con el futuro -precisamente al contrario de lo que afirma Ludovico Ariosto en su *Orlando Furioso*-, puesto que tanto para

---

<sup>836</sup> Sommer 1908: II,12.

<sup>837</sup> Sommer 1908: II,17.

<sup>838</sup> Alvar 2000:101.

<sup>839</sup> Cerquiglini 1981:101.

<sup>840</sup> Cerquiglini 1981:101.

Roberto de Boron como para otros autores contemporáneos a él, este último es territorio exclusivo del Altísimo.

En este manuscrito de Módena, Merlín también había dejado atónito al rey al demostrar tan extraños poderes y saberes:

*Mais comment poriemes nous avoir un home qui parlast a aus et lour desist nos affaires, si com nous avons pooir de savoir les choses alées?*<sup>841</sup>

Al que Merlín, ya desde el comienzo de su tarea de consejero, contestaba así:

*Sire, je vuel bien que vos saciés que je sai les choses dites et alées, et si les tieng par nature d’anemi. Et nostre Sire qui est poissans m’a doné le sens de savoir les choses qui sont a venir.*<sup>842</sup>

La razón de la misericordia divina era, entre otras, el arrepentimiento mostrado por la madre de Merlín y el bautismo recibido:

*Por çou que diables voloit que il eüst en lui son art de savoir les choses qui estoient faites et dites et alées, et tout içou sot il. Et nostre Sire qui tout counoist et set, par la penitance de la mere et par l’errement de la confession et par la buene repentance que il sot que en son cuer avoit, ne par son gré ne par sa volenté ne li estoit avenu, et par la force del batesme dont ele estoit lavée en fons, volt nostre Sires que li peciés ne li peüst rien nuire, si li douna Deus pooir de savoir les choses qui sont a venir.*<sup>843</sup>

Así pues, a partir de los ciclos en prosa, de todos era sabido que Merlín conocía el porvenir, como se afirmaba también en una de las pocas menciones

---

<sup>841</sup> Cerquiglini 1981:75.

<sup>842</sup> Cerquiglini 1981: 158.

<sup>843</sup> Cerquiglini 1981: 91.



halladas en la *Queste del Saint Graal*<sup>844</sup> y fielmente reproducida en sus traducciones, como la catalana *Inchiesta del Santo Grasal*, conservada en un manuscrito milanés:

*E ya dix Marli daysel caveler que vos avets aut moltas vegades a huyt, con sel que molt sabia de las cosas que eran asdevenir e ben fo var quel dix veritat que aqal caveler a en si pus proase e pus cavelaria a nul altre.*<sup>845</sup>

*Les prophéties de Merlin*, tan relevantes para el presente estudio al estar presente en las bibliotecas estenses, recogían de nuevo este motivo, aunque sin discernir claramente cuáles habían sido los poderes infernales de aquellos que le habían venido de lo alto. Así introdujo el primer capítulo del *Livre de Meliadus*:

*Dont les letres disoient ainssint, Li Pere et li Fius et li Saint Esperit qui est une meismes chose osta Merlin de tous le pouair as anemis d'enfer. (CCLXVIII)*<sup>846</sup>

Mientras que poco después, Ricardo de Irlanda también haría alusión a los poderes salvíficos recibidos gracias al bautismo:

*Quant les anemis d'enfer, ce dit Merlin, orent prochacie mon nessement, il cuiderent avoir mout bien exploitie. Mes li saint baptesme m'osta de leur mains (CCLXXII).*<sup>847</sup>

La versión de *Les Prophéties de Merlin* influyó en gran medida en la *Istoria di Merlino* veneciana; aquí también igualmente se mencionaban estos dones heredados y tres de las razones para rescatar a Merlín del poder enemigo. El mismo Merlín confesaba:

---

<sup>844</sup> Alvar 1997:144.

<sup>845</sup> Crescini y Todesco 1917:85-86.

<sup>846</sup> Paton 1966: I, 303.

<sup>847</sup> Paton 1966: I, 307.

*et idio ha soferto ch'io habi lor senso et lor memoria de le cose che sono dicte et facte et passate (...) Et per la sancta contritione che hebe mia madre et per la penitentia li dete quello suo sancto confessore, et per la ferma fede chel'ha nela sancta madre chiesa idio me ha donato tanto de la sua gratia, ch'io so de le cose che hano a uenire.<sup>848</sup>*

Por último, Díez de Games en su *Vitorial* -escrito hacia 1436-, discernía entre el poder merlinesco de conocer el pasado y el poder de vaticinar lo porvenir, éste último debido única y exclusivamente a la redención divina:

*E ansí todas las cosas pasadas e presentes e por benir non son sino en la presençia de nuestro señor Dios. ¿Quién es aquel que sabe la voluntad de Dios en las cosas que son por benir? ¿O sabe el hombre más que Dios? Eso es falso.*<sup>849</sup>

Una teoría que no quedó reflejada en *El baladro del sabio Merlín*, el cual siguió la versión ortodoxa de las *suites* francesas, evitando entrar en cuestiones teológicas:

*«Señor, vos sabedes bien que yo se todas las cosas hechas e dichas y pensadas, e quiero que sepades que esto se yo por natura del diablo; e nuestro señor Dios me dio seso y entendimiento que supiesse todas las cosas que auia por venir, e por esto que vos en tal guisa mostre, me pidieron los diablos, e agora podredes saber donde he el poder de las cosas que hago e digo; e agora te quiero dezir lo que se.» (LXXXVI).*<sup>850</sup>

En *Le Morte Darthur*, no obstante, el hecho de que Merlín ostentase todo tipo de conocimientos se debía a su naturaleza diabólica. Así aprovechó la ocasión Tomás Malory al narrar el momento en que sir Pellinor se encontró con dos caballeros que le avisaron de los poderes del mago de la siguiente manera:

---

<sup>848</sup> Ulrich 1969: 60-61.

<sup>849</sup> Miranda 1993:265.

«Beware», seyde the othir knyght, «of Merlyon, for he knowith all thynges by the devylles craffte.» (Book III).<sup>851</sup>

En su *Libro de las bienandanzas e fortunas* (1471-1476) nada más haber narrado a los asistentes que habían presenciado el desafío de Merlín ante el juez, García de Salazar finalizaba este discurso con la explicación de estos dos poderes debidos a su insólita naturaleza:

*E diome Dios por aquel diablo a saber todas las cosas pasadas commo los diablos lo saben. E diome por esta mi madre que es de santa vida a saber todas las cosas que son de por venir, por que yo guardase el su serbiçio.*<sup>852</sup>

Mientras que en *Le livre du Chevalier errant* del marqués de Saluzzo, escrito muchos años atrás, en el año 1394, había mostrado esta capacidad de saber el presente, el pasado y el porvenir aunque sin distinguir realmente gracias a quién sabía el pasado, gracias a quién el presente y gracias a quién el porvenir:

*De une telle creature  
Qui sçot choses oultre mesure;  
Ce fu de Merlin voirement  
Qui fu maintes choses sçavant,  
Car par la bonté sa mere  
Savoit de sainteté la lumiere,  
Et pour son pere que nommé ay  
Il sçot les choses par de lay. (vv.9.081-9.088).<sup>853</sup>*

---

<sup>850</sup> Bonilla y San Martín 1907:34.

<sup>851</sup> Vinaver 1977:74.

<sup>852</sup> Sharrer 1979:60-61.

<sup>853</sup> Ward 1984:680.

En definitiva, puedo concluir que la filiación demoniaca de Merlín era harto conocida en la época de Ariosto gracias al proyecto esbozado por el *Merlín* de Roberto de Boron, que se desarrollaría en las posteriores *suites* y en los derivados de los ciclos en prosa. En la tradición que básicamente consultó el poeta ferrarés, además, la facultad de conocer el futuro era un don concedido por la misericordia divina.

El autor del poema ariostesco sintoniza muy perfectamente con la tradición anterior pero, a pesar de que Ludovico Ariosto conoce la tradición de Merlín como hijo del diablo, omite toda alusión a su conocimiento del pasado en virtud de este origen, mientras que adjudica la facultad del mago de conocer el futuro a esta misteriosa procedencia.

## **CAPÍTULO CUARTO: CONCLUSIÓN**

### **1. LA TRADICIÓN LITERARIA DE MERLÍN HASTA EL ORLANDO FURIOSO**

A lo largo del presente estudio he tenido oportunidad de ilustrar la larga tradición literaria que avalaba la presencia de Merlín en el *Orlando Furioso* y cómo algunas de estas versiones fueron muy influyentes en la configuración del mago ariostesco.

Este misterioso personaje es una mezcla del druida Myrddin celta y de un sabio niño con misteriosos poderes que, según la historiografía local, se había acercado por iniciativa propia a los reyes de Inglaterra, primero para aconsejar al rey usurpador sajón Vortigern y para predecirle la restauración de los sucesores de Costantino, y después para auxiliar sin reservas a los legítimos herederos de la corona, hasta el advenimiento del glorioso rey Arturo de Inglaterra. En las *Prophetiae Merlini* y en la *Historia Regum Britanniae*, escritas seis siglos después de la época en la que supuestamente vivió, durante el reinado de Enrique II Plantagenet, Godofredo de Monmouth relató las primeras intervenciones del profeta, caracterizado principalmente por sus dotes de gran consejero y de gran mago.

En su viaje al continente esta leyenda encontró gran aceptación por parte de escritores que, quizás debido a la demanda de su público, decidieron compilar a modo de *summa* las diversas tradiciones sobre ese personaje; de esta forma, suministraron la vida pasada y futura del personaje -su origen diabólico, ya atisbado en el *Merlin* inacabado de Roberto de Boron, y su desengaño amoroso- a la vez que aumentaron su papel político original, por lo que Merlín resolvía enigmas que necesitaban de unos poderes proféticos y mágicos cada vez mayores.

Así, los ciclos en prosa franceses se concentraron en relatar episodios y aventuras de distinguidos personajes, como este druida, adscritos antes o después -y por diferentes razones- a la corte artúrica. Ricardo de Irlanda, provocado por la política de su época, escribió hacia 1272, esto es, cincuenta años después de la composición de los ciclos en prosa, *Les Prophéties de Merlin*, una *summa* de profecías del mago de muy diferente contenido pero que

guardaban en gran medida el espíritu de las *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth<sup>1</sup>. Ahí el franciscano italiano insertó episodios de la vida de mago según la versión de la *suite* del ciclo pseudo-Roberto de Boron.

Junto a las diversas traducciones y adaptaciones a las distintas lenguas vulgares, la obra de Ricardo de Irlanda influyó enormemente en la literatura posterior. Revivió la tradición profética de Merlín y surgieron innumerables textos proféticos anónimos que adscribían al personaje diferentes vaticinios y advertencias aplicados a las diferentes naciones europeas.

Las dos adaptaciones de la leyenda merlinesca escritas en italiano acusaron la enorme influencia de *Les Prophéties de Merlin*, de la leyenda de Merlín y del *Merlin en prose*, que a diferencia de otras ramas de los ciclos en prosa, nunca fue traducido al italiano, siendo siempre y con frecuencia, consultado en su lengua original francesa. La *Storia di Merlino* de Paolino Pieri y la *Historia* o *Vita di Merlino*, escritas a mediados y a finales del siglo XIV, respectivamente. Su tratamiento en las dos versiones italianas fue muy diferente: la versión toscana amalgamaba estas dos obras merlinescas, mientras que la versión veneciana las unía; colocando en primer lugar la *summa* de episodios biográficos y después, nítidamente separada, añadía la *summa* de sus profecías, un *modus operandi* que se conservaría también en sus versiones impresas en Italia y en Francia a finales del siglo XV.

La leyenda de Merlín encontró también enorme aceptación en el resto del continente y fue adaptada en numerosas ocasiones a las distintas lenguas vulgares. Estas versiones, algunas de ellas contemporáneas a Ludovico Ariosto, fueron de índole diversa, bien insertas en obras independientes de la materia de Bretaña, bien monografías que pretendieron ser traducciones veraces y fidedignas. Entre ellas he destacado: al menos tres en la Península Ibérica, un pasaje inserto en el *Libro de las Bienandanzas e Fortunas* de Lope

---

<sup>1</sup> Pickford 1961:352; Paton 1966: I,1; Zümthor 1973:5; Bruce 1974:134. Estas discrepancias afectaban a la forma -unas eran un largo monólogo, otras estaban presentadas en forma dialogada- y también al contenido -unas versaban sobre la dinastía artúrica asociada e incluso identificada con la dinastía Plantagenet, otras, sobre asuntos y acontecimientos sucedidos en Italia y en Tierra Santa durante los siglos XII y XIII-.

Existen -también en territorio italiano- unas *Prophetiae Merlini* escritas en latín a finales del siglo XIII y publicadas, a modo de apéndice, en la edición de Sanesi de la *Storia di Merlino*. En estas profecías se exponen vaticinios sobre ciudades y personajes de la Francia y la Italia del norte medievales, Zümthor 1973:98.

García de Salazar (1471-1476) y las ediciones de *El baladro del sabio Merlín* de 1498 y de 1535, en Burgos y en Sevilla, respectivamente; tres en Dinamarca, el *Merlijns Boek* formando parte de la *Histoire van den Grale* de Jacob van Maerlant (h. 1260), el *Merlin* de la *Compilation Boec van Coninc Artur* de Lodwyc van Velthem en 1326, y el *Merlijn* de Volksboek, escrito en el siglo XVI; dos en Alemania, *Der Theure Mörlin* de Albrecht von Scharfenberg, de finales del siglo XIII y el *Mörlin* de Ulrich Fürtreter (h.1473); y cuatro en las Islas Británicas que fueron especialmente fructíferas en lo referente a las tardías plasmaciones de esta leyenda originaria, en última instancia, de aquellas tierras. Allí pueden enumerarse desde *Of Arthur and Of Merlin* escrito a finales del siglo XIII, y la compilación llevada a cabo por Henry Lovelich hacia 1430, hasta la célebre *Morte Darthur* de Tomás Malory, compuesta cuarenta años después y publicada en 1485 por William Caxton, además de *A Lytel treatise of the byrth and the prophecyes of Marlyn* de Wynkyn de Worde, publicado en Londres en 1510.

Muchas de estas versiones -con independencia de su geografía y de su cronología- siguieron, no obstante, un recorrido lógico con respecto a su génesis: así, el mago Merlín quedó desde su literatura insular para siempre asociado a los reyes britanos: primero adscrito a la corte de Vortigern y después a las de los hijos de Constantino, pasando a ser además, en el posterior desarrollo continental de la leyenda, el consejero del rey Arturo. Su sabiduría y su don de profecía eran connaturales a su persona, y por lo tanto no sufrieron alteración alguna, si bien esta faceta del profeta encontrará receptores que, como acabo de afirmar, adaptaron el contenido de los vaticinios a los diferentes países y diferentes exigencias literarias e históricas: aquel Merlín que vaticinaba a Vortigern el futuro de los reyes de Britania, ahora, en el canto III del *Orlando Furioso*, enumera a Bradamante la cantidad y la calidad de sus descendientes, hasta llegar a la dinastía estense.

En su breve aparición y en sus escuetas alusiones, el personaje de Merlín interviene en los cuatro tiempos históricos relacionados, de una manera o de otra, en el poema ariostesco: el mundo del rey Arturo, en cuya corte Merlín en vida había trabajado como consejero, hasta caer prisionero por la Dama del Lago en el *esplumoir*; la Francia de emperador Carlomagno, a principios del

siglo IX, que sitúa la acción y el escenario del *Orlando Furioso*, en el que se narra el encuentro de Bradamante con el druida encerrado en su tumba; el mago profetiza la vida de los descendientes de Bradamante, ilustres antecesores de la familia estense; y el público del *Orlando Furioso* que, en pleno siglo XVI -hasta el siglo XXI, en el caso del lector actual-, con el pretexto de su presencia en este poema, recuerda toda su vida tan celebrada y conocida a través de manuscritos y ediciones.

Ludovico Ariosto devuelve el protagonismo a Merlín diez siglos después de la época en la que supuestamente viviera y lo sitúa en medio de un escenario carolingio. Su singular caracterización, no obstante, no permanece ajena a la evolución de su historia literaria, mencionada en este estudio y resumida poco más arriba, sino que se aprovecha de ella.

Diversas características del mago se desvelan no sólo en el momento en el que este personaje aparece en escena, en el canto III del *Orlando Furioso*, sino también a lo largo del poema, siguiendo quizá de forma consciente, un orden cronológico descendiente. Por lo tanto, el primer episodio sobre la biografía de Merlín es el relato de la muerte del profeta y su encierro en la *grotta*, para lo cual Ludovico Ariosto pudo basarse, entre otras obras -ya justificadas en su momento durante el presente estudio-, en *Les Prophéties de Merlin* con las que comparte incluso una similar descripción del *esplumoir*<sup>2</sup>.

La siguiente mención en el poema se refiere al momento inmediatamente anterior a su encierro y al motivo que le causó la muerte: sus incautas enseñanzas de trucos y poderes a la Dama del Lago. Melisa, la gran creación del autor del *Orlando Furioso*, es la nueva y bondadosa discípula, siguiendo una trayectoria de alumnos y alumnas que en la tradición caballeresca anterior habían disfrutado de las enseñanzas del sabio mago. Ella será la encargada de llevar a cabo, con la ayuda de sus artes adquiridas, la promesa que lanza el profeta desde su tumba.

En toda la literatura merlinesca, las profecías -bien aquellas “tradicionales” bien las inventadas según los intereses de cada escritor- eran utilizadas como pretexto para justificar una concepción muy particular de la



historia y de la política de cada momento y lugar: en ocasiones, el contenido de los vaticinios era, en realidad, denuncias de algún mal individual o colectivo, en el tiempo presente del relato o en el pasado; otras veces, eran advertencias frente a algún peligro futuro. Pero como es el caso del canto III del *Orlando Furioso*, el profeta también prometía un destino glorioso, pero todavía lejano, para el interlocutor y para sus descendientes.

A partir del momento en el que Bradamante abandona la tumba del profeta, Ludovico Ariosto aprovecha varios momentos en el poema para aludir a otras características merlinescas, siendo pocas las que la tradición había asociado con este personaje que el poeta calla.

Por ello, el escritor tampoco omite la magia que él mismo creó en vida, como la *fontana* y el *petrone*, aunque en el poema ariostesco Melisa es la prolongación, como acabo de afirmar, de las capacidades operativas de este profeta, inmovilizado e inmortalizado en su *grotta*.

Ya al final del poema, Ludovico Ariosto menciona la primitiva labor de consejero, pues durante largo tiempo y según todos los materiales artúricos, Merlín había sido caracterizado por poner todos sus saberes y poderes, algunos de ellos sobrehumanos, al servicio de sus soberanos. De todos los reyes que, según la tradición anterior, Merlín había servido como consejero, Ludovico Ariosto se inclina por el último, el rey Arturo, donde encuentra el mago su sitio definitivo para la posteridad, siguiendo muy de cerca la conexión entre el profeta y este monarca iniciada en los ciclos en prosa y prolongada en las distintas adaptaciones a lenguas vulgares que el poeta pudo tener a su disposición.

Tampoco Ariosto deja de lado una de las características del mago más extrañas, su naturaleza de Anticristo redimido por el Todopoderoso. Este misterioso origen del mago había comenzado a raíz del proyecto de Roberto de Boron y había sido luego reproducido con gran fidelidad y extensión de detalles en las *suites* y en sus derivados posteriores.

Así pues, y gracias a la evolución del personaje desde su tradición literaria anterior, en el *Orlando Furioso* Ludovico Ariosto retoma y perfila

---

<sup>2</sup> Este motivo “differs from all other known versions and, with the striking motive of the prophet continuing to utter his predictions from the tomb was ultimately to pass to Ariosto”,

muchos de los episodios de su vida, dejando entrever el legado literario en el que pudo inspirarse para su peculiar caracterización en el poema.

## **2. LOS CONDICIONAMIENTOS DE SU CARACTERIZACIÓN**

La caracterización de Merlín en el poema de Ariosto se ajusta a ciertos factores externos a la voluntad del poeta, que predeterminan la concepción y la presentación de este personaje, como son la historia política de su región, la posición en el panorama socio-político y cultural de la corte de su familia mecenas, y el cargo que Ludovico Ariosto desempeñaba en ella.

El autor del *Orlando Furioso* no era un simple poeta cortesano, sino que tuvo un importante cargo diplomático, con ocasionales misiones confidenciales y delicadas que le llevarán a viajar por diferentes regiones de la península italiana. Las exigencias de la corte y su responsabilidad dentro de ella condicionarán sin duda su fantasía a la hora de decidir el papel de Merlín y su obra entera, desde la estructura hasta el mensaje del poema.

La política de la dinastía estense implicaba diversos imperativos que debían de una u otra forma quedar plasmadas en la literatura generada en el seno de su corte, a la que perteneció el poeta. Así, por ejemplo, era decisivo el tipo de relaciones que Ferrara mantenía con su soberano nominal, el Emperador, y con tres potencias vecinas: los Estados Pontificios, la República de Venecia y el Reino de Francia<sup>3</sup>.

Estas relaciones no siempre habían sido favorables al señor de Ferrara; a pesar de ello, éste se hizo cada vez más poderoso y más autónomo de la Curia romana. En 1409 recibió el territorio de Módena por parte del papado y a mediados de ese siglo, en 1452, el emperador Federico III le encomendó la provincia de Reggio. Por fin, en 1471, Ferrara obtuvo la categoría de ducado, afianzándose como uno de los poderosos principados italianos del Renacimiento.

---

Gardner 1930:46.

<sup>3</sup> Recojo y resumo ideas de Sestán 1975:19-31.

La tendencia pacifista en las relaciones políticas con su antiguo patrón, el Papa, estaba siempre en peligro, pues a menudo el duque de Ferrara se veía en la obligación de declararse a favor de alguna otra potencia, algo que le situaba en clara confrontación con las otras y con sus respectivos aliados. Su ambigüedad en las relaciones con la República de Venecia deterioraba la amistad con las familias Visconti y Sforza, las cuales desde siempre se habían mostrado antivenecianas. Por otra parte, su abnegada fidelidad a la monarquía francesa contrariaba a las familias Saboya y Gonzaga, de claras tendencias políticas antifrancesas.

En medio de la lucha de poderes, era necesario para la familia estense el reconocimiento público de su glorioso linaje, y distanciarse de los Montefeltro, los Sforza, los Malatesta, y los Gonzaga, que se enorgullecían de sus antepasados *condottieri*<sup>4</sup>. Así pues, los Este ansiaban escuchar relatos acerca de sus antepasados, que debían ser más antiguos y más prestigiosos que los ancestros de sus contrincantes. A la vez con un ilustre linaje era más fácil encontrar reconocimiento no sólo entre sus súbditos y cortesanos tan variopintos sino también entre los forasteros. A este efecto, no podían ni debían, en definitiva, desperdiciar una moda literaria con un papel muy importante y útil en medio de una sociedad cortesana.

El mago Merlín tenía en su haber una honda tradición de prestigioso profeta político<sup>5</sup>: ya desde sus inicios literarios insulares había anunciado a Vortigern los antecesores del rey Arturo y las gloriosas hazañas realizadas por y para él. Fue por ello elegido por Ludovico Ariosto para otorgar un origen heroico a la estirpe estense, que fuese tan honorable como las profecías pronunciadas sobre el glorioso rey Arturo. El papel conferido al mago es, desde este punto de vista, muy importante, pues de sus palabras depende el orgullo de los Este y su abolengo, además del final feliz del poema ariostesco.

Entre todas las "venture strane" que eran "eredità preziosa e raffinata della materia di Bretagna"<sup>6</sup>, Ludovico Ariosto anuncia al principio del canto III

---

<sup>4</sup> Sestán 1975:31.

<sup>5</sup> No será en el poema ariostesco el único caso. En el *Innamoramento di Orlando* de Agostini era Marfisa quien narró la historia de su estirpe en su encuentro con Rugiero y Bradamante (L.IV, X, 42v-43r); en el *Orlando Furioso* es un mago, esta vez Atlante, quien revela a los hermanos su verdadera identidad (XXXVI, 59-66), Alahique Pettinelli 1975:248.

<sup>6</sup> Buscagli 1976:100.

esta *insolita aventura*<sup>7</sup>, el encuentro de Merlín con Bradamante, por medio del cual se conocerá públicamente un *sì nobil soggetto*. Así pues, este motivo literario no es casual<sup>8</sup>; recibe la influencia de Boiardo y está marcado por la necesidad de todo artista cortesano de elogiar a sus señores<sup>9</sup>, tal y como había sucedido en el *Attila* de Niccolò da Casola o en el poema *Borsiate*, escrito en latín por Tito Vespasiano Strozzi y dedicado al primer duque de Ferrara<sup>10</sup>.

La familia estense recibía así un tributo por parte del poeta, el cual justificaba la necesidad política de una ilustre ascendencia con una enorme cantidad de datos históricos y verosímiles<sup>11</sup>: la conexión entre los Este y los troyanos no era una idea suya original sino que ya estaba en el poema de su antecesor, que quizá pudo ser "una leggenda già esistente"<sup>12</sup>. Ariostesca será, en cambio, la adjudicación de esta profecía al propio Merlín.

Éste, además de ser el portavoz de esta gloria, era el punto de unión entre tres célebres épocas y sus gobernantes: la corte estense estaría a partir de entonces conectada a la figura de Carlomagno -donde el Merlín del *Orlando Furioso* se aparece a una de sus más valientes vasallas- y al legendario Arturo, el señor del druida. Estas épocas que estaban tan distanciadas en la historia y en el espacio, gracias a los acontecimientos literarios tanto históricamente basados como ficticios, se vuelven del todo cercanos y simultáneos en el *Orlando Furioso*<sup>13</sup>.

Un segundo factor que pesa de manera objetiva en la naturaleza del *Orlando Furioso* fue la tendencia literaria del momento, que el poeta sigue con

---

<sup>7</sup> Buscagli 1976:111, n. 67.

<sup>8</sup> Chevalier en su estudio (1966) demuestra cómo la costumbre de recurrir a Merlín para desvelar un misterio también se encontraría en la literatura de la península vecina: en España, en el *Caballero del Febo* será el mago quién revelará a Cloridano su verdadera identidad de hijo del Caballero del Sol, (p. 271); o se recurre a la gruta maravillosa con pinturas proféticas de Ardano, en *La hermosa de Angélica* de Lope de Vega (p. 354-356); o también Calderón de la Barca en *El jardín de Falerina* mencionará a Merlín como el padre del protagonista (p. 434); además del pasaje de *don Quijote de la Mancha*, en el que sigue vigente el motivo de un Merlín desde su caverna aconsejando a caballeros (p. 458).

<sup>9</sup> Hauviette 1927:176; Chevalier 1966:28.

<sup>10</sup> Bertoni 1919:98; Buscagli 1991:672.

<sup>11</sup> Edwards 1924: 10; Sestán 1975:20; Tissoni Benvenuti 1987:26.

<sup>12</sup> Tissoni Benvenuti 1987:32.

<sup>13</sup> Visani 1994:61. Esto provocaba anacronismos estrepitosos para cualquier lector contemporáneo, que tuvieron el evidente valor de equiparar las tres historias -las tres materias, de Bretaña, de Francia y de Italia- en un mismo plano temporal y espacial, de tal suerte que, para aquel público ferrarés todos estos ilustres personajes, reales o imaginarios, estuvieran al servicio de la familia estense.

significativa conciencia y obediencia. Ludovico Ariosto escribe una “opera nuova volutamente continuandone una precedente”<sup>14</sup>, una humilde *giunta* profundamente medieval pues ésa había sido la costumbre entre los escritores y copistas anteriores. En ningún momento reniega este ilustre discípulo de las dotes de su antecesor, Matteo Maria Boiardo, y con modestia presenta el argumento del *Orlando Furioso* justo en el punto de clímax en el que lo había dejado su modelo.

Asimismo, Ariosto era consciente de que se trataba de una *giunta* más de las emprendidas desde aquel *Orlando Innamorato* escrito durante su niñez: aparte de los *rifacimenti* de Berni y Domenichi del poema boiardesco, el *Orlando Furioso* será, al menos su tercera continuación<sup>15</sup>, precedido por el *Innamoramento di Orlando* de Nicolò degli Agostini y por la *giunta* de Nicolò de Verona<sup>16</sup>.

La *giunta* ariostesca mantiene las condiciones de su antecesor. Así mantiene incluso la forma expresiva, un buscado retroceso al verso, olvidando las prosificaciones emprendidas a partir de los *romans* de Chrétien de Troyes<sup>17</sup> y de los ciclos en prosa, ignorando esta gran evolución que gozó de tanto éxito; en los poemas de Orlando, no obstante, el envejecimiento no es completo, pues utiliza la *lingua volgare* italiana<sup>18</sup>.

La estructura también es la misma: en medio de escenarios típicamente carolingios, los caballeros provocan, desarrollan y llevan a término aventuras características del ciclo bretón<sup>19</sup>. En esta fusión “parfaitement équilibrée de l'élément épique (français), de l'élément sentimental et merveilleux (breton)”<sup>20</sup> Ludovico Ariosto, al igual que Matteo Maria Boiardo, demuestra abiertamente admirada dependencia tanto de la tradición caballeresca contemporánea como de la antigua cultura clásica, tan cultivada durante todo el Renacimiento

---

<sup>14</sup> Delcorno Branca 1974:93.

<sup>15</sup> Buscagli 1991:696.

<sup>16</sup> Alahique Pettinelli 1975:232-233. También Agostini comienza su narración exactamente en el mismo punto que el *Orlando Furioso*, cantando la fuga de Angélica. Esta fuga comenzaba a relatarse, pero sin concluirla, en las octavas finales del poema boiardesco, Alahique Pettinelli 1975:242.

<sup>17</sup> Hauviette 1927:216 afirma erróneamente que Ludovico Ariosto tuvo a su alcance la obra de Chrétien de Troyes. Roncaglia 1975:234 demuestra que no fue así.

<sup>18</sup> Roncaglia 1975:239; Beer 1987:142.

<sup>19</sup> Bertoni 1919:95; Buscagli 1991:679 y 682; Alahique Pettinelli 1992:727.

<sup>20</sup> Hauviette 1927:321.

italiano<sup>21</sup>; en ambos poemas sobre el personaje de Orlando, pueden encontrarse reminiscencias de autores clásicos y de los primeros escritores en lengua italiana<sup>22</sup>.

El poema conserva formalmente la rima y los exordios propios de los cantares, bien de las *chansons de geste* de la épica francesa antigua y de la materia de Francia contemporánea, bien los *cantari in ottava rima*, que habían gozado y que gozaban de tanto éxito, que solían escucharse en plazas y cortes<sup>23</sup>. No obstante, y siguiendo tal vez a Boccaccio, el poema ariostesco, lo mismo que el boiardesco, se independiza de la recitación pública y poco a poco y de manera natural estará destinado a la lectura colectiva o privada, marcando así una nueva etapa en la tradición caballeresca italiana<sup>24</sup>.

Así pues, los dos ciclos que la tradición literaria del siglo XII había mantenido separados, paulatinamente se fueron acercando el uno al otro hasta fundirse en uno solo: Ludovico Ariosto lleva a término una idea ya iniciada primero en el *Morgante* de Luigi Pulci, y luego en el poema de Matteo Maria Boiardo. La épica, caracterizada por el elemento histórico y social, se une a los *romans*, con un fuerte componente individualista y fantástico<sup>25</sup>. En el *Orlando Furioso*, como en su poema antecesor, Ludovico Ariosto dará primacía al factor individual del caballero sobre el social<sup>26</sup>.

En Italia la contaminación de géneros estaba en auge, hasta el punto de crearse una nueva materia caballeresca, la de Italia, a la vez que, inspirándose en las *summae* medievales, se emprendió la composición de nuevas "summas". Así, los poemas de Orlando han sido considerados un nuevo "tentativo di sintesi universale"<sup>27</sup>, con una estructura *entrelacée* significativamente conservadora y fiel con respecto a la literatura medieval<sup>28</sup>:

---

<sup>21</sup> Gardner 1968:266-267.

<sup>22</sup> Buscagli 1991:686-687 alude también a la influencia de la cuentística, desde Apuleyo hasta Boccaccio, en los poemas de Orlando.

<sup>23</sup> Roncaglia 1975:233.

<sup>24</sup> Tissoni Benvenuti 1987:25; Cabani 1988:10-11.

<sup>25</sup> Buscagli 1991:692; Andreev 1994:5-6.

<sup>26</sup> Andreev 1994:10.

<sup>27</sup> Andreev 1994:7.

<sup>28</sup> Hauviette 1927:165-166; Delcorno Branca 1974:97; Buscagli 1991:684.

diversos temas principales se suceden y se entretajan<sup>29</sup> abandonando cada relato en su momento álgido de suspense<sup>30</sup>.

La mayoría de las veces, estos relatos giran alrededor de un mismo *topos*, como la búsqueda, la *quête*. Los diversos episodios en pos de armas<sup>31</sup> y personas están llenos de aventuras<sup>32</sup>, en las que los personajes buscan sin descanso el objeto de su deseo<sup>33</sup>. Estas *quêtes* de tradición medieval son los hilos conductores que se suceden en el poema hasta quedar resueltos sin excepción alguna<sup>34</sup>; de esta manera Ludovico Ariosto malogra cualquier intento posterior de *giunta* a su obra, habiendo narrado además el perfecto cumplimiento de las aventuras iniciadas e inacabadas en el poema anterior.

Además de las exigencias de la situación política de aquel momento y de la tendencia en la literatura caballerescas italiana de unir las dos materias más celebradas por entonces creando así una nueva, un tercer condicionamiento objetivo influye en la determinada caracterización de Merlín en el *Orlando Furioso*: una serie de materiales literarios que Ludovico Ariosto bien pudo consultar en las bibliotecas de sus señores.

A Ferrara, junto a la extensa, creativa e imprecisa tradición oral, que disfrutaba de un gran éxito<sup>35</sup>, llegó el conocimiento de muchos de estos materiales literarios por canal escrito<sup>36</sup>. Los fondos de las bibliotecas estenses, tanto de las originarias como las derivadas -como la de Isabella d'Este Gonzaga, gran amiga del poeta- se iban enriqueciendo a lo largo de sucesivas generaciones hasta el punto de albergar obras de buena parte del legado cultural anterior, con gran predominio de clásicos latinos y de literatura caballerescas, especialmente francesa<sup>37</sup>, llegando incluso ésta a superar en número de ejemplares a todos los demás escritos de este género en lengua

---

<sup>29</sup> Edwards 1924:119.

<sup>30</sup> Buscagli 1991:686.

<sup>31</sup> Ésta es la teoría de la estudiosa Delcorno Branca. Estos *topoi* afectan tanto a los paladines cristianos como a los guerreros paganos, Delcorno Branca 1974:101.

<sup>32</sup> Delcorno Branca 1974:99. Cito, a propósito, una lúcida afirmación de Sangirardi comentando el estudio de Sergio Zatti: "Il poema ariostesco è, significativamente, una rappresentazione di *quêtes* mancate", Sangirardi 1994:135.

<sup>33</sup> Sangirardi 1994:136.

<sup>34</sup> Buscagli 1976:101-102.

<sup>35</sup> Dionisotti 1961:377-378; Benini 1994:320.

<sup>36</sup> Éste ha sido el contenido expuesto en el epígrafe de "Versiones al alcance de Ludovico Ariosto".

<sup>37</sup> Bertoni 1903:79-80; Hauviette 1927:215.

vulgar<sup>38</sup>. La gran generosidad estense permitió una red de préstamos, a la vez que avaló un sistema de reproducción de copias, que conservaban la lengua francesa en que habían sido escritos los modelos<sup>39</sup>.

Estos fondos antiguos -que conocemos gracias a unos inventarios encontrados y publicados a principios del siglo pasado y que facilitan no poco el objeto de mi estudio-, albergaron una pretendida copia de *Le Roman de Brut* de Wace<sup>40</sup> y varias copias de los ciclos en prosa, que conservan su lengua original, lo que prueba que el francés era leído y entendido al menos en el entorno cortesano desde el principio<sup>41</sup>.

También el autor del *Orlando Furioso* pudo tener acceso a tres literatos de origen italiano que decidieron escribir sus obras en la admirada *langue d'oïl*: *Les Prophéties de Merlin* de Ricardo de Irlanda; la compilación de Rusticiano de Pisa -el *Meliadus* y el *Guiron le courtois*<sup>42</sup>- y el *Trèsor* de Brunetto Latini, en su original francés y no en la traducción al italiano que este mismo autor debió de llevar a cabo. El conocimiento de este conjunto proporcionó a Ariosto nuevos materiales sobre Merlín, como por ejemplo el tema del mago parlante desde el *esplumoir*.

Ludovico Ariosto presumiblemente conoció también las adaptaciones al italiano y al español de la leyenda de Tristán<sup>43</sup> en la cual se desarrolla la faceta del mago como protector de reyes.

Del extraño *romanzo* escrito por el abuelo materno de Ercole d'Este, Tomás de Saluzzo, *Le livre du Chevalier Errant* (1394) sin duda tuvo al menos conocimiento, aunque no existe mención alguna de este texto en los

---

<sup>38</sup> Tissoni Benvenuti 1987:14.

<sup>39</sup> Tissoni Benvenuti 1987:16. A este respecto me he basado en los estudios, antiguos pero todavía en vigor, de Braghirolli (1880), Cappelli (1889), Novati (1890), Luzio y Renier (1891-1903) y Bertoni (1903) sobre estas bibliotecas.

<sup>40</sup> Bertoni 1903:85 y 92-93. De ser así, esto justificaría el conocimiento de primera mano por parte del poeta de la tradición insular de la leyenda del mago.

<sup>41</sup> Tissoni Benvenuti 1987:14 y 22. En estos fondos había manuscritos que se remontaban incluso a la segunda mitad del siglo XIII, como el *Merlin en prose*. Si no se trata de compras posteriores, esto significa que la familia estense poseía copias realizadas pocas décadas después de su composición, Micha 1958:89.

<sup>42</sup> Bertoni 1903:51.

<sup>43</sup> Bertoni 1919:118 afirma que Alfonso I encargó a Equicola un *Tristan* en castellano: ¿fue acaso una copia de la edición de 1501?



inventarios de aquellas bibliotecas<sup>44</sup>. El texto es un precioso precedente de la omisión de toda referencia al Santo Grial en la historia de Merlín.

En definitiva, después del presente estudio de las fuentes merlinescas en el *Orlando Furioso*, puedo asegurar que Ludovico Ariosto tuvo a su alcance muchos y diversos materiales que mencionaban al mago.

Con esto afirmo que no sólo consultó el poeta la versión veneciana de la *Historia* o *Vita di Merlino*, que la crítica ha identificado como la fuente más segura, e incluso para algunos, la única utilizada, como era el caso de Bertoni<sup>45</sup> Rajna<sup>46</sup>, Segre<sup>47</sup> o Tissoni Benvenuti<sup>48</sup>. No es verosímil, con tal cantidad de materiales a su disposición, que Ariosto consultase una sola fuente, como todavía defienden Delcorno Branca y Visani, en los respectivos artículos publicados<sup>49</sup> casi un siglo después de la obra de Rajna sobre las fuentes del *Orlando Furioso*, una obra que considero como el punto de partida para el presente estudio y que espero haber enriquecido y precisado tras mi trabajo.

Por último, sí que es cierto que el poeta del *Orlando Furioso* tuvo a su alcance el volumen de una edición de la versión veneciana de la vida de Merlín<sup>50</sup>. Pero no puede dejar de indicarse que la presencia de Merlín, en el

---

<sup>44</sup> Tissoni Benvenuti 1987:15.

<sup>45</sup> "Molto di ciò che l'Ariosto ci dice di Merlino (ingannato dalla donna del Lago, profeta nella sua tomba, riposante sino al dì del giudizio universale in una grotta illuminata) proviene dalla *Historia* o *Vita di Merlino* in prosa italiana", Bertoni 1919:113.

<sup>46</sup> "Di lì [*Historia* o *Vita di Merlino*] viene che la grotta contenga la tomba del mago; di lì (I.III cap.100) il dire la grotta edificata da lui; di lì (IV, 18-19) il modo com'egli si lasciò ingannare dalla Donna del Lago; di lì il fare che nella ciusa tomba alberghi lo spirito diviso dalla carne corrotta (IV, 21, 23, 25)... e vi abbia a dimorare fino al giorno del giudizio; di lì (...) ch'egli continui a far risposta a coloro che accorrono a consultare; di lì, pare bene la spontanea allocuzione de Merlino a Bradamante; di lì (III, 101) tanto o quanto, anche la maniera come la grotta è illuminata; di lì (IV, 25; VI, 2, 4...) perfino il nome di cimitero (st.12) dato a questo luogo", Rajna 1975:132-133.

<sup>47</sup> "La descrizione della grotta di Merlino, e i particolari della sua leggenda, derivano tutti dalla *Historia di Merlino* italiana, pubblicata più volte a partire dal 1481", Segre 1990:1.275.

<sup>48</sup> Tissoni Benvenuti 1987:24.

<sup>49</sup> "Non agiscono tuttavia direttamente le pur fortunate *Prophècies de Merlin*" sino la versión veneciana, puesto que se sitúa todo esto en una capilla y la tumba", Delcorno Branca 1993:6. "La storia dell'intombamento di Merlino ad opera della Donna del Lago è riassunta alle ottave 10-11. Già il Fornari nella sua esposizione sopra l'*Orlando Furioso* sottolineava nel commentare queste ottave l'importanza del libro di Merlino, e poiché notava come in questo libro ci fossero "infinite profetie iscritte, di cose che egli antivede le quali sono oscurissime" è probabile che si riferisse proprio alla nostra *Historia di Merlino*", Visani 1994:61.

<sup>50</sup> En su *explicit* afirmaba haber sido copiado por Iacomo Barbiro, Bertoni 1919:94. Existe una interesante coincidencia entre éste y aquel copista Iachome de Zuane Barbier (fº 119vb) que el 15 de noviembre de 1452 terminó de copiar la versión veneciana; este manuscrito corresponde hoy en día al MS. Pal. 949 de la Biblioteca Apostolica Vaticana. Para más detalles, remito al apartado 4.2.2. del capítulo segundo del presente estudio.

*Orlando Furioso* no se limita al canto en el que aparece en la gruta, sino que puede constatarse un vasto sistema de alusiones<sup>51</sup>, que traza una caracterización del personaje que, a lo largo del poema, no puede explicarse por el exclusivo recurso a la versión veneciana, como he ido justificando en el presente estudio.

### **3. LA POSTURA DE LUDOVICO ARIOSTO EN EL POEMA**

Está claro, y en estas páginas he tenido diversas oportunidades de constatarlo, que el patrimonio de la literatura caballeresca medieval no estaba perdido durante el Cinquecento ferrarés y que sus leyendas -entre ellas, la merlinesca- gozaban aún entonces de gran aceptación<sup>52</sup>.

La admiración de Ludovico Ariosto por aquella tradición anterior quedó plasmada en su poema, no sólo a través de los diferentes personajes que recupera -como es el caso de Merlín-, sino también a través de la trama. Sus preferencias y sus predilecciones constituyen un elemento subjetivo que ciertamente contribuyó a configurar el poema de una determinada manera.

En primer lugar, el autor va atacando y denunciando en todo el poema muchas situaciones caballerescas, a través de las cuales condena carencias y defectos de la sociedad cortés de su época<sup>53</sup>. No obstante, con esta posición crítica y a través de ella manifiesta una “forte idealizzazione della cavalleria” con la que el poeta, posiblemente igual que Cervantes, no buscaba la condena de la caballería por parte del público, sino la corrección de sus defectos en virtud de un ideal<sup>54</sup>.

Su personaje de Merlín es profundamente fiel a la tradicional caracterización medieval. Ludovico Ariosto desde la distancia mira con ironía conmovida este pasado literario y, a través de él, aquel virtuoso mundo

---

<sup>51</sup> La presencia y las menciones de Merlín en el *Orlando Furioso* ha sido el contenido del capítulo tercero del presente estudio.

<sup>52</sup> Bertoni 1919:109-110; Edwards 1924:20. El olvido de estas tradiciones puede situarse en el siglo XVI, Bertoni 1919:94.

<sup>53</sup> Sangirardi 1994:137.

<sup>54</sup> Andreev 1994:5.

caballeresco<sup>55</sup> que no volverá jamás<sup>56</sup>. En el *Orlando Furioso* se puede constatar cómo Ludovico contempla la tradición con resignación<sup>57</sup> y cómo acusa las diferencias respecto de la sociedad actual con una profunda nostalgia, siguiendo, también en esto, el espíritu del *Orlando Innamorato* (II, i, 1-3)<sup>58</sup>.

Esta distancia moral es, además, distancia histórica entre el ambiente cortesano de las señorías y principados italianos de finales del siglo XIV y principios del siglo XV, y entre los primeros ambientes cortesanos de los siglos XII y XIII, en los que estas leyendas, situadas en los siglos V-VI, se pusieron por escrito<sup>59</sup>. Con el foso de la distancia el autor desea subrayar su ácida percepción de la decadencia de costumbres en su medio, aunque de este modo busca revitalizar los antiguos y perennes ideales cortesanos, y no su destrucción.

Merlín es uno de los ejemplos quizá mejor logrados: el célebre profeta de la antigua tradición sale ahora del letargo para prometer una gloriosa dinastía a Bradamante, sin dejar de denunciar muchos defectos y pecados en personajes pasados y futuros, como hiciera ya en los ciclos en prosa franceses y en *Les Prophéties de Merlin*.

El poema de Boiardo demuestra que el sincretismo ariostesco no fue un fenómeno nuevo ni tampoco fue el primero en territorio italiano, sino que recupera una postura ya iniciada por sus antecesores, algunos de ellos anónimos, otros tan célebres en vida como el mismo Matteo Maria Boiardo o como los escritores de las diversas *giunte* al *Orlando Innamorato*.

La presencia de Merlín en el poema ariostesco tampoco es un caso aislado de resurrección repentina de estas antiguas leyendas, sino un célebre eslabón de una tradición que, como he demostrado, era ininterrumpida y que continuaría después del gran poema.

---

<sup>55</sup> Monteverdi 1961:267.

<sup>56</sup> Pool 1968:227 ilustra el recuerdo de una felicidad durante mucho tiempo poseída y después perdida por culpa propia para siempre en el episodio del *nappo* encantado de los cantos XLII-XLIII del *Orlando Furioso*.

<sup>57</sup> Roncaglia 1975:236.

<sup>58</sup> Buscagli 1991:682.

<sup>59</sup> Roncaglia 1975:234.

A pesar de lo dicho por un sector de la crítica<sup>60</sup> no es el último que recuperó este personaje; piénsese, por ejemplo, en la obra *Avarchide* escrita en el siglo XVI. Sí que es cierto que fue el primero que insertó al más famoso profeta político de la mitología arturiana dentro de su relato, y no con meras alusiones, como habían hecho los demás, entre ellos su antecesor, sino como uno de sus protagonistas; a él quiso encomendar además el protagonismo del canto que expresaba de manera implícita la gratitud que tenía el autor hacia su señor<sup>61</sup>.

Por lo tanto, fue una decisión personal suya sin antecedentes colocar al mago en el *esplumoir*, esto es, en el último episodio de su vida, desde donde continuaría promulgando aquellos vaticinios dinástico-políticos que tanto renombre procuraron a los señores de épocas anteriores.

El autor del *Orlando Furioso*, en consecuencia, perfeccionó la tendencia comenzada primero en las *suites*, luego en *Les Prophéties de Merlin* y después en las adaptaciones de la leyenda merlinesca a las distintas lenguas románicas.

Muchas de las versiones tardías abordaban por igual dos importantes factores de la leyenda del mago: el relato de su vida y el compendio de sus profecías<sup>62</sup>. Así también el autor del *Orlando Furioso*: junto a las alusiones a ciertos episodios de la vida de Merlín, describe la escena del mago en su tumba y recurre a sus vaticinios para explicar acontecimientos (pasados, presentes y futuros respecto a la acción del poema) de especial relevancia histórica y moral y para argumentar una cierta postura personal acerca de la sociedad o de la política de su época.

En definitiva, actúa en total sintonía con la tradición literaria anterior, sin olvidar -con las únicas excepciones de su papel en la empresa del Grial y en la fundación de la Tabla Redonda- ninguno de sus datos biográficos más importantes, descritos en las obras merlinescas principales: un gran profeta y mago encerrado, antiguo Anticristo redimido, protector de ilustres dinastías a las que brinda sus muchos artificios y el inmenso caudal de su sabiduría.

---

<sup>60</sup> "Merlin speaks with the authority of prophecy, the glamour of romance, and the spirit of nationalism, but he speaks authentically for the last time in Italian literature", Hoffman 1991:271.

<sup>61</sup> Visani 1994:61.

Ludovico Ariosto al retomar ese personaje de la literatura caballeresca y adaptarlo a aquellos tiempos modernos, alcanzó una inmensa popularidad entre el público culto, deseoso de menos novedades y de mayor perfección formal<sup>63</sup>. Tuvo además el talento de incrementar las dosis de magia y maravilla<sup>64</sup>, abriendo así un ancho cauce a las fabulaciones de los libros de caballerías<sup>65</sup>. El Merlín del *Orlando Furioso* recapitula con gracia poética los datos de toda la tradición literaria anterior y presenta un acabado modelo de sabio profeta y consejero.

---

<sup>62</sup> Gardner 1930:26; García Gual 1994: XVIII.

<sup>63</sup> Bertoni 1919:112; Edwards 1924: 130; Roncaglia 1975:229; Buscagli 1991:683.

<sup>64</sup> Es evidente el predominio de personajes y lugares mágicos en la primera mitad del poema (Hauviette 1927:283): la *grotta* de Merlin y la presentación de Melisa; el bosque calidonio, que rememoraba las aventuras misteriosas de las leyendas artúricas (Pool 1968:35); la presentación del castillo de Atlante y de la isla de Alcina (Pool 1968:38 y 67, respectivamente); la *fontana* de Merlin (XXVI, 30-53); o los bordados de Casandra en el pabellón nupcial de Bradamante y Rugiero, presentadas a modo de colofón del poema (XLVI, 80-97), Hauviette 1927:323-324.

<sup>65</sup> Rajna 1975:39; Buscagli 1976:114, n. 69.

**APÉNDICE I. CRONOLOGÍA DE LA PRESENCIA DE MERLÍN\***

| FECHA APROXIMADA | LATÍN                                                                   | GALÉS                                        | FRANCÉS                                       | ITALIANO | OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS | OTRAS LENGUAS GERMÁNICAS |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------|-------------------------|--------------------------|
| h. 545           | <i>De excidio et conquestu Britanniae</i> , Gildas                      |                                              |                                               |          |                         |                          |
| h. 731           | <i>Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum</i> , Beda el Venerable       |                                              |                                               |          |                         |                          |
| h. 850-1050      |                                                                         | <i>Afallennau</i>                            |                                               |          |                         |                          |
| h. 850-1050      |                                                                         | <i>Armes Prydein</i>                         |                                               |          |                         |                          |
| h. 850-1050      |                                                                         | <i>Cyfoesi Myrddin a Gwenddydd ei chwaer</i> |                                               |          |                         |                          |
| h. 850-1050      |                                                                         | <i>Gwasgargerdd Fyrdin yn y bedd</i>         |                                               |          |                         |                          |
| h. 850-1050      |                                                                         | <i>Hoianau</i>                               |                                               |          |                         |                          |
| h. 850-1050      |                                                                         | <i>Peirian faban</i>                         |                                               |          |                         |                          |
| h. 850-1050      |                                                                         | <i>Ymddiddan Myrddin a Thalesin</i>          |                                               |          |                         |                          |
| h. 850-1050      |                                                                         | <i>Yscolan</i>                               |                                               |          |                         |                          |
| 918-939          | <i>Historia Brittonum</i> , Nennio                                      |                                              |                                               |          |                         |                          |
| 950-1214         | <i>Annales Cambriae</i>                                                 |                                              |                                               |          |                         |                          |
| 1055-1063        |                                                                         | <i>Mabinogion</i>                            |                                               |          |                         |                          |
| ss. XI-XIII      |                                                                         | <i>Triadas galesas</i>                       |                                               |          |                         |                          |
| h. 1115-1176     | <i>Policraticus</i> , Juan de Salisbury                                 |                                              |                                               |          |                         |                          |
| h. 1134          | <i>Historia Ecclesiastica</i> , Orderic Vital                           |                                              |                                               |          |                         |                          |
| 1135             | <i>Prophetiae Merlini</i> , Godofredo de Monmouth                       |                                              |                                               |          |                         |                          |
| 1136             | <i>Historia Regum Britanniae</i> , Godofredo de Monmouth                |                                              |                                               |          |                         |                          |
| h. 1150          | <i>Gesta Regum Anglorum</i> , Guillermo de Malmesbury                   |                                              |                                               |          |                         |                          |
| h. 1150          |                                                                         |                                              | <i>Lestoire des Engles</i> , Godofredo Gaimar |          |                         |                          |
| mediados s. XII  | <i>Vita Ludovici VI regis Philippi filii qui Grossus dictus</i> , Suger |                                              |                                               |          |                         |                          |
| 1151             | <i>Vita Merlini</i> , Godofredo de Monmouth                             |                                              |                                               |          |                         |                          |
| 1155             |                                                                         |                                              | <i>Le Roman de Brut</i> , Wace                |          |                         |                          |
| 1157-1217        | <i>De laudibus divinae sapientiae</i> , Alexander Nequam                |                                              |                                               |          |                         |                          |

\* Señalo las fechas de forma aproximada, teniendo en cuenta las muchas dudas que algunos de los textos siguen planteando; de igual modo, opto por su título más conocido.

| FECHA APROXIMADA | LATÍN                                                                         | GALÉS                      | FRANCÉS                                                            | ITALIANO | OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS | OTRAS LENGUAS GERMÁNICAS |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------|--------------------------|
| h. 1160-1170     | <i>Prophetiae Merlini</i> , Juan de Cornualles                                |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| h. 1165-1225     | <i>Philippidos</i> , Guillermo el Bretón                                      |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| 1166             | <i>Carta al Papa Alejandro</i>                                                |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| h. 1167          | <i>Explanationum in prophetiam Merlini Ambrosii Britanni</i> , Alain de Lille |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| 1169             | <i>Draco Normannicus</i> , Etienne de Rouen                                   |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| h. 1173          |                                                                               |                            | <i>Vie de Saint Thomas Becket</i> , Garnier de Pont-Sainte-Maxence |          |                         |                          |
| 1174-1177        |                                                                               |                            | <i>Le Roman de Renard</i>                                          |          |                         |                          |
| h. 1177          |                                                                               |                            | <i>Yvain o Le chevalier au Lion</i> , Chrétien de Troyes           |          |                         |                          |
| h. 1185-1190     |                                                                               |                            | <i>Le Bel Inconnu o Guinglain</i> , Renaud de Beaujeu              |          |                         |                          |
| h. 1186          | <i>Pantheon</i> , Godofredo de Viterbo                                        |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| h. 1190          |                                                                               |                            |                                                                    |          |                         | <i>Brut</i> , Layamon    |
| h. 1190-1210     |                                                                               |                            | <i>Perlesvaus o Le Haut Livre du Graal</i>                         |          |                         |                          |
| 1191-1200        | <i>De Invectionibus</i> , Giraut de Cambrie                                   |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| h. 1196          | <i>Expositio Sibyllae et Merlini</i> , Joaquín de Fiore                       |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| h. 1198          | <i>Historia Rerum Anglicarum</i> , Gullelmo de Newburg                        |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| h. 1200          | <i>Expugnatio hibernica</i> , Giraut de Cambrie                               |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| h. 1220          | <i>Itinerarium Cambriae</i> , Giraut de Cambrie                               |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| últimos s.XII    |                                                                               |                            | <i>Primera Continuación del Perceval</i>                           |          |                         |                          |
| últimos s.XII    |                                                                               |                            | <i>Segunda Continuación del Perceval</i> , Wauchier                |          |                         |                          |
| últimos s.XII    | <i>Gesta Regum, Gervais de Canterbury</i>                                     |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| últimos s.XII    | <i>Gesta Regum Britanniae</i>                                                 |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| últimos s.XII    |                                                                               | <i>Brut y Tywysogion</i>   |                                                                    |          |                         |                          |
| últimos s.XII    | <i>Architrenius</i> , Juan de Hanville                                        |                            |                                                                    |          |                         |                          |
| s. XII (?)       |                                                                               | <i>Brut y Vrenthinoedd</i> |                                                                    |          |                         |                          |

| FECHA APROXIMADA             | LATÍN                                                 | GALÉS               | FRANCÉS                                            | ITALIANO | OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS                                          | OTRAS LENGUAS GERMÁNICAS                |
|------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| s. XII (?)                   | <i>Lailoken</i>                                       |                     |                                                    |          |                                                                  |                                         |
| s. XII (?)                   |                                                       |                     | <i>L'image du monde</i> , Gautier de Metz          |          |                                                                  |                                         |
| s. XII (?)                   |                                                       | <i>Brut Tysilio</i> |                                                    |          |                                                                  |                                         |
| últimos-inicios ss. XII-XIII |                                                       |                     | <i>La pais aus Englois</i>                         |          |                                                                  |                                         |
| s. XIII                      | <i>Memoriale</i> , Walter de Coventry                 |                     |                                                    |          |                                                                  |                                         |
| s. XIII                      | <i>Annales</i> , Alfred de Beverly                    |                     |                                                    |          |                                                                  |                                         |
| s. XIII                      |                                                       |                     | <i>Le Roman de Silence</i> , Heldris de Cornualles |          |                                                                  |                                         |
| inicios s. XIII              | <i>Dialogus de Miraculis</i> , Césaire de Heisterbach |                     |                                                    |          |                                                                  |                                         |
| primera mitad s. XIII        |                                                       |                     |                                                    |          | <i>Merlin (provenza)</i>                                         |                                         |
| h. 1200-1218                 |                                                       |                     |                                                    |          |                                                                  | <i>Breta-Sögur</i> , Gunnlaug Leifsson  |
| h. 1200-1218                 |                                                       |                     |                                                    |          |                                                                  | <i>Merlinus Sps</i> , Gunnlaug Leifsson |
| h. 1202-1212                 |                                                       |                     | <i>Merlin</i> , Roberto de Boron                   |          |                                                                  |                                         |
| 1202-1391                    | <i>Cronaca di Siena</i>                               |                     |                                                    |          |                                                                  |                                         |
| h. 1215                      |                                                       |                     | <i>Lancelot du Lac</i>                             |          |                                                                  |                                         |
| 1215-1230                    |                                                       |                     | <i>La Queste dou Saint Graal</i>                   |          |                                                                  |                                         |
| 1215-1230                    |                                                       |                     | <i>La Mort le roi Artu</i>                         |          |                                                                  |                                         |
| 1215-1230                    |                                                       |                     | <i>L'Estoire dou Saint Graal</i>                   |          |                                                                  |                                         |
| 1215-1230                    |                                                       |                     | <i>L'Estoire de Merlin</i>                         |          |                                                                  |                                         |
| h. 1215                      |                                                       |                     |                                                    |          | <i>Chanson de la Croisade des Albegois</i> , Guillermo de Tudèle |                                         |
| 1221-1268                    | <i>Cronica</i> , Salimbene degli Adami                |                     |                                                    |          |                                                                  |                                         |
| h. 1225                      |                                                       |                     | <i>Meraugis de Portlesguez</i> , Raoul de Houndec  |          |                                                                  |                                         |
| h. 1225                      |                                                       |                     | <i>Fergus</i> , Guillaume le Clerc                 |          |                                                                  |                                         |
| h. 1225-1235                 |                                                       |                     | <i>Li chevaliers as deus espees o Meradeuc</i>     |          |                                                                  |                                         |
| h. 1225-1235                 |                                                       |                     | <i>Tristan en prose</i>                            |          |                                                                  |                                         |



| FECHA APROXIMADA | LATÍN                                                       | GALÉS | FRANCÉS                                                        | ITALIANO                                                       | OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS                            | OTRAS LENGUAS GERMÁNICAS                                            |
|------------------|-------------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| h. 1230-1240     |                                                             |       | <i>Prose Merlin</i>                                            |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1230-1240     |                                                             |       | <i>Livre d'Artus</i>                                           |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1230-1240     |                                                             |       | <i>Didot Perceval o Perceval en prose</i>                      |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1230-1240     |                                                             |       | <i>Prose Merlin o Suite du Merlin (versión Huth)</i>           |                                                                |                                                    |                                                                     |
| 1230-1300        |                                                             |       |                                                                | <i>In voi è la mia morte e la mia vita, Rustico de Filippi</i> |                                                    |                                                                     |
| 1235             | <i>Gesta Regum Britanniae, Guillermo de Rennes?</i>         |       |                                                                |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1235-1240     |                                                             |       | <i>Palamède</i>                                                |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1240          |                                                             |       | <i>Pandragus et Libanon, Baudouin Butor</i>                    |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1240-1260     |                                                             |       | <i>Eustache Deschamps</i>                                      |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1240-1260     | <i>Speculum historiale, Vicente de Beauvais</i>             |       |                                                                |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1250          | <i>Versus Merlini futura praesagia Lombardiae</i>           |       |                                                                |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1250          | <i>Comentario de las Prophetiae Merlini, Mateo de Paris</i> |       |                                                                |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1250-1275     |                                                             |       |                                                                |                                                                |                                                    | <i>Of Arthur and Of Merlin</i>                                      |
| h. 1252-1284     |                                                             |       |                                                                |                                                                | <i>Cantigas de Santa María, Alfonso X el Sabio</i> |                                                                     |
| h. 1260          |                                                             |       | <i>Le livres dou Trésor (Tesoretto), Brunetto Latini</i>       |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1261          |                                                             |       |                                                                |                                                                |                                                    | <i>Merlijns Boeck en Histoire van den Grale, Jacob van Maerlant</i> |
| h. 1262          |                                                             |       |                                                                | <i>Ruggieri Apuliese de Siena</i>                              |                                                    |                                                                     |
| h. 1263          |                                                             |       |                                                                |                                                                | <i>Chanson, Thibaut de Champagne</i>               |                                                                     |
| h. 1268          |                                                             |       | <i>Li Romans de Claris et Laris</i>                            |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1270-1280     |                                                             |       | <i>Le Roman de Roi Artus o Compilation, Rusticiano de Pisa</i> |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1272          |                                                             |       | <i>Les Prophéties de Merlin, Ricardo de Irlanda</i>            |                                                                |                                                    |                                                                     |
| 1274             |                                                             |       |                                                                | <i>Cronaca di Padova</i>                                       |                                                    |                                                                     |
| 1274             |                                                             |       | <i>Tenzon</i>                                                  |                                                                |                                                    |                                                                     |
| h. 1280          |                                                             |       | <i>Escanor, Girard d'Amiens</i>                                |                                                                |                                                    |                                                                     |

| FECHA APROXIMADA | LATÍN                                                             | GALÉS | FRANCÉS                             | ITALIANO                                                          | OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS                                           | OTRAS LENGUAS GERMÁNICAS                            |
|------------------|-------------------------------------------------------------------|-------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| h. 1281-1300     |                                                                   |       |                                     | <i>Il Novellino o Cento Novelle Antiche</i>                       |                                                                   |                                                     |
| 1282             | <i>Flores Historiarum</i>                                         |       |                                     |                                                                   |                                                                   |                                                     |
| h. 1293          | <i>Historia Anglicana</i> , Barthélémy de Cotton                  |       |                                     |                                                                   |                                                                   |                                                     |
| últimos s.XIII   |                                                                   |       |                                     |                                                                   |                                                                   | <i>Der Theure Mörin</i> , Albrecht von Scharfenberg |
| últimos s.XIII   |                                                                   |       |                                     | <i>Mare Amorofo</i>                                               |                                                                   |                                                     |
| últimos s.XIII   |                                                                   |       |                                     | <i>Tristano Riccardiano</i>                                       |                                                                   |                                                     |
| s. XIII (?)      |                                                                   |       |                                     | <i>Qual uom di donna fusse chanoscente</i>                        |                                                                   |                                                     |
| s. XIII (?)      |                                                                   |       |                                     | <i>Donna di voi si rancura</i> , Monte                            |                                                                   |                                                     |
| s. XIII (?)      |                                                                   |       |                                     | <i>Considerando ingengo e pregio fino</i> , Lapo Saltarello       |                                                                   |                                                     |
| s. XIII (?)      |                                                                   |       |                                     | <i>Maestro Pietro lo vostro sermone</i> , Paolo Zoppo de Castello |                                                                   |                                                     |
| s. XIII (?)      |                                                                   |       |                                     | <i>Se lo scritto non mente</i> , Leonardo del Guallacca           |                                                                   |                                                     |
| s. XIII (?)      | <i>Vaticinium Sibyllae Erithraee</i>                              |       |                                     |                                                                   |                                                                   |                                                     |
| s. XIII (?)      | <i>Commentaria Joachini Abbatis in vaticinia Merlini Britanni</i> |       |                                     |                                                                   |                                                                   |                                                     |
| s. XIII (?)      | <i>Merlini et Sibyllae et abbatis Joachym</i>                     |       |                                     |                                                                   |                                                                   |                                                     |
| s. XIV           |                                                                   |       |                                     | <i>I Sette savi di Roma</i>                                       |                                                                   |                                                     |
| s. XIV           | <i>Canto de guerra</i>                                            |       |                                     |                                                                   |                                                                   |                                                     |
| s. XIV           |                                                                   |       |                                     |                                                                   | <i>Las Profecias del sabio Merlin</i> , <i>Profecias de Merli</i> |                                                     |
| s. XIV           |                                                                   |       |                                     |                                                                   | <i>Storia del Sant Grasa!</i>                                     |                                                     |
| s. XIV           |                                                                   |       |                                     |                                                                   | <i>O Livro de Josep Abarimatia</i>                                |                                                     |
| s. XIV           |                                                                   |       |                                     |                                                                   | <i>Merlin (galaico-portugués)</i>                                 |                                                     |
| inicios s. XIV   |                                                                   |       | <i>Crónica</i> , Godofredo de Paris |                                                                   |                                                                   |                                                     |
| inicios s. XIV   |                                                                   |       |                                     | <i>Fiorita</i> , Amannino                                         |                                                                   |                                                     |
| inicios s. XIV   |                                                                   |       |                                     | <i>Fioretto di Cronache degl'Imperatori</i>                       |                                                                   |                                                     |
| h. 1300          |                                                                   |       |                                     | <i>Intelligenza</i> , Dino Compagni?                              |                                                                   |                                                     |

| FECHA APROXIMADA | LATÍN                                                   | GALÉS | FRANCÉS                           | ITALIANO                                                  | OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS                                                                                                    | OTRAS LENGUAS GERMÁNICAS                                                      |
|------------------|---------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| inicios s. XIV   |                                                         |       | <i>Le Chevalier du Papegu</i>     |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1307          |                                                         |       |                                   |                                                           | <i>Chronicle</i> , Pierre de Langtoft                                                                                      |                                                                               |
| 1307-1354        | <i>Chronica</i> , Andrea Dandolo                        |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1313          |                                                         |       |                                   |                                                           | <i>La Estoria de Merlin</i>                                                                                                |                                                                               |
| 1313-1375        |                                                         |       |                                   | <i>Zibaldone Magliabechiano</i> , Giovanni Boccaccio      |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1314          |                                                         |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            | <i>Wilhem von Österreich</i> , Johann von Würzburg                            |
| 1315             | <i>Annales Londonienses de tempore Edwardi primi</i>    |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1324-1330     |                                                         |       |                                   | <i>Storia di Merlino</i> , Paolino Pieri                  |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1325          |                                                         |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            | <i>Chronicle of England</i> , Thomas Bek de Castelford                        |
| h. 1325          |                                                         |       |                                   | <i>La Tavola Ritonda o L'Historia di Tristano</i>         |                                                                                                                            |                                                                               |
| 1326             |                                                         |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            | <i>Merlin</i> , <i>Compilation Boec van Coninc Artur</i> , Lodwyc van Velthem |
| h. 1328          |                                                         |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            | <i>Chronicle</i> , <i>Story of England</i> , Robert Mannyng de Brunne         |
| 1330             | <i>Chronicon Imaginis Mundi</i> , Jacobo de Acquis      |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1330          |                                                         |       | <i>Perceforest</i>                |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1340          |                                                         |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            | <i>Sir Launfal</i>                                                            |
| 1350             | <i>Epistola a Carlos IV de Bohemia</i> , Cola de Rienzi |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1350-1368     |                                                         |       |                                   | <i>Dittamondo</i> , Fazio degli Uberti                    |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1350-1368     |                                                         |       |                                   | <i>Pellegrina Italia</i> , Fazio degli Uberti             |                                                                                                                            |                                                                               |
| 1350-1375        |                                                         |       |                                   | <i>La Pulzella Gaia</i>                                   |                                                                                                                            |                                                                               |
| 1352-1407        |                                                         |       |                                   |                                                           | <i>Crónica del rey don Pedro y del rey don Enrique</i> , su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno, Pero López de Ayala |                                                                               |
| 1355-1362        |                                                         |       | <i>Scalachronica</i> , Tomás Grey |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |
| h. 1357-1363     |                                                         |       |                                   | <i>De casibus virorum illustrium</i> , Giovanni Boccaccio |                                                                                                                            |                                                                               |
| 1364-1431        |                                                         |       | Cristina de Pisan                 |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |
| 1366             | <i>Eulogium historiarum</i>                             |       |                                   |                                                           |                                                                                                                            |                                                                               |

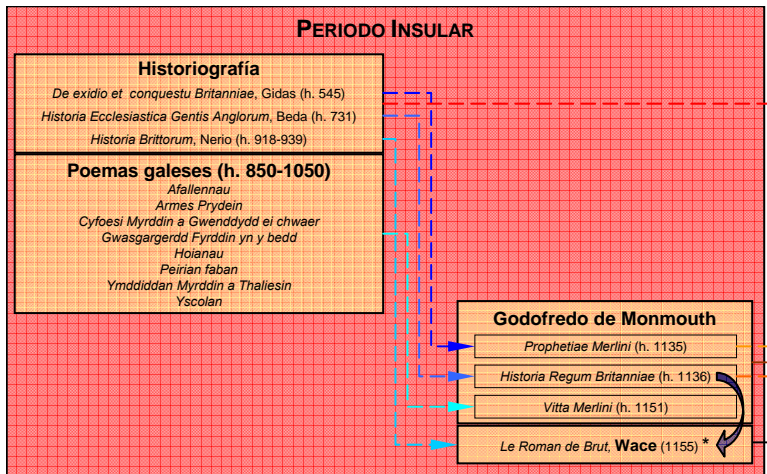
| FECHA APROXIMADA | LATÍN                                                                | GALÉS | FRANCÉS                                                    | ITALIANO                                                                                                               | OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS                                                 | OTRAS LENGUAS GERMÁNICAS                                   |
|------------------|----------------------------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| h. 1369-1377     |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        | <i>Crónica de Don Pedro de Aragón</i>                                   |                                                            |
| h. 1375          |                                                                      |       | <i>Ly Myreur des Histors</i> , Juan des Prés d'Outremeuse  |                                                                                                                        |                                                                         |                                                            |
| h. 1379 y 1460   |                                                                      |       |                                                            | <i>La Vita di Merlino con le sue profetie</i> o <i>La Istoria di Merlino</i>                                           |                                                                         |                                                            |
| 1380-1420        |                                                                      |       |                                                            | <i>Il Cantare dei Cantari</i>                                                                                          |                                                                         |                                                            |
| h. 1390          |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         | <i>Sir Gawain and the Green Knight</i>                     |
| h. 1394          |                                                                      |       | <i>Le livre du Chevalier errant</i> , Tomás III de Saluzzo |                                                                                                                        |                                                                         |                                                            |
| últimos s. XIV   |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         | <i>Chronicle</i> , Robert of Gloucester                    |
| s. XIV (?)       |                                                                      |       |                                                            | <i>Il Cantare di Lasancis</i>                                                                                          |                                                                         |                                                            |
| s. XV            |                                                                      |       |                                                            | <i>Astrologia, o Judicio oscuro</i> , Antonio de Anglia                                                                |                                                                         |                                                            |
| s. XV            | <i>Profezia Merlini inventa e rescripta a quodam antiquo libro</i>   |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         |                                                            |
| 1404             |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        | <i>La Crónica general de 1404</i>                                       |                                                            |
| h. 1420          |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        | <i>Cancionero</i> , Alfonso de Baena                                    |                                                            |
| 1422             | <i>Historia Monasterii S Augustini Cantauensis</i> , Tomás de Elmham |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         |                                                            |
| h. 1430          |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         | <i>Merlin</i> , Henry Lovelich                             |
| h. 1432          |                                                                      |       |                                                            | <i>Il Cantare di Carduino</i><br><i>Il Cantare di Tristano e Lancielotto quando combatterero al Petrone di Merlino</i> |                                                                         |                                                            |
| h. 1432          |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        | <i>Victorial</i> o <i>Crónica de don Pero Niño</i> , Díez de Games      |                                                            |
| h. 1436          |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         |                                                            |
| h. 1440          | <i>Scotichronicon</i> , Juan de Fordum y Walter Bower                |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         |                                                            |
| 1448-1516        |                                                                      |       |                                                            | <i>Poema sobre Niccolò Tolentino</i> , Giambattista Mantovano                                                          |                                                                         |                                                            |
| h. 1450          |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         | <i>Merlin</i>                                              |
| h. 1467          |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        | <i>La Demanda del Sancto Grial</i>                                      |                                                            |
| 1469-1470        |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         | <i>Le Morte Darthur</i> , Sir Thomas Malory                |
| 1471-1476        |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        | <i>El Libro de las Bienandanzas e Fortunas</i> , Lope García de Salazar |                                                            |
| 1473-1478        |                                                                      |       |                                                            |                                                                                                                        |                                                                         | <i>I Morlin en Das Buch der Abenteuer</i> , Ulrich Fuetrer |

| FECHA APROXIMADA | LATÍN                      | GALÉS | FRANCÉS                              | ITALIANO                                                                  | OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS                                                                        | OTRAS LENGUAS GERMÁNICAS                                                         |
|------------------|----------------------------|-------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1474             | <i>Tractatus de Turcis</i> |       |                                      |                                                                           |                                                                                                |                                                                                  |
| 1476             |                            |       |                                      |                                                                           | <i>Derecho militar</i> , Pedro Azamar                                                          |                                                                                  |
| 1482             |                            |       |                                      |                                                                           |                                                                                                | <i>Polychronicon</i> , Ranulph Higden                                            |
| h. 1484          |                            |       |                                      | <i>Orlando Innamorato</i> , Matteo Maria Boiardo                          |                                                                                                |                                                                                  |
| 1498 y 1535      |                            |       |                                      |                                                                           | <i>El Baladro del sabio Merlin con sus profecias</i>                                           |                                                                                  |
| últimos s. XV    |                            |       | <i>Compilation</i> , Jehan de Waurin |                                                                           |                                                                                                |                                                                                  |
| s. XVI           |                            |       |                                      | <i>Le opere magnanime dei due Tristani cavalieri della Tavola Ritonda</i> |                                                                                                |                                                                                  |
| 1501 y 1534      |                            |       |                                      |                                                                           | <i>El Libro del esforzado caballero don Tristán de Leonis e de sus grandes fechos en armas</i> |                                                                                  |
| 1510 y 1529      |                            |       |                                      |                                                                           |                                                                                                | <i>A Lytel Tretys of the Byrth and the Prophecys of Merlin</i> , Wynkyn de Worde |
| 1532             |                            |       | <i>Gargantua</i> , François Rabelais |                                                                           |                                                                                                |                                                                                  |
| h. 1532          |                            |       |                                      | <i>Orlando Furioso</i> , Ludovico Ariosto                                 |                                                                                                |                                                                                  |
| 1534             |                            |       |                                      |                                                                           | <i>Don Tristán de Leonis y su hijo</i>                                                         |                                                                                  |
| 1570             |                            |       |                                      | <i>Avarchide</i> , Luigi Alamanni                                         |                                                                                                |                                                                                  |
| 1573-1588        |                            |       |                                      |                                                                           | <i>Alfonso Onceno o Crónica Rimada</i> , Rodrigo Yañez                                         |                                                                                  |
| s. XVI (?)       |                            |       |                                      |                                                                           |                                                                                                | <i>Merlijn</i> , Volksboek                                                       |
| 1605, 1615       |                            |       |                                      |                                                                           | <i>El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> , Miguel de Cervantes Saavedra            |                                                                                  |

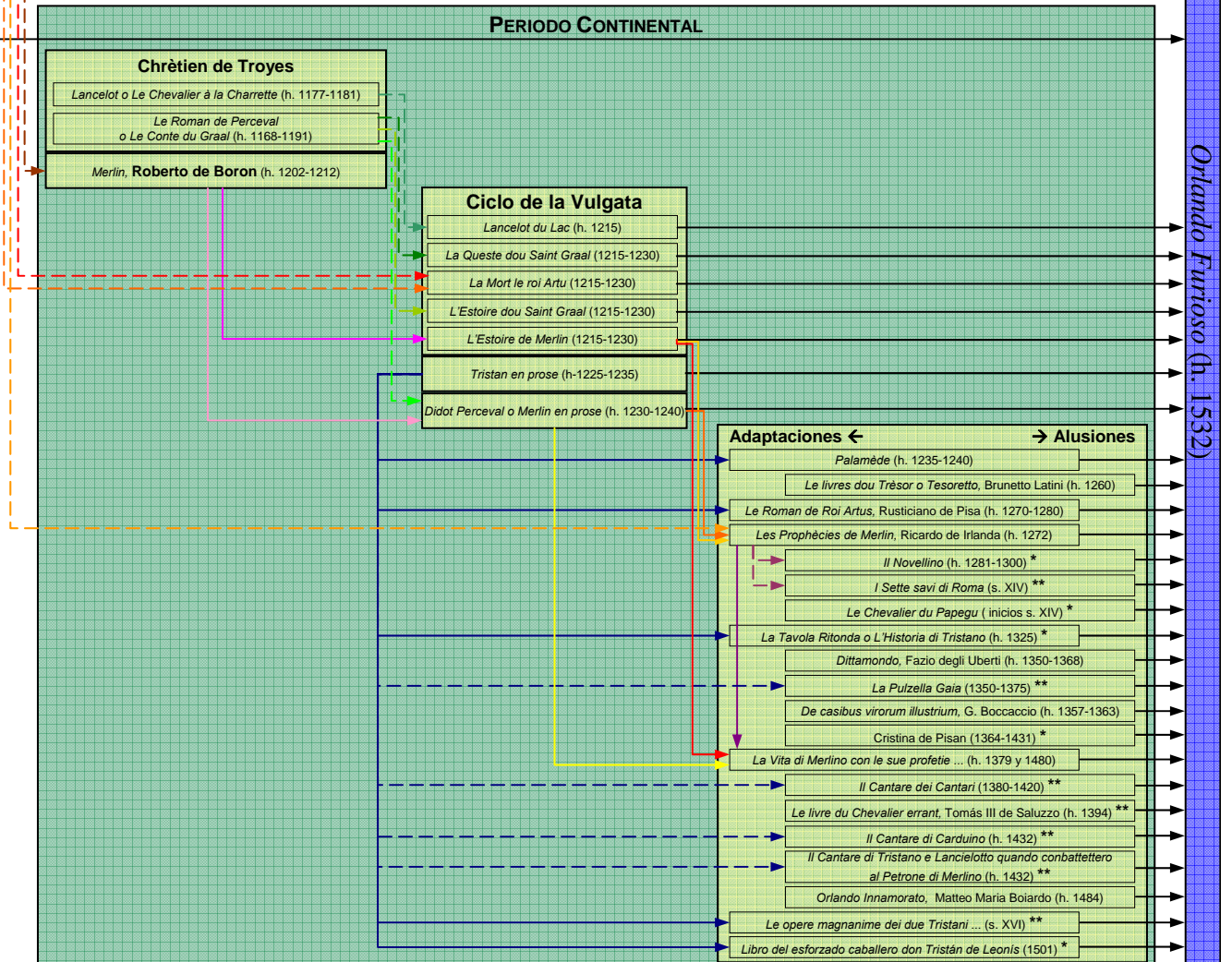
***APÉNDICE II. GENEALOGÍA DE LAS FUENTES BÁSICAS DE MERLÍN HASTA EL ORLANDO FUIROSO\****

---

\* Señalo con un asterisco (\*) los textos que pueden identificarse con los que aparecen en los inventarios de las bibliotecas estenses. Señalo con dos asteriscos (\*\*) las obras que, aun no apareciendo en dichos inventarios, considero muy probable que Ariosto consultase.



## APÉNDICE II. GENEALOGÍA DE LAS FUENTES BÁSICAS DE MERLÍN HASTA EL ORLANDO FURIOSO <sup>1</sup>



(1) Señalo con un asterisco (\*) los textos que pueden identificarse con los que aparecen en los inventarios de las bibliotecas estenses. Señalo con dos asteriscos (\*\*) las obras que, aun no apareciendo en dichos inventarios, considero muy probable que Ariosto consultase.

**BIBLIOGRAFÍA I. MANUSCRITOS\*****ABERYSTWYTH**

BIBLIOTECA NACIONAL DE GALES

445 D, finales del siglo XV, 342 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911:IV, 1-341.

446 E (Williams 32), siglo XIV, procedente de Génova o Nápoles, 128 ffº: *Tristan en prose* (ffº 71<sup>a</sup>-74<sup>a</sup>) correspondiente a los §§ 18-60 y 538-549 de la edición de Löseth.

5.018, siglo XIII, 202 ffº: *Agravain* (ffº 2r-202r).

5.667 E, siglos XIII-XIV, ffº 1-85 de procedencia francesa y ffº 89-523 de procedencia italiana: *Tristan en prose* (ffº 1-85 y 89-523) correspondiente a los §§ 171-247, 252a-282a y 338b-571 de la edición de Löseth. Este manuscrito lleva el *stemma* de la familia Visconti.

**ANDORRA**

ARXIU D'ANDORRA

Fragmento del *Tristan* catalán: *Tristany de Leonís*

**AMSTERDAM**

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

I A 24 q, 4 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-2); *Merlin en prose* (fº 3r); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 3v-4v).

**BERLÍN**

BIBLIOTECA NACIONAL DE ALEMANIA

Hamilton 49, principios del siglo XIV (1310-1320), 50 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910:III, 119-269.

**BERNA**

BIBLIOTECA MUNICIPAL

a 95, finales del siglo XIII o principios del siglo XIV, 4 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910:III, 280-282.

---

\* En esta sección relaciono únicamente los manuscritos que considero más pertinentes para el presente estudio.



228, siglo XIV, 2 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911:IV, 58.

388, siglos XIII ó XIV, 136 ffº: *La vie de saint Jean Evangeliste* (ffº 1-44); *Les Prophéties de Merlin* (ffº 45-104); *Li livres des VII sages de Rome* (ffº 105-136).

## BOLONIA

### ARCHIVIO DI STATO

Tribunale di Rota, 3º piso, torre b, estantería 2, siglo XIII, procedencia franco-italiana, 2 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 504 y 510 de la edición de Löseth.

Mediados del siglo XIV, procedencia italiana, 2 ffº: *Les Prophéties de Merlin*, relatando tres episodios correspondientes a Paton 1966: I, 272, 402-403 y 385-386.

Primera mitad del siglo XIV, 2 ffº: *Les Prophéties de Merlin* relatando los episodios correspondientes a Paton 1966: I, 391, 235-236, 412-413 y 428.

Primer cuarto del siglo XIV, 2 ffº: *Les Prophéties de Merlin*, relatando profecías político-morales.

### BIBLIOTECA COMUNALE DELL'ARCHIGINNASIO

Casini, cart. XVIII, siglos XIII-XIV, 2 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 73<sup>a</sup>-74<sup>a</sup> de la edición de Löseth.

Casini, cart. XVIII fasc.1, segunda mitad del siglo XIII, 2 ffº: *Les Prophéties de Merlin*.

## BONN

### BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

526, fechado el 26 de agosto de 1286, 479 ffº: *Joseph d'Arimathie* (ffº 1-59); *Merlin en prose* (ffº 60r-82r); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (82v-170v); *Lancelot du Lac* (ffº 171r-416v) dividido en *Galahot* (ffº 259r-306), *La premier partie de la queste Lancelot* (ffº 307r-344), *La seconde partie de la queste Lancelot* (ffº 345-416); *Queste dou Saint Graal* (ffº 417-455r); *La Mort le roi Artu* (ffº 455v-479v).

## BRUSELAS

### ARCHIVE GÉNÉRALE

1.411 I., siglos XIII-XIV, 2 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III, 80 y 1912: V, 137.

1.411 C., primera mitad del siglo XIV, 2 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911: IV, 103-104.

**CAMBRIDGE**

CORPUS CHRISTI COLLEGE LIBRARY

45, segunda mitad del siglo XIII: obra de Bernadus Guido (ffº 1-84) y *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910-1912: III-V hasta la página 148.

Add. 7.071, siglo XIV (hacia 1300), 342 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-158r); *Merlin en prose* (ffº 159r-202v); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 202v-342v).

**CERVERA**

ARXIU MUNICIPAL DE CERVERA

Fragmento del *Tristan* catalán: *Tristany de Leonís*

**CHANTILLY**

MUSÉE CONDÉE

643, finales del siglo XIV, 232 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-137); *Merlin en prose* (ffº 137v-163); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 163v-232v).

644, finales del siglo XIII o principios del siglo XIV, 164 ffº: *Les Prophéties de Merlin* (ffº 1a-59d); *Joseph d'Armathie* (ffº 59d-81d); *Merlin en prose* (ffº 81-163<sup>a</sup>); *Les Prophéties de Merlin* (ffº 163<sup>a</sup>-164<sup>a</sup>).

**CHICAGO**

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD

712, siglo XV, 1 fº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III, 46-51.

**DARMSTADT**

HOFBIBLIOTHEK

2.534, siglo XIV, 211 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 2-79); *Merlin en prose* (ffº 79v-104v); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 104v-209).

**FLORENCIA**

BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA

Ashburnham 123 (50), siglo XIV, 132 ffº, procedente de Génova o Nápoles: *Tristan en prose* (ffº 24-47), correspondiente a los §§ 1-21 de la edición de Löseth.

43, 10, siglo XV (1447): *Tavola Ritonda*.

44, 27, segunda mitad del siglo XIV: *Tavola Ritonda*.

## BIBLIOTECA NACIONAL CENTRAL

II.III.139: *Fiorita* (ffº 190v-191r).

II.IX.137: *Fiorita* (ffº 69r-70r).

Magl. II. II. 68, finales del siglo XIV (1391): *Tavola Ritonda*.

Pal. 556, siglo XV (1446): *Tavola Ritonda*.

Pal. 564, siglo XV: *Tavola Ritonda*.

## BIBLIOTECA RICCARDIANA

2.283, siglo XVI: *Tavola Ritonda*.

2.543, finales del siglo XIII, 180 ffº: *Tristano Riccardiano*.

2.759, primera mitad del siglo XIV (1433), 59 ffº: *Joseph d'Arimathie* (ffº 1-18r); *Merlin en prose* (ffº 18r-59).

2.873, primera mitad del siglo XIV (1432), 165 ffº: *Cantare di Carduino* (ffº 57r-71v); *Cantare di Tristano e Lancielotto quando combattettero al Petrone di Merlino* (ffº 157r-161v).

Panciaticchiano 33: *Tristano Panciaticchiano*, corresponde a los §§ 540-551 y 568-570 de la edición de Löseth.

## FRIBURGO

## BIBLIOTECA CANTONAL

L.310, finales del siglo XIII o principios del siglo XIV, 145 ffº: *Agravain* editado por Sommer 1912: V, 86-375.

## GINEBRA

## BIBLIOTHÈQUE MARTIN BODMER

Antiguo MS. Phillipps 1.046, finales del siglo XIII, 388 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-88); *Merlin en prose* (ffº 91r-120); *Traité d'histoire grecque* (ffº 121-158); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 161-289v); *Sermons* (ffº 289-290); *Queste dou Saint Graal* (ffº 291r-344r); *La Mort le roi Artu* (ffº 344-388).

Bodmer 164, siglo XIV (1316), procedencia franco-italiana, 655 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 10-570 de la edición de Löseth.

## GOTTINGEN

## BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

Morbio 17, siglo XIV, 1 fº: *Lancelot du Lac* corresponde a Sommer 1912: V, 317.

## **GRENOBLE**

BIBLIOTECA MUNICIPAL

378 (antiguo MS. 865), finales de siglo XIII y principios de siglo XIV, 136 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911: IV hasta la página 287.

## **IMOLA**

BIBLIOTECA COMUNALE

135.A.A2.5 nº 9 (7), siglo XIII, escrito hacia 1235-1240, procedencia italiana, 2 ffº: *Merlin en prose*, fragmento de la *queste* de Galván, Iván y Moroldo.

## **INNSBRUCK**

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

Fragment B.4, siglos XIII-XIV, procedente del norte de Italia, 2 ffº: *Tristan en prose* correspondiente al episodio 379 de la edición de Löseth.

## **SAN PETERSBURGO**

Fr. F.pap XV.3, sect.XII, 3 D, siglos XV-XVI: *Merlin en prose* (ffº 11-69v)

## **LONDRES**

BRITISH LIBRARY

Add. 5.474, siglo XIV: *Tristan en prose* (ffº 142c-164<sup>a</sup>) con interpolaciones del *Lancelot du Lac* (ffº 144-151).

Add.10.292-10.294, principios del siglo XIV (1316), 216 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-76r); *Merlin en prose* (ffº 76r-101v); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 101v-214v); Add.10.293, 383 ffº:*Lancelot du Lac*; Add.10.294, 96 ffº: *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*.

Add. 23.929, siglo XIV ó XV, procedente de Padua, 86 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 1-44 de la edición de Löseth. Este manuscrito ha pertenecido a la Biblioteca Gonzaga.

Add. 25.434, finales del siglo XIII, 184 ffº: *Les Prophéties de Merlin*.

Add. 32.125, finales del siglo XIII, 245 ffº: *Roman de Brut* de Wace, *Estoire des Engles* de Gaimar, *Estoire dou Saint Graal* (ffº 59-205); *Merlin en prose* (ffº 206-245).

Add. 38.117 (MS. Huth): *Joseph d'Armathie* (ffº 1-19v); *Merlin en prose* (ffº 19v-75r); *Suite especial* (ffº 75r-229).

Egerton 2.515, principios del siglo XIV, 195 ffº: *Ipomedon* y *Prothesilaus* (ffº 1-142); *Agravain* (ffº 142r-195r) hasta Sommer 1912: V, 105.

Harleian 1.629, finales del siglo XIII, 70 ffº: *Les Prophéties de Merlin*

Harleian 4.389, siglo XIV, procedente de Génova o Nápoles, 61 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 18-41 de la edición de Löseth.

Harleian 4.419, siglo XIV, 168 ffº: *Lancelot du Lac* hasta Sommer 1911: IV, 361 que empieza el conocido como *Agravain*.

Harleian 6.340, siglo XV, 292 ffº: tabla de rúbricas (ffº 1-13); *Merlin en prose* (ffº 14-60r); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 60-162).

Harleian 6.341-6.342, finales del siglo XV, papel: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911: IV (ffº 1-324r) y 1912: V (ffº 1-246v).

Lansdowne 757, siglo XIII, 165 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III, desde la página 122 hasta el final.

Royal 15 A XI, siglo XIII, 5 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III, 321-332.

Royal 19 B VII, principios del siglo XIV, 294 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III (ffº 1r-126r), 1911: IV (ffº 126r-247r) y *Agravain* (ffº 247r-294v) 1912: V, hasta la página 139.

Royal 19 C XIII, finales del siglo XIII, 367 ffº: *Lancelot du Lac* (ffº 1-280) en una versión abreviada (Sommer 1910-1911: III y IV hasta el fº 81v; Sommer 1911-1912: IV y V hasta el fº 166v); *Queste dou Saint Graal* (ffº 280-322); *La Mort le roi Artu* (ffº 323-367).

Royal 20 A II, siglos XIII-XIV, 169 ffº: dibujos y versos latinos (ffº 1-10); *Chronique* de Pierre Langtoft (ffº 11-146v); fragmento del *Lancelot du Lac* (ffº 147-152v) editado por Sommer 1911: IV, 55-82; cartas de la reina Juana de Sicilia (ffº 152v-154r); *Queste du Saint Graal* (ffº 155-169) incompleta.

Royal 20 B VIII, siglo XIII, 109 ffº: *Agravain* hasta Sommer 1912: V, 381.

Royal 20 C VI, principios del siglo XIV, 187 ffº: *Agravain* (ffº 3r-113r), *Queste dou Saint Graal* (ffº 113-149); *La Mort le roi Artu* (ffº 150-186); noticias sobre los reyes de Inglaterra desde Bruto hasta Eduardo I (ffº 186-187).

Royal 20 D III, principios del siglo XIV, 206 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III.

Royal 20 D IV, principios del siglo XIV, 310 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911: IV desde la p.86 en adelante (ffº 1r-168v) y Sommer 1912: V, hasta la página 244 (ffº 168v-310v).

## LYON

PALAIS DES ARTS

77, finales del siglo XIII, 263 ffº: Agravain (ffº 1r-159v); *Queste dou Saint Graal*, *La Mort le roi Artu*.

## MADRID

ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL

Legajo 1.762, nº 87: fragmento del *Tristan* gallego-portugués.

BIBLIOTECA NACIONAL

485 (ex B 14), siglo XV, 247 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III.

20.262, nº 19: fragmento de *Tristan* castellano.

22.021: *Tristán* castellano.

22.644: fragmento de *Tristan* castellano.

BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DEL ESCORIAL

P.II.22, siglo XIV, 143 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III, en versión abreviada.

## MANCHESTER

RYLANDS LIBRARY

French 1, principios del siglo XIV, 257 ffº: Agravain incompleto desde Sommer 1912: V, 23 (ffº 1-181v); *Queste dou Saint Graal* (ffº 182-211); *La Mort le roi Artu* (ffº 212-257).

## MILÁN

BIBLIOTECA NACIONAL BRAIDese

AC.X.10, siglo XIV, procedente del norte de Italia, 8 ffº: *Tristan en prose* correspondiente al § 100 de la edición de Löseth.

## MÓDENA

ARCHIVIO DI STATO

Principios del siglo XIV, 5 fragmentos de 2 ffº cada uno del *Merlin en prose*. Fragmento I: Sommer 1908: II, 31 y 41. Fragmento II: Sommer 1908: II, 35 y 38; Sommer 1908: II, 73-76. Fragmento III: Sommer 1908: II, 50-53. Fragmento IV: Sommer 1908: II, 53-57 y 70-73. Fragmento V: Sommer 1908: II, 57-60 y 66-70.

#### BIBLIOTECA ESTENSE

E.39 (a.L.9.30), segunda mitad del siglo XIII, 80 ffº: *Joseph d'Armathie* (ffº 1r-13v); *Merlin en prose* (ffº 13v-44v); *Perceval en prose* (ffº 44v-74v). Este manuscrito perteneció a la familia Este.

E.40 (a.f.3.15), siglo XIV, procedente del norte de Italia, 79 ffº: *Tristan en prose* (ffº 13-20, 29-36 y 61-68) correspondientes a los §§ 331-384 de la edición de Löseth. Este manuscrito perteneció a la familia Este.

E.59 (a.T.3.11), siglo XIV, procedente del norte de Italia, 101 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 18-70, 71<sup>a</sup>-75<sup>a</sup>, 534-551 y 568-570 de la edición de Löseth. Este manuscrito perteneció a la familia Este.

#### NEW HAVEN

##### BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE YALE

Antigua colección Phillipps 1045, fechada en 1357, 316 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-140); El *Merlin en prose* y la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 141r-316).

Antigua colección Phillipps 130, finales del siglo XIII (hacia 1280), 366 ffº, continuación del MS. fr. 95 de la Biblioteca Nacional de Francia en París, que sería el Volumen I, mientras que el Volumen II se ha perdido. Este Volumen III contiene: *Agravain*, *Queste dou Saint Graal*, *La Mort le roi Artu*.

#### NUEVA YORK

##### PIERPONT MORGAN LIBRARY

805-806 (antiguos MSS. Yates Thompson LXXXVIII y Cortland Bishop 20-21), escrito en 1472, 266 ffº: *Lancelot du Lac* hasta Sommer 1912: V, 188 (con una laguna que abarca el contenido de Sommer 1910: III, 118-162).

807 (antiguos MSS. Yates Thompson LXXXVIII A y Cortland Bishop 22), finales del siglo XV, 117 ffº: *Agravain* (ffº 1r-57r) hasta Sommer 1912: V, 311; *La Mort le roi Artu* (ffº 57v-117).

207-208, mediados del siglo XV, dos volúmenes con un total de 357 ff°. Volumen I: *Estoire dou Saint Graal, Merlin en prose y Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ff° 1-159). Volumen II: *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ff° 1-198).

## OXFORD

### BODLEIAN LIBRARY

Ashmole 828, siglos XIII-XIV, 100 ff°: *Lancelot du Lac* (ff° 1r-100v) hasta Sommer 1910: III, 313.

Dygbby 223, siglo XIV, 260 ff°: *Agravain* (ff° 1r-76v) hasta Sommer 1912: V, 305); *Queste dou Saint Graal* (ff° 77-172v); *La Mort le roi Artu* incompleta (ff° 173-260v).

Douce 178, siglo XIV, 423 ff°: *Estoire dou Saint Graal* (ff° 1-148r); *Merlin en prose y Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ff° 149r-417r).

Douce 189, siglo XIII, procedente del norte de Italia, 78 ff°: *La Mort le roi Artu* (ff° 1-65) y *Tristan en prose* (ff° 65-78) correspondiente a los §§ 534-551 y 568-570 de la edición de Löseth.

Douce 199, siglo XIV, 325 ff°: *Agravain* completo (ff° 1r-299v); *Queste dou Saint Graal* (ff° 300-325).

Douce 215, principios del siglo XIV, 8 ff°: principio del *Agravain* (ff° 1-9); *Queste dou Saint Graal* (ff° 9-39 y 45); *La Mort le roi Artu* (ff° 40-44).

Douce 379, siglo XIV, procedencia franco-italiana, 4 ff°: *Queste dou Saint Graal* (ff° 117-118) y fragmento del *Tristan en prose*.

Rawlinson D. 899, siglo XIV, 246 ff°: *Agravain* (ff° 1-147); *Queste dou Saint Graal* (ff° 147-206); *La Mort le roi Artu* (ff° 206r-246v).

Rawlinson Q. b. 6, primer tercio del siglo XIV, 410 ff°: *Lancelot du Lac* Sommer 1910: III (ff° 1-111), 1911: IV (ff° 112r-221v con interpolaciones del *Lancelot* de Chrètien de Troyes) y 1912: V (ff° 222 r-313v); *Queste dou Saint Graal y La mort le roi Artu* (ff° 314r-410).

## PARÍS

### BIBLIOTECA NACIONAL DE FRANCIA

fr. 91, siglo XV, 266 ff°: *Merlin en prose* (ff° 1-52), *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ff° 52-266).

fr. 94, siglo XIV: *Tristan en prose*.



fr. 95, finales del siglo XIII, 394 ffº: *Estoire dou Graal*, (ffº 1-113v), *Merlin en prose* (ffº 113v-160r) y *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 160-354v); *Sept Sages de Rome* (ffº 355-380), *Penitence Adam* (ffº 380-394).

fr. 96, siglo XV, 331 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-60v), *Merlin en prose* (ffº 61-82) *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 82-177) y *Lancelot du Lac* (ffº 178-331) correspondientes a Sommer 1910-1911: III y IV.

fr. 97, siglo XV: *Tristan en prose*.

fr. 98 (anc. 6.772), siglo XIV, 723 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-129r); *Merlin en prose* (ffº 129v-250r); *Les Prophéties de Merlin* (ffº 250<sup>a</sup>-258<sup>a</sup>); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 258<sup>a</sup>-276<sup>a</sup>); *Les Prophéties de Merlin* (ffº 276<sup>a</sup>-287d); *Lancelot du Lac* (ffº 288<sup>a</sup>-636); *Queste dou Saint Graal* (ffº 636-685); *La Mort le roi Artu* (ffº 685-722).

fr. 99, siglo XV: *Tristan en prose*.

fr. 100-101, siglo XV: *Tristan en prose*.

fr. 102, finales del siglo XV: *Tristan en prose*.

fr. 103, finales del siglo XV: *Tristan en prose*.

fr. 104, finales del siglo XIII: *Tristan en prose*.

fr. 105, principios del siglo XIV, 349 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 2-125); *Merlin en prose* (ffº 126f-161v); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 162-349v).

fr. 110, finales del siglo XIII, 457ff: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-45v); *Merlin en prose* (ffº 45v-67r); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 67v-163r); *Lancelot du Lac* (ffº 164-404); *Queste dou Saint Graal* (ffº 405-440v); *La Mort le roi Artu* (ffº 441-457).

fr. 111, siglo XV, 299 ffº: *Lancelot du Lac*.

fr. 112, fechado el 4 de julio de 1470 y escrito por Micheau Gantelet, 762 ffº. 3 Volúmenes. Volumen I (230 ffº): *Lancelot du Lac*. Volumen II (300 ffº): *Lancelot du Lac (cont)*. Volumen III (232 ffº): *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*

fr. 113, finales del siglo XV, 205 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-116v); *Merlin en prose* (ffº 116v-150v); *Lancelot du Lac* (ffº 150-205) editado por Sommer 1910: III; fr. 114-115: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911-1912: IV y V; fr. 116: *Lancelot du Lac* IV, *Queste dou Saint Graal*, *La Mort le roi Artu*.

fr. 117, finales del siglo XIV, 154 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-150v) *Merlin en prose* (ffº 50v-73); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 73-154v); fr. 118-119: *Lancelot du Lac* I (ffº 155-519); fr. 120: *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu* (ffº 520-602).

fr.118-120, finales del siglo XIV, 4 volúmenes (602 ff°): *Lancelot du Lac* (fr.118-119 y fr.120: ff° 1-46); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu* (ff° 519-602).

fr. 121, siglo XV, 308 ff°: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910-1911: III y IV.

fr. 122, fechado en 1344, 322 ff°: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910-1911: III y IV (ff° 1-218v); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu* (ff° 219-322).

fr. 123, siglo XIV, 264 ff°: *Lancelot du Lac* (ff° 1-196); *Queste dou Saint Graal* (ff° 197-228); *La Mort le roi Artu* (ff° 129-164).

fr. 332, siglo XV, 314 ff°: *Merlin en prose* (ff° 1-59); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ff° 59-314v).

fr. 333, siglo XIV, 150 ff°: *Agravain*.

fr. 334, siglo XIV: *Tristan en prose*.

fr. 335-336, siglo XV (1400): *Tristan en prose*.

fr. 337, siglo XIII: *Livre d'Artus*.

fr. 338, siglo XV: *Palamède*.

fr. 339, segunda mitad del siglo XIII, 283 ff°: *Lancelot du Lac* (ff° 1-230r); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu* (ff° 231r-283).

fr. 340, principios del siglo XIV: *Roman de Roi Artus* de Rusticiano de Pisa.

fr. 341, siglo XIV, 175 ff°: *Lancelot du Lac* hasta el episodio de la *Val sans Retour*, Sommer 1911: IV, 116.

fr. 342, fechado en 1274, 234 ff°: *Agravain* (ff° 1r-58r); *Queste dou Saint Graal* (ff° 58v-150r); *La Mort le roi Artu* (ff° 150r-234v).

fr. 344, mediados de siglo XIII, 548 ff°: *Estoire dou Saint Graal* (1-81) *Merlin en prose* (ff° 81v-101v); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ff° 101v-184), *Lancelot du Lac*, *Queste dou Saint Graal*, *La Mort le roi Artu*.

fr. 350 (anc.6970), siglos XIII ó XIV, 438 ff°: *Guiron le Courtois-Palamède* (ff° 1-366) y *Les Prophéties de Merlin* (ff° 367<sup>a</sup>-438d).

fr. 354, siglo XIV, 81 ff°: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911: IV (ff° 1r-78v); *Agravain* (ff° 78r-80v).

fr. 349, siglo XV: *Tristan en prose*.

fr. 355, siglo XIII: *Palamède*; siglo XIV, *Roman de Roi Artus* de Rusticiano de Pisa.

fr. 356, siglo XIV: *Palamède*.

fr. 357, siglo XIV: *Palamède*.

fr. 358, siglo XV: *Palamède*.

fr. 359, siglo XV: *Palamède*.

fr. 360, siglo XV: *Palamède*.

fr. 361, siglo XV: *Palamède*.

fr. 362, siglo XV: *Palamède*.

fr. 363, siglo XV: *Palamède*.

fr. 423, siglo XIII, 144 ffº: Vidas de santos y de los Santos Padres, sermones y narraciones de los milagros de Nuestra Señora y poemas religiosos (ffº 1-39 y ffº 50-144); *Joseph d'Armathie* (ffº 39v-46); *Merlin en prose* (ffº 46-49).

fr. 747, siglo XIII, 229 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-77r); *Merlin en prose* (ffº 77r-102v); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 103-229).

fr. 748, mediados del siglo XIII, 75 ffº: *Joseph d'Armathie* (ffº 1-18r); *Merlin en prose* (ffº 18r-75v).

fr. 749, finales del siglo XIII, 338 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-123r); *Merlin en prose* (ffº 123r-165r); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 165-338).

fr. 750, siglo XIII (1278): *Tristan en prose*.

fr. 751, segunda mitad del siglo XIII, 488 ffº: *Lancelot du Lac* (ffº 1-350); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu* (ffº 350v-488).

fr. 752, finales del siglo XIII, 236 ffº: *Lancelot du Lac* hasta Sommer 1910: III, 223.

fr. 753, siglo XV, 405 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III, excepto las 70 últimas páginas.

fr. 754, siglo XIII, 88 ffº: *Lancelot du Lac* hasta Sommer 1910: III, 161.

fr. 755, siglo XIV (ca. 1320-1330), perteneciente a la librería de los Visconti, 160 ffº: *Tristan en prose*, correspondiente a los §§ 338b-399 de la edición de Löseth.

fr. 756-757, siglo XIV, dos códices con 265 ffº cada uno, procedente de Nápoles: *Tristan en prose*, correspondiente a los §§ 1-570 de la edición de Löseth.

fr. 758, siglos XIII-XIV: *Tristan en prose*.

fr. 760, siglos XIII- XIV, copiado en Génova o Nápoles, 127 ffº: *Tristan en prose*, correspondiente a los §§ 338b-384 de la edición de Löseth.

fr. 767, siglo XIV, 104 ffº: *Lancelot du Lac* hasta Sommer 1912: V, 75.

fr. 768, siglo XIII, 199 ffº: *Lancelot du Lac* hasta Sommer 1911: IV, 87 (ffº 1-166r); *Queste dou Saint Graal* (ffº 178-199)

fr. 770, mediados del siglo XIII, 354 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-120v) con interpolación del *Joseph d'Armathie* (ffº 6r-6v); *Merlin en prose* (ffº 122-149); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 149-312); *Conquête de Jérusalem* (ffº 313-353v).

fr. 771, siglo XIII, 206 ffº: *Agravain* (ffº 1-143); *Queste dou Saint Graal* (ffº 145-206).

fr. 772, finales del siglo XIII: *Tristan en prose*.

fr. 773, siglos XIII ó XIV, 115 ffº: *Lancelot du Lac* incompleto de Sommer 1910:

III.

fr. 776, finales del siglo XIII: *Tristan en prose*.

fr. 1.422, siglo XIII, 108 ffº: *Agravain* (ffº 1-108v) hasta Sommer 1912: V, 244; *Queste dou Saint Graal, La Mort le roi Artu*.

fr. 1.430, mediados del siglo XIII, 287 ffº: *Lancelot du Lac* desde Sommer 1910: III, 118 hasta Sommer 1911: IV, 266.

fr. 1.434, finales del siglo XIII: *Tristan en prose*.

fr. 1.463, finales del siglo XIII, procedente de Génova o Nápoles, 106 ffº: *Roman de Roi Artus* de Rusticiano de Pisa; siglo XIII, procedente de Génova o Nápoles: *Tristan en prose*, §§ 449d y 458-492 de la edición de Löseth.

fr. 1.466, finales del siglo XIII, 104 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911: IV, 18-222.

fr. 1.469, siglo XV, 122 ffº: *Joseph d'Arimathie* (ffº 1-30r); *Merlin en prose* (ffº 30r-122v).

fr. 2.455, siglo XIII, 338 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 2-337v); *Joseph d'Arimathie* y *Merlin en prose* en el fº 338.

fr. 5.243, finales del siglo XIV: *Palamède*.

fr. 9.123, finales del siglo XIII, 302 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 4-95); *Merlin en prose* (ffº 96r-131v); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 131v-302).

fr. 15.211 (suppl.fr.683), siglo XIV, 280 ffº: *Les Prophéties de Merlin* (ffº 1-68); canciones provenzales de Peire Cardinal (ffº 68b-280).

fr. 12.559, siglo XV (h. 1400-1405), 207 ffº: *Le chevalier errant* de Tomás III de Saluzzo.

fr. 12.573, finales del siglo XIII, 326 ffº: *Agravain* (ffº 1-182v); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*.

fr. 12.580, siglo XIII, 244 ffº: *Agravain* (ffº 1-151r); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*.

fr. 12.599, finales del siglo XIII, 511 ffº, procedente de Pisa o del noroeste de Italia: *Guiron le Courtois*, *Tristan en prose*, *Queste dou Saint Graal*, *Merlin en prose*.

fr. 16.998, siglo XIV, 94 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911: IV, 127-314.

fr. 16.999, finales del siglo XIV, 291 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910-1911: III y IV.

fr. 19.162, finales del siglo XIII, 372 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1v-144v); *Merlin en prose* (ffº 145r-188r); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 188-r-372v).

fr. 20.047, siglo XIII: *Joseph d'Armathie* y *Merlin* de Roberto de Boron.

fr. 24.394, siglo XIII, 287 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-107v); *Merlin en prose* (ffº 108r-141v); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 141v-287v).

fr. 24.400, principios del siglo XVI: *Tristan en prose*.

Nouvelle acquisition fr. 934, siglo XV: *Merlin en prose* (ffº 28r-29v).

Nouvelle acquisition fr. 1.119, siglo XIII, 246 ffº: *Agravain* (ffº 9r-137v); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*.

Nouvelle acquisition fr. 4.166 (MS. Didot): *Joseph d'Armathie* (ffº 2-19v); *Merlin en prose* (ffº 19v-95r) con las *Prophetiae Merlini* de Monmouth intercadadas en ffº 44-52v); *Perceval en prose* (ffº 95r-126)

Nouvelle acquisition fr. 5.237, siglo XIII-XIV, fº-29: *Agravain* hasta Sommer 1912: V, 68; *Merlin en prose* (ffº 38-45v); *La Mort le roi Artu* (ffº 28-38).

#### BIBLIOTHÈQUE DE L'ARSENAL

fr. 2.996, siglo XIII, 96 ffº: *Joseph d'Armathie* (ffº 2-15v); *Merlin en prose* (ffº 15v-60v).

fr. 2.997, siglo XIV (1301), 130 ffº: *Merlin en prose* (ffº 1-37v); *Estoire dou Saint Graal* (ffº 38-130).

fr. 3.325, siglo XIII: *Palamède*.

fr. 3.347, siglo XIII, 349 ffº: *Agravain* (ffº 1r-213v); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*.

fr. 3.477, principios del siglo XV: *Palamède*.

fr. 3.478, principios del siglo XV: *Palamède*.

fr. 3.479, principios del siglo XV, 678 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-109r); *Merlin en prose* (ffº 109f-157f); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 157r-338); *Lancelot du Lac*, *Queste dou Saint Graal*, *La Mort le roi Artu* (ffº 339-678).

fr. 3.480, principios del siglo XV: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1911: IV (ffº 1-180) y 1912: V (ffº 180<sup>a</sup>-482b); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu*.

fr. 3.481, mediados de siglo XIV, 289 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III (ffº 1-170v) y 1911: IV (ffº 170v-289v) hasta la página 302.

fr. 3.482, siglo XIV, 652 ffº: *Merlin en prose* (ffº 1-61); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 62-344); *Lancelot du Lac* (ffº 345<sup>a</sup>-394b); *Queste dou Saint Graal* y *La Mort le roi Artu* (ffº 395-652).

fr. 5.229, siglo XV, 173 ffº: *Les Prophéties de Merlin*.

#### BIBLIOTHÈQUE MAZARINE

3.886, siglo XV, 284 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III.

#### BIBLIOTHÈQUE DE LA SORBONNE

1.558, siglo XIV, fragm: *Agravain* editado por Sommer 1912: V, 35-36.

#### ARCHIVES DE TRÉMOÏLLE

Siglo XIV, 2 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III, 8-12.

### PARMA

#### BIBLIOTECA PALATINA

Pal. 39, siglo XV: *Les Prophéties de Merlin*.

### RENNES

#### BIBLIOTECA MUNICIPALE

255, comenzado hacia 1302-1303, 276 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-100v); *Merlin en prose* (ffº 101ª-135v); *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III (ffº 137r-266v) y 1911: IV, 3-27 y 217-220 (ffº 267r-275v).

593, copiado en 1303, ffº 104ª-163ª: *Les Prophéties de Merlin*

### ROMA

#### BIBLIOTECA ANGELICA

2.313, finales del siglo XIV, 2 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 231 y 234-235 de la edición de Löseth.

### ROUEN

#### BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

1.054, finales del siglo XIII o principios del siglo XIV, 395 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III (ffº 1r-201v) y 1911: IV (ffº 201v-395v).

1.055, siglo XIV, 189 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910: III (ffº 1r176a) y 1911: IV (ffº 176ª-189r).

### SIENA

#### ARCHIVIO DI STATO

Finales del siglo XIII, 2 ffº: *Merlin en prose* editado por Paris y Ulrich en 1886:64-72.

#### BIBLIOTECA COMUNALE

I, VII, 13, siglo XV (1478): *Tavola Ritonda*.

#### TOURS

951, finales del siglo XIII, 441 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-158v); *Joseph d'Armathie* (ffº 159-172r); *Merlin en prose* (ffº 172v-223r); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 224r-441v).

#### TREVES

Fragmento de *Les Prophéties de Merlin*.

#### TURÍN

##### BIBLIOTECA NACIONAL

L. V. 6, siglo XV (h. 1410-1415), 253 ffº: *Le chevalier errant* de Tomás III de Saluzzo, con correcciones del autor.

#### UDINE

##### ARCHIVIO DI STATO

Fondo notarial antiguo, sobre 5.221, primera mitad del siglo XIV, procedente del norte de Italia, 2 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 41 y 43 de la edición de Löseth.

#### VATICANO

##### BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA

Barberini lat. 3.536 (XLIII, 32), siglo XIII, 160 ffº: *Tristan en prose* (ffº 1-55 y 56-158) correspondiente a los §§ 18-41 y 338b-383 de la edición de Löseth.

Barberini lat. 3.953 (XLV, 47), siglo XIV (hacia 1325-1335), procedente del Veneto, 2 ffº: *Tristan en prose* (fº 25) correspondiente al episodio 71a de la edición de Löseth.

Palatino lat. 1.964, siglo XIII, 397 ffº: *Tristan en prose*, correspondiente a los §§ 1-164 de la edición de Löseth.

Palatino 949, siglo XV, 127 ffº: *Les Prophéties de Merlin*.

Regina lat. 727, siglos XIII-XIV, 393 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 1-260 de la edición de Löseth.

Regina lat. 1.489, finales del siglo XIII o principios del siglo XIV, 380 ffº: *Lancelot du Lac* correspondientes a Sommer 1910: III (ffº 1r-206v) y 1911: IV (ffº 207r-380r).

Regina 1.517, siglos XIII-XIV, 179 ffº: *Garin de Montglane* (ffº 1-130); *Merlin en prose* (ffº 131r-179v).

Regina 1.627, siglo XVI, 137 ffº: *Estoire dou Saint Graal* (ffº 1-75v); *Joseph d'Arimathie* (ffº 76-81); *Merlin en prose* (ffº 82-89); *Les Prophéties de Merlin* (ffº 89-111); *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata (ffº 122r-137).

Regina 1.687, principios del siglo XIV, 137 ffº: *Estoire du Saint Graal* (ffº 1-75); *Joseph d'Arimathie* (ffº 76-81); *Merlin en prose* (ffº 82-137), con *Les Prophéties de Merlin* intercaladas (ffº 89b-111c).

Urbinate lat. 953, siglos XVI-XVII: *Tavola Ritonda*.

Vat. 6.428: *Cuento de Tristán de Leonís* en castellano incompleto.

Vat. lat. 14.740, siglo XIV, manuscrito franco-italiano procedente del fondo antiguo Barberiano: *Tristan en prose* (ffº 48-49) correspondiente a los §§ 538 y 547-548 de la edición de Löseth.

## VENECIA

### BIBLIOTECA NACIONAL MARCIANA

XI, siglo XIV, 74 ffº: *Agravain* (ffº 1-74v) editado por Sommer 1912: V, 177-247.

XII, siglo XIII, 383 ffº: *Agravain* (ffº 1-383) completo.

fr. XXIII (234), siglo XIV, procedente de Génova o Nápoles, 64 ffº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 26-41, 546-551 y 568-570 de la edición de Löseth.

fr. App. Cod. XXIX, siglo XIV, 88 ffº: *Merlin en prose* (ffº 1-32); *Les Prophéties de Merlin* (ffº 33-88).

## VITERBO

### ARCHIVIO DI STATO

Fondo pergamene, cartella 13, n.131, primer cuarto del siglo XIV, procedente de Génova o Pisa, 1 fº: *Tristan en prose* correspondiente a los §§ 479 y 488-489 de la edición de Löseth.



**COLECCIONES PRIVADAS**

## ANTIGUA COLECCIÓN PHILIPPS

1.047, siglo XV, 241 ffº: *Estoire dou Saint Graal, Merlin en prose; Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata.

1.279, siglo XIV, en la biblioteca de WH. Robinson de Londres hacia 1958.

3.630, finales del siglo XIII o principios del siglo XIV, en la biblioteca de WH. Robinson, 3 volúmenes. Volumen I: *Estoire dou Saint Graal*. Volumen II: *Merlin en prose* (ffº 1-36) y el principio del *Lancelot du Lac*. Volumen III: *Lancelot du Lac* correspondientes a Sommer 1910-1911: III y IV.

3.643, finales del siglo XIII, en la biblioteca de WH. Robinson de Londres, 2 volúmenes. Volumen I (191 ffº): *Estoire dou Saint Graal* (ffº 117-191v). Segundo volumen sin paginar: *Merlin en prose* y la *Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata.

8.230, finales del siglo XIII, 354 ffº: *Lancelot du Lac* hasta Sommer 1912: V, 232.

## LONDRES: QUARITCH LIBRARY

Finales del siglo XIII o principios del siglo XIV, 354 ffº: *Lancelot du Lac* editado por Sommer 1910-1911: III y IV.

Messrs. Maggs Brothers, principios del siglo XIV, ffº 203: *Les Prophéties de Merlin*

**BIBLIOGRAFÍA II. EDICIONES Y TRADUCCIONES ANTIGUAS\***

1480

*La Istorìa di Merlino*, Venecia, Luca Venetiano. [Londres, British Library, I B 20.892 (antes 169.i.4) y I B 20.893 (antes G 10.270); Florencia, Biblioteca Nacional Central, E. 6.1. 54; Milán, Biblioteca Braidense, AN XII 18]

1485

*Le Morte Darthur* de Tomás Malory, Westminster, William Caxton, 31 de julio de 1485.

1488

*Lancelot en prose (Lancelot du Lac, Queste dou Saint Graal, La Mort le roi Artu)*, tomo I, Rouen, Jehan y Gaillard le Bourgeois; tomo 2, París, Jehan du Pré. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 46-47]

1489

*Tristan en prose*, dos volúmenes. Rouen, Jehan le Bourgoys. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 57-58]

1492

*Libro de bataglie de Tristano*, Cremona, Bernardino de Misintis e Cesare, [Versión italiana del *Tristan en prose*]

1494

*Lancelot en prose (Lancelot du Lac, Queste dou Saint Graal, La Mort le roi Artu)*, tres volúmenes. París, Antoine Verard [París, Biblioteca Nacional de Francia, Vélins 614-616]

1494

*Tristan en prose*, dos volúmenes. París, Antoine Vérard. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Vélins 623, tomo I solamente]

---

\* En esta sección enumero en orden cronológico sólo las ediciones que considero más pertinentes para el objetivo del presente estudio, añadiendo, cuando se conoce, la signatura de algunos de los ejemplares localizados.

1494-1503

*Lancelot en prose (Lancelot du Lac, Queste dou Saint Graal, La Mort le roi Artu)*, tres volúmenes. París, Antoine Vérard. [Chantilly, Musée Condé, IV, H., 34-36]

1495

*La vita de Merlino et de le sue prophetie historiade che lui fece le quale tractano de le cose che hano avenir*, Venecia, Matteo Capcasa?, 15 de marzo de 1495. [Oxford, Bodleian Library, Auct. 6 Q 6.30; Viena, Biblioteca Nacional, H 11.088]

1498

*El Baladro del sabio Merlín con sus profecías*, Burgos, Juan de Burgos, 10 de febrero de 1498.

1498

*Merlin en prose, Estoire de Merlin y Les Prophéties de Merlin*, tres volúmenes. París, Antoine Vérard. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 25-27]

h.1498

*Merlin en prose, Estoire de Merlin y Les Prophéties de Merlin*, tres volúmenes. París, Antoine Vérard. [Chantilly, Musée Condée, 1.222]

antes de 1499

*Tristan en prose*, dos volúmenes. París, Antoine Vérard. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 59, tomo II solamente]

h. 1499

*Tristan en prose*, dos volúmenes. París, Antoine Vérard. [París, Bibliothèque de l' Arsenal, 13.063, B.L.]

1500?

*El Baladro del sabio Merlín*, Sevilla.

1501

*Libro del esforzado cavallero don Tristán de Leonís e de sus grandes fechos en armas*, Valladolid, Juan de Burgos, 12 de febrero de 1501 [Londres, British Library C. 20 d. 24]

1501

Rusticiano de Pisa, *Guiron le courtois* (primera parte de su compilación), un volumen. París, Antoine Vérard. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 54]

h. 1503

*Tristan en prose*, dos volúmenes. París, Antoine Vérard [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 60-61]

1505

*Merlin en prose, Estoire de Merlin y Les Prophéties de Merlin*, tres volúmenes. París, Michel le Noir, 2 de septiembre de 1505. [Londres, British Museum, 12.410.bb.15]

1507

*Merlin en prose, Estoire de Merlin y Les Prophéties de Merlin*, tres volúmenes. París, Michel le Noir. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 554]

1507

*La vita di Merlino e de le sue prophetie historiade che lui fece el quale tractano de le cose che hano avenire*, Venecia, s.n.t., 20 de abril de 1507. [Londres, British Library, G 10.430; Florencia, Biblioteca Nacional Central, 22. B. 6.3]

1508

Godofredo de Monmouth, *Historia Regum Britanniae*, París, Ivo Cavellatus.

1510

Wynkyn de Worde, *A Lytel Tretys of the Byrth and the Prophecyes of Merlin*, Londres.

h. 1510

*Merlin en prose, Estoire de Merlin y Les Prophéties de Merlin*, tres volúmenes. París, Veuve feu Jehan Treppperel, Jehan Jeannot. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 555]

1511

*Libro del esforçado cavallero don Tristán de Leonís e de sus grandes hechos en armas*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 15 de enero de 1511 [Washington, Biblioteca del Congreso, Rosenwald Collection, D.C.: PQ6437, T8 1511]

1513

*Lancelot en prose (Lancelot du Lac, Queste dou Saint Graal, La Mort le roi Artu)*, tres volúmenes. París, Michel le Noir. [Londres, British Museum, C.7.b 16-18]

1514

*Tristan en prose*, dos volúmenes. París, Jehan Petit y Michel le Noir. [Londres, British Museum, Smith-Lesouëf, Rés., 166]

1514-1516

*L'Histoire du Saint Graal*, dos volúmenes. París, Jehan Petit, Galiot du Pré, Michel le Noir. Tomo I: *Estoire dou Saint Graal*; Tomo II: *Perlesvaus*. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 23-24]

1515

*La Demanda del Santo Grial*, Toledo, Juan de Villquirán, 10 de octubre de 1515.

1516

*La vita di Merlino et de le sue prophetie*, Venecia, s.n.t., 20 de enero de 1516. [Londres, British Library, G 10.431; Venecia, Fondazione Cini, lib. I U 352]

antes de 1519

Rusticiano de Pisa, *Guiron le courtois* (primera parte de su compilación), un volumen. París, Jehan Petit y Michel le Noir. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 335]

1519

Rusticiano de Pisa, *Guiron le courtois* (primera parte de su compilación), un volumen. París, Michel le Noir. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 336]

1520

*Lancelot en prose (Lancelot du Lac, Queste dou Saint Graal, La Mort le roi Artu)*, tres volúmenes. París, Michel le Noir. [Londres, British Museum, 634.1.12]

1520

*Tristan en prose*, dos volúmenes. París, Michel le Noir. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 391-392]

1520

Nicolò degli Agostini, *Il secondo e il terzo libro di Tristano*, Venecia, Bindoni, [Versión italiana del *Tristan en prose*]

h. 1520-1526

*Merlin en prose, Estoire de Merlin y Les Prophéties de Merlin*, tres volúmenes. Rouen, Jehan Macé; Caen, Michel Angier; Rouen, Richard Macé. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 559-560, París, Bibliothèque Mazarine, 1014]

h.1520-1533

*Lancelot en prose (Lancelot du Lac, Queste dou Saint Graal, La Mort le roi Artu)*, tres volúmenes. París, Philippe le Noir. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 48-50]

1521-1526

Nicolò degli Agostini, *Innamoramento di Lancillotto*, Venecia, Nicolò y Vincenzo Zopino. [Adaptación italiana del *Lancelot du Lac*]

1523

*Libro di battaglie*, Milán, Giovanni da Castiglione. [Adaptación italiana del *Lancelot du Lac*]

1523

*L'Histoire du Saint Graal*, dos volúmenes. París, Philippe le Noir. Tomo I: *Estoire dou Saint Graal*; Tomo II: *Perlesvaus*. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 370-371]

1523

*Libro de Bataglie di Tristano e Lancelotto*, Milán, Giovanni da Castiglione, [Versión italiana del *Tristan en prose*]

1525

*Libro de don Tristán de Leonís*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 24 de julio de 1525 [París, Biblioteca Mazarine, 370]

1526

Marco Guazzo, *Fine di tutti li libri di Lancillotto*, Venecia, Nicolò y Vincenzo Zopino. [Adaptación italiana del *Lancelot du Lac*]

1526

*Merlin en prose, Estoire de Merlin y Les Prophéties de Merlin*, tres volúmenes. París, Philippe le Noir.

1528

*Libro del esforçado cavallero don Tristán de Leonís e de sus grandes hechos en armas*, Sevilla, Juan Cromberger, 4 de noviembre de 1528 [Madrid, Biblioteca Nacional, R-8522; Londres, British Library, G 10.529; Nueva York, Pierpont Morgan Library, E-2 48 E]

1528

Rusticiano de Pisa, *Meliadus* (segunda parte de su compilación), un volumen. París, Galliot du Pré. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 354]

1528

*Merlin en prose, Estoire de Merlin y Les Prophéties de Merlin*, tres volúmenes. París, Philippe le Noir. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 555-557]

1528

*Perceforest*, seis volúmenes, París, Galliot du Pré. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 28-33]

1529

*La vita di Merlino*, Venecia. [no se han conservado ejemplares de esta edición]

1530

Rusticiano de Pisa, *Meliadus* (segunda parte de su compilación), un volumen. París, Denis Janot. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 56]

1531-1532

*Perceforest*, seis volúmenes, París, Guilles de Gourmont. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 34-39]

1533

*Lancelot en prose* (*Lancelot du Lac*, *Queste dou Saint Graal*, *La Mort le roi Artu*), tres volúmenes. París, Jehan Petit y Philippe le Noir. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 51-53]

1533

*Tristan en prose*, dos volúmenes. París, Denis Janot. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 66-67]

1534

*Corónica nuevamente enmendada y añadida del buen cavallero don Tristán de Leonís y del rey don Tristán de Leonís el Joven, su hijo*, Sevilla, Domenico de Robertis. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 215; Valencia, Universidad de Valencia R1/312]

1534

Rusticiano de Pisa, *Meliadus* (segunda parte de su compilación), un volumen. Lyon, Pierre de Saint-Lucie. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 561]

1535

Rusticiano de Pisa, *Meliadus* (segunda parte de su compilación), un volumen. París, Pierre Sergent. [Londres, British Museum, C.39.d.15]

1535

Rusticiano de Pisa, *Meliadus* (segunda parte de su compilación), un volumen. París, Denis Janot. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 1309]

1535



*La Demanda del Santo Grial*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca?, 12 de octubre de 1535.

1539

*La vita di Merlino*, Venecia, Venturino Roffinelli para Andrea Pegolotto, 1539. [Londres, British Library, 12.513. b. 27 y 1.074. C. 20; Venecia, Biblioteca Nacional Central Marciana 90. C. 210]

1540

Rusticiano de Pisa, *Meliadus* (segunda parte de su compilación), un volumen. París, Pierre Sergent.

1554

*La vita di Merlino con le sue profetie nuovamente ristampata et con somma diligentia corrette le quali tracta delle cose che hanno a venire*, Venecia, Vinegia para Bartolomeo Imperatore. [Florencia, Biblioteca Nacional Central, 3.5.132; Londres, British Library, 1.074. C. 21]

antes de 1555

*Tre libri dello innamoramento di messer Tristano e di Madonna Isotta*, Venecia, Pagan, s.a. [Versión italiana del *Tristan en prose*]

1555

*L'opere magnanime dei due Tristani, cavalieri della Tavola Ritonda*, Milán, Michele Tramezzino, [Versión italiana de la edición española de 1534]

1558

*La dilettevole historia del valorosissimo Parsaforesto*, Venecia, Michele Tramezzino.

1558-1559

*Illustre et famosa Historia*, Venecia, Michele Tramezzino. [Adaptación italiana del *Lancelot du Lac*]

1580

Erasmus da Valvassore, *I quattro primi Canti*, Venecia, Guerra. [Adaptación italiana del *Lancelot du Lac*]

1584

Rusticiano de Pisa, *Meliadus* (segunda parte de su compilación), un volumen. París, Nicolas Bonfons. [París, Bibliothèque de l'Arsenal, 40 B.L., 4.245 (Rés)]

1588

Nicolò degli Agostini?, *Innamoramento di Tristano*, Venecia, Ventura di Salvador, [Versión italiana del *Tristan en prose*]

1591

*Lancelot en prose* (*Lancelot du Lac*, *Queste dou Saint Graal*, *La Mort le roi Artu*), un único volumen, resumen en 166 pp. Lyon, Benoist Rigaud. [París, Biblioteca Nacional de Francia, Rés. Y2 1303]

**BIBLIOGRAFÍA III. EDICIONES Y TRADUCCIONES MODERNAS\****Afallennau* (ss. IX-XI)

SKENE, William Forbes: *The four ancient Books of Wales, the cymric poems attributed to the bards of the sixth century*, Edinburgh, Edmonston and Douglas, 1868, vol. I, pp. 18-21 (traducción al inglés en vol.II, pp. 370-373)

*Alfonso Onceno, o Crónica Rimada*, Rodrigo Yañez (1573-1588)

VICTORIO, Juan: *Rodrigo Yáñez: Poema de Alfonso Onceno*, Madrid, Cátedra, 1991.

*Armes Prydein* (ss. IX-XI)

SKENE, William Forbes: *The four ancient Books of Wales, the cymric poems attributed to the bards of the sixth century*, Edinburgh, Edmonston and Douglas, 1868, vol. I, pp. 123-129 (traducción al inglés en vol. II, pp. 436-442)

*El Baladro del sabio Merlín con sus profecías* (1498 y 1535)

BONILLA SAN MARTÍN, Adolfo: *Libros de Caballerías*, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles VI, 1907. (edición de 1535)

BOHIGAS BALAGUER, Pere: *El baladro del Sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, Barcelona, Selecciones bibliófilas, segunda serie, 1961.

FUENTE DEL PILAR, José Javier, ARELLANO, Francisco J. y CUENCA, Luis Alberto de.: *El baladro del sabio Merlín*, Madrid, Miraguano ediciones, 1988.

*Brut*, Layamon (h. 1190)

MASON, Eugène y JONES, Gwyn: *Wace and Layamon: Arthurian Chronicles*, Londres-Nueva York, Dent-Dutton, 1970.

BROOK, G.L. y LESLIE, R.F.: *Layamon: Brut*, Londres-Nueva York-Toronto, Oxford University Press, Early English Text Society, 1978.

*Cancionero*, Alfonso de Baena (h. 1420)

---

\* Relaciono aquí en el orden alfabético de las obras, las principales ediciones que he utilizado en el presente estudio. Para dicho orden, no tengo en cuenta los artículos de los títulos.

AZÁCETA, José María: *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, Madrid, Clásicos Hispánicos, 1966.

DUTTON, Brian y GONZÁLEZ CUENCA, Joaquín: *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, Madrid, Visor Libros, 1993.

*Il Cantare dei Cantari* (1380-1420)

RAJNA, Pio: "Il Cantare dei cantari e il serventese del maestro di tutte le arti" en *Zeitschrift für Romanische Philologie* 5, 1881, pp. 1-40.

*Il Cantare di Carduino*, Pucci? (h. 1432)

RAJNA, Pio: *I cantari di Carduino giuntovi quello di Tristano e Lancielotto quando combattettero al Petrone di Merlino*, Bologna, Gaetano Romagnoli, 1873, pp. 1-46.

*Il Cantare di Lasancis* (s.XIV?)

BERTONI, Giulio: *Cantari di Tristano*, Modena, Società tipografica modenese, 1937, pp. 21-24.

*Il Cantare di Tristano e Lancielotto quando combattettero al Petrone di Merlino* (h. 1432)

RAJNA, Pio: *I cantari di Carduino giuntovi quello di Tristano e Lancielotto quando combattettero al Petrone di Merlino*, Bologna, Gaetano Romagnoli, 1873, pp. 46-63.

*Cantigas de Santa María*, Alfonso X el Sabio (h. 1252-1284)

FILGUEIRA VALVERDE, José: *Cantigas de Santa María*, Madrid, Castalia, Odres Nuevos, 1985.

GRAÑA, Bernardino: *Cantigas de Santa María -Alfonso X el Sabio*, Vigo, Xerais de Galicia, 1996.

*Le livre du Chevalier errant*, Tommaso III, Marqués de Saluzzo (1394)

WARD, Marvin James: *A critical edition of Thomas III, Marquis of Saluzzo's "Le livre du Chevalier errant". (French text). Ph. D. Dissertation*, The University of North Carolina at Chapel Hill, University Microfilms International, 1984.

*Le Chevalier du Papegu* (principios del siglo XIV)

RÉGNIER-BOHLER, Danielle: "Le chevalier au Papegu" en Regnier-Bohler, D.: *La legende arthurienne: le Graal et la Table ronde*, París, Robert Laffont, 1994, pp. 1.083-1.162.

*Li Romans de Claris et Laris* (h. 1268)

ALTON, Johann: *Li romans de Claris et Laris*, Amsterdam, Editions Rodopi, 1966.

*Crónica del rey don Pedro y del rey don Enrique, su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno*, Pero López de Ayala (1352-1407)

ORDUNA, G.: *Crónica del rey Don Pedro y del rey Don Enrique, su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno*. Buenos Aires, Secrit, 1997.

*La Crónica general de 1404* (1404)

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: "La *Crónica general de 1404*" en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Época 3,7, vol. 9, 1903, pp. 34-55.

*Cyfoesi Myrddin a Gwenddydd ei chwaer* (ss. IX-XI)

SKENE, William Forbes: *The four ancient Books of Wales, the cymric poems attributed to the bards of the sixth century*, Edinburgh, Edmonston and Douglas, 1868, vol. I, pp. 218-233 (traducción al inglés en vol. II, pp. 462-478)

*De casibus virorum illustrium*, Giovanni Boccaccio (h. 1357-1363)

BRANCA, Vittore: *Giovanni Boccaccio: Tutte le Opere*, Milán, Mondadori, 1964-2000.

*De excidio et conquestu Britanniae*, Gildas (h. 545)

MIGNE, Jacques-Paul: *Patrologia latina* Vol. LXIX, 1865, cols. 327-392.

*De laudibus divinae sapientiae*, Alexander Nequam (1157-1217)

HOUWEN, L.A.J.R.: *De laudibus divinae sapientiae*, The National Research School of Medieval Studies, University of Groningen, University Library, 2004.

*La Demanda del Sancto Grial* (h. 1467)

BONILLA SAN MARTÍN, Adolfo: *Libros de Caballerías*, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles vol. VI, 1907, pp.163-338 (ed.1535).

*Derecho militar*, Pedro Azamar (s. XV, 1476)

MOREL-FATIO, A.: "Souhails de Bienvenue adressés a Ferdinand le Catholique par un poète barcelonais, en 1473" en *Romania* 11, 1883, pp. 333-347.

*Didot Perceval o Perceval en prose* (h. 1210-1220)

CERQUIGLINI, Bernard: *Robert de Boron: Le Roman du Graal*, París, Union Générale d'Édition, 1981.

*Escanor*, Girard d'Amiens (h. 1280)

TRACHSLER, Richard: *Escanor. Roman arthurien en vers de la fin du XIIIe siècle*, Ginebra, Droz, Textes littéraires français, 1994.

*L'Estoire de Merlin* (h. 1215-1230)

SOMMER, H. Oskar: *The Vulgate versión or the Arthurian romances*, Washington, The Carnegie Institution of Washington, 1908, vol. II.

ALVAR, Carlos: *Historia de Merlin*, Madrid, Siruela, Selección de Lecturas Medievales, 29-30, 1988; también en Madrid, Siruela, Lecturas Medievales, 2000.

*L'Estoire dou Saint Graal* (h. 1215-1230)

SOMMER, H. Oskar: *The Vulgate versión or the Arthurian romances*, Washington, The Carnegie Institution of Washington, 1909, vol. I.

*La Estoria de Merlin* (h. 1313)

VIÑA LISTE, José María: *Textos medievales de caballerías*, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 2000, pp. 335-353;

KLOBB, Otto: "Beiträge zur Kenntnist der spanischen und portugiesischen Gral-Litteratur", en *Zeitschrift für Romanische Philologie* 26, 1902, pp. 192-205,

*Explanatium in prophetiam Merlini Ambrosii Britanni*, Alain de Lille (h. 1167)

MIGNE, Jacques-Paul: *Patrologia Latina* Vol. CCX, 1855, cols. 19-26.

*Les Fils du Roi Constant o Pandragus et Libanor*, Baudouin Butor (h. 1240)

FLUTRE, L.F.: "Baudouin Butor: *Le roman de Pandragus et Libanor*" en *Romania* 94, 1973, pp. 57-90.

*Fiorita*, Armannino (principios del siglo XIV)

DELCORNO BRANCA, Daniela: *Tristano e Lancillotto in Italia, Studi di letteratura arturica*. Ravenna, Longo Editore, 1998, pp. 95-97.

*Gargantua* François Rabelais (1532)

CALDER, Ruth, SCREECH, M. A. y SAULNIER, V. L.: *François Rabelais: Gargantua*, Ginebra, Droz, 1970.

*Gesta Regum Anglorum*, Guillermo de Malmesbury (h. 1150)

MIGNE, Jacques-Paul: *Patrologia Latina* Vol. CLXXIX, 1900, cols. 959-968.

*Gwasgargerdd Fyrddin yn y bedd* (ss. IX-XI)

SKENE, William Forbes: *The four ancient Books of Wales, the cymric poems attributed to the bards of the sixth century*, Edinburgh, Edmonston and Douglas, 1868, vol. I, pp. 234-237 (traducción al inglés en vol. II, pp. 478-481)

*Historia Brittonum*, Nenio (h. 918-939)

FARAL, Edmond: *La legende arthurienne: études et documents*, París, Honoré Champion, 1929 y 1969, vol. III, pp. 1-62.

TORRES ASENSIO, Gloria: *Historia del pueblo bretón (Atribuída a Nenio)*, Barcelona, PPU, Textos Medievales 14, 1989.

*Historia Ecclesiastica*, Orderic Vital (h. 1136)

MIGNE, Jacques-Paul: *Patrologia Latina* Vol. CLXXXVIII, 1890, cols. 78-79.

*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, Beda el Venerable (h. 731)

MIGNE, Jacques-Paul: *Patrologia Latina* Vol. XCIV, 1851, cols. 41-45.

*Historia Regum Britanniae*, Godofredo de Monmouth (1136)

FARAL, Edmond: *La legende arthurienne: études et documents*, París, Honoré Champion, 1929 y 1969, vol. III, pp. 71-303.

CUENCA, Luis Alberto de.: *Geoffrey de Monmouth: Historia de los Reges de Britannia*, Madrid, Siruela, Selección de Lecturas Medievales, 8, 1984.

*Hoianau* (ss. IX-XI)

SKENE, William Forbes: *The four ancient Books of Wales, the cymric poems attributed to the bards of the sixth century*, Edinburgh, Edmonston and Douglas, 1868, vol. I, pp. 21-28 (traducción al inglés en vol. II, pp. 482-490)

*Lailoken* (s. XII?)

WARD, H.L.D.: "*Lailoken* (or Merlin Sylvester)" en *Romania* 22, 1892-1893, pp. 504-526.

*Lancelot du Lac* (h. 1215)

SOMMER, H. Oskar: *The Vulgate versión or the Arthurian romances*, Washington, The Carnegie Institution of Washington, 1910-1912, vols. III-V.

ALVAR, Carlos: *Lanzarote del Lago*, Madrid, Alianza números 195-196, 213-214, 221, 223 y 226, 1987-1988.

*El Libro de las Bienandanzas e Fortunas*, Lope García de Salazar (1471-1476)

RODRÍGUEZ HERRERO, Ángel: *Las Bienandanzas e fortunas*, Bilbao, Diputación de Vizcaya, 1967.

SHARRER, Harvey L.: *The legendary History of Britain in Lope García de Salazar's Libro de las bienandanzas e fortunas*, Pennsylvania, University of Pennsylvania Press, 1979.

*El Libro del esforzado caballero don Tristán de Leonís e de sus grandes fechos en armas* (1501 y 1534)

CUESTA TORRE, M<sup>a</sup> Luzdivina: *Tristán de Leonís, Valladolid, Juan de Burgos, 1501*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, Los libros de Rocinante nº 5, 1999.

*Livre d'Artus* (h. 1230-1240)

SOMMER, H. Oskar: *The Vulgate versión or the Arthurian romances*, Washington, The Carnegie Institution of Washington, 1913, vol. VII.

*O Livro de Josep Abarimatia* (s. XIV)

CARTER, Henry Hare: *The Portuguese book of Joseph of Arimathea. Paleological edition*, Chapel Hill, North Carolina, The University of North Carolina Press, 1967.



*A Lytel Tretys of the Byrth and the Prophecyes of Merlin*, Wynkyn de Worde (1510 y 1529)

MACRAE-GIBSON, O.D.: *Of Arthour and of Merlin*, Londres, Oxford University Press, The Early English Text Society, 1973, pp. 270-276.

*Mare Amorofo* (finales del siglo XIII)

CONTINI, Gianfranco: *Poeti del Duecento: poesia cortese della Toscana e settentrionale*, Turín, Einaudi, 1976, 2 vols., vol.II, pp. 297-345.

*Meraugis de Portlesguez*, Raoul de Houdenc (h. 1225)

DERMAULES, Mireille: "Raoul de Houdenc: *Meraugis de Portlesguez*" en *La legende arthurienne: Le Graal et la Table Ronde*. París, Robert Laffont, 1994, pp.

DILLA, F. Xavier: *Raoul de Houdenc: Meraugis de Portlesguez*, Barcelona, PPU, Textos Medievales, 1987.

*Merlin*, Robert de Boron (h. 1202-1212)

MICHA, Alexandre: *Robert de Boron: Merlin, roman du XIIe siècle*, Ginebra, Librairie Droz, 1979, pp. 1-17;

NITZE, William A.: *Robert de Boron: Le Roman de l'Estoire dou Graal*, París, Honoré Champion, Les classiques françaises du moyen age, 1983, pp. 126-130.

*Merlin* (primera mitad del siglo XIII)

CHABENAU, C.: "Fragments d'une traduction provençale du roman de *Merlin*" en *Revue des Langues Romanes* Troisième série, tome huitième, 1882: 104-115 y 237-242.

*Merlin* (s. XIV)

SOBERANAS, Amadeu-J.: "La versión galaico-portugaise de la *Suite du Merlin*. Transcription du fragment du XIVe siècle de la Bibliothèque de Catalogne, ms. 2434" en *Vox Romanica* 38, 1979, pp. 174-193.

SOBERANAS, Amadeu-J.: "A versión galego-portuguesa da *Suite du Merlin*" en *Grial: revista galega de cultura* 76, 1982, pp. 215-217.

*Merlin* (s. XV, h. 1450)

CONLEE, John: *Prose Merlin*, Michigan, Western Michigan University, 1998.

*Molt m'es descendre car col*, Bertrand de Born (h. 1157-1199)

GOUIRAN, Gérard: *L'Amour et la guerre: l'oeuvre de Bertrand de Born*, Aix en Provence, Université de Provence, 1985, pp. 507-530.

*La Mort le roi Artu* (h. 1215-1230)

SOMMER, H. Oskar: *The Vulgate versión or the Arthurian romances*, Washington, The Carnegie Institution of Washington, 1913, vol. VI.

ALVAR, Carlos: *La muerte del rey Arturo*, Madrid, Alianza Tres, 1991; también en Alianza 30 aniversario, 1996.

*Le Morte Darthur*, Sir Thomas Malory (1469-1470)

VINAVER, Eugène: *Thomas Malory: Works*, Londres, Oxford University Press, 1971, 1977.

ALVAR, Carlos: *Thomas Malory: La muerte de Arturo*, Madrid, Siruela, Biblioteca Medieval 5-6, 1997.

GARCÍA GUAL, C. y TORRES OLIVER, F.: *Thomas Malory: La muerte de Arturo*, Madrid, Siruela, 1999.

*Il Novellino o Cento Novelle Antiche* (h. 1281-1300)

BIAGI, Guido: *Le novelle antiche*, Florencia, Sansoni, Raccolta di opere inedite o rare, 1880.

FAVATI, Guido: *Il Novellino*, Genova, Fratelli Bozzi, 1970.

*Of Arthour and Of Merlin* (tercer cuarto del siglo XIII)

MACRAE-GIBSON, O.D.: *Of Arthour and of Merlin*, Londres, Oxford University Press, The Early English Text Society, 1973.

*Orlando Innamorato*, Matteo Maria Boiardo (h. 1484)

ANCESCHI, Giuseppe: *Matteo Maria Boiardo: Orlando Innamorato*, Milán, Garzanti, 1989 (3ª ed.).

*Orlando Furioso*, Ludovico Ariosto (1532)

SEGRE, Cesare: *Ludovico Ariosto: Orlando Furioso*, Milán, Mondadori, 1976 y 1990.

CABANES PERCOURT, Amparo: *Ludovico Ariosto: Orlando Furioso*, Madrid, Editora Nacional, Universidad 42, 1984.

*Palamède* (h. 1235-1240)

LÖSETH, Eilert: *Le roman en prose de Tristan. Le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise*, Ginebra, Slatkine reprints, 1974, pp. 423-465.

*Pantheon*, Godofredo de Viterbo (h. 1186)

MIGNE, Jacques-Paul: *Patrologia Latina* Vol. CXCVIII, 1855, cols. 997-1008.

*Cuarta Continuación de Perceval*, Gerbert de Montreuil (h. 1226-1230)

WILLIAMS, Mary: *La Continuation de Perceval de Gerbert de Montreuil*, París, Champion, Classiques Français du Moyen Age, 1922.

*Perlesvaus o Le Haut Livre du Graal* (h. 1190-1210)

MARCHELLO-NIZIA, Christiane: "*Perlesvaus, Le haut livre du Graal*" en Regnier-Bohler *La legende arthurienne: le Graal et la Table Ronde*, París, Robert Laffont, 1994, pp. 123-309.

CIRLOT, María Victoria: *Perlesvaus o el Alto Libro del Graal*, Madrid, Siruela, Selección de Lecturas Medievales, 1986.

*Las Profecías del sabio Merlín, Profecies de Merlí* (s. XIV)

BOHIGAS BALAGUER, Pere: "La *Visión de Alfonso X y Las Profecías de Merlín*" en *Revista de Filología Española* 25, cuaderno 3, 1941, pp. 383-398.

BOHIGAS BALAGUER, Pere: "*Profecies de Merlí. Altres profecies contigudes en manuscrits catalans*" en *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, 1928-1932, pp. 253-279.

*Les Prophécies de Merlin*, Ricardo de Irlanda (h. 1272)

PATON, Lucy Allen: *Les prophécies de Merlin, edited from MS 593 in the Bibliothèque municipale of Rennes*, Nueva York y Londres, 1926-1927; Nueva York, Kraus reprint, 1966.

*Prophetiae Merlini*, Godofredo de Monmouth (h. 1135)

FARAL, Edmond: *La legende arthurienne: études et documents*, París, Honoré Champion, 1929 y 1969, vol. III, pp. 186-203.

CUENCA, Luis Alberto de.: *Geoffrey de Monmouth: Historia de los Reyes de Britania*, Madrid, Siruela, Selección de lecturas 8, 1984, pp. 106-122.

*Prophetiae Merlini*, Juan de Cornualles (h. 1160-1170)

VILLEMARQUÉ, Hersart de la.: *Myrdhinn ou l'enchanteur Merlin: son histoire, des oeuvres, son influence*, París, Simon, Raçon et Comp., 1862, pp. 417-422.

*Prose Merlin* (h. 1230-1240)

PARIS, Gaston y ULRICH, Jacob: *Merlin, roman en prose de XIIIe siècle: publié avec la mise en prose du Poème de Merlin de Robert de Boron d'après li manuscrit appartenant à M. Alfred H. Huth*, París, Libraire de Firmin Didot et Cie., 1886, pp. 1-146.

CERQUIGLINI, Bernard: *Robert de Boron: Le Roman du Graal*, París, Union Générale d'Édition, 1981.

MICHA, Alexandre: *Robert de Boron: Merlin, roman du XIII siècle*, Ginebra, Droz, 1979.

*Prose Merlin o Suite du Merlin* (versión Huth) (h. 1230-1240)

PARIS, Gaston y ULRICH, Jacob: *Merlin, roman en prose de XIIIe siècle: publié avec la mise en prose du Poème de Merlin de Robert de Boron d'après li manuscrit appartenant à M. Alfred H. Huth*, París, Libraire de Firmin Didot et Cie., 1886, pp. 147-289.

SMITH, Patrick Coogan: *Les enchantemenz de Bretagne: an extract froma thirteenth century prose romance La Suite de Merlin*, Chapel Hill, North Carolina Studies in the Romance languages and literatures, 1977.

ZUMTHOR, Paul y BAUMARTNER, Emmanuèle: *Merlin le prophète ou le livre du Graal*, S.I., Stock Moyen Age, 1980.

*La Pulzella Gaia* (tercer cuarto del siglo XIV)

VARANINI, Giorgio: *Ponzela Gaia: cantare dialettale inedito del sec.XV*, Bologna, Comissione per i testi di lingua, 1957.

*La Queste dou Saint Graal* (h. 1215-1230)

SOMMER, H. Oskar: *The Vulgate versión or the Arthurian romances*, Washington, The Carnegie Institution of Washington, 1913, vol. VI.

BAUMGARTNER, Emmanuèle: *La Quete du Saint-Graal*, París, Honoré Champion, 1979.

PAUPHILET, Albert: *La Queste del Saint Graal*, París, Honoré Champion, 1984.

ALVAR, Carlos: *Demanda del Santo Grial*, Madrid, Editora Nacional, 1980; también en Alianza BT 8701, 1997.

*Le Roman de Brut*, Wace (1155)

LE ROUX DE LINCY: *Le Roman de Brut par Wace, poète du XIIe siècle d'après les manuscrits des Bibliothèques de Paris*, Rouen, Édouard Frère, 1836.

ARNOLD, Ivor D.O. y PELLAN, M.N.: *La partie arthurienne du Roman de Brut*, París, Klincksieck, 1962.

MASON, Eugène y JONES, Gwyn: *Wace and Layamon: Arthurian Chronicles*, Londres-Nueva York, Dent-Dutton, 1970.

*Le Roman de Renard* (1174-1177)

DUFURNET, Jean: *Il roman de Renart*, París, Garnier-Flammarion, 1970.

CORTÉS VÁZQUEZ, Luis: *Le roman de Renard: aventuras de Renard el zorro*, Salamanca, Studia Philologica Salmanticensia, Anejos. Textos 1, 1979.

*Le Roman de Roi Artus o Compilation*, Rusticiano de Pisa (h. 1270-1280)

LÖSETH, Eilert: *Le roman en prose de Tristan. Le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise*, Ginebra, Slatkine reprints, 1974, pp. 466-474.

*Le Roman de Silence*, Heldris de Cornualles (s. XIII)

ALVAR, Carlos, BENAÏM LASRY, A.: *El libro de Silence*, Madrid, Siruela Selección de Lecturas Medievales, 17, 1986.

*I Sette savi di Roma* (s. XIV)

CAPPELLI, A.: *Il libro dei Sette savi di Roma*. Bologna, Commissione per i testi di lingua, rep.1968.

BATTAGLIA RICCI, Lucia: *Novelle italiane: Il Duecento, Il Trecento*, Milán, Garzanti, 1982, pp. 29-31.

*Sir Gawain and the Green Knight* (h. 1390)

GOLLANCZ, sir Israel, DAY, Mabel, y SERJEANTSON, Mary S.: *Sir Gawain and the Green Knight, re-edited from MS. Cotton Nero, A.x., in the British Museum*, Londres-Nueva York-Toronto, Oxford University Press, The Early English Text Society, 1966.

TORRES OLIVER, Francisco y CUENCA, Luis Alberto de: *Sir Gawain y el caballero verde*, Madrid, Siruela, Selección de Lecturas Medievales, 1, 1982.

*Sir Launfal* (h. 1340)

LASKAYA, Anne y SALISBURY, Eve: *Sir Launfal*, Michigan, Western Michigan University for Teams, 1995.

*Storia del Sant Grasal* (s. XIV)

CRESCINI, Vincenzo e TODESCO, Venanzio: *La versione catalana della Inchiesta del San Graal secondo il codice dell'Ambrosiana di Milán I.79 sup*, Barcelona, Institut d'estudis catalans, Palau de la Diputacio, 1917.

*Storia di Merlino*, Paolino Pieri (h. 1324-1330)

SANESI, Ireneo: *La Storia di Merlino di Paolino Pieri, edita ed illustrata*, Bergamo, Istituto italiano d'arti grafiche, 1898.

CURSIETTI, Mauro: *Paolino Pieri: Storia di Merlino*, Roma, Zauli Editore, 1997.

*La Tavola Ritonda o L'Historia di Tristano* (h. 1325)

HEIJKANT, M.J.: *La Tavola Ritonda*, Milán-Trento, Luni Editrice, 1997.

*Le livres dou Trèzor o Tesoretto*, Brunetto Latini (h. 1260)

CARMODY, Francis J.: *Brunetto Latini (1220-1295): Li Livre dou Trèzor*, Ginebra, Slatkine reprints, 1998.

*Tristan en prose* (h. 1225-1235)

LÖSETH, Eilert: *Le roman en prose de Tristan. Le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise*, París, 1890; Ginebra, Slatkine reprints, 1974.

BAUMGARTNER, Emmanuèle: *Le Tristan en prose, essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Ginebra, Libraire Droz, 1975.

*Tristano Riccardiano* (finales del siglo XIII)

HEIJKANT, Marie-José: *Tristano Riccardiano*, Parma, Pratiche editrice, 1991.

*Victorial o Crónica de don Pero Niño*, Díez de Games (h. 1436)

MIRANDA, Alberto: *Gutiérre Díez de Games: Victorial*, Madrid, Cátedra, 1993.

*La Vita di Merlino con le sue profetie* o *La Istoria di Merlino* (h. 1379, impreso en 1480)  
 ULRICH, Jacob: *I due primi libri della Istoria di Merlino ristampati secondo la rarissima edizione del 1480*, Bologna, Gaetano Romagnoli, 1884.

*Vita Merlini*, Godofredo de Monmouth (h. 1151)

FARAL, Edmond: *La legende arthurienne: études et documents*, París, Honoré Champion, 1929 y 1969, vol. III, pp. 306-352.

GARCÍA GUAL, Carlos y PÉREZ CASTRO, Lois C.: *Geoffrey de Monmouth: Vida de Merlin*, Madrid, Siruela, Selección de Lecturas Medievales, 9, 1994.

*Ymddiddan Myrddin a Thaliesin* (ss. IX-XI)

SKENE, William Forbes: *The four ancient Books of Wales, the cymric poems attributed to the bards of the sixth century*, Edinburgh, Edmonston and Douglas, 1868, vol. I, pp. 3-5 (traducción al inglés en vol. II, pp. 368-370)

*Yscolan* (ss. IX-XI)

SKENE, William Forbes: *The four ancient Books of Wales, the cymric poems attributed to the bards of the sixth century*, Edinburgh, Edmonston and Douglas, 1868, vol. I, p. 42 (traducción al inglés en vol. II, p. 518)

*Yvain o Le chevalier au Lion*, Chrétien de Troyes (h. 1177)

RIQUER PERMANYER, Isabel de.: *Chrétien de Troyes: El Caballero del león*, Madrid, Alianza Bolsillo nº 1313, 1992.

**BIBLIOGRAFÍA IV. ESTUDIOS (MONOGRAFÍAS Y ARTÍCULOS)\***

AAVV

Número monográfico sobre Ludovico Ariosto en *Italianistica* 3, 1974.

*I libri di Orlando Innamorato*, Modena, Panini, 1987.

*Convegno internazionale Ludovico Ariosto*, Roma-Lucca-Castelnuovo-Reggio Emilia-Ferrara, Accademia Nazionale dei Lincei, 1975.

ACKERMAN, Robert W.:

"Herry Lovelich's *Merlin*" en *Publications of the Modern Language Association* 67, 1952, pp. 473-484.

"The English Rimed and Prose Romances" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Clarendon Press, 1961, pp. 480-519.

AGRATI, Gabriella y MAGINI, Letizia:

*Merlino l'incantatore*, Milán, Mondadori, 1996.

ALHAIQUE PETTINELLI, Rosanna:

"Tra il Boiardo e l'Ariosto: il Cieco da Ferrara e Niccolò degli Agostini" en *Rassegna della letteratura italiana* 79.1-2, 1975, pp. 232-278.

"Figure femminili nella tradizione cavalleresca tra Quattrocento e Cinquecento" en *Italianistica* 21, 1992, pp. 727-738.

ALVAR, Carlos:

*El rey Arturo y su mundo: Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Tres, 1991.

ANDREEV, Michail:

"Il romanzo cavalleresco nel Rinascimento" en *Esperienze letterarie* 19.1, 1994, pp. 3-11.

BAUMGARTNER, Emmanuèle:

"Le roman aux XII et XIII siècles dans la littérature occitane" en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1978, pp. 627-634.

BEER, Marina:

*Romanzi di cavalleria: Il Furioso e il romanzo italiano del primo Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1987.

BELL, Kimberly:

"Merlin as Historian in *Historia Regum Britanniae*" en *Arthuriana* 10.1, 2000, pp. 14-26.

---

\* Omito repetir aquí las introducciones y los prólogos de las ediciones recogidas en el



BENINI, Alberto:

"Come lavorava Pio Rajna: dalla prima alla seconda edizioni de *Le fonti dell'Orlando Furioso*" en *Cultura Neolatina* 54.3-4, 1994, pp. 303-322.

BERTHELOT, Anne:

"Merlin and the Ladies of the Lake" en *Arthuriana* 10.1, 2000, pp. 55-81.

BERTONI, Giulio:

*La Biblioteca Estense y la coltura ferrarese al tempi del duca Ercole I (1471-1505)*, Torino, Ermanno Loescher, 1903.

*L'Orlando Furioso e la Rinascenza a Ferrara*, Módena, Cav. Umberto Orlandini, 1919.

BLACKER, Jean:

"Where Wace feared to tread: Latin commentaries on Merlin's *Prophecies* in the reign of Henry II" en *Arthuriana* 6.1, 1996, pp. 36-52.

BOGDANOW, Fanni:

"The *Suite du Merlin* and the Post-Vulgate *Roman du Graal*" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Clarendon Press, 1961, pp. 325-335.

"The Spanish *Baladro* and the *Conte du Brait*" en *Romania* 83, 1962, pp. 383-399.

BOHIGAS BALAGUER, Pere:

"El Lanzarote español del manuscrito 9.611 de la Biblioteca Nacional" en *Revista de Filología Española* 11, 1924, pp. 282-297.

"La matière de Bretagne en Catalogne" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 13, 1961, pp. 81-98.

BRAGHIROLI, Willelmo:

"Inventaire des manuscrits en langue française possédés par Francesco Gonzaga I" en *Romania* 9, 1880, pp. 497-514.

BROMWICH, Rachel:

"First Transmission to England and France" en *The Arthur of the Welsh*, Cardiff, University of Wales Press, 1991, pp. 273-297.

BROMWICH, Rachel, JARMAN, A.O.H. y ROBERTS, Brynley F., (ed.):

*The Arthur of the Welsh*, Cardiff, University of Wales Press, 1991.

BROWN, A.C.L.:

"The *esplumoir* and Viviane" en *Speculum* 20, 1945, pp. 426-32.

BRUCE, James Douglas:

---

apartado anterior.

*The evolution of the Arthurian romance from the beginning to the year 1300*, Ginebra, Slatkine reprints, 1974.

BRUNET, Jacques-Charles:

*Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Ginebra, Slatkine reprints, 1990.

BUSCAGLI, Riccardo:

"Ventura e inchiesta fra Boiardo e Ariosto" en *Filologia e critica* 1.1, Salerno Editrice, 1976, pp. 80-114.

"Matteo Maria Boiardo" en *Storia della letteratura italiana*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 672-708.

CABANI, Maria Cristina:

*Le forme del cantare epico-cavalleresco*, Lucca, Pacini Fazzi, 1988.

CAPPELLI, Adriano:

"La Biblioteca Estense nella prima metà del secolo XV" en *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 14, 1889, pp. 1-30.

CARDINI, Franco:

"El guerrero y el caballero" en *El hombre medieval*, Madrid, Alianza Universidad, 1990, pp. 83-120.

CATALANO, Michele:

*Vita di Ludovico Ariosto ricostruita su nuovi documenti*, Ginebra, Olschki, 1930-31.

CÁTEDRA, Pedro M. y RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús Demetrio:

*Creación y difusión de El baladro del sabio Merlín (Burgos, 1498)*, Salamanca, Sociedad de estudios, 2000.

CESERANI, Remo y DE FEDERICIS, Lidia, (ed.):

*Il materiale e l'immaginario*, Torino, Loescher, 1979, vol. 4, pp. 1.016-1.057.

CHEVALIER, Máxime:

*L'Arioste en Espagne (1530-1650): recherches sur l'influence du Roland furieux*, Bordeaux, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université, 1966.

CHICLANA CARDONA, Ángel:

*Las fuentes italianas de La hermosura de Angélica y La Jerusalén conquistada de Lope de Vega*, Sevilla, Tesis doctoral, 1971.

CIRLOT, María Victoria:

*La novela artúrica: orígenes de la ficción en la cultura europea*, Barcelona, Montesinos, 1987.

CRICK, Julia:

"Copies of Geoffrey's *Prophetiae Merlini*" en *Arthurian studies* 6, 1986, p. 161.

DAVIS, W.R.:

"Mary and Merlin: an unusual alliance" en *Romance Notes* 14, 1972, pp. 207-212.

DELCORNO BRANCA, Daniela:

*I romanzi italiani di Tristano e la Tavola Ritonda*, Florencia, Olschki, 1968.

"Tavola Rotonda" en *Dizionario critico della letteratura italiana*, Turín, Unione tipografico-editrice torinese, 1973, pp. 471-476.

*L'Orlando Furioso e il romanzo cavalleresco medievale*, Florencia, Olschki, 1973.

"L'Ariosto e la tradizione del romanzo medievale" en *Convegno internazionale Ludovico Ariosto*, Roma-Lucca-Castelnuovo-Reggio Emilia-Ferrara, Accademia Nazionale dei Licei, 1975, pp. 93-102.

*Boccaccio e le storie di Artù*, Bologna, Il Mulino, 1991.

"Tradizione italiani dei testi arturiani. Note sul *Lancelot*" en *Medioevo e romanzo* 17, 1992, pp. 227-234.

"Appunti sui romanzi di Merlino in Italia fra il trecento e il quattrocento -Fortuna quattrocentesca di Merlino" en *Schede umanistiche* 3, 1993, pp. 5-30.

*Tristano e Lancillotto in Italia: studi di letteratura arturiana*, Ravenna, Longo ed., 1998.

DE SANCTIS, Francesco:

*Storia della letteratura italiana*, Oscar Mondadori, 1991.

DUMVILLE, David N.:

"The manuscripts of Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae*: addenda, corrigenda, and an alphabetical list" en *Arthurian studies* IV, 1985, pp. 164-171.

ECKHARDT, Caroline D.:

*The Prophetia Merlini of Geoffrey of Monmouth, A Fifteenth-Century English Commentary*, Cambridge, Massachusetts, The Medieval Academy of America, Speculum anniversary monographs 8, 1982.

EDWARDS, Rev. E. W.:

*The Orlando Furioso and its predecessor*, Londres, Cambridge University Press, 1924.

EISENBERG, Daniel:

*Castilian Romances of Chivalry in the sixteenth century: a bibliography*, Londres, Grant and Cutler Ltd., 1979.

ENTWISTLE, William J.:

*The Arthurian legend in the literatures of the Spanish peninsula*, Londres-Nueva York, Dent-Dutton, Phaeton Press, 1975.

FAVA, D. y SALMI, M.:

*I manoscritti miniati della Biblioteca Estense di Modena*, Milán, Electa Edit., 1973.

FERRONI, Giulio:

"Ludovico Ariosto" en *Storia della letteratura italiana: Dal '500 al '600*, Milán, Einaudi, 1991, pp. 61-90.

"Ludovico Ariosto" en *Storia della letteratura italiana*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 353-455..

FERRONI, Giulio, (ed.):

*Storia della letteratura italiana: Dal '500 al '600*, Milán, Einaudi, 1991.

FINOLI, Anna Maria:

*Prose di Romanzi: raccolta di studi (1979-2000)*, Milán, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2001.

FLINN, John:

*Le roman de Renart dans la littérature françoise et dans les littératures étrangères au Moyen Age*, París, Presses Universitaires de France, 1963.

FOSTER, Idris Llewelyn:

"Gereint, Owein, and Peredur" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 192-205.

FOULON, Charles:

"Wace" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 94-103.

"Le nom de Brocéliande" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, 21, 1969, pp. 163-164.

FRAPPIER, Jean:

"Le Graal et la chevalerie" en *Romania* 75, 1954-, pp. 165-210.

"Chrétien de Troyes" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 157-191.

"*La Matière de Bretagne: ses origines et son développement*" en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1978, pp. 183-211.

"La légende du Graal: origine et évolution" en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1978, pp. 292-331.

"La naissance et l'évolution du roman arthurien en prose" en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1978, pp. 503-512.

FRIES, Maureen:

"From the Lady to the tramp: The Decline of Morgan le Fay in Medieval Romance" en *Arthuriana* 4.1, 1994, pp. 1-18.

GALLAIS, Pierre:

*Bleheri, la cour de Poitiers et la diffusion des récits arthuriens sur le continent*, Études de littérature étrangère et comparée, Société française de littérature comparée, Actes du 7ème congrès national, Didier, 1969, pp. 47-79.

GARCÍA GUAL, Carlos:

*Primeras novelas europeas*, Madrid, Istmo, Colección Fundamentos, 1990.

*Lecturas y fantasías medievales*, Barcelona, Biblioteca Mondadori, 1990.

GARDNER, Edmund Garrett:

*The Arthurian legend in Italian literature*, Londres-Nueva York, Dent-Dutton, 1930.

GARIN, Eugenio, (ed.):

*El hombre del Renacimiento*, Madrid, Alianza Universidad, 1990.

GÓMEZ REDONDO, Fernando:

"La materia caballeresca: líneas de formación" en *Voz y Letra* 7.1, 1996, pp. 45-80.

GOODRICH, Peter:

*The Romance of Merlin*, Nueva York, Garland, 1990.

"The erotic Merlin" en *Arthuriana* 10,1, 2000, pp. 94-115.

GRACIA, Paloma:

*Baladro del sabio Merlín, Burgos, Juan de Burgos, 1498 (Guía de lectura)*, Alcalá de Henares, Centro de estudios cervantinos, Guías de lectura caballeresca, 1998.

GRAF, Arturo:

"Appunti per la storia del ciclo brettonico in Italia" en *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 5, 1885, pp. 80-130.

*Miti, leggende e superstizioni del medio evo*, Turín-Bolonia, Loescher- Arnaldo Forni, 1892-93.

GUTIÉRREZ GARCÍA, Santiago:

*Merlín y su historia*, Madrid, Alianza, Biblioteca Artúrica, BT8706, 1999.

HAMMER, Jacob:

"A commentary on the *Prophetia Merlini* (Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae*, Book VII) I" en *Speculum* 10, 1935, pp. 3-30;

"A commentary on the *Prophetia Merlini* (Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum Britanniae*, Book VII) II" en *Speculum* 15, 1940, pp. 409-431.

"A brief commentary of the Prophetiae Merlini du ms. 3.514 de la Bibliothèque de la Cathédrale d'Exeter" en *Homages à Joseph Bidez et à Franz Cumont*, revue d'études latines, Bruselas, Collection Latomus, 1949, pp. 111-119.

HARDING, Carol E.:

*Merlin and the Legendary Romance*, Garland Publishing Inc., Nueva York, 1988.

HARF-LANCNER, Laurence:

*Les fées au Moyen Age: Morgane et Melusine. La naissance des fées*, Ginebra, Slatkine reprints, 1984.

HAUSER, Arnold:

*Historia social de la literatura y el arte*, Madrid, Guadarrama, 1976.

HAUVIETTE, Henri:

*L'Arioste et la poésie chevaleresque à Ferrara au début du XVI siècle*, Paris, Honoré Champion, 1927.

*Luigi Alamanni (1495-1556): sa vie et son oeuvre. Un exilé Florentin à la cour de France au XVIè siècle*, Paris, Hachette, 1903.

HOFFMAN, Donald L.:

"Merlin in Italy" en *Philological Quarterly* 70, 1991, pp. 261-267.

HOLBROOK, Sue Ellen:

"Nymue, The chief Lady of the Lake in Malory's *Le Morte Darthur*" en *Speculum* 53, 1978, pp. 761-777.

INTERNOSCIA, Donato:

"Are there two Melissas, both enchantresses in the *Furioso*?" en *Italica* 25, 1948, pp. 217-226.

JARMAN, A.O.H.:

"The Welsh Myrddin poems" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 20-30.

"The Merlin legend and the Welsh Tradition of Prophecy" en *The Arthur of the Welsh*, Cardiff, University of Wales Press, 1991.

JENNINGS, Margaret:

"Heavens defend me from that Welsh Fairy (*Merry Wives of Windsor* V, 5, 85): The Metamorphosis of Morgain la Fee in the Romances" en *Court and Poet*, Liverpool, Francis Cairns, 1981, pp. 197-205.

KEISER, Gerge K.:

"Edward III and the Alliterative *Morte Arthure*" en *Speculum* 48, 1973, pp. 37-51.

KLEINHENZ, Christopher:

"Italy" en *Medieval Arthurian Literature: a Guide to recent research*, Nueva York, Garland Publishing, 1996, pp. 323-347.

KÖHLER, Erich:

*La aventura caballeresca; ideal y realidad en la novela cortés*, Barcelona, Sirmio, 1991.

KRAPPE, Alexander Haggerty:

"La naissance de Merlin" en *Romania* 59, 1933, pp. 12-23.

KRAUSS, Henning:

"Der Artus-Roman in Italien" en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1978, pp. 667-75.

LADDEN, Arlene:

*Merlin's mind: A study of Merlin in literature. Ph.D. Dissertation*, Nueva York University, Dissertation Abstract International, 1987.

LARA GARRIDO, José:

"Los mejores plectros: teoría y práctica de la épica culta en el Siglo de Oro" en *Analecta Malacitana*, anejo 23, 1999.

LATHUILLÈRE, Roger:

"Le Roman du Graal postérieur à la Vulgate (Cycle du Pseudo-Robert de Boron)" en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1978, pp. 615-622.

LAW, John:

"El príncipe renacentista" en *El hombre del Renacimiento*, Madrid, Alianza Universidad, 1990, pp. 23-50.

LE GENTIL, Pierre:

"The work of Robert de Boron and the *Didot Perceval*" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Clarendon Press, 1961, pp. 251-262.

LE GOFF, Jacques, (ed.):

*El hombre medieval*, Madrid, Alianza Universidad, 1990.

Prefacio de *L'aventure chevaleresque*, de E. Kölher, Gallimard, París, 1974.

LEJEUNE, Rita:

"Les allusions à Merlin dans la littérature occitane (XII-XIII siècles)" en *Bulletin bibliographique de la Société internationale arthurienne* 12, 1960, pp. 128.

LEWIS, Clive Staples:

*The discarded image: an introduction to Medieval and Renaissance literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1964.

*Studies in Medieval and Renaissance literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1966.

LIDA DE MALKIEL, María Rosa:

"Arthurian Literature in Spain and Portugal" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 406-418.

LONGOBARDI, Monica:

"Frammenti di codici in antico francese dalla Biblioteca Comunale di Imola" en *Cultura Neolatina* 47, 1-4, 1987, pp. 223-247.

"Frammenti di codici dall'Emilia Romagna: primo bilancio" en *Cultura Neolatina* 48.1-4, 1988, pp. 144-148.

"Altri recuperi d'archivio: *Les prophécies de Merlin*" en *Studi Mediolatini e Volgari* 35, 1989, pp. 73-139.

"Nuovi frammenti della Post-Vulgata: La *Suite du Merlin*, la continuazione della *Suite du Merlin*, la *Queste* e la *Mort Artu*" en *Studi Mediolatini e Volgari* 38, 1992, pp. 119-155.

"Dall'Archivio di Stato di Bologna alla Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio: resti del *Tristan en prose* e de *Les Prophéties de Merlin*" en *Studi Mediolatini e Volgari* 39, 1993, pp. 57-103.

LOOMIS, Roger Sherman:

"Irish Imrama in the *Conte del Graal*" en *Romania* 59, 1944, pp. 557-564.

"The *esplumoir Merlin* again" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 9, 1957, pp. 79-83.

"Layamon's *Brut*" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 104-111.

"Oral diffusion of the Arthurian legend" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 52-63.

LOOMIS, Roger Sherman, (ed.):

*Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961.

LOT, Ferdinand:

"Sur la date du *Lancelot en prose*" en *Romania* 57, 1931, pp. 137-46.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel:

"Libros de caballerías: manuscritos" en *Voz y letra: revista de literatura* 7.2, 1996, pp. 61-65.

*Libros de caballerías castellanos en las bibliotecas públicas de París: catálogo descriptivo*, Pisa, Biblioteca di studi ispanici, nº 2, 1999.

*Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero y Ramos, 2000.



LUZIO, Alessandro y RENIER, Rodolfo:

"La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga" en *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 15, 1891

"La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga" en *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 33, 1899, 1-62.

"La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga" en *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 34, 1899, pp. 1-97.

"La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga" en *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 35, 1900, pp. 193-257.

"La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga" en *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 42, 1903, pp. 75-87.

MALATO, Enrico, (ed.):

*Storia della letteratura italiana (vol IV. Il primo Cinquecento)*, Roma, Salerno, 1996.

MALCOR, Linda A.:

"Merlin and the Pendragon: King Arthur's *Draconarius*" en *Arthuriana* 10.1, 2000, pp. 3-13.

MARKALE, Jean:

*Merlin l'enchanteur ou l'éternelle quête magique*, Paris, Albin Michel, Spiritualités, 1992.

*El Hada Morgana*, Barcelona, Martínez Roca, 1997.

MARX, Jean:

"Le personnage de Merlin dans le *Roman de Balain*" en *Fin du Moyen Age et Renaissance, Mélanges de philologie française offerts à Robert Guiette*, Anvers, De Nederlandsche Boekhandel, 1961, pp. 65-69.

MATHESON, Lister M.:

"The Arthurian stories of Lambeth Palace Library MS. 84" en *Arthurian literature* 5, 1985, pp. 70-85.

MAZZATINTI, Giuseppe:

*Inventari dei manoscritti delle Biblioteche d'Italia*, Florencia, Olschi, 1997.

MICHA, Alexandre:

"Les manuscrits du *Merlin en prose* de Robert de Boron I" en *Romania* 79, 1958, pp. 78-94.

"Les manuscrits du *Merlin en prose* de Robert de Boron (suite)" en *Romania* 79, 1958, pp. 145-174.

"La Vulgate Merlin" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 319-324.

"Les manuscrits du *Lancelot en prose I*" en *Romania* 81, 1960, pp. 145-187.

"Les manuscrits du *Lancelot en prose II*" en *Romania* 84, 1963, pp. 28-60.

"Les manuscrits du *Lancelot en prose III*" en *Romania* 84, 1963, pp. 478-499.

"La tradition manuscrite et versions du *Lancelot en prose I*" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, 14, 1962, pp. 99-106.

"La tradition manuscrite et versions du *Lancelot en prose II*" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, 15, 1963, pp. 134-136.

"La tradition manuscrite du *Lancelot en prose I*" en *Romania* 85, 1964, pp. 293-318.

"La tradition manuscrite du *Lancelot en prose II*" en *Romania* 85, 1964, pp. 478-517.

"La tradition manuscrite du *Lancelot en prose III*" en *Romania* 86, 1965, pp. 330-359.

*Étude sur le Merlin de Robert de Boron: roman du XIIIe siècle*, Ginebra, Droz, 1980; también en París, Minard, 1980.

MICHON, Patricia:

*À la lumière du Merlin espagnol*, Ginebra, Droz, Publications Romanes et Françaises, 1996.

MILLER, Barbara:

"The Spanish "Viviens" of *El baladro del sabio Merlín* and Benjamín Jarnés's *Viviana y Merlín: From femme fatale to femme vitale*" en *Arthuriana* 10.1, 2000, pp. 85-94.

MONTAGNANI, Cristina:

"Fra mito e magia: le "ambages" dei cavalieri boiardeschi" en *Rivista di letteratura italiana* 8, 1990, pp. 261-285.

MONTEVERDI, Angelo:

"A proposito delle fonti dell'*Orlando Furioso*" en *Cultura Neolatina* 21, 1961, pp. 25-267.

MORGANTI, Adolfo:

*Il mago Merlino, metastoria di un mito letterario*, Chieti, Marino Solfanelli editore, 1989.

MURTAUGH, Kristen Olson:

*Ariosto and the classical simile*, Cambridge, Massachussets, Department of Romance languages and literatures of Harvard University, 1980.

NEWSTEAD, Helaine:

"The origin and growth of the Tristan legend" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Presss, 1961, pp. 122-133.

NITZE, William:

"The *Esplumoir Merlin*" en *Speculum* 18, 1943, pp. 69-79.

"Messire Robert de Boron: enquiry and summary" en *Speculum* 28, 1953, pp. 279-296.

"An American Crux: Viviane or Niniane?" en *Romance Philology* 7, 1954, pp. 326-330.

NORTHUP, George Tyler:

"The Italian origin of the Spanish *prose Tristan* versions" en *Romanic Review* 3, 1912, pp. 194-222.

NOVATI, Francesco:

"I codici francesi dei Gonzaga secondo nuovi documenti" en *Romania* 19, 1890, pp. 161-200.

PADOAN, Giorgio:

"*Orlando Furioso* e la crisi del Rinascimento italiano" en *Ariosto 1974 in America: atti del congresso ariostesco*, Ravenna, Longo, 1974, pp. 1-30.

PAPARELLI, Gioacchino:

"Pubblico e poesia dell'*Orlando Furioso*" en *Convegno internazionale Ludovico Ariosto*, Roma-Lucca-Castelnuovo-Reggio Emilia-Ferrara, Accademia Nazionale dei Lincei, 1975, pp. 119-127.

PARRY, John Jay y CALDWELL, Robert A.:

"Geoffrey of Monmouth" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 72-93.

PATON, Lucy Allen:

"Merlin and Ganieda" en *Modern Language Notes* 18, 1903, pp. 163-169.

"Notes on manuscripts of the *Prophéties de Merlin*" en *Publications of the Modern Language Association* 28, 1913, pp. 121-139.

*Studies in the Fairy Mythology of Arthurian Romance*, Nueva York, Franklin, 1960.

PHILIPOT, Emmanuel:

"Un épisode d'*Érec et Énide*: la joie de la cour: Mabon l'enchanteur" en *Romania* 25, 1896, pp. 258-294.

PICKFORD, Cedric E.:

"Les éditions imprimées de romans arthuriens en prose antérieures a 1600" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 13, 1961, pp. 99-109.

PINET, Simone:

*El Baladro del sabio Merlín*, Méjico, Bibliotheca Litterarum, 1997.

POOL, Franco:

*Interpretazione dell'Orlando Furioso*, Florencia, La nuova Italia, 1968.

RAJNA, Pio:

"Ricordi di codici francesi posseduti dagli Estensi nel secolo XV" en *Romania* 2, 1873, pp. 49-58.

"Contributi alla storia dell'epopea e del romanzo medievale II" en *Romania* 17, 1888, pp. 161-185.

*Le fonti dell'Orlando Furioso*, Florencia, Sansoni, 1876, 1900 y 1975.

REGNIER-BOHLER, Danielle:

*La legende arthurienne: le Graal et la Table ronde*, París, Robert Laffont, 1994.

REISS, Edmund, REISS, Louise Horner y TAYLOR, Beverly:

*Arthurian legend and literature. An annotated bibliography*, Nueva York, Garland, 1984.

RIDER, Jeff:

"The fictional margin: the Merlin of the *Brut*" en *Modern Philology* 87, 1989?, pp. 1-12.

RIQUER, Martin de.:

"Caso particular de Cataluña" en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1978, pp. 665-666.

RONCAGLIA, Aurelio:

"Letteratura franco-veneta" en *Storia della letteratura italiana*, Milán, Garzanti, 1965, pp. 727-755.

"Nascita e sviluppo della narrativa cavalleresca nella Francia medievale" en *Convegno internazionale Ludovico Ariosto*, Roma-Lucca-Castelnuovo-Reggio Emilia-Ferrara, Accademia Nazionale dei Lincei, 1975, pp. 229-251.

ROUSSE, Michel:

"Niniane en Petite Bretagne" en *Bulletin bibliographique de la Société internationale arthurienne* 16, 1964, pp. 107-120.

SAINERO, Ramón:

*Lenguas y literaturas célticas: origen y evolución*, Madrid, UNED, 1994.

SANGIRARDI, Giuseppe:

Reseña de "Sergio Zatti, Il "Furioso" fra epos e romanzo" en *Italianistica* 3.1, 1994, pp. 134-139.

SCAGLIONE, Aldo, (ed.):

*Ariosto 1974 in America: atti del congresso ariostesco*, Ravenna, Longo, 1974.

SCHLEGEL, Friedrich y Dorothea:

*La storia del mago Merlino*, Pordenone, Edizioni Studio Tesi, Il flauto magico, 1984.

SEGRE, Cesare:

"La biblioteca di Ariosto" en *Biblioteche di scrittori*, La Scuola, 1955, pp. 27-37.

*Esperienze ariostesche*, Pisa, Nistri-Lischi, 1966.

"Deconstrucción y reconstrucción de un relato (De la *Mort le roi Artu* al *Novellino*)" en *Las estructuras y el tiempo*, Barcelona, Planeta, 1976, pp. 85-91.

*Ludovico Ariosto: lingua, stile, tradizione*, Milán, Feltrinelli, 1976.

"Quattro tipi di follia medievale" en *Fuori del mondo: I modelli nella follia e nelle immagini dell'aldilà*, Torino, 1990, pp. 89-102.

SESTÁN, Ernesto:

"Gli estensi e il loro stato al tempo di Ariosto" en *Rassegna di letteratura italiana* 79, 1975, pp. 19-33.

SERRA, Gian-Domenico:

"Le date più antiche della penetrazione in Italia dei nomi di Artù e Tristano" en *Filologia romanza* 2, 1955, pp. 225-237.

SHARRER, Harvey L.:

"Spain and Portugal" en *Medieval Arthurian Literature: a Guide to recent research*, Nueva York, Garland Publishing, 1996, pp. 401-433.

SIMS-WILLIAMS, Patrick:

"Did itinerant Breton conteurs transmit the *matière de Bretagne*?" en *Romania* 116, 1998, pp. 72-111.

STIENNON, Jacques y LEJEUNE, Rita:

"Le personnage de Genièvre dans la sculpture de Modène" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 15, 1963, pp. 135-136.

TARRÉ, José:

"Las *Profecías del sabio Merlín* y sus imitaciones" en *Analecta Sacra Tarraconensia* 16, 1943, pp. 135-171.

TATLOCK, J.S.P.:

"Geoffrey of Monmouth's *Vita Merlini*" en *Speculum* 18, 1943, pp. 265-287.

*The legendary History of Britain*, Nueva York, Gordian Press, 1974.

THOMAS, Neil:

"The Celtic wild man tradition and Geoffrey of Monmouth's *Vita Merlini*" en *Arthuriana* 10.1, 2000, pp. 27-42.

THORNDIKE, Lynn:

*A History of magic and experimental science*, Nueva York, Columbia University Press, 1934.

THORPE, Lewis:

"Orderic Vitalis and the *Prophetiae Merlini* of Geoffrey of Monmouth" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 29, 1977, pp. 191-208.

TISSONI BENVENUTI, Antonia:

"Il mondo cavalleresco e la corte estense" en *I libri di Orlando Innamorato*, Módena, Panini, 1987, pp. 13-33.

ULRICH, Jacob:

"Eine neue version der Vita di Merlino" en *Zeitschrift für romanische Philologie* 27, 1903, pp. 173-185.

VILLEMARQUÉ, Hersart de la.:

*Myrdhinn ou l'enchanteur Merlin: son histoire, des oeuvres, son influence*, París, Simon, Raçon et Comp., 1862.

VIÑA LISTE, José María:

*Textos medievales de caballerías*, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 2000.

VISANI, Oriana:

"I testi italiani dell'*Historia di Merlino*" en *Schede umanistiche*, 1994, pp. 17-62.

VISCARDI, Antonio:

"Arthurian influences on Italian literature from 1200 to 1500" en *Arthurian literature in the Middle Ages*, Oxford, Claredon Press, 1961, pp. 419-429.

"Romanzi arturiani" en *Enciclopedia Dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1973, pp. 1.028-1.032.

WEST, Delno C.:

*Joaquín de Fiore: una visión espiritual de la Historia*, México D.F., Foro de la cultura económica, 1986.

WHITEHEAD, F:

"Merlin: prophète du Graal?" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 12, 1960, p. 127.

WILLIAMS, Harry F.:

"Allusions a la légende de Tristan" en *Bulletin bibliographique de la Société Internationale Arthurienne* 12, 1960, pp. 91-96.

ZUMTHOR, Paul:

"Delivrance de Merlin. Contribution à l'étude des romans de la table ronde" en *Zeitschrift für Romanische Philologie* 62, 1942, pp. 370-86.

*Merlin, le prophète: un thème de la littérature polémique de l'historiographie et des romans*, Lausanne, 1943; Ginebra, Slatkine reprints, 1973.